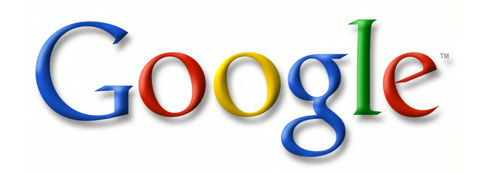
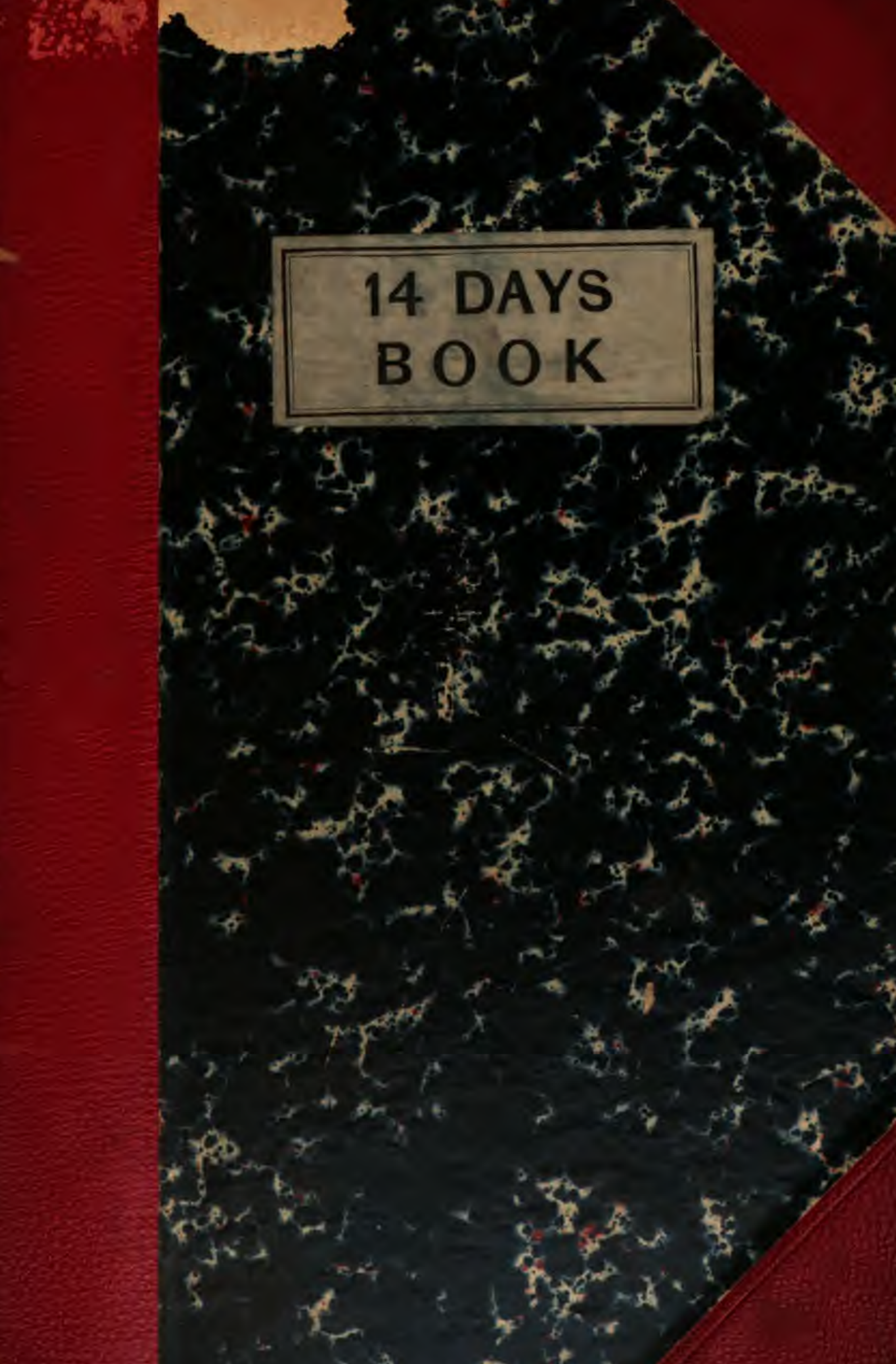





14 DAYS
BOOK


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
VE RI TAS



Zeitschrift

für

Deutsche Wortforschung

herausgegeben

von

Friedrich Kluge.

Fünfter Band
mit Wortregister zu Band I—V.



Straßburg.
Verlag von Karl J. Trübner.
1903/04.

M. DuMont Schauberg, Straßburg.

Inhalt.

Erstes und zweites Heft.

Drittes Heft.

Viertes Heft.

Zeitschrift

für

Deutsche Wortforschung



herausgegeben

von

Friedrich Kluge.

V. Band, 1. und 2. Heft. Oktober 1903.

Inhalt.

Straßburg.
Verlag von Karl J. Trübner.
1903.

Zeitschrift für deutsche Wortforschung.

Die nächsten Hefte werden außer Zeitschriftenschau, Auszügen und Register zu Band I—V folgende Aufsätze bringen:

Duzen und Ihrzen im Mittelalter. Von G. Ehrismann (Schluß).
Die Sprache Zinzendorfs. Von A. Gombert.
Aus Ernst Moritz Arndt. Von R. Sprenger.
Präfixstudien zu Goethe. Von Wilh. Kühlewein.

Die Zeitschrift für deutsche Wortforschung erscheint in Heften von je 5 bis 6 Bogen. Vier Hefte bilden einen Band. Die Hefte erscheinen ungefähr alle 3 Monate.

Bis jetzt sind erschienen:

I. Band. 8°. VI, 374 S. mit dem Bildnis von Fedor Bech in Lichtdruck. 1901.
Preis geheftet ℳ 10.—, in Halbfranz gebunden ℳ 12.50.

II. Band. 8°. IV, 348 S. mit d. Bildnis v. K. Weinhold in Kupferätzung. 1902.
Preis geheftet ℳ 10.—, in Halbfranz gebunden ℳ 12.50.

III. Band mit Beiheft: Die Bergmannssprache in der Sarepta des Johann Mathesius von E. Göpfert. 8°. IV, 382 und 107 S. 1902.
Preis geheftet ℳ 12.50, in Halbfranz gebunden ℳ 15.—;
Beiheft einzeln ℳ 3.—.

IV. Band. 8°. IV, 352 S. 1903.
Preis geheftet ℳ 10.—, in Halbfranz gebunden ℳ 12.50.

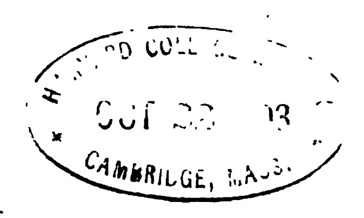
Die für die Zeitschrift für deutsche Wortforschung bestimmten Manuskripte und Zuschriften sind an den Herausgeber, Professor Dr. Friedrich Kluge, Freiburg i. Br., Scheffelstraße 59, oder an Professor Gombert in Breslau (XIII, Augustastraße 92) zu richten.

Bücher zur Besprechung und Anzeigen wolle man nur an die Verlagsbuchhandlung Karl J. Trübner in Straßburg i. E. senden mit der Bezeichnung: für die Zeitschrift für deutsche Wortforschung.

Vom 11. Juli 1903 bis zum 20. September 1903 sind folgende Schriften eingegangen und zur Besprechung angenommen:

Byland, Hans, Der Wortschatz des Züricher Alten Testaments von 1525 und 1531 verglichen mit dem Wortschatz Luthers. Gr. 8°. VI, 84 S. 1903. ℳ 5.50 (C. A. Schwetschke & Sohn, Berlin).

Kühnau, Oberlehrer Dr. Richard, Die Bedeutung des Backens und des Brotes im Dämonenglauben des deutschen Volkes. Beilage zum Jahresbericht des städt. kath. Gymnasiums zu Patschkau. Ostern 1900. 8°. 44 S. ℳ 1.20 (Ed. Hertwigs Buchdruckerei, Patschkau).



Mittelhochdeutsche Glossen.

Mitgeteilt von

Alfred Holder.

Laut Widmung Ad honorem DEI et S. Marci Euangeliſtæ Commemorationem piam gelangte am 19ten März 1624 in die Bibliothek der Benedictiner-Abtei Reichenau im Bodensee eine dreibändige lateinische Bibel als Geschenk von M. Joannes Albertus Parochus Frawenfeldensis,[1] früher Parochus Menngensis[2] R(everendi) Cap(ituli) Wurmlingensis[3] Decanus. Die 312—314 mm hohen und 230—238 mm breiten Foliobände sind gegen Ausgang des 13. oder zu Anfang des 14. Jahrhunderts zweispaltig auf Pergament geschrieben und werden seit dem Jahre 1805 als Codices membranacei Augienses LXXXVIII—XC in der Großh. Hof- und Landesbibliothek zu Karlsruhe aufbewahrt. Auf den letzten 14 Blättern (193r col. 1—206v col. 2) des Schlußbandes XC, der das Neue Testament und zwei Bücher Machabeorum enthält, befindet sich ein lateinisches, alphabetisch geordnetes Glossarium mit zahlreichen Verdeutschungen, die im Nachstehenden ausgezogen sind. Die Überschrift ist dem Messer des Buchbinders zum Opfer gefallen.

Als Heimat der Glossen können nach Sprache und einigen Andeutungen im Texte die Bodensee-Gegend, die Baar, He- und Thurgau in Betracht kommen.

A In omnibus gentibus et linguis est litera prima quia ipsam proferunt masculini (ni getilgt) recenter nati. femine uero . e.

.. Abigo wlgariter *ichvn wechtribe* idest significat fugo.

.. Abruptus wlgariter *abgebrochvn.*

.. Aceruus wlgariter dicitur *hufe.*

.. Acerra *wiröch vůſſeli.*

.. Acies tria significat. versus est acies belli. cultelli. lumen ocelli. id est oculi. acies belli. wlgariter dicitur *ſchar.* acies cultelli *ſcnida.* acies oculi *ſeha.*

.. Accipiter auis rapax que wlgariter dicitur *habch.* eadem auis aliter dicitur *aſtor.*

---

[1] Frauenfeld im schweizerischen Canton Thurgau.
[2] Mengen im württembergischen Donaukreis. OA. Saulgau.
[3] Wurmlingen im württembergischen Schwarzwaldkreis. OA. Tuttlingen.

(193 r 2) ... Aculeatus dicitur aculeo munitus sicut est apis aculeus wlgariter dicitur *angel.*

.. Adamas lapis quidam durissimus splendorem habens cristallinum (dazu 2. Hand et colorem) ferrugineum *rv̊ſvar.* numquam maioris quantitatis usus quam ěst magnitudo nuclei Auellane. nullo ferro secari potest sed sanguine hẏrcino rumpitur.

.. Adeps est pinguedo intestinorum. Intestinum wlgariter dicitur *darn.*

.. Adoleo idem est quod cresco. inde adolescens et adultus wlgariter *gewachſen.*

.. Adria regio quedam est a quâ mare Adriâticum dictum est. et istud mare est inter Greciam et Lombardiam. Item Adria est scopulus ∴ vels

Affricus .. (193 v 1) .. Item nota quod subsolanus et sui collaterales dicuntur in wlgari *ostener.* Fauonius et sui socij dicuntur *weſtener.* Auster uero cum suis collateralibus *ſunt wint* uel *ſo̊nne.* Boreas (dies Wort auf Rasur) autem et sui collaterales *nort wint ł biſe* ..

.. Agger idem est quod aceruus frequenter autem ponitur pro lignis uel altera materia qua fossata ciuitatum replentur. quando ciuitates ipse expugnantur. fossatum dicitur in wlgari *Grabe.*

.. Agape dicitur *ſpende.* agape conuiuium.

.. Alapa idem quod colaphus wlgariter dicitur *halſſlach* ..

(193 v 2) .. Aliêtus est auis rapax que wlgariter dicitur *dornadre iel.*
Allium in singulari allia in plurali. wlgariter *knoblo̊ch.*

.. Alluuio alluuies et alluuium idem significat. s. inundantiam aquarum et consumptionem riparum ab aquis. ripa autem wlgariter dicitur *ſtad.*

.. Alphita. *girſtínmel.*

.. Altrinsecus .i. hinc inde wlgariter *gegen einandren.*

.. Ambitus. wlgariter *vmbeg* (*g* auf Rasur von *h*) *anch.*

(194 r 1) .. Amigdalus arbor wlgariter dicitur *mandelbon.* Amula est fiala ad similitudinem uitreoli. fiala est uas amplum inferius sed strictum superius et dicitur wlgariter *iuſticla.*

.. Amphora est uas cum duabus ansis. ansa dicitur *hanthaba* amphora dicitur etiam dyota.

.. Anethum herba que wlgariter dicitur *tille.*

.. Anchora est ferrum quodam quo retinentur naues in mari wlgariter dicitur *enchur.*

.. Ansa in Exodo dicitur auris cortîne wlgariter dicitur *rithli.*
Antrax pustula periculosissima que cito interficit pustula wlgariter *blatír.*
Antemurale dicitur fossatum uel id quod uulgariter dicitur *getv̊lle* · quod est defensio ante murum.

(194r2) .. Archînum uel armarium wlḡ dicitur *bůch kamvr.*
.. Area planicies tabularum est uel terre wlgariter *tenne.*
Areola est particula terre in orto wlgariter *betteli.*
Argentarius *ſilbir ſmít.*
.. Aries est animal notum. Item aries est instrumentum bellicum wlgariter *lônegger.*
.. Arîolus dicebatur apud gentiles qui inspiciebat intestina animalium ĩmolatorum pro cognoscendis futuris. Idem dicebatur arùspex. augurit[2] uero attendebat gestus auium super procognicionem futurorum. Malefici qui pueros interficiebant et demonibus sacrificabant. Incantatores wlgariter *zôberer.* prestigiatores qui intuentium oculos fallunt wlgariter *gôgeler.* phitônes et phinonisse qui per spiritum malignum loquebantur. nigromantici qui per coniurationes suscitabant mortuos de sepulcris. Genetliaci sunt astrologi fata hominum predicentes. qui etiam mathematici dicuntur. Magus·| quandoque|: (am
sed
rechten Rande von 2. Hand dicitur *zůberer* quandoque significat sapientem.
Ariolor wlgariter *ich warſagen* siue predico futura.
.. Arista dicitur alio nomine spica wlgariter *e͛her.*
Armus in homine est scapula in equo et boue dicitur *bůg.*
.. Arra wlgariter *heft ſchaz* uel pignus.
Arrabo est uadimonium siue pignus wlgariter *phant.*
Arrepticius . i . demoniacus wlgariter *beheftet.*
.. Artabêa est mensura trium modiorum. sed secundum Ysidorum
orum
mensura LXXII . sextariorum. sextarius wlgariter *wín viertel.*
.. Articulus est pars digiti uel pedice . *zeha* . .
(194v1) .. Arturus est constellacio siue congregatio. quarundam stellarum que alio nomine dicitur ursa minor sⁱue cursus minor. cuius ultima stella dicitur maristella. Pliades sunt. VII. parue stelle que wlgo dicuntur *ſibíngeſtirne.* Orior (lies -n) constellacio que wlgo dicitur baculus sancti Petri. uel tres Marîe. Hyades sunt stelle habentes similitudinem furce vicine Pliadibus.
.. Arula fuit quidam sulcus protractus in interiori parte altaris holocausti. Et nota quod altare illud habuit formam penu quod uulgo dicitur *kaſte.* et carebat fundo et coopertorio. ipsum ergo altare ab interiori parte a terra sursum implebatur prunis et igne usque ad lineam ab intra in altari sculptam et hec linea dicebatur arula.
Arundo wlgo dicitur *ror.* arundinetum locus ubi screscunt arundines.
Ascella illa pars est hominis que est sub brachijs wlgo *ůchſe.*
Ascia instrumentum carpentarij bis acutum. wlgo *twerax.* et dicitur ab aſtula. wlgariter dicitur *ſpan.*

.. Asilus. *breme.*
.. Assumentum quod sumitur ad aliud consu^e^ndum wlgariter dicitur *blez.*
.. (194ᵛ2) .. Attacus est brvco maior. Nota ergo quod brvcus est iuuenis locusta nondum (dies Wort auf Rasur) habens alas. sed cum uolare incipit tunc dicitur attelabus uel attacus cum uero plene uolat dicitur locusta. Erûš uero est uermis residens in caulibus dicitur. *chol wrn.*
.. Atrium est curia ante domos magnatum wlgo handelon (dies durchstrichen und darüber von 2. Hand *frithof.*) (unten am Rande von 2. Hand Atrectare est frequenter tractare. tractare dicitur *handelon.*)
Auceps wlgo *vogeler.*
.. Autor dicitur cuius uerba uel facta digna sunt imitacione. Auctor wlgo dicitur *ain merer.* Item significat inuentorem alicuius nouitatis ut rumoris..
(195ʳ1) Auriga rector curri(i getilgt)us wlgariter dicitur *wagener.*
.. Autempne sunt brahia partice in qua dependet uelum nauis.
.. Azimus dicitur panis qui est sine fermento . wlgariter *vngeheuelot.*
.. Balare proprium est ouium. s. clamor earum wlgariter *bleren.* Balbus dicitur qui uerba plene explicare non potest wlgo dicitur *nvͥselonder.*
.. Blessus dicitur qui inperfecte profert hanc literam S. wlgariter dicitur *lis binder.* Trahulus qui semiplene profert. R. wulgariter *lvrchonder.*
.. Basis fundamentum. Item basis wlgariter *swelle.* Item basis extrema pars plante.
.. (195ʳ2) ... Bissus est/· genus/· quoddam lini candidissimi et mollissimi linum wlgo dicitur *flachs.*
.. Bitumen est genus terre feruentissime et tenacissime wlgariter dicitur *ertlin.*
.. Bractea est tenuissima lamina auri. lamina *blec*(c ausradiert)*h.* Brachiale est uestis brachij. wlgariter dicitur *ermel.*
.. Bubo. auis. wlgariter *hvwo.*
.. Bruma etiam dicitur albedo apparens in hyeme que wlg^er^ dicitur *tuft.*
(195ᵛ1) ... Caldaria dicitur lebes. wlgariter *cheffel.*
.. Caluaria est locus qui (dies Wort auf Rasur) Hebraice dicitur Golgatha. proprie est autem caluaria est os humani capitis inminens fronti quod wlg^er^, dicitur *höbtschedel.*
.. Cancellus dicitur fenestra reticulata. Item cancelli dicuntur luricule sͥue͛ appodiaciones . wlgariter *linan.*
.. Capistrum wlgariter dicitur *halftir.*
Capisterium uero wlgariter dicitur *mvͥlte.*

.. Cantus est melodîa canticorum. Item cantus canti. dicuntur ligna curua que rotam in cur̄u constituunt quibus radij infiguntur ex una parte et modiolo ex parte altera. radius wlgariter dicitur *ſpéche*. Modiolus. *nabe*. Item cantus/· dicitur/· wlgo *velga*.

.. Caprea est capra siluestris et indomita que alio nomine dicitur ybex ŷbicis. Grece autem dicitur dorcas. wlgo. *gamſ*.

Cârabus est parua nauicula ex uiminibus contexta. corio circumtecta et bitumine linita. uimen autem dicitur. *wide*.

.. Carduus est herba spinosa. wlgariter dicitur . *diſtel*.

Carex est herba acuta et dura g(lis q)ue wlgariter dicitur *riet*. carectum autem est locus in quo crescunt carices.

.. Cartillago tenerum os. wlgariter dicitur *krôſtel*..

(195v2) .. Cassidîle est pera aucupis. auceps dicitur *vogeler*.

Castra metâri est ponere uel mutare castra. castrum dicitur *gezelte*.

.. Cathaplasma . i . enplastrum medicina que dicitur *phlaſtir*.

.. Catînum est uas fictile . i . de terra factum de quo bibitur. ſalînum dicitur *ſalz ueſſeli*.

.. Cauterium est adustio facta in carne pro recuperanda sanitate. wlgariter *brant*.

.. Cedo prout habet cessi in preterito wlgariter dicitur *ich entwiche*. sed cedo prout habet cecîdi idem est quod percucio.

.. Cedrus est arbor in multis similis abieti. similiter cipressus et therebintus similitudine habent cum abiete que wlgo. dicitur *tanna*.

.. (196r1) .. Cementum uel calx. wlgariter. *k*(getilgt)*chalk*. centarius *mvrer*.

Cenaculum wlgariter dicitur *lôbe*. antiqui enim solebant in superiori parte domus facere cenacula. in inferiori cubicula.

.. Cenobium est idem quod monasterium wlgariter. *chloſter*. sed cenum idem est quod lutum inde obscenus . i . inmundus.

.. Cepe uel cepa est fructus terre. wlgariter dicitur *cibôlle*.

.. Cema . i . materia. scema ornatus. Stema nobilitas. scisma diuisio. stigma *ſnatta*.

.. Cicer est quo(o auf Rasur von e)dam legumen triangulum. wlgariter dicitur. *ſiſer*.

Cicûta est illa pars calami que est inter duos nodos. Item cicuta est herba uenenosa que wlgariter dicitur *wüeterich*.

Ciclas est insula. Item est uestis filis aureis contexta. wlgariter *goltweppe*.

.. (196r2) .. Cinus arbor est que alio nomine dicitur lentiscus cuius cortex desudat resinam que dicitur mastix. Insuper lentiscus significat quandam arborem nobis notam que wlgo dicitur *mel bôn*.

.. Circulatorius ludus est puerorum in criculo sedentium. post quorum tergum discurrit puer unus portans aliquid in manu quod ponit retro aliquem sedencium ignorantem. wlgariter dicitur *Gůrtvlli trag ich dich.*

.. Cîrcinus est instrumentum carpentariorum cuius circumductione pinguntur circuli wlgariter dicitur *riſſa.*

Cippus. *ſtok.*

.. Cirographum cautio manu debitoris scripta uel cirographum est scriptum quo confirmatio (tio auf Rasur) pacti certa manet. wlgariter *hant feſti.* ex[empl, von 2. Hand] huius scripti dicitur antigraphum.

Cirogrillus idem est quod hiritius animal quod wlgariter dicitur. *igvl.*

.. Cithara instrumentum musicum wlgariter dicitur *harpha.*

.. Clamis. pallium. quod ex una parte non consuitur. sed fibula infrenatur wlgariter dicitur *vælle.*

.. Clauis wlgariter dicitur *ſlůſſel.* Clauus nagul. claua uero dicitur wlgariter *cholbe..*

(196 v 1) Cliuus est ascensus montis wlgariter dicitur *halde.*

Coagulatum est ꝗ quo condensatur lac. wlgariter dicitur *renne.*

.. Coccus est ostreum marinum wlgariter dicitur *merſnegge..*

.. Cocodrillus est animal quadurpes simile lacere in figura. sed longe maius. dentes ungues habens fortissimos et acutissimos. cutem durissimam et inuenitur in Egipto. plerumque longitudinem habet. XX. cubitorum. Lacerta autem wlgariter. *egdechſe.*

.. Colo wlgariter dicitur *ich buwe..*

.. Coloq̄ntida est genus herbe amarissime. s. cucurbita agrestis. wlgariter dicitur /// *wild kŭrbs.*

Colobium secundum Papiam toga sine manicis. toga. wlgariter dicitur *ſugnenîe.* manîca *ermil.*

.. (196 v 2).. Conmitto idem est quod pecco coniungo. facio. credo quod wlgariter dicitur *ęich ienphile.* conmissura. i. coniunctura.

.. Compes wlgariter dicitur *iſenhalte.* inde compeditus. i. compede ligatus.

.. Cômpetum uel compitum est locus ubi rustici diebus festiuis conueniunt ad i(aus u)ocandum. wlgariter dicitur *heingarte.*

.. Commune dicitur wlgariter *gemeîne.* Item commune idem est quod inmundum. et sic frequenter accipitur in sacra scriptura. semper communicare est inmundare.

Conca wlgariter dicitur *ſchala.* Concula idem est quod parua conca. Item conca ponitur pro testudine marina que latet in chonca wlgo *merſnegge..*

(197 r 1).. Consideo considêre non consedere. et nota quod in eadem siginificacione inuenitur aliud uerbum scilicet consîdo consîdunt. *zemenſizzen.*

est
Conspersio, farina per aquam glutinata sine fermento. Farina conspersa. wlgo dicitur *zemengekeneten mel.*
.. Constare significat perseuerare. apertum esse. et etiam pertinet ad precium wlgariter. *koston.*
.. Contignacio est tignorum coaptacio. tignus wlgariter dicitur *raue.* scilicet magnum lignum in tecto. laquear. *latte.*
ul (*)
.. Chôphinus uas est ex uirg,is factum quod in dorso portatur et latis quibusdam corrigijs ad brachia aptatur a portitoribus. wlgariter dicitur *kreze.* ł *corp.*
.. Coriandrum est herba que wlgariter dicitur *coliandvr*..
(197 r 2) Chorus multa significat quandoque ponitur pro musico instrumento quod wlgariter dicitur *blatvrspil.* Item Chorus est uentus quidam quere supra ubi exponitur Affricus. Item chorus est mensura. XXX. modiorum. Item chorus est multitudo hominum in sacris collecta. Item chorus est locus in ecclesia vbi stant clerici ad cantandum.
.. Coturnix in libris gentilium significat auem que wlgo dicitur *wachtil.* sed in libris Moysi significat quoddam nobilissimum genus gallinarum quod wlgo dicitur *orchvn.*
.. Crater uel cratera idem est quod cifus ex uirgis contextus ab intra cera et pice linitus duas habens ansas. ansa wlgariter *hanthabe.*
Cratis wlgariter dicitur *hurt.* quandoque ponitur pro craticula.
Creagra idem est quod fuscinula wlgariter dicitur. *kröl.*
Gremium est caro in patella frixa. wlgo dicitur *Grvbe.*
.. Cripta est edificium subterraneum wlgariter dicitur. *krvft.*
Cribrum wlgariter dicitur *sip.*
.. Crocus flos est qui wlgari dicitur *safferan.* inde croceus crocea. um wlgariter *gel.* Item crocea est cunabulum infantum. wlgo dicitur *wiega.*
Crustulum est panis in crustam fere induratus qui wlgariter dicitur *brezze.* crusta autem superficies panis que wlgo dicitur *ranft.* Item crusta uel crustula est lamina uel particula auri uel argenti uel marmoris.
Cubitus est pars brachij que wlgariter dicitur *ellenboge.* Item cubitus est mensura. est autem duplex cubitus. s. maior et minor. Minor cubitus secundum magistrum in hystorijs Hvgonem de sancto Victore et plures alios continet pedem et dimidium pedis. pes autem latitudinem. XVI. pollicum uirilium siue uirilis manus. sed secundum Iosephum. et Bedam. cubitus minor contines duos palmos. est autem palmus mensura que
ex
in uirili manu contenta et diuaricata protenditur ab extremitate pollicis usque ad extremitatem minimi digiti per uolam. diuaricatum wlgariter dicitur *zergreitet.* vola *in hende.* Et nota

quod cubitus paruus intelligendus est in mensuratione tabernaculi Moysi. et templi Salomonis. Cubitus magnus continet. IX. pedes secundum quosdam. secundum alios. VI. palmos. et sic accipi debet cubitus in archa Noe.

(197ᵛ1) ... Culex paruum animal uolatile wlgariter dicitur *mugge.*

.. Decacordum psalterium est instrumentum musicum cum. X. cordis. corda. wlgo dicitur *ſeite.*

.. Desterno wlgariter dicitur *ich entlade.* Genesis. XXIIII. c̊. destrauit camelos. id est sellas et sarcinas deposuit.

(197ᵛ2) ... Detrectare multa significat. s. designari recusare. negligere. contempnere. detrahere. contrectare. et attrectare significare id quod in wlgari dicitur *handelon.*

.. Digero .i. diuido uel ordino. uel expono. Item digerere significat cibum in stomacho decoquere wlgariter dicitur *dŏwen.*

.. Discus lata scutella est que wlgariter dicitur *telle.*

.. Distringo .i. districturam amplio. wlgariter dicitur *ich engv̊rte* ..

(198ʳ1) .. Fibula sepe ponitur pro ornamento illo quod dicitur *fůrſpan.*

.. Fìscina est uas uimineum in quo caseus exprimitur fiscella est parua fiscina. wlgariter dicitur *krezli.*

.. Flagrum wlgariter dicitur *geiſil.* inde flagellum paruum flagrum. Item flagellum est ramus arboris tener et flexibilis qui flatu uenti mouetur et huc et illuc agitatur.

.. Flauus est odor spice mature wlgariter dicitur *val.*

.. Forceps est instrvmentum fabri quo ferrum tenetur. sed forpex est instrumentum rasoris quo preciduntur pilif (fradiert). sed forfex instrvmentum quo inciduntur fila. forceps wlgariter dicitur *zanga.* forfex *ſchēre.* forpex *twerch ſchere* ..

.. Formella est paruus caseus recens. Item for (198ʳ2) mella uel formula est instrumentum sutoris que wlgariter dicitur *leiſt.*

.. Framea idem est quod gladius uel lancea uel etiam mors.

.. Frumentum quandoque communiter accipitur pro omni eo quod habet aristas. sed quandoque spiritaliter pro tritico quod wlgariter dicitur *weiſſe.*

.. Fucus est musca maior ape scrabrone minor wlgariter dicitur *tren.*

.. Fulgur et fulmen significat ictum celestis iaculi wlgo dicitur
patens (2. Hd.)
donrſtrale. sed coriscacio est ignis late in aere, wlgariter dicitur *blichze.*

.. Fulîgo est nigredo que dependet in coquina wlgariter dicitur *rv̊s.*

Fumarium est caminus per quem fumus exit a domo. idem dicitur epicaustorium. wlgariter dicitur. *chemi.*

Funda instrvmentum proiciendi. wlgariter dicitur *ſlínga.* inde fundibularius. i. cum funda proiciens.

Fundus est infima pars uasis wlgariter dicitur *bodín. t grunt.*

Item fundus est idem quod predium uel allodium quod wlgariter dicitur *hŏbe*. quia fundit diuicias uel opes...

(198ᵛ1).. Fûscina est furca retis inde fuscinula. i. creagra que dicitur *krôl*.

Fuscus id est subniger. wlgariter dicitur *brvn*.

.. Fuſ(ſ auf Raſur)us fusi instrvmentum mulierum wlgariter dicitur *ſpînle*. quod etiam dicitur pensum. Item fusus est instrumentum leprosorum wlgariter *klaffe*. sed fusus fusa fusum ponitur pro deiectus.

Fustis a figo. gis. idem est quod paluswlgariter dicitur *steke*.

.. Gallinatius est gallus castratus wlgariter dicitur *cappe*. Huic gallo solet uenter deplumari. et tunc cum urtica confricari. qui taliter urticatus b(lies l)ibentissime cubat super pullos et nutrit eos sicut mater et gracillat sicut gallina gracillare. wlgariter dicitur *gahzen*.

Gânnio. nis. gannire pertinet ad wlpes. wlgariter potest dici *winſon*. *t hu̍nnon*. et ponitur pro arridere.

.. Genus (lies Gener) idem est quod maritus filie. socer idem est quod pater mariti uel uxoris. socrus uero mater ipsius uxoris uel mariti. leuir autem idem (von zweiter Hand am Rande) quod frater mariti. uitricus dicitur wlgariter. *ſtu̍fatur*. priuignus (198ᵛ2) *ſtu̍ffun*. nurus uxor est filij. pelex. *gelle*. cui in uiris Respondet riualis. riuales enim dicuntur qui habent unam mulierem. Cognatus et consanguineus idem significant. Antiquiores autem in consanguinitate debent appellari. Parentes autem pater. mater. auus. aua. et cetera. posteriores. uero in eadem dicuntur nepotes in masculino. et neptes in feminino. ut filius filij. filius fratris. et cetera. Item nota quod fratruelis wlgariter dicitur *brv̂derſun*. patruelis *uetvrnſun*. Consobrinus *mv̂menſun*. Nouerca *ſtu̍fmûter*. Nota etiam quod pater patris uel matris dicitur auus illius pater dicitur proauus cuius iterum pater dicitur abauus. illius uero attauus cuius ultimo pater dicitur tritauus. Eodem modo accipienda sunt ista per ordinem descendendo. nepos. i. filius filij uel filie. pronepos. abnepos. adne(e auf Rasur von a). trinepos. Agnatus idem est quod nepos uel con,guineus (san) ex parte patris.

.. Germanus. i. frater germana idem quod soror. sed Germanicus idem est quod *Theutonicus*. *Theutonia* uocatur ab alio nomine Germania et eciam Alemannia.

Germen est surculus pregnans uel inicium floris quod wlgariter solet dici. *bloſſe*. *t kîme*.

.. Gestus. a. tum. idem est quod factus uel portatus. gestum. ti. idem est quod factum. sed gestus gestui wlgariter dicitur *geberde*. Gestio uero gestis idem est quod cupio cupis.

est
Gibbus, tumor (dies Wort auf Rasur) in dorso wlgariter dicitur *hovir*. ſtruma uero est tumor in collo.

.. Gith est legumen quod alio nomine dicitur nigella. wlgariter *ratte*.

.. Globus est corpus ex omni parte rotundum wlgariter dicitur *kvgvl* sed glomus. mi. uel glomus glomeris wlgariter dicitur *klv̊weli*.

Gluten uel glûtinum est terra tenacissima que wlgariter dicitur *ertlin*. idem etiam dicitur bitumen et glutinarium. inde dicitur glutino. nas. i. coniungo coniungis.

Glûtio. tis. i. uorare uel sorbere wlgariter dicitur *ſlinden*.

.. Gratis gratuite et gratuito idem sunt et wlgariter dicitur *v^er gebene*. quod scilicet datur sine remuneracione.

.. (199 r 1) ... Gurgustium est instrvmentum uimineum quo capiuntur pisces wlgariter dicitur *Rv̊ſe*.

Gutta idem est quod stilla. Item gutta est quedam infirmitas que wlgariter dicitur *tro*(o auf Rasur)*phe*. Item gutta est quedam species aromatica.

Grillus grillius. cicâda idem sunt scilicet animal paruulum quod tempore hiemali cantat in stupis. wlgariter dicitur *heimamuch*.

h Abêna est corrigia qua frenum in manu tenetur. et in wlgari dicitur *zv̊gil*. Item habene dicuntur funes nauium.

.. Hamus est ferrum recuruum quo capiuntur pisces. Item hamus est macula lorice. Macule autem siue hami in lorica dicuntur anuli quibus lorica contexitur. Item hamus est ferrum plura habens cacumina quod sterni solet in uineis uel arboribus contra fures wlgariter dicitur *fv̊ſiſvn*.

.. Hectêta idem est quod antesolarium. et est deambulatorium prominens a lateribus turrium uel magnarum domorum. wlgariter dicitur *vmbelöf*. dicitur etiam in wlgari. *uſ geſchoſſvn löbe*.

.. Herodius uel herodion est auis rapacissima. et secundum quandam glosam super Deutronomium est auis que wlgo dicitur *Girfalco*. sed secundum Albertum est idem quod aquila.

.. Hinnio. nis. wlgariter dicitur *wihelon*. ad equos pertinet. hinnitus est clamor equorum.

.. (199 r 2) .. Ibex îbicis est hircus uel capra siluestris que Grece dicitur dorcas. wlgariter *Gemmeze*. sed ibix ibîcis quedam auis in Egypto. Ibis uero Ibiđi(đi auf Rasur von ci)s idem quod ciconia. sed ibis ibi ibim idem quod inuidus.

.. (199 v 1) ... Idropicus qui patitur idropisim que wlgariter dicitur *waſſ^er ſuth*.

.. Impingo impingis impegi impactum idem est quod offendere. wlgariter dicitur *ich stoſſe mich*.

.. Incastratura est cauatura lignorum per quam sibi mutuo coniunguntur wlgariter dicitur *nv̊t*.

(199ᵛ2) .. Încolo. is . i . inhabito incolatus id est inhabitatio uel mansio. Incola. le. idem quod inhabitator. sed accola idem quod inhabitator (dies Wort durchgestrichen) aduena. Inquilinus uero significat idem quod wlgariter dicitur *hindir sezze.*

.. Incus incûdis est instrumentum /· super /· fabri quo fabricantur wlgariter dicitur *anebos.* cudo. dis. idem quod fabrico. cas. uel polio.

.. Industria est studium uel assiduitas uel ingeniositas industrius / wlgariter *w^er^nunstich.*

.. Innixus idem est quod appodiatus wlgariter dicitur *vnd^er^ stvzzet.*

.. (200ʳ1) .. Interrasile dicitur interpolatum celaturas (s radiert). et plano. planum. n. quod est inter duas celaturas. rasum uidetur esse interpolatum wlgariter *vnd^er^slagin.*

.. Interuallum est spatium quod est inter palum et palum in vallo. vallum wlgariter dicitur *getulle.* palus. li. *phal.* Et nota quod interuallum proprie est distancia temporum. sed intercapêdo locorum.

Intestina dicuntur interiora corporis wlgariter *derme.* sed intestinum bellum quod fit inter fratres uel aliôs propinquos.

.. (200ʳ2) .. Iuniperus arbor est cuius cineres per integrum annum seruant ignem wlgariter dicitur *recholtvr* ..

.. (200ᵛ1) KAlende dicuntur primi dies mensium. Et nota quod apud gentiles. III. dies erant notabiles in quolibet mense quorum unus dicebatur. Kalende. alter None. tercius uero Ydus. ab istis per apposicione numerorum ceteri omnes denominabantur. primus itaque dies cuiuslibet mensis dicebatur kalende a kalo quod est bonum. quia illa die se(lies so)lebant sibi in uicem munuscula mittere. et ex hoc bonam fortunam per totum mensem sibi sperabant eueturam. Secundus principalis di,^e^s dicebatur none . i . nundine (ine auf Rasur) quia talibus diebus nundine erant Rome. nundine wlgaliter dicitur *iarmargt.* tercius dies dicebatur ydus quod interpretatur diuisio. quia dies ille fere quemlibet mensem diuidit in duas partes equales. ab istis tribus diebus ut dictum est ceteri omnes denominabantur ita ut diceretur. XVII. Kalendas IIII. nonas uel ydus. et sic de ceteris. et in omnibus hiis subintelligenda est hec dictio ante . ut sit sensus tertio nonas . i . tertio die ante nonas. et sic de ceteris omnibus. Et notandum quod ubi ponitur numerus binarius non debet proferri secundo kalendas uel nonas. quia secundus dicitur a sequor sequeris talis autem dies non sequitur diem kalendarum uel nou(lies non)arum uel yduum sine numero positarum. sed precedit eum unde ibi debet dici pridie kalendas uel nonas uel ydus . i . priori die ante kalendas . et cetera. Item notandum quod quando festa sanctorum recitantur in martirologio que in kalendis uel nonis uel ydibus

sine numero sunt annotata debet lector dies predictos ablatiue proferre sic dicendo. Kalendis magij uel ydibus uel nonis. Luna prima. et est sensus Luna est prima in kalendis uel in ydibus uel in nonis. quando uero festa recitantur predictos dies andecedentia debent predicti dies in accusatiuo proferri sic tertio kalendas uel nonas uel ydus. maij Luna. iiij. et est sensus Luna est quarta tertio die ante kalendas maij. quod dixi de luna quarta. intellige similiter de ij.ª iij.ª v.ª et de ceteris omnibus. et quod dixi de maio intellige de ceteris mensibus omnibus. istud tamen non seruatur in ordine Cisterciensi.

.. Labrusca est uitis inculta wlgariter dicitur *wildtrebe*.

.. Lacerta est uermis qui wlgariter dicitur *egdech sse*.

Lactûca herba quedam wlgariter. *latuch*. Lactûca ágrestis. dicitur *wildelatuch*.

Lacûna est fossa in qua manent aque post inundacionem ymbrium. Item lacûna ponitur pro lacu. Lacûnar uero est testudo camerarum. testudo wlgariter dicitur *gewelbe*..

.. (200ᵛ2).. Lappa est herba hispida que wlgariter dicitur *klette*. hec herba Grece dicitur philântropos.

Lappâtes est cibus ex oleribus factus et sicut quidam dicunt est id (aus d) quod wlgo dicitur *kabusſkrvt*. alij dicunt quod sunt ficus sicce.

Lapidicina dicitur wlgariter *ſteingrvbe*.

Laquearia sunt ligna tecti quibus tegule uel lateres affiguntur. wlgariter dicitur *latten*. sed tigna sunt magna ligna que subponuntur laquearibus et hec wlgariter dicuntur *Raven*.

.. Larua est simulacrum quod homines super ponunt faciebus suis ad terrendum pueros wlgariter dicitur *ſcheme* inde laruatus id est larua indutus.

(201ʳ1).. Latro wlgariter dicitur *ſchacher*. Idem etiam Latine dicitur uispilio quasi ui spolians transeuntes.

.. Leno lenonis. dicitur qui fornicaciones fieri procurat similiter lena dicitur talis mulier. wlgariter dicitur *fv gelerin*.

Leno,cinium quandoque ponitur pro fornicacione. quandoque pro eius promocione quod wlgariter dicitur *fvgelon*.

.. Libra est pondus continens. XII. uncias uel. XX. sol. Item libra est idem quod trûtina wlgariter dicitur *wâge*. Item libra est quedam constellatio.

.. Licium licij est filum quod transuerisaliter per telam ducitur wlgariter dicitur *wefil*. sed stamen est filum quod in tela in longum extenditur. liciatorium est lignum circa quod tela voluitur.

(201ʳ2) .. Ligo ligônis. instrumentum rusticanum quo terra leuatur et scinditur. Am l. Rande wlgariter

Ligurius est lapis preciosus qui fit ex urina lincis. linx est animal quod wlgariter dicitur *luchs.*

Lima instrvmentum est fabrile quod wlgariter dicitur *vile.* deinde limo. limas. id est polio.

Limus est tenax terra. Item limus dicitur ille qui uisu sursum tendit. wlgariter dicitur *überslünig*..

.. Linum est idem quod wlgariter dicitur *flachs.* Item linum idem est quod rete.

Lino. linis. leui linere litum idem est quod apponere cooperculum ori dolij. Item lino wlgariter dicitur *ich bestriche.*

.. Loculus marsupium. crumena forulus. idem, significat est quod bvrsam magnam que wlgariter dicitur *bîgvrtil.* inde locuples locupletis. idem est quod diues quasi loculos inplens uel loculos habens plenos. inde locupleto. tas. id est dito ditas ditare..

(201ᵛ1) .. Lumbrîcus vermis est qui wlgariter dicitur *regenwrn.* Item uermis natus in uentre hominis dicitur lumbricus.

.. Lûdicris dicitur homo lusiuus. wlgariter dicitur *gemmellich.*

.. Luter lûteris est cantarus aquarius. Item luter est lauatorium siue uas quodcumque purgandis sordibus aptum. Item luter est animal quod wlgariter dicitur. *ottir.*

Macellum est locus ubi mactantur peccora et uenduntur carnes in ciuitatibus. wlgariter dicitur *mezie.*

Maceria est longus paries quo clauditur uinea communiter dicitur quod maceria est murus absque scemento wlgariter *dv̂rrv̂ mure.* Item maceria idem est quod secundina. Secundina autem est pellicula qua puer inuoluitur in utero matris exiens que scinditur in partu.

.. Machina est instrvmentum bellicum quo ciuitates et castra inpugnantur ut est cattus. aries. talpa et illud quod wlgo dicitur *blide.* inde machinor quod est malum alicui parare uel astute insidiari. idem significat molior. iris.

.. Malagma est medicina que alio nomine dicitur emplastr̄. wlgariter dicitur *phlastir* et solet super poni apostematibus.

(201ᵛ2) .. Mandrâgora secundum Ysidorum herba est habens mala suaue olentia ad similitudinem mali Maciani. unde in Latini malum terre eam uocant. Eius radix figuram hominis simulat. cortex eius uino inmissa datur his ad bibendum quorum corpus propter egritudinem secandum est. ut soporati. dolorem non senciant. huius species due sunt. femina folijs lactuce similibus mala generat in similitudine prunorum. masculus autem folijs bete similibus sterilibus feminis. secundum Augustinum fecunditatem confert. wlgariter hec herba dicitur *alruna.*

.. Malum Macianum wlgariter dicitur *malz$\overset{e}{o}$phil.*

.. Manipulus idem est quod *Garba* . *Garba* autem non solum Theutonicum . sed et Latinum nomen est.

.. Man,ᵗica *wat ſach.* Mantile. manutergium . Gâusape . *Twehelle.*

Manubrium dictum eo quod manu tenetur . wlgariter *hefti.*

Mancer wlgariter dicitur *hvrkint* ..

(202r1) ... Mare Tiberiadis et mare Galilee. et stagnum Genesareth. idem significat et est lacus quidam in Iudea que facit Iordanis fluuius. sicut lacum Constanciensem in Germania facit Renus. et habet aquam dulcem lacus ille non salsam.

.. Mel siluestre est mel in truncis siluarum inuentum. Item notandum quod in terra sancta inueniuntur que(e auf Rasur von i)dam canne quarum medulle mellitum saporem habent ex quibus coquitur *zvchara.* et hoc quidam dicunt mel siluestre. Arnulfus dicit super Matheum. quod in deserto Iudee sunt arbores folia lata et rotunda lactei coloris et melliti saporis habentes que natura fragilia manibus confricantur et comeduntur et hoc est mel siluestre.

.. Melota est uestis de pilis camelorum facta. secundum quosdam. alii dicunt melius quod est animal quoddam. quod alio nomine dicitur taxus. wlgariter *dachs.* de cuius pilis uel pelle que ualde est hispida. fit uestis que dicitur melota uel melotes. sicut et ipsum animal melota dicitur. Ysidorus uero dicit quod est pellis caprina descendens a collo usque ad lumbos. et hoc in wlgari dicitur *brvſt belze.*

Mello erat precipi<ci>um et quasi quedam profunda uorago uallis sub monte Syon in Ierusalem precipicium. wlgariter *ſtein want* ..

(202r2) .. Menta herba est odorifera que wlgariter dicitur *m$\overset{i}{v}$nze.*

.. Mergus. gi. uel mergulus est auis que wlgariter dicitur *tucher.* in wlgari etiam dicitur *ſcharbe*

.. Milium legumen est. quod wlgariter dicitur *hirſe* ..

(202v1) ... Mirîca. ce. Genesta. $\overset{a}{t}$maricia. vibex. idem significat. s. arborem que wlgariter dicitur *birche.*

Mirra est arbor in Arabia altitudinem habens. V. cubitorum et est similis spine que achantus dicitur wlgariter *h$\overset{i}{u}$ffidorn.* gutta ex ipsa man$\overset{a}{ę}$ns stacte dicitur . ex qua fit ungentum preciosum . quod mirrum dicitur. hec arbor Grece smirna uocatur.

Mirtus est frutex crescens in littoribus marinis. similis uiminibus salicum nisi quod folia eius latiora sunt et lignum nigrius. aromatici odoris est frutex iste et multum uiret. et habet altitudinem duorum aut trium cubitorum. Hec arbor secundum Ieronimum in prologo super Zachariam est que in Leuitico appellatur pulcerrima quamuis magister in hystorijs arborem pulcherrimum dicāt esse persicum que wlgariter dicitur

pherfich bŏn. Mirtetum est locus in quo crescunt huiusmodi frutices. scilicet mirti.

.. Modiolus est lignum concauum in rota curruum. wlgariter dicitur *nabe.*

.. M̊êles. *last.* lis . i . ponderosa res.

Mola idem, est quod molendinum uel dens maxille. Item mola idem est quod puls pultis siue mixtio ex farina et aqua facta que olim inter cornua animalis inmolandi fundebatur. Mola asinaria est lapis molendini qui ab asino trahitur in quibusdam regionibus ubi est defectus aque uel mola asinaria est sarcina grauis que honerat asinum. sarcina wlgariter dicitur *ledi.*

Molaris wlgariter *mv̇lftein.* Item molaris *kinnezan* ..

Molo molis. wlgariter *ich mal.* Item molo. lis. significat coire. vnde de Samsone dicitur Iudic[r]um libro quod clausum est in carcere Philistei molere fecerunt . i . coire . secundum Hebreos qui dicunt quod coerunt eum dormire cum mulieribus ut ex eo robustam sobolem susciperent.

.. Mortarium uulgariter dicitur *morfer.* a mortificando dicitur quia speties aromatice in eo quasi mortificantur dum conteruntur. inde mortariolum diminutiuum.

(202 v 2) ... Morus. mori. wlgariter dicitur *mul bŏn*

.. Murêna piscis est qui licet magne quantitatis sit ut anguilla in figura tamen et colore et in omni disposicione similis est illi pisciculo qui wlgariter dicitur *nv̇nŏgge.* hic piscis dicitur *lamprêde.*

Murilegus . musio cantus idem significat (am untern Rande von 2. Hand: „Murilegus musio cattus idem significat).

.. Napta est purgamentum lini, wlgo *afwinga* . alij dicunt naptam esse ossa oliuarum . arefacta cum amurca. Albertus uero dicit naptam esse quoddam genus bituminis (203 r 1) in terra Persarum que quando miscetur cum sulphure et postea inflammatur. non potest extingui nisi ignis totus simul cooperiatur. et addit quod huiusmodi ignis per aquam uix extinguitur. hoc autem bitumen est fere sicut amurca olei. que est fex ipsius olei. bitumen autem est terra tenacissima . wlgariter dicitur *ert lîn.*

.. Natatoria est piscina uel cisterna. Natatoria Siloe fuit quedam cysterna uel piscina in Ierusalem sub monte Syon. Siloe autem fons fuit fluens Aradice montis Syon non iugibus. sed in certis horis manans. cuius aque ut colligerentur non longe a fonte piscina erat constructa, que (?) natatoria dicitur. piscina idem est quod uiuarium. wlgariter. dicitur *wier.*

Nanus paruus homo wlgariter dicitur *getwerk.*

Nates uel clunes wlgariter dicitur *arſpelle.*
Nates . clunes . femora . idem significat wlgariter dicitur *huf.*
.. Natio appellari solet gens aliqua ab altera per lingue diuersitatem distincta ut *Theutonici.* Hispani. Gallici.
.. Naulum est precium quod datur naute. wlgariter *v^{i}erſchaz* ..
(203r2) .. Neomenia ... Septimum festum fuit scenop$_{a}$hegie . i . fixionis tabernaculorum et agebatur hoc festum . XV . die septimi mensis in memoriam mansionis et traductionis per desertum. et in illo festo ferebant in manibus ramos mirti et salicis et summitates palmarum et ramos arboris pulcerrime id est persici . que wlgariter dicitur *pherſich bõn* ..
(203v1) .. Neo. //// nes. neui. idem est quod fila facere. wlgariter *ich ſpinne.*
Neruus nerui est id quo ossa ad (ad auf Rasur) inuicem ligantur wlgariter dicitur *dair.* Item neruus est uinculum quo ligantur pedes captiuorum . wlgariter dicitur *iſinhalte.* quod etiam dicitur compes. aliqui uero dicunt quod est cippus in quo similiter pedes furum clauduntur qui wlgariter dicitur *ſtoch.*
Nicticorax auis est que wlgariter dicitur *nathtrappe.* hoc est coruus nocturnus uel secundum Ysidorum nicticorax idem est quod noctua.
.. Nixa nixe. idem est quod prunum wlgariter dicitur *krieche.*
.. Nouâle est ager nouus qui wlgaritur dicitur *ger^{i}te.*
.. Nummularius idem est quod camsor wlgariter dicitur *wechſler* ..
(203v2) .. Obses obsidis et vas vadis idem significant quod wlgariter dicitur *Giſel.* obſtagium *giſilſchaft.*
.. Olfactori,^{ol}a sunt uascula in quibus odoramenta gestantur wlgariter *biſimbûchſeli.*
(204r1) .. Onica est parua ostreola magnitudinem habens humani unguis. ostreola autem uel ostreum wlgariter dicitur *m^{er}ſnegge.*
.. Onocrôtalus uel onocrotalon . auis est similis ciconie que rostro in lacûna defixo horrendum facit sonum wlgariter dicitur *hor tribil.*
.. Oppilo. las . i . claudo. sed pilo. pilas. idem est quod,^{in} pila contundo. est autem pila instrumentum in quo teritur ordeum. wlgariter *ſtamph.* compilo. las . i . diuersa dicta uel scripta in unum congrego. depilo pilas . i . pilos alicui extraho. expilo. las . i . spolio. repîlo. las. est iterum pilare . i . in pila conterere. subpilo. pilas . i . latenter pilo. pilas ..
(204r2) .. Orbis quandoque ponitur pro mundo. quandoque pro circulo dierum septimane . quandoque pro circulo quocumque /// inde ôrbita uestigium rotarum in terra wlgariter dicitur *waginle^{i}ſe.*
.. Orîon est constellacio quedam lucidissima . que a rusticis uocatur baculus sancti Petri a quibusdam uero tres Marie.

Orix est animal secundum quosdam quod inuenitur in quibusdam desertis simile capre cuius pili sunt reflexi uersus caput contra naturam omnium aliorum animalium. alii dicunt quod est gallina quedam siluestris pinguissima que wlgariter dicitur *haſil hůn.*
.. Oscitare est fortiter aperire os wlgariter dicitur *geinon.*
.. Pagus pagi. secundum antiquos. est uilla. sed secundum hystoriographos modernos est pars terre in quam diuiduntur regiones que wulgariter dicitur *Gô*. vt est id quod wlgo dicitur *tvrgô. hegouwe.* a pagus. gi. dicitur paganus quia a pagis Atheniensium primo sunt exorti. ibi enim primum gentiles ydola et lucos statuerunt.
Palâm idem est quod aperte. sed pala. le. est instrumentum rusticanum. uulgariter *ſchufele*. uel secundum Ysidorum idem est quod uentilabrum. quod alio nomine dicitur uannus. wlgariter dicitur *wanne.* palus autem pali. wlgo dicitur *phal.* paxillus paruus palus. palus autem paludis wlgariter *mos.*
.. Palea wlgariter dicitur *ſprúwir*. eo quod per palam ventilatur ut frvmenta purgentur..
(204ᵛ1).. Paliûrus dicitur wlgariter *diſtel.*
Palpo. pas. singnificat tangere manu. anhelare. moueri. adulari. palpo. ponis. adulator est. sed palpito. tas. est moueri. wlgariter *zabelon*
.. Papâuer est herba sompnifera ex semine eius exprimitur oleum quod wlgo dicitur *magôi.*
Papilio est animal paruum uolatile quod wl<g>ariter dicitur *vivaltir.* Item papilio est tentorium. quod wlgariter dicitur *gezelte.*
.. Parapsis. parâpsidis. est scu(ſcu auf Rasur)tella ampla. iiij[or]. habens latera. (204ᵛ2) et dicitur parapsis quasi pares habens absîdas. absida est latus edificij wlgariter *abſîte.*
.. Pastinare idem est quod fodere uel plantare uel fi[m]nare. et tunc descendit a pasco. alij dicunt quod pastîno. nas. nare. idem est quod paxillare uitem. quod uulgariter dici potest *ſtiche lon.*
.. Paxillus. i. paruus palus. palus. li. wlgariter dicitur *phal.*
.. Pecto. tis. wlgariter dicitur *ich ſtrele.* inde pecten instrvmentum. (205ʳ1) a rasoribus terre nostre dicuntur *ſwebadir.* arterie exeunt a corde et sunt canales spirituum uitalium et sunt pulsatiles uene iste et dicuntur wlgariter *verchadir.* nerui uero exeunt a cerebro et sunt uehicula sensus et motus.
Venenum wlgariter dicitur *gift.* in feneficus. ca. cum. . i. aliquis qui ueneni ministratione interficit homines inde ueneficium ipse actus uel peccatum tale. uenenum alio nomine dicitur tôxicum.
.. Uentilo. las. i. dispergo inuestigo. paleas a granis excutio inde

uentilabrum. quod wlgariter dicitur *wanna* id est etiam Latine dicitur wannus.

.. Uertîgo uertiginis est circumuolutio et communiter solet poni pro infirmitate capitis que alio nomine dicitur scothomîa wlgariter *ſwíndvl* ..

(205r2) .. Uespa uespe. est animal paruum uolatile quod wlgariter dicitur *weſſi* et secundum Papiam nascitur de carnibus asinorum putrefactis. consimili modo scrabrones de equis. fuci de mulis. apes de bobus. uesparium, est nidus uesparum. sed uespêtum locus in quo habundant.

.. Uespertilio est mus alatus magis sequens naturam animalium quadrupedium quam auium habet enim dentes et pullos generat. non oua wlgariter dicitur *fledvrmvs*. Auicenna dicit ungentum de pinguedine uespertilionis factum restringere exuberantiam uberum puellarum si eo ante ortum uberum et in ortu continue use fuerint usque ad etatem in qua stant ubera ..

.. Uicia uicie est legumen quod wlgariter dicitur *wíche*.

.. Uicus quandoque ponitur pro parte ciuitatis que wlgariter dicitur *gaſſe* frequentius tamen ponitur pro uilla rurali quod wlgariter dicitur *dorf*. ủculus. li. wlgariter dicitur *willer*.

.. Uimen uiminis wlgariter dicitur *wide* a uirore uenit.

Uinatium idem est quod de botris remanet post expressionem uini wlgariter dicitur *treſtvr* ..

(205v1) Vinea est ortus uini (auf Rasur von uinū). Item uinea est machina bellica que a wlgo *cattus* dicitur.

.. Vitta dicitur ligatura wlgariter *gebende*. uel *bínda* ponitur etiam quandoque pro infula. sed tênia appellatur id quod a uitta dependet.

.. Vlcus est apostêma wlgariter *eis*.

Vlmus est arbor quedam alta et magna. asperum habens corticem quando antiqua fuerit folium autem habet ut populus que wlgariter dicitur *alb*[er]. nisi quod in una parte non est album sicut filium populi. lignum eius simile est ligno trêmuli que wlgo dicitur *aſpe*. et est arbor infecunda. sub ea solent in calidis terris plantari uites que repunt super eas. ulmus enim uites non ledit. sed corilus et caules si plantentur iuxta uites multum nocent eis et eas adurunt.

.. Vlmus in Alemannia quandoque inuenitur. sed raro. et wlgariter dicitur *elm*.

.. Vlula auis est nocturna que et noctua dicitur wlgariter *ủwel*.

Vmbilicus est medius locus in uentre. Item nota quod dum puer est in utero matris quedam pellicula longa circularis ad modum intestini. testinum wlgariter dicitur *darn*. exit ab umbilico eius intra quam pelliculam continentur (am linken

Nande} testini parui). quedam uene per quas puer adheret matrici sue matris sicut pirum adheret arbori per cottilidônem et per illas uenas sugit puer sanguinem ex matre et illo (205ᵛ2) nutritur quam diu est in uenter matris. et hoc etiam dicitur umbilicus. dicitur autem umbilicus ab umbone qui est locus in medio clipei.

.. Uncus et uncinus. secundum Hugucionem idem significat. s. ferrum curuum quod wlgariter dicitur *hagge*. secundum regulas gramatice proferendum.

.. Vortex uôrticis et circumuolutio aque que wlgariter dicitur *werbe*. inde aqua uorticosa que multos habet uortices.

Vpupa auis est que wlgariter dicitur *withophe*. hec auis de stercore hominis constrvit nidum et ideo cum iuuenis est fetet. Si oculi upupe gestentur ab aliquo reddū hominem gratiosum. hoc dicit Albertus. si gestentur coram pectore faciunt hominem amicum omnibus inimicis suis. Si capud eius in bursa tecum habueris numquam ab aliquo mercatore decipieris. tempora hominis inuncta sanguine upupe quando dormiendum est faciunt terribilia sompnia uideri.

.. Vter utris wlgariter *bůtrich*..

(206ʳ1).. Yconomus est dispensator domus wlgariter potest dici *ſchafner*.

Yperapistes secundum quod quidam dicunt est fidelis interpres. alii dicunt quod est fidelis notarius alicuius domini. notarius vvlgariter *ſcᶦber*. in prologo Genesis inuenitur.

Ypodrômium est strvctura quedam lignea in qua equi subferrandi retinentur ne se mouere possint wlgariter dicitur *notſtal*. et inuenitur in legenda sancti Sebastiani idem etiam dicitur ypocohertium..

(206ʳ2).. Zizânia est herba que alio nomine dicitur lolium et crescit in segete frumenti siue tritici. et est similis tritico que si comedatur inebriat et uertit comedentem in amentiam. et est nociua tritico. sicut papauer nocet auene. hec herba in wlgari a quibusdam dicitur *knv̊lle*. ab aliis uero *lůlleche*.

De ponderibus et mensuris

SCiendum est quod secundum Papîam grauitas. XVI. granorum lentis facit pondus quod dicitur scrûpulus.. Cadus uero continet tres urnas.

De animalibus.

NOmina animalium quadrupedum que apud nos inueniuntur plerumque nota sunt omnibus. etiam rudibus et iperitis. ignotiora tamen sunt hec. Puto. putonis. *iltiſe*. Melota uel taxus. *dachs*. Luter. *ottir*. Linx *luchs*. Castor *bibir*. Caballus uel sonipes est fortis equus. Equiferus

ſtûtros. Equaritia congregatio equorum. wlgariter dicitur *ſtůt.* Veredarius *charrenros.* (206^{v}1) Sagmarius *ſomer.* Dextrarius equus militaris. et magnus. Poledrus iuuenis equus. Emissarius *ſchele.* Iuuencus *ſtier.* Capreolus *rech.* Têbelus *zobil* . Herminium *h^{er}mli.* Ibex ìbicis *ſteinboch* idem etiam dicitur caper montanus. et capricornus. Sſperiolus *e^{i}chern* Leporarius uel uêlt^{er} uel spart^{9} est canis qui wlgariter dicitur *wint.* Sparta *wint zoha.* Molôsus uel mastinus *rǘdo.* Cirogrillus uel herinatius *igil.* Glis uel mus montanus est animal quoddam paruum pinguissimum quod in terra que dicitur Carinthia wlgariter *ſcherin thin.* multum habundat. et est comestibile hominibus. Spinx. *m^{er}kaze.* Sorex *ſpizmus.* Veruex veruêcis uel berbix berbicis idem est quod aries. Mârtarus *mård^{er}.* Cuniculus *chünol.* Verres porcus. qui wlgo dicitur *bêr.* Sucula *galze.* Vrus *wiſintier.* Bubalus *vrint.* Varius *vech.* Istrix porcus spinosus.

De volucribus.

HErodius *valche* idem etiam dicitur falco. Astur uel accipiter *habich.* Mirlus *ſmirli.* Al^{i}êtus *dornacreiel.* Coturnix *wachtil.* Orìolus *witwal.* Mêrops *grvnſpecht.* Picus *ſpecht.* Onocrôtalus *hortribil.* Ydrox *waſerſtelze.* Parix *Meiſa.* Garrulus *heh^{er}.* Fasiânus *vaſant.* Orix *haſelhvn.* Fùlica *horgan^{er}* Mergus *ſcharbe ł tucher.* Laoficu *swehe.* Larus s. /// *Muſer.* sed Brito pro alia aue exponit. Lvscinia uel philomena *nachtegal.* Graculus *rûch.* Îpsida *iſvogil.* Cruriculus *wart kengil.* Turdus *brachvogil.* Turdêla uel pelôra *troſchil.* Sturnus *Star* Ala uda *la///* Amarellus *e^{a}merze* . Frigellus *bvchvinke.* Carduelis *diſtel// inch.* Pitriscus uel regulus *küinegli.* Upupa witho /// Merula *amſil.* Cuculus *gŏch.* Ficêdula *ſnephe.* Ardea *rĕg* /// Linatius *kappe.* Palumbes *holztube.* Anas *ent.* Cignus uel olor *elbiz.* Vlula uel noctua *üwil.* Bubo *hvwe* Nicticorax *nachtrappe.* Ortigia uel ortigômetra *orchvn.* Grus *krench.* Nota etiam quod ulula adhuc aliud nomen habet dicitur enim lucifuga. Pauo *phawe.* Psîtacus *ſit kvſt.* Perdix *rephvn.* Strucio *ſtrus.* Picam. ciconiam et quedam alia nomina exponere non oportet quia nota sunt.

De Piscibus.

Lucius *hecht.* Borbêta *triſche.* Timallus uel vmbra. *eſch.* Truta *vörhēna* Capito . onis uel capitatus *groppe.* Esox *lachs.* Monachus *alant.* Carpo *carphe.* Porca *egli.* Turonilla uel fundula *grundil.* Melanùrus *Clige.* Gamarus *ſalme* Barbellus *barbe* Cl,^{e}bra *haſil.*

De vermibus.

Lvmbricus *regenwrn* . Ascârides vermes exeuntes de uentribus hominum. Cimex *wantlus.* Ceculus *blinde ſliche* Tarmus uermis

lardi. Tinea *ſcabe*. Terêdo vermis corrodens ligno. wlgariter *made*. Serpedo *côwrn*. Eruca *kölwrn*. Surigo *ſvrro*. Lens lendis. *niz*. Erigulus *zeche*. hic vermis adherere labijs canum et luporum. Scorpio *tarant*. Tortûca *ſchorpe*. Seta *waſir kalp*. Sanguîssuga uel hirûdo *egla*. Papilio *phiffoltir*. Limax *ſnegge* idem dicitur teſtudo. Salamandra *hintwrn*. Lacerta *egdechſe*. veſpa *weſſi*. Asilus *breme*. Cinomia *hvntflüge*. Culex *mvgge*. Bibio *winmvgge*. Muscilio alba musca uolans iuxta aquas ci,^ni^fes sunt muscule cum longis crvribus in estate uolantes circa lectos hominum. Gurgulo *wibil*. Fucus *trene*. Scrabrones *bachkev^er^*. Grillus uel grillius uel cicada *mvcheime*.

De arboribus.

(206^v^2). Laurus *lörbnon*. Fagus *bůcha*. Fraxinus *aſch*. Alnus *erla*. Salix *uelwa*. Vimen *wide*. Populus *alb^er^*. Platanus *ahorn*. Corilus *hasel*. Iuniperus *recholtir*. Carpênus. *hagenbůch*. Mirîca uel uibex *bircha*. Abies *tanna*. Pîcea *uorha*. Pinus *chinebön*. *ł fiechta*. Sauina *ſeuibön* Sambûcus *holdir*. Acer âceris *maſſoltir*. Cornus *erliſbůn*. Ornus *linbön*. Castanea *keſtenbön*. Pêrsicus *pherſichbön*. Coctanus uel cidonia *kvtinna*. Esculus uel mespilus *neſpilbön*. Sanguinarius. *hartrügil*. Lentiscus *melbön*. Tremulus *aſpe*. Fusarius *ſpinlebön* Taxus *iwe*. Herbitus *erbeſal*. Morus *mulbön*. Sicomôrus *wilde fichbön* Oliua uel olea /// *êlbön*. Oleaster *wildo,^el^bön*. Vepres uel rvbus *brama*. Item rubus significat congregationem spinarum in siluis. Cêrasus *kries bůn*. Prunus *kriechbůn*. Malus *ôphelbön*. Coquinella. p^v^nus . nixa idem sunt. Achantus. secundum quosdam significat frvticem spinosum. qui wlgariter dicitur *hüfdorn*. secundum alios frvticem qui dicitur *wachſoldir*. Astula *ſpan*. Viscus *miſtilil*. Isca *zvndir*.

De herbis.

Arthemesia *bvggila*. Auricula muris *mvſôrli*. Altéa *ibiſche*. Anetum *tille*. Absinthium *wormvt*. Apium *ephe*. At triplex *malta*. Abrotanum *gertwrz*. *ł ſtabwrz*. Arnagloſſa uel plantago *wegerich*. Ambrôsia saluia siluestris. Acedula *amphir*. Alium *k,^n^obelöch*. Ascalônium *eſchelöch*. Alga uel carex. *rietgras*. Agrimonia *agmoni*. Bârsica *rômeſche kôl*. Bethonica *batenie*. Balſamite *münze*. barba Iouis uel semper uiua *huſwrz*. Canina uel amorusca *genſ blůme ł eit^er^blůme*. Camomilla similis est canine sed suauiter redolet. C^r^ocus *ſafferan*. Ciperus *riet* idem dicitur carex. Cicûta *wo^e^t^er^ich*. Carui *kvmi*. Ciminum *römſche kvmi*. Cicorêa sponsa solis. Întiba eliotropium wlgariter dicitur *ſunnvn wandil*. *ł wegelvge*. Cirpus *holbinz* Celidonia *ſchellewrz*. Calamentum *wiſſekoſte*. Coriandrum coliand^er^. Centinodia uel septineruia *wegebreita*. Centauria maior *ertgalle*. Centauria minor *matreia*. Carduus *diſtel*. Calcatrippa virga

pastoris. Arinca *wolfzeiſil*. Colocâsia *wildômvnz*. Cardamus *wildkreſſe*. Cardopana *eberwrz*. Diapasta *kabvz*. Diptamnus *diptāne*. ł *wiſwrz*. Draguntea uel serpentina *natirkrvt*. Êbulum *acke*. Ênula *alant*. Êsula *milchkrvt* ł *brachwrz*. Erûca *wildſenf*. Elleborum album *germer*. Elleborum nigrum *ſiterwrz*. Edera *ebêwe* Emicedo *brach lóch*. Epîthimus flos timi. timus vero dicitur *binſûge*. Filix *varn*. Febrefugia *matreia*. Juſquiamus *bilſe*. ŷsopus *iſope*. Iris *gleie*. et nota quod iris ireos. gladiolus spatula. per omnia sunt similes nisi in flore. nam iris habet florem purpureum. yreos album. gladiolus croceum. spatula nullum. Lactuca *lattich*. lactûca agrestis *wildlattiche*. Lauendula *ringilblvme*. Lingua auis uel clipeus solis *vogilwika*. Lingua canis *hvnt zv̄ge*. Lingua bouis *ochſon zvnge*. Malua *bappilla*. Menta *fleiſchmv̄ze*. Mentastrum *fiſchmvnze*. Mellilotum *wildkle*. Marrubium *andorn*. idem dicitur *praſſium*. Millemorbium *drvſwrz*. Nasturicium *kreſſe*. nepta *nepte*. Millefolium *garuua* Oculus porci uel flos campi *frieſinögeli*. Origanum *rot koſte*. Porrum *lóch*. Pretula *ſnitlóch*. Papauer *magôle*. Pastinaca *morha* ł *gerolla*. Portulaca *bvrzilla*. Pulegium *bûleie*. Polipodium *ſtein var*. Pîretrum *berthran*. Peonia *beonia*. Rvta *rvte* roſa. idem in wlgari. Scolopendria *hirzeſzvnga*. Sention. *brv̄nvnkreſſe*. a quibusdam ſenetion dicitur *bernwrz*. Serpillum *kenle* ł *veltkel*. Timus *binſûge*. Tanacetum *reinnan*. Saluia *ſalueige*. Verbena *iſni*. Wlgago *haſilwrze*. Tormentilla *friwrze*. Gamandrea. *Gamandre*.

Wielands Aufsatz: Demoiselle oder Fräulein.

Von

Th. Matthias.

Unter Wielands noch nicht genügend gewürdigten Aufsätzen zur deutschen Sprache und Literatur findet sich auch einer, der für die Wortkunde und die Geschichte der Verdeutschungsbestrebungen gleich lehrreich ist. Es ist die Erörterung: „Demoiselle oder Fräulein“, die er 1794 im Neuen Teutschen Merkur angestellt hat und die jetzt z. B. in „C. M. Wielands sämtlichen Werken, Leipzig, Verlag von Georg Joachim Göschen 1840“ in Bd. 35, S. 314—320, steht.

Der Aufsatz geht von der sprachlichen Tatsache aus, daß Fräulein ebenso die Verkleinerungsform zu Frau sei, wie Demoiselle [= dominicella] zu Dame [= domina], und seine Aufgabe ist die Prüfung des Vorschlages, „das Wort Fräulein bei allen Gelegenheiten, wo bisher das französische Demoiselle im Deutschen gebraucht wurde, an dessen Stelle zu setzen“. Der Vorschlag bedeutete lediglich, daß die französische Entwickelung, nach der die ehedem den unverheirateten Töchtern des Adels vorbehaltene Anrede Demoiselle durch die Revolution gleichmäßig auch den Bürgerstöchtern zugänglich gemacht worden war, bewußt ihr genaues Gegenstück im deutschen Wortgebrauch gegeben werden sollte.

Der Vorschlag ging von Adam Friedrich Gotthelf Baumgärtner (1759—1843) aus, der in Leipzig erst als Rechtsanwalt, dann als Buchhändler hochangesehen wirkte und namentlich als Herausgeber des seit 1810 in drei Folgen erschienenen „Magazins der Erfindungen“ und als Verleger der Zeitung „Telegraph“ bekannter ist. Ende 1793 ließ er unentgeltlich ein Schriftchen unter dem Titel ausgehen: „An alle junge deutsche Frauenzimmer aus den gebildeten Klassen des Bürgerstandes, ein Neujahrgeschenk 1794“. Sein Wortlaut war folgender:

„Schon mancher Deutsche hat vor mir den Wunsch gehabt, Sie nicht mehr mit dem langen mißtönenden Mademoiselle oder dem pöbelhaft abgekürzten Mamsell, sondern auf gut deutsch Fräulein anreden zu dürfen; aber keiner ist noch so glücklich gewesen, diesen Wunsch durch eine Abänderung des bisherigen nicht eben sehr alten Gebrauchs erfüllt zu sehen. Warum wendeten sich aber auch diese Herren nicht unmittelbar an Sie? Wenn Sie nur wollen, hat eine solche Verbesserung des Sprachgebrauchs gewiß nicht die geringsten Schwierigkeiten. Fräulein ist ein altes ächt deutsches Wort. Noch vor zweihundert Jahren wurden nur die Fürstentöchter Fräulein genannt, und erst später eignete sich der Adelstand diese Benennung zu. Warum sollten Sie das jetzt nicht auch

können? Selbst unter den adligen Damen, die sonst am meisten dabei interessirt zu sein scheinen, würden alle vernünftige die Vertauschung eines abgeschmackten ausländischen Wortes mit einem passenden vaterländischen gewiß billigen.

Auch die adelstolzen behalten ja an ihrem Von, ihrer Gnad und ihrer Hochwohlgeborenheit noch Auszeichnung genug, und wenn hier und da eine so unklug sein sollte, über die Erscheinung einer neuen Klasse von Fräulein Mißvergnügen zu äußern, die ergriff unstreitig das beste Mittel, den neuen Gebrauch vollends allgemein zu machen.

Wollen Sie also, so giebt es vor Ende dieses Jahrhunderts in Deutschland keine Demoiselles und Mamsells mehr. Sie dürfen nur Ihren Freunden und Verehrern dieses Blatt zeigen. Man wird Sie verstehen und — ich müßte die Zaubergewalt schöner Augen gar nicht kennen, wenn ich mehr als einen Blick für nötig halten sollte, jeden für die Einführung eines neuen Redegebrauchs zu stimmen.

Anfangs werden Sie nur zuweilen, nur von manchen, nur halb im Scherz Fräulein genannt werden, aber nach und nach wird man gewiß das Schickliche dieser Benennung allgemein einsehen und sich daran gewöhnen. Der Franzmann wird zwar immer wieder sich einzudrängen suchen, aber deutsche Beharrlichkeit wird auch hier siegen, und dann haben Sie, mein Fräulein, sich selbst gegeben, was Ihnen von mir zum Neujahrgeschenk nur zugedacht werden konnte."

Im Reichsanzeiger wurde die Flugschrift nicht bloß im 2. Band Jahrgangs 1793 (= II) in der Schlußnummer 155, S. 1382 f. abgedruckt, sondern auch das Bedauern ausgedrückt, daß für „den patriotischen Gedanken, der wohl verdiente, daß deutsche Männer ihn durch die beliebtesten deutschen Zeitschriften ernsthaft unterstützten", die falsche Adresse gewählt sei, die jungen Mädchen, die ihn bei aller Unterstützung durch die Verehrer in vierzehn Tagen über den Schnitt eines neuen Kopfzeuges vergessen würden. Im übrigen wurde geurteilt: In vielen Teilen von Oberdeutschland, besonders aber in Wien und unter den Deutschen in Dänemark [1] ist es längst Sitte, die unverheirateten Frauenzimmer Fräulein zu nennen. Warum sollte sich in dem übrigen Deutschland diese Sitte nicht auch einführen lassen?"

Nachdem die Spalten des Reichsanzeigers so einmal der Erörterung des Vorschlages geöffnet waren, wurden reichlich Stimmen für und wieder darin laut. Unter den Gegnern betont der eine, 1794, Bd. 2 (= IV), S. 474, lediglich die „Inconsequenz", im Jahre 1794, „wo die gesunde Vernunft gegen das Lächerliche der Titulaturen zu Felde ziehe", einen neuen Titel einführen und das geschmacklose Gebäude so stückweise renovieren zu wollen. Doch ist der Verfasser kaum so freigemut, wie es nach diesem

---

[1] Tatsächlich war in Dänemark die Entwicklung die gleiche wie in Frankreich und Deutschland. Bis auf Christian IV (1588—1648) führten allein die Königstöchter den Titel Fräulein; erst nach 1660 unter Friedrich III. durfte er nach gesetzlicher Regelung auch den Töchtern des Adels beigelegt werden, die bis dahin „(adlige) Jungfern" geheißen hatten. Schon zu den Zeiten Holbergs aber, der 1754 zu Kopenhagen starb, kam es allerdings vor, daß Töchter auch bürgerlicher höherer Beamten sich diesen Titel anmaßten, aber nicht ohne von diesem Dichter adliger Herkunft dafür gegeißelt zu werden, z. B. im „Politischen Kannegießer" vom Jahr 1722, Akt. 4, Sz. 3. Dem Ergebnis unseres Aufsatzes gegenüber bedeutet das immerhin schließlich einen Vorsprung Dänemarks um hundert Jahre!

Schütteln an den Ketten des Titelwesens scheint, sondern wohl eine rechte Bedientenseele; wenigstens rät er, bei der alten Beziehung Jungfrau zu bleiben, und will „keine Begehrlichkeit verraten, wohlthätige Vorurteile [daß Fräulein nur dem Adel zukommt] nur darum zu untergraben, um auf ihren Sturz unsre eigenen wieder aufzubauen". Am eingehendsten, mit allen Künsten der Rhetorik und Ironie, unter der Maske des „Auch- und Erstrecht-Patrioten" wird die Vergebung des 'Ehrenwortes' Fräulein auch an die Bürgerstöchter im 1. Bande des Jahrganges 1794 (= III) auf sechseinhalb kleiner gedruckten Spalten von Nr. 49 (S. 441—447) bekämpft. Auch der Verfasser dieser Entgegnung rechnet sich zu dem gleichen Stand, den Herr Baumgärtner verschönern wolle, zum Bürgerstande, erklärt aber dessen Vorschlag bloß als Schwärmerei der noch unausgereiften Vernunft eines jungen Menschen für den französischen Betrug der allgemeinen Gleichmacherei. Er selbst ist für die strengste Scheidung der Stände und Berufe. Daß „die Mädchen, welche itzt Mamsell heißen, sich weigern, sich Jungfer nennen zu lassen, und umgekehrt ihre Mägde und Köchinne Mamsell zu betiteln", dazu haben sie nach seinem Urteil Recht; das Recht, „daß nach unsrer bürgerlichen Verfassung der Bürger eine Stufe über dem Bauer, der Kaufmann und Gelehrte eine Stufe höher als jene stehen". Nur stehen ihm „nach eben dieser bürgerlichen Verfassung auch die Töchter adliger Personen eine Stufe höher als die Töchter der vorhergehenden", und wenn sie daher ihr „Ehrenwort Fräulein" behaupten wollen, so findet er darin nicht, wie Baumgärtner, Adelstolz, sondern lediglich berechtigte Behauptung dessen, was sie haben, während sich die Bürgerstöchter in Fräulein etwas ihnen nicht Gebührendes anmaßten. Der bürgerliche Eideshelfer aller gnädigen Fräulein wußte indes seiner politischen Dienstfertigkeit auch ein sprachliches Mäntelchen umzuhängen, und zwar von ganz ähnlichem Schnitt, wie es noch heute die Gegner der Sprachreinigung für ihre Bequemlichkeit benutzen. Er nennt es unbedeutend, unnütz und unpatriotisch, um die Entfernung eines Fremdwortes ein solches wichtigthuendes Geschrei zu machen, wo sich leicht ganze Seiten nicht gut übersetzbarer französischer und noch vielmehr Fremdwörter überhaupt zusammenstellen ließen. Zumal gegenüber dem schon deutsch gemodelten Mamsell heißt ihm das „Wortkram zum Schaden der Sachen übertreiben". „Sobald die Sprache einer Nation", meint er, „zur Bezeichnung einer gewissen neuerfundenen oder bei einem anderen Volk gewöhnlichen Sache, zur Bezeichnung der Gedanken nach einer besonderen Art der Abstraktion kein passendes, genug bestimmtes, genug kurzes Wort hat, so ist es zum wenigsten Pedanterei, wenn man das fremde Wort nicht brauchen will." Zuletzt werde das Wort, das dem Ursprung nach ausländisch sei, eben durch den Gebrauch „der Form nach inländisch", kurz, das was wir heute ein Lehnwort nennen, und er führt dafür als Beispiel Rockelor und Pilgrim an. Jedenfalls will er höchstens die Vertauschung von Mademoiselle oder Mamsell mit Jungfer gestatten.

Geradezu widerlich ist ein dritter Einspruch, da er lediglich ironisch, ja zweideutig bis zur Zote ist. Er steht S. 697 f. des 1. Bandes vom Reichsanzeiger 1794, ist bezeichnend „Lindenberg am Tage Blasius. Wilhelm Tell, Schultheiß zu Lindenberg" unterzeichnet und lautet:

„Der Titel Fräulein, den ein aufgeklärter Sachse mit Anfang dieses 4. Revolutionsjahres unsern nordischen Mädchen bürgerlichen Standes zum Geschenk macht, verdient den Dank der Zeitgenossen und der Nachwelt. Diese gute Einrichtung besteht schon längst mit Vorteil im südlichen Deutschland. Ich zweifle keinen Augenblick, daß nächstens ein Junker unsre seitherigen Fräuleins ebenso genialisch mit dem Titel Baronessin beschenken werde. Wenn auch der Ausdruck mit dem Begriffe nicht übereinkommt, wenn es auch wider den Sprachgebrauch wäre, von solchen Kleinigkeiten läßt sich ein billiger Mann nicht abhalten. Dort im südlichen Teile unsers Vaterlands giebts nur noch Jungfern unter dem Bauern- und Handwerksstande. Nur zu lange wurden unsere bürgerlichen Fräulein mit jenen konfundiert und eine Benennung beibehalten, die nur eine Anhänglichkeit an veraltete Begriffe vom Wert der Keuschheit zu verewigen schien. Weg mit dieser lästigen Erinnerung! Weg mit dem französischen: Demoiselle! Unsere Töchter sollen ebenfalls Frauen in diminutivo sein. Die Eingeschränktheit der Begriffe abhängiger Schmeichler hat die Benennung Fräulein für die freigebornen Mädchen erfunden, und sie hatten den lächerlichen Stolz, ihn anzunehmen. 'Wir lassen sie nicht allein dabei, und das ist ein trefflicher Gedanke von dem Sachsen, der ihn einst der Bürgerkrone wert macht!' so sagte jüngst unser Herr Amtmann. 'Aber was soll's denn mit uns Bauersleuten werden?' fragte ich ihn. 'Sollen unsere Töchter allein Jungfern bleiben? Mit nichten! Das mögen uns die Herren in der Stadt nicht übelnehmen; das Recht, das sie haben, ihre Töchter zu Fräuleins umzuschaffen, das haben wir auch.' — Ich unterzeichneter Schultheiß von Lindenberg gebe also kraft dieses allen Bauerndirnen durch ganz Deutschland volle Macht und Gewalt, sich von nun an Fräulein nennen und von jedermann so nennen zu lassen, und wenn dies der Sachse für einen Eingriff in seine Hoheitsrechte hält oder glaubt, daß mein Großmut oder Freigebigkeit die seinige übertrifft, so mag er zu dem von mir hierdurch ausgefertigten Dekrete seine Genehmigung einsenden."

Die Verfasser der zahlreichen Zustimmungen sind ersichtlich vaterländisch begeisterte und ständisch weitherzige Freunde der Sprachreinigung. Der erste, der in Nr. 39 des 1. Bandes des Jahrganges 1794, S. 349, zustimmt, setzt volltönig ein: „Ohne eben den jetzigen Krieg gegen die Franzosen abzuwarten, hätte man schon längst die französische Sprache aus dem gesellschaftlichen Umgange der Deutschen verbannen, und die Fürstenhöfe hätten damit den Anfang machen sollen". Er stimmt dem Vorschlage Baumgärtners zu, „da auch klein erscheinende Angriffe auf das Idol der Vorurteile nicht unbenützt gelassen werden müßten", und stellt zum Beweis dafür, daß Demoiselle und Fräulein zu heißen im Grunde eins sei, die Tatsache fest: „Im Reich kennt man an verschiedenen Orten das Wort Demoiselle nicht in diesem Gebrauch."

Ein zweiter Einsender führt III S. 835 für die Thatsache, daß auch dem fürstlichen Frauenzimmer anfänglich der Titel Jungfrau zukam, außer tausend Urkunden Würfels Stadt- und Adelsgeschichte, Teil 1, S. 340 an; für die Sitte der Reformationszeit, jede adlige ledige Frauensperson Jungfrau, allenfalls adlige Jungfrau zu nennen, führt er außer Luthers Schriften und Jost Ammroos u. a. Trachtenbüchern

Gatterers Historia Generis Holzschuheri in Cod. Dipl. S. 239 an. Aus Dedikationen, Leichencarmina, Strohkranzreden und der Bezeichnung „Gott geheiligte Jungfrauen“ für die Nonnen zeigt er endlich die allgemeine Verwendung dieses Ehrennamens für alle Stände und schließt daraus, ebenso gut könne auch jetzt jede ledige Person weiblichen Geschlechts von gutem Stande Fräulein heißen. „Der Verdienstadel und besonders der Gelehrte hatte stets gleiche Rechte [mit dem Erbadel], gleiche Titel und Ehrenvorzüge gehabt, welche vom Kaiser herkamen und von den Reichsständen anerkannt wurden.“ Er verweist auf Reichstagsabschiede und Polizeiordnungen, z. B. die Württembergische von 1661 und die Herzoglich-Sächsische, und fährt fort: „Es wäre sehr sonderbar, wenn des nichtadligen Regierungsrats und Offiziers Tochter nicht ebenso gut Fräulein genannt werden sollte oder konnte als des adligen Hofrats oder Offiziers Tochter. Noch weniger ist einzusehen, warum der Ungenannte es unpatriotisch finden will, die alte Gleichheit wieder einzuführen und alle die Personen, welche sonst Jungfern hießen, Fräuleins zu nennen; diejenigen von untern Ständen aber, die man sonst nach ihrem Vor- oder Zunamen oder Stand anredete, wenn man nicht mehr Hausjungfer, Köchin, Stubenmagd, Anna, Karoline sagen mag, Jungfer zu heißen“ (S. 835 f.). Auch ein Einsender aus Schwaben oder Franken stimmt zu und bringt folgende wichtige Zeugnisse bei (III S. 894): „Man erinnert sich, daß noch vor 16 Jahren die Töchter der Räte und Beamten in Schwaben Fräulein tituliert worden sind . . . In Franken hört man den größten Teil der Töchter der Krämer und Bürger, die nicht als Mägde dienen, Mademoiselles nennen. Geschieht dies wegen des bekannten Reimes: „Sehr wenig Jungfern lauter Fräulein“ oder will man mit dem französischen Titel so ehren, wie man ehehin die Konkubine eines Mannes von Stand par excellence Madame nannte?“

Zwei andere Einsender richteten sich im einzelnen gegen die ausführlichen Einwände in Nr. 49. Derjenige in Nr. 137, S. 1305, wendet sich namentlich gegen das vermeintliche Vorzugsrecht der Töchter des Adels auf die Bezeichnung Fräulein, zumal dies höchstens ein Anspruch sei, den der Adel vor kaum 200 Jahren auf Kosten der Prinzessinnen erschlichen, den weder Geburt noch h. R. Reich verliehen hätten. Auch er führt für die Nichtigkeit des Anspruchs die Tatsache ins Feld: „In einigen Ländern, wie in Böhmen, Österreich, kennt man für die höhere Bürgerklasse den Ausdruck Mamsell nicht, sondern hat längst die Benennung Fräulein allgemein angenommen“, und schließt mit der patriotischen Frage, ob nicht allen „sogar etwas daran liegen sollte, daß wir Deutschen auch die französischen Namen vergessen lernen“. — Am eingehendsten ist die Unterstützung, die Baumgärtner, die Widerlegung, die dessen Hauptgegner in Nr. 80, S. 745—748 findet. Dem Einwand, beim Gebrauch so vieler Fremdwörter sei es unnütz, sich um die Ausmerzung eines einzelnen zu bemühen, setzt er den Grundsatz echter, d. h. geduldiger Liebe zur Muttersprache entgegen: „Niemand wird es

leugnen, daß es Gewinn für jede Sprache sei, wenn sie sich von fremden Wörtern reiniget. Dieses kann aber nicht auf einmal — es muß nach und nach geschehen. Auf diese Art hat sich unsere Muttersprache seit fünfzig Jahren her vervollkommnet, und gewiß hätte diese Vervollkommung nicht statt haben können, wenn man jeden einzelnen Beitrag unter jenem unbegründeten Vorwand hätte abweisen wollen." „Außerdem", findet er, „kommts nicht allein auf die Zahl der verbesserten Wörter, sondern zugleich auf ihre Wichtigkeit, nämlich auf den mehr oder weniger häufigen Gebrauch und auf den Wert der Sache an, welche sie bedeuten", und in dieser Beziehung scheint ihm grad Demoiselle = Fräulein um so wichtiger, als gleichzeitig in einem großen Teile Deutschlands auch die Rede davon sei, die französischen Titel überhaupt aufzuheben. Gegen den Rat, dann Demoiselle mit Jungfer zu verdeutschen, wird die abschätzige Bedeutung dieser Form geltend gemacht; in großen Städten heißt schon jede Dienstmagd so. Da „selbst in mittleren und kleinen Städten schon die Tochter des Handwerkers Mamsell genannt" werde, verlange grade die Möglichkeit, die ständisch berufliche Gliederung auch in der Anrede auszudrücken, für die Töchter des Gelehrten, des Rats, des großen Kaufmanns, die Anwendung der Bezeichnung „Fräulein"; den gnädigen Fräuleins werde damit in Wirklichkeit nichts genommen, „da ja noch das (manchem) wichtige Wort von als Schiedwand stehen bleiben" solle. Das Eingesandt schließt mit einer warmherzig vaterländischen Verwahrung gegen falsche Vorstellungen vor den Eigentumsrechten an Standesvorzügen.

Auch noch zwei andere Einsender außer diesem ordnen die Frage der weitergehenden nach deutschen Anreden und vereinfachten Briefaufschriften überhaupt ein, so in Nr. 121 ein Herr v. K. aus Nürnberg, der deutsche Biedermänner zur Eintragung in eine Liste auffordert, unter deren Versendung alle Korrespondenten, Freunde, Gönner usw. auffordern wollen, sie in Briefen mit Titulaturen und Courtoisien von innen und außen zu verschonen, gemäß dem erhabenen Beispiel des größten Königs, an welchen die Briefe nur mit: Au Roi à Potsdam überschrieben werden durften. In der Begründung seiner Aufforderung schreibt er: „Lobenswert ist es, daß wir nun anfangen, die vom Auslande entlehnten Benennungen aus unserer reichen Sprache auszumerzen, und der Ungestüm freute mich, womit man jüngst über die Demoiselle hergefallen ist, so daß wirklich hie und da schon gar keine mehr existieren." Auch der Einsender in Nr. 42, S. 377 ff., des 1. Bandes, Amtmann J. E. Gruner in Neustadt, — wohl einer fränkischen oder hessischen Stadt dieses Namens — erinnert daran, daß erst Pütter in einem fliegenden Blatt der „Unschicklichkeit, die Briefe einander in Deutschland mit französischen Aufschriften zuzuschicken", [1] mit Erfolg zu Leibe gegangen

[1] Der Göttingische Rechtslehrer Joh. Stephan Pütter hatte es in einem auch im „Hannoverschen Magazin" 1775 Stück 81 vom 9. Oktober abgedruckten Aufsatze „Empfehlung einer neuen Mode teutscher Aufschriften auf teutschen Briefen" als „eine neue Mode, die seit einiger Zeit aufzukommen scheine",

sei. Er freut sich, daß man so „des Monsieur los“ geworden sei, verlangt aber, nun der Mademoiselle gleich die Dames und Madame mit auf den Weg zu geben, ohne daß er davon eine Vermengung der Frauen mit „den Weibern des Handwerkers und des Bauers“ besorgte. Zur Empfehlung der Bezeichnung Frau erinnert er daran, daß „vorzüglich die Weiber der Kaufleute und Schauspieler“ den französischen Titel Madame angenommen hätten, während sich die Frau eines Staats- und Kirchendieners beispielsweise nie Madame, sondern nur Frau Hofrätin, — Superintendentin nennen lasse. Er kennt sehr wohl den Grundunterschied zwischen der das Reizvolle, Begeisternde des anderen Geschlechtes bezeichnenden Benennung Weib und der die Herrin bedeutenden Benennung Frau, und für „den großen Sinn“ des Wortes Frau führt er die für den letzten Willen eines Mannes üblichen Formen aus den von Schilter herausgegebenen Observationes juridicae von Wehner an: „Sie soll meiner Verlassenschaft ein Frau und Herr sein“, oder: „Ich setze mein Weib zur Frauen, Herrscherin und Regiererin meiner Verlassenschaft.“ Auch er schließt mit der Aufforderung, die Messieurs, Mesdames und Mesdemoiselles wegen des vielen physischen und moralischen Übels, das sie den Herren und Frauen und Fräulein immer und nie mehr als jetzt angethan hätten, wenigstens nicht länger auf deutschem Boden zu dulden.

Endlich nahm in Nr. 91 des zweiten Bandes vom 14. Oktober 1794 auch der Herausgeber Gelegenheit zu einem abschließenden Worte, nachdem die Erörterung über Baumgärtners Vorschlag in der Schlußnummer von 1793 hatte so zustimmend eröffnet werden dürfen, sichtbar mit einer Halbheit. Im Text wurde eine Frage über die leichteste Art, die Umwechslung der französischen in deutsche Benennungen allgemein zu bewerkstelligen, eingerückt, die mit den Worten beginnt: „da es nunmehr **ausgemacht** ist, daß man das französische Wort Demoiselle in der

---

empfohlen, daß „man teutsche Briefe auch mit teutschen Aufschriften versieht“. Daraus sind für uns namentlich zwei Stellen von Bedeutung. S. 1293/94 die Empfehlung des Titels **Frau**: „Wo keine Kurialien in mündlichen Unterredungen mit Frauenzimmern gewöhnlich sind, warum sollten da nicht auch die Aufschriften der Briefe geradezu: an die Frau Hofrätin, an die Frau Pastorin usw. gerichtet werden? In den meisten Fällen würde dann auch nicht einmal nötig sein, auf den Briefen auch den Geburtsnamen verheirateter Frauenzimmer beizufügen, wo nicht etwa zwei Männer gleiches Namens und Charakters an **einem** Orte es zur Notwendigkeit machen, ihre Ehehälften dadurch von einander zu unterscheiden.“ — Weiter heißt es, wichtig für die Entwickelung der Form **Mamsell**: „In Briefen an ledige Frauenzimmer wird es an vielen Orten, wo man es als eine Beleidigung aufnehmen würde, eine Person **Jungfer** zu nennen, die einmal gewöhnt ist, sich nur **Mademoiselle** nennen zu lassen, kaum möglich sein, auch die Aufschrift anders als mit Beibehaltung dieses ausländischen Ehrentitels einzurichten. Es ist zwar nicht ungewöhnlich, bloß nach der Aussprache mit **teutschen** Buchstaben **Mamsell** zu schreiben. Aber auch dieses wird man kaum wagen dürfen, da an vielen Orten dieses schon zu einer unterscheidenden Benennung der sogenannte **Französinnen** geworden ist.

deutschen Sprache entbehren könne und müsse, wenn man an dessen Statt sich des gleichbedeutenden Wortes Fräulein bedient". Aber in einer Anmerkung dazu wies der Herausgeber unter seinem Zeichen darauf hin, daß Herr Hofrat Wieland diesen Gegenstand im „Teutschen Merkur" nach seiner jeder Sache neues Interesse gebenden Manier abgehandelt und sich für die Wiederherstellung des Wortes Jungfer in „seine Ehren und Würden erklärt" habe, und er fügte hinzu: „Ihm werden wohl alle diejenigen Liebhaber der deutschen Sprache beipflichten, welche auch den entferntesten Schatten, als hätte die Anmaßung eines höheren Titels für sie oder ihre Töchter einen Wert, zu vermeiden wünschen".

Auch wir kehren damit zu Wielands Aufsatze, von dem wir ausgingen, zurück. Er setzt sich unter Beziehung auf die Erörterungen im „Reichsanzeiger" zuerst mit den Einsprüchen auseinander, die sich gegen einen solchen Eingriff in die Vorrechte des deutschen Adels richteten, und weist sie an sich mit den gleichen Gründen zurück, wie der Einsender in Nr. 80. Erstens spreche gegen das ausschließliche Anrecht der Töchter des Geburts- wie Briefadels auf die Bezeichnung Fräulein die Thatsache, daß es in einigen vorderen Reichskreisen (Südwestdeutschland) und vornehmlich in der Kaiserstadt Wien schon lange gewöhnlich ist, unverheiratete Personen bürgerlichen Standes aus den Klassen, die man unter den allgemeinen Honoratiores zu begreifen pflegt, im gemeinen Umgang Fräulein zu nennen; was in Wien, in den österreichischen und einigen angrenzenden Ländern stattfinde, müsse also auch im übrigen deutschen Reiche angehen. Zweitens sei der Gebrauch der Benennung Fräulein für die Töchter des Adels nur ein auf Kosten der Fürsten- und Königstöchter erschlichenes Gewohnheitsrecht, dessen Alter sich nicht genau bestimmen lasse, aber nicht zu hoch sei. Drittens die Forderung, so lange der gesetz- und verfassungsmäßige Unterschied der Stände in Deutschland noch bestehe, müsse auch im gemeinen Leben ein gehöriger Unterschied zwischen den adligen und nichtadligen Jungfern gemacht werden, werde dadurch ja erfüllt, daß den adligen Jungfern das Wörtchen von und das — ehedem auch nur Fürstentöchtern gegebene — Beiwort gnädig zugestanden und vorbehalten bleibe.

An den Einsprüchen zugunsten adliger Vorrechte findet sonach Wieland nichts Berechtigtes, und trotzdem erklärt er die von Baumgärtner vorgeschlagene Neuerung unschicklich und beinahe unausführbar aus — bürgerlichen Standesrücksichten und sprachlichen Erwägungen. Bei der engeren Zusammengehörigkeit aller Stufen des Bürgerstandes könne eine Grenze, über die herab die Anrede Fräulein nicht angewandt werden dürfe, nirgendwo gezogen und kein Mädchen gezwungen werden, indem sie des gewohnten Mamsellentitels entsetzt würde, sich mit der Jungfer Tochter eines Holzhackers oder Scherenschleifers in eine Reihe stellen zu lassen. Lieber würden gewisse Klassen vor wie nach (so!) Mamsellen bleiben und die Absicht, das undeutsche Wort zu verbannen, nicht erreicht werden, oder es würde „dem armen Wörtchen Fräulein

wie dem einst so vornehmen Worte Frau" ergehen, „welches von seiner ehemaligen hohen Würde nach und nach wenigstens in den Landen, wo das Sachsenrecht gilt, so tief herunter gesunken sei, daß es, zum großen Ärgernis schwäbischer Ohren, in jenem Lande nicht nur Waschfrauen, Scheuerfrauen, Butterfrauen, Milchfrauen gibt, sondern sogar das zerlumpteste Bettelweib kein Bettelweib, sondern eine Bettelfrau ist". So geht Wielands Schluß dahin: wolle man nicht alles beim Alten lassen, sondern wirklich „diese in der Tat unsere edle Sprache verunzierenden fremden und respektive barbarischen Wörter ganz und gar abschaffen", so müsse man „statt derselben das ehrliche altdeutsche Ehrenwort Jungfer wieder in seinen ehemaligen Gebrauch einsetzen, ohne so viel Wert auf Unterscheidungszeichen zu legen, die in den Augen der Vernünftigen keinen Sinn haben und auf Seiten derer, die nach solchen kleinfügigen Distinktionen geizen, eine Engbrüstigkeit und Armseligkeit des Geistes verraten, bei deren Anblick man ungewiß ist, ob man sie belachen oder beweinen soll."

Gewiß die echte Auskunft eines Zeitungsmannes, die möglichst allen das Ihre gibt, dem Adel seinen alten Vorzugsbrauch, der auslandfreudigen Bequemlichkeit das Recht, diese weiter zu üben, und nur der Muttersprache und den sie rein zu reden beflissenen Bürgerleuten einen Zwang antut, den in der Standesbezeichnung am letzten durchführbaren Zwang, sich mit einer herabgekommenen heimischen Anrede begnügen zu sollen.

Fast dreißig Jahre hat es denn auch gedauert, ehe wir die Entwicklung allmählich in die von Baumgärtner vorgezogenen Geleise tatsächlich einlaufen sehen. Und so konnte der Herausgeber der „Sämtlichen Werke" Wielands, J. G. Gruber, 1826 im 49. Bande seiner Ausgabe, S. 274, dem Aufsatze die Bemerkung immerhin anfügen: „Wie viel zwanzig Jahre nicht ändern können! — Unter den Folgen der französischen Revolution ist auch die, daß ein ansehnlicher Teil unserer Demoisellen zu Fräulein wirklich avanciert ist. Wer hätte sich vor zwanzig Jahren denken können, daß das Deutschtum solche Fortschritte machen würde! Derjenige selbst, welcher den ersten Vorschlag zu dieser Verdeutschung tat — er führt jetzt den sehr undeutschen Titel eines Generalkonsuls — hatte sich dies wohl kaum eingebildet, und Wieland würde jetzt schwerlich so leichtsinnig über eine Sache sprechen, die ganz unleugbar eine so große politische und diplomatische Wichtigkeit gewonnen hat, daß man wahrscheinlich nach wiederum zwanzig Jahren untersuchen wird, ob nicht gar hier die Quelle aller demagogischen Umtriebe verborgen war."

Wir müssen indessen zunächst rückwärts blicken auf die Herrschaft des älteren und etwaige vor Baumgärtners Vorschlag liegende Ansätze des neueren Brauches. Daß das ganze Heer der fremden Titel erst seit und nach dem dreißigjährigen Kriege bei uns seinen Einzug gehalten hat, ist bekannt.

Aus der Zeit, wo die Gegner des à la Mode-Unwesens dagegen ankämpften, ist eine Verspottung bei Christian Weise sehr lehrreich in den „Drei Erznarren" (o. O. 1672). Zu Eurylas, dem Kassenführer

Geradezu widerlich ist ein dritter Einspruch, da er lediglich ironisch, ja zweideutig bis zur Zote ist. Er steht S. 697 f. des 1. Bandes vom Reichsanzeiger 1794, ist bezeichnend „Lindenberg am Tage Blasius. Wilhelm Tell, Schultheiß zu Lindenberg“ unterzeichnet und lautet:

„Der Titel Fräulein, den ein aufgeklärter Sachse mit Anfang dieses 4. Revolutionsjahres unsern nordischen Mädchen bürgerlichen Standes zum Geschenk macht, verdient den Dank der Zeitgenossen und der Nachwelt. Diese gute Einrichtung besteht schon längst mit Vorteil im südlichen Deutschland. Ich zweifle keinen Augenblick, daß nächstens ein Junker unsre seitherigen Fräuleins ebenso genialisch mit dem Titel Baronessin beschenken werde. Wenn auch der Ausdruck mit dem Begriffe nicht übereinkommt, wenn es auch wider den Sprachgebrauch wäre, von solchen Kleinigkeiten läßt sich ein billiger Mann nicht abhalten. Dort im südlichen Teile unsers Vaterlands giebts nur noch Jungfern unter dem Bauern- und Handwerksstande. Nur zu lange wurden unsere bürgerlichen Fräulein mit jenen konfundiert und eine Benennung beibehalten, die nur eine Anhänglichkeit an veraltete Begriffe vom Wert der Keuschheit zu verewigen schien. Weg mit dieser lästigen Erinnerung! Weg mit dem französischen: Demoiselle! Unsere Töchter sollen ebenfalls Frauen in diminutivo sein. Die Eingeschränktheit der Begriffe abhängiger Schmeichler hat die Benennung Fräulein für die freigebornen Mädchen erfunden, und sie hatten den lächerlichen Stolz, ihn anzunehmen. 'Wir lassen sie nicht allein dabei, und das ist ein trefflicher Gedanke von dem Sachsen, der ihn einst der Bürgerkrone wert macht!' so sagte jüngst unser Herr Amtmann. 'Aber was soll's denn mit uns Bauersleuten werden?' fragte ich ihn. 'Sollen unsere Töchter allein Jungfern bleiben? Mit nichten! Das mögen uns die Herren in der Stadt nicht übelnehmen; das Recht, das sie haben, ihre Töchter zu Fräuleins umzuschaffen, das haben wir auch.' — Ich unterzeichneter Schultheiß von Lindenberg gebe also kraft dieses allen Bauerndirnen durch ganz Deutschland volle Macht und Gewalt, sich von nun an Fräulein nennen und von jedermann so nennen zu lassen, und wenn dies der Sachse für einen Eingriff in seine Hoheitsrechte hält oder glaubt, daß mein Großmut oder Freigebigkeit die seinige übertrifft, so mag er zu dem von mir hierdurch ausgefertigten Dekrete seine Genehmigung einsenden.“

Die Verfasser der zahlreichen Zustimmungen sind ersichtlich vaterländisch begeisterte und ständisch weitherzige Freunde der Sprachreinigung. Der erste, der in Nr. 39 des 1. Bandes des Jahrganges 1794, S. 349, zustimmt, setzt volltönig ein: „Ohne eben den jetzigen Krieg gegen die Franzosen abzuwarten, hätte man schon längst die französische Sprache aus dem gesellschaftlichen Umgange der Deutschen verbannen, und die Fürstenhöfe hätten damit den Anfang machen sollen“. Er stimmt dem Vorschlage Baumgärtners zu, „da auch klein erscheinende Angriffe auf das Idol der Vorurteile nicht unbenützt gelassen werden müßten“, und stellt zum Beweis dafür, daß Demoiselle und Fräulein zu heißen im Grunde eins sei, die Tatsache fest: „Im Reich kennt man an verschiedenen Orten das Wort Demoiselle nicht in diesem Gebrauch.“

Ein zweiter Einsender führt III S. 835 für die Thatsache, daß auch dem fürstlichen Frauenzimmer anfänglich der Titel Jungfrau zukam, außer tausend Urkunden Würfels Stadt- und Adelsgeschichte, Teil 1, S. 340 an; für die Sitte der Reformationszeit, jede adlige ledige Frauensperson Jungfrau, allenfalls adlige Jungfrau zu nennen, führt er außer Luthers Schriften und Jost Ammroos u. a. Trachtenbüchern

Gatterers Historia Generis Holzschuheri in Cod. Dipl. S. 239 an. Aus Dedikationen, Leichencarmina, Strohkranzreden und der Bezeichnung „Gott geheiligte Jungfrauen“ für die Nonnen zeigt er endlich die allgemeine Verwendung dieses Ehrennamens für alle Stände und schließt daraus, ebenso gut könne auch jetzt jede ledige Person weiblichen Geschlechts von gutem Stande Fräulein heißen. „Der Verdienstadel und besonders der Gelehrte hatte stets gleiche Rechte [mit dem Erbadel], gleiche Titel und Ehrenvorzüge gehabt, welche vom Kaiser herkamen und von den Reichsständen anerkannt wurden.“ Er verweist auf Reichstagsabschiede und Polizeiordnungen, z. B. die Württembergische von 1661 und die Herzoglich-Sächsische, und fährt fort: „Es wäre sehr sonderbar, wenn des nichtadligen Regierungsrats und Offiziers Tochter nicht ebenso gut Fräulein genannt werden sollte oder konnte als des adligen Hofrats oder Offiziers Tochter. Noch weniger ist einzusehen, warum der Ungenannte es unpatriotisch finden will, die alte Gleichheit wieder einzuführen und alle die Personen, welche sonst Jungfern hießen, Fräuleins zu nennen; diejenigen von untern Ständen aber, die man sonst nach ihrem Vor- oder Zunamen oder Stand anredete, wenn man nicht mehr Hausjungfer, Köchin, Stubenmagd, Anna, Karoline sagen mag, Jungfer zu heißen“ (S. 835 f.). Auch ein Einsender aus Schwaben oder Franken stimmt zu und bringt folgende wichtige Zeugnisse bei (III S. 894): „Man erinnert sich, daß noch vor 16 Jahren die Töchter der Räte und Beamten in Schwaben Fräulein tituliert worden sind ... In Franken hört man den größten Teil der Töchter der Krämer und Bürger, die nicht als Mägde dienen, Mademoiselles nennen. Geschieht dies wegen des bekannten Reimes: „Sehr wenig Jungfern lauter Fräulein“ oder will man mit dem französischen Titel so ehren, wie man ehehin die Konkubine eines Mannes von Stand par excellence Madame nannte?“

Zwei andere Einsender richteten sich im einzelnen gegen die ausführlichen Einwände in Nr. 49. Derjenige in Nr. 137, S. 1305, wendet sich namentlich gegen das vermeintliche Vorzugsrecht der Töchter des Adels auf die Bezeichnung Fräulein, zumal dies höchstens ein Anspruch sei, den der Adel vor kaum 200 Jahren auf Kosten der Prinzessinnen erschlichen, den weder Geburt noch h. R. Reich verliehen hätten. Auch er führt für die Nichtigkeit des Anspruchs die Tatsache ins Feld: „In einigen Ländern, wie in Böhmen, Österreich, kennt man für die höhere Bürgerklasse den Ausdruck Mamsell nicht, sondern hat längst die Benennung Fräulein allgemein angenommen“, und schließt mit der patriotischen Frage, ob nicht allen „sogar etwas daran liegen sollte, daß wir Deutschen auch die französischen Namen vergessen lernen“. — Am eingehendsten ist die Unterstützung, die Baumgärtner, die Widerlegung, die dessen Hauptgegner in Nr. 80, S. 745—748 findet. Dem Einwand, beim Gebrauch so vieler Fremdwörter sei es unnütz, sich um die Ausmerzung eines einzelnen zu bemühen, setzt er den Grundsatz echter, d. h. geduldiger Liebe zur Muttersprache entgegen: „Niemand wird es

leugnen, daß es Gewinn für jede Sprache sei, wenn sie sich von fremden Wörtern reiniget. Dieses **kann** aber nicht auf einmal — es muß nach und nach geschehen. Auf diese Art hat sich unsere Muttersprache seit fünfzig Jahren her vervollkommnet, und gewiß hätte diese Vervollkommung nicht statt haben können, wenn man jeden einzelnen Beitrag unter jenem unbegründeten Vorwand hätte abweisen wollen." „Außerdem", findet er, „kommts nicht allein auf die Zahl der verbesserten Wörter, sondern zugleich auf ihre Wichtigkeit, nämlich auf den mehr oder weniger häufigen Gebrauch und auf den Wert der Sache an, welche sie bedeuten", und in dieser Beziehung scheint ihm grad Demoiselle = Fräulein um so wichtiger, als gleichzeitig in einem großen Teile Deutschlands auch die Rede davon sei, die französischen Titel überhaupt aufzuheben. Gegen den Rat, dann Demoiselle mit Jungfer zu verdeutschen, wird die abschätzige Bedeutung dieser Form geltend gemacht; in großen Städten heißt schon jede Dienstmagd so. Da „selbst in mittleren und kleinen Städten schon die Tochter des Handwerkers Mamsell genannt" werde, verlange grade die Möglichkeit, die ständisch berufliche Gliederung auch in der Anrede auszudrücken, für die Töchter des Gelehrten, des Rats, des großen Kaufmanns, die Anwendung der Bezeichnung „Fräulein"; den **gnädigen** Fräuleins werde damit in Wirklichkeit nichts genommen, „da ja noch das (manchem) wichtige Wort **von** als Schiedwand stehen bleiben" solle. Das Eingesandt schließt mit einer warmherzig vaterländischen Verwahrung gegen falsche Vorstellungen vor den Eigentumsrechten an Standesvorzügen.

Auch noch zwei andere Einsender außer diesem ordnen die Frage der weitergehenden nach deutschen Anreden und vereinfachten Briefaufschriften überhaupt ein, so in Nr. 121 ein Herr v. K. aus Nürnberg, der deutsche Biedermänner zur Eintragung in eine Liste auffordert, unter deren Versendung alle Korrespondenten, Freunde, Gönner usw. auffordern wollen, sie in Briefen mit Titulaturen und Courtoisien von innen und außen zu verschonen, gemäß dem erhabenen Beispiel des größten Königs, an welchen die Briefe nur mit: Au Roi à Potsdam überschrieben werden durften. In der Begründung seiner Aufforderung schreibt er: „Lobenswert ist es, daß wir nun anfangen, die vom Auslande entlehnten Benennungen aus unserer reichen Sprache auszumerzen, und der Ungestüm freute mich, womit man jüngst über die Demoiselle hergefallen ist, so daß wirklich hie und da schon gar keine mehr existieren." Auch der Einsender in Nr. 42, S. 377 ff., des 1. Bandes, Amtmann J. E. Gruner in Neustadt, — wohl einer fränkischen oder hessischen Stadt dieses Namens — erinnert daran, daß erst Pütter in einem fliegenden Blatt der „Unschicklichkeit, die Briefe einander in Deutschland mit französischen Aufschriften zuzuschicken", [1] mit Erfolg zu Leibe gegangen

[1] Der Göttingische Rechtslehrer Joh. Stephan Pütter hatte es in einem auch im „Hannoverschen Magazin" 1775 Stück 81 vom 9. Oktober abgedruckten Aufsatze „Empfehlung einer neuen Mode teutscher Aufschriften auf teutschen Briefen" als „eine neue Mode, die seit einiger Zeit aufzukommen scheine",

sei. Er freut sich, daß man so „des Monsieur los" geworden sei, verlangt aber, nun der Mademoiselle gleich die Dames und Madame mit auf den Weg zu geben, ohne daß er davon eine Vermengung der Frauen mit „den Weibern des Handwerkers und des Bauers" besorgte. Zur Empfehlung der Bezeichnung Frau erinnert er daran, daß „vorzüglich die Weiber der Kaufleute und Schauspieler" den französischen Titel Madame angenommen hätten, während sich die Frau eines Staats- und Kirchendieners beispielsweise nie Madame, sondern nur Frau Hofrätin, — Superintendentin nennen lasse. Er kennt sehr wohl den Grundunterschied zwischen der das Reizvolle, Begeisternde des anderen Geschlechtes bezeichnenden Benennung Weib und der die Herrin bedeutenden Benennung Frau, und für „den großen Sinn" des Wortes Frau führt er die für den letzten Willen eines Mannes üblichen Formen aus den von Schilter herausgegebenen Observationes juridicae von Wehner an: „Sie soll meiner Verlassenschaft ein Frau und Herr sein", oder: „Ich setze mein Weib zur Frauen, Herrscherin und Regiererin meiner Verlassenschaft." Auch er schließt mit der Aufforderung, die Messieurs, Mesdames und Mesdemoiselles wegen des vielen physischen und moralischen Übels, das sie den Herren und Frauen und Fräulein immer und nie mehr als jetzt angethan hätten, wenigstens nicht länger auf deutschem Boden zu dulden.

Endlich nahm in Nr. 91 des zweiten Bandes vom 14. Oktober 1794 auch der Herausgeber Gelegenheit zu einem abschließenden Worte, nachdem die Erörterung über Baumgärtners Vorschlag in der Schlußnummer von 1793 hatte so zustimmend eröffnet werden dürfen, sichtbar mit einer Halbheit. Im Text wurde eine Frage über die leichteste Art, die Umwechslung der französischen in deutsche Benennungen allgemein zu bewerkstelligen, eingerückt, die mit den Worten beginnt: „da es nunmehr ausgemacht ist, daß man das französische Wort Demoiselle in der

---

empfohlen, daß „man teutsche Briefe auch mit teutschen Aufschriften versieht". Daraus sind für uns namentlich zwei Stellen von Bedeutung. S. 1293/94 die Empfehlung des Titels Frau: „Wo keine Kurialien in mündlichen Unterredungen mit Frauenzimmern gewöhnlich sind, warum sollten da nicht auch die Aufschriften der Briefe geradezu: an die Frau Hofrätin, an die Frau Pastorin usw. gerichtet werden? In den meisten Fällen würde dann auch nicht einmal nötig sein, auf den Briefen auch den Geburtsnamen verheirateter Frauenzimmer beizufügen, wo nicht etwa zwei Männer gleiches Namens und Charakters an einem Orte es zur Notwendigkeit machen, ihre Ehehälften dadurch von einander zu unterscheiden." — Weiter heißt es, wichtig für die Entwickelung der Form Mamsell: „In Briefen an ledige Frauenzimmer wird es an vielen Orten, wo man es als eine Beleidigung aufnehmen würde, eine Person Jungfer zu nennen, die einmal gewöhnt ist, sich nur Mademoiselle nennen zu lassen, kaum möglich sein, auch die Aufschrift anders als mit Beibehaltung dieses ausländischen Ehrentitels einzurichten. Es ist zwar nicht ungewöhnlich, bloß nach der Aussprache mit teutschen Buchstaben Mamsell zu schreiben. Aber auch dieses wird man kaum wagen dürfen, da an vielen Orten dieses schon zu einer unterscheidenden Benennung der sogenannte Französinnen geworden ist.

deutschen Sprache entbehren könne und müsse, wenn man an dessen Statt sich des gleichbedeutenden Wortes Fräulein bedient". Aber in einer Anmerkung dazu wies der Herausgeber unter seinem Zeichen darauf hin, daß Herr Hofrat Wieland diesen Gegenstand im „Teutschen Merkur" nach seiner jeder Sache neues Interesse gebenden Manier abgehandelt und sich für die Wiederherstellung des Wortes Jungfer in „seine Ehren und Würden erklärt" habe, und er fügte hinzu: „Ihm werden wohl alle diejenigen Liebhaber der deutschen Sprache beipflichten, welche auch den entferntesten Schatten, als hätte die Anmaßung eines höheren Titels für sie oder ihre Töchter einen Wert, zu vermeiden wünschen".

Auch wir kehren damit zu Wielands Aufsatze, von dem wir ausgingen, zurück. Er setzt sich unter Beziehung auf die Erörterungen im „Reichsanzeiger" zuerst mit den Einsprüchen auseinander, die sich gegen einen solchen Eingriff in die Vorrechte des deutschen Adels richteten, und weist sie an sich mit den gleichen Gründen zurück, wie der Einsender in Nr. 80. Erstens spreche gegen das ausschließliche Anrecht der Töchter des Geburts- wie Briefadels auf die Bezeichnung Fräulein die Thatsache, daß es in einigen vorderen Reichskreisen (Südwestdeutschland) und vornehmlich in der Kaiserstadt Wien schon lange gewöhnlich ist, unverheiratete Personen bürgerlichen Standes aus den Klassen, die man unter den allgemeinen Honoratiores zu begreifen pflegt, im gemeinen Umgang Fräulein zu nennen; was in Wien, in den österreichischen und einigen angrenzenden Ländern stattfinde, müsse also auch im übrigen deutschen Reiche angehen. Zweitens sei der Gebrauch der Benennung Fräulein für die Töchter des Adels nur ein auf Kosten der Fürsten- und Königstöchter erschlichenes Gewohnheitsrecht, dessen Alter sich nicht genau bestimmen lasse, aber nicht zu hoch sei. Drittens die Forderung, so lange der gesetz- und verfassungsmäßige Unterschied der Stände in Deutschland noch bestehe, müsse auch im gemeinen Leben ein gehöriger Unterschied zwischen den adligen und nichtadligen Jungfern gemacht werden, werde dadurch ja erfüllt, daß den adligen Jungfern das Wörtchen von und das — ehedem auch nur Fürstentöchtern gegebene — Beiwort gnädig zugestanden und vorbehalten bleibe.

An den Einsprüchen zugunsten adliger Vorrechte findet sonach Wieland nichts Berechtigtes, und trotzdem erklärt er die von Baumgärtner vorgeschlagene Neuerung unschicklich und beinahe unausführbar aus — bürgerlichen Standesrücksichten und sprachlichen Erwägungen. Bei der engeren Zusammengehörigkeit aller Stufen des Bürgerstandes könne eine Grenze, über die herab die Anrede Fräulein nicht angewandt werden dürfe, nirgendwo gezogen und kein Mädchen gezwungen werden, indem sie des gewohnten Mamsellentitels entsetzt würde, sich mit der Jungfer Tochter eines Holzhackers oder Scherenschleifers in eine Reihe stellen zu lassen. Lieber würden gewisse Klassen vor wie nach (so!) Mamsellen bleiben und die Absicht, das undeutsche Wort zu verbannen, nicht erreicht werden, oder es würde „dem armen Wörtchen Fräulein

wie dem einst so vornehmen Worte Frau" ergehen, „welches von seiner ehemaligen hohen Würde nach und nach wenigstens in den Landen, wo das Sachsenrecht gilt, so tief herunter gesunken sei, daß es, zum großen Ärgernis schwäbischer Ohren, in jenem Lande nicht nur Waschfrauen, Scheuerfrauen, Butterfrauen, Milchfrauen gibt, sondern sogar das zerlumpteste Bettelweib kein Bettelweib, sondern eine Bettelfrau ist". So geht Wielands Schluß dahin: wolle man nicht alles beim Alten lassen, sondern wirklich „diese in der Tat unsere edle Sprache verunzierenden fremden und respektive barbarischen Wörter ganz und gar abschaffen", so müsse man „statt derselben das ehrliche altdeutsche Ehrenwort Jungfer wieder in seinen ehemaligen Gebrauch einsetzen, ohne so viel Wert auf Unterscheidungszeichen zu legen, die in den Augen der Vernünftigen keinen Sinn haben und auf Seiten derer, die nach solchen kleinfügigen Distinktionen geizen, eine Engbrüstigkeit und Armseligkeit des Geistes verraten, bei deren Anblick man ungewiß ist, ob man sie belachen oder beweinen soll."

Gewiß die echte Auskunft eines Zeitungsmannes, die möglichst allen das Ihre gibt, dem Adel seinen alten Vorzugsbrauch, der auslandfreudigen Bequemlichkeit das Recht, diese weiter zu üben, und nur der Muttersprache und den sie rein zu reden beflissenen Bürgerleuten einen Zwang antut, den in der Standesbezeichnung am letzten durchführbaren Zwang, sich mit einer herabgekommenen heimischen Anrede begnügen zu sollen.

Fast dreißig Jahre hat es denn auch gedauert, ehe wir die Entwicklung allmählich in die von Baumgärtner vorgezogenen Geleise tatsächlich einlaufen sehen. Und so konnte der Herausgeber der „Sämtlichen Werke" Wielands, J. G. Gruber, 1826 im 49. Bande seiner Ausgabe, S. 274, dem Aufsatze die Bemerkung immerhin anfügen: „Wie viel zwanzig Jahre nicht ändern können! — Unter den Folgen der französischen Revolution ist auch die, daß ein ansehnlicher Teil unserer Demoisellen zu Fräulein wirklich avanciert ist. Wer hätte sich vor zwanzig Jahren denken können, daß das Deutschtum solche Fortschritte machen würde! Derjenige selbst, welcher den ersten Vorschlag zu dieser Verdeutschung tat — er führt jetzt den sehr undeutschen Titel eines Generalkonsuls — hatte sich dies wohl kaum eingebildet, und Wieland würde jetzt schwerlich so leichtsinnig über eine Sache sprechen, die ganz unleugbar eine so große politische und diplomatische Wichtigkeit gewonnen hat, daß man wahrscheinlich nach wiederum zwanzig Jahren untersuchen wird, ob nicht gar hier die Quelle aller demagogischen Umtriebe verborgen war."

Wir müssen indessen zunächst rückwärts blicken auf die Herrschaft des älteren und etwaige vor Baumgärtners Vorschlag liegende Ansätze des neueren Brauches. Daß das ganze Heer der fremden Titel erst seit und nach dem dreißigjährigen Kriege bei uns seinen Einzug gehalten hat, ist bekannt.

Aus der Zeit, wo die Gegner des à la Mode-Unwesens dagegen ankämpften, ist eine Verspottung bei Christian Weise sehr lehrreich in den „Drei Erznarren" (o. O. 1672). Zu Eurylas, dem Kassenführer

der auf der Reise nach den größten Narren befindlichen Gesellschaft, kommt in der Meinung, er sei ein Doctor (= Arzt), „ein Kerle, der sich gern bei dem Frauenzimmer wollte beliebt machen“, aber immer der Gegenstand für dessen Spott gewesen war, weil er das R nicht aussprechen konnte (cap. 23, S. 245). Da an der Kehle in dem Alter aber nicht mehr zu helfen sei, so rät Eurylas: „hütet euch vor allen Worten, die ein R haben. Sprecht zu niemanden 'Mein Herr', sondern Monsieur, weil solches Wort der französischen Sprache und ihrer pronuntiation nach Moßje heißt. Anstatt Frau sagt Madame, vor Jungfer Madamoiselle, (Kap. 27. S. 269) . . . Da laßt alles heißen: Madamoiselle, mein Kind, mein Engel . . . Es ist ohnedies ein gemeiner Glaube, daß die Jungfern am besten geraten, welche dergleichen Buchstaben nicht haben. Und gewiß, ich muß oft lachen über die jetzige Mode, welche die R so künstlich verstecken kann: denn da steht es alber, wenn man spricht Jungfer Liesgen, Jungfer Susgen, Jungfer Fickgen u. a., sondern man sagt viel lieber gleich weg: Liesgen, Sußgen, Fickgen . . . In gleichen weiß man diesen hündischen Buchstab in dem Namen selbst sehr appetitlich zu verbeißen: „Maria heiße Micke, Dorothee Thee oder Theie, Regina Gine oder Hine, Rosine Sine, Christine Tine, Barbara Bäbe, Gertraud Teudgen und so fort.“ (S. 271). Dann schlägt er ihm unter anderm folgende Formeln vor: „Mademoiselle, sie wolle sich nicht mißfallen lassen . . .“ (S. 277) oder: „Inzwischen ist es vielleicht nicht übelgethan, daß ich Monsieur N. bitte“ (275).

Das Vorzugsrecht der Adligen auf die Bezeichnung Frau als Titel und den allmählichen Übergang von ihnen auf Frauen der Würdenträger beleuchtet eine andere Stelle desselben Romans. Mehrere rangsüchtige Bürgersfrauen rühmen, daß sie bei Begräbnissen von Verwandten den Vortritt gehabt haben, die eine vor „den Bürgermeistersweibern, die andere vor zwölf Doctorsweibern, und die dritte, deren Mann vor etlichen Edelleuten gegangen war, ist unglücklich zu Hause geblieben zu sein, da sie sonst hätte „die großen Frauen von Adel wollen über die Achsel ansehen“. Ein vierter meint, nachdem ihres Mannes Freund Ratsherr geworden, „wird nun mit seiner Frau niemand auskommen“. (S. 410 f.). Im übrigen ist freilich auch für das eheliche Verhältnis bei ihm nicht Weib das übliche, wenn er auch, wie oben grob von Weibern, so gelegentlich zärtlich von „jungen Weibergen“ (405), von einem „verführerischen Wittweibgen“ (151) redet, sondern Frau: selbst ein zugelaufener Mann, dem seine Bitte um Geld zum Ausgehen Maulschellen von der Ehehälfte einträgt, fleht ein über das andere Mal: „meine herzallerliebste Frau“ (S. 22 ff.). Ebenso steht neben der ehrbaren Anrede: „Ihre Frau Mutter“ (147), „Die alte Frau“ für die Hebamme S. 413, Schiffersfrau (S. 35) und Trödelfrauen S. 129. — Die Ledige heißt bei ihm im Bericht durchweg deutsch entweder: Frauenzimmer (z. B. S. 245. 401) und öfter: Jungfer (S. 122. 125. 150. 245), wie denn diese letztere Form auch die der Anrede ist:

'Jungfer Liesgen —, die Zeit ist ihr bei Tisch lang worden' (S. 145); 'Jungfer L., das ist zu viel' (146); 'ach meine Jungfer Liesgen' (151); 'Jungfer Mariechen, wie so allein?' (153). Nur in gehobenem Tone erscheint noch das volle Jungfrau', so am Schlusse des Romans unter den Gemälden der Erznarren: '. . . da stand ein Mensch, der umfieng eine Jungfrau, welche von hintenzu lauter Feuerflammen ausspie', und: 'Auf einem Seitenfelde war ein Mensch, der küßte eine Jungfrau', und: 'Auf dem anderen Seitenfelde stund ein Mensch, der liebte eine Jungfrau . . .' (S. 453). Einem Finanzenfresser, der den Schein der Bestechlichkeit nur dadurch vermeidet, daß er das Geld durch eine andere Person nehmen läßt, wird entsprechend die gezierte Anrede in den Mund gelegt: „Jungfrau, nehmt ihrs; ich kanns mit gutem Gewissen nicht nehmen, ich habe geschworen." Endlich noch aus Weise eine deutliche Erinnerung an die Herkunft der fremden Titel von den Hof- und Staatsbediensteten: „Manche Jungfer steht sich selbst im Lichten, die oft einen ehrlich Kauf- und Handwerksmann, der sie in Ehren meinet (liebt), über Achsel ansieht, und einen buntbebändrichten Monssieur ihm zum Trotze mit Liebkosungen bedienet" (230).

Noch Gottsched scheint es für möglich gehalten zu haben, daß man ohne die fremden Anreden wegkäme. In der „Grundlegung einer deutschen Sprachkunst" (Leipz. 1752, 3. Aufl.), Hauptstück 3, Abschn. 1, § 24 S. 191 ff. erwähnt er unter den vielen deutsch benennbaren Namen Monsieur, Dame usw. gar nicht erst, führt vielmehr § 30 als Titel und Würden, die auf verschiedene Arten gebildet werden, als einander entgegengesetzt an: „dem Herrn die Frau, dem Junker das Fräulein, dem Diener die Jungfer, dem Lakeien das Mädchen oder die Magd, dem Kammerjunker das Kammerfräulein, dem Kammerdiener die Kammermagd (S. 202). Wenn so das Fräulein hier deutlich dem Adel vorbehalten bleibt, Frau dagegen — wie schon bei Weise S. 32. — nicht gleich streng, so stimmen zu der letzten Weitherzigkeit auch die Anweisungen über Verlobungs-, Trauungs- und Strohkranzreden" in der „Ausführlichen Redekunst" (2. Aufl., Leipz. 1739), Besonderer Teil, 9. Hauptstück. Da ist S. 728 f. in § 1 die Rede von den Eltern, Vormündern und Anverwandten eines Frauenzimmers, und für den ersten und dritten Teil der an diese zu richtenden Werbung wird die Formel empfohlen: „Der . . . Herr N. N., der durch die guten Eigenschaften der Jungfer oder Frau N. N. bewogen worden, sie zu seiner . . . Ehegenossin zu begehren, hat mir aufgetragen . . ." und: „So ergehet hiermit im Namen des obgedachten Herrn N. N. an die vorerwähnte Jungfer N. N., ihre Eltern . . . die . . . Anfrage, ob dieselben wohl gesonnen seien, ihm ihre Jungfer Tochter . . . zur Ehe zu geben?"

Sehr lehrreich sind die vier Jahrzehnte umfassenden „Briefe der Frau Louise Adelgunde Victorie Gottsched, geborene Kulmus", Dresden 1771 f., 3 Tle.

Bis gegen das Jahr 1750 herrschen darin durchweg die deutschen

Anreden. Die Freiin und andere Standesgenossinnen erhalten die Anrede Gnädige Frau, z. B. 15. August 1735 die Freifrau v. Kielmannsegg, bürgerliche Frauen das einfache Frau im Bericht; so meldet sie ihrem Mann „am vierten Tag ihrer Einsamkeit 1757“ von der Gesellschafterin, „zu welcher mir die gütige Frau Werner [eine Hofmalerin in Danzig] verholfen“, und sie redet sie selber im Briefkopfe an „Hochzuehrende Frau“ (Leipzig, 1737. T. 1., S. 243); ebenso andere T. 1, S. 274. (1742), T. 1, S. 277 (17. Apr. 1743), T. 2, S. 131. (7. Aug. 1753); ähnlich eine andere „Hochwohlgeborene Frau“ T. 1., S. 279. (1743); und auch in einem Briefe vom 2. Juli 1751 an eine Mademoiselle (!) berichtet sie (T. 2, S. 35) von deren „Frau Schwester“.

Fräulein ist zunächst die junge Adlige, ebenso in der Anrede „Teuerstes Fräulein“ 25. Juli 1735 an die Freiin von Fr. (1. T., S. 223), wie im Bericht: „doch hat der Geschmack der Fräul. v. Puttkamer diesem Mangel abgeholfen“ (29. Okt. 1745. T. 1, S. 291) oder in dem ausführlichen Briefe 195 an die Gottsched vom Okt. 1757 über die Erziehung einer jungen Fräulein zur Stelle einer Staatsfräulein an einem Hofe (T. 3, S. 71. 84). Anderseits redet Frau Gottsched auch eine Thomasius in Nürnberg (!) liebstes Fräulein an (6. Sept. 1749. T. 2, S. 4; vgl. S. 8); also ein litterarischer Beweis für die Behauptungen solcher Anwendung in südwestdeutschen Reichskreisen im Reichsanzeiger (oben S. 27).[1] Ebenso meldet die Gottschedin: „Unsere deutschen Fakultäten creiren, promovieren und krönen das deutsche Frauenzimmer — Teil 3, S. 74 steht dieser Ausdruck auch vor einer Adligen — trotz den Franzosen . . . Man hat vor kurzem ein Frauenzimmer zum Doctor der Arzneikunst gemachet . . . In Greifswalde wird das Frl. B. auch ehestens Doctor Juris werden.“ (27. Juli 1754. T. 2, S. 225).

Das französische Demoiselle kommt in den Briefen der ersten zwei Jahrzehnte nur einmal vor, und nur von einer — Französin, Demoiselle Barbier, deren Trauerspiel sie übersetzen will (1739. T. 1, S. 246). Dann heißt aber eine Schülerin der erwähnten Hofmalerin Werner, Namens Schulz, Mademoiselle 9. Aug. und 4. Nov. 1750, T. 2, S. 29 und 30; ebenso 12. Juli, 20. Nov. 1751, S. 35 und 37 und 16. Mai und 15. Juli 1756 (T. 3, S. 14 und 21, und ihre

[1] Für die Jugend des Brauches, den Adel grade in Nürnberg Fräulein zu titulieren, liegt überdies das Zeugnis im Reichsanzeiger von 1794, Zweiter Bd. Nr. 50 S. 454 vor: „Der Titel Fräulein bei den reichsstädtischen Patriziern ist so alt nicht, als man vielleicht glaubt. Ich erinnere mich nichts über das Alter desselben bei dem niederen Adel gelesen zu haben. Folgende Anekdote wird daher noch neu sein und beweisen, daß der Fräuleintitel in der Reichsstadt Nürnberg noch keine 90 Jahr alt ist: '1707. Im Monat März ist bei der Vermählung Herrn Hans Carl Löffelholz mit Anna Sibylle, Herrn Georg Andreas Imhof Tochter, der Fräuleintitel zum ersten Mal öffentlich erteilt und eingeführt worden'.“ — Man beachte, daß dieses Patriziat kein von im Namen führte!

Lehrerin wird aus einer Frau Werner zur Madame Werner (S. 27 und 36), während freilich gleichzeitig, 4. Nov. 1750, wieder von „der schönen Handschrift der verstorbenen Frau Foßin die Rede ist (2. T. S. 31). In einem Briefe an dieselbe „Mademoiselle" vom Nov. 1753 heißt jene freilich auch bloß „unsre —, meine Wernerin". — In der Anrede findet sich Madame zuerst in Briefen an die Gottsched von adliger Seite, Okt. 1757 von Dorothea Henriette v. Runckel, der späteren Herausgeberin der Briefe, und 5. Febr. 1762, und von deren Manne (T. 3. S. 62 und 155); auch in dem unterm 8. Mai 1759 (S. 280) und wohl auch unterm 19. Jan. 1761 (S. 294). Man meint so förmlich nachzufühlen, wie die adlige Gesellschaft der deutschbewußten Frau des so sprachreinigungsbeflissenen Gelehrten allmählich ihre Formen für den Verkehr mit den Bürgerlichen aufzwingt.

In dem Verzeichnis der Vorbesteller der Briefe vor dem 3. Teile aus dem Jahre 1772 findet sich Mr. nur bei einigen wirklichen Franzosen, Frau steht sogut wie Herr gleichmäßig vor adligen wie bürgerlichen Namen, und zwar ebenso gut ohne, als mit Titel, wobei Name wie Titel meist die weibliche Form erhalten haben: Herr Eilbert, Frau Diarie, Witwe; aber: Frau Herfurthin in Dresden, Frau Pastor Heißin in Halberstadt, Frau Hauptmannin v. Normann. Einmal steht titellos auch Madame Willgenrod; und Fräulein ist den Adligen: Fräul. Baronne von Fletscher und Fräul. von Schönberg vorbehalten; die bürgerlichen Ledigen sind aufgeführt als Mademoiselle: Mlle. Fort, Mlle. Gottsched in Cassel und Mlle. Mehrmann in Frankfurt a. M., alle offenbar nach den eigenen Unterschriften auf den Bestellscheinen.

Den Brauch, den wir bei Frau Gottsched sich durchsetzen sehen, finden wir für Norddeutschland in den fünfziger Jahren des 18. Jahrhunderts herrschend im Klopstockschen Kreise und für Mitteldeutschland in Gellerts und Lessings Briefen wie Lustspielen.

Die Briefe von Klopstock und aus seinem Kreise, hier angeführt nach „Klopstocks Briefwechsel, 2 Teile, Hildburghausen und Amsterdam 1842, = Familien-Bibliothek der deutschen Classiker, Bd. 43 und 44", weisen, soviel ich gesehen habe, niemals die Anrede Fräulein oder das geringschätzige Jungfer auf, kaum zufällig, sondern in Übereinstimmung mit dem echt demokratischen Zuge des Meisters, worin er z. B. 8. Okt. 1750 aus Zürich an Gleim urteilt: „Beneiden Sie überhaupt die hiesigen Herren Republikaner nicht; es sind fast durchgehends Leute, die sich schrecklich tief bücken; denn fast alle, die ein Bischen von Familie sind, wollen ins Regiment."

Die Mädchen, von denen Klopstock und seine Freunde so oft singen, wie die Frauen, das nur einmal zur Bezeichnung einer Adligen, der Frau von Windheim, seiner späteren zweiten Gemahlin, vorkommt CXXXIV: (Gleim am 24. Okt. 1785: T. 2, S. 135) und sonst immer die Ehegenossin bezeichnet (z. B. XC. CXLI. CLIII.), heißen gleichmäßig Frauenzimmer (z. B. VIII: T. 1, S. 52, 54), wie

Klopstock denn sogar von den Frauenzimmergesellschaften meldet, in denen er künftig verkehren werde (XI: T. 1, S. 86). Sonst kommt Frau nur in der Stelle vor Verwandtschaftsnamen vor: „Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Mutter" (Klopstock an Fanny 10. Sept. 1750: XV: T. 1, S. 98); ebenso Gleim an Schmidt 3. Febr. 1760: Gewähren Sie mir doch nur die Bitte und sagen Ihrer Frau Schwester (XCII: T. 2, S. 69); derselbe rein berichtlich am 8. Sept. 1751: Der Herr Obrist von Kannenberg nebst seiner vortrefflichen Frau Gemahlin (XLVI: T. 1. S. 171), — und mit Mischung von Bericht- und Anredeform Rahn 16. Nov. 1756 an Klopstocks Mutter beim Tode von dessen Vater, seinem Schwiegervater: „Meine arme Frau, liebste Frau Mutter! (LXXXVII: T. 1, S. 64). — Es ist ersichtlich, daß sich hier Bericht wie Anrede für Adlige und Bürgerliche am meisten decken mußten und hier also die Stelle vorliegt, von der aus Frau auch in die Titel der bürgerlichen Gattinnen schließlich allgemein eindringen mußte. — Selten ist, zu einiger Bestätigung der Ausführungen im Reichsanzeiger (oben S. 31) im Klopstockschen Kreise die Bezeichnung Weib, das ich nur vermerkt habe, einmal in der bezeichnenden Verbindung „die guten Weiber bringen ihre Männer um, geben ihnen die weichsten Speisen, verbieten ihnen die harten!" (Gleim, 11. Juni 1798: CXLIX: T. 1, S. 152), und einmal in der Verkleinerungsform: „O es ist kaum auszustehen, daß das süßeste unter den Mädchen noch nicht mein kleines Weibchen ist" (Klopstock, 14. Aug. 1753: LXX: T. 1, S. 29), ersichtlich ganz in der auch im Reichsanzeiger wohlbekannten Grundbedeutung. Einmal kommt auch die junge Frau vor, indem Schmidt und Gleim 21. 1753 (LXVIII: T. 2, S. 23) meldet, daß er sich die Freiheit genommen, „an Ihre junge Frau zu schreiben".

Im Bericht ist auch die volkstümliche Form üblich: der bloße Name mit dem Geschlechts- oder Fürwort in der männlichen oder weiblichen Namensform: „Hätten Sie wohl gedacht, schreibt Klopstocks spätere Frau 8. Juli 1752 an Gleim (LIX: T. 1, S. 211), daß die Moller in Hamburg so glücklich sein würde?" — „Meine Moller wird alle Tage runder . . . und die Taille, diese süße Taille hat nichts bei dem Rundwerden verloren", meldet der seraphische Sänger selber 14. Aug. 1753 an Gleim. 28. Aug. 1770 (CXXIII: T. 2, S. 118) erwartet er ein Portrait der Angelika. Oder er fragt, ob nicht Gleim die Mollerin habe in Braunschweig nennen hören (1. Mai 1751: T. 2, S. 148); er meldet: „Ich speiste bei der Moller" und urteilt: „Die Schelnin ist eine sanfte, ganz aus Empfindung geschaffene Frau" (24. Mai 1751. T. 2, S. 156); und Gleim redet Klopstocks zweite Gemahlin geradezu an: „Könnten Sie, teuerste Klopstockin! mir Vorleserin sein, so wär mir geholfen" (CLXVII vom 4. Januar 1802. T. 2, S. 172).

Von französischen Titeln habe ich beobachtet einmal Mons. beim Träger eines französischen Namens: Mons. de la Vaux (10. Juli 1750:

VIII: T. 1, S. 51). In demselben Briefe meldet er von Madame Schwarz und Mad. Sack (S. 52), 16. Mai 1770 (CXXV: T. 2, S. 125) von einer kleinen leichtfüßigen Mad. H. . . aus Leipzig, und aus Winterthur 1. Aug. 1750 von einer Madame Müralt (XI: T. 1, S. 86) und seine zweite Frau meldet Gleim 1. Juni 1802 eine Madame Sieveking an (CLXXII: T. 2, S. 177). Schmidt aber schreibt an Gleim, als er dessen junger Frau unter der Aufschrift Madame gratuliert hat, 21. Juni 1753 (LXVIII: T. 2, S. 24): „Ich setze auf das gewisseste voraus, daß Ihre Hochzeit vorüber ist, sonst würde es sehr lächerlich klingen, daß ich Ihrer Braut den Titel Madam gegeben habe, einen Titel, bei dem sich jedes Mädchen, das ihn noch nicht verdient, notwendig des Bewußtseins selber, daß es wenigstens an ihr nicht liegen wird, ihn einmal zu verdienen, schämen muß.“ Bezeichnend ist in dem bekannten Briefe von der Fahrt auf dem Züricher See 1. Aug. 1750 auch der Wechsel zwischen „Dr. Hirzels Frau“ und „Madam Hirzel“.

Das, was schließlich der Dame die unverwüstliche Lebenskraft in unserer Sprache verliehen hat, die Möglichkeit, zugleich Verheiratete und Ledige zusammenzufassen, und dabei leichter zu sein als das schwerfällig massige Frauenzimmer, hat offenbar auch Klopstock schon empfunden, als er 16. Nov. 1770 (CXXV T. 2, S. 125) von seinen schnellfüßigen Pferden und von „der großen Sache“ meldet: ich will unsere jüngsten und leichtesten Damen hier zu Schrittschuhläuferinnen machen!“

Beliebter als Madame war bei dem Schwärmer von Küssen und Liebe das Mädchen und daher häufiger in diesen Briefen die Mademoiselle und Demoiselle. Mit jener Form berichtet er von der Schwester von Sulzers Braut, Mademoiselle Wernigrad, 10. Juli 1750 (VIII: T. 1, S. 51). Die Braut selbst nennt er ebenda Demoiselle Geisenhoff; von der Reise nach der Schweiz meldet er aus Nürnberg 17. Juli 1750 die Absicht und den vergeblichen Versuch, „die Demoiselle Dietsch, die Blumenmalerin“ zu besuchen (T. 1, S. 72 und 75), worin der Artikel wohl noch die Ungewohntheit dieser Form verraten dürfte, obwohl freilich schon im elterlichen Hause Papa und Mama üblich gewesen waren (T. 2, S. 59 und 61), wie auch im verwandten Schmidtschen (T. 1, S. 160); und bei der Fahrt auf dem Züricher See war es, wie er 1. Aug. 1750 (XI: T. 1, S. 85 f.) selbst meldet, Dem. Schinz, die ihn bezauberte. — „Von dem kleinen Mädchen, der Dem. Schinz“ schreibt auch Schmidt an Gleim 14. Aug. 1750 (XIII: T. 1, S. 93), wie dessen Schwester 7. April 1751 die Verheiratung der Dem. Hagenbruch meldet, und der Bruder 7. Okt. 1751 wieder mehr von Dem. Dietrich gemeldet haben will (XLIX: T. 1, S. 182). Offenbar wollte man mit dieser fremden Form feierlicher sein als mit den sonst angewandten deutschen Formen und dem völlig verpönten Jungfer, wie denn Schmidt 24. Febr. 1753 geradezu an Gleim schreibt: „Ich habe mit dem feierlichsten Gesicht, das ich nur habe annehmen

können, an Dem. Moller nach Hamburg geschrieben, und ich hoffe gewiß, daß sie mir antworten wird." Den Gipfel der Feierlichkeit erklimmt der Schweizer Joh. Georg Schuldheiß, der mit Klopstock 1750 aus Berlin nach der Schweiz zurückkehrend in Bamberg 16. Juli an Schmidt schreibt: „Ich habe Sie zweimal gesehn. Das ist mir genug, um zu wünschen, daß ich Sie tausendmal, daß ich Sie immer sähe ... Ich will den andern Grund der Neugier, die mir Langensalza sehenswürdig machte, nicht verschweigen: ich wünschte Ihre Dem. Schwester zu sehen."

Gellert, der Mitteldeutsche, ist zugleich der gemütliche Sachse, indem er das landesübliche Jungfer und teilweise Frau noch als Titel braucht, und der galante Leipziger, indem er nicht vertraute Vertreterinnen der Gesellschaft durchaus als Madame und Mademoiselle anredet. In den „Briefen nebst einer praktischen Abhandlung von dem guten Geschmack in Briefen," Leipzig 1751, erscheint zunächst das Frauenzimmer noch durchaus als eine ehrende Anrede, z. B. in Nr. 13. Frau tritt außer für die Ehegenossin (z. B. S. 232), nur mit dem Beiwort gnädig für die adlige Dame auf, in der Anrede z. B. Brief 6. 7. 55. 66, im Bericht S. 294, oder von Bürgerlichen in Verbindung mit Titeln und Verwandtschaftsnamen: z. B. die Frau Commissionsrätin S. 264, Ihre Frau Schwester S. 209, Ihrer Frau und Ihrer Frau Liebsten (= Gattin) S. 167 in einem Briefe an einen Pastor und der Herr Pastor in R. nebst seiner Frau Liebste S. 221. — Fräulein ist dem adligen Mädchen vorbehalten, so in Brief 37 an einen Baron, wo es heißt: „so warte ich der gnädigen Frau und Fräulein Tochter auf. — Jungfer steht nur bei verwandtschaftlicher Beziehung. Der 43. Brief ist überschrieben „Hochzuehrende Jungfer Schwester", der 69. „Meine liebe Jungfer Muhme", und beide Male ist die Anrede Sie; in dritter Person steht S. 209: „Befindet sich Ihre Jungfer Tochter noch wohl?" — Sonst ist die Anrede an bürgerliche Ledige am Kopfe wie im Verlaufe der Briefe Mademoiselle (Nr. 44. 45. 62), an bürgerliche Frauen „Madam" (Nr. 2. 8. 9. 15 — 17. 26 f. 29. 31. 57. 61 und 70). Nur in einem Briefe vom 22. Okt. 1760 an Demoiselle Christianne Caroline Lucius kommt von ihrer „lieben kleinen Schwester" in Klammern die bildliche Bezeichnung „Fräulein Aufrichtig" vor.

In den Lustspielen kommt zu diesen Gebrauchsweisen, dem Volks- und Umgangstone entsprechend, noch Jungfer in Verbindung mit dem Namen vor: geb. Jungfer Julchen (Die zärtlichen Schwestern, II, 1), und für Mademoiselle ohne jede Färbung nach dem dienenden Verhältnis hin die Umgangsform Mamsell. — In demselben Auftritt II, 1 prüft Vater Cleon seine Tochter Julie auf ihr Verhältnis zu Damis: „Indem er zu dir sagt: Jungfer Julchen oder wie er dich nennt — du kannst mirs ja sagen, wie er dich heißt. Julchen: Er heißt mich Mamsell. Cleon: Kind, du betrügst mich. Er spräche schlechtweg Mamsell? Das kann nicht sein. Julchen: Zuweilen

spricht er auch: liebe Mamsell. Cleon: Tochter, du verstellst dich ... Julchen: Er spricht — er spricht — mein Julchen." — Ähnlich redet der Liebhaber der anderen Tochter Cleons diese Mamsell an (II, 7) oder in der „Kranken Frau", Auftr. 7, sagt Wahrmund abwechselnd „Meine gute Mamsell" und „meine vielwissende Jungfer". Entsprechend sind einerseits auch Papa und Mama im Einzuge begriffen in die Sprache dieser Kreise, z. B. „Betschwester", III, 3. Anderseits ist wie der Vetter darin auch in Anrede wie Bericht neben bloßem Madam für jene Frau mit bürgerlichem Eigennamen noch vorherrschend: Frau Stephan, Frau Orgon, Frau Richardin.

Auch bei Lessing ist im allgemeinen ein bestimmter Wechsel zwischen deutschen und fremden Formen in der Richtung zu beobachten, daß, von der gnädigen Frau und Fräulein abgesehen, vertrautere und niedere Kreise die deutsche Anrede austeilen und erhalten, förmlichere und höhere die fremde. In Frau bleibt, außer wo es schlechthin als Gattin steht, die Bedeutung der Herrin bewußt. So schreibt er 25. Okt. 1770 an Frau König nach Wien über deren zur Begleitung mitgenommenes „Mädchen" [= Dienstmädchen], so auch 23. Sept. 1776: „Am Ende ist es doch wohl besser, daß das Creatürchen seine eigenen Angelegenheiten hatte ... als wenn es ein gutes empfindsames Ding gewesen wäre, das seine Frau nicht aus den Augen gelassen ..." Demgemäß steht es auch bei ihm in Bericht wie Anrede vor Titeln und Verwandtschaftsnamen Bürgerlicher: „Hochzuehrende Frau Mutter" (1. Febr. 1746), „nebst der Frau Mutter und Schwester" (21. Dez. 1767). „Wenn die Frau Seniorin auf einmal wieder Frau Pastorin werden will" (25. Okt. 1770); „Ich empfehle mich Ihrer Frau Gemahlin" (an Campe 6. Nov. 1779). — Nur mit dem Namen findet sich Frau freilich bloß berichtweise in den Lustspielen: z. B. Frau Philane im „Freigeist" V, 8 (v. J. 1749). „Nur den Augenblick hat mir es die Frau Oront gesagt („Alte Jungfer" I, 4 v. J. 1748).

In der Anrede tritt selbst in den Kreisen dieser Lustspielpersonen schon Madam ein, freilich noch sehr vereinzelt. Zur Frau Lisidors, der Mutter Julianes und Henriettes im „Freigeist", also einem Stück aus Gelehrtenkreisen, sagt, während sie im Personenverzeichnis „Frau Philane" heißt, der Freigeist Adrast V, 8: „Ach, Madame, erinnern Sie mich an mein Unrecht nicht." Im „Damon" v. J. 1747 sagen die Vettern Oront und Leander, die einander mit Er anreden, zur umworbenen hübschen Witwe in Auftr. 10 gleichmäßig Madame. Häufiger steht diese Anrede in Briefen, so in der scherzhaften Bittschrift, die in den Brief an Nicolai vom 22. Okt. 1762 eingelegt ist und Nicolai Urlaub bei seiner Frau zum Besuch einer Bücherauktion erbitten soll: dreimal im Text Madame, einmal liebe Madame, und am Kopfe Madame Nicolai und im Schlusse: „in fester Überzeugung ... verharre ich, Madame, Dero ganz ergebenster Diener". Auch an die Witwe des Kaufmanns König, seine spätere Frau, schreibt er z. B. 12. Febr. 1771

„liebste Madame“, wie er ihr 12. Mai und 29. Juli 1771 von Madam Schmidt und Madam Bostel und sie ihm 15. Juli von Madam Grund berichtet. Auch bei ihm erkennt man deutlich, wie sich die Anredeform Madam und die Berichtform Dame namentlich um ihrer Unentschiedenheit willen allgemein durchgesetzt haben, insofern sie nach französischem Muster verheiratete und ledige, dem Stande nach verschiedene oder noch nicht bekannte Frauenspersonen bezeichnen können. Mit Beziehung auf Klopstocks Versuch, die Hamburgerinnen das Schrittschuhlaufen zu lassen, von dem wir diesen oben schon selbst berichten hörten, schreibt er 12. Febr. 1771: „Sie wissen doch, daß Klopstock in Hamburg ist. Sie wissen auch, wie sehr er sich mit den Damen abgeben kann. Ich weiß nicht, wieviel Frauen und Mädchen er schon beredet haben soll, auf den Schrittschuhen laufen zu lernen, um ihm Gesellschaft zu leisten.“ Ebenso heißt die in ihrer Persönlichkeit als Frau des Stabsrittmeisters von Marloff nicht gleich kenntliche Frau von Marloff im Personenverzeichnis zu „Minna von B.“ „eine Dame in Trauer und I, 5 f. in der Rollenangabe „Die Dame“, und auch von Tellheim wird sie vor der Erkennung und dann mehrfach, wie um das Inkognito zu wahren, Madame angeredet. Anderseits ist seit der Erkennung seine überwiegende Anrede an sie „gnädige Frau“. Die Berichtform für verheiratete Adlige ist natürlich, wie beispielsweise im Briefe vom 12. Febr. 1771, Frau von Winthem.

Ebenso unbedingt bleibt auch bei Lessing das Fräulein der ledigen Adligen vorbehalten. In „Minna v. B.“ sagt der Lohnbediente I, 9, der wenigstens den Stand seiner Herrschaft kennt: „Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen“, und durch das ganze Stück lautet für Franziskas adlige Freundin und Herrin die Anrede wie die Rollenbezeichnung „(Das) Fräulein“. Ebenso heißt es in den „Juden“ von der Tochter des Barons im Personenverzeichnis „Ein junges Fräulein“ und im 4. Auftritt: „Macht Sie etwa das junge Fräulein so aufgeräumt?“

Für die ledige Bürgerliche stehen Jungfer und Mademoiselle oder Mamsell nebeneinander.

Jungfer gehört unverkennbar mehr schon den niederen Schichten der Gesellschaft oder doch dem ungezwungenen Verkehr an. Führt doch Lessing in dem Briefe an Nicolai vom 25. Mai 1777 den Vers „Schautest du denn nie Jungfer Lieschens Knie? [Jungfer Lieschens Fingerhut ist zu allen Dingen gut]“ als ein Volkslied im Sinn der Nicolaischen Gassenhauer an! Ebenso liegt in Justs Worten an Franziska in „Minna v. B.“ III, 2 für Lessing auch ein besonders deutlicher Beleg für Jungfer in der Bedeutung Kammermädchen vor: „Mein Herr versteht den Rummel, er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht . . . Die Jungfer soll also so gut sein und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.“ Kein Wunder also, daß Lessing der Ausdruck auch als Titel nicht mehr zu wertvoll erscheint:

Im „Misogyn“ von 1748 spricht II, 5 der Advokat gegenüber Wumshäter von dessen Tochter Laura als von „Jungfer Laura“, „Ihrer Jungfer Tochter“; auch der Vater ruft III, 4: „Je, Jungfer Tochter!“ Aber ihr Liebhaber Leander sagt III, 7 und 8 zu ihr, wie Vater Wumshäter III, 4 zu der den Lelio agierenden Geliebten des Sohnes, Hilaria, durchweg Mademoiselle, wie das kluge Hausmädchen Lisette von und zu der Haustochter durchweg Mamsell sagt, z. B. III, 6 und 9. Überhaupt ist Mamsell die im Munde der Dienerinnen vorherrschende Form, wenn sie von den Töchtern ihrer Herrschaft sprechen. So redet im „Freigeist“ Lisidors Hausmädchen Lisette dessen Töchter durchweg an: „meine lieben Mamsells, Mamsell Henriette, Mamsellchen, Stille Mamsell!“ (II, 1 und IV, 8) und ebenso in dritter Person: „Ich will nun gehen und meinen Mamsells den Spaß erzählen“ (II, 5); „ich gehöre heute Mamsell Henrietten“ (IV, 2), „wie wir hinter die Wahrheit mit dem Herrn Adrast und der Mamsell Juliane kommen wollen“ (IV, 8). Nur als sie sich vor dem befehlenden Herrn V, 5 in Respekt setzen muß, fragt sie auf dessen Befehl, beide Töchter zu holen: „Meine Jungfern?“ — Sehr lehrreich ist für die Verhältnisse, aus denen heraus diese bloße Bequemlichkeitsform sich schließlich zur förmlich berufsmäßigen Bezeichnung für die dem Familienkreise vertrautere Wirtschafterin entwickelt hat, das Lustspiel „die Juden“ von 1749. Als hier im 9. Auftritt der Baron den fremden Diener Christoph unter Lisettens Aufsicht stellt, beantwortet dieser es mit den Worten: „Ich empfehle mich also, Mademoiselle, Dero gütigen Aufsicht, die mich an nichts wird Mangel leiden lassen,“ sonst bekomplimentiert er die „Jungfer Lisette“, wie sie der Spitzbube Martin Krumm in Auftr. 11 „seine liebe Jungfer“, wie er selbst sie Auftr. 14 nennt, im 10. Auftritt einmal über das andere „Mamsell“. D. h. doch wohl, der Kutscher und Bediente niederer Herkunft nennt die ihm gegenüber aus höherer bürgerlicher Schicht Stammende mit dem im höheren Bürgerstande üblichen Titel, und zwar in der in ihrem Munde üblichen Form. Auch eine merkwürdige Stelle in der „Alten Jungfer“ von 1748 weist auf diese Wege. Da nennt nämlich der Vetter Lelio, der gern von der alten Tante etwas Geld gehabt hätte, I, 4 das freilich schon lange bei ihr bedienstete Mädchen Lisette ebenfalls Mademoiselle Lisette, ihr zugleich den Hof machend, offenbar doch nur ihrer bevorzugten einflußreichen Stelle wegen. Im Bericht braucht Lessing selbst die Form Mamsell ohne Zusatz von einer Schauspielerin im Briefe an Eva König vom 13. Jan. 1771.

Die Form Mademoiselle ist im Verhältnis dazu immer die förmlichere und höflichere. In der „Alten Jungfer“ von 1748 heißt die Hauptperson, „die Jungfer Ohldinn“, wie die Rollenbezeichnung lautet, in Bericht wie Anrede im Munde aller ungeschminkt Redenden eben Jungfer, so gut bei der Dienerin Lisette, den erblustigen Eheleuten Herr und Frau Oront, dem Peter und zum Teil auch dem Poeten Kräusel. Nur ihres Vetters Lelio Freund Klitander, der bei der Hoch-

zeit sein möchte, fragt II, 3 schmeichelnd: „Mademoiselle, Jungfer Braut, Madame, wie Teufel soll ich Sie nennen?" und Kräusel schwärmt II, 6: „Ohldinn, Mademoiselle Ohldinn und Schlag, Herr von Schlag! O glückliche Namen!" Herr Rehfuß sagt II, 7 in solchem Tone und solcher Häufigkeit, daß es Lisette nachmacht, Mademoiselle, meine liebe Mademoiselle zu ihr, weil er Stimmung für die Einlösung der Wechsel des Bräutigams machen will, und dieser, der adlige Kapitän von Schlag, nennt sie für ihr vieles Geld II, 9 und 10 nur zu gern „Mademoiselle, meine allerliebste Mademoiselle". Ganz ähnlich werden im „Freigeist" Julie und Henriette, die im Munde ihres Hausmädchens Mamsells sind (oben S. 41), bei den Werbern IV, 8 zu „Mademoiselle", und gar zu „Ihrer ältesten Mademoiselle Schwester". Von Lessings Briefen ist schon der älteste vom 30. Dez. 1743 an die Schwester adressiert A Mademoiselle Lessing, freilich mit ganz französischer Aufschrift ma très chère Soeur à Camenz, wie noch z. B. der vom 14. Mai 1779 an die befreundete Tochter des Professors Reimarus: „An Mademoiselle Reimarus zu Hamburg".

In Christian Felix Weißes „Komischen Opern" (3. Aufl. 1777, 3 Teile; aber zuerst aufgeführt zwischen 1752 und 1771) ist alles, was mit Stadt und adligem Hause zusammenhängt, Madame und Monsieur, nur der gnädige Herr und die gnädige Frau behalten im Munde der Bauern diese ihre deutsche Bezeichnung, wie auch die Bauersfrau in Bericht wie Anrede durchweg die Frau Schnips, Frau Zange, Frau Jobsen! usw. geblieben sind. Auch das Fräulein zur Bezeichnung der Tochter aus adligem Hause findet sich nicht bloß in der schon von Grimm verzeichneten Stelle II, 129: „Es war einmal ein reicher Mann, der hielt um eine Fräulein an", sondern auch im „Erntekranz" heißt Frau Amalia v. Lindford bei den Pächtersleuten in Erinnerung an ihre Mädchenzeit Fräulein Malchen (T. 3, S. 175. 186. 282). Die adlige Frau ist den Bauern in ihrem Verhältnis zum Gatten die „Frau Gemahlin" (z. B. III, 266, 275), die eigene Ehehälfte einfach die „Frau" (z. B. III, 283). Mit Dame, große Dame, Madam aber wird alles Städtische bezeichnet, was schlechthin vornehm und modisch, was den unverdorbenen Landleuten verfänglich, den begehrlichen verführerisch erscheint, und wenn im „Erntekranz" der Kammerdiener zum Monsieur Rosenwasser werden soll (III, 155). In des Königs Munde in der „Jagd" (III, 122) ist des Dorfrichters Tochter selbstverständlich „Jungfer Röschen", während er (S. 118) ihren vier Jahre auf der lateinischen Schule gewesenen Bruder schon einmal Monsieur Christel anredet. Ebenso sagt im gleichen Stücke Töffel zu Hannchen, die sich durch große Versprechungen hat in die Stadt locken lassen, nun aber, freilich noch in städtischem Putz, wieder heimgekehrt ist: „Ach! guten Tag, Mamsell Hannchen! Denn in der Figur heißt sie doch nicht mehr Hannchen schlechtweg? . . . Sie ist vermutlich eine große, große Madam geworden, die man da Maitresse

tituliert?" — Liegt hier Spott von unten nach oben im französischen Ausdruck, so ist es solcher von oben nach unten, wenn in der „Liebe auf dem Lande" des Grafen „Schösser" [Steuereinnehmer] den seines Herrn Liebesabenteuer kreuzenden Bauer: „Monsieur Hännschen, heh! Monsieur Hännschen" nennt (I, 127), was dieser freilich dann mit einem Monsieur Schelm vergilt (162 f.). Im Munde des Herrn von Lindford im „Erntekranz" (III, 253) ist Mamsell die Hausfranzösin: „Du hast eine feine Stimme: ein Musikmeister wird sie vollends ausbilden", sagt er zu dem zur Zeitvertreiberin erkorenen Lieschen. „Der Tanzmeister wird dir eine gewisse Biegsamkeit und Geschwindigkeit geben, und du wirst dich bald wie eine Dame zu tragen wissen. Deine Sprache wird sich durch den Umgang verfeinern. Ein wenig französisch von einer alten Mamsell, die ich mir verschreiben werde, wird dir die letzte Vollkommenheit geben." — Die Bauern Weißes ihrerseits gebrauchen, außer in dem einen besonders begründeten Fall oben, die französische Form auch in dieser Verbequemlichung noch nicht, sie rufen, wenn der Name allein nicht ausreicht, ihre Mädel „Jungfer Suschen, Jungfer Röschen" (II, 55 u. ö.) und diese selbst weisen modische Komplimente mit den Worten ab: „Wir sind hier keine Stadtjungfern" (III, 109).

(Georg Christoph) Lichtenbergs Briefe. Herausgeg. von Alb. Leitzmann und Carl Schüddekopf, 1901, zeigen in ihrem die Jahre 1766 bis 81 umfassenden Band durchaus noch die französischen Anreden. Die bürgerliche Frau ist Madam. An Frau Dietrich schreibt er 26. Juni 1772 (S. 60) „Madam, Sie können nicht glauben" usw.; daß die Anrede förmlich ist, verrät dabei der Schluß des Briefes: „Nun bin ich wieder etwas kühler, also nicht mehr Madam, sondern liebste Frau Gevatterin" (S. 61). Am 6. Juni 1778 ist die Anrede: „Werteste Madam" (S. 294); und berichtweise steht z. B. S 370 (25. Jan. 81): „Durch Herrn Ruprecht, den Erben der reichen Madam Vandenhoeck". Daß Fräulein dem Adel vorbehalten bleibt, zeigt für alle die eine Stelle: An Maria Tietermann schreibt er anfangs Sept. 1773: „Wären Sie, werteste Freundin, eine Hochwohlgeborene Fräulein von Tietermann, so hätte ich mir vielleicht unterthänig die Freiheit genommen, Ew. Hochwohlgeboren demütigst ein paar Zeilen von Nonsense zu Füßen zu legen" (S. 166). So redet er sie am Kopfe des Briefes an: Hochedelgeborne besonders Hochzuehrende Mamsel, werteste Freundin!" (S. 165; ebenso S. 115) und im Bericht steht z. B. 8. Juli 1781 (S. 381): „Am Donnerstag vor 8 Tagen ist endlich Mamsel Louise Dietrich den Weg alles Mädchenfleisches gegangen." Die Adresse an Frau Dietrich und Töchter lautet 30. Juni 76 (S. 254): „An unsere ehemals lieben getreuen Madam Dietrich und Demoisellen Töchter", und 5. Juni 1780 läßt er (S. 354) „Mademoiselle Küchler seinen Glückwunsch abstatten". Sogut wie er durch „Herrn Kanzleidirektor Leop. Friedrich Günther v. Göckingh sich „Dero Frau Liebste gehorensamst

empfehlen" läßt (25. Jenner 81: S. 371), verwendet er auch Jungfer noch ehrend: an Louise Dietrich schreibt er unter der Anrede: „Hochzuehrende Jungfer Gevatterin" (7. Juli 77: S. 281) und 27. Okt. 1781 (S. 388) meldet er: „Die Jungfer Poppin wird mit uns zu Nacht essen".

Für den Brauch in der Schweiz [und in Dresden] in den achtziger Jahren liefert „Salomon Geßners Briefwechsel mit seinem Sohne, Während dem Aufenthalte des letzteren in Dresden und Rom. 1784 bis 85 und 1787—88", Bern und Zürich 1801, einige Belege.

Von dem Dresdner Maler Graff (so!) meldet der Sohn als von „Herr und Madame Graf" (S. 21. 69), oder „Herr Graf und Madam" (22). Angelika Kauffmann heißt bei Sohn wie Vater, der in der Familie Papa angeredet wird (S. 313), stets Mad. Kauffmann (251. 254. 273), und der Vater bestätigt die Vorliebe der Oberdeutschen für Weib, indem er sie in allen Absichten als „ein fürtreffliches Weib" rühmt (245).

In Schillers Briefen bis Ende 1787 (= Schillers Briefe, Herausgeg. von Fritz Jonas, Bd. I) findet sich Jungfer noch einmal in Briefaufschrift an eine Schwester: An Jungfer Christophine Schillerin (18. Okt. 1782). Die weibliche Form findet sich im Bericht: Von der Hauptmann Vischerin, die Vischerin (S. 91: 8. Jan. 83), die Dykin, die Wagnern (S. 299: 1. Mai 86), und auch die Anrede „beste Wolzogen" (z. B. S. 91: 8. Jan. 83) gehört hierher. Er redet von seinen „Frauenzimmerkarakteren" (S. 156: 29. Sept. 83), nennt ebenso die Mitübersenderin der Leipziger Huldigungsgabe, Dora und Minna Stock, zwei „sehr schöne Frauenzimmer" (S. 191: 7. Juni 84), auch dem Bräutigam Ferdinand Huber selbst gegenüber (S. 223: 7. Dez. 84), und berichtet von einer edelmännischen Familie zu Hochheim, die fast nur „Kleidungsstücke" trägt „von den Händen des Frauenzimmers", den „fünf Fräulein" unter den zehn Personen der Familie (S. 441: 8. Dez. 87). Fräulein steht wie hier, so ausschließlich vor adligen Ledigen noch: S. 96: 1. Febr. 83; S. 118: 23. Apr. 83; S. 121: 8. Mai 83; S. 134: 16. Juni 83, wo er zu Frau von Wolzogen von ihrer Tochter „Fräulein Lotte" sagt, wie von den beiden Töchtern an Reinwald 11. Mai 83 (S. 137) „Fräulein Mine und Lotte". Von einer von Arnim schreibt er mit Beziehung auf ein Erfurter Frauenkloster 8. Aug. 87 (S. 377): „Die Schwester der alten Arnim ist dort Superiorin und das jüngste Fräulein ist eine Pensionaire darin;" und von einer Begegnung mit Wieland erzählt er 13. Juli 87 (S. 67) unter anderm: „Wir stießen auf drei Frauenzimmer, worunter die mittlere sehr schön war . . . Als sie weg waren, frug ich Wieland ziemlich hastig, wer diese Schöne gewesen. 'Ein Fräulein von —' (ich weiß den Namen nicht mehr) war die Antwort. — 'Und die anderen?' — 'Meine Frau und Tochter'. — Die Bezeichnung Frau teilt so auch bei ihm wieder die Bürgerliche mit der Adligen, freilich nur in ihrer Eigenschaft als Gattin. Vgl. noch: „Herder

lebt äußerst eingezogen, auch seine Frau" (S. 358: 24. Juli 87); an den Regisseur Rennschub 1. Mai 84: „Küssen Sie mir „Ihre liebe Frau"; „Wieland und seine äußerst gute Frau, Herder und seine Frau, Bertuch und seine Frau, die Frau von Stein" (S. 424: 14. Okt. 87); Meinen herzlichen Gruß an unsre liebe Frauens (S. 433, S. 443: 8. Dez. 87; S. 216: 16. Nov. 216); oder mit Titeln: die Frau Generalsuperintendenten, bei der Fr. Bürgermeistern und die Frau Bürgermeister Bohlin: S. 400 und 403: 29. Aug. 87. — Sonst sagt er Frau gewöhnlich von Adligen: Frau v. Wolzogen (187: 5. Mai 84), Frau v. Stein (S. 187: 5. Mai 84), Frau v. la Roche (S. 216: 16. Nov. 84), Fr. v. Imhof (353: 22. Juli 87), Fr. v. Recke (403: 29. Aug. 87), Eine Frau v. Lengenfeld (442: 8. Dez. 87), Frau v. Kalb (440: 8. Dez. 87). Die Bürgerlichen Frauen, die er erwähnt und Madame tituliert, sind zum Teil Schauspielerinnen: Madame Hammelmann (S. 144: 28. Juli 83) Mme. Gensike (188: 4. Jun. 84), Mme. Bek (192: 7. Juni 84), oder im Begriff es zu werden: vgl. S. 185: 1. Mai 84 an Rennschub: „Eine vortreffliche Frau habe ich zu Frankfurt kennen lernen — sie ist ihre Freundin — die Madame Albrecht . . . Nur schreiben Sie ihr, über ihre Lieblingsidee zu siegen und vom Theater zu gehen" (185: 5. Mai 84). Aber auch ein Gespräch über Konsistorialrat Körners malt er diesem 12. Aug. 87 also aus (S. 382): „Körner ist ein lieber vortrefflicher Mann. Madame Körner eine liebenswürdige lebhafte Person . . ." Da dies Gespräch bei von Kalbs und mit v. Bertuch geführt ward, ist dies also offenbar die höflich vornehmere Art. — In der Berichtform Damen vereinigen sich dementsprechend wieder Bürgerliche und Adlige: „Die Gesellschaft [die Goethes Geburtstag feiert] bestand aus einigen hiesigen Damen, Vogts, Charlotten und mir. Herders beide Jungen waren auch dabei". (404: 29. Aug. 87), und 8. Dez. 87 (S. 440) heißt gar Frau v. Wolzogen orakelnd die „Dame, auf deren Gut ich war". — Von den drei französischen Formen für die Ledige finde ich einmal im Bericht: „Bei der Herzogin lernt ich den Geheimen Assistenzrat Schmidt, den Vater der so berühmten Mamsell kennen" (S. 389: 18. Aug. 87). Auch die Form Demoiselle ist nur zweimal angemerkt, in der Bitte an den Schwager, ihn „der Demoiselle Doebnern" zu empfehlen (289: 15. Apr. 86) und in Abwechslung mit Mademoiselle in der Beschreibung der schon erwähnten kalten Schönheit Namens Schmidt: „Eure Mlle. Schmidt [so auch S. 354, 421 und 437] hab ich — bei einem Concert kennen lernen. Es ist eine kostbare [= preziöse] Demoiselle, gegen die ich nie etwas fühlen könnte . . ." (404: 29. Aug. 87). Sonst steht Mademoiselle öfter von Corona Schröter: auf der Adresse 2. Okt. 87 (416), im Bericht 23. Juli 87 (354); 19. Nov. 87 (437) und 20. Dez. (448). Er läßt sich der Tochter des Buchhändlers Schwan, während er noch an eine Vermählung mit ihr dachte, empfehlen als „Ihrer schätzbarsten Mademoiselle Tochter" (8. Dez. 82: S. 84)

und berichtet über „meinen Freund und seine Mlle. Tochter" (17. Mai 86: S. 305). Sonst nennt er noch eine Schauspielerin Mlle. Baumann (7. Juni 84: S. 192) und Mlle. Charpentier (361: 28. Juli 87).

Schiller hat diese Anreden bis an sein Lebensende nicht mehr geändert. Nicht nur die Schauspielerinnen heißen auch 1805 noch Madame: Madame Unzelmann z. B. Bd. 7, S. 205 und 206, S. 234), sondern auch an Friedrich Cotta schreibt er noch 8. Juni 1804 (S. 155): „Meine Frau grüßt Sie und Mad. Cotta", natürlich ohne daß die Verwendung von Frau für die Bürgerliche außer Gebrauch gekommen wäre: „an Frau Pfarrerin Frankh, geb. Schiller (7. Jan. 1803 S. 3).

Auch die beiden Hauptvertreter des bürgerlichen Familienstückes, deren Leben innerhalb der ersten zwei Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts abschließt, Iffland (gest. 1814) und Kotzebue (gest. 1819), bezeugen für ihre Zeit noch durchweg die Herrschaft der französischen Titel im Bürgerhause, nur daß Vertreter dieser Kreise manchmal auch Adlige zur Madame, Mademoiselle (Mamsell und Monsieur) machen.

Beispielsweise in Ifflands „Jägern" v. J. 1785 wird I, 9 und II, 2 von einer Madame Schmidt gesprochen, und I, 4 wird die Oberförsterin vom Jäger Rudolp „Madam" angeredet. Dagegen heißt es ebenso gut „Frau von Karstenhausen" (II, 3), wie die Bauernwirtin III, 2 angeredet wird „Frau Wirtin" und diese von der „Frau Oberförsterin" (IV, 1) sagt: „Ich bleibe bei der Frau" (IV, 11). Ganz entsprechend frägt nach dem jungen Förster Anton ebenso Kordelchen von Zeck II, 2. „Wo ist denn Monsieur Anton?", wie der Jäger Matthis höhnend zu diesem, seines Herrn Sohn, sagt. 'Nun wärme Er sich, Monsieur' (III, 6). Die Oberförsterin, die gern das bürgerliche Försters- und adlige Amtmannshaus durch eine Doppelheirat verbinden möchte, nennt freilich auch den Sohn des letzteren, den jungen von Zeck, einfach Monsieur Zeck (I, 5) oder gar „der junge Musje Zeck" (I, 13) und seine Schwester heißt nach ihrem Vorgange fast bei allen „Mamsell Kordelchen", liebes Mamsell Kordelchen, „Mamsellchen", und nur bei der ersten Begrüßung sagt sie förmlicher „Meine wertest Mademoisell" (II, 1) oder, um des Sohnes Unaufmerksamkeit zu korrigieren: „Mamsell haben mich gefragt" (II, 4) und ähnlich IV, 1: „Der Herr Amtmann und Mamsell werden doch ja nicht ungehalten". Selbst der Pastor Seebach antwortet auf des Oberförsters Frage, die bei der Armut derer von Zeck nur ironisch gemeint sein kann, was seine „Alte mit dem Erbfräulein angefangen" habe (IV, 7): „Mamsell Zeck mochte längst . . . bemerkt haben". — Die dienende Klasse nennt die ledigen Frauenzimmer des eigenen Kreises wie oft auch des Bürgerhauses noch „Jungfer". Die Wirtstochter heißt „Jungfer Bärbel" (III, 2), und des Oberförsters Pflegetochter und Nichte Friederike nennt ebenso ihr Geliebter Anton „Jungfer Muhme" (II, 4), wie der in der Oberförsterei bedienstete Förster Matthis sie „die Jungfer Base vom jungen Herrn Förster" (I, 1) oder „Ihre Jungfer Friederike" nennt; weil sie freilich

mit Stadtbildung aus der Pension heimkehrt, nennt jener sie auch „Mamsell Friederikchen (I, 1) oder „die Stadtmamsell“ (I, 2). Dagegen spricht die hochmütige Kordela von Zeck, der Friederike für ein Mädchen von solchem Stand doch fast zu vornehm erzogen“ ist (II, 2), von ihr nur als von „Jungfer Friederiken“ und redet sie auch so an, während sie selbst von ihr als ihr gebührende Ehre „ein mit tiefem Knix“ entgegengebrachtes „Mademoiselle“ entgegennimmt.

In den „Hagestolzen“ von 1793 heißt des Hofrates Reinhold Schwester in der Rollenbezeichnung Mademoiselle Reinhold, sonst auch im Bericht „die (alte) Mamsell“ (I, 1) oder in der Anrede „Mamsell“; sie ihrerseits aber bezeichnet die Schwägerin seines Pächters Linde (die Schwester) als „Une paysanne“, (V 18) und redet sie an „Jungfer — Wie heißt Sie?“, wie sie auch zu deren Schwester, der Pächtersfrau, sagt: „Höre Sie einmal — Sie! Ist Sie die Linde?“ (V, 8). — In der „Dienstpflicht“ vom Jahr 1795 heißt im Hause des Kriegsrats Dallner, dessen Enkel Ernst Mama und Großpapa sagt, die verwitwete Hofrätin Rose in der Rollenbezeichnung immer Madam Rosen, wie im Mund des Justizrats „Madame“ (I, 12). — Im „Spieler“ von 1798 endlich, in welchem dem Baron von Wallerfeld nur deshalb die Spielwut verderblich zu werden droht, weil ihm der über seine Verheiratung mit einer Bürgerlichen entrüstete Oheim alle Mittel vorenthält, heißt diese bürgerlich geborene Baronin zwar im Munde des Hofrats „die gnädige Frau“ (I, 1), aber selbst der über einen Vorhalt empfindliche Gatte redet sie einmal „Madame“ an (I, 7), und des adelsstolzen Oheims Sekretär sagt gar, als ob die Heirat ungültig wäre, zu ihr: „die Mamsell Stern“, „an Sie die Mamsell Stern“, „Was replicieren Mademoiselle darauf?“

Auch bei Kotzebue ist das Vorrecht des Adels auf den Titel „Fräulein“ noch unerschüttert, und nur dem Titel Madame gegenüber macht sich gelegentlich eine Abneigung geltend.

In „Menschenhaß und Reue“ von 1790 heißt des adligen Unbekannten verstoßene Frau, bis sie wieder in Liebe angenommen wird „Madame Müller“, und des gräflichen Hofmeisters Sohn nennt des Unbekannten Diener nicht eben gutmütig „Musje Franz“ (I, 9), wird freilich auch von Madame Müller gleichermaßen „Musje Peter“ genannt (II, 10). Das lebhafteste Standesgefühl ist auch hier nicht im gräflichen Hause, wenigstens nicht beim Major von der Horst zu finden, der aus französischen Diensten den „erhabenen Grundsatz von Gleichheit aller Stände“ mitgebracht hat und ihn durch Verheiratung mit Madame Müller betätigen will (II, 5), sondern bei der Gräfin Kammermädchen Lotte, der „hochedlen Mamsell“, wie sie der Hofmeister zweimal nennt (IV, 6 und V, 2), natürlich spöttelnd, weil sie sich selbst „ein Mädchen vom Stande“ (IV, 5) genannt hat.

Noch in den elf Jahre jüngeren „Beiden Klingsberg“ sind die Titel ebenso verteilt. Die seit ihrem Unglück von ihrem Gatten, dem

Frau zurücktritt, diese französische Anrede und Bezeichnung fast ausschließlich im Gebrauch, für fremde Künstlerinnen und namentlich Schauspielerinnen.

Für die ledigen Frauenzimmer — seine Damen, Frau und Tochter nennt er in den Tagebucheinträgen fast immer so — braucht Goethe in den ältesten Briefen oft, wenn es Geliebte sind, die Bezeichnung „mein, dein Mädchen", wie er denn auch die Schwester 6. 12. 1765 am Briefkopfe „Mädchen" anredet (W, Bd. 1, S. 19); sonst Jungfer. „Küsse Jf. M. von meinetwegen die Hand" trägt er der Schwester 27. 6. 65 (W, Bd. 1, S. 7) auf, und 13. 10. desselben Jahres bittet er: „An die liebe Jfr. Meixnern mache das schönste Compliment"; einen Tag vorher schreibt er: „Jfr. Rincklef magst du glfalls grüßen". Auch noch acht Jahre später schreibt er 15. 9. 1773 von einer „so teuern ältsten Jfr. Nichte" (W, Bd. 2, S. 104, 21) und Okt. desselben Jahres: „Wißt Ihr, daß Höpfner die Jfr. Thom geheiratet hat?" (ebenda S. 114, 18). Förmlicher tritt daneben schon früh Mademoiselle auf, gelegentlich vertraut auch von der adligen Max v. La Roche: „Mad. Merck erwartet sehnlich einen Brief von Mdlle. Max" (20. 11. 1772 W, Bd. 2, S. 40 f.), wie er ja 12. 10. 1765 durch Cornelie auch „denen 3 Madles von Stockum das schönste Compliment machen" läßt (Bd. 1, S. 8, 25). Zuerst erwähnt er der Schwester gegenüber eine „Mademoisel Brevillier" (12. 10. 65: Bd. 1, S. 9, 2); am 3. Okt. 1768 eine Madslle. Obermann und Weidmann (Bd. 1, S. 166, 23 ff.) und 12. 10. 67 „die Mdll. Breitkopf (S. 110, 12). Namentlich bezeichnet er so die Leipziger Geliebte Ännchen Schönkopf: Behrisch trägt er 20. Nov. 1767 auf (Bd. 1, S. 147, 22): „... sagen Sie Mdll. Schönkopf, daß ich sie recht herzlich liebe"; der erste Brief aus Frankfurt an sie ist überschrieben Mademoiselle (Bd. 1, S. 162), und in dem aus Anlaß ihrer Verlobung geschriebenen Briefe spricht er von der Zeit, wo er „noch sagen konnte Mdlle. Schönkopf oder Käthgen Schönkopf" (23. 1. 1770: Bd. 1, S. 225, 16). Bis gegen 1820 hat er dann alle bürgerlichen Mädchen so oder mit der bequemeren Form Mamsell bezeichnet, letzteres allerdings früher häufiger als später.

Daß der junge Goethe auch diese Form der zweiten gleichwertig, nur mit einem mitschwingenden leichten Herzenston gebrauchte, zeigt der Brief an Friederike Öser vom 13. 2. 1769, an dessen Kopfe die Anrede Mademoiselle lautet, während er mitten in demselben Briefe (Bd. 1, S. 196, 26) herzlich zudringend schreibt: „Mamsell, Sie sollen, wenn Sie's verlangen, meine Meinungen über allerlei Dinge wissen, sagen Sie mir die Ihrige". — Der Unterschied in Ton und Laune ist natürlich noch größer, wenn er 6. 11. 1768 (Bd. 1, S. 170) eine poetische Epistel an dieselbe anhebt „Mamsell" und 9. 11. an ihren Vater, den „hochgeehrtesten Herrn Professor", schreibt: „Inliegender Brief, den ich mich unterstanden habe an Ihre Mademoiselle Tochter zu schreiben" (S. 178, 4). Ebenso klingt es gleich herzlich und vertraut, wenn er

aus Frankfurt an Schönkopf schreibt: „Ihr Diener, Hr. Schönkopf, wie befinden Sie sich Madame, Guten Abend Mamsell, Petergen guten Abend“ (S. 164, 2), oder von Straßburg an Friederike 15. 10. 1770 am Kopfe des Briefes „Liebe neue Freundin, liebe, liebe Freundin“ (I, S. 251), im Verlauf desselben aber: „Nun gewiß, Mamsell, Straßburg ist mir noch nie so leer vorgekommen“ (253). In der dritten Person, in Bericht oder Auftrag, liegt in der Anwendung der bequemeren Form oft natürlich zugleich Vertraulichkeit zum Adressaten ausgedrückt, so wenn Goethe Behrisch 10. 11. 1767 erzählt: „Kaum war ich eine Viertelstunde da [bei Breitkopfs], so sagte ich der Mamsell, ob sie nichts an Obermanns zu bestellen hätte . . . Endlich schrieb sie ein Billet an Mams. Obermann . . . Mams. Obermann erbrach das Billet usw.“ (Bd. 1, S. 135, 25 ff.). Selbst als Salzmann ein Exemplar des „Götz“ nach Sesenheim schicken soll, erhält er die Weisung: „schicken Sies . . . unter der Aufschrift an Msll. . . . ohne Vornamen“ (Bd. 2, S. 109, 6).

Auch daß die Hausfranzösin und die Wirtschafterin öfter schlechthin die Mamsell heißt, beruht darauf, daß die vornehmere Herrschaft sich nicht veranlaßt sah, mit und von ihr immer förmlich zu reden, wie auch bürgerliche Standesgenossen oder andere Bedienstete selbstverständlich die volkstümlich bequemere Form vorzogen. Ohne Vertraulichkeit hieß es natürlich auch von einer solchen Dame, wie in Brief 222 von Ende Mai 1774 an Frau v. La Roche: „Mlle. Katanell [d. i. die Darmstädter französische Gouvernante] wird bis dahin wohl weg sein“ (Bd. II, S. 163, 2). In den Tagebüchern von 1813—1830 (W, Bd. 5—10) ist überhaupt die bequeme Form Mamsell ziemlich selten. 1. 6. 1829 trägt Goethe eine nach Paris reisende Mamsell Bardua ein. 18. Aug. dess. Jahres verzeichnet er mit einer durch die Verwandtschaft erklärlichen Bequemlichkeit: „Frau Rat Vulpius mit Mamsell Gerhard, ihrer künftigen Schwiegertochter“. Auch von der ihm sehr vertrauten, sonst bis auf noch eine Ausnahme Demoiselle betitelten Malerin Seidler heißt es 28. 2. 1824 einmal: „Mamsell Seidler eine Seelandschaft vorstellend“. Ähnlich ist einmal, 13. 1. 1827 eingetragen: „Demoiselle Facius für Medaille zu danken“, während ein zweitesmal, 22. 10. 1824, diese geschäftlich zu Goethe geschickte Tochter des Weimarischen Steinschneiders dieses Namens in dem Eintrage erscheint: „Mamsell Facius. Vorbereitung der morgenden Sendung an Wesselhöft“. Bei noch mehr gesellschaftlichem Abstand adressiert er sogar noch 17. 10. 1829 einen Brief: „An Jungfer Kaisern in Kötschau“. Einmal heißt Mamsell sogar die Weimarer Hoffranzösin Masselet (20. Sept. 1820), die gewöhnlich im Gefolge der Fürstinnen bei Goethe erschien und allein in Bd. 12, den Jahrgängen 1829 und 1830, 18 mal in der Form: „[die Frau Großherzogin und] Demoiselle Mazelet erwähnt wird.

Überhaupt ist in den Tagebüchern seit 1813 Demoiselle der fast ausschließliche Titel für ledige Bürgerliche, soweit nicht zur deutschen

Anrede übergegangen wird, und zwar eben so im berichtenden Vermerk: z. B. 24. Mai 1816: „Bei Dlle. Seidler Fortschritt des Rochusbildes" und: „Mit Dlle. Martin: Weimarische Unterhaltungen, bes. das Theater und dessen Wechsel", wie in der Briefaufschrift: „An Dlle. P. Serviere in Frankfurt" (26. Mai 1816). Daneben verschwindet die — ja eigentlich vertraulichere — Anredeform Mademoiselle, was doch nur halb dadurch erklärt wird, daß das Tagebüch außer als Briefaufschrift keine Anreden verzeichnet, sondern Bericht gibt. Ich habe in Bd. 6 und 7 (1817—1820) nur vermerkt: „Mit Mademoiselle Martin spazieren gefahren den morgendlichen Weg" (11. Mai 1817): ebenso in Bd. 8 und 9 (1821—1824) nur das merkwürdige Nebeneinander unterm 6. 2. 1821: „Ferner Obermedizinalrat Jacobi und Dem. Schlosser . . . Mit meinem Sohn, Jacobi und Mdll. Schlosser zu Abend gespeist." — In Bd. 12 (1829. 1830) heißt es von der schon erwähnten Malerin Seidler neben dutzendfacher Titulierung als Demoiselle (vgl. oben) einmal auch: „Nach Tisch war Mademoiselle Seidler dagewesen" (21. 11. 1829). Wenn aber ja einmal, wie bei der Facius alle drei Titelformen, neben Mamsell und Mademoiselle (vgl. oben S. 55) noch Demoiselle, angewandt werden: „An Demoiselle Angelika Facius nach Berlin" (9. 8. 1829), so ist die letzte, die gemessenste Form für die Briefaufschrift gewählt, die eigentlich zur Anrede bestimmte Form Mademoiselle ist aber Goethe ersichtlich in den zwei letzten Jahrzehnten mehr nur noch unbewußt aus der mündlichen Rede in die berichtliche Aufzeichnung eingeschlüpft.

Wir kommen zur wichtigsten Frage, dem Zeitpunkt und dem Umfange, in welchem die für adlige Ledige fast (vgl. S. 54) ausschließlich gebrauchte deutsche Anrede Fräulein auch bürgerlichen Mädchen zugestanden wird.

Sind sie Künstlerinnen, vollends Schauspielerinnen, so macht Goethe in den Tagebüchern, so viel ich bemerkt habe, dieses Zugeständnis noch nicht, auch der Szymanowska und Walewska nicht, einen einzigen Fall ausgenommen: über die ihm so werte junge Malerin Seidler, die sonst immer Demoiselle heißt, in Bd. 12 nicht weniger als 9 mal, wird ein einziges Mal 11. 11. 1829 in der Form berichtet: „Fräulein Seidler wegen der Dresdner Kunstangelegenheit". Immerhin geschieht es erst 11 Jahre, nachdem — in den Tagebüchern! — dieser Titel das erste Mal [1] auch an eine Bürgerliche vergeben worden ist: es war Adele Schopenhauer, deren Umgang er damals so liebte, und man hört es dem Eintrage unterm 10. 12. 1818: „Fräulein von Staff, von Werther und Adele Schopenhauer" an, daß es die Ebenbürtigkeit des Geistes war, die das Mädchen zugleich so oft zur adligen Gesellschaft und endlich

[1] Es beweist natürlich nichts gegen solche Zählung, daß schon 11. 9. 1817 verzeichnet ist „Fräulein Schiller"; denn hier ist vor dem Namen der geadelten Familie das von nur mit der nämlichen Bequemlichkeit weggelassen, wie oft, wie z. B. 17. 2. 1818 bei „Fräulein Dhein", d. i. von Deyn.

auch zu deren Titulatur erhob; in Bd. 7 und 8 der Tagebücher, d. h. 1818—1822, bleibt sie wohl[1] auch die einzige, die — mehrere Dutzend Male — diese Anrede erhält. Erst seit August 1823 gesellen sich hier andere Bürgerliche mit dem gleichen Prädikat zu ihr, freilich ohne je so oft genannt zu werden: zuerst die Tochter des Goethe so werten und vertrauten Malers Hofrat Heinrich Meyer in den beiden Einträgen: „Fräulein Meyer ward als Rehbeins Braut vorgestellt und des Paares Gesundheit getrunken. Bekam mir nicht" (7. 8. 1823) und: „Scherz mit Fräulein Meyer" (13. 8. 1823). Dann folgt im Zusammenhange mit dem Frommannschen Kreise in Jena die Tochter des dortigen Professors der Heilkunde, Wilh. Carl Friedrich Succow, unterm 16. 9. 23 mit dem Eintrage: „Abends bei Frommanns, wo Fräulein Succow war". Seit Mai/Juni 1824 tritt mit steigender Häufigkeit Auguste Jacobi hinzu: „Absicht Fräulein Jacobi mitzubringen, vereitelt"; 23. 5 ist die Briefadresse: „An Fräulein Auguste Jacobi nach Frankfurt a. M." 2. 6 vermerkt; und wenn auch ein Brief von ihr 18. 11 als „Brief der Demoiselle Jacobi von Düsseldorf" — vielleicht nach ihrer eigenen Unterzeichnung — eingetragen und auch 1830 unterm 6. 1 und 13. 3 ein Besuch der „Demoiselle Jacobi" vermerkt ist, so stehen doch dem allein in Bd. 12 (1829 und 1830) 20 Bezeichnungen als Fräulein J. gegenüber. Daran reiht sich z. B. aus dem Jahr 1825 „Fräulein Mellish" (13. 9), aus dem Jahr 1826 Fräulein Blumenbach, die Tochter des Göttinger Professors dieses Namens (15. 5); aus dem Jahr 1827 ist 26. 3 ein Brief „An Fräulein Doris Zelter in Berlin" verzeichnet, und 1828 unterm 5. 2. ein Besuch von „Fräulein Teuber". Den Beschluß als neue bürgerliche Erscheinung im alten Adelstitel macht, soviel ich angemerkt habe, Fräulein Frommann, wie sie 27. 12. 1829, oder Fräulein Alwina", wie sie drei Tage später verzeichnet ist.

Oeffentlich hat übrigens Goethe Bürgerlichen die Anrede „Fräulein" schon früher in größerer Zahl zugestanden. In dem den fürstlichen Herrschaften überreichten Text zu dem großen Maskenzug von 1818, der mit dem Umschlagtitel: „Festgedichte Weimar 18. Dezember 1818" als besonderes Heft „Bei Allerhöchster Anwesenheit Ihrer Majestät der Kaiserin Mutter Maria Feodorowna in Weimar Maskenzug. Stuttgart, in der Cottaischen Buchhandlung. 1819" erschien, finden sich unter den ihn stellenden Damen neben 27 sorgfältig mit v. bedachten adligen Fräulein auch 15 dieses Adelszeichens entbehrende bürgerliche Mädchen mit demselben Titel, keine dagegen als Dlle. verzeichnet, während sich als Sprecherinnen in der Handschrift zu V. 71 und 553 noch Dlle. Gildemeister und Dlle. Müller angegeben finden. Die im besonderen „Personal-"Verzeichnis aufgeführten sind die Frl.: Schopenhauer, Rühlmann, Müller, Hirt, Asverus, L. Müller, Th. Kirsten, Kirsten, Ackermann, Czeitsch, Seidel, Kämpfer, Weyland, Kämpfer und Salomon (W, Bd. 16, S. 469—485).

[1] Wenigstens scheint die unterm 29. 7. und 11. 8. 1819 verzeichnete „Fräulein Clementine" keine Bürgerliche.

in „Sophie“ (III, 46—224) für des Herrn v. Schönfeld Tochter dieses Namens, die allerdings eine bürgerliche Mutter hat (S. 58).

Madame anderseits überschreitet gelegentlich die Schranken zwischen Adel und Bürgertum. In „Sophie“ wird von Schellbergs Frau ebenso gut Madame Schellberg genannt wie Frau von Schellberg (III, 50. 55). In der „Geschichte einer Reise auf die Freite“ geht das geborene Fräulein Karoline von L. nach ihren enttäuschenden Erlebnissen, wie Frau von L. II, 148 sagt, „unter dem drolligen Namen Frau Clemence“ durch die Geschichte, während sie die Frau des Residenten sei, und gelegentlich wieder (S. 151) wird von ihr erzählt: „Madame sah mutwillig, lebhaft, kaltherzig aus“. Auch die geborene v. L., verheiratete Frau Rätin B. in der süddeutschen Universitätsstadt Z. in der „Geschichte einer Reise auf die Freite“, nennt der Erzähler die Madame B. (277). I, 37 heißt eine Kaufmannsfrau Madame Werner, und I, 125 ff. wechselt Frau und Madame Behrend. Nur selbstverständlich ist es, wenn Französinnen, darunter Schriftstellerinnen, diesen Titel behalten: Madame Roland (I, 320), Madame Jechbald (II, 401), Madame d'Arblay (II, 405).

Von den entsprechenden französischen Wörtern für die ledige Bürgerliche beschränkt sich Demoiselle auf den Bericht: „unter der Ägide des Herrn Rates mit der Frau Gemahlin und der Demoiselle Tochter (II, 284), die Demoiselle Tochter“ (301) und ironisch vom Rate auf ein Mädchen niederer Schicht angewandt: „so eine Demoiselle Schusterstochter, die vor dir das Menuett tanzte, möchte ich wohl sehen“ (304). Gegenüber Mamsell ist es der höflich förmliche Ausdruck: „Bei einem Besuch lernte er Serge's Schwester, Mamsell Fanchon Gaudet, kennen. Herr David trug dem Bruder geziemend die Bitte vor, daß er ihm die Erlaubnis auswirken möchte, der Demoiselle Fanchon aufwarten zu dürfen“ (III, 266). Sodann wird oft erzählt von Mamsell Manon (z. B. 307). Die volle Form Mademoiselle habe ich im Bericht nur von einer — schon Mutter gewesenen — Operntänzerin Mademoiselle Victoire vermerkt (III, 279), und als Anrede an deren Tochter Rosette (293. 294).

Hier sind wir übrigens in der glücklichen Lage, den wirklichen Brauch von ihrer Seite und in ihrem Kreise zu verfolgen in Ludwig Geigers „Therese Huber 1764—1829 Leben und Briefe einer deutschen Frau“ (Stuttg. 1901). Auch da ist Fräulein dem Adel vorbehalten, nur daß das von auch wegbleibt: „Zwei Fräulein Heilbronner . . . Die Mutter der Fräulein von Heilbronn ist stocktaub“ (S. 360: Augsburg, 25. Nov. 1823). — Die Anrede Mamsell hat sie selbst erhalten und ausgeteilt: als sie nach ihres Vaters Meinung 1787 naseweis über eine Schrift des eben ernannten Coadjutors von Dalberg geurteilt hatte, so verwies er es ihr mit den Worten: „Hören Sie, Mamsell, Sie müssen nicht denken . . . Solche Männer verdienen Respekt“ (S. 7). Sie selbst meldet um 1782 von einem Besuche in Hannover: „Wir

fanden dort eine alte Mamsell, die sich rühmen kann, die garstigste Person zu sein, die ich je gesehen habe . . ." (S. 19). Von einer Werbung bei ihrem Vater um sie berichtet 1813 ihre Halbschwester: „. . . Briefen, die dich betrafen . . . da ist immer von der glühendsten Leidenschaft zu der Demoiselle Tochter die Rede" (S. 30). Aber Mademoiselle (ohne von!) braucht sie auch von der adligen von Reinhold, Therese Huber an Mademoiselle Reinhold Stoffenried, 19./20. Januar 1806. Ähnlich wird Madame auch von allerhöchsten Personen gebraucht. Von Grillparzers auf Napoleon gedeutetem „Ottokar" schreibt sie 20. Apr. 1825: „. . . als drolliger Mißgriff ist die zweite Frau eine wüeschte Madam — Marie Luise" (S. 318) und ebenda zwei Tage später: „Marie Luise ist eine bäh-bäh-Madame". Platen meldet von ihr Sept. 1825 mit dem Wechsel: „Ich besuchte in Augsburg auch Madame Huber . . . Ich fand in Frau Huber eine sehr geistreiche Frau" (S. 369 f.). Die Wirtin, bei der sie in Augsburg zunächst wohnte, war die „Jungfer Groß" (S. 238), und als sie Frau von Chezy 9. Nov. 1821 über die Augsburger Verhältnisse Aufschluß gibt, malt sie sich aus, was „Frau von Spitznase, Frau Gönnichts und Mad. Naseweis" dazu sagen würden (S. 240).

Den ersten bewußten Fortschritt, Baumgärtners Ziel entgegen, glaube ich in den Briefen zweier Deutschbewußter, des Norddeutschen Arndt und des Süddeutschen Görres, zu beobachten, freilich zunächst auch nur in dem Sinne, daß sie die französischen Anreden für ihre Standesgenossen bewußt meiden.

Bei ihnen findet sich Mademoiselle streng genommen überhaupt nicht. Denn Görres' Meldung aus Paris 8. Okt. 1839: „die Publikation der Brautschaft Ressequiers und einer Mademoiselle Marquise d'Anglade, einer jungen Dame von siebzehn Jahren" (Joseph v. Görres' Gesammelte Schriften, Herausgegeben von Marie Görres', Bd. 7, S. 402) ist lediglich die Weitergabe einer Pariser Verlobungsanzeige. Sonst braucht Görres nur die einfachsten deutschen Bezeichnungen, am liebsten die Namen ohne Titel, oft gar mit dem Artikel: „Hier ist Marie Longard', (S. 455), „den Auftrag Kathy Sporers" (470), „die Maria Mörl hat sich dort ein Schwalbennest an die Kirche gebaut" (469). Er sagt noch: „Die Herren auf der Bibliothek sind aber die größten Frau Basen" (2. März 1840: S. 417), und schlichtweg: „Die Mutter von *** und dessen Nicht mit ihrem Mann sind hier" (S. 458). Frau steht gleichmäßig von Bürgerlichen und Adligen: „Über den Tod der Frau Brentano machen Sie sich nicht nachträglich Sorge (25. Nov. 1806: S. 480); „mit der Frau Kirchenrätin" (30. März 1807: S. 487); Frau Mohr (S. 370. 372), und: Frau von Buol ist zurückgekehrt (1835: S. 360); Frau von Bako (15. Apr. 1807: S. 488). — Madame heißt 6. Apr. 1826 Frau Görres in Anrede wie Bericht nur noch bei einem dienstbaren Schützling Finette: „Herz[aller]liebste Madame" redet diese die Herrin an (S. 270. 273), oder sie erzählt von ver-

geblichem Warten: „aber da war weder Madame noch Milch weit und breit zu sehen“ (270). Ebenso erzählt sie von der Tochter des Hauses: „da war der Herr und die Mamsell den Abend vorher dort ... und ich dachte, die waren auch in alle Welt“ (S. 272). Neunzehn Jahre früher gebraucht diese Form auch Görres einmal: „Gattermann hat unterdessen ganz ehrfest die dreiundsiebzig jährige Mamsell besucht, an die er empfohlen war“ (Heidelberg, 23. April 1807: S. 490). Das Wort Fräulein aber verwendet Görres spielerisch in der alten Form Fräuwelein 26. Aug. 1816 als Anrede an seine — Frau, freilich eine geborene von Lasaulx!

Auch Arndt gebraucht Fräulein nur von Adligen: „Die beiden alten Fräulen von der Lanken und von Woldenitz“ (4. Aug. 1806: Ernst Moritz Arndts Briefe an eine Freundin. Herausgegeben von Eduard Langenberg. 1878. S. 51) und mit Unterdrückung des von: „Die guten Fräulein Platen waren mir doch eine rührende Erscheinung“ (12. Okt. 1841: S. 345). Er, der einfach schlicht selbst von Frau von Kathen, geb. von Forstner, sagt: „Die Forstin“ (11. des Brachmonds 1846: S. 379) oder gar: die alte Mutter Johann Friedrichs, die als junge Dirne von 20 Jahren einst recht hübsch war“ (ebenda S. 378), ist anderseits auch immer getragen und ernst genug, um noch Jungfrau zu titulieren: „die lieben Jungfrauen Lotte und Lina“ aber, die er 2. Jan. 1818 (S. 182) grüßen läßt, sind jene, Charlotte Schleiermacher, eine Bürgerliche, diese als Tochter der Frau v. Kathen eine Adlige. Die verheiratete Bürgerliche heißt bei ihm Frau: z. B. „Frau Böcking“ (S. 336). (Ähnlich ist es 16. Jan. 1825: S. 255.)

Bei Jean Paul läßt sich der Fortschritt von der französischen Titulierung der Bürgerstöchter zur deutschen schon positiv beobachten. Noch in den „Flegeljahren“ (1804/5) erhält nur Wina, die Tochter des Generals v. Zablocki die Anrede Fräulein, z. B. Nr. 32. Die Töchter aus Bürgerhäusern heißen Demoiselle oder Mademoisell: so ist in Nr. 25 die Rede von der älteren Tochter des Hofagenten Neupeter als der älteren Dlle. Neupeter, und Nr. 27 heißen sie und ihre Schwester „die“ Dlles. Neupeter, beide Dlles. Neupeter. Zablocki redet Nr. 59 gar von den Neupeters, die Bürgerliche wären. Nr. 63 redet der Held die eine an: „Und Sie sind die Mademoiselle Raphaela?“ Noch in dem 1813 bevorworteten, 1814 gedruckten „Museum“ steht dem entsprechend Nr. IX. (Sämmtliche Werke, 3. Aufl., Berlin, Reimer 1862) Bd. 27, S. 125) „gleichwohl die Amme in weiterer, mehr gleichgültiger Ferne von dem Edelmännlein oder Fräulein steht“. — Dazu fügt sich Madame in Briefaufschriften: z. B. „An Madame — auf der Insel Rügen“ v. Juni 1802 (Bd. 30, S. 153); anderseits das den Bürgermädchen nie bestrittene Jungfer: „Wesen wie die uralte Jungfer A-a“, (März 1810: Bd. 30, S. 157) und in der volleren Form: „Die Jungfrau Sidonie liebte den Obersten Thorismund, die Dichterin einen Krieger . . . Sie war, wenn andere Jungfrauen schon unwillkürliche

Dichterinnen sind, eine willkürliche" (April 1810: Bd. 30, S. 122). Erst im August 1820, als er für den Cottaschen Damenkalender von 1821, offenbar nach dem Leben und dem wirklich dort herrschenden Tone, den Verkehr der mannigfachsten fürstlichen, adligen und nicht adligen Vertreter und Vertreterinnen der Bildung im Kreise der Herzogin von Kurland auf Löbichau bei Altenburg schildert, da erzählt er auch: „die Fräulein Marie Wilson und Luise Wilmer und die Fräulein von Gersau und vom Bomhardt gehören alle nach Tannenfeld" (Bd. 32, S. 277).

Das reichste Material zur Beobachtung bietet natürlich Goethe, teilweise auch in den Werken, namentlich aber in den Briefen, und wo diese in der großen Weimarischen Ausgabe (W) noch nicht vorliegen, in den Tagebüchern.

Aus den Werken ist das bekannteste Zeugnis dafür, daß Fräulein einst dem Adel vorbehalten war, die Abweisung dieser Anrede durch Gretchen, als ihr, dem Bürgerkind, nicht geziemend. Ich erinnere mich auch keiner Stelle der Werke, wo eine Vertreterin des Bürgerstandes diesen Titel führte. Noch in den — freilich zum Teil aus früheren Arbeiten zusammengesetzten — „Wanderjahren" vom Jahr 1821 erhalten nur Adlige diese Bezeichnung und Anrede. Der Titel Mademoiselle wird hier in der Geschichte „Die pilgernde Thörin" in I, 5 nur der „schönen Abenteuerin" gegeben, während sie vor der Aufklärung über ihre Person als Madam begrüßt wird. In den „Aufgeregten" von 1793 begrüßt II, 1 (W, Bd. 18, S. 30, 8) der herrschaftliche Amtmann die bürgerliche Gespielin der Schloßtochter: „Guten Morgen, Demoiselle"; und ebenda I, 2 (S. 5, 24) sagt der Diener Georg zu demselben Mädchen: „Liebes Mamsellchen.

Aus den Briefen die Belege verzeichnen zu wollen, hieße Zeit und Platz verschwenden. Eine eingehende Durchprüfung der Briefe bis 1775/6, von 1785, 1794/5 und 1815/6 in W hat folgendes Bild von Goethes Gebrauch weiblicher Anreden ergeben:

Von der Art, sich ohne jeden Titel mit dem bloßen Geschlechtswort zu behelfen, und zwar bei Adligen wie Bürgerlichen: eine Clermont (Nr. 2994 v. 3. 7. 1793), mit der Breitkopf (W, Bd. I, S. 147, 4 vom 20. 11. 1767) sei hier abgesehen. Die Verheirateten erhalten den Titel Frau mit, seltener ohne von, wenn sie adlig, und ohne von auch, wenn sie bürgerlich, namentlich niedrigen Standes sind; daneben und namentlich förmlich heißen die Bürgersfrauen auch Madame. Man vergleiche an Sophie v. La Roche: „Madame Merck empfand die volle Wärme Ihres Briefes" vom 20. 11. 1772 (W. Bd. 2, Nr. 109) und „die Frau Catrin Lisbet, meine alte Wetzlarer Strumpfwäscherin . . ., der meine Mutter einen Dienst zu schaffen hofft" (Nr. 245 vom 26./31. 8. 74). Nur für eine Gruppe von Damen bleibt auch später, seit den zwanziger Jahren des 19. Jahrhunderts, in denen nach dem Zeugnis der Tagebücher Madame allmählich hinter

Frau zurücktritt, diese französische Anrede und Bezeichnung fast ausschließlich im Gebrauch, für fremde Künstlerinnen und namentlich Schauspielerinnen.

Für die ledigen Frauenzimmer — seine Damen, Frau und Tochter nennt er in den Tagebucheinträgen fast immer so — braucht Goethe in den ältesten Briefen oft, wenn es Geliebte sind, die Bezeichnung „mein, dein Mädchen“, wie er denn auch die Schwester 6. 12. 1765 am Briefkopfe „Mädchen“ anredet (W, Bd. 1, S. 19); sonst Jungfer. „Küsse Jf. M. von meinetwegen die Hand“ trägt er der Schwester 27. 6. 65 (W, Bd. 1, S. 7) auf, und 13. 10. desselben Jahres bittet er: „An die liebe Jfr. Meixnern mache das schönste Compliment“; einen Tag vorher schreibt er: „Jfr. Rincklef magst du glfalls grüßen“. Auch noch acht Jahre später schreibt er 15. 9. 1773 von einer „so teuern ältsten Jfr. Nichte“ (W, Bd. 2, S. 104, 21) und Okt. desselben Jahres: „Wißt Ihr, daß Höpfner die Jfr. Thom geheiratet hat?“ (ebenda S. 114, 18). Förmlicher tritt daneben schon früh Mademoiselle auf, gelegentlich vertraut auch von der adligen Max v. La Roche: „Mad. Merck erwartet sehnlich einen Brief von Mdlle. Max“ (20. 11. 1772 W, Bd. 2, S. 40 f.), wie er ja 12. 10. 1765 durch Cornelie auch „denen 3 Madles von Stockum das schönste Compliment machen“ läßt (Bd. 1, S. 8, 25). Zuerst erwähnt er der Schwester gegenüber eine „Mademoisel Brevillier“ (12. 10. 65: Bd. 1, S. 9, 2); am 3. Okt. 1768 eine Madslle. Obermann und Weidmann (Bd. 1, S. 166, 23 ff.) und 12. 10. 67 „die Mdll. Breitkopf (S. 110, 12). Namentlich bezeichnet er so die Leipziger Geliebte Ännchen Schönkopf: Behrisch trägt er 20. Nov. 1767 auf (Bd. 1, S. 147, 22): „... sagen Sie Mdll. Schönkopf, daß ich sie recht herzlich liebe“; der erste Brief aus Frankfurt an sie ist überschrieben Mademoiselle (Bd. 1, S. 162), und in dem aus Anlaß ihrer Verlobung geschriebenen Briefe spricht er von der Zeit, wo er „noch sagen konnte Mdlle. Schönkopf oder Käthgen Schönkopf“ (23. 1. 1770: Bd. 1, S. 225, 16). Bis gegen 1820 hat er dann alle bürgerlichen Mädchen so oder mit der bequemeren Form Mamsell bezeichnet, letzteres allerdings früher häufiger als später.

Daß der junge Goethe auch diese Form der zweiten gleichwertig, nur mit einem mitschwingenden leichten Herzenston gebrauchte, zeigt der Brief an Friederike Öser vom 13. 2. 1769, an dessen Kopfe die Anrede Mademoiselle lautet, während er mitten in demselben Briefe (Bd. 1, S. 196, 26) herzlich zudringend schreibt: „Mamsell, Sie sollen, wenn Sie's verlangen, meine Meinungen über allerlei Dinge wissen, sagen Sie mir die Ihrige“. — Der Unterschied in Ton und Laune ist natürlich noch größer, wenn er 6. 11. 1768 (Bd. 1, S. 170) eine poetische Epistel an dieselbe anhebt „Mamsell“ und 9. 11. an ihren Vater, den „hochgeehrtesten Herrn Professor“, schreibt: „Inliegender Brief, den ich mich unterstanden habe an Ihre Mademoiselle Tochter zu schreiben“ (S. 178, 4). Ebenso klingt es gleich herzlich und vertraut, wenn er

aus Frankfurt an Schönkopf schreibt: „Ihr Diener, Hr. Schönkopf, wie befinden Sie sich Madame, Guten Abend Mamsell, Petergen guten Abend“ (S. 164, 2), oder von Straßburg an Friederike 15. 10. 1770 am Kopfe des Briefes „Liebe neue Freundin, liebe, liebe Freundin“ (I, S. 251), im Verlauf desselben aber: „Nun gewiß, Mamsell, Straßburg ist mir noch nie so leer vorgekommen“ (253). In der dritten Person, in Bericht oder Auftrag, liegt in der Anwendung der bequemeren Form oft natürlich zugleich Vertraulichkeit zum Adressaten ausgedrückt, so wenn Goethe Behrisch 10. 11. 1767 erzählt: „Kaum war ich eine Viertelstunde da [bei Breitkopfs], so sagte ich der Mamsell, ob sie nichts an Obermanns zu bestellen hätte . . . Endlich schrieb sie ein Billet an Mams. Obermann . . . Mams. Obermann erbrach das Billet usw.“ (Bd. 1, S. 135, 25 ff.). Selbst als Salzmann ein Exemplar des „Götz“ nach Sesenheim schicken soll, erhält er die Weisung: „schicken Sies . . . unter der Aufschrift an Msll. . . . ohne Vornamen“ (Bd. 2, S. 109, 6).

Auch daß die Hausfranzösin und die Wirtschafterin öfter schlechthin die Mamsell heißt, beruht darauf, daß die vornehmere Herrschaft sich nicht veranlaßt sah, mit und von ihr immer förmlich zu reden, wie auch bürgerliche Standesgenossen oder andere Bedienstete selbstverständlich die volkstümlich bequemere Form vorzogen. Ohne Vertraulichkeit hieß es natürlich auch von einer solchen Dame, wie in Brief 222 von Ende Mai 1774 an Frau v. La Roche: „Mlle. Katanell [d. i. die Darmstädter französische Gouvernante] wird bis dahin wohl weg sein“ (Bd. II, S. 163, 2). In den Tagebüchern von 1813—1830 (W, Bd. 5—10) ist überhaupt die bequeme Form Mamsell ziemlich selten. 1. 6. 1829 trägt Goethe eine nach Paris reisende Mamsell Bardua ein. 18. Aug. dess. Jahres verzeichnet er mit einer durch die Verwandtschaft erklärlichen Bequemlichkeit: „Frau Rat Vulpius mit Mamsell Gerhard, ihrer künftigen Schwiegertochter“. Auch von der ihm sehr vertrauten, sonst bis auf noch eine Ausnahme Demoiselle betitelten Malerin Seidler heißt es 28. 2. 1824 einmal: „Mamsell Seidler eine Seelandschaft vorstellend“. Ähnlich ist einmal, 13. 1. 1827 eingetragen: „Demoiselle Facius für Medaille zu danken“, während ein zweitesmal, 22. 10. 1824, diese geschäftlich zu Goethe geschickte Tochter des Weimarischen Steinschneiders dieses Namens in dem Eintrage erscheint: „Mamsell Facius. Vorbereitung der morgenden Sendung an Wesselhöft“. Bei noch mehr gesellschaftlichem Abstand adressiert er sogar noch 17. 10. 1829 einen Brief: „An Jungfer Kaisern in Kötschau“. Einmal heißt Mamsell sogar die Weimarer Hoffranzösin Masselet (20. Sept. 1820), die gewöhnlich im Gefolge der Fürstinnen bei Goethe erschien und allein in Bd. 12, den Jahrgängen 1829 und 1830, 18 mal in der Form: „[die Frau Großherzogin und] Demoiselle Mazelet erwähnt wird.

Überhaupt ist in den Tagebüchern seit 1813 Demoiselle der fast ausschließliche Titel für ledige Bürgerliche, soweit nicht zur deutschen

Anrede übergegangen wird, und zwar eben so im berichtenden Vermerk: z. B. 24. Mai 1816: „Bei Dlle. Seidler Fortschritt des Rochusbildes“ und: „Mit Dlle. Martin: Weimarische Unterhaltungen, bes. das Theater und dessen Wechsel“, wie in der Briefaufschrift: „An Dlle. P. Serviere in Frankfurt“ (26. Mai 1816). Daneben verschwindet die — ja eigentlich vertraulichere — Anredeform Mademoiselle, was doch nur halb dadurch erklärt wird, daß das Tagebuch außer als Briefaufschrift keine Anreden verzeichnet, sondern Bericht gibt. Ich habe in Bd. 6 und 7 (1817—1820) nur vermerkt: „Mit Mademoiselle Martin spazieren gefahren den morgendlichen Weg“ (11. Mai 1817): ebenso in Bd. 8 und 9 (1821—1824) nur das merkwürdige Nebeneinander unterm 6. 2. 1821: „Ferner Obermedizinalrat Jacobi und Dem. Schlosser . . . Mit meinem Sohn, Jacobi und Mdll. Schlosser zu Abend gespeist.“ — In Bd. 12 (1829. 1830) heißt es von der schon erwähnten Malerin Seidler neben dutzendfacher Titulierung als Demoiselle (vgl. oben) einmal auch: „Nach Tisch war Mademoiselle Seidler dagewesen“ (21. 11. 1829). Wenn aber ja einmal, wie bei der Facius alle drei Titelformen, neben Mamsell und Mademoiselle (vgl. oben S. 55) noch Demoiselle, angewandt werden: „An Demoiselle Angelika Facius nach Berlin“ (9. 8. 1829), so ist die letzte, die gemessenste Form für die Briefaufschrift gewählt, die eigentlich zur Anrede bestimmte Form Mademoiselle ist aber Goethe ersichtlich in den zwei letzten Jahrzehnten mehr nur noch unbewußt aus der mündlichen Rede in die berichtliche Aufzeichnung eingeschlüpft.

Wir kommen zur wichtigsten Frage, dem Zeitpunkt und dem Umfange, in welchem die für adlige Ledige fast (vgl. S. 54) ausschließlich gebrauchte deutsche Anrede Fräulein auch bürgerlichen Mädchen zugestanden wird.

Sind sie Künstlerinnen, vollends Schauspielerinnen, so macht Goethe in den Tagebüchern, so viel ich bemerkt habe, dieses Zugeständnis noch nicht, auch der Szymanowska und Walewska nicht, einen einzigen Fall ausgenommen: über die ihm so werte junge Malerin Seidler, die sonst immer Demoiselle heißt, in Bd. 12 nicht weniger als 9 mal, wird ein einziges Mal 11. 11. 1829 in der Form berichtet: „Fräulein Seidler wegen der Dresdner Kunstangelegenheit“. Immerhin geschieht es erst 11 Jahre, nachdem — in den Tagebüchern! — dieser Titel das erste Mal [1] auch an eine Bürgerliche vergeben worden ist: es war Adele Schopenhauer, deren Umgang er damals so liebte, und man hört es dem Eintrage unterm 10. 12. 1818: „Fräulein von Staff, von Werther und Adele Schopenhauer“ an, daß es die Ebenbürtigkeit des Geistes war, die das Mädchen zugleich so oft zur adligen Gesellschaft und endlich

[1] Es beweist natürlich nichts gegen solche Zählung, daß schon 11. 9. 1817 verzeichnet ist „Fräulein Schiller“; denn hier ist vor dem Namen der geadelten Familie das von nur mit der nämlichen Bequemlichkeit weggelassen, wie oft, wie z. B. 17. 2. 1818 bei „Fräulein Dhein“, d. i. von Deyn.

auch zu deren Titulatur erhob; in Bd. 7 und 8 der Tagebücher, d. h. 1818—1822, bleibt sie wohl [1] auch die einzige, die — mehrere Dutzend Male — diese Anrede erhält. Erst seit August 1823 gesellen sich hier andere Bürgerliche mit dem gleichen Prädikat zu ihr, freilich ohne je so oft genannt zu werden: zuerst die Tochter des Goethe so werten und vertrauten Malers Hofrat Heinrich Meyer in den beiden Einträgen: „Fräulein Meyer ward als Rehbeins Braut vorgestellt und des Paares Gesundheit getrunken. Bekam mir nicht" (7. 8. 1823) und: „Scherz mit Fräulein Meyer" (13. 8. 1823). Dann folgt im Zusammenhange mit dem Frommannschen Kreise in Jena die Tochter des dortigen Professors der Heilkunde, Wilh. Carl Friedrich Succow, unterm 16. 9. 23 mit dem Eintrage: „Abends bei Frommanns, wo Fräulein Succow war". Seit Mai/Juni 1824 tritt mit steigender Häufigkeit Auguste Jacobi hinzu: „Absicht Fräulein Jacobi mitzubringen, vereitelt"; 23. 5 ist die Briefadresse: „An Fräulein Auguste Jacobi nach Frankfurt a. M." 2. 6 vermerkt; und wenn auch ein Brief von ihr 18. 11 als „Brief der Demoiselle Jacobi von Düsseldorf" — vielleicht nach ihrer eigenen Unterzeichnung — eingetragen und auch 1830 unterm 6. 1 und 13. 3 ein Besuch der „Demoiselle Jacobi" vermerkt ist, so stehen doch dem allein in Bd. 12 (1829 und 1830) 20 Bezeichnungen als Fräulein J. gegenüber. Daran reiht sich z. B. aus dem Jahr 1825 „Fräulein Mellish" (13. 9), aus dem Jahr 1826 Fräulein Blumenbach, die Tochter des Göttinger Professors dieses Namens (15. 5); aus dem Jahr 1827 ist 26. 3 ein Brief „An Fräulein Doris Zelter in Berlin" verzeichnet, und 1828 unterm 5. 2. ein Besuch von „Fräulein Teuber". Den Beschluß als neue bürgerliche Erscheinung im alten Adelstitel macht, soviel ich angemerkt habe, Fräulein Frommann, wie sie 27. 12. 1829, oder Fräulein Alwina", wie sie drei Tage später verzeichnet ist.

Oeffentlich hat übrigens Goethe Bürgerlichen die Anrede „Fräulein" schon früher in größerer Zahl zugestanden. In dem den fürstlichen Herrschaften überreichten Text zu dem großen Maskenzug von 1818, der mit dem Umschlagtitel: „Festgedichte Weimar 18. Dezember 1818" als besonderes Heft „Bei Allerhöchster Anwesenheit Ihrer Majestät der Kaiserin Mutter Maria Feodorowna in Weimar Maskenzug. Stuttgart, in der Cottaischen Buchhandlung. 1819" erschien, finden sich unter den ihn stellenden Damen neben 27 sorgfältig mit v. bedachten adligen Fräulein auch 15 dieses Adelszeichens entbehrende bürgerliche Mädchen mit demselben Titel, keine dagegen als Dlle. verzeichnet, während sich als Sprecherinnen in der Handschrift zu V. 71 und 553 noch Dlle. Gildemeister und Dlle. Müller angegeben finden. Die im besonderen „Personal-"Verzeichnis aufgeführten sind die Frl.: Schopenhauer, Rühlmann, Müller, Hirt, Asverus, L. Müller, Th. Kirsten, Kirsten, Ackermann, Czeitsch, Seidel, Kämpfer, Weyland, Kämpfer und Salomon (W, Bd. 16, S. 469—485).

[1] Wenigstens scheint die unterm 29. 7. und 11. 8. 1819 verzeichnete „Fräulein Clementine" keine Bürgerliche.

So stimmt Goethes Gebrauch des Fräulein-Titels für Bürgerliche seit 1818 in Zeit wie Umfang merkwürdig zusammen mit den ersten Ansätzen der nämlichen Art bei Jean Paul: es sind die Töchter der ihm vertrauten Edlen des Geistes, akademisch-gelehrter Väter, namentlich soweit sie im hegenden Kreise der Familie bleiben, die ihn zunächst erhalten. Es war auch etwa das Nämliche, was Befürworter des Baumgärtnerischen Vorschlages zunächst lediglich verlangt hatten (oben S. 27 und 30), und man muß unwillkürlich daran denken, daß Goethe kurz vorher, Sommer 1815, in Nassau mit dem Freiherrn v. Stein, in Cöln gleichzeitig mit diesem und mit Ernst Moritz Arndt tagelang zusammen war und „dieser Aufenthalt“ nach seinem eigenen Zeugnis, so kurz er war, doch „unvergängliche Wirkungen zurückließ“, und 1816 erhielt Sachsen-Weimar eine ständische Verfassung, wenigstens nicht ohne seine Mitwirkung. — Jean Pauls und Goethes Brauch seit 1820 gibt zugleich eine Bestätigung und genauere Bestimmung der Worte J. G. Hubers über Baumgärtners und Wielands Aufsätze: „Wie viel zwanzig Jahre nicht ändern könnten“ und „von dem ansehnlichen Teile der zu Fräulein avancierten Demoisellen“ (oben S. 31). Ebenso liegen ein wenig noch bei Goethe die beiden Stränge zu Tage, an denen sich das Lehnwort Mamsell aus einer ursprünglich lediglich bequemeren und weniger förmlichen Form zu der Bedeutung der „Hausfranzösin“ und der „Wirtschafterin“ entwickelt hat: es war einerseits die größere Zurückhaltung der solche Damen haltenden Adelskreise mit dem Zugeständnis des eigenen Fräuleintitels an diese dienenden Bürgerlichen innerhalb ihres eigenen Kreises, und anderseits gab die Dienerschaft niederer Stufen in ehrlicher Anerkennung der eigenen höheren städtischen Kenntnisse und Fertigkeiten, die solchen Wirtschafterinnen eigen waren, ihnen auch den fremden städtischen Titel.

Frauenzimmer.

Eine wortgeschichtliche Untersuchung.

Von

Emil Seidenadel.

Unter der großen Gruppe von Worten, die sich auf das weibliche Geschlecht beziehen, findet sich eine Fülle überraschender Probleme, die ein allgemeines Interesse beanspruchen dürfen.

Aus dem umfangreichen Material, das mir für die Worte Frau, Fräulein und Frauenzimmer vorliegt, habe ich das interessanteste: Frauenzimmer vorweggenommen und glaube, hier die Mehrzahl der Probleme schärfer formulieren zu können, als dies im Grimmschen Wörterbuch geschehen ist. Die vorliegende Arbeit will also alle einschlägigen Fragen möglichst umfassend aufgreifen und, soweit dies überhaupt bei der Schwierigkeit neuhochdeutscher Wortprobleme möglich ist, zu lösen suchen. Im Mittelpunkt der ganzen Beobachtungen steht die Entwicklung der heute allgemein üblichen Individualvorstellung, für die in diesen Blättern ein möglichst umfassendes Material zusammengetragen werden soll.

Das Wort Frauenzimmer ist eine Zusammensetzung, deren beide Glieder kaum erhebliche Schwierigkeiten bereiten dürften. Allein so fest heute die Bestandteile zu sein scheinen, so fehlt es doch nicht an kleinen Abweichungen und anderweitigen Bildungen. So hat z. B. Fleming einmal Zimmer gleichbedeutend mit Frauenzimmer verwandt (Gedichte, Stuttgart Litt. Ver. Band 82 S. 417):

> „Du schönes Zimmer du,
> daß du mich bringst in Ruh!“

Es muß betont werden, daß diese merkwürdige Einzelheit nur bei Fleming und da nur in diesem einen Falle vorkommt. Er hat offenbar das Simplex aus dem Kompositum gefolgert. Dies einmalige späte Vorkommen ist natürlich von keiner geschichtlichen Bedeutung.

Eine Nebenform des Wortes Frauenzimmer ist das verhältnismäßig häufig erscheinende Frauzimmer. Wir finden es z. B. 1663 Schupp, Schrifften II 130: „daß dasjenige Frau-Zimmer, welches der Himmel . . . mit sonderbahrer Schönheit, Leibes und Geberden Geschicklichkeit begabet, von ihren Männern in allen geehret und hochgewürdiget werden sollen, . . .“ Daselbst S. 131: „. . . das Baconische Gesetze, so dem Frau Zimmer ihren Schmuck und Kleider-Pracht verbotten . . .“ Daselbst S. 140, 141 (2 mal), 150, 151, 154.

1714 Callenbach, Nisi . . . S. 47: „sie mögten sich belieben lassen, die vorhabende Resolution zu Favor deß Frau-Zimmers zu beschleunigen, . . .“ Daselbst S. 49: „vermög deren das arme unglückseelige Frau-Zimmer, zwischen 4. Wenden wie ein Vöglein im Kebig versperrt werde“ u. s. w. Derselbe, Allmanach S. 61: „Es schiene, ich wäre geschickt auff die Universität nur das Frau-Zimmer zu bedienen . . .“ Daselbst S. 96: „Das Frau-Zimmer, sonderlich Standts-Personen zu bedienen, werde ich dermassen angespannt, . . .“ Daselbst S. 100.

1721—23 Abrahamische Lauber-Hütt. III 293: „. . . kommet endlich das schöne Frau- oder vielmehr Sauzimmer in prächtiger Kleidung wie eine Docken daher, . . .“

Eine zweite Variante zeigt sich in der Gestalt Frauengezimmer. Wir treffen auf sie 1463 (deutsche Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. v. Steinhausen S. 65). „Und ob ich frolich gewest were in eur gnaden frauengezimer mit erbaren, fromen junckfrauen . . .“ 1649 Zesen, teutscher Helikon II J[8b]:

„Er nähert sich immer
dem Frauen-gezimmer“,

Als eine weitere Variante darf wohl Frauen[ge]ziefer angeführt werden, die zwar Grimm „kaum als Umdeutung von Frauenzimmer“ annimmt. Bei Moscherosch finden sich die ersten Belege; Gesichte Philanders von Sittewald 1642/43 I 52: „Sihe ein wenig beyseit und betrachte diese alte Narren dort, welche damit sie in allem, insonderheit bey dem Urtheilfälligen Frawenziffer, einem Jungen Mann gleich geachtet würden, jhre Haar und Bärte mit schwartzer farbe und Bleyinen Strählen accommodiren.“ Daselbst II 16. Ferner: Joachim Rachel, Satyrische Gedichte, „gedruckt zu Freyburg im Hopfensack“ S. 118. 1673 Chr. Weise, Erznarren, Neudr. 12—14. S. 169: „da hatte ich mir vorgenommen, mit dem Frauengezieffer recht bekand zu werden.“ 1685 Der deutsche Kleider-Affe, S. 204: „deßgleichen sind des Frauen-Ziefers grosse Storchs- und (salv. ven.) Arsbacken-Nester . . . sonder Zweiffel auch von einer preßhafften Person erdacht worden.“

Ganz absonderlich, aber sicher durch Frauenzimmer beeinflußt, steht die von H. Heine gewagte Variante Weibzimmer. Sämmtliche Werke XI 296 Hamburg 1867: „doch begriff ich sehr leicht, daß diese feuchtkühle Tagtäglichkeit, dieser porzellanhafte Blick, diese monotonen, chinesischen Pagodenbewegungen für ein banales Weibzimmer sehr amüsant sein konnten, . . .“

Anm. 1. Hier mögen auch zwei Wortspielereien aus Abraham a Santa Clara ihren Platz finden: 1. Frauenzimmer—Frauengassen; mit Rücksicht auf den Anklang von mittellateinisch domicella an domus Haus und cella Gemach legt er auf das zweite Wortelement einen besonderen Wert mit etymologischer Absicht.

Judas, der Ertz-Schelm, Kürschners Nat. Litt. Band 40 S. 44[20]: „auch tragen sie gleichförmig den Titul Frauenzimmer, wordurch sattsamb erwisen wird, daß sie auff Schnecken-Art sollen zu Hauß bleiben: widrigen falls müsse man den Nahmen ändern, und an statt Frauen-Zimmer, Frauen-Gassen setzen . . .“

Heilsames Gemisch Gemasch 287, Würzburg 1704: „nit umbsonst werden sie Domicellae genennt, auch die Frauen haben den Namen Frauenzimmer, schöpffen den Namen von Zimmer, und nit von der Gassen".

Wein-Keller 332/333, Würzburg 1710: „die allererste Jungfrau, benanntlich die Eva, hat Gott der Allmächtige im Paradeiß erschaffen, und folgsam eingeschlossen, hierdurch zu weisen, daß denen Jungfrauen nichts anständigers seye, als die Einsamkeit, dahero werden sie auch genennt auf Lateinisch domicellä, Frauen-Zimmer, und nicht Frauen-Gassen".

2. Frau- oder Sauzimmer. Abrahamische Lauber-Hütt 1721—23 III 293: „kommet endlich das schöne Frau- oder vielmehr Sauzimmer in prächtiger Kleidung wie eine Docken daher",...

Anm. 2. Im Sinne von Frauenzimmer soll nach Düntzers Anmerkung ein Frauenthörer im Briefwechsel des Herzogs Karl August mit Knebel ausgelegt werden (Herzog Karl August an Knebel, Weimar 7. Juli 1780: „Es ist mir zu verstehen gegeben worden, daß gerne gesehen würde, wenn du zuweilen eine Epistel an die Frauenthörer erließest". Hrsg. v. Düntzer, Lpzg. 1883. S. 17).

Infolge einer freundlichen Aufklärung durch Herrn Dr. Gräf bin ich aber in der glücklichen Lage mitteilen zu können, daß Frauenthörer hier vielmehr ein launiger Ausdruck für die am Frauenthor in Weimar wohnenden Freunde ist. Goethe und Wieland wohnten am Frauenthor.

Übereinstimmend geben die Wörterbücher von Grimm, Sanders, Weigand, Kluge, Heyne und Paul vier Bedeutungen in der Entwicklung des Wortes Frauenzimmer an. Nach ihnen bezeichnet das Wort:

1. Gemach für die Hausfrau und ihr Gesinde, meist an fürstlichen Höfen.

2. Die Gesamtheit der in diesem Zimmer sich aufhaltenden Personen, das weibliche Gefolge der Fürstin.

3. Eine Gesamtheit von weiblichen Personen überhaupt.

4. Endlich eine einzelne Vertreterin des weiblichen Geschlechts, zunächst ohne irgend welchen übeln Nebensinn.

Diese vierteilige Gliederung geht im wesentlichen auf Jakob Grimm zurück.

Adelung hat nur drei verschiedene Bedeutungen in seinem Wörterbuch angegeben: Die genauere Scheidung zwischen der zweiten und dritten Bedeutung macht er nicht, obwohl er mehrere Beispiele für die sich zunächst ergebende Bedeutung einer Gesamtheit weiblicher Personen im Frauengemach anführt.

Auch Heynatz, Antibarbarus 1796 I 422 bringt nur die drei Bedeutungen.

Die Aufgabe der folgenden Untersuchung ist es nun, Ursprung und Entwicklung jeder dieser vier Bedeutungen an der Hand zahlreicher Belege näher zu betrachten. Es wird sich dabei zeigen, daß die Übergänge von der einen zur andern Bedeutung ganz allmählich vor sich gehen. Mit der Entstehung der einen verschwindet nicht sofort die andere. Ja, als um das Jahr 1700 alle vier Stufen fertig entwickelt waren, da finden wir oft bei einem und demselben Schriftsteller alle vier nebeneinander.[1]

---

[1] z. B. in Lohensteins Arminius und Thusnelda (Druck von 1731).

§ 1. Die erste Wortbedeutung ist die räumliche, also 'Frauengemach, Aufenthaltsort für weiblichen Hofstaat'. Sie kommt im 15. Jahrhundert auf. Der ritterlich-höfischen Zeit entstammt sie entschieden nicht. Weder in den volkstümlichen Epen, Nibelungenlied, Kudrun, noch im höfisch-ritterlichen Heldenroman kommt das Wort vor. Selbstverständlich kannte man in dieser Zeit das Frauengemach, fast jede Burg besaß ein solches. Aber Frauenzimmer finden wir nie als Bezeichnung dieser Wohnräume für den weiblichen Teil der Insassen. Das eigentliche Wort der höfischen Zeit war kemenâte. Vgl. D.Wb. V, 528; A. Schultz, Höfisches Leben I 104; Weinhold, die deutschen Frauen II 90.

Mit dem Verklingen der höfischen Zeit treten die ersten Zeugnisse für unser Wort 'Frauenzimmer' auf. In dieser Zeit ist die Frau noch überwiegend gleichbedeutend mit 'Herrin'; sie steht ebenbürtig neben dem Manne, sie hat ihren Hofstaat um sich, wie der herre seine Ritter und Knappen. Diesen Hofstaat der Herrin bildete eine Anzahl vornehmer, offenbar adeliger Jungfrauen (Vgl. Deutsche Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. v. Steinhausen: Denkm. der deutschen Kulturgeschichte I 1 S. 87: „Unnser lieber besonnder Conrat von Ramstein ist sein tochter, so er in eur frouenzymer eu zu dien hat verpflicht, ...“). Sie alle hielten sich, wenn nicht große Feste und Turniere ihre Anwesenheit erforderten, mit ihrer Herrin in einem besonderen Gemach der Burg oder des Schlosses auf. Das Wort, das in der höfischen Zeit die kemenâte hieß, war nunmehr das Frauenzimmer.

Die von Adelung, Campe und Heidenhain (Preuß. Jahrbücher 102, S. 49) ausgesprochene Behauptung, das Wort Frauenzimmer bedeute auch ein ganzes Gebäude oder jedenfalls nicht nur ein einziges Zimmer, hat sich in unserer umfangreichen Sammlung nirgends durch

---

1. räumliche Bedeutung.

I 3. 186 „Und man hat mehr als einen Sardanapal gefunden, der nie aus dem Frauen-Zimmer kommen, ...“

I 3. 244 „Erato, welche nunmehr in dem königlichen Frauenzimmer bleiben muste, ...“

2. kollektiv, weiblicher Hofstaat.

II 3. 1186 „Der Ritter ... muste seinem Könige den grossen Helden-Geist und die Klugheit dieser Fürstin, wie auch die Schönheit ihres Frauenzimmers nicht genungsam zu rühmen;“

III 1. 1495 „Gleichwohl begleitete sie und das meiste fürstliche Frauen-Zimmer den Feldherrn und andere Herzoge ...“

3. verallgemeinerte Kollektivbedeutung.

I 3. 309 „Aber, wie kommt es, daß das Frauenzimmer zum Weinen viel geneigter, als die Männer sind?“

III 1. 1533 „sondern die Jüdischen Weiber näheten und stickten damit, ja das Frauenzimmer trüge sie auf ihrem Haupte wie krause Haar-Locken“.

4. Individualbegriff.

I 4. 376 „Hältest du es für einen Schand-Fleck, einem Frauenzimmer den geringsten Stand in deinem Hertzen zu enträumen?“

II 4. 1238 „Die Gebieterin dieses Schiffes war ein in einem schnee-weissen leinen Kittel gekleidetes Frauenzimmer;“

einwandfreie Beispiele erweisen lassen; der eine Beleg aus dem Tucherischen Baumeisterbuch 1470 (Stuttg. Litt. Ver. Band 64. 300[8]): „Item in dem nebenhaus oder frawenzimer ist ein stub alle verglast und ein küchlein dorvor, das als wart geraumpt;“ gibt nicht mit bestimmter Klarheit zu erkennen, ob es sich um eine oder mehrere Stuben handelt. Wenn ferner bei Fischart (Gargantua, Neudr. Nr. 65—71 (1575) S. 450) von dem „außgang der Säl des Frawenzimmers“ die Rede ist, so hindert gar nichts, Frauenzimmer als Kollektivum aufzufassen. Im folgenden sind die gefundenen Belege für diese räumliche Bedeutung aufgezählt.

1455 Des schwäbischen Ritters Georg von Ehingen Reisen nach der Ritterschaft. Stuttg. Litt. Ver. Band 1 S. 19:

„Wir wurden och zuo vil mallen in der küngin frawen zimer gefiert, und gar schön däntz gehalten“.

1462 Michael Behaims Buch von den Wienern 1462—1465, herausg. v. Karajan Wien 1843. S. 76[4].

„Im frawen zimer den iuncfrawlein,
daz tet im zoren, laid und pein“,..

Daselbst S. 82[9].

„Es waz im frawen zimer ach,
im mushaus, fridrich ungerspach“.

1463 Deutsche Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. v. Steinhausen: Denkmäler der deutschen Kulturgeschichte I 1 S. 65.

Heinz Seibot von Rambach an Kurfürst Friedrich von Brandenburg:

„Und ob ich frolich gewest were in eur gnaden frauengezimer mit erbaren, fromen junckfrauen...“

1468 Daselbst S. 87.

Erzherzogin Mechthild von Österreich an ihre Schwägerin, Gräfin Margareta von Württemberg:

„Unnser lieber besonnder Conrat von Ramstein ist sein tochter, so er eur frouenzymer eu zu dien hat verpflicht, eur liebde yez sennden und unns unnderricht, das er vor gutter zitt die gerne uch zugefugt hett, das aber merclich geschafft und herrendienst darinne sein abwesen gewendt hab“.

1477 Daselbst S. 188.

Erzherzog Maximilian von Österreich an Sigmund Prüschenk:

„Sonst viel schöner jungfrouen, alls ich all mein taag bey einer gesehen hab, unndt frölich, daz frauenzimmer nichts bei den tag verspert die nacht uber.“

1481 Daselbst S. 232.

Kurfürstin Anna von Brandenburg an ihre Tochter, Königin Barbara von Böhmen:

„Ir werdt sein an unnser tochter, frau Sibilla stat im frauenzymmer und kein eigen gemach haben.“

1465—67 Gabriel Tetzel.

Leo's von Rozmital Ritter-, Hof- und Pilger-Reise. Stuttg. Litt. Ver. Bd. 7 S. 146:

„Mein herr Markgraf Albrecht thet im groß eer und schankung, und ließ im im frauenzimmer tenz machen.“

Daselbst S. 194:

„Do beliben wir acht tag und waren al tag bei der keiserin im frauenzimmer, tanzten und furen mit ir auf dem schlitten.“

das Prädikat dem Sinn entsprechend im Plural findet. Diese Erscheinung ist belanglos, es sei nur schon hier darauf aufmerksam gemacht, weil sie später in der verallgemeinerten Kollektivbedeutung auch wieder begegnen wird.

Die folgenden Belege sollen die Geschichte dieser Bedeutung bis zu ihrem Ableben hinlänglich illustrieren. Im 17. Jahrh. mußte bei der Hochflut von vorgefundenen Stellen starke Zurückhaltung walten.

1455 Des schwäbischen Ritters Georg von Ehingen Reisen nach der Ritterschaft. Stuttg. Litt. Ver. Band 1 S. 19:
„Er hielt och ain künglichen hoff, hatte zwen markgraffen und vil graffen, herren und ritterschafft by im, und iber die maß ain schön frawen zimer".

1499 Deutsche Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. von Steinhausen: Denkmäler der deutschen Kulturgeschichte I. 1. S. 339.
Kurfürstin Anna von Brandenburg an ihren Sohn, Markgraf Friedrich von Brandenburg:
„Freuntlicher, hertzalerliebstter sun, ich schick euer lieb ein krantz von meinent begen und von meiner dochter begen und von des gantzen frauenzimers begen".
Daselbst:
„Freuntlicher, hertzlieber sun, mein frauenzimer bunschen euch ein geluckliche zeit und sieg, ..."

1507 Die Geschichten und Taten Wilwolts von Schaumburg. Stuttg. Litt. Ver. Band 50 S. 38:
„... und wart ... vil frolichs und erbers scherz in aln züchten mit den frauen und junkfrauen getriben. Es was auch solich frauenzimmer mit gebenen verwart und also besetzt, ..."
Daselbst S. 40:
„Darnach kam margraf Hans mit dem raisigen zeug, der von seinem vatter, den (?) fürstin und dem ganzen frauenzimmer ... hoch und woll empfangen".
Daselbst S. 40:
„Darnach wart alles, das sie gewunnen, uf den platz für das frauenzimmer gefürt, ..."
Daselbst S. 41:
„die andern dienten in uf der pan, zugen also für das frauenzimmer ..."
Daselbst S. 48:
„... zoch margraf Albrecht mit baiden bolnischen und fränkischen frauenzimmer und was zu seinem hof gehört, wider heraus ins lant zu Frankn; ..."
Daselbst S. 65:
„... darauf vill fürsten mit iren frauenzimern, auch sonst vill frauen und junkfrauen kamen".
Daselbst S. 144:
„Wes wolten wir darumb sein schwester die edl fürstin ... zeihen, sie mit iren frauenzimmer oder den fürsten ... ufhalten?"
Daselbst S. 157:
„... auf den die romisch künigin mit irem frauenzimmer und andern frauen und junkfrauen zu sehen, ..."
Daselbst S. 199:
[Es waren] „die leger und schlafftet den frauenzimmer und andern gesten alles auf dem schlos zuegericht, ..."

1519 Teuerdank: „Gedruckt in der Kayserlichen Stat Augspurg ... im Jar Tausent fünffhundert und im Neüntzehenden". f. 7b:

„Es mag das ganntz frawenzymmer
Zusehen, unnd groß freud darvon
Empfahen, . . ."

Daselbst giij:
„Das frawenzümmer den Held lobt".

Daselbst K vb: „Was die Künigin auch gefaren
Mit Irem Frawenzimmer schon
Zu zesehen den Tewrn Man".

Daselbst K 7b: „Ein gar grosse frewd Sy begundt
Unnd alles Ir Frawenzymmer
Zu haben, . . ."

Daselbst L b: „Darumb kam Sy auf die pan dar
Mit Irem Frawenzimmer gar".

1523 Diefenbach und Wülcker, hoch- und niederdeutsches Wörterbuch, 1885. Sp. 592:
„Des erczherczogen frauwen zymmer will eyn zeytt langk zu Stogkerten [Stuttgart] hoff halten; die camerrichteryn mit yren frauenzymer".
Gem. A. 1523.

ca. 1526 Aventinus, Bayerische Chronik, hrsg. v. M. Lexer I 135[8]:
„Gleich zu derselbigen zeit kam an das wasser mit irem frauenzimmer, wolt sich paden, die jung künigin . . ."
Daselbst 161[20]
„Etlich alt reimer, voraus Wolfram von Eschenbach, der Clingsor und Schaber und etlich der gleichen mer, so bei den frauenzimmern verwont gewesen sein, haben den frauen woldienen und kurzweil wellen machen, . . ."
Daselbst 218[23]:
„Diser Absalon war der hübst man, nam Jerusalem ein mit gewalt, verjagt sein vater David aus dem land, schwecht seines vatters frauenzimmer. . ."
Daselbst S. 230[28]:
„Roboam . . . hat achtundzwainzig sün, sechzig töchter, hielt ein gros frauenzimer, het wol sechzehen eweiber, . . ."
Daselbst S. 239[26]:
„. . . fielen sein feind in das land, gewunnen die wagenpurg füerten allen küniglichen schaz mitsambt dem frauenzimer, weib und kinder mit in wegk".
Daselbst S. 347[13]:
„Fieng auch Kaisers Dareios mueter, hausfrau, sün, töchter, das ganz frauenzimer, hielts doch herlich pis an sein end". u. s. w.

1532 Luther, das 5. 6. und 7. cap. s. Matthei. siiij[b]:
„keine keiserin mit jrem gantzen frauenzimer".
Dietz, Lutherwörterbuch.

1547 Hans Sachs, Sämtliche Fabeln und Schwänke. 4. Band. Braunes Neudrucke 193—199. S. 184. Nr. 355[5]:

„Eins tages hielt er ein thurnier
Mit einem grosen adel
Auf einem anger vür dem schlos,
Zw dem das frawen zimer
Ging sampt dem gantzen hoffgesint".

1557—1566 Martin Montanus, Schwankbücher. Stuttg. Litt. Ver. Band 217. S. 422[23. 25]:
„Der könig schwig still und ließ bald ein hoff auß schreiben in seinem gantzen reych allen fürsten und herren, rittern und graffen, auch allem frawen zimmer, das sie gehn Triomanten in sein haupt statt kemen. Da das seine regenten vernamen, ritten sie eylents mit allem frawen zimmer in die hauptstat Triomanta; . . ."

Daselbst S. 423 [a]:
„Von ersten so ritt könig Artus, nach ime die erentreich zart fraw königin mit irem frawen zimmer fuß für fuß von schmäle wegen der brücken“.
1588 B. Joan. Naß', der Warnungs-Engel, Ingolstadt. S. 29:
„Also folget hernach, daß solches jhr kein erbare, oder adeliche Fraw, für Unzucht schetzet: Trutz ders anderst schwetzet, dann weil solche Religion ubet, die Königin selbsten, unnd jhrem Frawenzimmer verricht, warumb nicht auch wir meynten die andern witzigen Frawen?“
Daselbst S. 30:
„... biß der König Asa ergrimbt ... solche fleischliche Freystellung, und Abgötterey mit Gewalt abthät, auch weder seiner Mutter, oder Frawenzimmers verschonet“.
ca. 1595 Ayrer Dramen, Stuttg. Litt. Ver. Band 76—80, S. 2057 [30]:
„Zu Ehr dem Königlichn Frauenzimmer“.
Daselbst S. 2060 [22]: „Und ist beim Königlichen Abentessen
Zu nechst oben bey dem König gesessen,
Bey jhm das Königlich Frauenzimmer,“
u. öfters.
1618 Aegidius Albertinus, Hirnschleiffer. München. S. 37:
„aber das Weib die Fraw oder die Fürstin soll auff jhr Frawenzimmer sehen, damit nicht von solchen Männern, Richter und Regenten gesagt werden könne: effoeminati dominabuntur eis: Weiber haben uber sie geherrschet“.
1663 Erasmus Francisci, Die lustige Schau-Bühne. I 151.
„... ein andres grosses Gebäu, welches gleichfalls mit einem goldbedeckten Thurn, und schönen Gemächern geziert, unnd von dem königlichem Frauenzimmer bewohnet wird. Dieses Frauenzimmer soll, in zwölffhundert Weibsbildern, bestehen;“
Daselbst S. 272:
„... ging der Castellan vom Schloß hinauf zu der Königin, ... fand selbige mit ihrem ablichem Frauen-Zimmer im Gebet, auf den Knien liegen, ...“
1668 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz. Stutt. Litt. Ver. Band 167 S. 186:
„... und ich werde in acht tag ... wißen, ... ob und wan daß fürstlich frawenzimmer nach Heidelberg kompt. ..“
1707 Zigler, Asiatische Banise. Kürschn. Nat. Litt. Band 37 S. 122 [9]:
„... wenn ich mich mit jemand von seiner geliebten Princeßin frauenzimmer bekant machte“.
Daselbst S. 218 [33]:
„Weil nun unter des Tyrannen frauenzimmer ein fräulein von Anseda ... war, ...“
Daselbst S. 244 [17]:
„Die Princeßin entdeckte es alsobald dem sämtlichen frauenzimmer“. u. s. w.!
Schillers sämtliche Schriften, hrsg. v. Goedeke III 22 [16]. Fiesko 1783:
„Vielleicht finden Sie bei meinem Frauenzimmer Zerstreuung?“

Zur Ergänzung dieses Materials ist auf die Wörterbücher zu verweisen. Die Belege im 18. Jahrhundert sind nicht selten, vgl. vor allem die von Sanders (Wb.) beigebrachten Stellen aus unserer klassischen Litteraturperiode (Haller, Musäus, Schiller, Wieland).

§ 3. Die dritte Wortbedeutung zeigt ein Übergehen aus dem standesmäßig Vornehmen in die Allgemeinheit. Der Übergang läßt sich in einfacher Weise vorstellen: In dem Frauengemach, wo sich die Hofdamen, 'das Frauenzimmer', aufhielten, werden nicht bloß diese vor-

nehmen adeligen Damen, sondern auch das dienende Personal verkehrt haben. Unter diesem dienenden Personal haben wir uns in erster Linie wohl die vornehmen Begleiterinnen der adeligen Hofdamen zu denken, die vielleicht selbst nicht adelig waren. Von dieser Gruppe mag sich dann das Kollektivum leicht auch auf andere, gar nicht zu einem Hofstaat gehörige, weibliche Wesen übertragen haben. Außerdem lassen schon früh Zusätze wie fürstlich, königlich, adelig, die bei Ayrer aufkommen, deutlich erkennen, daß man zwischen Vornehmen und weniger Hochstehenden zu unterscheiden begann.

Mit Vorliebe bezeichnet dieses Kollektivum bestimmte Gruppen, z. B. die vornehme, junge Damenwelt irgend einer Stadt (Christian Reuter, Die ehrliche Frau, Neudr. 90 u. 91, S. 9: „das Plißinische Frauenzimmer"; Chr. Reuter, Schelmuffsky, Neudr. 57 u. 58, S. 104: „das Frauenzimmer zu Venedig").

Aber das Kollektivum kommt auch in vielen Fällen in ganz allgemeinem Sinn, in genereller Verwendung, vor. Ja, recht häufig sind die Fälle, in denen Frauenzimmer erblaßt und farblos auf das ganze weibliche Geschlecht — vornehme wie geringe — paßt. Dem Worte erging es eben auch wie vielen andern Personenbezeichnungen, z. B. Frau und Fräulein: es hat mit der Zeit seinen einst so hohen Klang verloren.

Es ist hier der Platz, über den Bedeutungswandel der beiden Worte Frau und Fräulein einen kleinen Exkurs zu machen. Beide können uns bei einem kurzen geschichtlichen Überblick den Verfall einer Wortgruppe in anschaulichster Weise klar beweisen.

Das Wort Frau, dessen Stamm in dem gotischen Maskulin *frauja*, der Herr, zu suchen ist, bedeutet in ältester Zeit die Herrin, die Gebieterin, die neben dem Herrn ebenbürtig Stehende. Es konnte nur einer Gebietenden, Edlen, Vornehmen zukommen. Diese vornehme Bedeutung begegnet uns bei den Minnesängern auf Schritt und Tritt, die ritterliche Zeit ist ihr Bereich. Aber bald tritt eine Verschlechterung ein: In seiner vornehmen Bedeutung hält sich das Wort zwar noch lange, aber nur als Titel. Eine Fürstin darf nicht mehr schlechtweg 'Frau' genannt werden. Das alleinstehende Wort drückt nicht mehr die einst in ihm liegende Vornehmheit aus. Es müssen ihm schmückende Beiwörter zum äußerlichen Aufputz dienen. Die Fürstin wird zur gnädigen Frau. (So schon 1340, Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. v. Steinhausen: Denkm. der deutschen Kulturgeschichte I, 1 Nr. 1 S. 4.) Ein klingender Wortschwall muß gelegentlich das nackte, fast inhaltlos gewordene Wort bekleiden: Ebendaselbst Nr. 105, S. 77 (1467) „Durchlúchtige, hochgeborne fúrstin, gnedige frou".

So hält sich das Wort als Titel noch lange Zeit in seiner vornehmen Bedeutung. Im Gemeingebrauch aber ist es von seiner Höhe gar früh herabgestiegen und zwar so tief, daß schon 1420 im „Recht der Statt Saltzburg" von den „gemain Frauen", die die Ehre nicht haben, die Rede sein kann. (Scheibles Kloster VI 284.)

Hierher gehört wohl auch die dem ganzen ausgehenden Mittelalter sehr geläufige Bezeichnung: 'Frauenhaus' gleich Bordell. Doch scheinen diese Fälle schlechtester Bedeutung ganz vereinzelt dazustehen; eine Parallele dazu dürften die fahrenden 'Fräulein' bilden, deren Berthold von Regensburg in seinen scharfen Bußpredigten gedenkt. (Vgl. A. Schultz, Höfisches Leben ... I. 588.)

Aber der unaufhaltsame Verfall des Wortes liegt offenkundig zu Tage: um 1471 spricht Steinhöwel in seinem Decameron (Stuttg. Litt. Ver. Band 51) S. 322[30] von einer armen Frau, „die die necze oder fische garn iren fischern wusche". Langsam, Schritt für Schritt, geht es mit dem einst so vornehmen Wort bergab. Ich verzeichne noch einige Komposita, die deutlich zeigen, wie es an Gehalt und Würde immer mehr einbüßt: 1593 Fischart, Aller Praktik Großmutter F 8[a]: Grempelfrauen; ca. 1595 Ayrer, Dramen, Stuttg. Litt. Ver. Bd. 77, S. 796[25]: Kebsfrauen; ebendaselbst Band 78, S. 1474[17]: Bulfrau; 1663 Schottelius, Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubt Sprache, 267: Dorffrau; 1673 Chr. Weise, Ertz-Narren (Neudr. S. 62): Trödel-Frau; 1674, Erasmus Francisci, Historisches Rauchfaß III, 1182: Concubin oder Affter-Frau; 1691 Stieler, deutscher Sprachschatz (Sp. 545) Versoffene Frau (bibosa), Bauersfrau, Bettelfrau, Obstfrau, Waschfrau, Treidelfrau, Lumpenfrau.

Ein gleiches Schicksal ereilte das Wort Fräulein, das zwar nicht so schnell wie das Wort Frau seiner Würde beraubt wird, das aber auch von Jahrhundert zu Jahrhundert an Wertschätzung verliert.

Bei dem Wort Fräulein ist von vorneherein zu unterscheiden zwischen zwei grundverschiedenen Bedeutungen:

1. Diminutivum zu Frau; so im Mittelalter sehr häufig. Walther von der Vogelweide versteht darunter ein Mädchen geringen Standes; späterhin bedeutet es — seinem Diminutivcharakter entsprechend — eine junge verheiratete Frau; z. B. Fastnachtsspiele aus dem 15. Jahrh. (Stuttg. Litt. Ver. Band 29) S. 500[26] u. s. w. 1471 Steinhöwel, Decameron (Stuttg. Litt. Ver. Band 51) S. 155[34], 261[27] u. s. w. 1595 Ayrer, Dramen (Stuttg. Litt. Ver. Band 76—80) S. 2736[11], 3052[27] u. s. w.

2. Fräulein als Titel. Das Schicksal dieser Bedeutung interessiert uns hier. Ursprünglich trägt diesen Titel nur die Tochter eines Fürsten, eines Königs; er steht auf gleicher Stufe mit unserm heutigen „Prinzessin". Vgl. deutsche Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. v. Steinhausen Nr. 85 S. 65 „freulein Thorothea" (Tochter Friedrichs II.), ebendaselbst Nr. 267 S. 187: Kurfürstin Margarete von Sachsen an ihren Sohn, Kurfürst Ernst von Sachsen. 1477: „fraulin Cristina, euer und unser liebe tochter"; ca. 1595 Ayrer, Dramen (Stuttg. Litt. Ver. Band 76—80) S. 220[24] u. s. w.: „das Königlich Fräulein".

Bald genügt das Wort allein auch nicht mehr und ein „gnädig" (Ayrer 1582[26]), sogar „gnädigstes" (ebenda 1583[14]) und „allergnädigstes" (ebenda 1652[15]) muß in der Anrede hinzutreten, um eine Königstochter

gebührend hervorzuheben etwa vor der Grafentochter, die sich jetzt des Titels Fräulein erfreuen darf. Jedenfalls hält sich der Titel in adligen, ja fürstlichen Kreisen recht lange. Vgl. Aegidius Albertinus, 1619, Der Landstörtzer III 482: „deß Ertzhertzogs Caroli Tochter Fräulein Margret"; Erasmus Francisci, 1673 Historisches Rauchfaß II 88: „Mein Leben wird Mir durch nichts mehr belustiget, als durch die tröstliche Hoffnung eines erwartenden Kindes, es sey gleich ein junger Printz, oder Fräulein". (So spricht der König von Arragonien.) In den Episteln Martin Zeillers findet sich die für unser Wort interessante Mitteilung (Das dritte Hundert, 1643, S. 502): „Vor Jahren seyn der Fürsten Töchter Jungfrauen genant worden, wie hin und wieder beym Aventinus zu sehen. Hernach ist der Titul Fräulein auffkommen, welchen sie aber jetzt mit nidern Stands Töchtern gemein haben, ausser daß man etwan darzu setzet Fürstlich Fräulein; gleich wie bey andern Gräfflich Fräulein, Frey-Fräulein, Adelich Fräulein."

Ähnlich äußert sich an mehreren Stellen ihrer kulturhistorisch so wichtigen Briefe die Herzogin Elisabeth Charlotte von Orleans, z. B. (Stuttg. Litt. Ver. Band 107, S. 508): „den zu der zeit hießen die hoffjungfern noch nicht freüllen; man wuste von keine freüllen, alß gräffliche, ja gar fürstliche freüllen; den ich erinere mich noch, daß man meine tante, printz[essin] Lisbeth von Hessen Cassel, nicht anderst, alß freüllen Lisgen, geheyßen hatt". So schreibt die hohe Frau, fern vom geliebten Heimatland, im Jahre 1715; aber schon ein Jahr zuvor, 1714, ist der moralisierende Jesuit Callenbach gegen die Hoffart der bürgerlichen Mädchen losgezogen, die von sich sagen (Quasi vero S. 23): „Ich hab die Jungfer abgelegt, und bin zur Fräulein worden. Man kan anjetzo leicht Fräulisirt werden". Über die weiteren Schicksale des Wortes Fräulein vgl. Matthias, Zeitschrift für deutsche Wortforschung V.

Wir kehren jetzt nach dieser Abschweifung zu unserem Wort Frauenzimmer zurück und bemerken, daß schon im Ausgang des 16. und im Laufe des 17. Jahrh. sich Belege vorfinden, die die Attribute fürstlich, adelig haben. Von Hause aus war, wie wir gesehen haben, jedes Frauenzimmer, in kollektiver Bedeutung, fürstlich oder adelig. Mit dem Einstellen dieses Attributs zeigt sich aber deutlich, daß Frauenzimmer auch ganz allgemein verwendet werden konnte, ohne irgend einen standesmäßigen Inhalt. Vgl. S. 69 f. und die Belegstellen bei Ayrer, Erasmus Francisci, sowie in dem folgenden Belegmaterial die zwei Beispiele aus den Simplicianischen Schriften, ferner in den Belegstellen für Singulargebrauch die aus Gauslers Lugenschmied zitierten Beispiele.

Für die verallgemeinerte Kollektivbedeutung sind in dem kleinen folgenden Material zunächst die zeitlich ältesten Belege (um 1580), dann aus der fast erdrückend großen Fülle von Beispielen im 17. Jahrh. nur einige wenige, besonders bezeichnende Fälle gegeben. Endlich mögen noch mehrere Belege aus der klassischen Periode des 18. Jahrhunderts folgen. Damit hört allerdings diese Bedeutung noch nicht auf, sie erstreckt sich noch bis ins 19. Jahrh. hinein.

1575 Fischart, Gargantua. Braunes Neudr. 65—71 S. 6:
„Kan doch das Ohrenzart Frauenzimmer wol etliche Zotten . . . vertragen."
Daselbst S. 210:
„. . . dann ich hab mich etlich mal mit des Frawenzimmers Nasenfutern . . . gewischt."
1577 Joh. Fischart, Flöh Haz. Kürschners Nat. Litt. Bd. 18[1] S. 11[201]:
„Dan wann wir stänken auch bileicht,
Würd uns das sauber Frauenzimmer
Zwischen den fingern reiben nimmer."
Daselbst S. 58[1928]:
„Aber was man vorsetzet jmmer,
Dem Stattjungher vom Frauenzimmer,
Darob rimpft er nur stirn und Nas."
Daselbst S. 110[3789]:
„Daher sehr vil im Frauenzimmer
Mit bloser Hand euch töden nimmer,
Sonder sie knitschen euch so fett
Zwischen des Betbuchs geschloßnem Prett."
1577 Johann Fischart, Podagrammisch Trostbüchlein. Kürschners Nat. Litt. Bd. 18[3] S. 53[8]:
„Noch will ich deren narrhait mit dem gemainen sprüchwort des Edeln Frawenzimmers widerweisen, . . ."
1578 Derselbe. Das Philosophisch Ehzuchtbüchlein.
Daselbst S. 177[18]:
„Sintemal sehr schwärlich dem Frauenzimmer der uberfluß und die kostbarkeit daselbs zuwehren ist, da man sihet, das sich die Männer selber des prachts und der unnötlichkeit nicht mäßigen."
1601 Theobald Hock, Schönes Blumenfeld. Braunes Neudr. 157—159 S. 7[16]:
„Von dann zum Frawenzimmer zart,
Die werden euch siben und reittern."
Daselbst S. 88[9]:
„Wens nur das Frawenzimmer zart,
Auß fürwitz art
Glaubten allein jetztunder, . . ."
Daselbst S. 111[61]:
„Das Frawenzimmer im krausen Haar,
Tragen Hörner vorn im Schopff, . . ."
um 1670. Simplicianische Schriften (Grimmelshausen). Stuttg. Litt. Ver. 33, 34, 65, 66. I, 225[4]:
„So bald ich ins Hauß kam, muste ich auch in die Stub, weil Adelich Frauenzimmer bey meinem Herrn war, . . ."
Daselbst II, 186[19]:
„. . . ein voll Kleid . . ., wie es damahlen das Adeliche Frauenzimmer in Italia trug, . . ."
Daselbst II, 218[12]:
„etliche suchten mich wie das Frauenzimmer im Bordelt . . ."
1715 Amaranthes, Frauenzimmer-Lexikon. Leipzig. Sp. 663:
„Geschlechters Jungfern oder Frauen, Heissen in Schwaben auch andern Orten das Frauenzimmer, so aus einem adelichen Hause ist, und sich von dem Frauenzimmer bürgerlichen Standes distinguiret".
Lessing, Ausgabe Lachmann u. Maltzahn 1853. I 264. (Der junge Gelehrte 1747):
„Besonders das Frauenzimmer laß dir, wie wir Lateiner reden, de meliori empfohlen seyn! Das sind Narren, die einen jungen Menschen vor das Frauenzimmer ärger als vor Skorpionen warnen;" u. s. w.

Daselbst I 599 (Minna von Barnhelm 1763):

„v. Tellheim: Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmal gesagt habe; daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?"

Goethe, Briefe (Weimar) 1768 IV 1, 73[3.4].

„Ich kam hierher, und fand das Frauenzimmer
Ein bißgen — ja man sagt's nicht gern — wie immer."

Daselbst IV 1, 182[7]:

„Das Frauenzimmer liebt sich hier sehr das erstaunliche, vom schönen, naiven, komischen halten sie weniger."

Schillers sämtliche Schriften, hrsg. v. Goedeke, III 103/104:

„O bleiben Sie schöne gnädige Frau. Das Frauenzimmer ist nie so schön, als im Schlafgewand."

Daselbst IV 344.[11] (Der Geisterseher):

„Man wisse, daß er sich dem Frauenzimmer und dem Spiel auf's ausschweifendste ergebe, ..."

§ 4. **Die vierte Bedeutung ist die Singularbedeutung.** Für sie bieten uns die älteren Wörterbücher und lexikographischen Hilfsmittel folgende Zeugnisse:

In Stielers Interpretation des Wortes Frauenzimmer (Deutscher Sprachschatz 1691 Sp. 2351) unaquaeque foemina honoratior ist wohl kaum der Singular-Begriff zu suchen, vielmehr scheint das unmittelbar folgende Beispiel: „das löbliche Frauenzimmer, sexus muliebris inclytus, ordo laude dignus matronarum", entschieden auf den kollektiven Sinn hinzuweisen.

Steinbach (Vollständiges Deutsches Wörterbuch 1734) hat zwar die Bedeutung 'ein Frauenzimmer' noch nicht aufgenommen, gebraucht sie aber: „Er giebt sich vor ein Frauenzimmer aus".

Frisch's Teutsch-Lateinisches Wörterbuch 1741 beschränkt die Singular-Bedeutung auf eine vornehme Weibs-Person, foemina nobilis, virgo nobilis.

Als ein entschiedener Gegner gegen die Individualverwendung spricht sich Gottsched noch 1758 (Beobachtungen über den Gebrauch und Mißbrauch vieler deutscher Wörter und Redensarten, S. 424) aus, also zu einer Zeit, wo sie schon vollständig gang und gäbe war: „Das Wort Frauenzimmer ist eigentlich ein bey den Lateinern sogenanntes nomen collectivum, und sollte, wenn man seinem Ursprunge genau folgen wollte, nur von einer ganzen Versammlung von Weibspersonen, niemals aber von einzelnen, gesaget werden...... Es ist... eben so lächerlich, dieses Wort von einer einzelnen Person zu brauchen, als wenn man das Wort Rathstube, wenn es kollektive für die ganze Ratsversammlung genommen wird, dem oder jenem einzelnen Rathsgliede beylegen wollte".

Auf Widerspruch stößt diese gewagte Behauptung bei Adelung und später bei Heynatz.

Adelung (Wörterbuch, 1775) gibt zwar zu, daß dieser dritte (der Singular-)Gebrauch des Wortes freilich neu sei, „aber doch nicht so neu, als viele glauben. Wenigstens war er zu Opitzens Zeiten schon gangbar." „Gottsched kannte diese Stelle", so fährt Adelung fort, „ver-

muthlich nicht, sonst würde er das Wort in dieser Bedeutung nicht für lächerlich erkläret, und, trotz aller Achtung, welche er für das schöne Geschlecht haben wollte, statt dessen immer das so niedrige Weibsperson gebraucht haben".

Also schärffter Gegensatz: Denn Adelung definiert ausdrücklich: ein Frauenzimmer ist „eine einzelne Person weibliches Geschlechtes von gutem Stande", wogegen Frauensperson geringeren, Weibsperson gar nur ganz geringen zukomme. Er kennt auch das Frauenzimmerchen in der vertraulichen Sprechart.

Ebenso entschieden nimmt Heynatz (Antibarbarus 1796 I 422) gegen Gottsched Stellung: „Jetzt sagt man es (das Wort Frauenzimmer) auch von einzelnen Personen, ungeachtet sich Gottsched und sein Anhang heftig dagegen gesperrt, und lieber den niedrigen Ausdruck Weibsperson dafür zu gebrauchen angerathen haben".

Campe (Wörterbuch der deutschen Sprache 1808) stimmt mit Adelungs Auffassung überein: Auch er versteht unter einem Frauenzimmer „eine einzelne Person weibliches Geschlechts von gutem Stande; von geringern Personen gebraucht man den Ausdruck Frauensperson und Weibsperson". Auch er führt das Verkleinerungswort Frauenzimmerchen an.

Die neueren wortforschenden Arbeiten seit der Begründung der geschichtlichen Sprachforschung durch Grimm haben zwar im wesentlichen kein neues Ergebnis gezeitigt, sind uns aber wegen ihrer genaueren Belege ungleich wichtiger.

Das Grimmsche Wb. bedeutet einen erheblichen Fortschritt im Vergleich mit seinen Vorgängern. Denn hier ist zum erstenmale ausdrücklich betont, daß die Individualvorstellung aus dem Kollektivum sich entwickelt hat, ein sehr auffälliger Vorgang, den Jakob Grimm als kühn bezeichnet hat.

Den ersten Beleg für diese individuelle (Singular-)Bedeutung hat er bei Opitz in der schon 1622 gedruckten Schäferei von der Nymphe Hercinie gefunden, welchen Beleg wohl auch Adelung im Auge gehabt hat. Aber dann folgt ein Zeitraum von über 100 Jahren, wo ihm jedes weitere Beispiel für diese Bedeutung fehlt. Erst seit 1731 verzeichnet das D.Wb. wieder Belege für 'ein Frauenzimmer'.

Die Verwendung des Wortes für eine Frauensperson vornehmer, gebildeter Stände ist nach Grimm das Ursprüngliche. Noch 1741 bezeichne Frisch 1.289[a] ein Frauenzimmer als „eine vornehme Weibsperson". Grimm weist aber diese enge Begriffsbestimmung an der Hand eines Beleges aus Gellert 4, 201 (Schwed. Gräfin, zuerst 1747), wo von „einem gewissen Frauenzimmer von bürgerlichem Stande" die Rede ist, entschieden zurück.

Somit ergibt sich, daß nach Grimm etwa um die Mitte des 18. Jahrh. der Bedeutungswandel oder besser die Begriffserweiterung aus einer Angehörigen vornehmer Stände auch auf eine Vertreterin der weniger vornehmen Klasse vor sich gegangen ist.

„In der zweiten Hälfte des 18. Jahrh. greift dann der Ausdruck allgemein um sich."

Die später überwiegende Verwendung des 'Singular='Begriffs ließ den räumlichen und kollektiven fast völlig untergehn.

Seinem weitumfassenden Sinn hat dann dieses so „seltsame und ungelenke" Wort sein Fortleben zu verdanken, denn es schließt die Vorstellungen Jungfrau, Ehefrau und Matrone zusammen in sich ein.

Es „bezeichnet etwas Feines, Gebildetes, einer rohen Bäuerin kann es nicht zustehen".

Sanders, der auf genauere chronologische Fixierung weniger Wert legt, weist bei der 'Singular='Bedeutung auch darauf hin, daß ein Frauenzimmer „ein zu den gebildeten Ständen gehöriges erwachsenes weibliches Individuum" bezeichne; „Frauensperson ohne Rücksicht auf den Stand und Dame = Frauenzimmer aus den höhern Ständen oder dem „Herrn" gegenübergestellt", von Goethe und Schiller häufig da angewandt, wo der heutige Sprachgebrauch „theils Dame, theils Frau oder Mädchen vorzieht".

Sanders' frühester Beleg stimmt mit dem bei Grimm (aus Opitz) angeführten überein. Vor 1730, wo Grimms Beispiele für ein Frauenzimmer beginnen, bietet Sanders' Wörterbuch nur noch einen einzigen aus dem 1639—81 lebenden schlesischen Dichter Mühlpforth. Dann führt auch er eine Reihe von Beispielen für das diminutive Frauenzimmerchen auf, alle aus einer Zeit, wo sich der 'Singular='Gebrauch von Frauenzimmer schon eingebürgert hatte.

Weigand führt, übereinstimmend mit den Resultaten der beiden Wörterbücher von Grimm und Sanders, als vierte Bedeutung an: „Person weibliches Geschlechtes von Stande".

In gleicher Weise bestätigt Paul in seinem Deutschen Wörterbuch den Gebrauch für eine einzelne Person „zunächst ohne den Nebensinn des Verächtlichen, den es auch jetzt in Südwestdeutschland noch nicht hat".

In chronologischer Hinsicht Grimms Belegmaterial ergänzend, weist dann Kluges Etymologisches Wörterbuch darauf hin, daß die Individualvorstellung, wie sie heute in unsrer Sprache lebt, im 17. Jahrh. schon, bei schlesischen Schriftstellern, auftrat, „anfänglich nur bei dem unbestimmten Artikel („ein Frauenzimmer") und in der Anrede". „Seit 1700 wird die Individualbedeutung üblicher", „um 1750 wird sie allgemein schriftdeutsch, und es kann dazu bald ein Plural „die Frauenzimmer", auch ein Diminutivum Frauenzimmerchen gebildet werden".

Bevor ich nun zur Darstellung meines eigenen Ergebnisses übergehe, muß hier ein merkwürdiger Erklärungsversuch für das Wort Frauenzimmer zur Sprache kommen, den Heidenhain im 102. Band der Preuß. Jahrbücher S. 47 ff. gemacht hat. — Ohne mich gegen diesen Artikel in eine Polemik einlassen zu wollen — denn meine Belege werden für sich reden —, will ich nur in einigen kurzen Zügen den Inhalt dieses unzulänglichen Versuches kennzeichnen:

Heidenhain stellt die kühne Behauptung auf — ganz im Gegensatz zu den bisherigen Beobachtungen der Wortforscher —, daß um 1620 die „appellative“ Verwendung von Frauenzimmer allgemein gewesen sei. Als Beweis führt er außer dem im D.Wb. verzeichneten Beispiel aus Opitzens Schäferei, 1622, noch ein zweites aus der Poeterei desselben Dichters und dann erst wieder 5 Belege (von denen übrigens einer nicht stimmt) aus den 1672 erschienenen Erznarren von Chr. Weise auf. Dieses spärliche Material für die Individualbedeutung sucht er auf merkwürdige Weise zu bereichern: er konstatiert, daß man eine große Menge bis dahin als kollektiv angesehener Fälle der generellen Verwendung des Wortes zuschreiben müsse!

Wenn z. B. Kirchner 1624 im „Frauenlob“ ausruft: „Euch ruff ich erstlich an ihr drey mal drey Göttinnen .... Regieret meinen Geist, regieret meine Sinnen, daß ich, wie ich gern wolt und solt, je mehr und mehr Erhebe weit und breit des Frauenzimmers Ehr“; so hätte hier ebenso gut statt „des Frauenzimmers“, des Weibes, der Jungfrau stehen können!

Aber unzweifelhafte Beispiele mit dem unbestimmten Artikel oder mit Zahlbegriffen, wo der Individualgebrauch recht klar zu ersehen gewesen wäre, bringt Heidenhain nicht vor.

Bei der frühen Annahme von Individualvorstellung des Wortes dünkt ihm dann die landläufige Erklärung des Wortes Frauenzimmer vollkommen verfehlt, und er konstruiert sich eine völlig neue: „In laienhafter Anschauung“ habe man eben bis dahin den Sinn des zweiten Bestandteils von Frauenzimmer gänzlich mißverstanden; Frauenzimmer sei nämlich gleich Frauenbild! Mit einem ziemlichen Aufwand von Material weist der Verfasser nach, daß man schon zu Luthers Zeiten für alles künstlerische Schaffen und Bilden das Wort zimmern — ausgehend von zimber — Bauholz — gesagt habe. Das Frauenzimmer ist also nicht nur der Bau für die Frau, sondern vor allem auch der Bau der Frau selbst, d. h. ihr Aufbau, ihre Gestalt!

Daß Luther aber und Luthers Jahrhundert das Wort Frauenzimmer selbst nie in Singular-Verwendung gebraucht hat, findet Heidenhain zwar auffällig, wir aber erkennen hier am deutlichsten, auf wie schwankendem und unsicherm Grunde des Verfassers Annahme aufgebaut ist.

Wir werden weiterhin sehen, daß es nur auf eine einigermaßen umfassende Sammlung von Belegen ankommt, da Grimm bedenkliche Lücken aufweist, und Heidenhain sich zu so seltsamen Konstruktionen verführen läßt. Mein frühester Beleg für den Singular-Gebrauch geht über den schon von Grimm aus Opitzens Schäferei zitierten nicht hinaus. Da ich Ayrer, Aegidius Albertinus u. a. m. in einigem Umfange, aber ohne Erfolg, durchgesehen habe, so darf ich wohl die Behauptung aufstellen, daß um 1620 der Singular-Gebrauch des Wortes Frauenzimmer beginnt.

Aber recht spärlich und unsicher treten uns die ersten Beispiele entgegen. Ganz allmählich scheint dieser Gebrauch des Wortes durchzudringen. Schon verhältnismäßig reichlich fließen uns dann die Quellen bei dem in Hamburg, auch zeitweilig im Auslande (Holland), lebenden Philipp von Zesen, dem Begründer der „deutschgesinnten Genossenschaft" in Hamburg 1643. Bei ihm finden sich Beispiele für die Singularbedeutung schon in Verbindung mit dem hinweisenden Artikel.

Bei der folgenden Zusammenstellung des Materials, der ein zusammenfassender Überblick angefügt ist, wurde von dem Gedanken ausgegangen, daß die Belege vor 1730, dem Datum, wo Grimms Beobachtungen für das Wort wieder beginnen, ungleich wichtiger sind. Es sind daher die nach 1730 fallenden Belege ganz außer acht gelassen, sie können ja beliebig nach dem D.Wb. ergänzt werden.

1622 Opitz, Schäferei von der Nymphen Hercinie. Ausg. Goedeke und Tittmann. Leipzig 1869 I S. 160:

„Wie nun ein Mensch in einem Bilde die Kunst und nicht das Bild, in einer Pflanze die Frucht und nicht die Pflanze liebet, also müssen wir in einem schönen Frauenzimmer nicht die Gestalt, sondern, wo sie vorhanden ist, die Schönheit des Gemüthes ... erheben und hochhalten".

1624 Opitz, Buch von der deutschen Poeterey, Braunes Neudrucke 1 S. 15:

„Doch wie ehrliche, auffrichtige, keusche gemüter (welche von den auch keuschen Musen erfodert werden) derer die jhre geschickligkeit mit vblen sitten vertunckeln nicht entgelten können, so sind auch nicht alle Poeten die von Liebessachen schreiben zue meiden; denn viel vnter jhnen so züchtig reden, daß sie ein jegliches ehrbares frawenzimmer vngeschewet lesen möchte".

1645 v. Zesen, Adriatische Rosenmund. Braunes Neudrucke 160—163 S. 36:

„Es kahm ihm sehr befrembet führ, daß äben si, als ein so hohch-verständiges und wüzziges Frauen-zimmer ... ihm solch-einen heimlichen stükh gäben konte; ..."

Daselbst S. 38:

„Das ist eines so kluhg-sünnigen Frauen-zimmers ahrt..., daß es dasjenige verwürfet, das es doch höhchlich begähret, ..."

Daselbst S. 48:

„Das eine wahr ein häl-flammendes feuer, welches nahch einem brännenden wachs-lüchte zu-schluhg, welches ein Frauen-zimmer ... zu rätten gedachte, ..."

Kollektiv- und Singular-Bedeutung hart nebeneinander:

Daselbst S. 53.

Si fragte mich auch, ... wi mihr näulich ihr Frauen-zimmer gefallen hätte? ... [Antwort:] ... ich mus es gestähen, daß ich sehr wenig solche Jungfrauen gesähen habe; ... Von den tugenden (fuhr ich fort) kan ich noch nicht sagen, nahch-dähm es gahr schwähr ist, ein Frauen-zimmer nahch ihrem äusserlichen scheine fohr tugendhaft zu schäzzen".

Daselbst S. 94:

„ich habe nihmals kein anmuhtigers, kein lihblichers Frauen-zimmer erblikket, als dises wunder-mänsch".

Daselbst 122 f.:

„Dan, als er also auf seinem pfährde hihlt, ... so sah' er ein über-aus schönes Frauen-bild, ... Als er sich nuhn in solchen zweifälhaftigen gedanken befande, so kahm ein kleiner knabe fohr ihr hähr gelauffen, welcher das pfährd von ihm zu nähmen begährete, und disem bestürzten das Frauenzimmer, welches ihm entgegen kahm, zu erkännen gahb.

Ob ... er ihm [nuhn] leichtlich einbilden konte, mit was führ ehr-erbü-

Daselbst I. T. 3. Buch S. 262b:

„Weil nun ein mittelmässiges Reich sicherer und leichter zu beherrschen wäre, sonderlich künfftig von ihr einem Frauenzimmer, als ein übermässiges grosses, welches von einem grossen Geiste beseelet, mit vielen Armen beschützt werden müste."

Daselbst I. T. 4. Buch S. 359b:

„Es könte kein Frauenzimmer einiger Art Fische nicht holder seyn als dieser, ..."

Daselbst I. T. 4. Buch S. 376a:

„Hältest du es für einen Schand-Fleck, einem Frauenzimmer den geringsten Stand in deinem Hertzen zu enträumen?"

Daselbst I. T. 4. Buch S. 397b:

„weil sie Thusnelden mehr für eine Kriegs-Göttin, als ein sterbliches Frauenzimmer ansahen."

Daselbst I. T. 4. Buch S. 415b:

„... von dar ich durch Beystand eines Frauenzimmers mich dieses Gefängnüsses entbrochen habe."

Daselbst I. T. 4. Buch S. 428b:

„Hierauf trat auf sein gegebenes Zeichen ein überaus schönes, aber fingernacktes Frauenzimmer in den Saal und uns ins Gesichte."

Daselbst I. T. 5. Buch S. 469b:

„Wie ein Frauenzimmer ihm die Binden von den Wunden aufgemacht, selbte besichtiget, und, nachdem sie daran eine übermässige Geschwulst ... verspüret ..."

Daselbst I. T. 5. Buch S. 484a:

„Eben diesen Titel legte mir das erlösete Frauenzimmer bey, welches mich mit Thränen umbhalsete, ... Penthasilea, also nennte sie sich, ..."

Daselbst II. T. 3. Buch S. 1166a:

„... daß er ... Livien aber bekennen muste, daß er ausser Thusnelden kein Frauenzimmer nimmermehr seines Beyschlaffs ... würdigen wolte."

Daselbst II. T. 3. Buch S. 1189a:

„Marbod hatte Thusnelden den Tag vorher nur als ein Frauenzimmer verwundernd angesehen."

Daselbst II. T. 3. Buch S. 1206a:

„Wie sie ihn aber versicherten, daß sie an ihr Leben verspürten, kam er wieder so weit zu Kräfften, daß, nachdem er das zwar Lufft schöpfende, aber noch mehr todt als lebende Frauenzimmer ... geküsset hatte, sie ihn zu Pferde setzen ... konten."

Daselbst II. T. 3. Buch S. 1206b:

„... da er diesem Frauenzimmer das Leben und was gutes gönnete, müste er ihr und ihm selbst die Ruhe gönnen."

Daselbst II. T. 3. Buch S. 1208b:

„... daß von neun Reutern ein Frauenzimmer von schöner Gestalt und nicht geringem Ansehen ... fortgeschleppet ward, ..."

Daselbst II. T. 3. Buch S. 1208b:

„Diß Frauenzimmer, welches sie für ihr vom Himmel zugeschickte Schutz-Geister hielt, wuste nicht Worte genung zu finden, für ihre Erlösung zu dancken"

Daselbst II. T. 4. Buch S. 1238a:

„Die Gebieterin dieses Schiffes war ein in einen schnee-weissen leinen Kittel gekleidetes Frauenzimmer."

Daselbst II. T. 4. Buch S. 1307b:

„Bey diesem währenden Tantze rührete die Sonne mit ihrem kräfftigen Griffel abermahls den Rosen-Strauch an, worvon er sich denn nach und nach in ein den Geist der Rose fürbildendes Frauenzimmer verwandelte."

Daselbst II. T. 4. Buch S. 1317a:

„Vorbey ... schier eines ieden Frauenzimmers aus allen zwölf hunderten durch ein besonder Merckmahl zu erkiesen war."

Daselbst III. T. 1. Buch S. 1488a:

„... da ... iedes Frauenzimmer ihr einen gewissen Ritter ... erkiesete ..."

Daselbst III. T. 4. Buch S. 1937b:

„Es wäre in der Welt niemand, der ein Frauenzimmer so inbrünstig liebte, als er die unschätzbare Adelmunde."

Daselbst III. T. 5. Buch S. 2174a:

„Denn ein gutes Wort ... eines tugendhaften Frauenzimmers würkt in einem ehrlichen Gemüthe mehr, als andere ... Liebes-Bezeigungen."

Daselbst IV. T. 3. Buch S. 2666b:

„Es hatte oben die Gestalt eines nackten Frauenzimmers, unten einen rückwerts gekrümmeten Fisch-Schwanz."

Daselbst IV. T. 3. Buch S. 2667a:

„Unter andern kam auch ein Frauenzimmer von etwan fünfzehn Jahren dahin."

Zwischen 1689 u. 1702 Christian Weise, Komödie von der bösen Catharine. Kürschners National-Litteratur Band 39 S. 166[31]:

„Ein Frauenzimmer hat Macht, daß sie ein Kavalier zum Spielen fodern kann."

Daselbst S. 167[31]:

„Und wer einen Frauenzimmer so nahe kömmt, daß er sie nach Hause begleiten will, ..."

Daselbst S. 171[4]:

„... ein vornehmes Frauenzimmer in der Stadt ist geschimpft, ..."

Daselbst S. 171[7]:

„Das ist die beste Raison, wenn man sich eines Frauenzimmers annimmt."

Daselbst S. 174[6]:

„... ob er gleich das Frauenzimmer nicht kennte, so wollte er Gut und Blut dran setzen, daß er sie revengieren könnte. ... Er will itzund auf den Abend kommen und mit einer Nachtmusik aufwarten, ..."

Daselbst S. 198[6]:

„Wenn auch ein artiges Frauenzimmer lange genung sauer gesehn hat, so muß sie doch die Person am liebsten haben, die ihr am nähesten ist."

Daselbst S. 198[27]:

„Ein Frauenzimmer läßt sich noch wohl gewinnen".

Daselbst S. 201[10]:

„Ich wollte ihm Gelegenheit geben, dieses Frauenzimmer zu entretenieren, und deswegen will ich ihnen nicht verhinderlich sein. Verliebte Personen sind allemal unvergnügt, wenn sie einen Zeugen sollen vor sich haben."

Daselbst S. 257[23]:

„Er hat ein stattliches Frauenzimmer an seine Seite bekommen, ..."

Daselbst S. 265[9]:

„wenn ich ein galantes Frauenzimmer bedienen kann."

Daselbst S. 265[25]:

„Ich weiß wohl, daß es möglich ist, ein Frauenzimmer zu besänftigen;"

1695. 1696 Chr. Reuter, die ehrliche Frau etc. Braunes Neudr. Nr. 90 u. 91 S. 9:

„Es sind ohngefehr 4. Jahr, so wolte mein Hauß-Frauenzimmer, Jungfer Charlottgen einen Doctor Medicinæ haben, ..."

Daselbst S. 93:

„... allein es läst sich doch kein Studente gerne von einem Frauen-Zimmer verachten, ..."

1696. 1697 Chr. Reuter, Schelmuffsky. Braunes Neudr. Nr. 57 u. 58 S. 29:

„bald sagte ein Frauenzimmer zu den andern:"

Daselbst S. 38:
„Unter andern kam immer ein Frauenzimmer in den Garten gefahren, ihr Vater war . . ., die hiessen die Leute nur Fräulein Lisette,"
Daselbst S. 59:
„Die Cavallier oder Junggesellen musten einen Kreiß schliessen, und einen iedweden . . . muste ein Frauenzimmer auf die Achseln treten . . ."
Daselbst S. 59:
„ . . . und durffte nun kein Cavallier mit tantzen aufhören, bis daß sein Frauenzimmer herunter gefallen war".
Daselbst S. 74:
„ . . . die 3te sagte, . . . Ich merckte nun wohl, daß dieses alles mir galt so machte ich allemal gegen das Frauenzimmer welche meine Gesundheit trunck eine sehr artige Mine. . ."

1697 Herrn von Hoffmannswaldau auserlesener und bißher ungedruckter Gedichte, anderer Theil S. 269:
„Ein vornehmes frauenzimmer in der Schlesien nimt solches von den männern für bekant an".

1698 A. Gryphius, Gedichte I 846:
„Ist es denn ein Frauenzimmer".
Daselbst I 953:
„ein hochmüthiges damals unverheyrathetes Frauenzimmer nennete die jungen Mannspersonen so noch ledig, Vesper oder Abendknechte".
Daselbst II 374:
„Auf eines Adelichen Frauenzimmers Absterben".
Daselbst II 378:
„An ein Adeliches Frauenzimmer, in eben selbiger Gelegenheit".

1700 R. Gansler, Lugenschmid. Augspurg und Dillingen. III 72:
„Hier ist ein adeliches Frauenzimmer, damit sie die Zeit passiere, will sie die Musik lehrnen. . ."
Daselbst III 166:
„O mein Eva! ich weiß wohl ein Frauenzimmer die zum Teuffel besser gefratschlet hätte."
Daselbst III 173:
„ . . . daß sie nur äusserlich ein adeliches Frauenzimmer nachgeäffet".

1701 D. C. Lohenstein, Ibrahim Sultan. K. 3b:
„Wenn ein Türcke einem Frauenzimmer seine Liebe und Begierde sie zu heyrathen, eröffnen will, fühlet er ihr an die Gurgel, denn dadurch bekennet er sich ihr Sclave zu seyn".

1704 Abraham a Santa Clara. Heilsames Gemisch Gemasch. Würzburg S. 201:
„Mehr ware ein Frauenzimmer, dieses konte ich gar nit fassen, das ohne das bekant, daß solche von Natur höflich, dieselbe hat dem guten Alten etlichmahl ein Labet-Carten umbs Maul geschlagen,"
Daselbst S. 223:
„ . . . allwo er dann ein gantz schwartz verhülltes Frauenzimmer angetroffen, welche . . . den allmächtigen Gott daselbst thäte loben und preisen,"
Daselbst S. 428:
„ . . . da hat sich die tapffere Judith auf das allerbeste aufgebutzt, und solcher gestalten sich in das feindliche Lager hinaus begeben, alle Soldaten thäten sich höchst verwunderen über die Schönheit dieses Frauenzimmers,"

1704 Poetischer Versuch in einem Heldengedicht etc. (Wernike) Hamburg S. 208.
„An ein gewisses Frauenzimmer."

1707 Heinrich Anselm von Zigler, Asiatische Banise (Kürschn. Nat.-Litt. Band 37): S. 67[15]:
„ . . . so wenig wird man sich bereden lassen, es sey iedwes frauenzimmer sonnen-rein, . . ."

Daselbst S. 68 [8]:

„und schliesse selbst, daß ein tugendhafftes frauenzimmer die reine pflicht der liebe viel genauer beobachtet als einig mannsbild, ...“

Daselbst S. 91 [15] f.:

„Hier suchte nun Lorangy alle möglichste liebes-reitzungen hervor, welche nur ein frauenzimmer angenehm ... machen können“.

Daselbst S. 176 [20]:

„... daß ein frauenzimmer ... sich doch bißweilen unterstehe, nach dem regiment zu streben ...“

Daselbst S. 177 [1]:

„Die beredsamkeit stehet zwar einem frauenzimmer gar fein an, so lange sie nicht mit dem mißbrauch schwesterschafft machet. ..“

Daselbst S. 245 [29]:

„... womit ein gefesseltes frauenzimmer einen solchen Monarchen ... vergnügen könne, ...“

Daselbst S. 349 [19] f.:

„Daß es vors erste denen waffen an ihrem ruhme ziemlich nachtheilig wäre, so man solche bloß um eines frauenzimmers willen wider den feind gebrauchte“.

1711 Ollapatrida des durchgetriebenen Fuchsmundi von J. A. Stranitzky. Wiener Neudrucke 10 S. 67 [21]:

„Wo findet man jetzo einen eintzigen Helden, welcher ex officiò die halbe Welt umziehen sollte, einem unschuldig beleidigten Frauenzimmer Recht zu schaffen?“

Daselbst S. 82 [30]:

„Ich frage euch nur, wenn ein Frauen-Zimmer Verdruß über etwas hat, entstehet solches aus der Miltz?“

Daselbst S. 99 [18]:

„Immittelst finde ich eines, ... nemlich, daß ich in der gantzen Stadt kein Frauenzimmer mehr anzutreffen weiß, welches ich nicht schon kennen sollte.“

„Daselbst S. 120 [36]:

„... als ich dabey seyn muste, wie ein abgeschmackter Galan zu einem Frauen-Zimmer sagte, ...“

Daselbst S. 122 [29]:

„Es darf nur ein unverständiger junger Mensch in so einem Hause etwas wider den Wohlstand reden, und mit einem einfältigen Frauen-Zimmer ein wenig schertzen, ...“

Daselbst S. 160/61:

„Er soll sich in ein artliches Mägdlein verschammerirt gehabt haben, und dasselbe hätte er auch, weil er so hefftig in sie verliebt gewesen, in gelben Damast kleiden lassen, und hernachmals nur das Ruben-Stücke geheissen. Urschel: Ey! warum nicht gar die Citronen-Goschen? Hat aber dasselbe Frauenzimmer dem alten Courtisan auch Gegen-Liebe bewiesen?“

Daselbst S. 162 [1.8]:

„... über welches Unrecht dieser Fleck-Schreiber von einem Frauenzimmer, in öffentlicher Gerichts-Stube, wäre ein alter Rock-Seicher geheissen worden.

Urschel: Was hatte er denn darzu gesaget?

Lucia: Was solle er gesagt haben, etc. Er hatte solches zu registriren gebetten, alleine, wegen anderer Affairen, hattens die Gerichten nicht gehöret, und ware also dieses Frauenzimmer noch so mit einem blauen Auge davon kommen, ...“

Daselbst S. 175 [8]:

„Fuchsmundi als ein Doctor, wird versichert der Ehe der Tochter eines Edelmanns. Edelmann. Ja, ja, es ist allerdings billig, diesen Mißbrauch

abzuschaffen, wie ihr mir saget, ich werde auf Mittel und Wege bedacht seyn, das Frauen-Zimmer dahin zu bringen daß sie gelehrte Leute besser respectiren möge".
Daselbst S. 290[5]:
„Wann jetzo Mode wäre, daß ein Frauenzimmer auf ihre Ehre sonderlich acht haben müste, ..."
Daselbst S. 311[18]:
„... wäre ich ein Frauenzimmer, so würde mir dieser vor allen andern anstehen".
Daselbst S. 350[3]:
„Kupleriana, eine Cammer-Jungfrau eines fremden Frauen-Zimmers, will ihr dem Dienst aufsagen".
Daselbst S. 373[28]:
„Ich bin wol ehe dabey gewesen, wenn sie einem Frauenzimmer eine Declaration machten, ..."

1714 Callenbach, Quasi vero S. 74:
„Ein junges galantes Frauenzimmer beklagt sich über seine gar eingezogene Conduite."
Derselbe, Uti ante hac S. 78:
„Da da wohnt ein galand Frawen-Zimmer, da klopfft, sie ist sonsten ziemblich mitleydig, ..."
Derselbe, Puer decem annorum S. 82:
„Ein alamodisch Frauen-Zimmer macht sich ein Glory drauß, wenn sie aller Herren Debauchen kan nach thun, ...
Daselbst S. 82:
„Ein alamodisch Frauen-Zimmer ist passionirt, ruhmsüchtig, last sich unablässig flattiren ....."
Daselbst S. 82:
„Ein zur Modi gewidmetes Frauen-Zimmer, wann sie einmahl in Harnisch gebracht wird, ist unversöhnlich, ...
Daselbst S. 82:
„Ein alamodisch Frauen-Zimmer umb ihr einmahl konzipirtes Dessein außzuführen ist linckß und rechts, opiniastre, vigilant auf alle Occasion, ..."
Daselbst S. 82:
„Ein alamodisch Frauen-Zimmer curiosum animal, muß alles wissen, alles sehen, alles hören, trefflich von Mundstück, ...
Derselbe, Allmanach S. 13:
„Mademoiselle. Messieurs, ich bin wohl obligirt, daß sie mich für die jenige halten, die ich bin, à Dieu, vostre Servante.
Mons. de Patience. Vexatio dat intellectum. Dieses Frauenzimmer würde schwerlich so expedit raisoniren, wan ihr durch Torten und Pressuren die Zung nicht wäre gelöset worden."

1715 Amaranthes, Frauenzimmer-Lexikon. Leipzig. Titel:
„... und alles dasjenige, was einem Frauenzimmer vorkommen kan, ..."
Daselbst Sp. 26:
„Abkündigen, Heisset das Absterben eines verstorbenen Frauenzimmers der Gemeinde ..... von der Cantzel zu wissen thun, ..."
Daselbst Sp. 29:
„Acca .... ein in der Medicin gelehrtes und wohl erfahrnes Frauenzimmer, ..."
Daselbst Sp. 32:
„Adelica, Ein gelehrtes und in der Polymathie wohl erfahrnes Frauenzimmer."
Daselbst Sp. 33:
„Adrichomia Cornelia, ... ein vortrefflich gelehrtes Frauenzimmer ..."

Daselbst Sp. 36:
„Agallis, Ein sehr gelehrtes Griechisches Frauenzimmer, . . .“
Daselbst Sp. 68:
„. . . alle Tugenden, so man nur von einem Frauenzimmer ersinnen kan, . . .“
Daselbst Sp. 69:
„Anmelden, Heisset, wenn ein Frauenzimmer sich . . . . melden läst, . . .“
Daselbst Sp. 70:
„Anna, Des Käysers Alexii Tochter, ein gelehrtes Frauenzimmer, . . .“
Daselbst Sp. 72:
„. . . ein in der Historie . . . . wohlerfahrnes und gelehrtes Frauenzimmer;“
Daselbst Sp. 93:
„Ardoina Anna Maria, Ein adeliches Frauenzimmer . . . .“
Daselbst Sp. 127:
„Aufffodern, Heisset, wenn ein Frauenzimmer bey der Hochzeit oder einem andern Balle ein Manns-Volck aus der Compagnie . . . . zum Tantz auffruffet.“
Daselbst Sp. 287:
„Callirrhoë . . . , ein Frauenzimmer von ausserordentlicher Schönheit, . . .“
Daselbst Sp. 341:
„Cerelia . . . . ein der Philosophie eyfrig ergebenes Frauenzimmer: . . .“
Daselbst Sp. 343:
„Charmiren, Ist eine heimliche Entdeckung der Liebe, wenn ein Frauenzimmer einer Manns-Person durch allerhand liebreiche Blicke und verliebte Minen zu verstehen giebet, daß sie ihm nicht ungeneiget sey.“
Daselbst Sp. 363:
„Clusia, Ein sehr schamhafftes Frauenzimmer . . . .“
Daselbst Sp. 395:
„Crisberrin, Eva Dorothea, ein geschicktes und sinnreiches Frauenzimmer, . . .“
Daselbst Sp. 398:
„Curandin, Heisset ein Frauenzimmer, so . . . . .
Daselbst Sp. 399:
„ein in der Instrumental-Music wohlerfahrnes Frauenzimmer, . . .“
Daselbst Sp. 410:
de Degenfeld, Maria Loysa, . . . ein vortreffliches und kluges Frauenziñer . . .“
Daselbst Sp. 423:
Dorothea, Ein ausbündiges schönes Frauenzimmer . . . . .“
Daselbst Sp. 442:
„Einschnüren, Heisset eines Frauenzimmers in die Schnur-Brust . . . . feste zusammen ziehen . . .“
Daselbst Sp. 443:
„Einspruch, Ist ein würcklicher Eingriff eines Frauenzimmers, welche wider das Auffgebot eines Mannes . . . . . . protestiret, . . .“
Daselbst Sp. 460:
„Empfangen oder, Bewillkommen, Heisset, wenn ein Frauenziñer dem andern . . . . mit einer tieffen Verbeugung die Hand manierlich bietet, . . .“
Daselbst Sp. 578:
„Fräulein, Ist ein junges und annoch unvermähltes Frauenzimmer, so von adelichen Eltern gebohren worden.“
Daselbst Sp. 621:
„Garniture, Heisset . . . . der Putz eines Frauenzimmers von Spitzen, Band, u. a. d. g.“
Daselbst Sp. 679:
„Grafin, Maria Sibylla, . . . ein in der Natur wohlerfahrnes Frauenzimmer.“

Daselbst Sp. 740:
„Hanna, des Elkanae Weib, ein gottesfürchtiges Frauenzimmer, . . .“
Daselbst Sp. 751:
„Haußhälterin, Ist ein insgemein betagtes, und der Haußhaltung kundiges Frauenzimmer, . . .“
Daselbst Sp. 751:
„Hauß-Jungfer, oder Ausgeberin, Ist ein bürgerliches, und insgemein ihrer Eltern beraubtes häußliches und verständiges Frauenzimmer, . . .“
Daselbst Sp. 918:
„Jalousie oder Eyffersucht, Ist ein von Liebe und Eygensinn herrührende innerliche Bewegung eines Frauenzimmers, ...“
Daselbst Sp. 937:
„Jonensis Isabella, Ein Adeliches Frauenzimmer aus Catalonien . . .“
Daselbst Sp. 941:
„Irene, Die Friedens Göttin, wird unter dem Bilde eines weiß gekleideten sittsamen Frauenzimmers . . . abgebildet.“
Daselbst Sp. 953:
„Jungfer oder, Jungfrau, Ist ein noch unverehlichtes unberührtes und sittsames Frauenzimmer, . . .“
Daselbst Sp. 1076:
„. . . ein Unterhändler, der einem Frauenzimmer zu einer vortheilhafften Mariage hilfft, . . .“
Daselbst Sp. 1077:
„Korb geben, Ist eine höfliche doch abschlägliche Antwort eines Frauenzimmers gegen ein Mannsvolck, . . .“
Daselbst Sp. 1160:
„Liebes-Trunck, oder Philtrum, Ist ein von einem geilen und unzüchtigen Frauenzimmer . . . . vermischter Trunck . . . Dergleichen Liebes Träncke wuste . . . Pabst Benedictus IX. der beruffene Zauberer, meisterlich zu machen, wodurch er ein iedes Frauenzimmer zur Gegen-Liebe zwingen konte.“
Daselbst Sp. 1321:
„Neben-Buhlerin, Heisset ein Frauenzimmer, das auf des andern Frauenzimmers ihren Galan zugleich mit ein Auge geworffen. . . .“
Daselbst Sp. 1690:
„Sängerin, Heist ein Frauenzimmer, so auf dem öffentlichen Theatro in einer Opera ihre Stimme . . . . hören läßt, ...“
Daselbst Sp. 1710:
„ein . . . Spiel, da nehmlich unter einer in einem Creiß herum sitzenden Gesellschafft der Nachbar zur rechten Hand einem Frauenzimmer etwas heimlich in ihr Ohr schencket.“
Daselbst Sp. 2071:
„. . . . wenn ein junges Frauenzimmer sich in Geheim mit einem Mannsvolck verspricht, . . .“
Daselbst 2119:
„Werber, Ist eine vertraute und höffliche Manns-Person von einem Freyer an dasjenige Frauenzimmer abgeschicket, zu dem er eine innerliche Neigung und Trieb bey sich fühlet, ...“

1716 Ludewigs Englisch Dictionair. Tom. II Sp. 652:
„2. Ein frauen-zimmer, a woman or lady.“

1721—23 Abraham a Santa Clara. Abrahamische Lauber-Hütt. Wienn und Nürnberg II 361:
„So lang ein Frauen-Zimmer lebendig und wohlgestalt, so lang macht sie die Leut zu Affn, aber Maul-Affn, ist aber ein solches Frauen-Zimmer todt, da macht sie allen ein Abscheu, . . .“
Daselbst III 397:
„Schön war das Frauenzimmer Phoines, noch schöner die Lamia, . . .“

1722 Menantes-Hunold, Auserlesene Briefe S. 94:
„Ihnen mein hertzliches Mitleiden über das Absterben Dero Jungfer Braut zu eröffnen, befiehlet mir meine Pflicht. Der die Ehre gehabt, dieses so wol annehmliche als kluge und Christliche Frauenzimmer zu kennen, wird gestehen müssen, . . ."
Daselbst S. 531:
„Sie wollen sich mit dem und dem Frauenzimmer verbinden."
Daselbst S. 531:
„zu dem ich nicht sagen kann, ob das erwählte Frauenzimmer tugendhaft oder nicht."
Daselbst S. 533:
„. . . da ich Ihnen einen guten Rath wegen der abgezielten Verbindung mit einem gewissen Frauenzimmer ertheilen soll."
Daselbst S. 668:
„Weil wir aber nur ein Frauenzimmer allhier bitten dürffen, ..."
1725 Weidmanns Poesie der Nieder-Sachsen. Hamburg I 145:
„Die äuss're Schönheit macht kein schönes Frauen-Zimmer."
Daselbst I 275:
„Ein anmutiges und Liebens-würdiges Frauenzimmer, bey der Hochzeit eines guten Freundes, ..."
Daselbst II (1732) 236. Den 10. Decemb. 1707:
„Das Kleinod uns'rer Zeit, ein kluges Frauen-Zimmer."
Daselbst III (1726) 105:
„(1723) Im Namen eines vornehmen Frauenzimmers."
Daselbst III (1726) S. 290:
„Im Namen eines vornemen Frauenzimmers."
Daselbst S. 333:
„Als ein gewisses Frauenzimmer mit Eugene und Marlborough zur Tafel war."
1729 Menantes, galante, verliebte und satyrische Gedichte. Erster und anderer Theil. Dritte Aufflage S. 20:
„An ein Frauenzimmer, die einen Geist auf dem Theatro vorstellete."
Daselbst S. 29:

„Itzt scheint der Liebe-Lentz,
nun schließt er seinen Schimmer,
Und alles dieses kommt von einem Frauenzimmer.
Ein Frauenzimmer? nein des Frauenzimmers Sonne, . . ."

Daselbst S. 40:
„Eines Frauenzimmers an einen Cavallier."
Daselbst S. 44:
„Im Nahmen eines Frauenzimmers an Monsieur V. B."
Daselbst S. 73:
„Über das Conterfait eines Frauenzimmers."
Daselbst S. 73:
„Über ein Frauenzimmer im Gasthofe zum halben Monde."
Daselbst S. 77:
„Grabschrift eines Frauenzimmers, die von ihrem Bruder aus Verdacht verbothener Liebe erstochen wurde."
Daselbst S. 79:
„Über das Conterfait eines Frauenzimmers."
Daselbst S. 102:

„Verliebten wird ein Tag, als wie ein Jahr so lang,
Kein Frauenzimmer ist so kranck,
das auf den Rücken nicht noch könnte liegen."

Daselbst S. 112:
„Ich lieb ein edel Hertz bey einem Frauenzimmer."

Anderer Theil, von Verliebten, Galanten und Satyrischen Gedichten. Im Jahr 1711. Daselbst S. 139:

„Ein Frauenzimmer erst als einen Engel ehren."

Daselbst S. 177:

„Cantata. Eines annehmlichen Frauenzimmers."

Daselbst S. 200:

„Als ein etwas altes Frauenzimmer Selandern liebte, die man ohngefehr seine Mutter nennete."

Daselbst S. 200:

„Über ein gewisses Frauenzimmer, so man ehmahls der Venus verglichen."

Daselbst S. 201:

„Über ein Frauenzimmer, das etwas hinckte."

Daselbst S. 249:

„... so hat der arme Tropff kein Frauenzimmer nicht von Qualité gekennet."

Daselbst S. 250:

„In seiner Studier-Stube pag. 137 erzehlet er eine artige Affektion, die er von einem Hamburgischen Frauenzimmer erhalten, indem selbige, als er sie küssen wollen, ihm eine so derbe Maulschelle gegeben, daß ihm die rothe Suppe übers Maul gelauffen. Aus welchen man leicht abnehmen kan, warum er so wohl vom Hamburgischen Frauenzimmer schreibet."

a. Entstehung.

Die angeführten Belegstellen reden eine deutliche Sprache. Die schlesischen Dichter, die das Kollektivum zwar auch kennen, haben den Singular-Gebrauch derart gehäuft, daß er ganz geläufig wird. Opitzens zwei Beispiele stehen zwar zunächst noch recht isoliert, und es mußten erst 20—30 Jahre vergehen, bis das Wort in dieser Bedeutung geläufig wurde. Dann aber können wir klar und deutlich das stete Eindringen beobachten. Von Jahrzehnt zu Jahrzehnt häufen sich die Belege. Während bei Opitz erst zwei Beispiele aufzufinden sind, hat Lohenstein um 1680 bis 1690 schon beinahe zwei Dutzend. Überhaupt mehren sich im letzten Drittel des 17. Jahrhunderts die Belege ganz gewaltig. Sie sind nicht mehr sprachliche Eigenheit eines einzelnen Dichters oder einer einzelnen Landschaft, sondern sie werden jetzt Allgemeingut der Schriftsprache. Allerdings, wie schon oben bemerkt, zunächst nur in Mittel- und Norddeutschland. Verhältnismäßig spät erst treffen wir den Singular-Gebrauch auf oberdeutschem Sprachboden. Die zwei Beispiele aus dem Simplizissimus des im hessischen Gelnhausen geborenen und später in Oberdeutschland sich aufhaltenden Grimmelshausen dürfen nicht unbedingt als Zeugnisse für süddeutschen Sprachgebrauch dienen. Vergebens habe ich mich bemüht, bei Moscherosch ein Beispiel für den Singular-Gebrauch zu finden. Ganz vereinzelt ragen einige wenige Belege in frühere Zeit herein. So stammt mein erster oberdeutscher Beleg aus der „Lustigen Schaubühne" des Erasmus Francisci, gedruckt zu Nürnberg im Jahre 1663. Trotz einiger Lektüre dieses fruchtbaren Autors habe ich — neben vielen ganz geläufigen Kollektiv-Fällen — nur dieses einzige Beispiel für den Singular-Gebrauch finden können. Und hier scheint es nur durch Verlegenheit des Verfassers entstanden zu sein, der in demselben Satze das Wort 'Frauenbild' verwendet und nun nach einem andern ähnlichen Ausdruck sucht.

Die Kollektiv-Bedeutung läuft zwar noch lange neben dem Singular-Gebrauch her, aber die Zeitfolge der gefundenen Stellen lehrt uns deutlich, daß beide nicht zugleich auftreten, sondern daß erst aus der kollektiven die Singular-Verwendung sich entwickelt hat. Diese doch immerhin merkwürdige Spracherscheinung steht nicht ohne Seitenstück da. Schon 1715 kommt im Frauenzimmer-Lexikon das Wort Mannsvolk auf ein einzelnes Wesen bezogen vor. Vgl. Sp. 127: „Auffodern, Heisset, wenn ein Frauenzimmer ... ein Manns-volck ... zum Tantz auffruffet", sowie Sp. 1077 u. 2071. In der alemannischen Mundart des oberen Badischen wird Wibervolk im Sinn der einzelnen Frau gebraucht. Vgl. Hansjakob, Letzte Fahrten 1902 S. 290: „Ehe ich mich aber erhob, kam die Kellnerin, ein älteres Wibervolk." Ders. Erzbauern 1890 S. 51. In diesen Fällen liegt die Entstehung aus dem Kollektivum ganz greifbar zutage.

Unter die Singular-Fälle habe ich auch solche mit 'kein' aufgenommen, in denen 'kein' unzweideutig die Regierung des Einzelbegriffs ist. Freilich ist da die Scheidung nicht immer leicht. Wenn z. B. in Ollapatrida Fuchsmundi (Wiener Neudrucke 10. 146[12]) sagt: „Denn anderer Ursachen wegen besuche ich kein Frauenzimmer", so kann hier wie in mancher andern Stelle ganz gut auch das negierte Kollektivum gemeint sein.

Anmerkungsweise sind einzelne Fälle gegeben, in denen 'kein' Negation des Kollektivbegriffs zu sein scheint:

1663/71 Erasmus Francisci, Schau-Bühne I 973:
„Aber wie wenn denn gantz kein Frauenzimmer, sprach Monsieur Berrintho, sondern nur lauter Männer vorhanden; last ihr dennoch euch von eurer Frauen keinen Beistand leisten?"

1701 Lohenstein, Ibrahim Sultan H 7b:
„... in welche sich Ibrahim so sehr verliebet; daß er sie alsbald zur Türckin gemacht ... und keines andern Frauen-Zimmers geachtet".
J 4b:
„... denn sie dürffen kein ander Frauenzimmer mehr sehen".

Es ergibt sich ferner aus unserer Belegsammlung, daß sich die Singular-Verwendung nicht auf die Verknüpfung mit dem unbestimmten Artikel beschränkt. Schon sehr früh (Zesen, 1645) finden wir Beispiele mit dem bestimmten Artikel, die sich in späterer Zeit fortwährend mehren.

Auch an die Anrede scheint der Gebrauch der Singular-Bedeutung nicht gebunden zu sein. Wenn Zarncke (Abhandlungen der Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften 21, philologisch-historische Klasse 9 S. 493) den Satz ausspricht: Frauenzimmer sei zur Zeit von Christian Reuter eine höfliche Form der Anrede gewesen, so mag er für Reuter recht haben. Ja, es mögen sich noch mehr Beispiele für die Anrede in dieser Zeit finden lassen. Aber deshalb ist der Individualbegriff nicht ausschließlich allein in der Anrede zu suchen. Unsere Beispiele zeigen, daß Frauenzimmer in der Anrede relativ selten vorkommt.

b. Bedeutungsentwicklung.

Zur Bedeutungsentwicklung dieses Singular-Gebrauchs läßt sich bemerken: Im allgemeinen bezeichnet das Wort eine Vertreterin der besseren

Gesellschaft, und die Epitheta adlig, vornehm, von hohem Stande, ansehnlich, stattlich, artig, galant sind weitaus in der Überzahl. Aber schon in unserer Periode (also fast zwei Menschenalter vor der Bemerkung Frischens [Teutsch-lat. Wb. 1, 289a, 1741]) beschränkt sich das Wort nicht auf diese Kreise. Aus vielen Stellen erhellt ganz deutlich, daß es — wir müssen hier Heidenhain recht geben — „was Rang und Würde betrifft, ziemlich farblos" war. An seine Stelle hätte so und so oft, ebenfalls in verallgemeinertem Sinne, Weib, Frau, Mädchen treten können. Hierher gehört auch das über Frau und Fräulein [S. 69 ff.] Gesagte. Manche Belege (Weise, Ertz-Narren S. 165, Lohenstein, Arminius und Thusnelda, siehe Plural-Belegstellen) lassen uns gar nicht im Zweifel, daß sogar die leichtfertigen Dienerinnen der Venus vulgivaga Frauenzimmer genannt werden können. (Vgl. übrigens hierzu Simplic. Schriften (Stutt. Litt. V. 33—34. 65—66) II 218[12]: kollektiv: „Das Frauenzimmer im Bordelt".) Der Ausdruck scheint in dieser Periode an kein bestimmtes Alter gebunden zu sein. Ein 15 jähriges Mädchen ist in Lohensteins Arminius und Thusnelda IV 3. 2667a als „ein Frauenzimmer von etwan fünfzehn Jahren" bezeichnet.

c. Grammatisches.

α. genus.

Unsere neuhochdeutschen Wörterbücher weisen meistens auf die grammatische Inkongruenz hin: auf das Neutrum folge häufig das Beziehungswort im sinngemäßen Femininum. Aus unserer Beispielsammlung wird man leicht solche Fälle erkennen. Vgl. z. B. Chr. Weises Ertz-Narren Neudr. S. 60: „Doch, wollte er gern das Frauen-Zimmer kennen, welche . . . sich so manierlich bezeugt hatte." Ebendaselbst S. 165; Christ. Weise, Komödie von der bösen Katharine (Kürschners National-Litteratur. Band 39) S. 166[31]: „Ein Frauenzimmer hat die Macht, daß sie ein Kavalier zum Spielen fodern kann." u. s. w. Solche grammatische Ungehörigkeit ist durch das 18. und 19. Jahrhundert geläufig gewesen.

β. numerus (Plural).

Erst nachdem der Singular-Gebrauch zu einiger Festigkeit gelangt war, konnte das Wort Frauenzimmer einen neuen Plural bilden. Diese Tatsache ist recht zu beachten! Die vorstehenden Untersuchungen ergeben dies. Bei manchen Schriftstellern treffen wir die immerhin auffallende Erscheinung, daß Plural-Verwendung und Kollektiv-Gebrauch (der ja auch eine Mehrzahl ausdrückt) anstandslos nebeneinander hergehen.

Auch in dieser Entwicklung zeigt der Norden einen Fortschritt gegen den Süden: den ersten Beleg für den Plural liefert ein schlesischer Dichter (Sam. v. Butschky, Rosenthal 1679). Indessen scheint der Süden sich bald anzuschließen, denn schon 1683 kann ich ein Beispiel bei Abraham a Santa Clara („Auff, auff Ihr Christen") und 1686 deren mehrere bei demselben Autor („Judas der Ertz-Schelm) verzeichnen,

während mir merkwürdiger Weise derselbe Verfasser für die Individualvorstellung nur wenige Belege geboten hat. In chronologischer Reihenfolge sind die gefundenen Stellen aufgezählt.

1679 Sam. v. Butschky, Rosenthal S. 837:
„Ihr Frauen-Zimmer, ihr habt nur einen schönen Hochzeit-Tag, in euerem Leben".
Daselbst S. 841:
„Ich beklage euch, ihr Frauenzimmer, so oft ich an die unzehliche Menge der Eitelkeiten, mit denen ihr behaftet seyd, gedenke".
Daselbst S. 842:
„Ihr Frauenzimmer, so oft diese sündhaftige Sorge, Gott, in eurer thörichten Eitelkeit, zu erzörnen, euch ansprengen wird: so gedenket doch, an die Strafe der Ewigkeit".
Daselbst S. 848:
„Und ihr, O Frauenzimmer, bemühet euch hinführo, vielmehr euere Seele auszuschmücken, als den Leib, . . ."

1683 Abraham a Santa Clara, Auff, auff Ihr Christen! Wien S. 166:
„und viel andere mehr seynd berümbte Frauen-Zimmer gewest, und solche streitbare und starcke Heldinnen."

1686 Abraham a Santa Clara, Judas der Ertz-Schelm. Kürschner Nat. Litt. 40 S. 60[34]:
„bey dem Heil. Grab . . ., allwo der gebenedeyte JEsus der Magdalenae und den zweyen andern Frauenzimmer ein Befelch geben, . . ."
Daselbst S. 135[6]:
„Die Warheit den Frauen-Zimmer, daß sie gar zu vil ziehen an den Schweiff deß Rocks, zu wenig umb den Halß tragen".
Daselbst S. 151[3]:
„Als ihn einest sein Mutter von andern Frauen-Zimmer sehr prächtig beklaydet heimbgesucht, . . ."

1689 D. C. Lohenstein, Arminius und Thusnelda. (Druck von 1731) I. T. 4. Buch S. 364b:
„Inzwischen ländeten sie zu Puteoli an, allwo dieser Zufall die Nacht mit Fleiß verschwiegen gehalten ward, wormit weder der Kayser erschrecket, noch dieser zweyer noch matten Frauenzimmer nöthige Ruhe verstöret würde."
Daselbst I. T. 4. Buch S. 367a:
„. . . trat Antonia von ihrem Fenster wie andere Frauenzimmer ab . . ."
Daselbst I. T. 4. Buch S. 429b:
„Wie wir uns nun auf seine Nöthigung auf vier Betten gelehnet hatten, funden sich so viel gantz nackte Frauenzimmer neben uns auf die noch leeren Betten, und zwölf andere ebenfalls nackte Dirnen bedienten uns insgesamt an der Tafel".
Daselbst I. T. 5. Buch S. 653a:
„Wiewohl zu sagen welt-kündig ist, daß Livia anfangs mit Terentien geeyfert . . . habe, bis sie hernach nicht alleine mit mehrer Klugheit zu dieser geheimen Buhlschaft ein Auge zugedrückt, sondern auch andere Frauenzimmer dem Kayser an ihre Stelle ins Bette gelegt . . . hat".
Daselbst II. T. 2. Buch S. 981b:
„. . . theils durch die drey hundert Frauenzimmer, die ihn nach königlicher Gewohnheit des Nachts bewachen musten, . . ."
Daselbst II. T. 3. Buch S. 1125b:
„da sie denn auf einem mit fruchtbaren Bäumen überschatteten Felsen die Julia mit zwölf andern Frauenzimmern in Gestalt der badenden Diana finger-nackt antraffen".
Daselbst II. T. 3. Buch S. 1128a:
„Gleichwohl aber kam sie nach ein par Stunden durch meine und zweyer anderer Frauenzimmer Hülffs-Leistung wieder zu sich, . . ."

Daselbst II. T. 3. Buch S. 1226b:
„. . . diesem Ehren=Schänder . . ., der nichts minder euren Hälsen das Joch der Dienstbarkeit aufzudringen für Ruhm, als unsere Frauenzimmer zu besudeln für Kurtzweil hält".
Daselbst II. T. 4. Buch S. 1241b:
„. . . nebst etwan noch dreissig andern Cimbrischen Frauenzimmern".
Daselbst II. T. 4. Buch S. 1242a:
„. . . im Fall er Hiarnen und die andern Cimbrischen Frauenzimmer zu Rom in den Tempel der Vesta lieferte".
Daselbst II. T. 4. Buch S. 1316a:
„Ihre fünf uud siebenzig nachfolgende Frauenzimmer waren alle ebenso gekleidet".
Daselbst III. T. 3. Buch S. 1837b:
„Dieses Zauber=Ey solte die Kraft haben, einem aller Fürsten und Frauenzimmer Liebe zu erwerben".

1695. 1696 Chr. Reuter, Die ehrliche Frau ꝛc. Braunes Neudr. Nr. 90 u. 91 S. 7:
„Charlotte. Ihre Dienerin Frauenzimmer".
Daselbst S. 42:
„Wenn ich aber nun wolte vornehme Frauenzimmer seyn, wofür ihr euch ausgebet, so hielte ich mich auch zu was rechts".
Daselbst S. 43:
„Hört Frauenzimmer, hieltet ihr euch euren Stande gemäß, wäret von feiner Einbildung . . ., iedermann würde euch auffs höfflichste begegnen".

1696. 1697 Chr. Reuter, Schelmuffsky. Braunes Neudr. Nr. 57 u. 58 S. 30:
„Hierauf fieng ich nun an zu tantzen und nahm 3. Frauenzimmer, . . ."
Daselbst S. 59:
„Nachdem wir nun so eine gute Weile herum gesprungen, wurde ein überaus artiger Creiß=Tantz von denen Cavalliren und Frauenzimmer angestellet,"

1711 Ollapatrida des durchgetriebenen Fuchsmundi von J. A. Stranitzky. Wiener Neudr. 10 S. 22[35]:
„Sonst würffe man allen Frauenzimmer allezeit vor, daß sie forchtsame Creaturen wären . . ."
Daselbst S. 100[24]:
„Die dritte Sorte bestehet in solchen, die sich von keinen andern wollen bedienen lassen, als denen, welche bereits von mehrern Frauenzimmer Liebens=würdig sind befunden worden".
Daselbst S. 122[8]:
„Stellet euch doch nicht so Kindisch an! unter Frauenzimmer wird nichts heimlich gehalten".
Daselbst S. 161[16]:
„Er hätte einsmals auf einer Hochzeit nach einer Bären=Music mit Frauenzimmer nackend um einen Dannen=Baum herum getantzet, . . ."
Daselbst S. 279[11]:
„Drey oder vier Frauenzimmer werden sich darüber zu todte grämen, . . ."
Daselbst S. 317[20]:
„Und das habe ich gestern gegen zehen Frauenzimmer gesagt, die mir alle versprochen, mich mit einem Neuen zu beschencken".
Daselbst S. 374[18]:
„Der Herr Graff ist ein galanter Herr, und also wird er ohne Zweiffel viel vornehmen Frauenzimmer aufwarten".

1715 Amaranthes, Frauenzimmer=Lexikon. Leipzig. Titel:
„Frauenzimmer=Lexikon, Worinnen nicht nur der Frauenzimmer geistlich= und weltliche Orden . . . erkläret zu finden, . . ."
Daselbst Vorrede S. 3:
„. . . so habe ich mir dreyerley Classen Frauenzim̃er . . . vorgestellet, . . ."

Daselbst Sp. 80:
„Sie ist unter den 9. berühmten Frauenzimmern ... die erste".
Daselbst Sp. 284:
„Caffé-Cräntzgen, Ist eine tägliche oder wöchentliche Zusammenkunfft und Versamlung einiger vertrauter Frauenzimmer, ..."
Daselbst Sp. 291:
„... weisses Gewebe, so zu vornehmer und reicher Frauenzimmer Tracht und Putz dienlich, ..."
Daselbst Sp. 358:
„Vid. Joh. Frauenlob in der Lobwürdigen Gesellschaft gelehrter Frauenzimmer".
Daselbst Sp. 706:
„Gynaeceum, Oder Frauenzimmer Gemach, heist dasjenige Theil des Hauses, wo sich die Weiber vor Zeiten bey den Griechen und Römern aufhielten. Dahero heist noch heutiges Tages dasjenige Gebäude ein Gynaeceum oder Frauenzimmer Gemach, wo eine Anzahl von jungen Frauenzimmer beysammen wohnet, ..."
Daselbst Sp. 1076:
„Kopplerin, Ist eine alte Vettel und Huren-Wirthin, so dem jungen Mannsvolck Gelegenheit macht mit verdächtigen Frauenzimmer an heimlichen und verborgnen Orten zu conversiren".
Daselbst Sp. 1079:
„Der Hallorum Frauenzimmer ihre Krägen sind von weissen Nesseltuch..."
Daselbst Sp. 1095:
„... werden ihm die drey Frauenzimmer mit Nahmen genennet".
Daselbst Sp. 1653:
„bey denen vornehmen Dames und Frauenzimmer von Condition werden selbige (die Röcke) zuweilen mit ... Mellinen ... besetzet".
Daselbst Sp. 1728:
„Bey den alten Ebräischen Frauenzimmer hiesse diejenige Decke der Schleyer, so ..."

1721—23 Abraham a Santa Clara, Abrahamische Lauber-Hütt. Wienn und Nürnberg I 154:
„sihe da kommt der Teufl sambt allen Anhang, will diese Vestung belagern, die Frau Gräfin selbst sambt andere Frauenzimmer versuchte er, ..."
Daselbst II 306:
„Nach Leiden kommt Freuden, sagt ein Leinwad, dann mich spannen die Frauenzimmer dergestalten aus, daß ich ein grausame Zeit muß auf dieser Folter-Banck liegen, ..."

Nicht überall läßt sich entscheiden, wo die Grenze zwischen Kollektiv- und Pluralgebrauch liegt. Es begegnet eine recht beträchtliche Anzahl von unklaren Stellen. Häufig wird die Beurteilung durch das Fehlen des Artikels noch erschwert. Vergleiche Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz. Schon 1643 haben wir in den Gesprächspielen (Harsdörffer) nebeneinander folgende Sätze: „als einer Frauenzimmer fast ungeübten Sache" (III, 119) und: „daß Frauenzimmer, mit guter Art, unterhalten werde" (III, 132). Das im Singular stehende Prädikat entscheidet wohl zur Kollektivannahme auch für den ersten Fall.

Ein besonderes Augenmerk ist auf eine bestimmte Art von Dativfällen zu richten, die die merkwürdige Erscheinung zeigen, daß ein beigesetztes Beziehungswort mit richtig flektiertem Plural, Frauenzimmer selbst aber unflektiert, ohne das erforderliche Flexionszeichen n, zu finden ist. Es scheint, daß Frauenzimmer sich hier eine eigene Flexion geschaffen hat, in der der Kollektiv- oder Pluralbegriff unflektiert, das zugehörige Beziehungswort aber flektiert zutage tritt. Es verlohnt sich hier, neben diese Fälle solche aus dem Kollektivbereich (§ 2) zu stellen. Wir werden aus der großen Anzahl von Beispielen im Folgenden unschwer erkennen, daß diese Erscheinung einer ganz besonderen Beachtung wert ist.

1507 Die Geschichten und Taten Wilwolts von Schaumburg. Stuttg. Litt. Ver. Band 50 S. 48:

„...zog margraf Albrecht mit baiden bolnischen und fränkischen frauenzimmer ... wider heraus ins lant zu Frankn, ..."

Daselbst S. 144:

„Wes wolten wir darumb sein schwester die edl fürstin ... zeihen, sie mit iren frauenzimmer oder den fürsten ... ufhalten?"

Daselbst S. 199:

[Es waren] „die leger und schlafftet den frauenzimmer und andern gesten alles auf dem schlos zuegericht, ..."

1643 Gesprachspiele (Harsdörffer), Nürnberg III. Theil S. 119:

„Unter diesen Spielen von der Jägerey, als einer Frauenzimmer fast ungeübten Sache, ..."

Daselbst S. 126:

„Dergleichen Aufgaben haben wir niemals viel beliebet, als welche sonderlich gemeint scheinen, um den Frauenzimmer zu höfflen, ...

1658 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz. Stuttg. Litt. Ver. Band 167 S. 74:

„... daß er stehts ... so wohl bey frawenzimmer, alß anderstwo alzeit mein parthey gehalten hette".

Daselbst S. 100:

„Es were gut, daß ... die kutsch mit frawenzimmer, die im losament abstiegen, erst geschickt würden, ...

ca. 1662 Die böse Sieben (Kindermann). Wittenberg:

„Ist es dann nun so eine große Sünde und wieder alle Ehr und Redligkeit gehandelt, wann daß etwa ein Cavallier, mit einer Dame, in beysein Tugendhafter Leute complimentiret, oder ein Bräutigam, mit seinen eingeladenen Frauenzimmer, in Tantzen sich ergetzet?"

1663 Doct. Joh. Balth. Schuppii. Schrifften. Corinna S. 474:

„bist du nicht mit jungen lustigen Frauenzimmer bekant? Bitte sie doch einmal zu Gaste, ... und mein Juncker ... wuste, wie er dem Frauenzimmer auffwarten solte:"

Derselbe. Etliche Tractätlein. Hanau 1663 S. 153:

„Ob nun wol solche Gesetz unsern Frauen-Zimmer den Worten und dieser Isis Gebott noch wenig bekandt ..."

Daselbst S. 158:

„... hingegen bemühen sie sich den jungen Damen und Frauen-Zimmer wegen ihrer schönen Gestalt ... ihre gantze Lebens-Tage aufzuopffern, ..."

1686 Abrah. a Santa Clara, Judas der Ertz-Schelm. Kürschn. Nat. Litt. 40 S. 60[34]:

„... allwo der gebenedeyte JEsus der Magdalenae und den zweyen andern Frauenzimmer einen Befelch geben, ..."

Daselbst S. 135[6]:

„Die Wahrheit de Frauen-Zimmer, daß sie gar zu vil ziehen an den Schweiff deß Rocks, ..."

Daselbst S. 151[8]:

„Als ihn einest sein Mutter von den andern Frauen-Zimmer sehr prächtig beklaydet heimbgesucht, ..."

1695/96 Christian Reuter, Die ehrliche Frau. Braunes Neudrucke Nr. 90 u. 91 S. 6:

„es hat mirs eine von seinen Hauß Frauenzimmer gesagt".

Daselbst S. 7:

„was ich von diesen Frauenzimmer unlängst zu ihr nachtheiliges geredet".

Daselbst S. 35:

„Und sollen den Frauenzimmer im Göldnen Maulaffen eine Bisumpe geben?"

Daselbst S. 99:

„weil er sich vor einen Secretarium bey unsern Frauenzimmer dazumahl ausgab, ..."

1696. 1697 Chr. Reuter. Schelmuffsky. Neudr. 57 u. 58 S. 59:
„Nachdem wir nun so eine gute Weile herum gesprungen, wurde ein überaus artiger Creiß-Tantz von denen Cavallieren und Frauenzimmer angestellet, . . ."
Daselbst S. 115:
„Weiter erzehlete der Frembde auch, wie er wäre in London gewesen, und bey den Frauenzimmer in solchen Ansehen gestanden, . . ."

1711 Menantes, Anderer Theil, von Verliebten, Galanten und Satyrischen Gedichten. Dritte Aufflage 1729 S. 139:
„Wo Tugend und Gestalt bey Frauenzimmer lachen, So sind sie Engeln gleich, und Engeln gleich geehrt".

1711 Ollapatrida des durchgetriebenen Fuchsmundi von J. A. Stranitzky. Wiener Neudr. 10 S. 22[35]:
„Sonst würffe man allen Frauenzimmer allezeit vor, daß sie forchtsame Creaturen wären . . ."
Daselbst S. 100[24]:
„. . . als denen, welche bereits von mehrern Frauenzimmer Liebenswürdig sind befunden worden".
Daselbst S. 122[8]:
„. . . unter Frauenzimmer wird nichts heimlich gehalten".
Daselbst S. 161[16]:
„Er hätte einsmals auf einer Hochzeit nach einer Bären-Music mit Frauenzimmer nackend um einen Damen-Baum herum getantzet, . . ."
Daselbst S. 374[18]:
„. . . und also wird er ohne Zweiffel viel vornehmen Frauenzimmer aufwarten".

1714 Callenbach, Uti ante hac S. 75:
„Als sie nun bey der academischen Pforten stunde, wurde sie von Frawen-Zimmer (gemeiniglich den Herren Studiosen zu gefallen, da versammlet) umbgeben . . ."

1715 Amaranthes, Frauenzimmer-Lexikon. Leipzig Sp. 706:
„. . . Frauenzimmer Gemach, wo eine Anzahl von jungen Frauenzimmer beysammen wohnet, . . ."
Daselbst Sp. 1076:
„Kopplerin, Ist eine alte Vettel und Huren-Wirthin, so dem jungen Mannsvolck Gelegenheit macht mit verdächtigen Frauenzimmer an heimlichen und verborgnen Orten zu conversiren.
Daselbst Sp. 1653:
„bey denen vornehmen Dames und Frauenzimmer von Condition werden selbige (die Röcke) zuweilen mit . . . Mellinen . . . besetzet".
Daselbst S. 1728:
„Bey den alten Ebräischen Frauenzimmer hiesse diejenige Decke der Schleyer, so . . ."

1721—23 Abraham a Santa Clara, Abrahamische Lauber-Hütt. Wienn und Nürnberg I 154:
„sihe da kommt der Teufl sambt allen Anhang, will diese Vestung belagern, die Frau Gräfin selbst sambt andern Frauenzimmer versuchte er, . . ."

Natürlich kann es nicht auffallen, daß die reguläre Form sich auch einstellt, doch die Zahl der Belege ist sehr gering. Gegen die große Menge der eben aufgeführten Beispiele ohne n, ist das folgende Material der Formen mit n verschwindend klein.

1507 Die Geschichten und Taten Wilwolts von Schaumburg. Stuttg. Litt. Ver. Band 50 S. 65:
„. . . darauf vill fürsten mit iren frauenzimern . . . kamen".

ca. 1526 Aventinus, Bayerische Chronik hrsg. v. M. Lexer I 161[20]:
„Etlich alt reimer, voraus Wolfram von Eschenbach, der Clingsor und

1507 Die Geschichten und Taten Wilwolts von Schaumburg. Stuttg. Litt. Ver. Band 50 S. 48:
„...zog margraf Albrecht mit baiden bolnischen und fränkischen frauenzimmer... wider heraus ins lant zu Frankn, ...“
Daselbst S. 144:
„Wes wolten wir darumb sein schwester die edl fürstin... zeihen, sie mit iren frauenzimmer oder den fürsten... ufhalten?“
Daselbst S. 199:
[Es waren] „die leger und schlafftet den frauenzimmer und andern gesten alles auf dem schlos zuegericht, ...“

1643 Gesprachspiele (Harsdörffer), Nürnberg III. Theil S. 119:
„Unter diesen Spielen von der Jägerey, als einer Frauenzimmer fast ungeübten Sache, ...“
Daselbst S. 126:
„Dergleichen Aufgaben haben wir niemals viel beliebet, als welche sonderlich gemeint scheinen, um den Frauenzimmer zu höfflen, ...

1658 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz. Stuttg. Litt. Ver. Band 167 S. 74:
„... daß er stehts ... so wohl bey frawenzimmer, alß anderstwo alzeit mein parthey gehalten hette“.
Daselbst S. 100:
„Es were gut, daß ... die kutsch mit frawenzimmer, die im losament abstiegen, erst geschickt würden, ...

ca. 1662 Die böse Sieben (Kindermann). Wittenberg:
„Ist es dann nun so eine große Sünde und wieder alle Ehr und Redligkeit gehandelt, wann daß etwa ein Cavallier, mit einer Dame, in beysein Tugendhafter Leute complimentiret, oder ein Bräutigam, mit seinen eingeladenen Frauenzimmer, in Tantzen sich ergetzet?“

1663 Doct. Joh. Balth. Schuppii. Schrifften. Corinna S. 474:
„bist du nicht mit jungen lustigen Frauenzimmer bekant? Bitte sie doch einmal zu Gaste, ... und mein Juncker ... wuste, wie er dem Frauenzimmer auffwarten solte:“
Derselbe. Etliche Tractätlein. Hanau 1663 S. 153:
„Ob nun wol solche Gesetz unsern Frauen-Zimmer den Worten und dieser Isis Gebott noch wenig bekandt ...“
Daselbst S. 158:
„... hingegen bemühen sie sich den jungen Damen und Frauen-Zimmer wegen ihrer schönen Gestalt ... ihre gantze Lebens-Tage aufzuopffern, ...“

1686 Abrah. a Santa Clara, Judas der Ertz-Schelm. Kürschn. Nat. Litt. 40 S. 60[34]:
„... allwo der gebenedeyte JEsus der Magdalenae und den zweyen andern Frauenzimmer einen Befelch geben, ...“
Daselbst S. 135[6]:
„Die Wahrheit de Frauen-Zimmer, daß sie gar zu vil ziehen an den Schweiff deß Rocks, ...“
Daselbst S. 151[3]:
„Als ihn einest sein Mutter von den andern Frauen-Zimmer sehr prächtig beklaydet heimbgesucht, ...“

1695/96 Christian Reuter, Die ehrliche Frau. Braunes Neudrucke Nr. 90 u. 91 S. 6:
„es hat mirs eine von seinen Hauß Frauenzimmer gesagt“.
Daselbst S. 7:
„was ich von diesen Frauenzimmer unlängst zu ihr nachtheiliges geredet“.
Daselbst S. 35:
„Und sollen den Frauenzimmer im Göldnen Maulaffen eine Bisumpe geben?“
Daselbst S. 99:
„weil er sich vor einen Secretarium bey unsern Frauenzimmer dazumahl ausgab, ...“

1696. 1697 Chr. Reuter. Schelmuffsky. Neudr. 57 u. 58 S. 59:
„Nachdem wir nun so eine gute Weile herum gesprungen, wurde ein überaus artiger Creiß-Tantz von denen Cavallieren und Frauenzimmer angestellet, . . ."
Daselbst S. 115:
„Weiter erzehlete der Frembde auch, wie er wäre in London gewesen, und bey den Frauenzimmer in solchen Ansehen gestanden, . . ."

1711 Menantes, Anderer Theil, von Verliebten, Galanten und Satyrischen Gedichten. Dritte Aufflage 1729 S. 139:
„Wo Tugend und Gestalt bey Frauenzimmer lachen, So sind sie Engeln gleich, und Engeln gleich geehrt".

1711 Ollapatrida des durchgetriebenen Fuchsmundi von J. A. Stranitzky. Wiener Neudr. 10 S. 22[35]:
„Sonst würffe man allen Frauenzimmer allezeit vor, daß sie forchtsame Creaturen wären . . ."
Daselbst S. 100[24]:
„. . . . als denen, welche bereits von mehrern Frauenzimmer Liebens-würdig sind befunden worden".
Daselbst S. 122[8]:
„. . . unter Frauenzimmer wird nichts heimlich gehalten".
Daselbst S. 161[16]:
„Er hätte einsmals auf einer Hochzeit nach einer Bären-Music mit Frauenzimmer nackend um einen Damen-Baum herum getantzet, . . ."
Daselbst S. 374[18]:
„. . . und also wird er ohne Zweiffel viel vornehmen Frauenzimmer aufwarten".

1714 Callenbach, Uti ante hac S. 75:
„Als sie nun bey der academischen Pforten stunde, wurde sie von Frawen-Zimmer (gemeiniglich den Herren Studiosen zu gefallen, da versammlet) umbgeben . . ."

1715 Amaranthes, Frauenzimmer-Lexikon. Leipzig Sp. 706:
„. . . Frauenzimmer Gemach, wo eine Anzahl von jungen Frauenzimmer beysammen wohnet, . . ."
Daselbst Sp. 1076:
„Kopplerin, Ist eine alte Vettel und Huren-Wirthin, so dem jungen Mannsvolck Gelegenheit macht mit verdächtigen Frauenzimmer an heimlichen und verborgnen Orten zu conversiren.
Daselbst Sp. 1653:
„bey denen vornehmen Dames und Frauenzimmer von Condition werden selbige (die Röcke) zuweilen mit . . . Mellinen . . . besetzet".
Daselbst S. 1728:
„Bey den alten Ebräischen Frauenzimmer hiesse diejenige Decke der Schleyer, so . . ."

1721—23 Abraham a Santa Clara, Abrahamische Lauber-Hütt. Wienn und Nürnberg I 154:
„sihe da kommt der Teufl sambt allen Anhang, will diese Vestung belagern, die Frau Gräfin selbst sambt andern Frauenzimmer versuchte er, . . ."

Natürlich kann es nicht auffallen, daß die reguläre Form sich auch einstellt, doch die Zahl der Belege ist sehr gering. Gegen die große Menge der eben aufgeführten Beispiele ohne n, ist das folgende Material der Formen mit n verschwindend klein.

1507 Die Geschichten und Taten Wilwolts von Schaumburg. Stuttg. Litt. Ver. Band 50 S. 65:
„. . . darauf vill fürsten mit iren frauenzimern . . . kamen".

ca. 1526 Aventinus, Bayerische Chronik hrsg. v. M. Lexer I 161[20]:
„Etlich alt reimer, voraus Wolfram von Eschenbach, der Clingsor und

Schaber und etlich dergleichen mêr, so bei den frauenzimmern verwont gewesen sein, haben den frauen woldienen und kurzweil wellen machen, . . ."

1689 D. C. Lohenstein, Arminius und Thusnelda. (Druck von 1731) II 3. 1125b:
„da sie denn auf einem mit fruchtbaren Bäumen überschatteten Felsen die Julia mit zwölf andern Frauenzimmern in Gestalt der badenden Diana finger-nackt antraffen".
Daselbst II 4. 1241b:
„. . . nebst etwan noch dreissig andern Cimbrischen Frauenzimmern . . ."

1715 Amaranthes, Frauenzimmer-Lexikon. Leipzig Sp. 80:
„Sie ist unter den 9. berühmten Frauenzimmern . . . die erste",

Diminutivum.

Während sich für ein Diminutivum Frauenzimmerlein gar keine Belege finden lassen, zeigt sich bei Lessing die Diminutivbildung Frauenzimmerchen. Die Wb. bringen außerdem noch manche Belege bei, von denen einige hier folgen mögen.

1763 Lessing. hrsg. v. Lachmann-Maltzahn (1853) Minna von Barnhelm I 588:
(Werner zu Franciska): „Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen! . . . Erschreck Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich seh, Sie ist hübsch, . . ." u. s. w.

Goethe, Dichtung und Wahrheit (Weim.) I 26. 79[22]:
„. . . aber gar bald zogen sie (die Äpfel) sich aufwärts in die Länge und wurden zu drei schönen, schönen Frauenzimmerchen in mäßiger Puppengröße".
Daselbst I 26. 282[23]:
„ich besah sie, und blickte, indem ich wählte, wieder nach dem Frauenzimmerchen im Fenster".

Goethe Briefe (Weim.) IV 25. 49[18]. [1814?]:
„Vor Tische zu Paulus, die Tochter ist ein gar hübsch Frauenzimmerchen geworden, . . ."

Wieland (sämtl. Werke 1853) 13. 240:
„Die empfindsamen Frauenzimmerchen und Jüngelchen". (Sanders.)
Daselbst 34. 57:
„Ein schönes Frauenzimmerchen, in die er sich verliebt hat". (Sanders.)

Ableitungen.

Unser Wort ist als Kompositum zu Ableitungen wenig geeignet. Im 16. und 17. Jahrhundert haben sich, mit zwei Ausnahmen, keine finden lassen. Als dann im 18. Jahrhundert das Wort in der Litteratursprache sehr geläufig wurde, stellen sich einige Ableitungen ein. Auch hier ist im wesentlichen das von den Wörterbüchern beigebrachte Material aufgezählt.

frauenzimmerisch: Fischart, Aller Praktik Großmutter 85 Ausg. v. 1623 (Grimm).

Frauenzimmerlich: 1685 Der Deutsche Kleideraffe S. 170:
„des Frauenzimmerlichen Leibes".

Der Nürnberger 1753 S. 21:
„diese worte waren vermögend den frauenzimmerlichen ton der Anemone heraus zu locken". (Grimm).

Goethe (Weimar) I 24. 287[1]:
„frauenzimmerliche Handarbeiten."
I 26. 195[26]:
„Die Schwester (erwidert) in einem frauenzimmerlichen Stil, mit lauter Puncten und in kurzen sätzen, ungefähr wie nachher Siegwart geschrieben wurde."

Goethe (Ausg. letzter Hand), 43. 42:
„frauenzimmerliche mittelgröße".
46. 325:
„Erwünscht, daß die Übersetzung in frauenzimmerliche Hände gefallen".
49. 84:
„von einem bedeutenden frauenzimmerlichen Gedichte".
Goethe (Weimar) IV 20. 188[21]:
„das große Geheimniß frauenzimmerlicher Jahre ..."
Paul Heyse, Meraner Novellen (1864) S. 45 (Sanders).
Frauenzimmerlichkeit, Goethe (Weimar) IV 14. 149[3] 1799:
„so erscheinen mir die Frauenzimmerlichkeiten unserer lieben kleinen Freundin noch etwas loser und lockerer als vorher, ..."
1855. W. Danzel, Gottsched und seine Zeit:
„Gellert ... bei seiner eigenthümlichen Frauenzimmerlichkeit". (Sanders)
Gervinus, Hist. 5. 150:
„Ihren kleinen Frauenzimmerlichkeiten". (Sanders Ergänzungswörterbuch).

Komposita.

Im 17. und 18. Jahrh. war Frauenzimmer, gleichviel in welcher Bedeutung, so lebendig, daß Komposita mit diesem Wort gebildet werden können. Es mögen eine Reihe solcher Komposita hier folgen; zur Ergänzung vergleiche man Grimm.

1. Frauenzimmer als zweites Kompositionsglied:
Hauß-Frauenzimmer:
Chr. Reuter, Die ehrliche Frau 1695. 1696 Braunes Neudr. 90 u. 91 S. 6, 9, 29, 99, 113.
Hof-Frauenzimmer 1658. Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz. (Stutt. Litt. Ver. Band 167) S 93. 1695. 1696. Reuter, Die Ehrliche Frau. Braunes Neudr. 90 u. 91 S. 28. 1715 Frauenzimmer-Lexikon Sp. 1129.
Modi-Fraw-Zimmer 1714 Callenbach, Nisi S. 52.
Opern-Frauenzimmer Altdeutsche Bibliothek 1766 III 1 S. 263.
Statt-Frawenzimmer 1658 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz (Stuttg. Litt. Ver. 167) S. 93.
2. Frauenzimmer als erstes Kompositionsglied:
Frauenzimmer-Apotheck 1699 Gansler, Lugenschmid I Register.
Frauenzimmer-arbeit Grimmelshausen, Simpl. Schriften (um 1670) (Stutt. Litt. Ver. 33 u. 34, 65 u. 66) I 318[16], II 176[17], 191[4], 646[3]. um 1760 Gellert Briefwechsel mit Demoiselle Lucius hrsg. v. Ebert 1823 S. 460. Heinse, Teutscher Merkur 1776 4. 39.
1835 Jean Paul, Levana II 346.
Frauenzimmer-Aufputz 1700 Gansler, Lugenschmid III Register.
Frauenzimmerauge Lessing (Lachmann-Maltzahn) I 454.
Frauenzimmerbibliothek „Der Einsiedler", Wochenschrift hrsg. v. F. J. Riedel, Wien 1774. 1779 Jung-Stilling, Geschichte des Herrn von Morgenthau I 198.
Frauenzimmerbriefe 1805, Jean Paul, Flegeljahre IV 39.
Frauenzimmerbriefstellerin 1779, 5. Mai Wieland an Merck (Briefe an Merck 1835 S. 165).
Frauenzimmer Closter 1715 Frauenzimmer-Lexikon (Amaranthes) Sp. 1922.
Frauenzimmer-Compagnie 1714 Callenbach, Quasi vero 38.
1729 Menantes, Gedichte 222.
Frauenzimmer Courset 1715 Frauenzimmer-Lexikon Sp. 1952.
Frauenzimmerfeder 1776 Lessing (Lachmann-Maltzahn) 12, 571.

Frauenzimmerfeinde 1786 C. F. Flögel, Geschichte der komischen Litteratur III 7.
Frauenzimmer-Fontangen 1715 Frauenzimmer-Lexikon Sp. 555.
Frauenzimmerfreund 1774 Teutscher Merkur II 169.
1777 J. Lenz an J. Sarazin (Dorer-Egloff) S. 235.
Frauenzimmergemach 1707 Asiatische Banise (Kürschn. Nat. Litt. 37) 53[18], 1715 Frauenzimmer-Lexikon Sp. 706.
Frauenzimmer-Geräthe 1731 Schnabel, Insel Felsenburg (Deutsche Litteraturdenkmale des 18. und 19. Jahrhunderts, hrsg. v. Sauer) 32[37].
Frauenzimmer-gesellschafft 1677 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz (Stuttg. Litt. Ver. 167) S. 318.
Frauenzimmergesichte 1715 Frauenz.-Lexik. Sp. 1568.
Frauenzimmerhaare 1715 Frauenz.-Lexik. Sp. 710.
Frauenzimmerhand Kotzebue 2, 493.
Frauenzimmer-Hofmeister 1642 Moscherosch, Gesichte I 494.
1657 J. B. Schupp, Der Freund in der Not, Braunes Neudr. 9, 31.
Frauenzimmer-Hofmeisterin 1642 Moscherosch, Gesichte I 156.
1655 M. Zeiller, Handbuch I 19.
Frauenzimmerkleider ca. 1670 Grimmelshausen, Simpl. Schriften (Stuttg. Litt. Ver. 33 u. 34, 65 u. 66) II 181[9], 1715 Frauenz.-Lexik. Sp. 1655.
Frauenzimmerkleidung 1700 Gansler, Lugenschmid III Register.
Frauenzimmerkoller 1715 Frauenz.-Lexik. Sp. 1075.
Frauenzimmer-kopfzeug 1771 Nahrung des Vergnügens für deutsche Leser. Wochenschrift. Hamburg. I S. 6.
Frauenzimmer-Lexikon von Amaranthes. Leipzig 1715.
Frauenzimmer-lied 1658 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz (Stuttg. Litt. Ver. 167) S. 81.
Frauenzimmer-Manuskript 1731 Schnabel, Insel Felsenburg (Deutsche Litteraturdenkmale des 18. und 19. Jahrhunderts, hrsg. v. Sauer) 298[16].
Frauenzimmer-Messer 1731 Schnabel, Insel Felsenburg (daselbst) 32[35].
Frauenzimmer-Putz 1715 Frauenz.-Lexik. Sp. 173.
Frauenzimmer-Putzstube 1715 Frauenz.-Lexik. Sp. 1961.
Frauenzimmer-quartier 1642 Moscherosch, Gesichte I 376.
Frauenzimmersaal 1674 Erasmus Francisci, Historisches Rauchfaß III 618.
Frauenzimmer Schnürbrust 1715 Frauenz.-Lexik. 328, 332, 535.
Frauenzimmerschönheit 1700 Gansler, Lugenschmid I Register.
Frauenzimmerschule 1777, 10. Juli, J. Lenz an J. Sarasin (E. Dorer-Egloff, Lenz und seine Schriften 1857) S. 218.
Frauenzimmerschuster geschr. 1796. Böttiger, Litterar. Zustände und Zeitgenossen 1838. I 188.
Frauenzimmerseele 1783 Schiller Fiesko, Goedeke III 92.
Frauenzimmerseit(e), Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz, Stuttg. Litt. Ver. 167 S. 422.
Frauenzimmersitzung Goethe (Weim.) IV 25, 61[4].
Frauenzimmerspiele 1715 Frauenz.-Lexik. Sp. 249, 524.
Frauenzimmersprache 1643 Gesprachspiele III 445.
Frauenzimmer-stylo 1715 Frauenz.-Lexik. Sp. 25.
Frauenzimmers Titulatur 1714 Callenbach, Nisi 28.
Frauenzimmerüberschläge 1715 Frauenz.-Lexik. Sp. 2062.
Frauenzimmerzeitung, hrsg. von Hagen um 1775.

Moderne Schlagworte.

Von

Otto Ladendorf.

Die zuerst in Ilbergs Neuen Jahrbüchern veröffentlichte, dann auch im Sonderdruck erschienene Schlagwortsammlung Richard M. Meyers hat eine lebhafte wissenschaftliche Diskussion hervorgerufen und zu mannigfachen berichtigenden und ergänzenden Arbeiten angeregt. Auch die Bemerkungen, welche ich auf Wunsch des Herausgebers dieser Zeitschrift hier vorlege, waren ursprünglich als eine Nachlese zu Meyers Schrift gedacht (Vergl. Zeitschr. f. d. Unterr. XVI, 696). Doch veranlaßten mich die überaus reichhaltigen Untersuchungen Albert Gomberts namentlich, die teils in dieser Zeitschrift, teils als Festgabe für die 13. Hauptversammlung des Allgem. deutschen Sprachvereins zu Breslau (1903) erschienen, S. 49 ff. auch zu diesen Ergebnissen wiederholt Stellung zu nehmen und überdies eine Reihe bisher noch nicht behandelter Schlagworte hinzuzufügen. Auch meinen Beobachtungen haftet naturgemäß manches Fragmentarische an, wie es bei der Weite des Forschungsgebietes wohl begreiflich ist. Man wird eben oft nur schrittweise vorwärts kommen und einzelne Gebiete wiederholt und systematisch durcharbeiten müssen. Für gewisse Abschnitte habe ich es versucht. Doch bedarf es noch mancher gemeinsamen Arbeit, ehe auch für dies interessante Reich der Schlagworte eine Art „Büchmann der Andere" erscheinen kann. Er wird uns manchen willkommenen Aufschluß gewähren über den „Herzschlag des Volkes selbst und der Zeit".

Ich gebe die einzelnen Ausdrücke ebenfalls zur leichteren Übersicht in alphabetischer Folge.

Perfides Albion. Der Ausdruck ist eine französische Prägung aus dem Jahre 1840 und gibt der Entrüstung Ausdruck über die am 15. Juli 1840 über Guizots Kopf hinweg abgeschlossene Konvention zwischen England, Rußland, Österreich und Preußen. Heine berichtet am 27. Juli 1840, daß die ministerielle Anzeige 'des in London ausgebrüteten Verrats' in Paris geradezu wie ein Trompetenstoß gewirkt habe. „Mit Ausnahme der Legitimisten, die ihr Heil nur vom Ausland erwarten, versammeln sich alle Franzosen um die dreifarbige Fahne, und Krieg mit dem „perfiden Albion" ist ihre gemeinsame Parole" (Ausg. von Elster VI, 203). Vergleiche auch VI, 205 die spöttische Bemerkung

auf den Adelssitzen veranstaltet werden, spielt das Trinken immer die Hauptrolle, und sorgfältig verzeichnet Ritter Hans, oft Tag für Tag, wie ein groß „Gesäufte“ geschah, oder wie er bloß einen „Rausch“ oder auch gar nur ein „Räuschlein“ sich anzutrinken hatte.

Dieses Werk also hatte Goethe im Sinne, als er die Bemerkung machte: „Mannräuschlein nannte man im siebzehnten Jahrhundert gar ausdrucksvoll die Geliebte“. Wobei Goethe das siebzehnte Jahrhundert insofern leicht nachgesehen werden kann, als Schweinichens Beschreibung seines eignen Lebens tatsächlich ja bis ins siebzehnte Jahrhundert hineinreicht, wenngleich, wie wir sehen werden, die Stellen, auf die Goethe sich stützte, nicht den Berichten dieses Jahrhunderts angehören. Das Wort „Mannräuschlein“ aber steht seit Kunst und Altertum, unter Berufung auf Goethe und Schweinichen, in unsern Wörterbüchern, bei Sanders (1863. 2, 1, 664) sowohl wie in Grimms Deutschem Wörterbuche (Bd. 6, von Heyne, 1885), und G. v. Loeper erklärt 1870 in der Hempelschen Goethe-Ausgabe (19, 44): „Den Ausdruck 'Mannreuschlein' fanden wir in diesem Sinne im Leben des Hans von Schweinichen (hg. von Büsching, Th. II. 1822, S. 111 und S. 131), woselbst Schweinichen seine junge Frau so nennt“, und die in seinem Kommentare weiterleitenden Worte („auf die schlesische Bezeichnung der Geliebten folgt eine pommersche“) zeigen, daß sowohl Loeper wie viele andere Goethes Ausspruch ohne Arg hingenommen haben.

Nicht so jedoch Wilhelm Grimm, schon im Jahre 1826. Er hielt damals eine briefliche Aussprache mit seinem Freunde Arnim, der soeben im „Landhausleben“ wieder ein paar Ausfälle gegen einen unfruchtbaren Betrieb der Philologie getan hatte. Wilhelm Grimm verficht gegen ihn die wahre Philologie, die sich freilich unter Umständen auch mit den unscheinbarsten Kleinigkeiten befassen müsse, und führt als Beispiel Goethes Satz über das Mannräuschlein an. Schreibe jemand etwa eine Abhandlung über den Geist der Liebe bei den verschiedenen Völkern, um daraus ihren Charakter zu erläutern — wie anderthalb Jahrzehnte zuvor Charles de Villers wirklich eine solche Schrift über Franzosen und Deutsche verfaßt hatte —, so mache er sich gewiß die Goethische Bemerkung zunutze und sage etwa: bei den Rittern im Mittelalter sei die Liebe ein heiterer Rausch des Mannes gewesen, wohltätig und belebend für den Geist, ohne ihn zu beherrschen usw. Die Sache gehe dann in andere Bücher über, und als ein pikanter Zug gewiß in alle Konversationsblätter und Lexika!

Aber nun fährt Wilhelm Grimm fort: „Nimmt einmal ein Philolog den Schweinichen zur Hand, um die Quelle nachzusehen, so findet er sogleich, es ist ein Schreib- oder Druckfehler für Maruschel d. h. Maria Ursula, und das ganze Gebäude fällt elend zusammen. Glaube mir, dieser Fall kommt in den so genannten geistigen Werken, welche die philologische Grundlage vernachlässigen oder zu gering achten, öfter vor, als man denkt. Bei dem Manräuschlein mag der Spaß noch

hingehen, aber manchmal bringt einen dies Wesen in Verzweiflung und wohl in mißmütigen Augenblicken dahin, daß man Geist, Scharfsinn, Divination, schöne Darstellung usw. verwünscht und denkt, ein Krümchen eigenes wohlerworbenes und selbst bezahltes Brot sei besser, als eine Auswahl von Leckereien von anderen auf Borg genommen.“

Dieser bestimmte Einspruch gegen Goethe veranlaßte mich, zunächst einmal den Tatbestand für diese Frage festzustellen. Es ist anzunehmen, daß Jacob die Ansicht seines Bruders teilte. Denn das Exemplar Schweinichen, das die Brüder besaßen und benutzten, ist noch da und zeigt auf des zweiten Bandes letztem Blatte wenigstens einige Seitenzahlen, wo das angebliche Mannräuschlein vorkomme, von Jacobs Hand angeschrieben. Die Brüder pflegten auch, der eine des anderen Briefe vor der Absendung zu lesen und, zumal an Arnim, etwa abweichende Meinungen dazu zu setzen: was Jacob, wenn er Wilhelm nicht beistimmte, auch in diesem Falle kaum unterlassen hätte.

Ich habe mir im ganzen fünf in Betracht kommende Stellen angemerkt, sämtlich im zweiten Bande. Im Februar 1581 hält Hans von Schweinichen Hochzeit mit Margaretha von Schellendorf. Da aber bald hernach wieder seines Vaters Schuldwesen aufwacht, so trifft zwar auf ihn nicht die Verheißung des alten Testamentes zu, daß junge Eheleute das erste Jahr aller Sorgen frei sein sollen, aber er ist doch trotz alles Kummers, aller Mühe und Sorgen dabei lustig (2, 97): „und ließ mich einen sauern Wind nicht bald umwehen, vertrauet Gott und habe mein Maurauschlein lieb.“ Da im selben Jahre 1581 sein Herzog den Forderungen des Kaisers entsprechend nicht nach Prag kommen will, rücken kaiserliche Kommissarien mit Heeresmacht vor Liegnitz (2, 111): „Zwar ich hatte ein jung Weib“, schreibt Schweinichen, „mir war bei dem Handel so wohl nicht ... Ich sagte aber Ihro Fürstliche Gnaden nichts weniger zu, Leib und Leben, als ein Diener bei seinem Herrn schuldig ist, zu lassen, und satzte mein Mauräuschlein gar bei Seite“. Nachdem dieser Liegnitzische Krieg beigelegt ist, zieht der Herzog mit Schweinichen doch im Juli 1581 nach Prag zum Kaiser; dort wird der Herzog fest gesetzt; Schweinichen besorgt, daß ihm ein Gleiches widerfahren möge (2, 131): „also, daß ich mir auch wollte gewünscht haben, bei meinem Mannräuschlein daheim oder über 100 Meilen davon zu sein.“ Alles aber läuft gut für ihn ab, so daß er erleichtert zum Beschlusse des Jahres 1581 den Wunsch ausspricht (2, 140): „Gott gebe und verleihe mir nun neben meinem lieben Mannrauschlein seine Gnade, Glück und Heil.“ Und noch einmal (2, 188), als ein andrer Herr, der Herzog George, ihn 1584 auffordert, einen Zug ins Reich mitzumachen, entschuldigt er sich: „weil ich nicht gerne von meinem Mannräuschlein zog.“ Nirgendswo sonst im Buche begegnete ich diesem Ausdruck.

Wie man sieht, steht die lautliche Form des Wortes an den fünf Stellen keineswegs sicher, was in der Beschaffenheit der Handschriften,

denen Büschings Druck folgte, seinen Grund hat. Von Schweinichens Lebensbeschreibung war die Urschrift nur noch für den ersten Band im Schloß Fürstenstein vorhanden, aber für Büsching nicht erhältlich. Dagegen verfügte er über zwei Abschriften sämtlicher drei Teile; die eine Abschrift, die Bernhardiner Handschrift, war von der Feder des schlesischen Geschichtsforschers Ezechiel verfertigt. Die zweite Abschrift hatte Büsching selbst aus der Gräflich Schweidnitzschen Büchersammlung erstanden. Beide Abschriften aber wichen, infolge der üblen Verfassung des Originals und der hinzugekommenen Fehler der Abschreiber, sehr stark von einander ab, so daß sich Büsching nicht anders zu helfen wußte, als daß er die ihm gehörige Abschrift dem Drucke zugrunde legte, und an den wichtigeren Stellen die Lesart der Bernhardiner Abschrift unter dem Texte anmerkte. Dies letztere aber hat Büsching nicht gründlich und nicht gleichmäßig getan. Der Druck starrt von unmöglichen Wörtern, Sätzen und Fehlern. Goethe hatte Recht, als er neben der reichlichen Belohnung, die die Lektüre gewähre, doch auch die Mühe betonte, die es koste, das Buch zu lesen. Und wenn man nun bei Büsching an den beiden letzten Stellen (2, 140 und 2, 188) unter dem Texte angemerkt findet, daß die Bernhardiner Handschrift beide Male, nicht „Mannrauschlein" oder „Mannräuschlein", sondern „Maurauschlein" biete, so bleibt bei ihm eigentlich nur ein einziges Mal (2, 131) der Ausdruck „Mannräuschlein" übrig, und diese Einsamkeit erweckt durch sich selbst den Zweifel, ob es mit dem einen Falle wirklich seine Richtigkeit haben möge.

Aber, wie dem sei: Goethe hatte kein anderes Material, als das ihm durch Büsching dargebotene, und niemand kann ihm verargen, daß er es auf seine Art benutzte. „Mannräuschlein" stand wirklich da im Buche. Die Frage aber ist: ob Goethe sein Material richtig benutzte? und seinen Ausspruch richtig prägte? Die Antwort darauf muß nein lauten.

Erstens: nimmt man die sämtlichen fünf oben angeführten Stellen durch, so ergibt sich, daß Schweinichen den fraglichen Ausdruck einzig und allein von seiner eigenen Ehefrau gebraucht. Niemals wendet er ihn, so oft auch von ehelichen, bräutlichen oder sonstwie gearteten Verhältnissen die Rede ist, auf andere Personen als seine Frau an. Also es ist tatsächlich nicht richtig, daß allgemein die „Geliebte" ein Mannräuschlein genannt wurde.

Zweitens: aber auch nicht durchgängig nennt Schweinichen seine Frau so. Sondern viermal innerhalb des ersten Ehejahres 1581, und nur einmal noch 1584. Sonst kommt, wohl hundertmal, aber ziemlich gleichgültig für Schweinichens Leben, immer „meine liebe Frau" vor; und als sie lange hinkränkelt und 1601 stirbt, ein paarmal „mein herzliebes Weib", über dessen Verlust er sich jedoch noch im selben Jahre durch eine neue Verbindung mit Anna Maria von Kreiselwitz, die im Trauergefolge seiner ersten Frau war, zu trösten weiß. Es ergibt sich aus allem, daß Schweinichen den Ausdruck nur in der Zärtlichkeit der

ersten Ehezeit auf seine junge Frau anwendet, und daß er kein allgemeines Kosewort für die „Geliebte“ ist.

Drittens: Mannräuschlein für Geliebte hätte gewiß einen weichlich-sentimentalen Anflug. In der Hirten- und Ritterpoesie, wenn er in ihr vorkäme, würde man ihn anstandslos hinnehmen. Aber wer wirklich Schweinichens Lebensbeschreibung und andere Literatur ähnlichen Inhalts jener Zeit gelesen hat, weiß, daß in ihr für so sentimentale Gefühle, wie sie das Wort Mannräuschlein ausdrücken würde, keinerlei Raum ist. Da werden andre Worte und Sätze gebraucht. Nicht ohne Absicht habe ich oben die Worte „Rausch“ und „Räuschlein“ hingesetzt, um zu zeigen, was sie allein bei Schweinichen bedeuten. Also auch von der sachlichen Seite her erscheint, wie von der formalen, das „Mannräuschlein“ gefährdet.

Nun ist im Jahre 1878 ein neuer Druck der „Denkwürdigkeiten von Hans von Schweinichen“ von Hermann Oesterley veranstaltet worden, der leider keinerlei Erklärungen beibringt, noch sich sonst irgendwie auf die reichlich vorhandenen Schwierigkeiten einläßt. Der neue Herausgeber war aber glücklicher in bezug auf das Quellmaterial als Büsching seiner Zeit, in der Vorrede gibt er über sein Verfahren bei der Herausgabe Auskunft. Er legt die von Ezechiel genommene Abschrift, die Bernhardiner Handschrift, zugrunde. Und siehe da: sie hat nur einzig und allein die Form „Maurauschlein“, niemals „Mannräuschlein“, wie es wenigstens an einer Stelle nach Büschings ungenauer Angabe der Abweichungen hatte den Anschein haben können. War also Goethes Ausspruch: „Mannräuschlein nannte man im siebzehnten Jahrhundert gar ausdrucksvoll die Geliebte“ schon auf dem Grunde der Büschingschen Edition kaum haltbar und in fast jedem Worte unzutreffend, so entzieht Oesterleys Abdruck dem Satze jeden Boden, und das Gebäude fällt allerdings zusammen. Das im wahrhaftigen Leben der Sprache nie vorhanden gewesene „Mannräuschlein“ verdankt seine Existenz in letzter Linie der schlechten Abschrift des Originals oder dem Leseirrtum Büschings. Es ist also wieder aus unsrer Sprache und unsren Wörterbüchern zu streichen.

War also Wilhelm Grimms philologische Bezweifelung des „Mannräuschleins“ durchaus echt, so fragt sich doch, ob auch seine Erklärung des Wortes als Maruschel von Maria Ursula zutrifft. Gesetzt, sie wäre richtig, so bliebe auffällig und unerklärt, weshalb Schweinichen den Kosenamen für seine junge Frau, die wie gesagt Margaretha hieß, von dem ihr nicht zukommenden Namen Maria Ursula gebildet habe; auch mit der allen Formen des Wortes anhaftenden Deminutivendung -lein ließe sich schwer fertig werden, da in Grimms Herleitung das -l schon zum Stamme gehört. Die Erklärung des Wortes wird also einen andern Weg gehen müssen: und den wies dreißig Jahre nach Wilhelm Grimm, ohne von diesem zu wissen, Karl Weinhold. In den durch das Deutsche Wörterbuch hervorgelockten „Beiträgen zu einem schlesischen Wörterbuche“, die 1855 in den Sitzungsberichten der Philosophisch-Historischen Klasse der Wiener Akademie der Wissenschaften erschienen, stellt Weinhold auf

(16, 60): „Marusche, poln. Marysia: Mariechen; dann liebkosende Benennung jedes Frauenzimmers; auch bei Schweinichen 2, 97: vertrauet Gott und habe mein Marauschlein (!) lieb, ebenso das. 2, 111. 140. — westpreuß. Maruschke.“ Die Annahme eines polnischen Spracheinflusses hat ihren guten Grund: sowohl landschaftlich allgemein für die liegnitzische Sprachgegend, als auch insbesondere für Schweinichens Schrift, innerhalb deren mehrfach von der Berührung mit dem Polentum die Rede ist. Auch das litauische Wort „Mariell(e)“, das man neuerdings freilich nicht mehr von Marie, sondern von merge (puella) herleitet, ist in der allgemeinen Bedeutung „Mädchen“ bis in die östlichen Sprachgegenden der Mark Brandenburg eingedrungen und begegnet auch in Schriftwerken. Ebenso die polnischen Sprachformen: Marusch, Marusche, Maruschke. Indem Weinhold nun Schweinichen zitiert — natürlich 1855 nur nach Büschings Ausgabe —, konjiziert er sogleich die von ihm für richtig gehaltene Form Marauschlein stillschweigend in den Text hinein, freilich ohne wieder auf Goethe Bezug zu nehmen. Wir werden Weinholds Erklärung durchaus beizustimmen haben. Ist aber, nach Oesterley, „Maurauschlein“ die allein beglaubigte Wortform bei Schweinichen, so wäre nur eine weitere mundartliche Trübung des a in der ersten Silbe anzunehmen. Es ist schade, daß Weinholds Schlesische Beiträge weder für den Goethe-Kommentar noch vor allem für das Deutsche Wörterbuch der Brüder Grimm selbst herangezogen worden sind; denn sonst hätte an beiden Stellen das „Mannräuschlein“ nicht unbeanstandet passieren oder wiederkehren dürfen.

Moderne Schlagworte.

Von

Otto Ladendorf.

Die zuerst in Ilbergs Neuen Jahrbüchern veröffentlichte, dann auch im Sonderdruck erschienene Schlagwortsammlung Richard M. Meyers hat eine lebhafte wissenschaftliche Diskussion hervorgerufen und zu mannigfachen berichtigenden und ergänzenden Arbeiten angeregt. Auch die Bemerkungen, welche ich auf Wunsch des Herausgebers dieser Zeitschrift hier vorlege, waren ursprünglich als eine Nachlese zu Meyers Schrift gedacht (Vergl. Zeitschr. f. d. Unterr. XVI, 696). Doch veranlaßten mich die überaus reichhaltigen Untersuchungen Albert Gomberts namentlich, die teils in dieser Zeitschrift, teils als Festgabe für die 13. Hauptversammlung des Allgem. deutschen Sprachvereins zu Breslau (1903) erschienen, S. 49 ff. auch zu diesen Ergebnissen wiederholt Stellung zu nehmen und überdies eine Reihe bisher noch nicht behandelter Schlagworte hinzuzufügen. Auch meinen Beobachtungen haftet naturgemäß manches Fragmentarische an, wie es bei der Weite des Forschungsgebietes wohl begreiflich ist. Man wird eben oft nur schrittweise vorwärts kommen und einzelne Gebiete wiederholt und systematisch durcharbeiten müssen. Für gewisse Abschnitte habe ich es versucht. Doch bedarf es noch mancher gemeinsamen Arbeit, ehe auch für dies interessante Reich der Schlagworte eine Art „Büchmann der Andere" erscheinen kann. Er wird uns manchen willkommenen Aufschluß gewähren über den „Herzschlag des Volkes selbst und der Zeit".

Ich gebe die einzelnen Ausdrücke ebenfalls zur leichteren Übersicht in alphabetischer Folge.

Perfides Albion. Der Ausdruck ist eine französische Prägung aus dem Jahre 1840 und gibt der Entrüstung Ausdruck über die am 15. Juli 1840 über Guizots Kopf hinweg abgeschlossene Konvention zwischen England, Rußland, Österreich und Preußen. Heine berichtet am 27. Juli 1840, daß die ministerielle Anzeige 'des in London ausgebrüteten Verrats' in Paris geradezu wie ein Trompetenstoß gewirkt habe. „Mit Ausnahme der Legitimisten, die ihr Heil nur vom Ausland erwarten, versammeln sich alle Franzosen um die dreifarbige Fahne, und Krieg mit dem „perfiden Albion" ist ihre gemeinsame Parole" (Ausg. von Elster VI, 203). Vergleiche auch VI, 205 die spöttische Bemerkung

über den überlisteten Guizot, dem der Geierblick leider fehle, „der die Ränke des perfiden Albions zeitig genug auszuspionieren weiß". Das Schlagwort wurde rasch Mode. So heißt es z. B. auch in den Grenzboten 1846, 1. Sem. 1. Bd. S. 124, daß in der zweiten Periode der Julireglerung von nichts anderem die Rede gewesen sei als von dem „perfiden Albion".

Anbahnen wird in der Literatur Ende der vierziger Jahre allerdings noch in der Regel typographisch als Modewort hervorgehoben. Doch scheint es schon erheblich früher allgemeiner angewendet worden zu sein. In Immermanns Werken (Hempel) XVIII, 30 wird in der Anm. bemerkt, daß am 27. Mai 1832 eine von Siebenpfeiffer und Wirth berufene Volksversammlung 'zur Anbahnung der Wiedergeburt Deutschlands' im Dorfe Hambach in der bayrischen Pfalz abgehalten wurde. Vergl. auch die Hallischen Jahrbücher 1838, S. 1555.

Aristokratie der Geistreichen. Die Bezeichnung wird wiederholt auf Steffens zurückgeführt und kam namentlich durch Menzel in Umlauf. Im Stuttg. Morgenblatt, Litt. Bl. 1830, S. 7 bemerkt er „Ich verstehe darunter (unter dem Adel) die Männer, die Steffens einmal „die vornehmen Geister" nannte, d. h. Männer, die nicht nur einen ausgezeichneten Geist besitzen, sondern auch ein Privilegium daraus machen". Ebenso Mundt in seinem Buche 'Moderne Lebenswirren' (1834) „Er (Steffens) gehört als Oberhaupt jener Aristokratie der Geistreichen an, die er selbst einmal so treffend bezeichnet hat", und Feodor Wehl in den Grenzb. (1845, 1. Sem. 1. Bd. S. 567). Vgl. auch Menzels 'Deutsche Litteratur' 2. Aufl. IV, 260 (1836), der die Wurzeln schon bei Wilhelm von Schlegel sieht: „Es bildeten sich sogen. vornehme Geister, die sich als Adel von den gemeinen bürgerlichen Geistern absonderten, ein Gedanke, in dem sich besonders Steffens wohlgefiel". Ähnliches äußert Mundt in s. Gesch. d. Litt. d. Gegenwart (1842) S. 346, der aber Wilhelm von Humbold als Hauptvertreter der 'Aristokratie des klassischen Geschmacks' kontrastiert mit dem, „was man in unsern Tagen die „Aristokratie der Geistreichen" zu nennen angefangen". Gegenüber diesen Zeugnissen kommt die polemische Auslassung Gutzkows nicht auf, der in s. Beitr. zur Gesch. d. neuesten Litt. 1. Bd. XXXIV. (1839) gegen Menzel behauptete „Steffens war es nicht, der die Aristokratie der Geistreichen erfand, sondern Derjenige, der sie bekämpfte".

Aufklärung. Gomberts Bemerkung über dies Wort (Zeitschr. f. d. Wortf. III, 164) bedarf doch einer wesentlichen Einschränkung. Allerdings war es schon längere Zeit vor Kants Aufsatz vom 30. Sept. 1784 im Gebrauch, aber doch eben wohl nur bei den Gebildeten. Wenigstens versichert Moses Mendelssohn in einem Aufsatze über die Frage Was heißt aufklären? (Berlinische Monatsschrift IV, 193) aus dem Jahre 1784, der ebenso wie Kants Aufsatz durch eine Bemerkung des Predigers Zöllner in derselben Zeitschrift II, 516 Was ist Aufklärung? (1783) angeregt worden war: „Die Worte Auf-

klärung, Kultur, Bildung sind in unserer Sprache noch neue Ankömmlinge. Sie gehören vorderhand bloß zur Büchersprache. Der gemeine Hause verstehet sie kaum". Die spöttische Gegenbildung Heinrich Leos wird in den Grenzboten 1847, 2. Sem. 4. Bd. S. 453 in einer Form zitiert, die noch ganz deutlich die Anlehnung an Kehricht zeigt: „Unser Löwe nun ist unstreitig Heinrich Leo, Professor der Geschichte, ... Feind der Aufklärung, für die er den Namen „Auskläricht" erfunden hat".

Blauer Brief. Seit wann ist diese Bezeichnung aufgekommen, die heutigestags nicht nur als Ausdruck für die Verabschiedung eines (an der „Majorsecke" gescheiterten) Offiziers allgemein üblich ist, sondern z. B. in Sachsen auch für die schriftliche Mitteilung der Zwischenzensuren an den höheren Schulen im Scherz sich eingebürgert hat? Geht sie wirklich auf die Anekdote zurück, welche die Grenzboten 1848, 2. Sem. 4. Bd. S. 168 über die an dem Abgeordneten Waldeck verübten Mystifikationen erzählen, wodurch seine voreiligen Ministerhoffnungen so ausgiebig verspottet wurden? „Er hinterläßt den Dienstboten die Weisung, ihn sogleich zu rufen, wo er auch sei, wenn ein blauer Brief kommt (bekanntlich haben die Cabinetsschreiben ein blaues Couvert); diese Äußerung muß bekannt geworden sein und es laufen unmittelbar darauf eine Anzahl blauer Briefe ein", u. s. w. Dann müßte sich der Sinn des Ausdrucks aber gerade ins Gegenteil gewandelt haben.

Brennende Frage bucht Meyer irrtümlich unter dem Jahre 1865. Der Ausdruck wird bereits von Laube als ganz geläufiger verwendet (Das erste deutsche Parlament III, 134) 'die erste Instanz in dieser brennenden Frage' (1849) u. S. 143 'diese lodernde Frage'. Ebenso bei Hermann Kurz (Ges. Werke IX, 262) 'in jenen lichterloh brennenden Fragen von Kopfes-, Herzens- und Geldeswerth'. Als Überschrift eines Artikels erscheint er bereits 1854, S. 89 im Stuttg. Morgenblatt.

Bummler wird wiederholt als Neubildung des Jahres 1848 charakterisiert. „Die Bummler — auch eine species des neuen politischen Thierreichs" notieren die Grenzb. 1848, 2. Sem. 4. Bd. S. 500. Dazu stimmt auch Auerbachs Angabe (Ges. Schr. XV, 135) „Die deutsche Sprache hat die festeste Errungenschaft, sie hat das Wort Bummler". Vergl. ferner die Erläuterung in einem Artikel des Stuttg. Morgenblatts Streifzüge durch Berlin 1848, S. 866 f. „Das wahre, ächte, unbestreitbare Resultat der Revolution ist das Wachsthum des Müssiggangs, der „Dämmerlust" des Berliner Volkes ... Das Nichtsthun selbst, wofür das nene Wort „Bummelei" erfunden ward, ist aber als ein neues Lebenselement zu trauriger Bedeutsamkeit gelangt". Das Wort hat bald allgemeine Verbreitung gefunden, besonders in der Burschensprache. Vergl. z. B. Exbummel, Hosenbummel, Bummelgenie; ferner Bummelzug, Schlachtenbummler ꝛc.

Camarilla wurde im Jahre 1848 als eins der Hauptschlagworte der demokratischen Partei empfunden. Das lehrt eine sehr charakteristische

Lese von demokratischen Stichwörtern aus dem Lehrbuch der Demagogie von Jakob Radike in den Grenzboten 1849, 2. Sem. 3. Bd. S. 99 'im Sold der Camarilla', 'Camarillapolitik'; ich hebe bei dieser Gelegenheit noch heraus 'Zündstoff der Revolution', 'Gifthauch des Absolutismus', 'Pesthauch der Despotie', 'Umsturz des Bestehenden', 'Morgenroth der Freiheit' (Rob. Blum?), 'Genius des Jahrhunderts', 'Todeskampf der Verzweiflung', 'Pulsschlag der Zeit', 'Kirchhofsruhe'. Vergl. auch Laube, Das erste deutsche Parlament II, 111 „Reaktion, die offenbare Reaktion! — Eine verräterische Camarilla, eine brutale Soldateska! — Kein Fuß breit deutschen Bodens! — Das brechende Himmelsauge der Freiheit!“ (Rob. Blum. Vergl. Wigards Stenogr. Ber. I, 404).

Civile Preise ist durch Gombert bereits aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts belegt (Zschr. f. d. W. II, 62). Es findet sich auch im 'Poetischen Post-Reuter' Fünfte Stafette, S. 37 'um sehr civilen Preiß'.

Creme der Gesellschaft ist eine Bezeichnung für die 'oberen Zehntausend', die aus dem Französischen übernommen wurde und seit ca. 1842 häufig auftritt, allerdings mit deutlichen Abzeichen des fremden Imports. Sie erscheint zunächst in der Regel als 'Crême de la Crême' z. B. in den Grenzboten 1842, 1. Sem. S. 338 oder als 'die „crême der crême“ der Gesellschaft' bei A. v. Sternberg, Erinnerungsblätter V, 105 u. 106 (1859). Einen freieren Gebrauch macht von dem Ausdruck schon Gutzkow gelegentlich in den 'Säkularbildern' (1846 = Ges. W. IX, 317) „Der Staat soll das organische Leben der Nationen und gleichsam die Crême aller unsrer moralischen Gährungen werden“. Etwas früher scheint der Parallelausdruck Elite ebenfalls aus der französischen Sprache in den allgemeinen Wortschatz übergegangen zu sein. Herwegh (Ged. und krit. Auff. S. 97) gebraucht 'Elite der Intelligenz' im Jahre 1839. Dann reden die Grenzboten 1845, 1. Sem. 2. Bd. S. 198 davon, daß jeder beweisen will, „daß er auch zur Elite gehört“, ebda. 'Elite von Lesern', S. 408 'Elite des Adels'. Vergl. weiter 'die Eliten-Compagnien der Grenadiere' in den Grenzb. 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 331. Jetzt hat dieser Ausdruck den erstgenannten zum guten Teil verdrängt, besonders üblich ist er namentlich in Zusammensetzungen, wie Elitetruppen, Elitevorstellung, Geisteselite.

Demokrat vom reinsten Wasser erscheint als Schlagwort seit dem Revolutionsjahre 1848 wiederholt in der Literatur. So verwendet z. B. Julian Schmidt den Ausdruck in den Grenzboten dieses Jahres 2. Sem. 4. Bd. S. 442. Doch geht schon im gleichen Jahre eine Weiterbildung parallel 'ein Ultra vom reinsten Wasser', ebda. 2. Sem. 3. Bd. S. 517. Vergl. Grenzb. 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 107 'Lebensgeschichte eines „Demokraten vom reinsten Wasser“'; ferner Wilhelm Jordans Demiurgos II, 213 (1854):

> '. . . ich bin jetzt Demokrat,
> Und einer von dem reinsten Wasser'.

Wer ist der Schöpfer des Schlagwortes?

Drohnen, im übertragenen Sinn angewandt, geht anscheinend auf Saint Simon zurück, von dem in den Grenzboten 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 315 als bekannter Ausspruch angeführt wird: „Ich schreibe ... für die Industriellen gegen die Höflinge und Adeligen, d. h. ich schreibe für die Bienen gegen die Drohnen". In diesem Sinne verwendet es Gutzkow auch 1839 in den Beitr. zur Gesch. d. neuesten Litt. II, 351 'Die Steuerirremunität der Rentirer, dieser gesellschaftlichen Drohnen'. Hoffmann von Fallersleben hat sogar ein eigenes Gedicht (März 1842) verfaßt auf die 'adelichen Drohnen', die nicht werken und frohnen wollen, bis sie von den rebellischen Bienen in der großen Drohnenschlacht geschlagen werden (Ges. W. IV, 224 ff.).

Duodez in übertragenem und herabsetzendem Gebrauch ist dem 18. Jahrhundert schon ganz geläufig (vergl. Klenz, Druckersprache S. 34). Es findet sich z. B. sehr oft bei Christian Laukhard ('Carl Magnus' 1798), übrigens mit deutlicher Anlehnung an Günther. S. 25 f. „Landbürger- und Menschenrechte sind den Duodez-Monarchen ebenso unbekannt, als manchem Monarchen in Quart und Folio"; S. 50 'ein Stück Regent, wenn gleich in Duodez'; S. 352 'Fürsten im Duodezformat'. Derselbe verwendet auch bereits 'Leben' V. Teil (1802) S. 77 'Geist der Duodezmonarchien'. Hauff, Mem. des Satans, redet im 1. Teil, 11. Kap. von den 'Duodezländern' im guten ehrlichen Deutschland (1826). Ebenso Gutzkow in den 'Säkularbildern' (1846 = Ges. W. IX, 195) von idyllischen 'Duodezterritorien'. Vergl. auch Börnes Äußerung (Ges. Schr. 1862) II, 140 „In Deutschland sind die Menschen geordnet, wie in Bibliotheken die Bücher ... Man muß sich bücken, einen Foliomenschen, man muß steigen, eine Duodezseele zu fassen". Mit der Zeit übertrug man den Begriff noch auf alle möglichen Dinge. So wird in den Grenzb. 1847, 1. Sem. 2. B. S. 129 eine 'Duodez-Zollreform' genannt.

Edler Rost wird in der neuesten Auflage bei Büchmann (1903, S 585) im Anschluß an Meyer auf Wilh. von Schlegel zurückgeführt (1798). Das ist unzutreffend. Ihm war schon Wieland vorausgegangen bei der Besprechung der 'Borussias' von Jenisch im Neuen Teutschen Merkur 1790 = Werke (Hempel) XXXVIII, 487 „Kurz, lieber Freund, mich dünkt, wir müssen den Helden einer Epopöe schon so viele Jahrhunderte lang todt und begraben wissen, daß seine Geschichte (zumal wenn sie so viel Unglaubliches hat wie Friedrich's des Großen), wo nicht zu einer Art von romantischem Mythen für uns geworden ist, wenigstens doch aus einer so großen Zeitferne einen gewissen edlen Rost des Alterthums gewonnen ... hat". Die jetzt übliche Bezeichnung Patina scheint noch ziemlich jung zu sein. Sanders belegt sie nicht. Mir ist sie bei Auerbach (1857) begegnet (Ges. Schr. XIX, 203) 'Diese jetzt hellglänzenden Gebilde mit dem grünlichen Schimmer der Patina übergossen'. Dazwischen liegt die Bezeichnung grüner Rost, allerdings nur im eigentlichen Sinne gebraucht, z. B. bei Gaudy, sämtliche Werke (Mueller) XII, 159 und XVIII, 135.

Vergl. aber auch die Stelle „Die aufgeputzte Gesinnungstüchtigkeit, der Phrasenliberalismus werden endlich die Masken fallen zu lassen gezwungen sein“ (Grenzb. 1847, 2. Sem. 4. Bd. S. 439). In derselben Zeitschrift wird dann 1848 eine ausführliche Erörterung im Anschluß an den Ausspruch Friedr. Wilhelms IV. gegeben (2. Sem. 3. Bd. S. 261), wobei besonders die Vorliebe der radikalen Partei für die polemische Anwendung des Wortes gesinnungstüchtig richtig betont wird: „Die Opposition selbst hatte statt „gesinnungsvoll“ ein anderes Stichwort, das schon durch seine Derbheit den demokratischen Ursprung verriet: „gesinnungstüchtig“. Namentlich Königsberg wurde gern die „gesinnungstüchtige“ Stadt genannt, weil in ihr die Dogmen der Partei am massenhaftesten aufgespeichert waren“. Ebda. 1. Sem. 2. Bd. S. 451 bereits die höhnische Anspielung 'gesinnungstüchtige Titelträger und Geldsackträger'. Dazu stimmt die Definition von Jordan im Demiurgos II, 215 (1854) nicht übel:

„Ist der Beweis auch noch so flüchtig,
Betone nur das Tagesstichwort richtig,
So gilst du für gesinnungstüchtig“.

Eine ganz eigene Anwendung der Worte gesinnungslos und Gesinnungslosigkeit proklamierte nach den Grenzb. 1849, 1. Sem. 2. Bd. S. 324 der radikale Bibelkritiker Bruno Bauer, der in seiner Literaturzeitung feierlich verkündet habe, die Kritik sei jetzt „gesinnungslos“ geworden, d. h. soviel als 'unparteiisch'. Vergl. eine ähnliche Notiz in den Grenzb. 1843, S. 629. Dort heißt es mit Beziehung auf die Beschuldigung der Gesinnungslosigkeit „Das letzte Stichwort wird am lautesten von denen gebraucht, welche den Mangel an Gesinnung früher Unparteilichkeit und objektive Ruhe zu nennen beliebten“.

Gesunder Volksegoismus. Das Schlagwort ist allerdings zuerst von Wilhelm Jordan ausgesprochen worden, und zwar in seiner Rede über die Polenfrage am 24. Juli 1848 (Wigards Stenogr. Bericht II, 1145). Der Ausspruch lautet wörtlich: „Es ist hohe Zeit, uns endlich einmal aus jener träumerischen Selbstvergessenheit, in der wir schwärmten für alle möglichen Nationalitäten, während wir selbst in schmachvoller Unfreiheit darniederlagen und von aller Welt mit Füßen getreten wurden, zu erwachen zu einem gesunden Volksegoismus, um das Wort einmal gerade herauszusagen, welcher die Wohlfahrt und Ehre des Vaterlandes in allen Fragen oben anstellt“. Joh. Scherr spricht danach von einem „gesunden“ Nationalegoismus (Dämonen, 2. Aufl. 1878, S. 125).

Auf der Höhe der Zeit. Seit wann ist wohl die Wendung 'auf der Höhe der Zeit stehen' zum Schlagwort geworden? Ich vermute seit 1830. Seitdem ist sie mir wiederholt begegnet. Vgl. Stuttg. Morgenbl. 1830. Litt. Bl. S. 84 „Die Novelle muß moderne Poesie par excellence seyn, in ihr muß der Geist beständig auf der Höhe der Zeit schweben“. Stuttg. Morgenbl. 1830, S. 510 wird sogar berichtet, 'daß die Fiaker nicht à la hauteur du siècle sind'. 1842 berichtet

Gutzkow in den Briefen aus Paris (Ges. W. XII, 335) „Und doch steht dieser Publizist ganz auf der Höhe der Zeit“. Ferner sprechen die Grenzboten 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 149 von Leuten, 'die sich allein „auf der Höhe des Zeitbewußtseins“ wähnen'. Grillparzer polemisiert 1849 in einem Epigramm (Sauersche Ausg. III, 170):

„Ihr seid zu jeder Zerstörung bereit,
Reißt nieder, daß Neues entstehe.
Ihr seid damit wohl auf der Höhe der Zeit,
Doch ist drum die Zeit auf der Höhe?“

Doch reicht die Geschichte dieser Phrase schon ins 18. Jahrhundert hinüber. Wilhelm v. Schlegel schreibt im Athenäum 1799 (Sämtl. Werke 1846. VIII, 42) bereits ganz entsprechend, 'daß Niemand sich mit Erfolg über das Zeitalter lustig machen kann, als wer auf der Höhe desselben steht'.

Höflichkeit des Herzens. Das Schlagwort, nach dessen Ursprung Gombert (Ztschr. f. d. W. III, 178) im Hinblick auf eine Anspielung Pücklers fragt, stammt aus Goethes Wahlverwandtschaften (1809) 2. Teil, 5. Kap., wo es in Ottiliens Tagebuch heißt: „Es giebt eine Höflichkeit des Herzens; sie ist der Liebe verwandt. Aus ihr entspringt die bequemste Höflichkeit des äußeren Betragens“. Gutzkow bildet danach Theologie des Herzens (Aus der Zeit und dem Leben. 1844, S. 137). Tact des Herzens (Preuß. Jahrb. 1859, 3. Bd. S. 237).

Inneres Auge u. dgl. Ausdrücke verspotten nach Gomberts Hinweis zunächst die Ausdrucksweise der Romantiker. Das ist gewiß zutreffend für die von Meyer aus Jul. von Voß zitierten Wendungen. Ebenso richtig aber hat Gombert hervorgehoben, daß entsprechende Bildungen schon viel weiter zurückgehen. Als frühesten mir bekannten Beleg notiere ich aus Wielands 1755 erschienenen 'Platonischen Betrachtungen' (Hempelsche Ausg. XXXIX, 598): „Dieses innere Auge (die Vernunft!) übertrifft Myriaden von leiblichen Augen, sagt Plato“. Ferner in dem 1758 veröffentlichten Fragment 'Theages' (ebd. XL, 133) eine ähnliche Bemerkung. Dann namentlich eine Stelle aus Herders Ideen zur Gesch. der Phil. d. Menschheit I (1784) 5. Bch. IV „Vom Anfange des Lebens an scheint unsre Seele nur Ein Werk zu haben, inwendige Gestalt, Form der Humanität zu gewinnen'. Der verwandte Ausdruck Seelenauge findet sich kurz darauf in Bürgers hohem Lied von der Einzigen (1788), Sauers Ausg. S. 130. Später findet namentlich das Witzwort inwendig raisonnieren eine längere Zeit Anklang. Zuerst bei Kalisch, 'Junger Zunder — alter Plunder' 1851, S. 53. Dann auch bei Gutzkow, z. B. 'Lebensbilder' (1870) II, 81 und in 'den neuen Serapionsbrüdern' (1877) I, 155.

Internationale. Ein Schlag- und Fahnenwort ersten Ranges ist neuerdings die rote und goldene Internationale (Vgl. Treitschke, Deutsche Geschichte V, 4. Aufl. S. 513). Seit wann ist es üblich geworden? Paul de Lagarde bildet dazu bereits das Gegenstück von der grauen Internationale des Liberalismus (Deutsche Schriften, Göttingen 1886, S. 399 f.).

Der Invalid der Arbeit wird in den Grenzboten 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 35 ebenfalls erwähnt und als Schlagwort herausgehoben. Man versteht darunter den der Armenunterstützung Teilhaftigen, welcher bei den Wahlen in Preußen ebensowenig ausgeschlossen werden dürfe, als der Staatspensionär.

Jesuitenriecherei. Wer ist der Schöpfer dieses Scheltwortes, auf den Kästner in der 1793 erschienenen Schrift 'Gedanken über das Unvermögen der Schriftsteller, Empörungen zu bewirken' anspielt? (Ges. poet. u. pros. schönwiss. W. 1841. III, 177) 'Thätigkeit, wenn ich ein Wort nach eines berühmten Gelehrten Jesuiterriecherey bilden darf, durch Aufruhrriecherey zu zeigen'. Angewendet wurde das Wort besonders auf die Artikel, welche in der von Gedike und Biester geleiteten Berlinischen Monatsschrift so unverdrossen gegen die Jesuiten veröffentlicht wurden. Darauf zielt schon das berüchtigte Pamphlet Kotzebues 'Doctor Bahrdt mit der eisernen Stirn' (1790, S. 88):

„Eure grossen Untersuchungen,
eure gewaltigen Aufklärungen,
die ihr ausposaunt mit mächtigen Lungen,
eure Jesuiten-Riecherey,
Das ist das große Windey,
worauf ihr euch viel zu gute thut".

Vergl. auch Eichendorff, Der deutsche Roman des achtz. Jahrh. = Verm Schr. 1866. III, 2. Aufl. S. 123, wo er über Nicolai urteilt „es entstand nun, im Verein mit seinen Freunden Gedicke und Biester, eine allgemeine Jesuitenriecherei, jenes gehässige Spionir- nnd Denunciationswesen". Aus der Flut der Nachbildungen, die dieses Schlagwort hervorrief, hebe ich das berüchtigte Wort Demagogenriecherei heraus. Von Demagogenriechern spricht Freih. v. Auffenberg schon in einem Gedichte vom Jahre 1813 (Sämtl. W. 1844. XX, 66). Im übrigen sei auf die Belege bei Sanders verwiesen, der allerdings gerade 'Demagogenriecherei' erst recht spät beibringt. 'Übertriebene Russenriecherei konstatieren die Grenzb. 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 532, Spionenriecher erwähnt das Stuttg. Morgenbl. 1848, S. 628.

Jetztzeit. Zur Geschichte dieses verpönten Modewortes hat Gombert zuletzt sehr lehrreiche Beobachtungen mitgeteilt (Ztschr. f. d. W. II 70f. u. 256). Als Ergänzung seien noch folgende verwandte Bildungen nachgetragen. Chr. Schubart, Ges. Schr. 1839. I, 231. Anm. d. Hrsg. Ludw. Schubart (1793): 'Sein (Steins) Ruhm wird bei der Jetzt- u. Nachwelt nie sterben'. Besonders häufig findet sich 'Jetztwelt' bei Gaudy (Mueller) z. B. XIX, 151. XXII, 66. XXIII, 9 u. 18. Vergl. Gutzkow (Ges. W. IX, 350) und Feuchtersleben Werke I, 105. Die Verbreitung des Wortes 'Jetztzeit' ist übrigens auch bei guten Schriftstellern nicht gering. So ist es mir mehrfach bei Heine begegnet, z. B. in der Ausg. von Elster VII, 411. Friedrich Hebbel meint in einem Epigramm auf Tieck (Ausg. von R. M. Werner VII, 227), er sei kein in die Zukunft weisender Geist:

'Nein es kehrt sich in Dir die weiter schreitende Jetztzeit,
Wie zum letzten Abe, nach der Vergangenheit um'.

Vergl. auch Riemer, Mitteilungen I, 12. Robert Blum, 'Fortschrittsmänner der Gegenwart' 1847, S. 35, 'bewähren, wie ganz und tief er das Leben der Jetztzeit erfaßt hat'. Ja, Anfang der 50er Jahre erschien sogar eine Wiener Wochenschrift unter dem Titel 'Die Jetztzeit' (Vergl. Grenzb. 1854, 2. Sem. 3. Bd. S. 515).

Die Abwehr setzt nun aber nicht erst, wie Meyer glaubt, mit Schopenhauer 1850 ein, sondern mit keinem Geringeren als Wilhelm Grimm. Dieser äußerte sich zuerst bei den Verhandlungen der Germanisten zu Frankfurt 1846 in einem Vortrage 'Bericht über das deutsche Wörterbuch' (Kl. Schr. I, 515) „Was Gegenwart heißt, weiß jeder, aber „Jetztzeit“, übelklingend und schwer auszusprechen, soll bedeutungsvoller sein, warum nicht auch „Nunzeit“ oder „Nochzeit“? es wäre ebenso zulässig, ebenso sinnreich. ... Alle diese neugeschaffenen Mißgestalten springen wie Dickbäuche und Kielkröpfe zwischen schön gegliederten Menschen umher“. Ebenda wird noch angemerkt: 'Jetztwelt' Augsb. allg. Ztg. 1847, S. 1381. Simrocks Rheinl. S. 341. 'Jetztzustand' Gerv. Deutsche Zeitung 1847, S. 202. Vergl. ferner die Grenzb. 1847, 2. Sem. 4. Bd. S. 174, wo über eine Tendenznovelle des Taschenbuches 'Penelope' bemerkt wird „Sie handelt von den politischen und religiösen Wirren der Jetztzeit — die Muse verzeihe mir den Gebrauch dieses barbarischen Wortes!“ Ebenso ironisiert Herm. Kurz (Ges. W. IX, 259) die 'modern-romantisch-bengalisch-gegensätzlich-brennenden Arbeits- und Genußlebensaktienfragen der Jetztzeit'. Erinnert sei auch noch an Schopenhauers heftige Ausfälle gegen den 'elenden „Jetztzeit“-Jargon' und die Monstra der 'Jetztzeit-Schreiberei' (Über die Verhunzung der Deutschen Sprache, Reklamausg. S. 144 u. 152).

Kastengeist. Gombert bringt als frühesten Beleg eine Stelle aus den Vertrauten Briefen Friedrichs von Cölln (1809). Ich habe keinen früheren Beleg zur Hand, möchte aber an Seumes 1806 und 1807 geschriebene 'Apogryphen' erinnern (Hempelsche Ausg. VII), die eine fortlaufende Reihe von polemischen Ergüssen besonders gegen Privilegien und Kastenwesen sind. Vergl. die verwandten Ausdrücke darin S. 207 „Es fehlt uns ein politischer Luther der das Unthier Privilegium und Kastenthum erlegt“, S. 219 'Pleonexie und Kastenwesen'. Von der **Kastenweisheit** der Hegelschen Schule redet Herwegh in s. Ged. u. krit. Auff. 1845, S. 97 (1839).

Kleindeutschland. Das vielgenannte Schlagwort geht vielleicht auf die Rede des Abgeordneten Simon von Trier zurück, der es am 12. Januar 1849 wiederholt, allerdings ohne besonderen Nachdruck, anwendet (Wigards Stenogr. Ber. VI, 4589). Seitdem begegnet das Schlagwort in den Verhandlungsberichten sehr häufig und auch sonst (Ztschr. f. d. W. III, 313).

Kleine Leute ist ein im Jahre 1847 geprägtes und rasch ver-

breitetes Schlagwort. Es ging aus von der gemeinnützigen Baugesellschaft in Berlin, die sich seit 1847 zu dem Zwecke organisierte, die moralische und materielle Hebung der unbemittelten Klassen, und zwar speziell der sogenannten kleinen Leute, herbeizuführen (Grenzb. 1848, 1. Sem. 1. Bd. S. 143). Ausführlich belehrt darüber Mundt in s. Gesch. der Gesellschaft (1856, S. 371) „Diese sogenannten „kleinen Leute", die in den Statuten der Gesellschaft ausdrücklich als die von derselben ins Auge gefaßte Volksklasse aufgeführt werden, erscheinen hier als derjenige eigenthümliche Mittelschlag zwischen Bourgoisie und Proletariat, dem, wenn auch in den beschränktesten Formen, doch noch eine gewisse Haltung seiner Lebensverhältnisse zusteht." In erster Linie sind unter diesem 'vielschillernden Begriff' die kleinen Handwerker zu verstehen (Ebda. S. 372). Doch betont Mundt richtig, in Wirklichkeit seien bald die Trümmer aller Stände und Klassen sich in diesem Begriff begegnet. Der Ausdruck findet sich dann ebenfalls des öfteren bei Laube (Das erste d. Parl. I, 15) 'bis zu den sogenannten „kleinsten" Leuten'; III, 176 nennt er Blum den Apostel der „kleinen Leute" in Sachsen u. s. f. Das Wort ist noch heute gang und gäbe. Vergl. Theod. Storms Novellenbändchen 'Bei kleinen Leuten'.

Leiden am Leben wurde von Theodor Vogel auf Goethe zurückgeführt (Ztschr. f. d. d. Unterr. XV, 390) unter gleichzeitigem Hinweis auf die spätere Beliebtheit bei Nietzsche. Den Sinn der Wendung in Goethes Logennachruf vom 15. Juni 1821 „Wir leiden alle am Leben; wer will uns, außer Gott, zur Rechenschaft ziehen?" erläutert Vogel dahin 'Wir bleiben nicht unangefochten von den Versuchungen; nicht unberührt von den schädlichen Einflüssen des Lebens'. Aber schon in dem Aufsatz 'Litterarischer Sansculottismus' (1795) schreibt Goethe: „Jeder, auch das größte Genie, leidet von seinem Jahrhundert in einigen Stücken, wie er von andern Vorteil zieht". Die Wendung klingt dann an bei Börne in den Briefen aus Paris (3. Dez. 1830), der über Diderot sich äußert, daß er 'noch überdies an der Ehe leidet, welche doch immer eine Art Gicht ist.' Vergl. weiter namentlich Friedr. Nietzsche, der den 249. Aphorismus in seinem Werke 'Menschliches, Allzumenschliches' überschreibt An der Vergangenheit der Cultur leiden: „Wer sich das Problem der Cultur klar gemacht hat, leidet dann an einem ähnlichen Gefühle wie Der, welcher einen durch unrechtmäßigen Mittel erworbenen Reichtum ererbt hat". Ferner 'Die Fröhliche Wissenschaft' 4. Bch. 340. Aphorismus „Sokrates hat am Leben gelitten!"

Leitartikel als technischer Ausdruck hat sich, wie Gombert nachgewiesen hat (Ztschr. f. d. W. III, 316 f.) erst allmählich herausgebildet. Doch ist bei der Übernahme des Ausdrucks ein gewisses Schwanken zu beobachten. Die Grenzb. 1842, 1. Sem. S. 374 erwähnen ohne besondere Hervorhebung 'leitende Artikel in der Art, wie die großen französischen und englischen Journale sie bringen'. Aber dieselbe Zeitschrift druckt 1843, S. 818 'Dieser leitende Artikel', dagegen S. 1044 in

einer Erläuterung französischer Journalausdrücke wieder: „Zuerst kommt das „Premier Paris“, der leitende Artikel, welcher die hauptsächlichste Tagesfrage, je nach der Farbe des Journals, entschieden beleuchtet“. Hier haben wir schon durchaus den modernen Begriff. Aber auch der Terminus Leitartikel selbst ist in der Tat 1848 schon zu belegen. Vergl. Grenzb. 1848, 2. Sem. 3. Bd. S. 83.

Maßregeln. Daß die Ausdrücke maßregeln und Maßregelung nicht erst 1848, wie Meyer behauptet, aufgekommen sind (Vergl. Gombert in der Ztschr. f. d. W. II, 265) kann ich an triftigen Beispielen weiter dartun. Vergl. Auerbachs 'Ivo, der Hajrle' (Ges. Schr. I, 374) „Wenn ich mach, daß sie mich aus der Wallachei da nausmaßregeln, nachher brauch ich nichts zu bezahlen“. Sehr charakteristisch aber ist besonders eine Stelle aus einem stark satirischen Gespräch in den Grenzboten 1847, 2. Sem. 3. Bd. S. 249 f. „Behüte, von Härte kann bei solchen Maßregelungen überhaupt nicht die Rede sein; im Gegentheil nur von einer übertriebenen großonkelhaften Besorglichkeit für die artige Aufführung von Landeskindern“. Vergl. auch das Stuttg. Morgenbl. 1848, S. 632 'auf französische Weise die Freiheit in das Volk hineinmaßregeln und hineinorganisieren'. Auerbach liebt den Polizeiausdruck auch sonst (Ges. Schr. XV, 206. XVI, 177). Ebenso Herm. Marggraff mit Beziehung auf die Paßschereien (Geb. 1857, S. 110) 'hinausgemaßregelt, Und mittels des Schubs'.

Die moralischen Eroberungen haben einen Vorläufer bei Heine in der Besprechung von Menzels Deutscher Litteratur (1828) 'Wir haben große geistige Eroberungen gemacht' ꝛc. Erinnert sei auch an den „moralischen“ Beistand, den Lamartine den Polen zusagte (Grenzb. 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 405).

Musikdrama bekämpft Rich. Wagner als eins der 'völlig unsinnigen Worte' der Zeitungsschreiber, von dem er nicht weiß, was er sich darunter vorstellen soll. Ihn stört daran vor allem die 'so beliebt gewordene Umwandelung eines vorangehenden Adjektives in ein vorangeheftetes Substantiv'. Er sieht also zunächst in der Neubildung eine Verkürzung des Ausdrucks 'musikalisches Drama'. Nun hat er zwar gewiß Grund, anzunehmen, daß mit diesem Schlagwort seinen 'neueren dramatischen Arbeiten die Ehre einer ausnehmenden Klassifizierung zugedacht worden sei' (Ges. Schr. IX, 359 ff.), aber der Ausdruck selbst ist älter und bereits von Mundt gebildet worden (Krit. Wälder 1833, S. 82 f.): „Es gab freilich auch von jeher eine Gattung von musikalischem Drama, in welchem die Musik nur als Intermezzo mitspielt, und das sich also von der Oper als dem in der Einheit von Dichtkunst und Tonkunst gegründeten Musikdrama wesentlich unterschied“.

Notleidende Menschheit. Dies Schlagwort scheint mir von den französischen Journalisten übernommen worden zu sein. Der verwandte Ausdruck 'zum Besten der leitenden Menschheit' findet sich schon 1791 bei Langbein (Goedike XVI, 41). Die Grenzboten 1848, 1. Sem. 1. Bd.

S. 144 polemisieren sehr drastisch dagegen: „Ist es nun etwas anderes, als eine hohle Phrase, wenn die socialistische Presse bei jeder Gelegenheit mit ihrem Stichwort von der notleidenden Menschheit und dem knurrenden Magen zum Vorschein kommt?“ Ebda. 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 467 'Erlösung der notleidenden Menschheit'. Parallel geht der Ausdruck notleidende Klassen z. B. Mollat S. 473. Die neueste Fortbildung ist das beliebte Schlagwort vom notleidenden Agrarier. Seit wann ist dieses aufgekommen?

Öffentlichkeit spielte als Stichwort besonders seit Anfang der vierziger Jahre eine große Rolle, meist in Verbindung mit dem anderen Mündlichkeit des Verfahrens. Das hängt mit der Bewegung zugunsten der allgemeinen Einführung der Geschworenengerichte zusammen. Doch setzt die Opposition gegen dieses viel angewendete Schlagwort schon 1844 ein. Vergl. Grenzb. dieses Jahres, 1. Sem. S. 668 die ironische Anspielung 'Öffentlichkeits-Mündlichkeitsbegierden'. Lächerlich aber versucht besonders Kalisch den Ausdruck zu machen in seiner Posse '100000 Thaler' (1850) S. 77. Seit 1896 ist die neueste Wendung mit diesem Ausdruck von Frhrn. Marschall von Bieberstein geprägt worden Sich in die Öffentlichkeit flüchten oder Flucht in die Öffentlichkeit (Büchmann, 21. Aufl. 1903, S. 630). Das Wort selbst ist erst im 18. Jahrh. abgeleitet worden. Aber auch da war ein entsprechendes Schlagwort in aller Munde: Publizität. Vergl. bes. Gottl. Bürde, Verm. Ged. 1789, S. 126:

> „Das große Losungswort, das jetzt ein jeder kräht,
> vor dem in ihren Staatsperücken
> sich selbst des Volkes Häupter bücken,
> horch auf! es heißt: Publicität!!! —“

Opportun bucht Meyer viel zu spät, erst 1898. Es ist mir schon in den Grenzboten 1848 begegnet. Ebda. 1. Sem. 2. Bd. S. 309 wird 'die Opportunität gewisser Schritte' als Ausspruch des österreichischen Ministers Pillersdorf referiert. Später hat keiner leidenschaftlicher gegen den Ausdruck geeifert als Johannes Scherr in seinen Schriften.

Pauperismus oder „Massenverarmung“ dringt als neuer Ausdruck seit Anfang der vierziger Jahre des neunzehnten Jahrhunderts in weitere Kreise. Vergl. Grenzb. 1842, 2. Sem. S. 563 in dem Aufsatz 'Pauperismus und Colonisation' von Alex. Baron v. Bülow die Bemerkung: „Es ist dies die Thatsache des Elends der arbeitenden Classen, der Pauperismus. Ein neues Wort, ein energischer Ausdruck, der geschaffen ward, um von einer bisher unbekannten Situation ein vollständiges, wahres Bild zu geben.“ Vergl. auch Biedermanns Vorlesungen über Sozialismus und soziale Fragen. 1847, S. 28 ff.

Philosophie der Tat. Das Schlagwort ist noch deutlich herauszuhören aus einer Wendung Carl Vogts in der Paulskirche, der am 17. März 1849 (Wigards Stenogr. Ber. VIII, 5823) 'eine Politik

der That' auseinandersetzte. Neueren Datums ist die Propaganda der That (Joh. Scherr, Die Nihilisten. 2. Aufl. 1885, S. 101 u. öfter).

Preßfrechheit wird auch durch Wieland in der 1788 erschienenen Beilage zur Abhandlung 'Über den freien Gebrauch der Vernunft in Glaubenssachen' ausdrücklich als ganz junger Kontrastausdruck zu Preßfreiheit behandelt. Er zieht zum Vergleich das Wortspiel zwischen Eßfreiheit und Freßfreiheit heran und findet in der Neubildung nur eine Spitze gegen allzu zügellose Preßäußerungen. Den Urheber des Ausdrucks erwähnt er nicht, er zielt aber eben anscheinend auf das Zensuredikt Friedrich Wilhelms II. (Hempelsche Ausg. XXXII, 338 ff.).

Das spezifische Preußentum scheint seit 1847 in weiteren Kreisen als Scheltwort durchgedrungen zu sein. Vergl. Grenzb. 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 215 den Aufsatz 'Das spezifische Preußentum und das österreichisch-kaiserliche Bewußtsein' von Friedemann, worin auf den Herbst 1847 Bezug genommen wird und auch die Kontrastbildung das spezifische Östreichertum sich findet. Ebda. S. 463 'Miene des spezifisch-preußischen Ehrgefühls'. Ebenso R. Haym, Die Deutsche Nat.-Vers. 1848. I, 100 und Stuttg. Morgenbl. 1848. Litt. Bl. S. 353, wo von dem blinden Eifer des Herrn von Florencourt für das 'spezifische Preußentum' gesprochen wird.

Recht auf Arbeit. Über die Herkunft dieses von Gombert übergangenen Schlagwortes, das mit dem andern 'Organisation der Arbeit' eng zusammenhängt, belehrt zutreffend der Demokrat Julius Fröbel in seinem 'System der socialen Politik', 2. Aufl. 1847. II, 333 „Man hat in neuester Zeit von einem „Rechte" auf die Arbeit gesprochen, und das „droit au travail" bildet einen wichtigen Artikel im politischen Glaubensbekenntniß der sozialistischen Demokraten Frankreichs". Während er aber gegen diese Forderung polemisiert, weil sie von der falschen Idee des notwendigen Zusammenhangs von Arbeit und Genuß ausgehe, erkennt sie Auerbach durchaus als berechtigt an (Ges. Schr. XX, 246): 1846. Neuerdings fängt man gar an, von einem Recht auf Dasein oder Recht auf Luft zu schreiben.

Durchlöcherter Rechtsboden. Gomberts Vermutung über das Entstehen dieses geflügelten Stichwortes (Ztschr. f. d. W. II, 271) trifft ziemlich das Richtige. Die Wendung ist geprägt worden von Vincke in seiner Rede vom 21. Juni 1848, allerdings mit Anlehnung an einen Ausdruck von der Linken, wie er ausdrücklich bemerkt (Wigards Stenogr. Ber. I, 439): „Ich stehe auf dem Standpunkte des durchlöcherten Rechtsbodens. Wir haben in früheren Zeiten gesehen, daß der Rechtsboden von Oben her durchlöchert wurde, und in einer solchen Zeit habe ich mich mit vielen gleichgesinnten Freunden auf den Rechtsboden gestellt." Überhaupt ist der Beginn dieser Rede ein fortwährendes Anspielen und bildliches Ausbeuten dieses Begriffs.

Reichskrüppel für Invalid ist, wie ich meine, von Auerbach gebildet oder in Umlauf gesetzt worden. Vergl. Ges. Schriften XIV, 209

(1851), ebda. auch Reichsverfassungskrüppel, ferner XVI, 13. Jetzt ist eine Parallelbildung: Vaterlandskrüppel als scherzhafte Bezeichnung für einen, der sein Militärjahr nicht abgeleistet hat, ganz üblich.

Reklame. Aus dem Französischen ist auch in unsere Sprache das heutigentags geradezu unvermeidliche Schlagwort Reklame eingedrungen, das bei Sanders sogar noch fehlt mit bestimmten Belegen. Es wird sich etwa in der Zeit von 1842—1848 eingebürgert haben. Wenigstens finde ich es so lange durch den Druck als fremden Import bezeichnet. Zuerst begegnet ist es mir in den Grenzboten 1842, 1. Sem. S. 133 in einem Artikel über den deutschen und französischen Buchhandel, wo 'Anzeigen von einer eigenen Art' genannt werden, 'denen man den eben so sinn- als bedeutungslosen Namen Reklam (Lobhudelei oder Großsprecherei) gibt'. Die Parenthese läßt deutlich erkennen, daß der Schreiber den Ausdruck noch durchaus als neu und erklärungsbedürftig empfand. Eingehend beschäftigt sich mit dem Ausdruck ein besonderer Artikel der Grenzboten 1846, 1. Sem. 1. Bd. S. 581 ff., Reclamen überschrieben. Darin wird nachgewiesen, daß auch in Deutschland der Begriff längst vorhanden gewesen sei, wenn man auch das Wort von den überrheinischen Nachbarn geborgt habe, das sich überdies nicht treffend übersetzen und ersetzen lasse und deshalb beibehalten werden müsse. Von Interesse aber ist der Hinweis, daß die französische Buchreklame, weil sie sich unmaskiert als bezahlter 'Lobhudel' des Verlegers oder Autors in einer besonderen Rubrik der Zeitung erkennen lasse, im Gegensatz zu den versteckten Ankündigungen der Deutschen bereits so abgenützt sei, daß man zur lebendigen, d. h. persönlichen Reklame übergegangen sei, die an einem amüsanten Beispiel erläutert wird. Gutzkow erzählt in seinen 'Pariser Eindrücken' (1846) ebenfalls von einem Streite darüber, 'wie man wohl Reclame im Deutschen übersetzen würde', und schlägt Eingesandt dafür vor (Ges. W. XII, 440). Noch 1848 heben die Grenzb. 1. Sem. 2. Bd. S. 402 „Reclamen" durch den Druck hervor. Das Wort hat rasch die größte Verbreitung erlangt, so daß wir jetzt nicht nur eine besondere, oft raffinierte Reklamekunst, sondern ebenso verblüffende Reklamekünstler und -künstlerinnen haben, die sich des Instituts mit virtuoser Fertigkeit bedienen.

Schaumspritzen jugendlicher Freiheit. Sehr anschaulich verfolgt Gombert (Ztschr. f. d. W. III, 330) die Genesis dieses Ausdrucks. Daß er erst allmählich geschliffen wurde, bestätigen zwei weitere Zeugnisse. Das eine zeigt, daß zwar bereits im Juli 1848 die Wendung ausgeprägt war, das andere, daß aber trotzdem noch parallele Ausdrücke nebenher weiter liefen. Vergl. Stuttg. Morgenbl. vom 18. Juli 1848 mit Beziehung auf den Berliner Zeughaussturm „ein Schaumspritzen der jungen Freiheit". Ferner Grenzb. 1849, 2. Sem. 3. Bd. S. 413 „Als damals die Souveräne der Straße ihre Vertreter mit Stöcken und Knitteln bedrohten, meinten die Herren Jung u.s.w., man sollte sich durch solches „Schaumspritzen der aufgeregten Wogen" nicht irre machen lassen".

Schreier ist nach den Grenzboten 1848, 1. Sem. 1. Bd. S. 284ff. in Hamburg zum politischen Schlagwort ausgebildet worden für diejenigen, welche 'höhere Interessen als die des Geldsackes' vertreten. Der Spitzname sei den Trägern der neumodischen wühlerischen Tendenzen beigelegt worden, als sie sich gegen Verdächtigungen ihrer Absichten energisch wehrten. S. 290 werden geradezu die Kapazitäten der sogenannten „Schreier" mit den Männern von „guter Familie" ironisch kontrastiert. Die Angaben müssen aber zeitlich beträchtlich zurückdatiert werden, wenn man die Entstehung des Scheltwortes feststellen will. Dasselbe findet sich z. B. schon im Stuttg. Morgenbl. Litt. Bl. 1830, S. 416. Dann erzählt Menzel in seiner Deutschen Litteratur (1836) II, 240 von der 'Klasse der „liberalen Schreier", von denen man weiß, daß sie wie gewisse Hunde nur bellen, aber nicht beißen — und der „politischen Leimsieder", die unvereinbarliche Elemente durch eine liebreiche Segensprechung zusammenleimen wollen'. Dennoch tritt allerdings 1848 das Wort mit neuer Schlagkraft auf. Vergl. z. B. Stuttg. 1848, S. 404 einen Bericht aus Altona: „Schon nennt man alle wahrhaften Patrioten, die sich mit voller Seele dem großen Werke der politischen und moralischen Wiedergeburt des Gesammtvaterlandes weihen, Schreier, Aufrührer". Vergl. ebda. S. 464, S. 672 und S. 930 'Schreier von Profession'.

Sozialpolitik ist, obwohl schon durch Lorenz Stein (1842) vorbereitet, doch wohl erst durch das System der socialen Politik von Julius Fröbel (Mannheim, 1847) in allgemeine Aufnahme gekommen. Allerdings schwankt Fröbel selbst noch und erwähnt (1. Teil, IV) eine neue politisch-soziale Form und (1. Teil, V) die Gestalt einer besseren politisch-sozialen Ordnung. Vergl. auch Grenzb. 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 108, die Fröbel ausdrücklich 'den geistreichen Verfasser „der sozialen Politik"' nennen. Über 'die Sozialwissenschaft oder den Sozialismus' spricht K. Biedermann in s. Vorles. über Sozialismus (1847, S. 5).

Stallfütterung, ein Schlagwort aus dem 18. Jahrh., erhält seit dem ersten Jahrzehnt des 19. Jahrh. einen neuen Inhalt, insofern es auf das geistige Gebiet übertragen wird und mannigfach als Protestruf gegen minderwertige geistige Nahrung wiederklingt. Langbein redet in seinem Roman 'Der Bräutigam ohne Braut' (1810) von einer 'Hauserziehung, die man eine geistige Stallfütterung nennen konnte' (10. Kap.). Hauff nennt (Kontroverspredigt) die Claurenlektüre ironisch eine 'köstliche Stallfütterung für Schaafe, die nicht auf der Weide hüpfen können!' (Hessesche Ausg. IV, 177). Menzel meint in seiner Deutschen Litt. (1836) von den spekulativen Buchhändlern: „Ihrer modernen Stallfütterung kann es aber nie an litterarischem Vieh fehlen (I, 31) oder verurteilt (I, 89) 'die überall ausführbare Stallfütterung der Autoren' statt der seltenen Alpenweide. Gegen die Stubenerziehung wendet Alex. Graf v. Württemberg das Schlagwort in s. Sonetten 'Gegen den Strom' 1843 (Reklamausg. S. 278).

'Stallfütterung muß Geist und Leib gefährden,
Macht ja sogar dem lieben Vieh Beschwerden'.

Staatsmaschine. Auch das Schlagwort von der modernen Staatsmaschine, das seit den vierziger Jahren des 19. Jhs. sehr oft polemisch ertönte, geht in seiner Geschichte bis ins 18. Jahrh. zurück, und zwar auf v. Schlözer, aus dessen 1793 erschienenem 'Allgem. Staatsrecht' 2c. von Adam H. Müller das Zitat angeführt wird „Die instruktivste Art, Staatslehre abzuhandeln, ist, wenn man den Staat als eine künstliche überaus zusammengesetzte Maschine, die zu einem bestimmten Zwecke gehen soll, behandelt ('Von der Idee des Staates' 1809, S. 17). Müller billigt zwar diesen Ausspruch, der mit einer gewissen genialischen Dreistigkeit getan sei, verhehlt aber auch nicht, daß viel Törichtes daraus gefolgert worden sei, da diese Ansicht 'vor zwanzig Jahren ein so unermeßliches Publikum' gehabt habe. Der Opposition gegen die moderne Staatsmaschine hat dann u. a. besonders Auerbach Ausdruck verliehen. S. Ges. Schr. III, 15. 227. (1845) und XX, 82 (1846) 2c.

Den überwundenen Standpunkt belegt Gombert (Ztschr. f. d. W. II, 309) aus Vilmars Schulreden (1842). Ich habe einen noch älteren Beleg zur Hand. Ernst von der Haide, 'Nord und Süd' 1838, S. 96 macht die interessante Bemerkung: „Als der große David Strauß seine welthistorische Kritik schrieb, jener echte Sohn Hegels, ... da schrieen die Buchstabenphilosophen Mord und Tod von Apostasie, von Rückfall auf überwundene Standpunkte, was in der That nur sie selber traf". Danach will es mich dünken, als ob das Schlagwort von den Gegnern Strauß' geprägt worden sei. Etwa von Bruno Bauer?

Theatercoup ist wahrscheinlich von Wilhelm von Schlegel geprägt, jedenfalls aber zum kritischen Schlagwort gemacht worden. Darüber orientirt ausdrücklich sein literarischer Gegner Kotzebue in s. hinterlassenen Papieren (Ausgew. pros. Werke 1843. XLV, 416) „Die neuere After-Kritik hat eine Menge Worte, mit welchen sie ... eine gehässige Bedeutung verbindet ... Dahin gehört auch das Wort Theater-Coup, welches die Schlegelsche Schule mir jedesmal richtig in den Bart wirft, wenn eines meiner neuen Stücke so unhöflich war, dem Publikum zu gefallen". Dann definiert er „Ein Theater-Coup ist also ein interessanter und überraschender Moment eines Schauspiels, der nicht bloß vernommen, sondern auch gesehen wird, der aber ohne Zwang aus der Handlung hervorgeht". Neben diesen echten und seiner Meinung durchaus unanfechtbaren Theatercoups bekennt er sich freilich auch mancher unechten schuldig. Ähnlich rühmt auch Theod. Körner in einem Briefe vom 1. Februar 1812 seinem neuen Jambendrama Toni nach: „Das Stück selbst ist voll Theatercoups und verspricht wohl eine gute Aufnahme". Doch hat sich die tadelnde Bedeutung immer mehr durchgesetzt und ist jetzt wohl die herrschende. Der Begriff des Wortes hat sich auch erweitert. So erwähnt Heine z. B. 'wirksame Saillies, Theatercoups der Tribüne' (Elsters Ausg. V, 164).

Für Theaterprinzessin sei noch verwiesen auf Laukhardt, 'Leben' II, 264 (1792) 'abgelebte Theater-Prinzessin'. Noch weiter läßt sich

die verwandte Zusammensetzung Opernprinzessin zurückverfolgen. Der Ausdruck steht schon in den Neuen Erweiterungen der Erkenntn. und des Vergn. 1753 (I, 3. Aufl. S. 148) 'eine ausgediente Operprinzessinn von sechs und vierzig Jahren'. Von Analogiebildungen gebraucht z. B. Langbein 1788 Ladenprinz (Goedike IX, 363), 1801 Schneiderprinzchen (ebda. X, 61).

Thronrede belegt das DWb. mit einer Stelle von Heine und Gust. Freytag nicht ausreichend. Es findet sich schon in Börnes Briefen aus Paris (6. Jan. 1833) und wird von ihm offenbar noch als neu empfunden, denn es wird im Druck hervorgehoben: „Haben Sie die „Thronrede" des Großherzogs von Darmstadt gelesen?" Dagegen ist er Heine ganz geläufig bereits, der überdies bald Kronrede bald Thronrede gebraucht (Elsters Ausg. VI, 234 u. 243).

Thron und Altar. Gomberts Vermutung, daß diese Schlagwortverbindung Thron und Altar noch über 1794 hinaufreiche (Ztschr. f. d. W. II, 311), wird nicht nur aus Meyers Beleg wahrscheinlich, sondern auch aus einer Stelle in Pfeffels Gedicht 'Chronos und Merkur' aus dem Jahre 1797 (Poet. Versuche VII, 5. Aufl. S. 33), wo sie ebenfalls ohne jedes Kennzeichen der Neuheit auftritt:

> . . . 'die Zeit verzehrt
> Auch Thronen und Altäre'.

Das Schlagwort hat in der ersten Hälfte des 19. Jahrhs. eine große Rolle gespielt, bis die Parallelverbindung Kirche und Staat ihm den Platz streitig zu machen begann.

Tragweite. Die Belege, die Gombert Ztschr. f. d. W. III, 334 für unberechenbare Tragweite beibringt, befriedigen mich nicht. Ich verweise namentlich auf die Polemik, die der Ausdruck von dem Abgeordneten Raveaux von Cöln noch während der Parlamentsverhandlungen selbst erfuhr. In seiner Rede vom 12. Januar 1849 (Wigards Stenogr. Ber. VI, 4593) kritisiert er ihn ausdrücklich als ein unglückliches parlamentarisches Schlagwort. „Seit man die Städte bombardiert hat und Bombenläufe berechnet, sprach man immer von der Tragweite, wie weit so ein Beschluß gehen kann . . . Sie werden selten eine Rede finden, in der nicht die Worte Rechnung tragen und Tragweite vorkommen, da kann man immer nicht wissen, wie weit die Tragweite geht! Rechnung tragen und Tragweite sind ein paar unglückliche Worte, und ich glaube, sie sind ein großes Hinderniß für die Ausführung sehr vieler Beschlüsse gewesen." Für die Lebenskraft dieses Schlagwortes, das also etwa 1848 in Umlauf kam, zeugt ferner ein geharnischter Protest Schopenhauers (Über die Verhunzung d. d. Sprache, Reklamausgabe S. 172) „Ebenso allbeliebt: „Die Tragweite" la portée; ist Gallicismus und dazu Kanonierausdruck, den man nur in besonderen Fällen gebrauchen sollte, statt ihn bei jeder Gelegenheit aufzutischen." Immermann schreibt in der Tat in seinen Memorabilien II. Teil, 1843

(Hempel XIX, 123) noch: „Alles was gegeben wurde, war à la portée de tout le monde.“

Überproduktion wird auch von Gutzkow in s. ‘Säkularbildern’ (1846, Ges. W. IX, 209) als ganz geläufiges Wort schon verwendet. Gleichzeitig gebraucht er auch Hyper-Produktion ohne irgend welchen Anstoß (Ebda. S. 208). Dagegen zeigt die Anführung in Biedermanns Vorles. über Sozialismus (1847, S. 104), daß er einen besonderen Ton hineinlegt. Er verurteilt den durch die maßlose Konkurrenz hervorgerufenen ‘künstlichen Zustand der Ueberproduktzion, wo man nur immer produzirt und produzirt und produzirt, ohne zu wissen, ob man für seine Produkte Absatz finden werde’. Selbst die kühne Wortbildung Überfruchtung wagen die Grenzboten 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 450 und noch dazu in Bezug auf die Fabrikation von politischen Flugblättern.

Die demagogischen Umtriebe sind von Gombert in fesselnder Darlegung behandelt worden. Ich beschränke mich auf ein paar Nachträge. Eine heftige Verwünschung findet sich in Börnes Briefen aus Paris (21. Febr. 1832), worin er einer Zeitungsnotiz gedenkt, daß ‘ein junger Patriot wegen seines Patriotismus (welches man in der Schindersprache demagogische Umtriebe nennt) zu lebenslänglicher Untersuchung verurteilt worden’ sei. Amtlichen Charakter scheint mir auch die Bezeichnung geheime Umtriebe zu tragen, die in Hauffs Memor. des Satan (1826) im 10. Kap. des 1. Teils wiederholt begegnet. Von späteren Nachbildungen seien z. B. aufgeführt Jesuitenumtriebe (Grenzb. 1847, 1. Sem. 1. Bd. S. 508), Wahlumtriebe (Grenzb. 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 460).

Voll und ganz. Über die Modephrase habe ich zuletzt in der Ztschr. f. d. d. Unterricht XVI, 702 (vergl. Wustmanns Allerh. Sprachdummheiten 3. Aufl. S. 372 f.) ein paar Bemerkungen gegeben, die nicht über die von Gombert festgestellte Zeitgrenze des schlagwortförmigen Auftretens zurückführten. Doch müssen wir mindestens bis 1842 hinabgehen. Denn von diesem Jahr ist das Gedicht Freiligraths ‘Zu Immermanns Gedächtnis’, in dem sogar die mund- und versfüllende Wendung ‘frisch und voll und ganz’ zu lesen ist (Ges. Dichtungen, 6. Aufl. III, 15). Vergl. weiter Auerbach (Ges. Schr. XIV, 102) „Du entbehrst der schönsten Kraft und Freude: voll und ganz verehren zu können“; Wilh. Jordans Demiurgos (1854) I, 51 ‘Im Traum sich fühlen voll und ganz’; Joh. Scherr, Blücher I, Vorw. XXIII (1862) „Mich hat nur die Absicht geleitet, die ganze und volle Wahrheit zu finden und die gefundene ganz und voll auszusprechen.“ Hier offenbare Leibphrase des Verfassers.

Am Vorabend großer Ereignisse. Das Schlagwort am Vorabende großer Ereignisse stehen vermag ich bis 1845 zurückzudatieren. Doch ist es entschieden älter. Siehe Grenzboten 1845, 1. Sem. 2. Bd. S. 73 „Sicherem Vernehmen nach stehen wir jetzt wirklich am Vorabend großer Ereignisse“. Aber erst 1848 gehört wohl die Wendung wirklich erst zu den stehenden Redensarten. Vergl. Grenzb.

1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 363 am „Vorabende eines wichtigen Ereignisses" ... stehen, S. 406 am „Vorabende großer (d. h. unangenehmer) Ereignisse" ... Vergl. auch Gutzkows Schrift Deutschland am Vorabend seines Falles und seiner Größe (1848).

Wasserpolacken als Spottname für die polnischen Schlesier, eine neue Schattierung der älteren Bezeichnung Polacken (Stuttg. Morgenbl. 1848, 859), scheint ebenfalls seit 1848 beliebt geworden zu sein. Die Grenzboten verhöhnen damit namentlich den schlesischen Deputierten Michael Mroß. Vergl. Grenzb. 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 345 „Wasserpolacken", desgl. 2. Sem. 4. Bd. S. 285.

Wucher. Ferner erwähne ich noch das seit 1847 auftretende Schlagwort Wucher im Sinne von unzulässiger Getreidespekulation zunächst. Stuttg. Morgenbl. 1847, S. 400 „Wie eine vielköpfige Hyder streckt der Wucher mehr als jemals das gierige Haupt über Stadt und Land, wo die Spekulation mit der Macht des Kapitals alle natürlichen Grundlagen des Erwerbs verschoben oder gar zertrümmert hat". Ähnl. S. 404. Die Grenzboten bekämpfen zwar das neue Schlagwort (1847, 2. Sem. 4. Bd. S. 548 ff.) „Nennt man Speculation im Getreide „Wucher", so muß man auch Speculation in andern Artikeln „Wucher" nennen". Dennoch hat es sich eingebürgert und gehört gerade heutigestags auf sozialdemokratischen Plakaten und Flugblättern zu den Trümpfen erster Klasse. Ich notiere nur die Kraftausdrücke Brotwucher, Fleischwucher, Kohlenwucher!

Wühler wird von Meyer als ein möglicherweise von der Schweiz aus aufgenommenes Kampfeswort bezeichnet, das zunächst gegen ultramontane Bestrebungen verwendet worden sei, bis es 1848 ein viel beliebtes politisches Schlagwort wurde. Den Übergang dazu zeigt eine Stelle sehr anschaulich, welche Arnold Ruge in den Hallischen Jahrbüchern (1838, 21. Juni) aus einem 'Sendschreiben an J. Görres' von Heinrich Leo referiert: „Ich weiß die Empfindung, die seit den letzten Jahren sich meiner bemächtigt, so oft ich meine Blicke dem dämonischen Wühlen der Gegenwart (!) in Allem, was dem Menschen das Theuerste ist, in Religion, Wissenschaft und Staat zuwende — ich weiß sie nicht anders zu beschreiben, als indem ich sie diesen Träumen vergleiche".

Daß Zukunftsmusik nicht erst von dem Musikkritiker Bischoff 1859 zum Schlagwort geprägt worden sei, wird von Gombert mit Recht hervorgehoben. Unmittelbaren Anlaß zur Erfindung 'jenes tollen Wortes' gab vielmehr, wie Wagner es selbst ausspricht, 'ein ebenso blödes als böswilliges Mißverständnis jener schriftstellerischen Arbeit', die er unter dem Titel Das Kunstwerk der Zukunft veröffentlichte (Ges. Schr. u. Dichtungen VII, 117. Vergl. auch VIII, 303 ff.). Dies geschah 1850. Und 1853 bereits empfehlen die Grenzboten ironisch (2. Sem. 2. Bd. S. 230) ein 'neues Lehrbuch für Zukunftmusiker'. Dann kommt das Schlagwort selbst 1856 schon in einem polemischen Epigramm Grillparzers zum Vorschein (Sauersche Ausg. III, 204):

'Ein Thor, wer der Thorheit entgegenstrebt,
Man muß es der Zeit übergeben;
Habe die Hegelsche Philosophie überlebt,
Werd' auch die Zukunftsmusik überleben.'

Dahin gehören wahrscheinlich auch die im Anhang mitgeteilten undatierten Epigramme S. 239 und 240, die dieselbe Tendenz verfolgen. Eng verwandt ist damit die Ablehnung Rückerts (Ges. poet. Werke 1868. VII, 15):

'Andre mögen sich nicht sträuben,
Von Zukunftsmusik betäuben
Im Theater sich zu lassen' —

während er es vorziehe leicht in Tönen hinzugleiten (Lyr. Ged. 6. Buch Pantheon, 1. Teil).

Das Schlagwort war im Grunde nur eine Parallelbildung zu der älteren Wendung Revolution der Zukunft, die Arnold Ruge z. B. in den Hallischen Jahrbüchern am 28. Juli 1838 mit besonderem Nachdruck anwendet. Erwähnt sei auch in Fr. Prechts Aetzbildern (1849) die Serie „Ministerium der Zukunft". Ferner verspottet Dingelstedt in den 1851 erschienenen neuen Zeitgedichten 'Nacht und Morgen' S. 202 die „Zukunfts-Republik". Und 1853 erscheint in den Grenzboten 1. Sem. 2. Bd. S. 281 ff. eine ganze Folge von Artikeln unter der Überschrift Politiker der Zukunft. Ja, selbst der sozial-demokratische Zukunftsstaat (vergl. Sanders, Erg.-W.) ist bereits von dem neuesten Programmwort Zukunftsschule überflügelt worden 2c.

Ich breche ab. Die Schlagworte haben uns bis in die letzten Tage herabgeführt, und täglich tönen sie in immer neuen Variationen an unser Ohr. Mancher packende und lebenskräftige Ausdruck befindet sich darunter und bleibt erhalten, oft nur Form und Sinn leicht wandelnd. Sehr viele Worte und Wendungen aber gleichen bunter Flitterware, auf die Bürdes Verse passen (Verm. Ged. 1789, S. 125):

„Auch Modewörter giebts, so gut wie Modefarben;
sie dauern freilich kurze Zeit,
Und viele Lieblingsphrasen starben
im Sumpfe der Vergessenheit."

Doch auch sie geben nicht selten willkommene Aufschlüsse über Zeitgeschmack und Zeitbewegungen.

Duzen und Ihrzen im Mittelalter.

Von

Gustav Ehrismann.

(Schluß).[1]

Das höfische Epos.

Der höfische Anredestil ist in seinen Grundlagen verschieden von dem des volkstümlichen Epos, denn während dieser aus einer Verschmelzung der germanischen Weise des Duzens mit dem spätrömischen Kurialstil hervorging, der Du und Ihr je nach den Standesverhältnissen vorschrieb, ist der höfische Stil eine aus Frankreich herübergenommene Verkehrsform, die im wesentlichen auf dem lateinischen Kurialstil allein beruht. Höflichkeit ist absolute Bedingung in der feinen Gesellschaft, darum überwiegt der Pluralis reverentiae weitaus das einfache Du und ist die herrschende Form unter den Mitgliedern der höfischen Aristokratie, den Fürsten sowohl als den Rittern. Du ist nur gegen absolut Niedere unbedingt erlaubt und ist ferner, neben Ihr, im Gebrauch bei Verwandtschaftsverhältnissen, im vertrauten Freundesbunde oder, als Überrest altväterischer Sitte, im Zweikampf; Einhaltung des Typus ist Grundgesetz, willkürliches Umspringen der Numeri, wie beim formalen Mischstil, verpönt. Aber es bleiben doch genug individuelle Züge, denn ein für alle Fälle bindendes Zeremoniell gab es nicht und auch die symptomatische Ausdrucksfähigkeit des Numerus ließ dem Dichter die Freiheit, zur Zeichnung der Stimmung oder der Situation von dem Normalstand der Anrede abzuweichen. Die Bewegungsfreiheit ist immerhin so groß, daß eigentlich jeder Autor einen besonders gefärbten Anredestil hat, ja daß selbst in den Werken ein und desselben Dichters die Grundsätze wechseln können. Somit bildet die Untersuchung der Anredeformen zugleich einen Beitrag zur mhd. Stilkunst, und auch in diesen scheinbar gleichgültigen Äußerlichkeiten offenbart sich die künstlerische Eigenart eines Dichters.

Das Ideal feiner Lebensart hat Hartmann in seinen Romanen gezeichnet und dabei auch, vor allem im Iwein, das Musterbeispiel höfischen Anredezeremoniells aufgestellt. In Veldekes Eneide konnte der höfische Anredestil schon deshalb nicht in allen Äußerungen zur Geltung kommen,

---

[1] Ich benutze die Gelegenheit, um einen störenden Druckfehler im vorhergehenden Artikel zu bessern: Bd. IV S. 222 Z. 5 von unten ist statt C zu lesen b.

unbedingtem gegenseitigen treuen Zusammenhalten verpflichtet (vgl. V. 5725) und in dem vertraulichen Du mit der Titulierung geselle ein äußeres Abzeichen findet. So fragt Walwan den Tristrant geselle, machtû sie icht sên 5134, geselle, wiltû sie gerne sên 5138. Besonders deutlich ist die Weiheform eines Gesellenbundes und die in dem Duzen liegende Bedeutung für die Intimität dieses Verhältnisses in den Beziehungen zwischen Tristrant und Kehenis ausgesprochen: Kehenis kein im ging: zu eime gesellin he in entving, den vil kûnen Tristranden: mit zungin und mit handen labetin sie geselleschaft 5673, worauf Kehenis dann das Gespräch einleitet mit dem Titel 'Geselle' und zu duzen beginnt, welches beibehalten wird, bis es zwischen beiden zum Bruch kommt; denn da wendet Kehenis das vertrauliche Du in das fernstellende Ihr um: geselle, ich wil ûch wedirsagin 6207, worauf Tristrant ebenfalls mit Ihr und eingestreutem zeremoniösem hêre entgegnet 6226; nach der Versöhnung duzen sie sich wieder 6458. 6510.

Der Bote hat einen offiziellen Auftrag auszuführen, seine Persönlichkeit spielt in seinem Bericht gar nicht mit. Maßgebend für die Wahl der Anredeform ist demnach die Stellung des Auftraggebers, darum duzt Tristrant den König Marke, als er ihm den Brief seines Beichtigers Ugrim übergibt (seinem 'meister' 4859) 4790; die Abgesandten der Verwandten und Lehensleute duzen den Tristrant 8144; und endlich braucht auch der Knappe Piloise Du gegen Tristrant als Bote der Isalde 7225, verabschiedet sich aber mit formelhaftem Imperativ Plural hêre, nu gebietent 7351 (dieser ist statt des Singulars gebût zu setzen, wie schon Pfaff in seiner Ausgabe des Prosaromans S. 211 vorgeschlagen hat), denn er spricht hier in eigener Angelegenheit (da im Reim dir: mir 7351 der Sing. beibehalten ist, entsteht formaler Wechsel).

Spärlich und fast immer nur als Nebenfiguren läßt die ritterliche Standesliteratur Geistliche auftreten. Sie stellen den Weltleuten gegenüber eine höhere Kaste dar. Ugrim, der Beichtvater Markes, ein helig klûsenêre 4703, hat das Vorrecht, Marke im Brief 4804 zu duzen. V. 5505 ff. trifft Tristrant einen Weltpriester Michael. Dieser gebraucht in der Anrede 5540 Ihr, aber es ist nicht zu entscheiden, ob er damit Tristrant allein meint oder zugleich auch seinen Begleiter Kurvenal.

Der Narr hat die Narrenfreiheit, auch den König zu duzen, so der verkleidete Tristrant den Marke 8815; als er sich aber für einen Ritter ausgibt, greift er zu vorschriftsmäßigem Ihr 8840, auch gegen Isalde 8873. 8906.

Die angeführten Stellen lassen erkennen, daß Eilhart in der Verwendung der Anredeformen durchaus planmäßig zu Werke gegangen ist, besonders sind die Zwiegespräche zwischen Tristrant und Isalde lehrreiche Beispiele für die Bedeutung, welche diese gesellschaftliche Form als Ausdrucksmittel für die innere Meinung erlangen konnte. In Irland, wo Tristrant als Lehrer, dann als einfacher Ritter auftritt, erhält er von Isalde das unterordnende Du. Mit der Katastrophe des Minnetrankes

fällt auch ein Umschwung im äußeren Verhalten der Königin zusammen: Tristrant ist ihr nicht mehr eine abhängige, gleichgültige Nebenperson, sondern der werteste der Menschen, und somit ehrt sie ihn nunmehr mit hêre und auszeichnendem Ihrzen 2690. An diese Titulierung 'hêre' knüpft der Dichter ein Urteil über die Bedeutung der Anredeform: 'Herr' genannt zu werden von einem Höheren ist für einen Niederern eine große Ehre, aber sie ist zweideutig, denn sie kann kühle, Vertraulichkeit ausschließende Gesinnung bedeuten, umgekehrt aber auch wirkliche, und zwar die höchste Verehrung: ja bedûtet 'hêre' meistirschaft 2705. In diesem Zweifel liegt ausgesprochen, was so viele Beispiele des vorhergehenden Abschnitts dargetan haben, daß die Form der Anrede allein an und für sich nicht genügt um die Stimmung des Redenden zu bezeichnen, daß vielmehr die ganze Sachlage die Entscheidung geben muß. — Die zweite Zwiesprache zwischen den beiden Liebenden, 3537 ff., die auf die Täuschung Markes berechnet ist, ist ein Meisterwerk der Verstellungskunst, und der erheuchelten Seelenstimmung entspricht auch die Anredeweise: Isalde beobachtet immer die Etikette durch förmliches Ihrzen, Tristrant beginnt seine Bitten mit Ihr, verfällt aber, als er sie zu dringendem Flehen steigert, ins Duzen, 3558, um dann auf ihre kalte Ablehnung hin wieder in rein geschäftlichem Tone mit Ihrzen um eine nur geringfügige Vergünstigung zu ersuchen. In der letzten Gesprächsscene, als sie gemeinsam das Los der Verbannung tragen, duzen sie sich rückhaltlos, 4664. — Die andere Liebesaffaire, natürlich wiederum eine verbotene, ist die zwischen Kehenis und der Frau des Königs Nampetenis. Hier zeigt sich der Einfluß der Etiquette auf die Anrede darin, daß Kehenis die Geliebte in Gegenwart der Hofdamen ihrzt 7980. 8078, während nach deren Entfernung beide in das vertrauliche Du übergehen, 7994 ff.

Als Seltenheit hervorzuheben ist das einmalige majestätische Wirzen, abwechselnd mit dem Singular: Marke, aufgebracht gegen den Verräter Antret, läßt ihn, seine Würde herauskehrend, an: nû swîg, nebe, als lîp wir dir sîn, Tristrant sal uns wesen bî, wen ich en mag sîn nicht entperen 3191; die Hs. D ändert die Plurale in den Singular (auch als Kehenis und Tristrant sich bei ihrer Entzweiung ihrzen, verwischen die Hss. B und H, die Bedeutung der Anredeform verkennend, deren Wirkung durch Änderung der Numeri).

Der Gesamteindruck des Anredestandes in dem frühhöfischen Stil von Eilharts Tristrant ist der einer großen Regelmäßigkeit, bei der auch der Mischstil nicht mehr als offizielle Form anerkannt ist, jedoch noch unter starker Zulassung des ursprünglich volkstümlichen Du.

Einen ganz andern Charakter trägt der Stil des altfranzösischen Spielmannsgedichts von Beroux.[1] Wie in den deutschen Spielmanns-

[1] Victor Schliebitz hat in seiner Dissertation 'Die Person der Anrede in der altfranzösischen Sprache' (Breslau 1886) die Fragmente des Beroux sowie den Roman d'Énéas nicht berücksichtigt; für das oben Zusammengestellte bin ich selbst verantwortlich.

mußte, ebenso Eneas gegen den Pallas 8027, nur Anna ihrzt die königliche Schwester selbst noch im Tode 2462.

Bei Gestalten des Mythus gilt Du, so von Eneas zur Sibille 2759, von Charon zu Eneas 3118, von Sibille zu Charon 3118: auf die übermenschlichen Wesen wird das Zeremoniell nicht ausgedehnt, so wenig wie die Wald- und Wasserfrauen des deutschen Volksepos gleich modernen Hofpersonen geihrzt werden. Anders ist es mit der Minne, die der höfische Ritter als reale Macht anerkannte, aber doch ist, da immerhin die Personifizierung[1] auf poetischer Fiktion beruht, auch ihr gegenüber die Anredeform nicht absolut an die Wirklichkeit gebunden. Das kann schon im allgemeinen der Grund sein, weshalb Veldeke gegen die Venus nicht einheitlich verfährt, indem Lavine der Minne Du gibt, Eneas aber Ihr und erst am Schlusse seiner langen Klage Du. Doch kann auch hier die unterschiedene Wahl aus der einzelnen Lage heraus berechnet sein, denn für Lavine ist Venus die Göttin (Vênus, hêre godinne 10 261), Amor ist ihr der Liebesgott (Amor, sprac sî, der minnen got 10 271), also wird hier wirklich die antike Vorstellung mit herübergenommen und das Duzen hat sein Recht wie gegen Sibille und Charon; für Eneas aber ist Venus die Mutter (Vênus die moeder mîn 11 062) und mit dem Verhältnis vom Sohn zur Mutter ist die Auffassung ins Menschliche gezogen, darum können hier die im Umgangston gültigen Regeln eintreten, wonach Eneas der Mutter Minne respektvolles Ihr zu gewähren hat. Am Schluß, in starker Herzensnot sie anflehend, bricht er die Etiquette mit rein menschlichem Du 11,161.

Ein Beispiel für die vorschriftsmäßige Anrede im Briefstil gibt der Liebesbrief der Lavine an Eneas et ontbûdet Lâvîne den rîchen her dienest inneklîche 10 794. Sie hat den Brief in skônen lâtîne geschrieben (vgl. E. Meyer, die gereimten Liebesbriefe im deutschen Mittelalter S. 44 f., dazu Zs. f. d. Phil. 33, 396) und demgemäß ist auch die lateinische Sitte im Briefstiel befolgt, denn statt der 1. und 2. Person des gewöhnlichen Wechselgesprächs hat Veldeke hier die objektiv berichtende Form gewählt, wonach der Vortrag in die 3. Person umgesetzt wird, als ob Schreiber und Empfänger unbeteiligte Personen wären. Im französischen Original ist das Schreiben in indirekter Rede abgefaßt, und es läßt sich hier die Bemerkung anknüpfen, daß es eine bedeutsame Eigenheit des mhd. Erzählungsstils gegenüber dem altfranzösischen (und lateinischen) ist, die indirekte Rede einzuschränken, weshalb oft diese bei Bearbeitungen afrz. Vorlagen in direkte umgesetzt wird. Die unmittelbare Ausdrucksweise des Mhd. steht dem Natürlichen, Naiven, Volksmäßigen näher, während das Lateinische und damit auch das Französische eine lange rhetorische Schulung durchgemacht haben.

Wie Eilharts Anredestil ist auch der Veldekes von dem des fran-

[1] Betreffs der Personifizierung ist zu vergleichen Richard Galles Dissertation 'Die Personifikation in der mhd. Dichtung', Leipzig 1888, und unten bei der mhd. Lyrik.

zösischen Originals unabhängig. Im afrz. Roman von Eneas trägt er einen ganz anderen Charakter. Vor allem gilt das Gesetz, daß der König, Latinus, von seinen Vasallen geduzt wird, von Turnus 3823, von Drances 6643. 6792, auch König Evander und Eneas duzen sich 4707; die Ritter untereinander gebrauchen gleichfalls Du, Mesentius und Turnus 4185, Mensentius und Mesapus 4211, und natürlich die 'Gesellen' (compaignon) Nisus und Eurialus 4927; Amors erhält nicht nur von Lavinia, sondern auch von Eneas Du. Der Singular steht also viel höher im Werte als in der Anrede des deutschen Gedichts und überwiegt den Plural weit. Andererseits ist eine graduelle Bedeutung bei Ihr gegen Du doch nicht zu verkennen, denn Lavinia duzt den Knappen 8813, Dido ihre Schwester Anna und erhält Ihr zurück 1886 und ebenso steht es zwischen der alten Königin und ihrer Tochter Lavinia 7889. 8491. Der Plural hat dagegen sein eigentliches Gebiet im Verkehr mit Frauen, so ihrzen sich Eneas und Dido 2067. 2633, Camille und Turnus 6938, Camille und Tarcon 7073. 7121, Lavinia zu Eneas 8355. 9208; dann gilt er als Zeichen des Fernestehens, so in der Gegnerschaft beim Zweikampf 5215. 25. 9499. 9536 (doch der Singular 9750), und bei Entfremdung von Personen, die sich normalerweise duzen sollten, so zwischen Turnus und Drances 6710, Turnus und Latinus 7768; endlich noch in den Totenklagen 2083. 5145 (doch der Singular 6147); in der Begegnung zwischen Eneas und Pallas 4681 ist der Plural Ausdruck besonders förmlicher Höflichkeit. Auch der rein formale Mischstil ist noch im Gebrauch, so in der Rede der Sibille an Charon 2537; in jener des Eneas an die Sibille ist einmal zwischen den Plural der Singular eingestreut, umgekehrt in den Singular der Rede der Sibille einmal der Plural 2431 (H J ändern in den Sing. um), desgleichen in jener des Eneas an Turnus 9751 und in der Totenklage des Eneas um Pallas 6164 (die Hs. J ändert in den Singular); offenbar des Metrums wegen steht der Singular statt des Plurals 2845 und 47, wo die Hss. J D ebenfalls die Einheit des Numerus durch Umsetzung in den Plural herstellen.

Der Anredestil des afrz. Romans ist also noch der patriarchalische, volkstümliche, während Veldeke die modern-höfische Sitte eingeführt hat, offenbar unter Einfluß der zu seiner Zeit in den afrz. höfischen Epen herrschenden neuen Anredeweise. Und nun wird man zurückgreifen können und sagen, daß, wenn Eilhart den spielmännischen Anredestil aufgegeben und gegen den höfischen vertauscht hat, er dies eben unter dem Einfluß von Veldekes Eneide tat.

Im Servatius begegnen wenig Reden und, sehr bezeichnend, die Redeweise ist nicht höfisch wie in der Eneide mit der starken Benutzung des Plurals, auch nicht eigentlich spielmännisch mit übertriebener Verwendung des Mischstils, sondern volkstümlich mit herrschendem Du ohne strenge Verteilung der Numeri. Besonders in der Unterhaltung zwischen Herzog Gisebrecht und seiner Frau tritt der volksmäßige Ton hervor

durch den Mischstil II, 1915 (Piper) und den Anruf vele herzelieve geselle 1923, lieve geselle 1961, mîne vele lieve minne 1980. Im Servatius gegenüber der Eneide haben wir das erste Beispiel, daß ein und derselbe Verfasser in verschiedenen Dichtungen verschiedene Anredeetiquette befolgt.

Zur Vollendung gelangt der höfische Anredestil durch Hartmann von Aue.[1] Auch auf diesem Gebiet der Sprachkunst kann man beobachten, wie der Dichter sich entwickelt und an der Vervollkommnung seines sprachlichen Ideals arbeitet. Während er im Erec sich noch einige volkstümliche Freiheiten erlaubt, hat er im Iwein das Muster für diese Form des gesellschaftlichen Tones aufgestellt, wie denn die sorgfältige Beobachtung der korrekten Anredeweise nur ein einzelnes Moment in der Gesamtheit seiner stilistischen Grundsätze bildet und das Aufgeben veralteter Verkehrsart auf denselben Bestrebungen beruht wie das Vermeiden sogen. unhöfischer Wörter.

Da die Verkehrsformen nach dem aristokratischen Höflichkeitsusus geregelt sind, so überwiegt schon im Erec der Plural der Wertschätzung durchaus den Singular. Ihn gebrauchen Erec und Enitens Vater 476, Erec und Iwain 633. 1341, Erec und Iders 700, Erec und der Graf 3633, Erec und Gawein 4923, Erec und Keiîn Wolfenb. Bruchst. Zs. f. d. Alt. 42, 264 V. 4629[39] (Haupts Ausg. 4668 ff.), Gawein zu Artus 4880, Erec und Guivreiz 6992 ff., sogar die Jungfrau Ginovers zu dem bösen Zwerg 32, und selbstverständlich nimmt er seinen Platz ein in den Unterhaltungen von Herren und Damen: Erec zu Ginover 113. 1130 Iders und Ginover 1214. 1279, Iders zu Enite 692, der Graf und Enite 3753, Graf Oringles und Enite 6160 und selbst als er sie pöbelhaft anschimpft 'übel hût' 6524, Erec und die Dame im Walde 5339; auch die Räuber sind herren 3202, also höfliche Leute, darum redet der erste Erec mit Ihr an 3219.

Duzen ist herkömmlich gegen Dienende: Ginover zu ihrer Hofdame 25; zwischen gesellen: Gawein zu Keiîn 4989; vom Vater zur Tochter (Enite) 317; als Neffen duzt Artus den Gawein 4861 (daz dû mîn næhster friunt bist 4874), den Erec (Êrec, lieber neve mîn) 9944, und eben deshalb auch Ginover den Erec 72 (die Hs. setzt den Plural). Auch in den Zurufen des Volkes wird geduzt, so in den Segenswünschen 753 und 9669, desgleichen in Äußerungen, die nicht für das Ohr des in Rede Stehenden berechnet sind wie das Gemurmel des Publikums bei Erecs Einzug in Brandigan 8086. Endlich sind die

[1] Die Anrede bei den drei großen Epikern hat E. Bernhardt in der Zs. f. d. Philol. 33, 368—390 einer sorgfältigen Untersuchung unterzogen, wobei er vor allem auch den französischen Originalen Berücksichtigung geschenkt hat. Trotzdem habe ich hier den Gegenstand nochmals behandelt, teils weil diese drei Dichter in einer Geschichte der Anrede nicht fehlen dürfen, dann auch, weil mehrfach andere Gesichtspunkte und verschiedene Auffassung mich bei der Bearbeitung dieses Gegenstandes leiteten.

fingierten Einwürfe der Hörer gegen den Dichter von Du begleitet 7493. 9169 (außer dem formelhaften Imperativ seht 7510), mit herablassend-vertraulicher Titulierung 'lieber Hartmann', 'geselle Hartmann'. Hier sei auch, ein für allemal, bemerkt, daß Du seinen Platz hat, 1. wenn der Redende zu sich selbst spricht, 2. wenn der Dichter eine seiner Personen anredet, 3. wenn eine der Personen im Selbstgespräch eine andere, Abwesende, anredet, endlich 4. gegen leblose Dinge und gegen abstrakte Begriffe, wenn diese nicht durch Personifikation als vollgültige menschliche Wesen aufgefaßt sind (bei Nr. 3 und 4 begegnet auch, aber viel seltener, der Plural). Bezüglich aller dieser Fälle sei auf Bernhardts Abhandlung S. 370 f. verwiesen, zu Nr. 1, 2 und 4 auch auf J. Grimm, Personenwechsel in der Rede, Kl. Schr. 3, 253. 255 Anm. 287; wegen des Wechsels in Monologen wie Iw. 3509 bistuz Îwein, ode wer? hân ich geslâfen vnze her? s. Gramm. 4 N. Abdr. 293.

Die Anreden in den verschiedenen Zweikämpfen verlaufen nicht gleich, gemeinsam aber ist ihnen das Hineinspielen von Du. Die einfachste und dem höfischen Gebrauch am nächsten kommende Art ist die in der ersten Begegnung zwischen Erec und Guivreiz 4326: der Kampf wird mit Ihrzen eröffnet, der Besiegte, Guivreiz, bittet mit Duzen um Sicherheit 4443, nach der Versöhnung wird wieder geihrzt; bei dem zweiten Zusammentreffen übernimmt Enite die Bitte um Gnade für den niedergeworfenen Erec, ebenfalls mit Du, 6946. Der springende Punkt ist also der, daß der Besiegte den Sieger duzt. So ist es auch, bei sonstigen Variationen, in den Kämpfen zwischen Erec und Iders 898 und, wenigstens am Anfang der ins Komische gezogenen Unterhandlung, zwischen Erec und Keiîn 4668 (4804 ändert die Wolfenb. Hs. in den Plural). Der letzte Waffengang 9024 ff. hat den umgekehrten Verlauf: Mabonagrin verfällt schon vor dem Kampf, als er sich ins Schimpfen hineinredet, aus dem Ihrzen ins Duzen 9042, hingegen überwunden bittet er mit Ihr um sein Leben 9319 ff. und bleibt nach der Versöhnung dabei. Bemerkenswert ist, daß Erec in allen Wechselfällen dieser Kämpfe nie aus der Rolle des höfischen Herrn herausfällt; nur einmal, als er des besiegten Keiîn Namen wissen will, weicht er ins Duzen aus 4747.

Erec zeichnet sich überhaupt durch besonders höfische Manieren aus — er ihrzt sogar den Knappen 3565 —, und es läßt sich an der Art und Weise seines Anredegebrauchs erkennen, wie Hartmann bestrebt ist, an ihm ein Muster feiner Hofweise zu zeichnen. Er wendet dabei das Mittel der Kontrastwirkung an: der freche Zwerg duzt, Erec, trotzdem er ihn wegen seines Benehmens tadelt, gewährt ihm höfliches Ihr 76; seinen Wirt, einen Bürger, ihrzt er selbstverständlich 4007, während der rohe Graf, dem er später eine Lehre über die hovewîse zu geben Gelegenheit findet 4197, den Wirt schimpfend mit Du anfährt; ganz ausgesucht zuvorkommend ist Erec gegen den brutalen Riesen, der ihn unter starken Schmähworten geduzt hat, indem er ihn ihrzt und den ehrenden Titel herre beifügt 5457, wobei außer der Artigkeit allerdings noch als

anderer Beweggrund die List mitwirkt, den gefährlichen Grobian bei guter Laune zu erhalten (dannoch redte er mit listen 5458, dannoch wolde in Êrec mit güete überwunden hân 5490). Auch gegen Enite vergißt Erec im Zorn und bei allen Demütigungen, die er ihr widerfahren läßt, nicht die korrekte Haltung des wohlerzogenen Ritters zu wahren, wonach er die Dame zu ihrzen hat. Konventionell höfisch ist überhaupt der Verkehr zwischen den beiden, und vor und nach der Heirat geben sie sich wertschätzendes Ihr. Aber doch dringt bei der Frau einige Male die rein menschliche Empfindung durch die äußerliche Satzung eines künstlich aufgedrungenen Zeremoniells, wie denn Enite eine der wenigen Figuren in Hartmanns Romanen ist, welche ein tieferes psychologisches Interesse erregen können und bei der wenigstens ein Ansatz gemacht ist, über das Typische hinauszukommen. Solche lebenswahren Momente sind gerade jene Stellen, wo das Duzen den hofmäßigen Plural durchbricht, jene Augenblicke höchster Seelennot, da die gepeinigte Frau das Leben ihres Gatten in Gefahr sieht. Freilich zu einer weiteren individuellen Ausgestaltung der drei Szenen 3182. 3380. 4147 ist es nicht gekommen, sie verlaufen nach ein und demselben Schema, indem Enite zuerst mit Du warnt, dann mit Ihr demütig um Verzeihung bittet. Durchaus tadellos etiquettenhaft benimmt sie sich beim Zweikampf Erecs mit Guivreiz, indem sie in Gegenwart des Fremden trotz ihrer Seelenangst ihre innere Erregung zu beherrschen weiß und die höfische Sitte des Ihrzens befolgt 4426. Außer diesem gebraucht Enite gegen Erec noch Du im Traum, 3029, also in nicht unmittelbar für ihn bestimmter Anrede, und, wie in einer Totenklage, als sie über den Ohnmächtigen, Totgeglaubten jammert 5875.

Bezeichnend für die Anrede im Erec sind noch folgende Begegnungen: Als Gawein Erec in der Nähe von Artus' Hoflager trifft, begrüßt er ihn mit Ihrzen und den Worten 'herre, wîlent geselle' 4927: Erec ist jetzt, da er die Tafelrunde und Artus' Dienst verlassen, nicht mehr sein geselle, sondern gast (er sprach zuo dem gaste 4922). Ganz aus dem sonstigen aristokratisch-vornehmen Tone heraus fällt die vertrauliche Bitte der Königin Ginover an Artus geselle, ich will dir klagen 1124, geselle, nû bit ich dich 1142: das sind heimische Klänge, wie in jenem dem Kaiser Heinrich zugeschriebenen Minnelied MF. 5, 7 wol dir, geselle guote.[1] Einmal kommt Mischstil vor, in der Rede des Königs Ivreins an Erec, herrschendes Ihr ausgehend in Duzen beim Abschiedssegen am Schluß sît daz du es niht entwesen wilt, edel riter, got sî dîn schilt und müeze dir der sêle phlegen u. s. w. 8812. Schon Chrestien gebraucht in dieser Ansprache den Mischstil, aber er behandelt ihn in anderer Weise, in der französischen Art mit häufigem Wechsel Ihr — Du — Ihr — Du, der reine Höflichkeitsbezeugung ist und nicht ein Ausdrucksmittel der Stimmung.

[1] geselle zwischen Mann und Frau gebraucht hat noch einen Anklang an die ursprüngliche Bedeutung 'Saalgenosse', etwa 'Schlafgenosse'.

Der Anredestil im Erec verfällt, um zusammenzufassen, noch mehrfach in die volkstümliche Weise. Die leichte Beweglichkeit der Numeri ist noch nicht ganz zugunsten der strengen Einheitlichkeit höfischer Sitte aufgegeben und das heimische Duzen noch mehrfach zugelassen zur stärkeren Hervorhebung von Gemütsbewegungen oder zur Ausmalung vertraulichen Verhältnisses.

Die Anrede in Chrestiens Erec ist durchweg im Sinne der höfischen Anstandslehre gehalten. Der Singular ist seltener als in Hartmanns Übertragung und im wesentlichen gegen Niedere im Gebrauch (Erec und der Graf zu ihren Knappen 2665. 3221, Einover zu Iders, ihrem Gefangenen, 1207, Erec und die Hofdame zum Zwerg 167. 213, Erecs Vater zu seinem Sohn 2697); geduzt wird ferner vom Volk 5518. 5706; moralische Erniedrigung bezeichnet es von Enite gegen den elenden Grafen Oringles 4842, in der Verwünschung hat sie es gegen Guivreiz 5027, und bei dieser letzteren Begebenheit tritt die verschiedene Auffassung, die der deutsche und der französische Dichter von dem Charakter der Heldin haben, klar zutage: bei Hartmann ist es die Liebe, welche Enite zum Duzen und damit zum Bruch der normalen Gesellschaftsform veranlaßt, bei Chrestien die Verachtung. —[1] Der volkstümliche Mischtypus taucht nur auf in der oben besprochenen Rede Evrains 5792. — Die Zweikämpfe haben auch bei Chrestien ihren eigenen Stil. Das ausschlaggebende Moment ist, außer in den Begegnungen mit Keus, der immer geihrzt wird, daß der Sieger in dem Augenblick duzt, wo er den unterlegenen Gegner begnadigt (3847. 6024, mit stärkeren Variationen 1001), also gerade umgekehrt wie bei Hartmann, wo der Umschwung damit eintritt, daß der Besiegte duzt. — Der von Erec aus den Händen der Riesen befreite Ritter übergiebt sich seinem Retter nach feststehendem Herkommen unter Duzen zu eigen: tu es mes sire droituriers, mon seignor vuel feire de toi 4481.

Im Iwein liegt die Anredeweise, für welche Benecke die Fälle unter dû gesammelt und gesichtet hat (s. auch ir), klarer als im Erec. Mit der weiteren Ausbildung seiner künstlerischen Grundsätze hat Hartmann charakteristische Stilelemente möglichst gemieden, außerdem war auch im Stoff weniger Gelegenheit zu eigenartigen Anredevariationen gegeben. Denn die Situationen, in denen geredet wird, sind nicht so mannigfaltig (z. B. Wechselrede [sînin wehselmære 7376] im Zweikampf kommt nur einmal vor, zwischen Iwein und Gawein, wo natürlich geihrzt wird, 7394), und besonders die innern Vorgänge nicht so lebendig als im Erec (wie hier z. B. die innern Kämpfe der Enite), da die Personen sich gleichgültiger sind und sich fremder gegenüber stehen — ein warmes Verhältnis zwischen den Hauptpersonen Iwein und Laudine ist bei dieser Vernunft-

[1] Hartmann hat auch diesem Auftritt das Temperament abgeschwächt. Bei ihm beschränkt sich Enitens Eingreifen auf schwächliches Bitten. Die französische Enite fordert als ihr Recht, daß ihr todkranker, mit Unrecht angefallener Mann nicht brutal niedergemacht werde, während die deutsche demütig bittet, ohne an Vorwürfe überhaupt zu denken.

heirat, ja schon bei dem Charakter dieser Dame, überhaupt ausgeschlossen. — Der Plural ist also der gegebene Numerus, der Singular gilt, immer abgesehen von der Rede an Gott, an sich selbst, oder im Monolog als Apostrophe: gegen Dienende (Iwein zu seinem Knappen 958, Laudine zu Lunete 1805. 2085. 7844. 8077), vom Truchseß gegen die zum Tode verurteilte Landesverräterin Lunete 5243, bei Verwandten (Iwein zu Kalogreant, neve Kâlogrêant 805); die ältere Schwester duzt die jüngere 5640. 7304, und einmal sogar gibt Laudine „in zärtlicher Stimmung“ ihrem Gatten das vertrauliche Du (geselle unde herre 2665; sonst Ihr: 2935. 8122); endlich besteht Duzen vom Hörer oder Leser zum Dichter 7027, von der Minne zu demselben 2974, in der Totenklage 1454. Ein Bild für den Verkehr mit dem niederen Volk gibt die Zwiesprache Kalogreants mit dem Waldmenschen 483, wo von beiden Seiten nur Du fällt. Durch innere Bewegung bedingt ist der Singular, wenn Ginover den frechen Keiî ausschilt 137; aber unter den nämlichen Verhältnissen ihrzt sie ihn 837; und es liegt schon in der Anredeform und dabei noch mehr in der beigegebenen Titulierung eine leise Schattierung der Stimmung, denn die zweite Abfertigung mit fernstellendem Ihrzen und förmlichem 'her' Keiî ist noch empfindlicher als die erste mit Du und bloßem Eigennamen, in der sie ihn doch immerhin noch mit dem Milderungsgrund der Unzurechnungfähigkeit entschuldigt hatte; jedenfalls hat der Dichter absichtlich für die beiden Strafreden verschiedene Anredetypen gewählt, und zwar wegen des Kontrastes und der Steigerung. Selbst der veraltete Mischstil kommt, vielleicht wenigstens, noch in der Ansprache Iweins an den Pförtner 6258 vor (einige Hss. stellen einheitlichen Singular her), welche altmodische Anredeweise gegen den niederen Mann ein Gegenstück hätte an der Art, wie auch heutzutage gegen Leute aus dem Volke die früher solennen Formen mit 'Ihr' oder 'Er' gebraucht werden. Lachmann und Benecke in den Anmerkungen beziehen das die Rede einleitende Ihrzen auf eine Mehrzahl, das wäre also der Wächter mit der ganzen Sippschaft in der Burg zusammen. — Ein Beispiel dafür, daß zu zwei Personen geredet, aber nur die vornehmere mit Titel genannt wird, bietet 3384 si sprach wider zuo den zwein: v r o u w e, vgl. Lachmanns Anmerkung zur Stelle.

In Chrestiens Chevalier au lion beruht der Anredestil auf den gleichen Grundsätzen wie in seinem Erec. Hartmann hat ihn auch im Iwein nicht einfach direkt aufgenommen, so wenig wie im Erec. So behält Chrestien die patriarchalische Sitte bei, daß der König geduzt wird 4761 (später aber erhält er Ihr). In mehreren der korrespondierenden Reden hat Hartmann, seinem Bildungsideal entsprechend, eine höflichere, rücksichtsvollere Form gewählt: auch bei ihren beschimpfenden Verwünschungen gegen Iwein bewahrt Lunete das zeremonielle Ihr, während Chrestien sie duzen läßt 2746; oder Iwein und der Riese Harpin ihrzen sich, wogegen sie bei Chrestien sich duzen 4176; der Torwächter erhält bei Chrestien nur Du 5217. Ungleichmäßig redet Laudine ihre Dienerin

Lunete bei Chrestien an: 1610 ff. nur mit Du, 6565 ff. mit Übergang vom Duzen zu wertschätzendem Ihr, was dem Wechsel der Gesinnung entspricht.

Im Gregorius und im armen Heinrich befolgt der Dichter mit der Anrede die einfache Art des üblichen gesitteten Verkehrs. Bei den häufigen Begegnungen zwischen Höheren und Niederen im Gregorius tritt die Abstufung im Wert der Anredeformen ein: der Fischer, die Mönche, der Schüler Gregorius zeichnen den Abt durch Ihr aus und empfangen Du, die Herzogin duzt ihre Magd, Gregorius einen Boten; Verwandte verkehren ebenfalls einfach auf dem Duzfuß: der alte Herzog und sein Sohn, Bruder und Schwester (Gregorius' Eltern), die Fischersfrau mit ihrem Mann und mit ihrem Pflegekind; zwischen Gregorius und der Herzogin, seiner Mutter, vermittelt förmliches Ihrzen in der Erkennungsszene, und beim Wiedersehen nachdem er Papst geworden. Ein Beispiel für die Anpassung der Anrede an die Gesinnung gibt die Behandlung, die der brutale Fischer dem Büßer Gregorius angedeihen läßt, indem er ihn zuerst unter Scheltworten mit Duzen erniedrigt — der Bettler antwortet demütig mit Ihr —, dann aber, als er den Pilger zu Ehren kommen sieht, ihn mit dem wertschätzenden Plural und dem Titel herre auszeichnet. Die Besprechung der Eltern des Gregorius mit dem alten Ratgeber bewegt sich, frei von höfischem Formenzwang, auf dem Boden der natürlichen Verhältnisse: der junge Fürst spricht den erfahrenen Alten mit Du an 520—546, denn er ist sein Vasall, der Ratgeber aber führt die Auseinandersetzung seiner Pläne mit Ihrzen 566 ff., jedoch mit abschließendem, heimischer Sitte entsprechendem Du 623 (nur in E, vgl. Zwierzina, Zs. f. d. Altert. 37, 163 u. 412). Die Szene trägt ganz das Gepräge der Wirklichkeit, auch gehört das Motiv des Rateinholens bei einem erfahrenen Lehensmann gar nicht zu dem Kreis höfischer Ideen. Und so findet sich noch ein anderer mehr volkstümlicher Sprachgebrauch in diesem Abschnitt, nämlich Mehreren gegenüber die Antwort nur an den vornehmsten zu richten, indem der Alte, obgleich beide Geschwister seine Hülfe erflehen (sus buten si sich beide weinende ûf sînen fuoz 534), seine Antwort nur auf den Fürsten bezieht: er sprach 'herre, dirre gruoz der dûhte mich ze grôz . . . stêt ûf, herre.

Ganz klar liegen die Standesunterschiede im armen Heinrich. Darum sind der Singular und der Plural in der Anrede ranggemäß verteilt (Du — Ihr) zwischen dem Herrn Heinrich und dem Meier mit seiner Frau und Tochter sowie seinen Lehensmannen, ebenso zwischen dem Arzt und dem Mädchen. Der Ritter und der meister ihrzen sich gegenseitig; zwischen den Eltern und der Tochter besteht die heimische Sitte des Duzens.

Nichts Bemerkenswertes bietet Hartmanns Büchlein, der Streit wird von Leib und Seele mit Du geführt, vgl. J. Grimm, Personenwechsel, Kl. Schr. 3, 284. Im zweiten Büchlein ist die Anrede einer Geliebten

(nicht der Dame, in deren Dienst das Gedicht verfaßt ist) an den Dichter mit Du und geselle zu verzeichnen (536. 745).

Im Anschluß an Hartmann lassen sich am besten jene Stellen zusammenfassen, an welchen die Dichter sich als Verfasser ihrer Werke nennen. Die Belege für die frühere mhd. Zeit sind verzeichnet Bd. 1, 135 u. 145. Meist finden sich diese Autorenformeln in der Einleitung, und gerade Hartmann hat die Eingänge seiner Gedichte typisch regelrecht gebaut. Denn auch dafür gab es Vorschriften in lateinischen Lehrbüchern. Schon Isidors Etymologien enthalten ein Buch, das VIII., in dem über Schriftsteller und Bücher gehandelt wird, und im 9. Kapitel daselbst ist auch kurz die Rede vom proemium. Die Kenntnisse, welche im 12. Jh. auf diesem Gebiete verlangt wurden, können wir aus Konrads von Hirsau Dialogus super auctores sive Didascalon ersehen. Danach gab es im wesentlichen zwei Arten von Einleitungen (Schepß S. 23), den titulus und den prologus, die sich dadurch unterscheiden quod titulus auctorem et unde tractet breviter innuit, prologus vero docilem facit et intentum et benivolum reddit lectorem vel auditorem. Est autem omnis prologus aut apollogeticus aut commendaticius; vel enim se excusat aut commendat; denique ... prologus et quid et quomodo vel quare scriptum vel legendum sit explicat.

Diesem Schema entspricht am genauesten die Einleitung zum a. Heinrich: der titulus geht von V. 1—5, er gibt den Namen des Verfassers an (auctorem innuit); darauf folgt der prologus von V. 6—28, wo sich der Dichter direkt an den Leser wendet, dessen Aufmerksamkeit und Gunst er rege zu machen sucht (u. a. und dâ mite er sich möhte gelieben den liuten vgl. benivolum reddit lectorem vel auditorem), zugleich mit der Begründung — quare scriptum — weshalb er das Werk unternommen. Im Iwein steht zuerst der Prologus, ein prologus commendaticius wie der im a. Heinrich, dann folgt der Titulus V. 21—30 mit den Personalien; die commendatio besteht im Vorhalten des zu Glück und Ehren führenden Vorbildes des Königs Artus (auch gehört dazu V. 26 des Titulus, daz man gerne hœren mac), das quare scriptum ist 'swenner sîne stunde niht baz bewenden kunde' (ebenfalls in den Titulus eingeschaltet). Auch im Gregorius und im Büchlein geht der Prologus voraus, aber ohne unmittelbare Wendung an die Hörer oder Leser deutet er nur im allgemeinen die treibende Stimmung an — quare scriptum —, erst dann folgt der Titulus, Greg. 171—176, Büchlein 29—32.

In der Einleitung kommt die geistige Eigenart eines Verfassers gleich am deutlichsten zum Ausdruck, denn er entwickelt hier sein Programm indem er die leitenden Ideen seines Werkes darlegt, und es gehörte schon ein höheres Maß von Bildung dazu, um solche allgemeinen Gedanken klar und geordnet in sich zu tragen und zugleich sinngemäß in Worte zu fassen. Nur die wirklich originellen oder geistig tüchtig geschulten Dichter besaßen eine solch sichere Weltanschauung und zugleich

die künstlerische Begabung, sie in bedeutsame Worte zu kleiden, um diesem schwierigen Thema gerecht zu werden. Wolfram aber und Gotfrid haben sich überhaupt von dem Zwang der Schablone, an der Hartmann noch haftet, frei gemacht und benutzen die Einleitung dazu, um ihre großen Gedanken über den Sinn des menschlichen Daseins mitzuteilen, jeder in seiner Weise, in Geist und Form unvermittelbare Gegensätze.

Diese Einleitungen (bezw. Epiloge) verdienten wohl eine historisch geführte Spezialuntersuchung. Die großen Züge der Entwicklung der mhd. Literatur würden sich hier schon im kleinen zeigen. So hat Eilhart in seinen Prolog die alte spielmännische Manier, sich Aufmerksamkeit zu verschaffen (intentum facere), herübergenommen, jene derbere Art, welche die Worte kennzeichnen ich sage ûch, wolt ir swîgen stille 31, auch der Fahrende Stricker in seinem Daniel, daz irz mit zühten hœret und niht mit rede zerstœret 19; Eilhart und Veldeke haben die typische Wahrheitsbeteuerung in altmodischer Weise naiv und mit dürren Worten vorgebracht: Tristrant 33 daz ich ûch ân alle valscheit hie kunde die rechten wârheit, Eneide 13 509 al nâ der wâhrheide; ebenso der Stricker im Daniel V. 14. Diese Versicherungen, daß alles wahrheitsgetreu erzählt werde, sind volkstümlich, nicht klassisch-gelehrt, und in den Vorschriften Konrads v. Hirsau steht nichts davon. Hartmann sagt es auch nicht so gerade heraus, beruft sich aber immerhin noch auf diu buoch, Gotfrid hat eine geistreiche Streitfrage über die Berechtigung der Kritik an die Stelle gesetzt, nennt aber doch auch gleich hier, V. 149, seine Quelle, Wolfram dagegen läßt sich in der Einleitung zum Parzival, ganz von der tiefsinnigen Idee seines Werkes erfüllt, auf gar nichts dergleichen ein; im Willehalm allerdings, dem religiös-volkstümlichen Stoffe, beteuert er die Wahrheit mit nackten Worten diz mære ist wâr 5, 15.

Zur formalen Seite ist noch zu bemerken, daß der Titulus öfter vom Prologus getrennt und gar nicht der Einleitung zugefügt, sondern erst gegen den Schluß oder unmittelbar denselben bildend angebracht ist, so in Eilharts Tristrant und Herborts Trojanerkrieg; oder daß der Dichter seinen Namen, aber nicht in seiner Eigenschaft als Verfasser, gelegentlich im Innern nennt wie Wolfram im Parzival; ferner daß der Prologus mit dem Titulus auch zum Epilogus werden kann wie in Veldekes Eneide oder in Zatzikhovens Lanzelet, oder daß es einen Prolog und einen Epilog gibt, wie in Fleckes Flore oder in Rudolfs gutem Gerhard.

Nach dieser Abschweifung vom Gegenstand ist es an der Zeit, auf die Anrede zurückzukommen. Im Titulus lassen sich vier Formen unterscheiden: 1. die ältere Art: der Dichter redet in dritter Person und begreift sich mit dem Publikum zusammen, so der Pfaff Lamprecht im Alexanderlied, s. Bd. 2, 145, Rother, s. ebd. S. 151, ferner Eilhart im Tristrant 9446 von Hôbergin her Eilhart hât uns diz bûchelîn getichtet, Veldeke in der Eneide 13432 te dûtske he't ons lêrde, dat was van Veldeke Heinrîch, Otte im Eraclius 136 ein gelêrter man hiez

Otte, der dise rede tihte und ir uns berihte, der Stricker im Pf. Amis 39 nû saget uns der Strickære. 2. Der Dichter redet in dritter Person und behandelt das Publikum objektiv mit der dritten, wie Hartmann im a. Heinrich und im Iwein. 3 Der Dichter redet in dritter Person und spricht das Publikum direkt mit der zweiten Person an, so Herbort im Trojanerkrieg 18439, Albrecht von Halberstadt in seiner Ovidbearbeitung 42—55, Heinrich von dem Türlin in der Krone 217, der Stricker im Daniel 16. 4. Die veraltete Art mit dem Wir der Geistlichen von seiten des Redenden gebraucht noch Alber in der Vorrede zu seinem Tundalus: Die vernemen wellen wunder diu wir zellen, die tuon uns ein stille u. s. w.[1] In allen diesen Fällen ist der unvolkstümliche, aus dem Gelehrtenlatein herübergenommene Typus mit der dritten Person (in 4 der ebenso undeutsche mit der ersten Pers. Plur). verwendet, welcher übrigens auch in den afrz. höfischen Epen begegnet, Wolfram aber und Gotfrid, die überhaupt keinen Titulus in dem gewöhnlichen Sinn haben, leisten sich auch nicht jene dem natürlichen Sprachgebrauch unangemessene Konstruktion mit der dritten Person.

Wenn Titulus und Prologus unmittelbar beisammen stehen, so treten oft stärkere Variationen ein. So hat Otte im Prologus des Eraclius ich—ir, in dem darauf folgenden Titulus 136—140 er—uns, Albrecht von Halberstadt im Prologus 1—98 ich—ir, in dem dazwischen geschobenen Titulus 22—55 (s. oben) er—ir; im Wigalois ist eine ganze Verwirrung eingetreten, so daß sich in den Versen der Einleitung folgende Personen und Numeri finden: ich, er (der tihtære) — ir und diu werlt mit der dritten Pers. Sing.

Noch sei ein besonderes kollektives uns berührt, das erscheint, wenn die direkte Übermittelung der Quelle erwähnt wird: Gotfrids Tristan 150 Thomas ... der ... ez uns ze künde hât gegeben, Zatzikhovens Lanzelet 9325 ff. wan ez ein welschez buoch seit, daz uns von êrst wart erkant ... Hûc von Morville ..., in des gewalt uns vor erschein daz welsche buoch von Lanzelete, G. Gerhart 6826 ez (daz mære) hât uns ein man geseit. Es heißt soviel als: die Geschichte ist in unser Land gebracht worden oder ist mir und meinen Freunden oder Zeitgenossen erzählt worden.

Es würde zu weit führen, alle mhd. Prologe und Epiloge zu besprechen. Hier konnte es sich auch nur darum handeln, einige Grundzüge festzustellen.

[1] Diese Vorrede ist auch nach einer andern Seite hin von Interesse: Alber stattet genauen Bericht ab über seine Quelle und fügt hinzu des habe wir zewâre bilde an sant Gregorio. der vestent ez also: swaz er reden solde, nennen er die wolde, von den er vernomen hêt die rede diu zurkunde stêt (Wagner, Visio Tnugdali S. 122, 56). Es wird also hier ausdrücklich anerkannt, daß die verbreitete Gewohnheit der Autoren, ihre Gewährsmänner zu nennen, aus der lateinischen Literatur stammt, ein kleiner Beitrag zu jener für die Kenntnis des deutschen Mittelalters wichtigsten Kulturfrage nach der Scheidung der heimischen und fremden Elemente.

Wolfram von Eschenbach. Überaus mannigfach sind die menschlichen Beziehungen, innerhalb welcher sich Wolframs Parzival abspielt, reicher als in irgend einer andern mittelhochdeutschen Dichtung ist hier das Leben ausgestaltet. Aber bei dem aristokratischen Charakter der mhd. Literatur kommen auch hier fast nur die oberen Schichten zur Geltung, und in das eigentliche Volksleben können wir nur spärliche Blicke werfen, wie wir denn aus unserer gesamten mhd. poetischen Literatur kein volles Bild unseres ganzen nationalen Lebens erhalten.

Wolfram hält sich in den Anredeformen durchaus an die höfische Sitte, aber auch auf diesem Gebiete der Stilistik ist er ein Meister im charakteristischen Ausdruck und versteht es, die gebotenen Mittel zur schärferen Ausprägung einer Handlung wirksam zu verwerten. Welche Bedeutung er selbst der richtigen Wahl der Anredeweise beilegt, zeigt jener Wettstreit über die Ehrung des Ihrzens zwischen Parzival und Feirefiz 749, 16, der zugleich eine der wichtigsten Stellen für die Kenntnis des Anredegebrauchs in der mhd. Literatur ist.

Allgemeines. Der Höflichkeitsplural ist die Verkehrsform der vornehmen Gesellschaft: bei Fürsten und Rittern 30, 2. 39, 30. 46, 1—3, 50, 22. 52, 25. 64, 22. 93, 2. 150, 11. 153, 4. 163, 1. 3. 225, 23. 287, 22. 290, 10. 322, 19. 326, 20. 359, 3. 16. 361, 27. 366, 7. 393, 8. 394. 17. 395, 26. 402, 8. 407, 17. 415, 10. 417, 14. 418, 9. 425, 19. 428, 13. 443, 13. 448, 2. 604, 25. 724, 15. 725, 18. 727, 1. 785, 5. 817, 11. Mit Damen 24, 16. 83, 14. 99, 21. 133, 7. 152, 2. 189, 8. 218, 1. 21. 221, 2. 223, 17. 259, 5. 277, 18. 279, 25. 310, 28. 328, 4. 332, 26. 346, 3. 368, 30. 396, 5. 406, 1. 505, 29. 576, 30. 579, 23. 623, 19. 640, 25. 642, 14. 673, 27. 697, 16; zu bemerken ist, daß auch in Minneverhältnissen immer geihrzt wird. — Im Verkehr mit Dienenden besteht die Abstufung zwischen Ihr und Du: 55, 4. 62, 20. 164, 3. 227, 2. 247. 26. 342, 21. 360, 12. 361, 4. 362, 26. 372, 16. 389, 22. 412, 13. 570, 17. 626, 12. 627, 8. 645, 9. 646, 25. 649, 20. 650, 9. 651, 18. 653, 5. 13. 24. 667, 15. 711, 2. 714, 16; doch Parzival 182, 26. 228, 21 und Gawan 343, 17. 360, 25 erweisen sich besonders höflich (sogar beim Tadel) durch Ihrzen. Gegen höhere, rittermäßige Untergebene ist es üblich, daß der eigene Herr zwar den Singular, ein Fremder aber den Plural gebraucht. So duzt Lippaut seinen Burggrafen Scherules 364, 23 (er gibt Ihr zurück 363, 21), aber Meljanz, der Lehnsherr Lippauts, sowie Gawan ihrzen jenen Burggrafen 362, 6. 391, 19. 392, 1, obgleich er ihnen weit untergeordnet ist (vgl. 391, 11 ff.); Belakane duzt ebenso ihren Burggrafen 21, 9, er ihrzt natürlich 22, 19. Von diesem Standpunkt aus ist es zu betrachten, wenn der alte König Schaut einen so mächtigen Vasallen wie den Fürsten Lippaut duzt: gerade an jener Stelle, 344, 20, wird das Feudalitätsverhältnis zwischen beiden ausdrücklich hervorgehoben — es handelt sich um einen offiziellen Auftrag — der fürste was sîn hôhster man 345, 2, dô leiste der fürste Lippaut al daz sîn herre

der künec Schaut an tôdes legere gein im warp 345, 13. Damit hängt es auch zusammen, daß Gawan der Bene, der Tochter seines Wirtes, des ritterbürtigen Fischers Plippalinot, mit höflichem Ihrzen begegnet solange er ihres Vaters Gastfreundschaft genießt 549, 16, wohingegen er ihr untergeordnetes Du zuteilt, als er Herr von Terre marveille und dadurch ihr Gebieter geworden ist 696, 21 (G. gebôt bî sînen hulden); auch von Artus und Gramoflanz wird sie jetzt als Dienerin und Botin geduzt 694,3. 718, 24.

Verwandte. Eltern duzen die Kinder 10, 16. 119, 18. 127, 13. 175, 26. 353, 16. 368, 14 u. ö. 549, 2. Der Sohn erwidert der Mutter mit ehrerbietigem Ihr 11, 1, die Tochter dem Vater vertraulicher mit Du 372, 28. 448, 28. Ehegatten ihrzen sich, so Orilus und Jeschute 133, 7. 268, 14; Lippaut und seine Frau 374, 9; Parzival und Condwiramurs, aber in der Freude des Wiedersehens tritt herzliches Du ein 801, 6; im Monolog ist gegen die Abwesende selbstverständlich Du am Platze 302, 8.

Zwischen Geschwistern besteht ebenfalls Duzen 275, 23. 323, 16. 352, 20 u. ö.; aber das gleichstellende Du wird aufgehoben, wenn der ältere Bruder der regierende Herr ist, darum ihrzt Gahmuret, außer in der Totenklage 92, 17, seinen Bruder 7, 19 ff. und erhält nur Du zurück, 8, 28. Der Zorn drängt Antikonie abweisendes Ihr auf gegen ihren Bruder Vergulaht 414, 14 (her Vergulaht), von dem sie erst wieder zum Du übergeht als jener zur Versöhnung, unter Duzen, neigt 422, 14 und später 427, 22. Hierher gehört dann auch jene bekannte Auseinandersetzung zwischen Feirefiz und Parzival 749, 20, welche die wertvollsten Aufschlüsse über die Bedeutung der Anredeformen im Mittelalter gibt. Als sie sich nach dem Zweikampf erkannt, fordert Feirefiz Parzival auf, ihn nunmehr als Bruder zu duzen „Jupiter hât sînen vlîz, werder helt, geleit an dich. Du solt niht mêre irzen mich: wir heten bêd doch einen vater". Mit brüederlichen triwen bat er daz er irzens ui erlieze und in duzenlîche hieze. Diu rede was Parzivâle leit, der sprach: „bruodr, iur rîcheit glîchet wol dem bâruc sich: sô sît ir elter ouch dan ich. Mîn jugent und mîn armuot sol sölher lôsheit sîn behuot, daz ich iu duzen biete, swenn ich mich zühte niete". Und bei Parzivals Bescheid bleibt es. Der ältere und mächtigere Bruder erhält Ihr, der jüngere Du, bis Parzival Gralkönig geworden ist. Jetzt gestattet auch er sich den Bruder zu duzen „ich mac nu wol duzen dich: unser rîchtuom nâch gelîchet sich" 814, 19.

Seitenverwandte. In den drei Gesprächen zwischen Parzival und Sigune hat Wolfram die Anredeweise besonders glücklich zur Charakterisierung der Stimmung benutzt, indem er sie in naturgemäßen Zusammenhang mit der Empfindung treten und wie eine Reflexbewegung diese widerspiegeln läßt. Bei der ersten Begegnung ist der Übergang Parzivals aus dem Ihrzen 138, 27 (frouwe 139, 4) ins Duzen 141,25 (niftel)

durch die Entdeckung der Verwandtschaft bedingt. Das zweite Zusammentreffen 249, 27 beginnt in derselben Art, aber bei der Verwünschung folgt dann auf freundschaftliches Du zurückstoßendes Ihr von Sigune, und zwar Schlag auf Schlag: hâstu vrâge ir reht getân? 254, 30 — ôwê daz iuch min ouge siht 255, 2, wobei sie auch bleibt, trotzdem Parzival flehentlich unter Duzen um Erhaltung ihrer Freundschaft gebeten. In der dritten Szene ist die Versöhnung gekennzeichnet dadurch, daß anfängliches Ihr mit Du vertauscht wird 441, 19 (neve). Auch in den Gesprächen Parzivals mit seinen Oheimen Anfortas und Trevrezent fügen die Verschiebungen der Anredenumeri dem Gesamtbilde kleine charakterisierende Züge zu: Zwischen Parzival und Anfortas herrscht Ihr 230, 27. 795, 3. 21, aber die erlösende Frage tut Parzival mit Du, 'œheim, waz wirret dir?' 795, 29; Anfortas gibt auch dem nunmehrigen Herrn des Grals fernerhin Ihr und ehrt ihn außerdem mit dem Titel hêr. 813, 10. Dementsprechend verläuft auch der Verkehrston mit Trevrezent: Ihrzen, so lange sie sich fremd sind 456, 6 (hêr), nach der Erkennung Duzen von Seiten Trevrezents 475, 19 (lieber swester sun, 477, 28 neve), aber respektvolles Ihrzen von Parzival 476, 15 (hêrre vnd lieber œheim mîn 488, 4); doch nachdem Parzival Gralkönig geworden, sind die Rollen vertauscht und Trevrezent ihrzt ihn als seinen Herrn 798, 2 (ich sol gehôrsam iu nû sîn, swester sun unt der hêrre mîn 798, 9). — Artus und Parzival begegnen sich, abgesehen von dem ersten Antritt des Toren, noch zweimal, bei Parzivals Aufnahme in die Tafelrunde und bei der Wiedererneuerung des Bundes, bei welchen Gelegenheiten die Gespräche zwischen beiden 308, 12 und 708, 2 vorfallen. Das gegenseitige Verhältnis erleidet dabei eine Verschiebung, denn das zweite Mal werden sie einander als Verwandte gegenübergestellt, weshalb Artus den Parzival mit der Titulierung neve duzt, während er ihn beim ersten Mal, ohne das Verwandtschaftswort zu gebrauchen, ihrzt (Parzival ihrzt in beiden Fällen 308, 12. 699, 2, als der jüngere und weniger mächtige). Dieselbe Veränderung in der Auffassung der gegenseitigen Beziehungen besteht zwischen Parzival und Gawan, wo ebenfalls erst beim zweiten Mal die Verwandtschaft durch die Anrede mit neve hereingebracht wird, 689, 22. 24 gegen 300, 24 ff. — Auch in den sonst noch vorkommenden Gesprächen zwischen Verwandten ist die Anrede durch den Stand, aber auch manchmal in erster Linie durch das innere Verhältnis der Redenden bestimmt: Artus und Gawan, Du—Ihr 671, 8. 672, 8; Artus und Feirefiz duzen sich 766, 25. 785, 14, denn Artus betrachtet ihn als Verwandten, vgl. 769, 1; Anfortas und Feirefiz geben sich Ihr 810, 9. 819, 23; Itonje zu Artus, Ihr, 712, 1; Artus zu Segramors, Du, 286, 2; Segramors zu Ginover, seiner niftel, Du, 285, 25; Antikonie zu Kingrimursel, Du, 413, 28 (du bist mîns vetern sun); Gahmuret und sein junger Neffe Killirjacac, Du—Ihr 47, 2; Kyot und Manpfiljot ihrzen ihre Verwandte Condwiramurs als Vasallen bei Erfüllung einer Lebenspflicht 190, 10. 17; ironisches Ihrzen von Gah-

muret gegen seinen besiegten Neffen Kaylet 48, 7 (hêr Kaylet), der mit Du erwidert 49, 11, zu dem dann auch Gahmuret übergeht; zwischen Gawan und seiner Großmutter Arnive sowie seiner Schwester Itonje besteht Ihrzen von Anfang an, da sie sich nicht kennen, 632, 6. 640, 14. 655, 12, nur den besinnungslosen Gawan duzt Arnive 574, 20.

Boten können duzen. In freundschaftlicher Sendung tun dies die Junkherren der Anpflise gegen Gahmuret 88, 2, ihr Kappelan 76, 11, beidemal in wolframisch stilisierten Sätzen; im Privatgeschäft dagegen gebraucht der Kaplan den Plural. Bei gespannten oder ganz förmlichen Beziehungen ihrzen die Boten, so die des Artus den Gramoflanz 684, 1, und umgekehrt 717, 6. — Von wohlberechneter Wirkung ist die Abwechslung in der Anredeweise der Kundrie, der Botin des Grals, denn dem ihrem Herrn befreundeten Artus überbringt sie die Botschaft unter Duzen 314, 23, gegen Parzival aber richtet sie ihre Verwünschungen mit Ihrzen gleich als eine Kriegserklärung. Als sie ihm dagegen in ihrer zweiten Botschaft das hohe Heil seiner Erwählung zum Gralkönig verkündigt, da ist auch er des im freundschaftlichen diplomatischen Verkehr geltenden Du würdig 781, 3. Damit ist ihre Sendung erfüllt und von nun an ist sie lediglich die Begleiterin ihres 'Herrn' (793, 10) Parzival, den sie jetzt zu ihrzen hat.

Die offiziellen Formen der Vermittlung durch Botschaft oder Brief waren fest geregelt und sie waren nicht so leicht der Mode unterworfen wie die bloßen Höflichkeitsakte. Für die sprachliche Einrichtung der Briefe waren die Kanzleien maßgebend, deren Muster die päpstliche war. Wie bei den Botschaften hielt sich auch in den Briefen das Duzen als offizieller Stil länger und ist nicht gleich dem höfischen Ihrzen gewichen. So herrscht es auch in den drei Briefen in Wolframs Parzival, in dem Belakanens an Gahmuret 55, 21, Anpflisens an Gahmuret 76, 23, des Gramoflanz an Itonje 715, 1.

Ganz einfach ist die Anrede in den Zweikämpfen gehalten, indem von beiden Teilen, Sieger und Besiegtem, geduzt wird 38, 12. 198, 5. 212, 12. 265, 20. 294, 13. 538, 20. Auch Feirefiz duzt im Zweikampf den ihm unbekannten Parzival 744, 30; wenn Parzival darauf ihrzt 746, 2, so geschieht es deshalb, weil der Kampf zwischen hinein beigelegt ist, worauf dann Feirefiz, der geneigt ist, ihn wieder aufzunehmen, auch mit Duzen weiterfährt 747, 2. Als ein im Zweikampf Besiegter duzt auch der König Clamide den Artus, in dessen Land er von Parzival als Gefangener geschickt wurde, in dem Augenblick als er ihn um Gnade bittet 220, 12.

Einzelnes. Treffend ist auch in der Jugendgeschichte Parzivals die Form der Anrede dem Inhalt angepaßt. Gleich in der ersten Gesprächsszene mit einem Fremden, mit Karnahkarnanz 122, 15, in welcher sein Wesen, sein Torensinn bei lichter Schönheit, so lebensvoll gezeichnet ist durch sein Benehmen und durch den Eindruck, den seine schöne Gestalt auf den Ritter macht, wirken die Anredeformen mit: Der Knabe redet

den Ritter, den er für Gott hält, mit Du an und bleibt auch dabei, nachdem dieser ihn über seinen Irrtum aufzuklären versucht hat; Karnahkarnanz, ergriffen von seiner Schönheit, bittet dagegen ihn mit ehrendem Titel junkherre und unter Ihrzen um Auskunft und geht auch nach kurzem Abschwenken zum Du aufs Ihrzen zurück, da er in ihm das adlige Geschlecht erkennt (der Abschiedssegen lautet, der Sitte gemäß, mit Du got hüete dîn). Sonst haben Kinder und Knappen noch nicht Teil an der höfischen Auszeichnung des Ihrzens und sind hierin den Erwachsenen nicht gleichberechtigt, für gewöhnlich empfangen sie nur Du und haben dagegen Ihr zu bieten. Diese Sitte bildet auch den Grundzug der Anreden in den sechs Szenen, in denen der Auszug Parzivals in die Welt dargestellt ist. Er verfährt peinlich korrekt, denn die Mutter hat ihm die Lehre gegeben du solt dich site nieten, der werelde grüezen bieten 127, 19, und ehrt mit Du die Jeschute, Sigune ehe er in ihr die Base erkennt, Ither und Artus, dagegen sagt er zu dem Fischer als Niedrigem und zu Iwanet als seinem Altersgenossen Du. Abwechslungsreicher ist die Art, wie die Älteren ihm begegnen: Sigune gibt ihm bloß Du, wie es dem Jungen gehört, Iwanet desgleichen als seinem Genossen, Jeschute weist ihn erschreckt und entrüstet mit Ihr zurück, der Fischer schilt ihn ebenfalls zunächst mit Ihrzen fort, greift aber, durch Geschenke begütigt, zu dem ihm gegenüber normalen Duzen, auch Ither endlich und Artus ihrzen ihn zuerst, aber nicht verletzend, sondern in Erwiderung seines höflichen mit Ihr gegebenen Grußes, dann gehen auch sie in normales, freundlich gemeintes Duzen über. Noch ist auf den Unterschied im Numerus der Grußformeln aufmerksam zu machen: Den Begegnungsgruß gibt Parzival mit dem plur. rev. 'got halde iuch' an Sigune, Ither, Artus, = afrz. deus vos sal, an Iwanet als Gleichen natürlich mit Du 'Got halde dich', aber der Abschiedsgruß hat nur Du, so von Karnahkarnanz an Parzival und von diesem an Jeschute, 'got hüete dîn': beide Grüße hat ihn wörtlich so die Mutter gelehrt (132, 23. 145, 9). — Erst nachdem Parzival ritterliches Gewand, die Rüstung Ithers, trägt, wird er dauernd mit der höfischen Ehrung des Ihrzens bedacht, zuerst von Gurnemanz 163, 1; den Titel 'hêrre' erhält er zum ersten Mal 169, 26.

Gawans Bestimmung, den modernen höfischen Ritter darzustellen, kommt auch in seiner Anredeweise zum Ausdruck, indem er auch gegen solche das artige Ihrzen nicht unterläßt, die ihn schlecht behandeln, so gegen Gramoflanz 707, 16, der ihn doch nach seiner Überwindung durch Parzival spöttisch geduzt hatte 692, 20, auch gegen den unverschämten Zwerg Malcreatiure, der ihm allerdings ebenfalls Ihr geboten 521, 2; auch fremde Knappen ihrzt er (s. oben S. 117) 343, 17. 360, 25 (in einer Scheltrede), wogegen er seine eigenen mit Du behandelt 626, 12. 653, 24. Mit dem niederträchtigen Urians wickelt sich, nach erstmaligem Ihrzen von seiten des Hilfsbedürftigen 506, 30, die Zwiesprache im Duzen ab 507, 16. 521, 23, denn Verwundete erhalten wie völlig Tote das

allgemein menschliche Ihr und der Gesunde leistet dem Leidenden seinen Beistand ohne Zeremoniell. Vielleicht aber hat Wolfram am Schluß, als die Gemeinheit des Urians herauskommt, durch das Duzen den ganzen Vorgang in eine niedrigere Sphäre herunterziehen wollen. — Dem Parzival bietet Gawan unter Ihrzen geselleschaft: „geselleschaft gib ich in dar" 303, 8, worauf jener ebenso erwidert 303, 11 und erst dann zu duzen anfängt, als er Gawans Namen hört, bistuz Gâwân 304, 1, und seinen 'dienst' auf Gegenseitigkeit annimmt; das intime Duzen zwischen beiden wird später noch durch das Band der Verwandtschaft bestärkt 689, 22 (ich pinz, dîn neve Parzivâl 689, 24, s. oben S. 119). Kingrimursel, da er seinen Gegner Gawan mit Lebensgefahr die Feinde abwehren sieht, will die Not wie ein 'Geselle' mit ihm teilen, daher auch hier der Singular, ich wil geselleclîchen pîn mit dir hân in dirre nôt 411, 19.

Von Keies Stand hat Wolfram eine andere Auffassung als Hartmann, denn bei diesem ist er gleichwertig eingereiht in die Hofgesellschaft des Artuskreises, während Wolfram ihn ausdrücklich an Rang und Bedeutung zurückstellt; er ist bei ihm nur Hofbeamter. Keie hebt selbst die höhere Geburt Gawans hervor, ir sît mîns hêrren swester sun, dem er zu Dienst verpflichtet ist (möht ich in dienest nu getuon), und Gawans vornehmern Rang ir sît mir râch ze wol geborn, dem gegenüber er sich als bloßen Hofbeamten (iwer ôeheim, der künic hêr, gewinnet nimmer sölhen Keien mêr) unterordnet 298, 13 ff. Dieser Standesunterschied ist auch ausgesprochen in den Anredeformen, indem Gawan den Keie duzt und von ihm mit dem hochschätzenden Plural geehrt wird. In demselben Gefühl dienstbarer Abhängigkeit, die in dem Seneschallamt lag, empfängt er seinen Genossen Kingrun mit Du 206, 23. Diese Worte bilden eine direkte Satire auf jenen Stand, und Wolfram mag auch, hier wie 297, 19, eine bestimmte Persönlichkeit im Auge gehabt haben. Er zeichnet die Person des Seneschalls nach der Wirklichkeit, wonach er nur ein Diener des Fürsten und des fürstlichen Hauses war. Wenn nun aber Kingrun als Seneschall sich erlaubt, seinen Herrn Clamide 221, 15 mit Du zu behandeln, so hat diese Abweichung von der Etiquette ihren Grund darin, daß er über ihn als Besiegten die Klage anstimmt — ähnlich wie Gawan über Keie 298, 8 —, wo dann wie in der Totenklage Du statt haben kann.

Der lebende Standesgenosse erhält das gesellschaftlich übliche Ihr, mîn hêr Hartman von Ouwe, frou Ginovêr iwer frouwe . . . 143, 21.

Die Minne ist als Person, als Königin aufgefaßt und wird deshalb ebenfalls mit ehrendem Plural bedacht (frou Minne) 291, 1. 585, 5. Personifiziert ist auch eine einzelne ihrer Eigenschaften, her Minnen truc, „lât næher gên, her Minnen truc".[1] Ebenso wird frou Âventiure vom

[1] næher gên hat hier den Sinn von 'weiter weg gehen', vgl. Germania 17, 294, Zs. f. d. Philol. 27, 45, Beiträge 20, 69.

Dichter geihrzt 433, 1, sie aber duzt ihn, mit Ausnahme der typischen Antwort wer sît ir? auf die Einlaßformel tuot ûf. — Bei leblosen Gegenständen wird der Singular gebraucht (Herzeloide zu Gahmurets Waffenrock 81, 25).

Die Anrufung Gottes untersteht nicht dem weltlichen Zeremoniell und der höfische Plural hat sich hier nicht eindrängen können. Auch an seinen, den Heidengott Jupiter, wendet sich Feirefiz mit dem natürlichen Duzen 810, 27.

Zwei Personen werden angeredet, doch der Singular des Titels gebraucht: Artus zu zwei Knappen nu werbetz, trûtgeselle mîn 719, 16.

Anrede mit der dritten Person begegnet in der Grußformel, zugleich in altheimischer Weise mit Einbeziehung des Ingesindes, got halt den künic Artûs, dar zuo frouwen unde man 320, 22. Kaum mehr der Anrede zuzuzählen ist es, wenn Feirefiz in der Unterhaltung mit Anfortas und Parzival den Wunsch ausspricht, Parzival möchte ebenfalls seine Erlebnisse erzählen: mîn bruoder sage ouch sîne nôt 771, 22; dagegen besonders bedeutungsvoll, im Sinne der Mißachtung, wird die dritte Person der Orgeluse gegen Gawan in den Mund gelegt kan der geselle mîn arzet unde rîter sîn, er mac sich harte wol bejagen 516, 29, indem sie ihn auf diese Weise nicht einmal einer direkten Ansprache würdigt.[1]

Das Verhältnis von Wolframs Anredegebrauch zu dem im Perceval Chrestiens' hat Bernhardt a. a. O. S. 383 ff. eingehend dargestellt. Der Unterschied ist ziemlich bedeutend. Manches beruht auf verschiedener Auffassung der Situation, anderes aber auf Verschiedenheit der Sitte, so wenn bei Chrestien Eltern und Verwandte sich eher im Plural ansprechen oder wenn dieser auch gegen Vasallen durchaus Regel ist (Bernhardt S. 387).

Willehalm. In Wolframs Willehalm spielt sich die Mehrzahl der Gespräche zwischen Verwandten ab und dieses Epos bildet somit die wichtigste Quelle für die verschiedenartigen Zusammenstellungen der Anrede, die zwischen Familiengliedern in den höheren Ständen vorkommen können.

Willehalm und die Seinen. Willehalm und Gyburg duzen sich 244, 7, dagegen in Anwesenheit ritterlicher Gesellschaft bringt er seiner Frau zeremonielles Ihr entgegen 260, 24, Ihr wählt er auch in dem Auftrag 289, 19 mit dem Imperativ nemet; zweimal begegnet das Motiv des nachträglichen Erkennens, wobei der Plural durch den Singular abgelöst wird 89, 16. 228, 13. Die Brüder geben sich Du 171, 24. 301, 3. 457, 2, dasselbe führen gegenseitig Willehalm und sein Vater Heinrich v. Narbonne 149, 12. 150, 1. 261, 15. 273, 22. 300, 3, dagegen ehrt der Sohn die Mutter mit Ihrzen 161, 11 und erhält Du 160, 26;

---

[1] Hier sei noch auf einen Personenwechsel vom Standpunkt des Redenden aus hingewiesen: Parzival sagt 182, 25 frowe, hie habt ein man der iu dienet, ob ich kan. Iwer gruoz sol sîn mîn solt u. s. w.

Du herrscht auch zwischen Willehalm und seinem Neffen Vivianz 65, 21 (Totenklage 60, 21. 164, 28), formellerer Ton mit Ihrzen aber zwischen dem Schwiegervater Heinrich und der Schwiegertochter Gyburg 250, 5 ff. 262, 13 ff. 268, 13. 277, 21.

Die königliche Familie. Während im Familienverkehr des Vasallengeschlechtes Willehalms das verwandtschaftliche Du überwiegt, waltet in der Umgebung des Herrschers förmliches Ihrzen vor. Ersteres findet sich zwischen der Königin und ihrer Tochter Alize 148, 19. 163, 25. 174, 15 und in dem herzlichen Verhältnis zwischen Alize und ihrem Oheim Willehalm 156, 16. Zwischen der Königin und ihrer Mutter, Irmschart, wird der Standesunterschied markiert, indem die königliche Würde der Tochter durch Ihrzen hervorgehoben wird ir sît mîn frouwe und ouch mîn kint 168, 22; zwischen der Königin und ihrem Bruder Willehalm ist nur der soziale Abstand maßgebend mit der Abstufung vom Duzen von ihrer, vom Ihrzen von seiner Seite, zugleich unterstützt durch die Wahl der Titulierungen, bruoder von ihr, frouwe von ihm aus 166, 1. 168, 4. 174, 26. 175, 1. 208, 12. Bei den übrigen Gruppierungen findet beiderseits förmliches Ihrzen statt: König und Königin 169, 21. 180, 7, Heinrich von Narbonne zur Königin, seiner Tochter, 169, 1, Heinrich und sein Schwiegersohn König Loys 173, 2. 183, 3, Irmschart und ihr Schwiegersohn König Loys (sehr zeremoniell hêrre und ouch mîn hœhster sun — frowe, mîn ander muoter) 183, 11. 27; Willehalm und sein Schwager der König Loys 145, 6. 179, 21. 190, 22. 203, 14. 207, 17. 211, 7.

Auch der Heidenkönig Terramer und seine Unterkönige sind meistens verwandt; er duzt sie alle. Erwiderung begegnet nur von seiten Tybalts, seines Neffen, welcher ehrendes Ihr zurückgibt 343, 3. Gyburg und ihr Vater Terramer geben sich Du 110, 2. 217, 6, dasselbe Gyburg ihrem Sohn Ehmereiz 257, 11.

Begegnungen zwischen Nichtverwandten sind selten und verlaufen fast alle mit dem ehrenden Plural: Willehalm zum Stadtrichter (ein gewaltic man 112, 22) 113, 1, Willehalm und sein Wirt, ein Kaufmann, 130, 21, Willehalms Bruder Arnalt zu des Richters Frau 115, 27, Bürger zu Arnalt 123, 22, Willehalm gegen den gefangenen Heidenkönig Matribleiz 461, 25, wobei die 'zuht' Willehalms hervorgehoben wird; der Lehensmann Scherins zur Königin 164, 9 — er und Buov von Komarzi werden von ihr geduzt 160, 9 —, ein Wächter zu seinem König Terramer 334, 19 bei zurückgegebenem Du.

Häufig in Gespräche gezogen wird Rennewart: als Knappe erhält er Du 192, 27 u. ö., 290, 19. 333, 10, auch von Alize 213, 21, hat dagegen die Pflicht, zu ihrzen. Doch als Küchenjunge duzt er Willehalm 193, 12 („wo sie in sarazenischer Sprache reden", Bernhardt S. 379), denn indem hier die beiden als Christ und Heide einander gegenübergestellt werden, tritt auch das in Reden von und an Heiden gern gebrauchte Du ein; sobald aber der Markgraf ihn in seine Dienste ge-

nommen, wird er höflich und respektiert seinen neuen Herrn mit Ihrzen 194, 6. Etwas Ungeschliffenes liegt aber doch in dem Duzen des Küchenjungen, und dieser Eindruck wird wohl auch mit dem Du gegenüber Willehalms Bruder Bertram hervorgerufen werden sollen 417, 12. Auch die sonst ganz seltene Anrede mit der ersten Person Pluralis, aber in kollektivem, nicht in majestätischem Sinn, findet Willehalm gegen Rennewart 199, 3: der Knappe ist erzürnt, der Markgraf senfte im sînen muot, als dicke ein vriunt dem andern tuot, Und sprach „ich gib dir andriu kleit, dir was dîn hâr ouch alze breit: daz sul wir nider strîchen". Dies ist eine besonders freundschaftliche Art, wodurch ein Befehl in seiner Schärfe gemildert werden kann, indem der Mahnende sich stellt, als ob er den nämlichen Fehler wie der Beauftragte begangen und diesen nunmehr ebenso zu bessern habe, vgl. J. Grimm, Personenwechsel, Kl. Schriften 3, 275, und oben Bd. 2, 128.

Die wenigen Zweikampfreden sind schwach ausgebildet und bieten, bei ständigem Duzen, nichts Erwähnenswertes (75, 8. 79, 22. 86, 5. 413, 15).

Wegen der Anredeform des franz. Gedichtes, der bataille d'Aliscans, verweise ich auf Bernhardts Abhandlung S. 382. Wolfram hat in seinem Willehalm einen Erzählungsstoff aus dem Gebiete der altfranzösischen volkstümlichen Epik übertragen in jenes der höfischen Poesie, und diese Verpflanzung hat auch die Anredeweise mitgemacht, womit der Mischstil und die größere Freiheit der Numeruswahl des afrz. Originals aufgegeben sind. Für reichere Entfaltung des Anredestils bietet aber immer schon der Stoff nicht viel Raum, da die Macht der Ereignisse, der weltgeschichtlichen Kämpfe zwischen Christentum und Heidentum, zu groß ist, um das leichte Spiel der Unterhaltung, von Festlichkeiten und Turnieren, kurz jene elegante Geselligkeit der vornehmen Gesellschaft, recht aufkommen zu lassen.

Dem engsten Familienkreise gehören die handelnden Personen im Titurel an und in Übereinstimmung hiermit begegnet nur einfaches Du. Immerhin, da ja zwischen Neffen und Oheim auch Ihrzen bestehen kann (z. B. Gawan zu Artus im Parzival), wäre für den Dichter die Möglichkeit offen gestanden, auch den hochschätzenden Plural mit einzuführen. Aber mit künstlerischem Takte und wohl auch durch die Absicht bestimmt, auch in der Anrede den lyrischen Charakter der Dichtung zu wahren, hat er das höfische Zeremoniell vermieden und damit zugleich der Naivität in der Herzensneigung der beiden Kinder den richtigen Ton verliehen, bei denen die Minne sich eben erst aus der geschwisterlichen Liebe leis entfaltet. In den Liebkosungswörtern (getriuwer friunt, süezin maget, beax amis schœner friunt, auch frouwe, aber nie herre) hat er den geschnörkelten Hofton nicht verschmäht, denn er wollte ja gerade ein Bild von der französierenden Lebensart entwerfen.

Gotfrids von Straßburg Tristan. Der Sitte gemäß herrscht der Plural bei der adligen Gesellschaft, bei Damen wie Herren: 504. 1599.

3905. 4119. 4167. 5377. 5820. 6139. 6345. 8466. 8539. 8786. 11233. 13214. 13335. 13401. 13687. 14595. 15354. 15943. 18382. 18633. Auch der Waller als heiliger Mann erhält Ihr 15584 (sælec man). Dagegen wird der Truchseß als Beamter von seinem König und seiner Königin geduzt 9798, wodurch die Niedrigkeit des um die Hand der Königstochter anhaltenden noch stärker betont wird; auch die Höflinge duzen ihn 9978, dagegen Isolde weist seine Werbung mit Ihrzen ab 9867.

Zwischen Höheren und Dienenden besteht Du gegen Ihr, so zwischen Tristan und Kurvenal, ferner 1213. 3273. 7410. 7745. 10699. 11077. 12788. 12911. 17467; desgleichen zwischen der alten und jungen Isolde gegen Brangäne, während Tristan ihr höflich mit Ihrzen begegnet 12090, denn sie ist eine Dame von Adel und Verwandte der beiden Königinnen (niftel). Kaufleute duzen sich 2449.

Als Knabe erhält Tristan Du, und zwar von den Wallern 2679, den Jägern 2796, dem Harfenmeister 3538, denen allen er natürlich mit dem höflichen Plural zu entgegnen hat; doch die Kaufleute ihrzen in ihm den reichen Edelknaben 2246. 2326, nur den Abschiedswunsch wie üblich mit dem Singular begleitend friunt, got gebe dir heil und müeze dînes lîbes pflegen 2476. Zwischen Tristan und Marke besteht von Anfang an das Respektsverhältnis, das sich in der Scheidung von Singular und Plural ausspricht; nach der Entfremdung kommt keine Stelle mit pronominaler Anredeform mehr vor. In seinen erniedrigenden Verkleidungen muß sich Tristan natürlich duzen lassen, so als Harfner von Gandin 13301, als Spielmann Tantris in Irland, und von Isolde selbst noch nachdem er sich durch Besiegung des Drachen als kühnen Helden erwiesen 10150, während die alte Königin, die ihm günstig gesinnt ist, ihn nun mit her und dem höflichen Plural auszeichnet 10344, ebenso wie der König bei der Begnadigung 10668. Von der Brautwerbung an und auch nach dem Minnetrank bewegen sich Tristan und Isolde in der höfischen Form des Ihrzens.

Verwandte. Ehegatten verkehren im Plural miteinander, so Riwalin und Blancheflur, Rual und Floräte, Marke und Isolde, dagegen wendet sich in besonders herzlicher Weise der König von Irland mit Duzen und der Liebkosung herzefrouwe 9732. 10650 an die alte Könige Isolde, was diese jedoch mit hofgemäßem Ihrzen erwidert 9734; im Beisein der Hofgesellschaft muß natürlich von beiden das Zeremoniell eingehalten werden, weshalb 9834. 10634 Ihr statt hat. Rual und Tristan kennen Du, solange dieser noch des Marschalls Pflegesohn ist; wie er aber als Herr sein Erbland betritt, begrüßt ihn Rual als Reichsverweser mit solennem Ihr 5185. Mutter und Tochter, die beiden Isolden, geben sich Du, ebenso die Verwandten dem Truchseß 11323.

Zweikämpfe. Tristan und Morolt duzen sich 6799. Die Trutzrede zwischen Tristan und Urgan verläuft so, daß dieser in der für Riesen typischen plumpen Weise mit geringschätzigem Ton (unwertlich) losfährt

friunt ûf dem orse, aber doch unter Ihrzen, wer sît ir? 15 985, worauf Tristan ebenfalls deutlich und außerdem mit dem Singular antwortet.

Der zum Tod Verwundete erhält Du, 9468.

Bei großen Kundgebungen der Vasallen wird in alter patriarchalischer Weise der Singular auch gegen den König beibehalten: 4492 jubeln sie dem Marke zu künic Marke, du sprichest als der hövesche sol ... wis iemer künic über Kurnwal; Du ebenso im Preisruf des Spielmanns Tantris an die Königin dîn name der müeze werden gewirdet ûf der erden 7801. Sehr feierlich ist die in dritter Person gehaltene Begrüßung Markes durch den jungen Tristan Deus sal roi e sa mehsnie, künec und sîn massenîe, die gehalte got der guote 3257. In direktem Gegensatze zu dieser ausgesucht höfischen Lebensart steht der Eintritt Parzivals an Artus' Hof 147, 30 got halde iuch hêrren alle, benamen den künec und des wîp, und Wolfram hat in bewußter Absicht und mit einer gewissen Ironie der feinen Lebenskunst des jungen Modehelden Tristan seinen weltfremden Toren Parzival entgegengestellt, den kein Kurvenal erzog, der curtoisîe nicht kannte 144, 21.

Der Singular herre als Anrede an zwei steht 12786. 96, wo Brangäne die gedungenen Mörder um Erbarmen anfleht herre, nein, durch iuwer güete und durch got sô fristet beide diz gebot; und von dem Spielmann Tristan (Tantris) zu den Leuten aus Develin 7627.

Gotfrids Gedicht läßt sich nicht unmittelbar mit seiner französischen Vorlage vergleichen, doch hat er sich, wie eine Beobachtung des Charakters der Anredeweise in den Bruchstücken des Thomasgedichts zeigt, selbständig verhalten. Hier ist der Stil vollendet höfisch, Ysolt ihrzt selbst die Brangien, ebenso Marces; Tristan und Kaherdin, obgleich Gesellen ihrzen sich; auch der Portier den Narrenl Tristan, und Marces desgleichen, wenigstens anfänglich. Der höfliche Pural ist also im französischen Roman in höherem Maße die allgemein übliche Umgangsform als im deutschen.

Hartmann, Wolfram und Gotfrid haben, wie den epischen Stil überhaupt, so auch den der Anrede für die Folgezeit festgelegt. Die Grundzüge der höfischen Anrede sind in allen ihren Epen gleich, aber doch besteht ein Unterschied in der strengeren oder freieren Anwendung der Prinzipien. Auch auf diesem Einzelgebiete der Diktion zeigt sich und muß sich zeigen, daß der Iwein, und er allein, den Höhepunkt der höfischen Sprachkunst bildet. Hartmanns sittliches Prinzip, die Maße, hat auch in der Sprache hier den angemessenen Ausdruck erlangt und Maße im Zurückdrängen innerer Triebe zeigt sich schließlich selbst noch in der Anredeweise seiner Personen. Denn die durch die Etiquette festgesetzten Formen werden selten gestört, das gleichmäßig aristokratische Milieu läßt nicht zu, daß die inneren Bewegungen im gesellschaftlichen Verkehr sich Geltung verschaffen. Im Erec noch, auch in Gotfrids Tristan, am meisten

aber in Wolframs Epen kommt auch in der Anrede die naive Empfindung stellenweise unmittelbar zum Ausbruch. Auch auf diesem beschränkten Gebiete sprachlicher Kunst ist zu beobachten, wie Wolfram sich an das Volkstum hält, und in letztem Ziele offenbart sich auch hier seine höchste Tugend, seine Wahrhaftigkeit.

Ulrichs von Zatzikhoven Lanzelet. Der roheren Auffassung des Stoffes entspricht auch die unhöfischere Haltung der Anrede im Verkehr mit Damen: die Tochter Galaganders duzt die drei Ritter, denen sie ihre Minne anbietet 950 (trûtgeselle), der zaghafte Orphilet weist sie mit ihrzen zurück, der zweite, Kuraus, mit duzen, und mit duzen nimmt Lanzelet ihre Liebeserklärung an, vrowe mîn, du solt willekomen sîn 1086. Zwischen Lanzelet und seinen Geliebten ist der Plural und der Singular im Gebrauch, welch letzterer sich ja mehrfach aus Gemütsbewegung erklären läßt, aber doch der feinen Umgangsform, Damen gegenüber, nicht entspricht. Die Sorglosigkeit in der Behandlung der Form zeigt sich in einer Rede der Ade an Lanzelet V. 1725, wo mechanisch der formelhafte Plural in ich sage iu wie (eine häufige Formel, vgl. Schütze, Das volkstümliche Element im Stil Ulrich von Zatzikhovens S. 6) gesetzt wird, während 1760 der Singular steht swaz ich dir gesaget habe; Ade ihrzt ihren Oheim bei der ersten Bitte 1625, bei der zweiten aber, V. 1800, zuversichtlicher geworden, duzt sie; die Botin der Meerminne begrüßt den heimatlosen Lanzelet mit Ihrzen 4691, dem König Artus aber überbringt sie den Auftrag ihrer Herrin, einer Königin, mit Duzen, das ja zwischen Herrschern als alter Brauch stehen geblieben ist; symptomatisches Du ist in den Abschiedsworten Lanzelets an Walwein 3506 zu erkennen, welches früheres Ihrzen der 'Gesellen' (2717. 3456. 3490) ablöst. Am Platze ist die Gegenüberstellung des Ihr von seiten des gefangenen Lanzelet gegen das Du von seiten seines Besiegers Malduz 3740. — Zweimal kommt indirekte Form der Anrede in dritter Person vor: Orphilet zu seiner Geliebten sô bite ich mîne vriundîn, daz siu nu diu êrste welle sîn ... 5901, und die Geliebte, für ihre Errettung dankend, zu Lanzelet got lâz in imer sælic sîn, den tugentrîchen herren mîn, der mich ..., ouch mac er haben guoten trôst 7954; in beiden Fällen geschieht die Ansprache in Anwesenheit eines größeren Publikums.

Umgekehrt befleißigt sich Wirnt im Wigalois ausgesucht höfischen Tones. Im Verkehr mit Frauen gibt es nur Ihr, auch in der Ehe (Wigalois und Larie 9886 [Benecke], selbst in dem Briefe 8759; Gawan und seine Frau 1065); nur die Gattin des Grafen Moral leitet die innige Zwiesprache ein mit vertraulichem Duzen (geselle 5247), um aber doch dann zum Plural überzugehen; bei der Anwendung des Singulars in der Antwort des Gatten lâ dînen zorn kommt der Imperativ in Betracht. Auch bei den Rittern herrscht durchaus der Plural, so gibt ihn Artus dem Wigalois, als dieser noch nicht Ritter ist 1591 (juncherre) und später, trotzdem er in ihm seinen nächsten Verwandten anerkennt

(neve, wandir mîn næhster mâge sît) 11 499; sogar der Riese, der ein herre ist, wird wie ein solcher geihrzt 2261, und dies ist auch in den Zweikämpfen durchaus das Herrschende. — Der Singular hat statt gegen Niedere und Dienende 1453. 1892. 5661. 5704 (Einlaßformel tuo ûf die tür! lâ mich dar în), unter Dienenden selbst 5515 (doch zwei Garzune schätzen sich gegenseitig durch den Plural 11, 312), unter Leuten des Volkes 5322; ferner gegen Tote 7701, gegen Bewußtlose 7996, gegen Abwesende 8116. 9650, gegen die Minne 8100. 10 224, an Gegenstände gerichtet 6514 (Wigalois sein Schwert anredend), vom Redenden an sich selbst 5755. 5802.

Erwähnenswerte Einzelfälle. Das Verhältnis vom Sohn zur Mutter findet seinen Ausdruck in ehrerbietigem Ihrzen gegen den Empfang von Du, so zwischen Wigalois und Florie 1318, doch die Inschrift auf dem Ring, den die Mutter dem Sohn zum Angedenken übersendet, ist, indem gleichsam der Ring selbst den Ritter anredet, mit dem Plural abgefaßt, von iu mîn varwe ist worden blint . . . 11366. — Der verzauberte Vater der Larie und Wigalois duzen sich, aber beim Abschied ruft ihm die gebannte Seele einen Segenswunsch unter Ihrzen zu 4851: also auch hier der Wechsel der Pronomina beim Abschiedssegen, aber nach der umgekehrten Richtung als in den normalen Verhältnissen. — Die Botin bittet für ihre Königin um Hilfe mit dem höflichen Plural 1750, der Abgesandte des Wigalois und seiner Genossen überbringt die Ankündigung der Fehde an Lion unter Duzen in offenbar der wirklichen Sitte entnommener Formel herre, dir widerbietent die die ich dir benenne hie 10 064. — Ein Musterbeispiel höfischer Courtoisie bietet Gawan in seinem Verhalten gegen Wigalois: zwar duzt er in überströmender Herzensfreude Sohn und Schwiegertochter 9687, aber seinen Rat in einer politischen Frage gibt er dem Wigalois als dem König und Kriegsherrn mit dem förmlichen Plural 9910 (her Wigalois) und das Zeremoniell ist von nun an überhaupt der Standpunkt zwischen Vater vnd Sohn 11 371 ff., selbst in den Lehren am Schluß des Gedichtes.

Die Krone. Trotz der vielen Reden des 30 000 Verse zählenden Gedichtes besteht nur eine geringe Abwechslung im Stand und in der Eigenart dieser höfischen Herren und Damen, die Welt innerer Bewegungen ist Heinrich v. d. Türlin überhaupt fremd. Der Stil der Anrede ist ganz hofgemäß, der Plural tritt ein, wo es angeht, auch in den Zweikämpfen, der Singular nur in den Fällen gegen Dienende 5731. 10376, bei Geschwistern 11 143, bei Zwergen und Zauberern 8033. 13 057, in der Totenklage 9619. 17230, in den formelhaften Imperativen kêrâ, ritter kêre 3736, kêre wider 16176, ritter, halt 16 232, aber als Ausdruck der Stimmung nur sehr selten: in dem intimen Gespräch zweier Liebenden 26 500, in den zum Kampfe aufmunternden Worten der Garampfiel an ihren Ritter Fimbeus 28 099, im Hohn 7405; die Ehrenstellung der ältern Schwester gegenüber der jüngern und des Oheims gegenüber dem Neffen ist widergegeben in abstufendem Ihr —

Du 17743, 29463, das Sonderverhältnis des Boten noch durchsichtig im 'Mischstil' 3110 und 21110. Eine der wenigen innere Wahrheit tragenden Stellen ist die Verlobungsszene 13833, wo Gawein als Vertreter der Braut diese unter Duzen seinem Gesellen Gasozein zur Ehe übergibt (lieber geselle); doch fällt er gegen die Braut selbst, die Schwester seiner Geliebten, auch bei dem feierlichen Akt nicht aus der Galanterie des Ihrzens.

Aus dem Bruchstück des Mantels ist hervorzuheben die dem französischen nachgebildete feierliche Anrede des Boten an Artus got behalde ... künec Artûs den herren = afrz. cil Dieus ... gart le meillor roi coroné, Warnatsch S. 31, 531.

Zierlich und stellenweise fein aus dem Inhalt herausgearbeitet ist die Anrede in Fleckes Flore, ganz den graziösen Gestalten des Märchens angemessen. Das höfische Ihrzen bildet naturgemäß den Grundstock und höfisch-geziert bewegen sich die verliebten Kinder, schon als sie mit fünf Jahren in die Schule kommen, in dem feinen Tone des Ihrzens und mit süßen Schmeichelworten (genâde, frou küniginne 777, Flôre, süezer âmîs 787 u. ö.). Das ist nicht naiv wie das Duzen Sigunes und Schionatulanders, sondern altklug, aber trotzdem stört solche Unwahrscheinlichkeit hier nicht, denn in dem freien Spiel der Märchenphantasie dürfen auch Kinder reden wie alte Leute. In einigen Szenen zeigt der Dichter eine feine Empfindung dafür, die innern Vorgänge nach außen im Anredestil sich abspiegeln zu lassen: da Flore als Knabe den Vater kindisch bittet, tut er es mit Du (vater) 649, erwachsen aber richtet er sein Gesuch an die Gnade des Vaters und Königs mit Ihr 2665 (iwer genâde, herre); oder in dem leidenschaftlichen Zwiegespräch zwischen König und Königin 2448 ff.: der König duzt zuerst mit zorne (2464, vgl. auch 2471), doch zum Schluß nachgiebig gemacht lenkt er verdrossen unter höflicherem Ihrzen ein (dô sprach der künic trâge 2486); die Königin hat gegen alle Wallungen des Gemahls stets das untertänige Ihrzen beibehalten, nur die Antwort auf seine letzte Scheltrede 2597 hält sie im altertümlichen Mischstil mit einleitendem Singular (dînen haben die Hss.) Der heftigen Seelenerregung bei der Trennung der Liebenden 1120 entspricht die Anredeform des Duzens als unmittelbarer Ausdruck der Gesinnung, doch als Flore zur Mäßigung mahnt, greift er auch zum gesellschaftlichen Ihr und nur der Abschiedswunsch nu belîp gesunt, gedenke wol, wes ich dich bat 1340 enthält wieder den Singular. — Einzelnes. Zwischen Mutter und Sohn besteht Du gegen Ihr 2403. 2506, Gespielinnen duzen sich 5688; die Anrede an den Tod 2302, an den Griffel, ôwê griffel hêre 2365, ist Du; Ausnahmsstellung des Imperativs, wodurch Mischstil entsteht, begegnet vor 1087, wo der Singular hœre, 2031, wo küsse bei sonstigem Plural eintritt. — Die solenne Form der Anrede in dritter Person kommt in einem Zusammenhang vor, wo sie deutlich noch eine Steigerung des höflichen Plurals bedeutet: der Torwärter, schon vorher durch Flores

Geschenke sehr gefüge gestimmt, wirft sich, als ihm gar noch ein reiches Kleinod zuteil wird, jenem zu Füßen und führt seine mit Ihrzen begonnene Rede fort 'nû wil ich unde muoz mîme herren erzeigen... daz ich im des willen mîn niht getriuwer möhte sîn' 5282. Dritte Person gegen Anwesende in einer Ratsversammlung findet sich 6644. 7272. 7318.

Aus den Bruchstücken von Athis und Prophilias ist wenig zu entnehmen. Damit daß der König einen seiner Helden duzt C 132 (helit), ist ein Anzeichen nicht ausgebildeten höfischen Stils gegeben, andererseits geht die Anwendung des Plur. rev. vom Sohn gegen den Vater F 44 (vorher Du) über jenen hinaus. Dieses Zuwenig und Zuviel erinnert an den sonstigen Stil des Gedichtes, in dem sich ältere Elemente mit modernen Künsteleien kreuzen.

In Ottes Eraclius ist die auf den sozialen Verhältnissen beruhende Abstufung der Anredeform regelrecht eingehalten: Eraclius als junkherre wird vom Kaiser Focas und dem Hofstaat geduzt, während er ihrzt, dagegen hat er das Recht, den Armman und den Bauern zu duzen und dafür die Ehrenbezeugung der pluralischen Anrede zu erhalten. Der Kaiser wahrt den Hofton gegen seine Gattin, die er ihrzt, und zwar auch dann noch, als er die Treulose mit Schimpfworten belegt (bœsni hût 4219), selbst dem Buhlen seiner Frau, dem jungen Edelmann Parides, gewährt er höfliches Ihr 4299. Andererseits verwendet Otte die Numeri in geschickter Weise, um die zugrunde liegende Stimmung nachdrucksvoller zu zeichnen (symptomatisch), so wenn Focas im Zorn (zornecliche) gegen seinen jungen Vertrauten Eraclius das intime Du mit fernstellendem Ihr vertauscht 1577; oder wenn Eraclius bei der Brautschau jene Jungfrau, die den Kaiser zu betrügen gedenkt, entrüstet mit Du anfährt 2080 (edel kint), dann aber, der Gedemütigten weitere Schmach erlassend, zu geziemendem Ihrzen übergeht 2088 (frouwe). Gut berechnet sind endlich die Anredeformen in den Gesprächen des Parides und seiner Mutter mit der Kupplerin[1] 3189 ff., da von beiden anfängliches höfliches (vom Sohn zugleich kühl ablehnendes) Ihrzen in vertraulich-freundschaftliches Duzen umgewandelt wird, welcher Umschwung den Gesinnungen bei diesem Kuppelwesen wohl angepaßt ist. — Einzelnes. Der Truchseß als Hofbeamter erhält Du vom Kaiser 871; die Mutter wird vom Sohn mit dem Plural rev. geehrt (dazwischen der Imperativ sage im Singular 552), er nimmt Du entgegen 434 ff. 3147 ff.; im Zweikampf fällt nur Du 5106.

Im Moritz von Craun herrscht die gesellschaftliche Etiquette des Ihrzens, das aus innern Gründen an einer auch sonst für die Beurteilung des Gedichtes nicht unwichtigen Stelle vom Singular abgeschnitten wird: als die Dame dem Minnewerben des Ritters Gehör schenkt, nimmt sie

[1] Das Kuppelwesen und seine Verwendung als Erzählungsmotiv gehört ebenfalls zu der Erbschaft der spät-griechisch-römischen Kultur.

die Liebe als ein Band gegenseitiger Verpflichtung wie das der „gesellescbaft“, dû bist mîn unde ich dîn ... durch gesellecliche minne sô tuo ein dinc durch mich 592: eine solche Auffassung von der Minne als einer geselleschaft, d. h. gleich einer ehelichen Verbindung (vgl. Benecke, Wb. zu Iwein unter geselle, geselleschaft, und oben S. 110) und in einer so natürlichen volkstümlichen Sprache ist nicht im Sinne der höfischen Standesdichtung, wie denn die Heldin selbst Handlungen begeht, die dem Ideal von einer höfischen Dame nicht angemessen sind. Da aber doch die Liebe des Ritters in die Formen des ritterlichen Frauendienstes gekleidet ist, so sieht man deutlich zwei Schichten übereinander liegen, die naturgemäße, menschliche Auffassung von dem Wesen der Frau, etwa derjenigen Chrestiens entsprechend, und die überstiegen idealisierende, romantische, wie sie in Hartmanns Frauengestalten verkörpert ist. — Wenn die Kammerzofe den schlafenden Ritter duzt 1290, so ist das keine direkte Anrede, denn er hört ja ihre Worte nicht.

Herbort ist des höfischen Stils nicht vollkommen Meister, daher Inkonsequenzen und veraltete Anredetypen (Mischstil) in seinem Trojanerkrieg mit unterlaufen; offenbar konnte er sich aber auch mit den Standesverhältnissen der ihm fremden Welt des Altertums nicht ganz zurecht finden. Der Plural ist auch bei ihm Regel bei den nicht unter sich verwandten Helden, die wenig übrigbleibenden Du lassen sich mit den Umständen vereinbaren (bei Theseus und Agamemnon 11127, Menelaos und Priamos 16037 ist es die altkonservative Weise im Verkehr zweier hohen Standesgenossen, an erster Stelle kann zugleich der Reim mitgewirkt haben; Nestor duzt Achilles als der erfahrene Greis 12172, König Theucer den Thelesos, als er ihn zum Erben einsetzt 3933, der Prinz von Tracen im Zorn den Achilles 11884). Auch in den wenigen Minnesszenen ist der feinere Ton mit Ihrzen festgehalten 774. 2680, dagegen ist die Priesterstochter Briseida dem Diomedes nicht ebenbürtig, weshalb er mehrfach das geringer schätzende Du gebraucht. Bei Verwandtschaftsverhältnissen ist der Mangel an Einheitlichkeit in den Anredeformen am stärksten zu bemerken: die Eltern zwar geben den Kindern immer Du 8434. 8673. 9806. 12786. 13459. 15120. 18414, aber umgekehrt finden sich beide Numeri Sing. 18411, Plur. 1910. 9821. 15160, die Großmutter duzt den Enkel, er ihrzt 18097, die Schwiegertochter schimpft den Schwiegervater unter Duzen 9780; Brüder duzen sich 11667, aber Troylus ihrzt den Elenus in einer Hohnrede 2261 und Agamemnon ehrt seinen königlichen Bruder mit dem Plural (edel kunic) 2809; zwischen Ehegatten besteht wiederum keine feste Regel: Singular kommt vor 7196, Plural bei leichtem Widerspruch 11374, im Gespräch zwischen Andromache und Hector wird durch die Gegenüberseтzung der Numeri die Stimmung bezeichnet, da die Frau bittend duzt, er scheltend ihrzt 9627. Seitenverwandte duzen sich 4719. 5946. 7256. 15055. 16269. — Boten gebrauchen den Singular 3761, den Plural 11429, erwidert wird ihnen mit Singular 18006, mit Plural 444. 8964. 11321.

Ebenso ungleich geht es bei den Trutzreden im Zweikampf zu: es steht von Seite des Herausfordernden der Singular 5314, der Plural 13630, vom Sieger der Singular 5265. 7523. 8828, der Plural 6942. 12460, vom Besiegten der Plural 7509. — Mit den mehrmaligen Fällen echten Mischstils haftet der Dichter noch in einer rückständigen Kunstperiode: Nestor fährt den Boten Antenor übel an Ir muoter sun von schalkes art, unsêliger Troiêre, du enkêres hinnē schiere . . . 2025; Briseida wehrt die Werbungen des Diomedes mit Du—Ihr ab 8645; Ajax schilt den Paris ir hât Achillen erslagen glîche eime dietzagen, an dem helde, bôsez âs, den mort den du begangen hâs 13945; diese früher feine Manier ist also etwas heruntergekommen, da sie besonders in Schimpfreden verwendet wird. Endlich sind noch einige Beispiele erwähnenswert, wo sich das alte Du bei typischen Vorgängen erhalten hat: beim Eid ich swere dir Medea, ich wil dich immer zu wibe han 957, in der Grußformel guten tag, got minne dich 3546; wenn dagegen in der Einlaßformel 18322 tuot uf die porten der Plural steht, so ist er offenbar kollektiv gemeint und an die Bewohner der Burg im allgemeinen gerichtet.

Hier wäre kurz ein Blick zu werfen auf die lehrhafte Dichtung. Freidank, Winsbeke, Cato, der welsche Gast, die Predigten bilden die hauptsächliche Literatur für das 'Pronomen der Lehre und des Gesetzes', betreffs dessen es genügt, auf die Ausführungen J. Grimms in seiner Abhandlung über den Personenwechsel S. 275 zu verweisen, wo folgende Typen aufgestellt sind: 1. zweite Person Sing., 2. zweite Person Plur., 3. erste Person Sing., 4. dritte Person Sing. mit sô hwer sô (in den Volksrechten), swer. Als Beispiele mögen folgende aus der Masse aufs Geratewohl herausgerissenen Stellen dienen: 1. sun, inneclîche mînne got Winsbeke 2, 1, sun merke 3, 1, sun du solt wizzen 17, 1, sun ich gesage dir 15, 1 u. s. w.; 2. begegnet besonders häufig in der Predigt, s. unten S. 139; 3. an mir wahset al daz jâr sünde nagel unde hâr Freid. 39, 22; wil ich triwe vinden aldâ sie kan verswinden Parz. 2, 1; 4. swer âne got sich wil begân, dern mac niht stæter êren hân Freid. 1, 17. Dazu: 5. 1. Person Plur.: wir mugen mit keinen sinnen dem tôde niht entrinnen Freid. 175, 22. 6. man (ein ieglich man, dehein man u. s. w.): man sol nach guote werben . . . Freid. 58, 1. In das Gebiet der Anrede gehören nur die Nr. 1 und 2, die direkten Aufforderungen; in dieser Form sind die Lehren des Winsbeke und des Cato abgefaßt, auch in der Predigt ist sie die übliche. Die übrigen Arten fallen über den Bereich der Anrede hinaus und sind der Ausdrucksweise nach allgemeine Erfahrungssätze, Sprichwörter, Gesetzesformeln.

Der Stricker. Im Daniel verläuft die Anrede nach dem gewöhnlichen Schema. Altmodisch ist die Aufforderung Artus' an Daniel mit Du woldan, Daniel, zierer helt! (mit Vornamen, ohne ehrenden Herrentitel) hilf, daz im geschehe sîn reht 3755. Riesen und Un=

Du 17743, 29463, das Sonderverhältnis des Boten noch durchsichtig im 'Mischstil' 3110 und 21110. Eine der wenigen innere Wahrheit tragenden Stellen ist die Verlobungsszene 13833, wo Gawein als Vertreter der Braut diese unter Duzen seinem Gesellen Gasozein zur Ehe übergibt (lieber geselle); doch fällt er gegen die Braut selbst, die Schwester seiner Geliebten, auch bei dem feierlichen Akt nicht aus der Galanterie des Ihrzens.

Aus dem Bruchstück des Mantels ist hervorzuheben die dem französischen nachgebildete feierliche Anrede des Boten an Artus got behalde . . . künec Artûs den herren = afrz. cil Dieus . . . gart le meillor roi coroné, Warnatsch S. 31, 531.

Zierlich und stellenweise fein aus dem Inhalt herausgearbeitet ist die Anrede in Fleckes Flore, ganz den graziösen Gestalten des Märchens angemessen. Das höfische Ihrzen bildet naturgemäß den Grundstock und höfisch-geziert bewegen sich die verliebten Kinder, schon als sie mit fünf Jahren in die Schule kommen, in dem feinen Tone des Ihrzens und mit süßen Schmeichelworten (genâde, frou küniginne 777, Flôre, süezer âmîs 787 u. ö.). Das ist nicht naiv wie das Duzen Sigunes und Schionatulanders, sondern altklug, aber trotzdem stört solche Unwahrscheinlichkeit hier nicht, denn in dem freien Spiel der Märchenphantasie dürfen auch Kinder reden wie alte Leute. In einigen Szenen zeigt der Dichter eine feine Empfindung dafür, die innern Vorgänge nach außen im Anredestil sich abspiegeln zu lassen: da Flore als Knabe den Vater kindisch bittet, tut er es mit Du (vater) 649, erwachsen aber richtet er sein Gesuch an die Gnade des Vaters und Königs mit Ihr 2665 (iwer genâde, herre); oder in dem leidenschaftlichen Zwiegespräch zwischen König und Königin 2448 ff.: der König duzt zuerst mit zorne (2464, vgl. auch 2471), doch zum Schluß nachgiebig gemacht lenkt er verdrossen unter höflicherem Ihrzen ein (dô sprach der künic trâge 2486); die Königin hat gegen alle Wallungen des Gemahls stets das untertänige Ihrzen beibehalten, nur die Antwort auf seine letzte Scheltrede 2597 hält sie im altertümlichen Mischstil mit einleitendem Singular (dînen haben die Hss.) Der heftigen Seelenerregung bei der Trennung der Liebenden 1120 entspricht die Anredeform des Duzens als unmittelbarer Ausdruck der Gesinnung, doch als Flore zur Mäßigung mahnt, greift er auch zum gesellschaftlichen Ihr und nur der Abschiedswunsch nu belîp gesunt, gedenke wol, wes ich dich bat 1340 enthält wieder den Singular. — Einzelnes. Zwischen Mutter und Sohn besteht Du gegen Ihr 2403. 2506, Gespielinnen duzen sich 5688; die Anrede an den Tod 2302, an den Griffel, ôwê griffel hêre 2365, ist Du; Ausnahmsstellung des Imperativs, wodurch Mischstil entsteht, begegnet vor 1087, wo der Singular hœre, 2031, wo küsse bei sonstigem Plural eintritt. — Die solenne Form der Anrede in dritter Person kommt in einem Zusammenhang vor, wo sie deutlich noch eine Steigerung des höflichen Plurals bedeutet: der Torwärter, schon vorher durch Flores

Geschenke sehr gefüge gestimmt, wirft sich, als ihm gar noch ein reiches Kleinod zuteil wird, jenem zu Füßen und führt seine mit Ihrzen begonnene Rede fort 'nû wil ich unde muoz mîme herren erzeigen... daz ich im des willen mîn niht getriuwer möhte sîn' 5282. Dritte Person gegen Anwesende in einer Ratsversammlung findet sich 6644. 7272. 7318.

Aus den Bruchstücken von Athis und Prophilias ist wenig zu entnehmen. Damit daß der König einen seiner Helden duzt C 132 (helit), ist ein Anzeichen nicht ausgebildeten höfischen Stils gegeben, andererseits geht die Anwendung des Plur. rev. vom Sohn gegen den Vater F 44 (vorher Du) über jenen hinaus. Dieses Zuwenig und Zuviel erinnert an den sonstigen Stil des Gedichtes, in dem sich ältere Elemente mit modernen Künsteleien kreuzen.

In Ottes Eraclius ist die auf den sozialen Verhältnissen beruhende Abstufung der Anredeform regelrecht eingehalten: Eraclius als junkherre wird vom Kaiser Focas und dem Hofstaat geduzt, während er ihrzt, dagegen hat er das Recht, den Arman und den Bauern zu duzen und dafür die Ehrenbezeugung der pluralischen Anrede zu erhalten. Der Kaiser wahrt den Hofton gegen seine Gattin, die er ihrzt, und zwar auch dann noch, als er die Treulose mit Schimpfworten belegt (bœsni hût 4219), selbst dem Buhlen seiner Frau, dem jungen Edelmann Parides, gewährt er höfliches Ihr 4299. Andererseits verwendet Otte die Numeri in geschickter Weise, um die zugrunde liegende Stimmung nachdrucksvoller zu zeichnen (symptomatisch), so wenn Focas im Zorn (zornecliche) gegen seinen jungen Vertrauten Eraclius das intime Du mit fernstellendem Ihr vertauscht 1577; oder wenn Eraclius bei der Brautschau jene Jungfrau, die den Kaiser zu betrügen gedenkt, entrüstet mit Du anfährt 2080 (edel kint), dann aber, der Gedemütigten weitere Schmach erlassend, zu geziemendem Ihrzen übergeht 2088 (frouwe). Gut berechnet sind endlich die Anredeformen in den Gesprächen des Parides und seiner Mutter mit der Kupplerin[1] 3189 ff., da von beiden anfängliches höfliches (vom Sohn zugleich kühl ablehnendes) Ihrzen in vertraulich-freundschaftliches Duzen umgewandelt wird, welcher Umschwung den Gesinnungen bei diesem Kuppelwesen wohl angepaßt ist. — Einzelnes. Der Truchseß als Hofbeamter erhält Du vom Kaiser 871; die Mutter wird vom Sohn mit dem Plural rev. geehrt (dazwischen der Imperativ sage im Singular 552), er nimmt Du entgegen 434 ff. 3147 ff.; im Zweikampf fällt nur Du 5106.

Im Moritz von Craun herrscht die gesellschaftliche Etiquette des Ihrzens, das aus innern Gründen an einer auch sonst für die Beurteilung des Gedichtes nicht unwichtigen Stelle vom Singular abgeschnitten wird: als die Dame dem Minnewerben des Ritters Gehör schenkt, nimmt sie

[1] Das Kuppelwesen und seine Verwendung als Erzählungsmotiv gehört ebenfalls zu der Erbschaft der spät-griechisch-römischen Kultur.

die Liebe als ein Band gegenseitiger Verpflichtung wie das der „gesellescbaft“, dû bist mîn unde ich dîn ... durch geselleclîche minne sô tuo ein dinc durch mich 592: eine solche Auffassung von der Minne als einer geselleschaft, d. h. gleich einer ehelichen Verbindung (vgl. Benecke, Wb. zu Iwein unter geselle, geselleschaft, und oben S. 110) und in einer so natürlichen volkstümlichen Sprache ist nicht im Sinne der höfischen Standesdichtung, wie denn die Heldin selbst Handlungen begeht, die dem Ideal von einer höfischen Dame nicht angemessen sind. Da aber doch die Liebe des Ritters in die Formen des ritterlichen Frauendienstes gekleidet ist, so sieht man deutlich zwei Schichten übereinander liegen, die naturgemäße, menschliche Auffassung von dem Wesen der Frau, etwa derjenigen Chrestiens entsprechend, und die überstiegen idealisierende, romantische, wie sie in Hartmanns Frauengestalten verkörpert ist. — Wenn die Kammerzofe den schlafenden Ritter duzt 1290, so ist das keine direkte Anrede, denn er hört ja ihre Worte nicht.

Herbort ist des höfischen Stils nicht vollkommen Meister, daher Inkonsequenzen und veraltete Anredetypen (Mischstil) in seinem Trojanerkrieg mit unterlaufen; offenbar konnte er sich aber auch mit den Standesverhältnissen der ihm fremden Welt des Altertums nicht ganz zurecht finden. Der Plural ist auch bei ihm Regel bei den nicht unter sich verwandten Helden, die wenig übrigbleibenden Du lassen sich mit den Umständen vereinbaren (bei Theseus und Agamemnon 11127, Menelaos und Priamos 16037 ist es die altkonservative Weise im Verkehr zweier hohen Standesgenossen, an erster Stelle kann zugleich der Reim mitgewirkt haben; Nestor duzt Achilles als der erfahrene Greis 12172, König Theucer den Thelesos, als er ihn zum Erben einsetzt 3933, der Prinz von Tracen im Zorn den Achilles 11884). Auch in den wenigen Minnesszenen ist der feinere Ton mit Ihrzen festgehalten 774. 2680, dagegen ist die Priesterstochter Briseida dem Diomedes nicht ebenbürtig, weshalb er mehrfach das geringer schätzende Du gebraucht. Bei Verwandtschaftsverhältnissen ist der Mangel an Einheitlichkeit in den Anredeformen am stärksten zu bemerken: die Eltern zwar geben den Kindern immer Du 8434. 8673. 9806. 12786. 13459. 15120. 18414, aber umgekehrt finden sich beide Numeri Sing. 18411, Plur. 1910. 9821. 15160, die Großmutter duzt den Enkel, er ihrzt 18097, die Schwiegertochter schimpft den Schwiegervater unter Duzen 9780; Brüder duzen sich 11667, aber Troylus ihrzt den Elenus in einer Hohnrede 2261 und Agamemnon ehrt seinen königlichen Bruder mit dem Plural (edel kunic) 2809; zwischen Ehegatten besteht wiederum keine feste Regel: Singular kommt vor 7196, Plural bei leichtem Widerspruch 11374, im Gespräch zwischen Andromache und Hector wird durch die Gegenübersetzung der Numeri die Stimmung bezeichnet, da die Frau bittend duzt, er scheltend ihrzt 9627. Seitenverwandte duzen sich 4719. 5946. 7256. 15055. 16269. — Boten gebrauchen den Singular 3761, den Plural 11429, erwidert wird ihnen mit Singular 18006, mit Plural 444. 8964. 11321.

Ebenso ungleich geht es bei den Trutzreden im Zweikampf zu: es steht von Seite des Herausfordernden der Singular 5314, der Plural 13630, vom Sieger der Singular 5265. 7523. 8828, der Plural 6942. 12460, vom Besiegten der Plural 7509. — Mit den mehrmaligen Fällen echten Mischstils haftet der Dichter noch in einer rückständigen Kunstperiode: Nestor fährt den Boten Antenor übel an Ir muoter sun von schalkes art, unsêliger Troiêre, du enkêres hinnē schiere . . . 2025; Briseida wehrt die Werbungen des Diomedes mit Du—Ihr ab 8645; Ajax schilt den Paris ir hât Achillen erslagen glîche eime dietzagen, an dem helde, bôsez âs, den mort den du begangen hâs 13945; diese früher feine Manier ist also etwas heruntergekommen, da sie besonders in Schimpfreden verwendet wird. Endlich sind noch einige Beispiele erwähnenswert, wo sich das alte Du bei typischen Vorgängen erhalten hat: beim Eid ich swere dir Medea, ich wil dich immer zu wibe han 957, in der Grußformel guten tag, got minne dich 3546; wenn dagegen in der Einlaßformel 18322 tuot uf die porten der Plural steht, so ist er offenbar kollektiv gemeint und an die Bewohner der Burg im allgemeinen gerichtet.

Hier wäre kurz ein Blick zu werfen auf die lehrhafte Dichtung. Freidank, Winsbeke, Cato, der welsche Gast, die Predigten bilden die hauptsächliche Literatur für das 'Pronomen der Lehre und des Gesetzes', betreffs dessen es genügt, auf die Ausführungen J. Grimms in seiner Abhandlung über den Personenwechsel S. 275 zu verweisen, wo folgende Typen aufgestellt sind: 1. zweite Person Sing., 2. zweite Person Plur., 3. erste Person Sing., 4. dritte Person Sing. mit sô hwer sô (in den Volksrechten), swer. Als Beispiele mögen folgende aus der Masse aufs Geratewohl herausgerissenen Stellen dienen: 1. sun, innecliche minne got Winsbeke 2, 1, sun merke 3, 1, sun du solt wizzen 17, 1, sun ich gesage dir 15, 1 u. s. w.; 2. begegnet besonders häufig in der Predigt, s. unten S. 139; 3. an mir wahset al daz jâr sünde nagel unde hâr Freid. 39, 22; wil ich triwe vinden aldâ sie kan verswinden Parz. 2, 1; 4. swer âne got sich wil begân, dern mac niht stæter êren hân Freid. 1, 17. Dazu: 5. 1. Person Plur.: wir mugen mit keinen sinnen dem tôde niht entrinnen Freid. 175, 22. 6. man (ein ieglich man, dehein man u. s. w.): man sol nach guote werben . . . Freid. 58, 1. In das Gebiet der Anrede gehören nur die Nr. 1 und 2, die direkten Aufforderungen; in dieser Form sind die Lehren des Winsbeke und des Cato abgefaßt, auch in der Predigt ist sie die übliche. Die übrigen Arten fallen über den Bereich der Anrede hinaus und sind der Ausdrucksweise nach allgemeine Erfahrungssätze, Sprichwörter, Gesetzesformeln.

Der Stricker. Im Daniel verläuft die Anrede nach dem gewöhnlichen Schema. Altmodisch ist die Aufforderung Artus' an Daniel mit Du woldan, Daniel, zierer helt! (mit Vornamen, ohne ehrenden Herrentitel) hilf, daz im geschehe sîn reht 3755. Riesen und Un-

getüme treten aus dem höfischen Lebenskreise heraus, sie werden geduzt 441. 2034. 2757. 4103. 7080. 7875 und antworten meist ebenso. Beim Verlöbnis wird von der Dame und dem Herrn, die sich heiraten wollen, geihrzt Herre, welt ir mich? 6758, Frouwe, welt ir mich? 6779; bei der Verlobung des Beladigant und der Sandinose ihrzt auch Artus als Vogt den Herrn und die Dame 8299.

Mit seinen beiden Romanen hat der Stricker zwei verschiedene Seiten des Rittertums dargestellt, im Daniel das weltlich-höfische, in der Bearbeitung von Konrads Rolandslied das geistliche, beide stellen einen Gegensatz in den Lebensidealen dar, der sich auch im Stil, also auch in der Form der Anrede zeigen muß. Demgemäß bewegen sich die Reden im Daniel im höfisch-gesellschaftlichen Ton mit möglichster Bevorzugung des Plurals, während im Karl auf die alte monumentale Einfachheit zurückgegangen wird, wo die Anrede lediglich einen Ausdruck des herrschenden sozialen Systems des Feudalwesens bildet. Die Abstufung der Lebensverhältnisse bedingt also die Anredeform, und die stufenweise Verteilung der beiden Typen zeigt sich schön an einigen Beispielen wie zwischen 'Karl — Roland — Rolands Lehensmann Walther': Walther und Roland werden je von dem Höheren geduzt und ehren jeweils den Höheren mit dem Plural, ebenso ist es in der Reihenfolge 'Oberkönig Paligan — König Marsilie — die Heidenfürsten' bestellt. Auch die verwandtschaftlichen Beziehungen sind in das Feudalsystem eingegliedert, denn der Vater wird geihrzt und duzt den Sohn (Marsilie und Paligan mit ihren Söhnen, auch Roland mit seinem Stiefvater Genelun). Unter den Paladinen ist der Plural der Normalnumerus (3275), aber in Verachtung duzt Otte den gebannten Genelun du triwelôsez vaz, verworhter lîp 11531; Roland und Olivier als gesellen duzen sich; den Männern der Kirche wird besondere Hochschätzung gezollt, denn sie werden vom Kaiser geihrzt (Erzbischof Johannes und Turpin). Zwischen Christen und Heiden entscheidet ebenfalls der Rang: Karl und Marsilies sowie dessen Sohn werden von Blanschandin bezw. Genelun geihrzt und erwidern mit Du; Gleichgestellte beider Parteien verkehren mit dem Plural gegenseitig 2271; im Zweikampf wird nur geduzt, Gesandte überbringen ihre Botschaft unter förmlichem Ihrzen, sogar die des Kaisers an seinen Lehensmann, den Markgrafen Gerhart, 11041. 69. Die Frauen treten in dem Gedichte ganz zurück, immerhin beweist das Benehmen Paligans, der die Brehmunda ihrzt, während er ihren Gatten Marsilie duzt, eine höhere Wertschätzung; zwischen Karl und Alite sowie zwischen der Tante und dieser besteht das Respektverhältnis von Du — Ihr.

Die Anredeverhältnisse in den beiden Epen des Strickers repräsentieren also zwei verschiedene Bildungsstufen, eine moderne und eine altertümliche, und es ist auch hier wieder zu sehen, wie ein und derselbe Dichter je nach dem Kulturkreise, dem sein Werk angehört, verschiedene Stilarten wählen kann.

Dieselbe Beobachtung ist an den zwei, allein kontrollierbaren, Werken

Rudolfs von Ems zu machen. Im guten Gerhard ist die Anrede der herrschenden Sitte gemäß behandelt und es gilt die Regel: dem Herren Ihr, dem Bürger Du. Besonders zwei Besprechungen, an denen der Kaufmann Gerhard beteiligt ist, zeigen, wie streng diese Förmlichkeiten beobachtet werden: die gefangenen Ritter und Edeldamen bringen dem Gerhard, solange sie seinen Stand nicht kennen, das allgemein gesellschaftlich selbstverständliche Ihr entgegen 1997, als er sich aber als Kaufmann vorstellt, geben sie es auf und gebrauchen Du 2094, doch mit dem Ehrentitel 'herre' und später dem verehrungsvollen Liebkosungswort süezer vater 2781; auch die Königin von England duzt ihn stets; und denselben Verlauf wie bei den gefangenen Edelleuten nimmt die Anrede der englischen Fürsten an Gerhard 5493, nur daß sie wieder zum Ihr steigen, als sie ihn, ohne Rücksicht auf seine Herkunft, zu ihrem König machen wollen 5590 (vil lieber herre). An einer dritten Stelle weist der Dichter ausdrücklich auf die Bedeutung der Anrede als gesellschaftlicher Form hin: Gerhard, der sich mit dem heidnischen Landgrafen Stranmur ihrzt, empfängt so viele Wohltaten von ihm, daß er ihn um Duzen bittet, unz ich mit bete in treip dar an daz er mich dutzen began. sus leister mir in lieber kraft getriulîche gesellschaft 1479. Aber diu gesellschaft ist hier nicht der auf Gleichstellung beruhende Freundschaftsbund, denn er selbst bleibt dabei den adligen Herrn zu ihrzen; die Bitte, geduzt zu werden, ist vielmehr aus Bescheidenheit hervorgegangen, und so hat Rudolf mit dieser Bemerkung über das Duzen einen weiteren Zug aufgenommen, um das Charakterbild seines Helden auszuprägen, und hat auch damit seine hauptsächliche Tugend, die Demut, den Angelpunkt der ganzen Erzählung, gekennzeichnet.

Sorgfältig und einheitlich ist die Anredeweise im guten Gerhard durchgeführt, wie bei seinem gebildeten, maßvollen und sprachgewandten Verfasser nicht anders zu erwarten. Auch für seine Legende hat Rudolf den richtigen Ton in der Anredeform getroffen. Im Barlaam nämlich ist das modern gesellschaftliche Ihr überhaupt nicht zugelassen, alle Personen, Fürsten wie Untergebene, kennen nur das einfache Du. Das ist der geistliche Anredestil, dem Vorbild der Bibel folgend. Mit diesem einfachen Typus hat Rudolf von Ems auch auf dem Gebiete der Lebensformen den ernst-religiösen Charakter der Erzählung gewahrt, indem er den modernen Anstrich besonderer Höflichkeitsbezeugung fern hielt. Überhaupt konnte je nach der Tendenz des Dichters ein religiöser Stoff zu verschiedener Darstellung gebracht werden und der Anredestil mußte dann, wenn mit künstlerischem Verständnis von ihm erfaßt, eine charakteristische Äußerung jener Auffassung sein. So ist z. B. Hartmanns Gregorius eine höfische Legende, als Spiegel für die adlige Gesellschaft geschrieben, und den ethischen Grundgedanken bildet der Gegensatz zwischen den Äußerlichkeiten des Weltlebens und der Stetigkeit des Göttlichen. Dieser Gegensatz muß sich auch in den einzelnen Formen der Sitte zeigen; zu diesen aber gehört auch die Anrede, folglich wird hier das höfische Ihrzen

grundsätzlich erfordert. Rudolfs Ziel ist aber ein ausgesprochen religiöses und nur religiöses, seine Lehre richtet sich nicht vornehmlich an einen Stand in einer bestimmten Kulturepoche, sondern sie verkündigt die zu allen Zeiten und für alle Klassen gültigen Wahrheiten des Christentums, und zwar eingekleidet in ein Lebensbild, das nicht der Gegenwart entnommen ist, sondern den fernliegenden Zeiten der frühen christlichen Kirche. Kurz, Barlaam ist eine altchristliche Legende, der Gregorius eine romantische.[1]

Im Anschluß an Barlaam und Josaphat möge hier eine Besprechung der Anredeweise der andern geistlichen Dichtungen des 13. Jahrhunderts Platz finden.

Konrad von Fußesbrunnen hat in der Kindheit Jesu, entsprechend seiner Stellung zur höfischen Poesie, auch die Etiquette der vornehmen Gesellschaft angenommen und konnte das um so eher, weil der religiöse Stoff doch nur zum kleinsten Teile dem geheiligten und unverletzlichen Texte der Evangelien entnommen war. Der apokryphen Überlieferung gegenüber hatte er volle Freiheit, und so war es nicht anstößig, wenn Josef als Freier Maria ihrzt 176 oder von den Gefährtinnen der Maria 432 und den Leuten des Aphrodisius 2084 geihrzt wird, oder wenn eine der Ammen Maria Ihr gibt. Am freiesten wird die höfische 'Zucht' entfaltet im Hause des gerechten Räubers, wo Josef und Maria durch Ihrzen geehrt werden (ez mugen wol edel liute sîn 1757), wo die zierlichen Abschiedsgrüße gewechselt werden „wirt, got sî mit iu!“ „domne dex vo comdiu“ 1921 und wo bei der Mahlzeit die dienenden Knechte mit den, gewiß dem wirklichen Gebrauche entnommenen, Zuspruchsformeln „herre, geruochet ir des iht“, „durch got, wes entrinkt ir niht?“ 2441 zum Essen und Trinken auffordern.

Weniger Raum für Entfaltung höfischer Äußerlichkeiten war in Konrads von Heimesfurt Urstende gegeben (der Plural wird gebraucht von den Juden gegen Pilatus 111, 3, gegen Josef von Arimathia 119, 22, von Caiphas gegen Nicodemus 120, 33; Einlaßformel tuot ûf 127, 3), gar keine in der Himmelfahrt Mariä, da die handelnden Personen und die gesamten Lebensverhältnisse sich hier nicht so leicht in den höfischen Anschauungskreis modernisieren ließen.

Letzteres lag um so näher in den historischen Legenden, die ja selbst Ausschnitte aus der mittelalterlichen Geschichte sind, wie in Heinrich und Kunigunde und in der heil. Elisabeth.

In Ebernands Heinrich und Kunigunde steht der Begriff des Gatten als des 'Herrn' im Vordergrund, denn der König duzt die Königin und wird durch Ihrzen ausgezeichnet. Als sie unter der Anklage

---

[1] Altmodisch sind noch die Reden in Albers Tundulus, denn hier wird das Wir der Geistlichen formelhaft gebraucht, z. B. als wir diu buoch hœren jehen. Diese Legende steht also noch auf dem Standpunkt der geistlichen Erzählungskunst des früheren 12. Jahrhunderts (vgl. oben S. 144).

des Ehebruchs steht, 1387, bezeichnet das Ihrzen von seiten des Gatten die Entfremdung und wird durch das normale Duzen erst wieder ersetzt, als sie ihre Unschuld offenbart.

Die Anrede in der Legende von der heiligen Elisabeth paßt sich dem asketischen Charakter an, denn als die Fürstin nach des Landgrafen Tode alle Würden aufgegeben und in demütiger Erniedrigung lebt, duzt sie sich mit den Mägden 8331, desgleichen mit ihrem Beichtvater Konrad von Marburg (sûzer frunt 7460); bei der offiziellen Handlung der Testamentsvollstreckung aber wendet sie sich ihm mit dem gesellschaftlich geforderten Plural zu (wizzet, herre 8998). Das Verhältnis zwischen dem Landgrafen und seiner frommen Gemahlin ist das von Bruder und Schwester, wonach sie sich duzen (Ihr bei demütigem Widerspruch der Frau 2527). Die höfisch-artige Bildung des Landgrafen wird illustriert dadurch, daß er einen Löwen, der ihn anfällt, mit Ihrzen zurecht weist 3222.

In der von demselben Dichter verfaßten Erlösung ist, da der Darstellung der Bibel gefolgt wird, wenig Veranlassung zum Ihrzen gegeben, doch empfängt Herodes von den drei Königen diese Ehre bei der Begrüßung got danke ûch, konic rîche 3235, während er sonst geduzt wird. Um stärkere Wirkung zu erzielen erlaubt sich der Dichter sogar, einmal vom Wortlaut der Bibel abzuweichen, indem die Juden Christus verspotten mit den Worten gegrûzet ir juden konic sît 4718, wo durch das ironisch-ehrerbietige Ihrzen der Hohn noch vermehrt wird.

Auch in Reinbots von Durn Heiligem Georg ist die Anrede als Bestandteil der stilistischen Ausführung ein Ausdruck des das Gedicht durchziehenden Geistes. Dieser selbst aber ist zwiefacher Natur; zwar hat der Dichter in seinem Helden das Bild eines ritterlichen Märtyrers darstellen wollen, aber diesem legendarischen Stoffe klebte seiner Herkunft gemäß immer etwas Volksmäßiges an. Beide Elemente sind nun auch im Stil von Reinbots Gedicht vertreten, den populären Ursprung hat der Nachahmer Wolframs nicht ganz verwischen können und unvermittelt stehen neben den Blüten ritterlich-höfischen Stils spielmännische Abzeichen. So sind auch die Anredeformen, deren Grundlage höfisch ist, doch nicht streng in diesem Sinne durchgeführt und eine laxere Behandlung erinnert an den spielmännischen Betrieb. Mehrfach begegnet rascher Wechsel der Numeri, auch in einem Redeabschnitt, so von Geori zur Kaiserin 2895 f. und umgekehrt 2812; ein anderer Fall solchen Wechsels, in der Rede des Kaisers Dacian an seine Frau 3590, läßt sich als Übergang vom Dialog zum Selbstgespräch auffassen. Zum niedern Stiel gehört ferner die Beeinflussung der Anrede durch den Reim 2289—93. 5097 f. und wohl auch 5675 f., wo ein Ritter den Kaiser duzt (her keiser, volge mir: dir). Volkstümlich ist auch, daß die Fürsten den zum König Erwählten duzen 1975 (ellenthafter helt) gegenüber dem höfischen Ihr 5560 her markìs, uns ist daz bekant, daz ir tuot grôzin wunder.

Zur Herausarbeitung des inneren Gehaltes ist die Anrede besonders in zwei Fällen glücklich verwendet: der Markgraf Geori gibt der Kaiserin

das gebührende Ihr, als er aber nach seiner christlichen Belehrung sie als Schwester im Geiste betrachten darf, duzt er sie, dir wont der heilik geist bî 2794, und sie geht ebenso in ihrer Antwort von anfänglichem Ihrzen in demselben Redezug in den Singular über, als sie ihn um die Taufe bittet, Geôri, liehter sterne, toufe mich in sînem namen. Ferner mag der Dichter wohl damit, daß er den Kaiser und den Markgrafen den kleinen Sohn der Witwe ihrzen läßt 3185, 3201, beabsichtigt haben, durch diese Ehrung die überirdische Erscheinung des Knaben hervorzuheben. — Ein echt römischer Pluralis majestatis, geltend für die zwei Kaiser Diocleclan und Maximian, ist es, wenn Diocleclan allein zu Dacian redet (er sprach zem künige Daciân): wir wellen in machen undertân 498. Dritte Person der Anrede in großer Ratsversammlung V. 490, der Vok. Sing. herre gegen mehrere angewendet 1900.

Das ausgeprägte Beispiel einer spätmittelalterlichen Legende mit dem Gepränge der äußeren Darstellung und dem Mangel an Überzeugungskraft des Glaubens ist die von der heiligen Jolande. Da sie aktuell in die Gegenwart hineinführt, sind auch die Anredeformen der Sitte der Zeit angepaßt und, wie bei der sprachlichen Virtuosität des Verfassers zu erwarten, stilistisch gut behandelt. Besonders ist häufig Gelegenheit zum Wechsel zwischen freundlichem Du und kalt abweisendem Ihr gegeben in den immer sich wiederholenden Zank- und Versöhnungsszenen von Mutter und Tochter. Über den Verkehr mit der Geistlichkeit gibt diese Legende, wie kein anderes Gedicht, Aufschluß: die Mönche, Priore, Äbtissinnen werden von der jungen Gräfin geihrzt, während sie in ihrer Eigenschaft als Geistliche duzen, dagegen im allgemein gesellschaftlichen Verkehr ebenfalls das zeremonielle Ihr wählen, so 1463 bei einem Hoffeste in Gegenwart Umstehender, 2253 Mahnung ebenfalls im Beisein anderer; oder aber auch bei Zorn und Tadel wie 1688. 4473. 4600. Albertus Magnus ihrzt die junge Edeldame ebenfalls in öffentlicher Ratsversammlung 3265, dagegen als geistlicher Berater in vertrautem Gespräch gebraucht er Du 3470. Herre als Anrede an mehrere begegnet 4236, allgemeines man beim Befehl, wo sonst gewöhnlich eine — ungenannte — Mehrzahl mit Ihr angesprochen wird 3246 man rûfe uns her dy maget, 3257 man dûe sy kumen al zehant. Großer Wert ist auf die gehörige Anbringung der Titel gelegt und für die Kenntnis des Titelwesens um die Wende des 13./14. Jhs. ist das Gedicht recht wichtig.

Der Unterschied zwischen dem geistlichen Anredestil in Rudolfs Barlaam und dem höfischen in Hartmanns Gregorius kehrt auch wieder im Passional (und, um dies gleich hinzuzufügen, in den späteren geistlichen Gedichten vom Niederrhein, die Schade herausgegeben hat) gegenüber den Marienlegenden in Pfeiffers Sammlung. In der großen Legendensammlung des Passionals, die meist altchristliche Heiligengeschichten enthält, ist der Du-Typus weitaus herrschend, die dazwischen begegnenden ehrenden Plurale sind nicht durch das Streben nach höfischem Anstrich

eingegeben sondern dem Verfasser mehr zufällig und unwillkürlich entsprungen; vereinzelt kann auch eine fremde Vorlage mitgewirkt haben. Dagegen sind die genannten Marienlegenden meistens Schöpfungen des mittelalterlichen Geistes und aus dem Glauben und den Anschauungen ihrer Entstehungszeit hervorgegangen oder doch diesen angepaßt, und da sie zudem mehr novellistischen als legendenhaften Charakter tragen, sind auch die Verkehrsformen der Menschen der Sitte ihrer Zeit entnommen. Symptomatischer Umschwung ist hervorzuheben in Nr. 21, wo zwei Wegelagerer einen Mönch überfallen mit den Worten stêt her Munich 321, dann aber, durch die frommen Worte des Gottesmannes bekehrt, ihn als geistlichen Vater um seinen Beistand bitten eyâ vater, tuo sô wol 450. In der Erzählung vom Judenknaben, Nr. 25, 145, wird eine Spinne mit dichterischer Personifizierung geihrzt ey her Wurm, ey her Wurm, mûste ich mit û einen sturm begân (in Hahns Fassung, Gedichte des XII. XIII. Jhs. 130, 25 ist die Stelle weniger poetisch anschaulich dargestellt).

Für die Anrede im geistlichen Schauspiel ist als Grundsatz festzuhalten, daß in den der biblischen Geschichte entnommenen Teilen auch das biblische Du beibehalten ist, daß dagegen die späteren Erweiterungen, denen nicht die Weihe des Wortes Gottes innewohnte, in die Wirklichkeit herabgezogen wurden, in die profanen Vorstellungen der Gegenwart. Dieses Ihrzen begegnet hauptsächlich bei den drei Königen und den Juden gegen Herodes, Pilatus, Caiphas. Doch auch die Ereignisse der heiligen Geschichte selbst wurden manchmal mit solch lebendiger Teilnahme erfaßt, daß man sie in naiver Täuschung wie Vorgänge aus der Gegenwart behandelte. Darum kann selbst Maria von Josef geihrzt werden (im Mischstil): Frow, ich wen, das hint sind fierzig tag, das iuer kind geborn ward ... du waist selb ... (Mone, Schauspiele des MA. 1, 173, 43).

Die Anrede an Gott, Jesus und die heiligen Personen besteht also, was hier kurz eingeschaltet sei, durchweg im Duzen. Ausnahmen, wie die letztangeführte Stelle, sind selten: Walther läßt Christus am Kreuz die klagende Mutter trösten muoter, jâ ist iuwer ungemach mîn auder tôt 37, 12, gleichwie irdische Söhne die Mutter ehrerbietig ihrzen; der Minnende ruft Gott an: Got herre, machet mich ir minne wîs!, Got herre, machet mir ir minne spuot! Wachsmut von Mühlhausen MSH. 1, 327 Nr. I. u. II, lânt iuchz erbarmen, herre got, Der Taler MSH. 2, 147^b u. Bartsch, Schweizer Minnesänger S. 68, Nr. 2, 12; Gott und die Jungfrau Maria in einer Minnerede des 14. Jhs. geihrzt, Ad. Blätter 2, 397.

Hier ließe sich auch die Anredeweise in der Predigt anschließen, aber diese gehört in das weitere Gebiet des Stiles der geistlichen Beredsamkeit und muß dort mit dem lateinischen Kanzelstil in Zusammenhang gebracht werden. Sie bildet ein Gebiet für sich, das von jenem der gesellschaftlichen Anrede, die in der Dichtkunst zur Darstellung gelangt,

getrennt ist. Eine Verschiedenheit im Gebrauch der Typen ist auch hier zu erkennen, denn auch die einzelnen Prediger haben ihre Eigenart in der Verwendung dieser rhetorischen Formen. Reiche Abwechslung in Numerus und Person steht zu Gebote, denn zur Wahl liegen vor die 2. und 3. Person Singular, die 1., 2. und 3. Person Plural. Die zweite Person Plural, welche der Situation zunächst entspricht, steht in Einleitungsformeln u. dgl. wie daz wellen wir iu sagen, daz sagen wir iu u. s. w., vgl. Bd. 2, 131 ff. und bei Aufforderungen zu Handlungen, die sofort vorzunehmen sind, wie nu bittet unsern herrn, darumbe manet got sîner genâden, nu merket, so solt ir bitten u. s. w. Die zweite Person Singular hat ihren Platz mehr im didaktischen Teil der Predigt, bei allgemeinen Lehren, Nutzanwendungen u. dgl., z. B. wan als wênic als dû dich vor dem tôde verbergen maht... unde dû maht dich doch niemer verbergen ... nû sich, wie vil des liehtes sî, Berthold v. Regensburg 1, 188, sich nu, mensche, sich sâliger mensch, nu hôre sailiger mensch, Grieshabers Pred. 2, 27. Da die Rede des Predigers zugleich für die christliche Gemeinde gilt, so kann auch die erste Person Plural eintreten wie in nu sollen wir unsern herrn bitten, darumb heben wir unser hend ûf zu got, nu son wir merken, Grieshabers Pred. passim. Weiterhin kann in allgemeinen Sätzen die 3. Person Singular bezw. Plural die Stelle der zweiten oder ersten Personen vertreten, z. B. ein ieglich mensche sol..., so sollen die sünder ... usw., oder das unbestimmte Pronomen man, nu sol man ..., und endlich können derartige Aufforderungen auch im Gerundium gegeben werden nu ist ze wizzen, ze merken. Diese andeutenden Beispiele mögen hier genügen. Mehrere der Formeln begegnen auch später in der Sprache der Schule und in den Grammatiken. Ein allgemein gebrauchter Ausdruck, um die Wichtigkeit eines nun folgenden Themas hervorzuheben in Predigt und Schule, aber auch im gewöhnlichen Leben, ist der Imperativ merk[e], merket (merk oder merket eben), beide unterschiedslos gebraucht und auch geradezu im Wechsel mit einander wie z. B. bei Keller, Erzählungen aus ad. Hss. 104, 11 merckt, 104, 17 merck, beidemale gegen zwei Personen, oder ebda. 133, 25 merckt, während dieselbe Person 133, 21 mit Singular Du angeredet wird (darum kann auch der Singular merck in der Münchener Reimpredigt V. 6, Zs. f. d. Alt. 44, 195 bestehen bleiben). Merke begegnet zuerst MF. 5, 13 nu merke et wiech daz meine (beide Hss. B und C haben den Plural merket), wozu Haupt die Anmerkung gibt „die strenghöfische Sprache des dreizehnten Jahrhunderts meidet diese Formel“, zugleich mit Hinweis auf Eckenlied 212, 6. Merk ist zunächst ein Kunstausdruck der Schulsprache und Übersetzung von nota (merk eben, merk wol = nota bene). Dieses nota der Texte hat dann wieder eine Gleichung in der Zeichensprache des Schulmeisters beim Unterricht, indem es jener Gebärde des hinweisenden Zeigefingers entspricht, die aus den mittelalterlichen Miniaturen bekannt ist und auch am Rande von Handschriften, abwechselnd mit dem Worte Nota, öfter begegnet.

In der Reihe der höfischen Epiker der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts hat Konrad von Würzburg als die am stärksten ausgeprägte künstlerische Persönlichkeit billig den Vortritt. Als sorgfältiger Stilist ist er auch gegen die angemessene Anordnung der Anredeformen nicht gleichgültig und weicht nicht ohne Grund von dem normalen Stand ab. Die Gesetze seines Anredestils aber sind nicht mehr ganz dieselben wie die der früheren höfischen Epiker, denn während bei Hartmann, Wolfram, Gotfrid und auch im Nibelungenlied die Mitglieder der Hofgesellschaft, ohne Unterschied ob Fürsten oder Ritter — abgesehen davon, daß die Ritter, wenn sie als Untergebene aufgefaßt werden sollen, geduzt werden —, sich gegenseitig höfliches Ihr gewähren, bedingen im Engelhart und Partonopier die Standesunterschiede von vornherein die Anredeweise, so daß die Fürsten Ihr, die Ritter aber Du erhalten. Da nun in diesen Romanen gar nicht viele Personen auftreten, so sind die Gruppierungen nicht sehr mannigfaltig und die Beispiele selten. Das genannte Verhältnis tritt ein zwischen dem König von Tenemarke und Engelhart, und auch sogar auf die zwei Liebesverhältnisse, zwischen Engelhart und Engeltrut und Partonopier und Meliur, die ja beide nicht standesgemäße Verbindungen sind, ist die Rangabstufung des Feudalwesens übertragen. Die Könige — es kommen nur die Heiden im Partonopier 4106 in Betracht — stehen gegenseitig auf dem Ihrz-Fuß, desgleichen die Ritter, wie Engelhart und Ritschier, selbst bei den heftigsten Anklagen; auch solche, die geselleschaft geschlossen, wie Partonopier und Gaudin 13 220. 15 697. Symptomatische Änderungen der Anredeform können in diesen Gesprächen nicht häufig vorkommen, da die Erziehung dieser Menschen auf Selbstbeherrschung gegründet und die Anzeichen der Leidenschaft zu unterdrücken Gebot der feinen Lebensart war (mâze, aller tugende frouwe, lêrt in bescheidenlîchiu dinc, Pantaleon, Zs. f. d. Altert. 6, 198, 120).

Vertauschung des gewöhnlichen Typus mit seinem Gegenstück findet sich im Engelhart 3691, indem der König den Engelhart mit zurückweisendem Ihr empfängt, als er ihm die Verletzung seiner königlichen Ehre vorwirft (sach in zorneclichen an), wobei auch die förmliche Titulierung 'her Engelhart' die Aufkündigung des freundschaftlichen Verhältnisses bedeutet; durch den Ausgang des Zweikampfs von seiner Unschuld überzeugt, duzt er ihn wieder mit einfachem Vornamen 'Engelhart' 4977. Ein hübsches Beispiel für den Gleichlauf der Anrede mit der Gesinnung bildet das Verhalten Engelharts gegen die beiden ihm begegnenden Fremden, deren ersten, der sich dann auch als zur Freundschaft untauglich erweist, er mit dem höflichen Plural anspricht, während ihm die Sympathie für den andern, seinen später so getreuen Gesellen Dietrich, gleich bei der ersten Begegnung herzliches Du eingibt 496.

Im Partonopier schwankt die Anrede bei drei Personengruppen: 1. Meliur die Kaiserin duzt, wie oben gestreift, den Grafensohn Partonopier, ihren Geliebten, für gewöhnlich, den Plural läßt sie nur vereinzelt aufkommen, nämlich im ersten Gespräch, 1440, als sie an

seinen zierlich gewählten Worten den höfischen Herrn erkennt, in einem der folgenden Gespräche beim Abschied friunt herre, dâ gedenket zuo (Imperativ!) 7428, und vor allem, was wieder für die strenge Wahrung der standesgemäßen Etiquette bezeichnend ist: als der Graf ihr Gatte und damit Kaiser geworden ist, da gewährt sie ihm den nunmehr gleichstellenden Höflichkeitsplural. — Aber auch das Du in der ersten Nachtszene hat doppelten Wert: zunächst ist es das erniedrigende, als die Kaiserin ärgerlich dem zudringlichen Knappen von ihrer Seite zu gehen befiehlt, während es nach der Versöhnung diesen herben Beigeschmack nicht mehr hat. 2. Meliur und ihre Schwester Irekel. Die Doppelstellung, die in diesem Verhältnis liegt, nach welchem die Schwestern zwar die nächsten und vertrautesten Verwandten, aber doch im Range als Herrin und Untertanin abgestuft sind, führt die Möglichkeit einer zwiefachen Behandlung der Anrede mit sich: zwar darf die Kaiserin immer vertrauliches Du gebrauchen, aber die Schwester steht mit Duzen nur im zweiten und dritten Gespräch, 11 296. 12 000, auf dem gleichen Fuß, während sie im ersten und vierten, sich unterordnend, den Plural der Hochschätzung gebraucht 8784. 14 668. 3. Zwischen Partonopier und Irekel führen die Ereignisse eine Änderung in den Beziehungen herbei, indem ihre von Anfang an freundliche Gesinnung, bei der aber doch noch das förmliche Ihrzen herrscht 9180, zu vertraulichem Wohlwollen sich steigert, nachdem sie ihn schwerverwundet aufgefunden und durch ihre Pflege dem Leben wiedergegeben, wobei sie das Duzen gegen den Verwundeten auch nach seiner Widerherstellung beibehält.

Bei Verwandtschaftsverhältnissen ist wieder ein Unterschied in der Stellungnahme des Sohnes gegen den Vater oder gegen die Mutter zu bemerken, denn jener wird geduzt, Engelh. 376, diese geihrzt, Parton. 3220; die Tochter gibt dem Vater Du, Engelh. 1854.

In Zweikämpfen finden fast nie Anreden statt. Ein Beispiel zuvorkommendster Höflichkeit ist entwickelt in dem Kampf zwischen dem Grafen Walther und dem König Appatris, Part. 19 915. Zunächst ist der Rang entscheidend, wonach der König duzt, der Graf ihrzt; aber dieser will sich nicht unterstehen, mit einem König zu fechten: da stellt ihn der König sich durch Ihrzen gleich 19 998; und noch mehr: als der besiegte Walther sich dem Fürsten zum Dienstmann ergeben will 20 090, bietet jener ihm im Gegenteil gesellschaft an, wobei er den Grafen unter großen Freundschaftsbezeugungen, sælic friunt, vil trût geselle, getriuwer man, wieder duzt.

Überhaupt geben die ungemein reichlich verschwendeten Titulierungen oft verstärkende Begleittöne zu der Anrede ab und Konrad kann sich an den süßesten Schmeichelworten kaum Genüge tun. So lange z. B. Meliur den Partonopier im Ärger duzt, achtet sie ihn überhaupt keines Titels würdig, nur einmal hat sie wegwerfendes 'geselle' 1418 für ihn; dagegen nachdem sie ihren Liebesbund geschlossen, ist er ihr ein 'vil sælic herre, trûter man, herzelieber man, vil trûtgeselle' u. a. Oder wenn Irekel

die Königin ihrzt, so herrschen dabei vor frouwe, frouwe unde swester, werdiu keiserinne, wenn sie dagegen die Schwester duzt, so tritt viel öfter das einfach vertrauliche swester auf. Durch diesen Überschwang unterscheidet sich das Titelsystem des Epigonen Konrad wesentlich von dem der großen Epiker, er und seine Zeitgenossen schmücken ihre Reden aus mit Ehrenbezeugungen und Kosewörtern, oft rein stilistischen Floskeln, die lediglich der poetischen Sprache angehören und bestimmt sind, durch ihren Gefühlswert das rhetorische Pathos zu verstärken Am meisten macht Konrad davon Gebrauch im Partonopier und im Engelhart, weniger im Trojanerkrieg; im Otte hat er diese Süßlichkeiten fast ganz gemieden (nur am Schluß ir ûzerwelter man 714, sælic man 723) und zwar wohl geleitet durch richtiges Empfinden, denn in dem strengen, historischen Stoff, der einer vergangenen, einfachen Zeit entnommen, wären solche von dem wirklichen Umgangston abweichende Verzierungen stilwidrig.

In Konrads Trojanerkrieg ist der höfliche Plural weit ausgedehnt, so daß auch die Liebespaare, Jason und Medea, Paris und Helena, auch die Ehegatten Menelaus und Helena, sich ihrzen. Auch in niedere Kreise ist er gedrungen, so erhält ein alter Hirte Ihr von einem Bauern 4866. Dagegen hat der Hirte das Recht, den jungen Königssohn zu duzen 5058, wodurch sein Ansehen als Pflegevater des Prinzen gehoben wird. Auch dem Spielmann steht dieses Recht sogar gegen den König zu 5469. Bemerkenswerte Einzelheiten kommen bei der pünktlichen Durchführung des Zeremoniells wenige vor. Erwähnt sei die musterhaft höfische Ansprache des Griechengesandten Ulixes an den König Priamus 26 473, wo die offizielle Botschaft im Singular überbracht wird, worauf dann begütigend höflicher Plural folgt (zühteclichen, wan er was ein bescheiden man 26 742); oder der umgekehrte Anredeverlauf in des Ulixes Rede an Agamemnon, wo er zuerst im Namen der Griechenfürsten das vorschriftsgemäße Ihr führt 24 426, während er darauf als gleichberechtigter Fürst und Freund den Agamemnon duzt 26 946 (dazwischen formelhafter Imperativ-Plural wizzent 26 978, der sonst von Konrad gemieden wird). — Der Fortsetzer von Konrads Werk war mit der höfischen Eleganz nicht so vertraut, was sich in der Anredeweise insofern zeigt, als er auch da duzen läßt, wo sein Meister Ihr hätte sagen lassen, wobei er dann die stümperhaften Bindungen mir: dir, wir: dir, mich: dich, dîn: sîn, dû: nû ausnutzen konnte.

Die Anrede in den Novellen Konrads bewegt sich in den gewöhnten höflichen Formen, die auch in Ausbrüchen der Leidenschaft nicht verletzt werden wie in dem Zank des Ritters von Kempten mit dem Truchseß, indem hier der Plural beibehalten ist wie in dem Zusammentreffen Engelharts mit Ritschier. Für die Erzählung vom Kaiser Otto ist noch zu bemerken, daß hier die Herren auch den niederen Lehensmann ihrzen, nämlich Kaiser und Abt den Herrn Heinrich. Im Herzmäre ist durch die Anredeform die Auffassung gekennzeichnet, die der Dichter der Stellung

gemildert, daß dieser Kaiser durch seine frühere Schandtat die Achtung des Lesers verwirkt hat.

Die Anredeweise in der Guten Frau bietet keinen Anlaß zu Bemerkungen.

Dem nieder-volkstümlichen Stil im Wigamur entspricht auch die Anredeweise mit ihrem formalen, ohne innern Zwang erfolgenden Wechsel 1389—1411. 1693—1701. 3415—19. 5750f., mit dem durch den Reim bedingten Duzen 3093 (dîn: künigîn nach vorhergehendem Ihr), 3106 (dir: Selrogier, von einem Ritter zu seiner Herrin), 5891 (Nordîn: dîn, von einem König gegen eine fremde Königin), und mit dem Duzen von Seiten des Helden an eine von ihm befreite Jungfrau 5736, dem sie mit Ihrzen entgegnet. In den Zweikämpfen wird immer geduzt, auch im Fehdebrief 3153 und beim feierlichen Abschied Wigamurs von Artus 3405; dagegen erhält der Wirt, der Herberge bietet, höfliches Ihr 5483. 5532, Ihr wird auch gebraucht bei der Vermählung 4608. Ein eigentümlicher und selten begegnender Übergang vom Ihrzen in die indirekte Ansprache mit dritter Person (vgl. Biterolf, oben Bd. 3, 24) findet sich 1954—1971 daz ich solte kêren zuo iu, frouwe grôz... Sus hân ich weder burg noch lant Daz ich ir sî genôz dan, Swaz ich ir gedienet hân. Dâ mite sî ir genigen Und des mit ir hulde verzigen. Genâde habe mîn frouwe hêr... Ze lône vil ich haben daz, Daz ich iuwer hulde deste baz Habe u. s. w.

Konrad von Stoffeln befolgt im Gauriel von Montavel die höfische Sitte, so daß die Garzune fremder Herren auch, neben Du, achtungsvolles Ihr bekommen können 596 (Reim saget: maget), 1691, auch ein Wappensprecher, ein hübescher garzûn (2309) 2325. 66. Im Brief redet die Absenderin von sich in dritter Person iu hât iuwer frowe enboten 351.

Der spielmännische Charakter jener Version des Tristanzyklus, welcher Ulrich von Türheim folgt, tritt in dessen Fortsetzung auch bei der Anrede überall zu Tage. Das Du überwiegt weitaus, indem es, abgesehen von der Richtung gegen Dienende, auch das Mittel bildet zwischen Tristan und Isolde, ebenso zwischen Tristan und der weißhändigen Isolde (der Plural nur in der ersten Gesprächsszene nach der Hochzeit mit Marke 504, 36, Maßm.) und von Marke zu Isolde. Ihr dagegen tritt ein in Gegenwart des Hofstaats 539, 1, im Reim mir: ir 537, 7, im Mischstil von dem Narren Tristan 560, 23. Auch das meist sehr höfliche Benehmen der Ritter gegen Gewerbtreibende ist in Ihrzen gekleidet: so gewährt Tristan dem Schiffer den ehrenden Plural unter auszeichnenden Titulierungen sælec man, liebe meister guot 520, 5, doch erscheint auch Du gegen Bürger 570, 23. 580, 12. Hier also wie an einigen der obigen Stellen und sonst noch 550, 13—552, 30 oder 538, 4 gegen 537, 13. 546, 31 gegen 546, 16) jene Unfestigkeit der Anredeform, jene Ungleichmäßigkeit in der Verwendung der Numeri, welche als sensible Auslösung innerer Vorgänge dramatisch wirken kann, aber nicht höfisch sondern

volkstümlich ist. Diesen Spielmannston verstärkt noch vor allem der Mischstil, also der unmittelbare Umtausch der Pronomina (537, 25. 552, 29 f. 560, 23. 572, 25). Noch sei angemerkt das unter Ihrzen vor sich gehende Verlöbnis Tristans mit der zweiten Isolde 502, 4 und der Brief der ersten an Tristan mit Du 511, 35, endlich das Nebeneinander von franz. Plural bon beschelier, acuteiz! und deutschem Singular vil wol ich dînen namen weiz 556, 35.

Die Anredeverhältnisse in den Cliges-Bruchstücken (Zs. f. d. Altert. 32, 124 ff.) verstärken die Annahme, daß diese Verse von Ulrich v. Türheim und nicht von Konrad Flecke herrühren: die Liebenden duzen sich (Bruchst. I^d—II^d) und Duzen ist auch zwischen Tristan und Isolde Regel in Türheims Tristan, besonders in den hier zum Vergleiche naheliegenden Trennungsszenen 517, 33. 528, 32. 543, 15 (hier ist auch zu beobachten, wie gleiche Situationen gleiche Reimbindungen hervorrufen: Türh. Trist. 543, 17 ff. hinnen: sinnen, scheiden: beiden wie im Cliges 27 f. und 42 f.) — wogegen sich in Fleckes Erzählung Flore und Blanscheflur für gewöhnlich ihrzen. Dazu halte man auch die Liebkosungsworte: im Cliges kommen vor lieber Kliges, herzenliebe vrowe, vrowe, in Fleckes Flore natürlich vrouwe ebenfalls, aber der Eigenname mit dem Adjektiv lieber (wie lieber Kliges) und das Attribut herzenliebe sind wohl dem Sprachgebrauch Ulrichs gemäß (lieber Tristan, herzelieber man 517, 33 f. 543, 16), aber nicht dem des Konrad Flecke.

Wie der Anredestil organisch aus der künstlerischen Eigenart des Verfassers herauswächst, zeigt eine Vergleichung der beiden Fortsetzer des Tristanromans. Auch Heinrich von Freiberg hat nicht einfach die rein höfischen Anredeformen angenommen, aber dieser gewandte Sprachkünstler hat die möglichen Variationen der Numeri als Stilmittel benutzt und seiner geschmeidigen Darstellungsweise angepaßt. So dient ihm der rasche Wechsel der Numeri immer zugleich zum Ausdruck der treibenden Stimmung: Tristan und Kaedin duzen sich, dazwischen hinein fällt die befremdende Frage und meinet irz, er Tristan 'habt Ihr wirklich die Absicht'? 358. Tristan ihrzt einen Knappen, hübsch vnd gruozsam 1195, doch als er hört, daß Artus ihn gesendet, duzt er ihn herablassend vertraulich 'vriunt lieber', des bescheide mich 1253, denn des herren Riwalînes sun was ie von kinde . . . geminne vnde mitesam, daz an im ouch dô erschein: dem knappen ûf sîn ahselbein legte er sîne zeswen hant 1226 ff. Hierher gehört ferner die in überaus höfischen Formen verlaufende Begegnung zwischen Marke und Artus 2980 ff.; oder der Zweikampf zwischen Tristan und Gawan 1824, woneben die Herausforderung des falschen Pfelerîn zu halten 5563. Mischstil, Abfolge der beiden Anredeformen in ein und demselben Redezuge, vermeidet er ganz. Eine Entgleisung bildet die Reimformel mir: dir 1043 bei sonstigem Ihrzen.

Auch das Schelmenstück vom Mönch Tristan (ed. Paul, Münchener Sitzungsber. 1895, 317—427), das an sich schon, da es der

Zeitschrift
für
Deutsche Wortforschung

herausgegeben
von
Friedrich Kluge.

V. Band, 3. Heft. Februar 1904.

Inhalt.

Straßburg.
Verlag von Karl J. Trübner.
1904.

Zeitschrift für deutsche Wortforschung.

Die nächsten Hefte werden folgende Aufsätze bringen:

Berichtigungen und Nachträge.

Auszüge und Mitteilungen.

Bücherschau.

Beiträge zu einem Goethe-Wörterbuch. Von W. Kühlewein und Th. Bohner.

Die Sprache Zinzendorfs. Von A. Gombert.

Aus Ernst Moritz Arndt. Von R. Sprenger.

Die Zeitschrift für deutsche Wortforschung erscheint in Heften von je 5 bis 6 Bogen. Vier Hefte bilden einen Band. Die Hefte erscheinen ungefähr alle 3 Monate.

Bis jetzt sind erschienen:

I. Band. 8°. VI, 374 S. mit dem Bildnis von Fedor Bech in Lichtdruck. 1901.
Preis geheftet ℳ 10.—, in Halbfranz gebunden ℳ 12.50.

II. Band. 8°. IV, 348 S. mit d. Bildnis d. K. Weinhold in Kupferätzung. 1902
Preis geheftet ℳ 10.—, in Halbfranz gebunden ℳ 12.50.

III. Band mit Beiheft: Die Bergmannssprache in der Sarepta des Johann Mathesius von E. Göpfert. 8°. IV, 382 und 107 S. 1902.
Preis geheftet ℳ 12.50, in Halbfranz gebunden ℳ 15.—;
Beiheft einzeln ℳ 3.—.

IV. Band. 8°. IV, 352 S. 1903.
Preis geheftet ℳ 10.—, in Halbfranz gebunden ℳ 12.50

V. Band, 1.—3. Heft.

Die für die Zeitschrift für deutsche Wortforschung bestimmten Manuskripte und Zuschriften sind an den Herausgeber, Professor Dr. Friedrich Kluge, Freiburg i. Br., Scheffelstraße 59, oder an Professor Gombert in Breslau (XIII, Augustastraße 92) zu richten.

Bücher zur Besprechung und Anzeigen wolle man nur an die Verlagsbuchhandlung Karl J. Trübner in Straßburg i. E. senden mit der Bezeichnung: für die Zeitschrift für deutsche Wortforschung.

Verfasser von einschlägigen Programm-Abhandlungen werden höflichst ersucht, dieselben für die **Programmschau** dieser Zeitschrift an Herrn Professor Dr. Franz Burg in Rastatt einsenden zu wollen.

Vom 21. September 1903 bis zum 1. Februar 1904 sind folgende Schriften eingegangen und zur Besprechung angenommen:

Steirischer Wortschatz als Ergänzung zu Schmellers bayerischem Wörterbuch gesammelt von Theodor Unger, für den Druck bearbeitet und herausgegeben von Dr. Ferdinand Khull. Lex. 8°. XXIV, 661 S. 1903. ℳ 12.50. (Leuschner und Lubensky, Graz).

Meringer, Dr. Rudolf, Indogermanische Sprachwissenschaft. Dritte, durchgesehene Auflage. Mit 4 Tafeln. 12°. 151 S. 1903. ℳ 0.80 (G. J. Göschen, Leipzig).

Finck, Franz Nikolaus, Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner. Gr. 8°. XVI, 95 S. 1903. ℳ 2.80 (N. G. Elwert, Marburg).

---

untertänige Ansprachen in dritter Person sind mîn herre der künic hie des geruoche CCCXVIII, 2, und, wie oben angeführt, CCLXXXVI, 22. Zu bemerken sind noch die französischen Begrüßungsformeln bên sê venûz dûze dam! CCLXV, 19 und bên sê venûz, dûze frêre! CCCXXXIX, 15, wo im Deutschen beidemal mit dem Plural fortgefahren wird, das zweitemal außerdem mit iuwer werdekeit sol haben êre, also mit einem Ansatz zur Umschreibung mit einem Abstraktum wie oben CCCXVI, 21.

Ulrich von Eschenbach hat in seinem Alexander öfter volkstümliche Ungleichheit in den Anredeformen zugelassen, mit und ohne innern Grund, so 1393—1411, 1687—1690 (dazu 1778. 1811. 1891) 3405—4330, 17 514—17 592, in Zweikämpfen 14 305. 19 862. Für den Briefstil von Interesse sind die Briefe 1906. 5515. 5571. 17 237. 17 254. 22 415. 22 465. 22 505. Einer jener seltenen Fälle, daß von einem Gesprächsteilnehmer wie von einem Abwesenden in dritter Person gesprochen wird, findet sich 592 owê daz mich dirre ungetriuwe man solcher rede niht wil lân von Olympias in Gegenwart des Neptanebus; es ist ein Selbstgespräch, eingeschoben in den Dialog.

Aus dem Wilhelm von Wenden ist anzumerken der symptomatische Wechsel 4784—4817 und 5238—5376 (hier Schließung eines Freundesbundes) und besonders in dem Gespräch zwischen Wilhelm und seiner Gattin 915 ff.

In des Landgrafen Ludwigs Kreuzfahrt sind die auffordernden Anreden mit man bemerkenswert: daz selbe man tv 2457, man teile die schif 3409, die herren man frâgen sol 4753, waz uch gevalle, daz tv man 7152, vgl. J. Grimm, Personenwechsel S. 262 Anm.

Im Reinfrid von Braunschweig kommt der Zug zum Volkstümlichen, das die Grundlage des Stoffes bildet aber allerdings in der stilistischen Ausführung sonst hinter dem höfischen Element sehr zurücktritt, in der Anredeform durch den formellen Mischstil zur Geltung, besonders bei Imperativen, 270. 6622. 7682. 8365. 14 219. 14 824. 18 964 (Zweikampf). Der Wechsel beruht hier nicht etwa auf Nachlässigkeit, denn der Dichter ist sonst pünktlich in der Einhaltung des richtigen Typus, sondern es ist die echte, archaistische Höflichkeitsform. Eine Einlaßformel, tuo ûf, tuo ûf der bürge tor bietet V. 18 693. Vor allem aber sind die in diesen Roman eingeschalteten Briefe für die Beurteilung der mhd. Epistolographie von Wichtigkeit und geben neben den schon Bd. 2, 134 f. Bd. 3, 25 behandelten gute Beispiele ab. Die Muster für die Abfassung von Briefen enthielten die lateinischen Formelbücher und Epistolarien und besonders die Vorschriften für das Exordium fanden dann in den deutschen Nachahmungen Berücksichtigung. Aber die deutschen Dichter nahmen das lateinische Vorbild (3. Person) nicht getreu auf, sondern machten unwillkürlich Abschwenkungen zum natürlichen Sprachgebrauch (1. Person vom Sprechenden, 2. Person für den Angeredeten), wodurch grammatische Mißbildungen entstanden, da im nämlichen Satze etwa die 3. und 1. oder 3. und 2. Person einander ab-

lösen. So schreibt Yrkane an ihren Geliebten Reinfrid 7511—78 in 1. Person von sich, redet mit 3. Person an, fällt aber dazwischen hinein in direktes Duzen (ei werder helt gehiure, trœst in jâmer mînen lîp 7540), den Schluß 7588—98 macht sie ebenfalls mit der 2. Person. Andere Briefe sind 5803 und 6243 und besonders die zwei Rückberufungsschreiben an Reinfrid, das von seiner Frau und das von seinen Vasallen. Der Dichter, der starke Verdrehungen der Anredetypen auch in den Briefen meidet, hat diese hier ganz einheitlich gehalten, im ersteren, 24 523, den Singular Ich—Du, im anderen, 24 744, den Plural Wir — Ihr durchführend (dabei 24 749 ein auffallender Singular mir, mit dem wohl die Königin zunächst allein gemeint ist). Wie viel Kunst auf die in die Romane eingeschalteten Briefe verwendet wurde, zeigen gerade diese beiden Beispiele, denn die beiden Schreiben sind in verschiedener stilistischer Form abgefaßt, entsprechend der verschiedenen Färbung des Inhalts. Beide verfolgen zwar denselben Zweck, den Fürsten zur Heimkehr zu bewegen, aber die Worte der Frau sind Ausdrücke der Sehnsucht nach dem fernen Geliebten, die Mahnungen der Vasallen, mit strâfendem bitten 24743, bedeuten eine offizielle Abberufung durch den Kronrat. Jener erste ist ein Liebesbrief, ein minneclicher brief 24, 527, der andere ein landesbrief 24 721. 812, und beide unterscheiden sich zunächst schon äußerlich, indem den einen ein guldîn ingesigel slôz 24 518, während der Landesbrief keiserlîch versigelt, verslozzen und verrigelt mit ingesigeln silberîn 24 813 war; besonders aber dann in der Stilisierung, denn der Liebesbrief ist mit zierlichen geblümten Worten verschnörkelt und kunstreich mit poetischen Anspielungen geschmückt (sî hatten alle ûf solhe trift süezer worte gehœret nie 24 692,[1] während der Landesbrief dem Lässigen in ziemlich dürren Worten den Standpunkt klar macht.

Im Gothaer Herzog Ernst verläuft die Anrede sehr regelmäßig und was in dem Gedichte des 12. Jhs. noch altmodisch sprunghaft war, ist hier geglättet. Aber der eigentlich höfische Ton ist nicht eingeführt, denn der Kaiser duzt den Pfalzgrafen und Ernst seinen Getreuen Wetzel, wogegen diese ihrzen: die Grundlage des Verkehrs bildet also das Standesverhältnis vom Herrn zum Untergebenen. Auch der Kaiser duzt die Kaiserin, während sie ihn durch Ihrzen ehrt 1035 ff.; sogar der Brief mit seinem Heiratsantrag an die Herzogin ist mit Du abgefaßt 223 (in blumiger Sprache); während die Herzogin ihr Antwortschreiben mit dritter Person eröffnet, genâde ich mînem herren sage 345, und dann zum Ihrzen übergeht. Duzen bei Belehnung: V. 3913.

Der Plan für die Anrede im jüngeren Titurel ergibt sich aus der Entstehung des Werkes: in dem Kern, der eine Erweiterung von Wolframs Titurel ist, wird wie dort geduzt, wo dagegen die Szenerie der Bruchstücke Wolframs überschritten ist, treten die gewöhnlichen Formen der höfischen Epik ein, für welche wieder hauptsächlich Wolframs Par-

[1] trift süezer worte vgl. campus verborum, Zs. f. d. Philol. 33,395 f.

zival und Willehalm vorbildlich gewesen sein mögen. Daß auch diesen Dichter die Frage, ob zu duzen oder zu ihrzen sei, wichtig dünkte, beweist die Aufnahme jener Zeremonie zwischen Parzival und Feirefiz aus Wolframs Parzival. Sie ist hier auf Artus und Anfortas übertragen, die sich in gegenseitigen Liebenswürdigkeiten überbieten, wobei unter anderm Anfortas den Artus ersucht, ihn als nahen Verwandten zu duzen 1736, sî ez an iuwern hulden, daz ir an uns iht brechet mit irzen nâhe sippe, dô von schulden dutzen iuwer munt mir sol bieten, und 1737, 4 mit irzen sie dô beide ein ander hôhen prîs dâ wolten mêren. Ebenso schreibt der jüngere Dichter seinen Meister aus bei der Begegnung zwischen Sigune und Parzival, wo jene ihr anfängliches Duzen durch Ihr bricht als ihr Parzival gesteht, daß er die Frage unterlassen habe 5190. Selbständig aber hat er es zu keiner charakteristischen Erfassung der Anrede gebracht. Ein Fall von dritter Person in Gegenwart des Angeredeten ist 736, 4, Wechsel aus Reimbequemlichkeit 2467, 2f. — Mit Str. 5652 hat die scholastische Spitzfindigkeit des verkünstelten Epigonenwitzes den Höhepunkt erreicht: was in spätrömischer Zeit aus den Verhältnissen der Mitregentschaft sich natürlich ergab, daß der Herrscher von sich im Plural redet, das wird hier künstlich ausgeklügelt: Parzival, der König über vier Lande, wird in vier Personen zerlegt und diese Vierheit bewegt sich dann im Plural, der künic von Pelrapeire, von Waleis, von Anschouwen, von Kingrival die viere jâhen sus, wir suochen strît durch frouwen, worauf, unter Weiterbenutzung des verdrehten Einfalls, mit dem Singular fortgefahren wird und durch den grâl ûf erden ûzgesundert sint sie mir vor allem dinge, jach einer für die vier alsust gewundert. Im Briefstil mit dritter (Exordium) und erster Person ist die Inschrift auf dem Brackenseil abgefaßt 1836 ff.

Im Wartburgkrieg ist die Anredeweise nicht nach den Grundsätzen der Epik eingerichtet, vielmehr ist das Gedicht auch in dieser Hinsicht der lyrischen Poesie zuzurechnen, zu der es im Mittelalter gestellt wurde, wie seine Aufnahme in die Liederhandschrift C zeigt. Es wird also entweder der konventionellen Regelung des Duzens und Ihrzens gefolgt oder einfach dichterisches Du in allen Fällen gebraucht. Doch ist insofern ein gewisses System zu erkennen, als in der ersten Hälfte des Streitgedichtes fast nur der Plural vorkommt, von da an meist der Singular. Auch im Lohengrin wird in den Reden der dem Wartburgkrieg entnommenen Personen fast nur der Singular gebraucht. Im Roman kommen Unterhaltungen überhaupt nur selten vor, wo dann ebenfalls der Singular vorherrscht (auch zwischen Kaiser und Papst 6307 [vater] 6375 [heilig vater] 6626).

Die höfischen Romane stellen eine Welt der Phantasie dar, eine Idealwelt, aber die Verkehrsformen sind doch mehr oder weniger dem wirklichen Leben entnommen und damit herrscht auch die realistische Anredeweise, realistisch vom Standpunkt und der Zeit des Verfassers aus

betrachtet. Eine solche Behandlung dieser Etiquette ist nicht selbstverständlich, denn Goethe hat z. B. im Egmont eine seiner Zeit, dem 18. Jhdt., nicht mehr geläufige, eine ideale, historische Anredeart durchgeführt, die sich wiederum von der im Tasso oder gar in der Iphigenie wesentlich unterscheidet; und auch in der mhd. Lyrik ist der Singular, das natürliche Duzen, ohne weiteres gestattet auch in Fällen, wo in Wirklichkeit der höfische Plural gebraucht worden wäre. Nur wenige mhd. Dichtungen stehen auf dem Boden der Wirklichkeit. Ulrichs von Lichtenstein Frauendienst bewegt sich, trotz seiner närrischen Verstiegenheiten im einzelnen, doch innerhalb der realen Lebensverhältnisse, und die Formen seiner Anrede stimmen nun in der Tat überein mit den Grundsätzen, welche wir aus den höfischen Romanen gewonnen haben: Höhere, Adlige und Ritter, werden geihrzt, Niedere, die Knechte, werden geduzt, zwischen den Rittern besteht der Plural der Höflichkeit, ebenso natürlich zwischen dem Ritter und seiner Dame; die Gattin empfängt ebenfalls Ihr von Ulrich (541, 28), aber Du gilt zwischen ihm und seinem Bruder sowie mit seiner Niftel (auch in dem Brief 32, 9, dem ersten deutschen Prosabrief); auch der Arzt nimmt eine angesehene Stellung ein und erhält den ehrenden Plural von Ulrich (25, 32, meister mîn 115, 11). Der rasche Übergang von einem Typus in den andern beim Wechsel der Stimmung begegnet in der Rede von Ulrichs Schwager, der ihn zuerst zornig mit Ihr anläßt 305, 32, dann verwandtschaftlich tröstend duzt 307, 31, und es besteht kein Grund, zu zweifeln, daß dieser 'symptomatische' Wechsel der Wirklichkeit entspricht; gewiß war die Anredeweise damals sensibler als jetzt und reagierte leichter auf die ihr zu Grunde liegende Empfindung.

Auch Ottokar schildert in seiner Chronik die Dinge und die Taten der Wirklichkeit, und wenn er auch sehr von höfischen Vorbildern beeinflußt ist, so hat er sich bei der Gestaltung der Anrede gewiß nicht erst von einem künstlich geschaffenen Zeremoniell leiten lassen. So entspricht auch sein Anredegebrauch der normalen Weise, die sich sonst aus den mittelhochdeutschen Quellen ergibt. Besonders hervorzuheben sind die Unterredungen mit dem Papst: er duzt Karl v. Anjou 4957 (4963 sun) und wird von ihm geihrzt, die Kardinäle duzen ihn dagegen als geistlichen Vater 48075 (vater), desgleichen ein Gesandter der geistlichen Orden von Ackers (geistlicher vater und herre) 48140. Wie der Papst, so kann auch sein Legat den höchsten weltlichen Fürsten, den römischen König (Rudolf) duzen 12969; ein anderer gebraucht gegen König Ladislaus den Mischstil 24465. Auch das 'Wir der Geistlichen' gehört zum Zeremoniell des Klerus (vom Bischof von Salzburg gebraucht 26 992, von einem Kardinal 45 614). Doch ist der formelle Mischstil, der mehrfach vorkommt, als offizieller Höflichkeitsakt wohl nicht mehr im deutschen Verkehr jener Zeit üblich gewesen. Dafür spricht schon die Umgebung, in der er auftritt: er wird nämlich nie angewendet — mit einer einzigen Ausnahme —, wenn die Redeteilnehmer nur Deutsche

sind. Ihn gebrauchen in der italienischen Vorgeschichte der Chronik der Graf Gerhart von Pisa gegen Karl von Anjou 3456, der König von Frankreich gegen seinen Bruder Karl 3723, der König von Aragon gegen einen Grafen 4001, in den späteren Teilen des Werkes der König Rudolf gegen den Papst 13569, der Legat des Papstes gegen König Ladislaus 24 465 (s. vorher). Das sind immer politische Verhandlungen mit fremden Herrschern und hier ist der alte, solenne Mischstil als notarielle Geschäftsform des Kurialwesens beibehalten; möglicherweise haben auch lateinische Vorlagen eingewirkt. Die einzige Ausnahme, wo der Mischstil auch unter Deutschen allein vorkommt, ist die Besprechung zwischen König Konradin und seinem Schwager Herzog Ludwig 2982, die ebenfalls in jene Vorgeschichte fällt. Aus der Gegenüberstellung von Ulrichs Anwendung des Mischstils im Frauendienst mit der Ottokars in seiner Chronik geht also hervor, daß der symptomatische Wechsel auch einheimisch ist, dagegen der formelle Mischstil als bloße Höflichkeitsbezeugung dem deutschen Sprachgebrauch fernsteht.

Hier mögen sich noch kurz einige andere Chroniken aus dem 13. und früheren 14. Jhdt. anreihen. Enikel hat in seiner Weltchronik das alte Testament, die griechischen Sagen und die römische Geschichte in die Zustände des Mittelalters hinein versetzt und darum schlägt er auch oft den höflichen Ton der Gesellschaft seiner Zeit mit dem Plur. rev. an. Bei seinen spielmännischen Manieren läuft auch der Mischstil mit unter. Zu bemerken ist die schon aus dem Annolied bekannte Erklärung des Ihrzens, die Enikel 21 217 ff. mitteilt (vgl. Maßmann, Kaiserchron. 3, 527). In der Braunschweiger Reimchronik fallen die überschwänglichen Titulierungen auf, die an Berthold von Holle erinnern; der veraltete Mischstil ist zugelassen 7315 ff. Umgekehrt sind die Titel in Gotfrid Hagens Kölner Chronik sehr einfach, die Anrede wohlgeordnet, doch sind Nachlässigkeiten nicht ganz vermieden, wie z. B. 1425 ff. eine Rede mit wechselnden Pronomina geführt wird here wir (die angesehensten Bürger der Stadt) nennen dir . . . alle die ich uch hie numen. In der Livländischen Reimchronik kommen die Verkehrsformen zwischen dem Meister des Deutschordens und den Litauern zur Geltung: zwischen jenem und dem Litauerkönig besteht Duzen 3492. 7196.

Novellen und Schwänke.

Nur die höheren Gesellschaftsklassen, die Hofkreise, fanden in den ritterlichen Romanen Beachtung, das Leben der Bürger und Bauern hatte keine Stätte in der idealisierten Welt der höfischen Poesie. Erst die dem Pathos der romantischen Epik entgegengesetzte leichte Novellen- und Schwankliteratur nahm auch die niederen Stände als günstiges Objekt für ihre Satire, für ihre derben Späße und Zoten in ihren Bereich auf. Für die Anrede gelten auch im Verkehr der nicht ritterlichen Klassen dieselben Grundsätze wie in der höfischen Dichtung, indem das

Rangverhältnis den Typus bestimmt. Demnach duzt z. B. der Bauer den Knecht und wird geihrzt, ebenso steht es zwischen dem reicheren und dem ärmern Kaufmann; unter Gleichgestellten, Bürgern oder Bauern, auch zwischen Geistlichen und Bürgern, wird geihrzt und diese Höflichkeitsform ist schon so eingebürgert, daß auch befreundete Bauern oder Bäuerinnen, die sich gevater nennen, sie untereinander führen; bei Ehegatten ist, wie in den höfischen Epen, keine feste Regel und es bestehen folgende Gruppierungen: 1. Mann und Frau duzen sich, 2. beide ihrzen sich, 3. der Mann erhält als Hausherr den Plural, die Frau als Gehorchende den Singular. Korrekt sind nur die sorgfältigen Dichter verfahren und die Behandlung der Anrede bewegt sich hier, wie die stilistische Kunst überhaupt, im Laufe der historischen Entwicklung in absteigender Linie.

Das getreuste Bild des Bauernlebens gibt der Meier Helmbrecht von Wernher dem Gärtner, und damit auch der ländlichen Umgangsformen. Gerade der Unterschied zwischen dem Verkehr auf dem Lande gegen jenen auf den Ritterburgen wird scharf gezeichnet. In der Familie des Bauern wird nur geduzt, bei Vater und Mutter, Sohn und Tochter, auch besteht noch die alte Sitte, daß das Gesinde den jungen Bauernsohn duzt (bis willekomen, Helmbreht 712). Der Fremde wird geihrzt, und wie streng die Form gewahrt wird, zeigt der Dichter durch die Gegenüberstellung V. 771 bistuz Helmbreht, mîn sun, ich siude dir noch hînte ein huon... und bist duz niht Helmbreht, mîn kint, sît ir ein Bêheim oder ein Wint, sô vart hin zuo den Winden! Ferner der grausige Hohn des Alten bei der Rückkehr des verkommenen, blinden Sohnes 1713 deu sal, her blinde... ir hebt iuch balde für die tür! Der Sohn hat natürlich beidemal, der Situation entsprechend, auch mit dem Plural zu antworten. Daß die Anredeformen auch im wirklichen Verkehr leicht nach der Stimmung wechselten, zeigt die Annahme des Plurals von seiten des Sohns, als er dem Vater Vorwürfe macht, hêt irz niht verkallet 1277 ff. Mit affektierter Höfischkeit wird die Weinschenkin, wie eine verehrte Dame im Minnewesen, mit Schmeichelworten und ehrendem Plural ausgezeichnet (s. unten S. 183 und E. Schröder, Anz. f. d. Alt. 10, 58) vil süeziu lîtgebinne, ir sult füllen uns den maser 1002, aber die Zurufe der Kumpane beim Trinkgelage gehen im Singular, trinkâ, herre, trinkâ trinc! trinc daz ûz, sô trink ich daz! 986, ebenso die beim Turnier (das 'kroyieren') in alter und neuer Zeit, heyâ ritter, wis et frô! 1026, und natürlich der an den Dieb hâhâ, diep Helmbreht! hêtest dû gebûwen alsam ich... 1818. Die Vermählung, 1512 ff., geht unter Ihrzen vor sich.

Bei seinem scharfen Blick für die Mängel und lächerlichen Auswüchse menschlichen Treibens hebt der Verfasser des Seifrid Helbling treffend auch die Eitelkeit der Emporkömmlinge hervor, die gerne für vornehme Herren gelten wollen, und ihre Sucht, geihrzt zu werden. Es ist die bekannte Stelle VIII, 416—448. Er beginnt mit jener wissenschaftlichen Erklärung des Anredeplurals, die sich am frühesten im Annolied

findet (s. Bd. 2, 109): in alten Zeiten hat der Kaiser Julius den Deutschen die Ehre verliehen, daß sie ir übergenôz hiezen ir. Daran schließt er eine logische Entwicklung des Ihrzens: "wenn einer 'zu zweit' ist, muß man füglich anreden 'ir herren', 'du herre, daz wær âne sin', denn 'Ihr' bezeichnet mehr als einen; nun möchte auch jeder gern so viel als zwei sein, wenn er nur damit verhindern könnte, von seinen Freunden geduzt zu werden[1]; es sind zu meiner Zeit mehr als drei erschlagen worden, die Ihresgleichen duzten". Für die folgenden schwierigen Verse verweise ich auf Seemüllers Anmerkung, wichtig darin ist das ἅπ. λεγ. duzeln. Dann zum Schluß: "die Leute sind so gefährlich (benzlich, vgl. Seemüllers Anm., oder venzlich 'prahlerisch', Germ. 33, 376), daß ich keinen duze, der Kettenhandschuhe an hat". Daraus ist zu ersehen, welches Gewicht man am Schlusse des 13. Jahrhunderts auf eine höfliche Anrede legte, und wie das Ihrzen gegenüber dem Adel so üblich war, daß auch die 'Halbedelleute', die sich unter die Ritter eindrängenden Knechte und sonstige gefährliche Abenteurer und Banditen geihrzt zu werden beanspruchten. Eine andere für die Beurteilung des Duzens wichtige Äußerung ist VI, 170 ir heizet all einander dû, 'ihr seid alle an Rang gleich, ihr seid Dienstmannen', vgl. Seemüllers Anmerkung. — Ein Beispiel, wie gegen den nicht zur Ritterwürde Gelangten die Anrede im Fluß war, zeigt I, 386, wo der Renommist, ein junger Knappe, von seinem Knecht zuerst geduzt, dann von einem andern geihrzt wird 401. — Die Weinschenkin erhält auch hier höfliches Ihr I, 345, ebenso der Bauer, der geplündert wird, indem ihn die Wegelagerer mit ironischer Höflichkeit als Hausherrn behandeln: habt dank, her wirt I, 599; der Pfarrer wird selbstverständlich geihrzt VIII, 75 und zwei Eheleute, Bauern, die in Unfriede leben, geben sich fremdstellendes Ihr I, 1217 (auch hier ironisch 'herre wirt' von der scheltenden Frau). Änderung des Singulars in den Plural aus Gründen des Reims findet sich II, 1062, schmeichelndes Du von einem Ritter zu seinem Fürsten, ebenfalls im Reime, liebez herrel (volkstümliche Koseform) niur bî dir: mir XV, 421. Der Dichter hat das Recht, in seinem Werke auch Fürsten zu duzen, darum wird der Herzog Albrecht mit Du ermahnt VI, 4. 7, da aber in V. 14 mit dem Plural weitergefahren wird, so ergibt sich der Mischstil; es ist jedoch fraglich, ob hier der alte gesellschaftliche Typus (formaler M.) noch anzunehmen ist, oder ob nicht vielmehr jenes anfängliche Duzen eingegeben ist von der Absicht, die Mahnung nachdrücklicher zu gestalten (symptomatisch). Sicher aber ist jener Wechsel von Du und Ihr in dem Brief des Spielmanns an seinen Kunstbruder her Julian in XIII (vgl. dazu Seemüllers Anmerkung S. 295) absichtlich gewählt als jene altmodische Höflichkeitsform, welche für die Eigenheit des Spielmannsstils im Volksepos charakteristisch

---

[1] iu V. 434 dâ von sag ich iu niht mêr kann, als in einem formelhaften Flickvers, mechanisch gesetzt sein.

blieb; das Exordium enthält die bekannte Personenvermischung des Briefstils sînen dienst hât iu kunt getân ich armer Helblinc Sîfrit. Die scharfe Beobachtungsgabe dieses Satirikers zeigt sich auch hier, wo er so kleine Züge in der Sprache seiner Personen herausfindet um damit ihre Eigenart schärfer zu kennzeichnen.

Der Stricker, der die Gattung der kleineren Erzählungen in die deutsche Literatur eingeführt hat, ist in der Behandlung der sprachlichen Form gewandt und sicher. Das Anredeprinzip verletzt er nicht. Der Plural ist auch bei nicht-ritterlichen Leuten allgemein Sitte, so gebrauchen ihn im Amis der Bürger und der Maurer,[1] Amis, der Bürger und der Kaufmann in Nr. XI; Amis gegen einen Arzt und einen Kaufmann, der Kaufmann gegen den Arzt in Nr. XII; Amis wird immer geihrzt, vom Bischof I, 62, König III 503, Herzog IV, 814, Propst X, 1354. Beispiele für den Verkehr zwischen Bauer (Bäuerin) und Knecht, in dem Schema Du—Ihr, bieten Kl. Ged. IV, 62. 70—77, V, 110; zwischen Ehegatten: der Bauer duzt, Bloch (Lambel S. 104 ff.) 16 u. ö., Kl. Ged. V, 132, die Bäuerin duzt ebenfalls, Kl. Ged. IV, 34. 142, sie ihrzt Bloch 609. — Der Vertraulichkeitstitel gevater wird nicht bloß Verwandten oder durch Patenschaft zu Familiengliedern Gewordenen gegeben, sondern auch 'weiteren guten Bekannten' (Schweiz. Id. 1, 1128, Weigand D.Wb.[5] 1, 680, Heyne D.Wb. 1, 1158, Paul D.Wb. 180, Kögel L.G. 2, 352), es bezeichnet also ein weniger inniges Verhältnis als geselle oder gespil, vgl. Kl. Ged. VI, 1 ez wâren zwêne zimberman ... gevatern hiezen sie sich und wâren gesellen dar zuo; Diese beide duzen sich, weil sie eben gesellen sind, aber Bloch 58. 121 gilt zwischen dem Bauern und seiner Frau gegenüber der 'Gevatterin' das förmliche Ihr. Ausdrucksvoll ist der Plural der 1. Person statt des Singulars in der Rede des Amis gegen den Ritter, der ihm zu Leibe rückt, ir müget uns nemen hie zehant den lîp und allez daz wir hân VI 1086: als Pfaffe bedient er sich des 'geistlichen' Wir und zeichnet sich damit als das der rohen Gewalt des Ritters schutzlos preisgegebene Mitglied der unterdrückten Kirche.

Auch Herrant von Wildonie hat es verstanden, die Anredeformen als stilistische Kunstmittel dem Inhalt einzufügen: während die treuen Ehegatten in der Erzählung Diu getriu kone sich duzen, begleitet in der vom verkêrten wirt der getäuschte Ehemann seine Drohungen mit Ihrzen; oder während der Engel im Bloßen Kaiser den Kaiser ironisch ihrzt, wie gât ir sus, vil tumber keiser Gorneus 493, duzt er ihn als einen armen müedinc 520. Selbst der Vagabund wird von Dienern geihrzt, denn er ist ein Fremder (her Schandenflec 204, iuch armen frîheit 287, ir fûler frâz 367). Gevatterinnen ihrzen sich II,

[1] meister mîn 1974. Auch der Handwerker ist 'meister' und sein Geschäft eine 'kunst', vgl. Kl. Ged. VI, 1 Ez wâren zwêne zimberman, den an ir künste niht zeran sin wære harte meisterlich; vgl. auch Schulte, Zs. f. d. Alt. 39, 232.

183 u. ö.; Segenswunsch mit Singular nach vorhergegangenem Plural, got segene dich II, 136.

Auch in von der Hagens Gesammtabenteuern sind manche Gespräche durch die Anredeformen geschickt stilisiert, so besonders Die alte Mutter und Kaiser Friedrich (Nr. V), der Borte (Nr. XX), der schwangere Mönch (Nr. XXIV), Frauenlist (Nr. XXVI), der entlaufene Hasenbraten (Nr. XXX), der Reiher (Nr. XXXI), das Rädlein (Nr. LVIII). Den Einfluß des Reichtums auf die Beziehungen selbst zwischen Freunden zeigt die Abstufung zwischen dem Ihrzen von seiten des Ärmeren gegen den Reicheren und dem im umgekehrten Falle eintretenden Duzen im Schlegel (Nr. XLIX) und in den zwei Kaufleuten (Nr. LXVIII). Die verfänglichen Beziehungen zur Kupplerin nötigen Vornehme, höfliches Ihr mit vertraulichem Du oder niederer stellendes Du mit hochschätzendem Ihr zu vertauschen, wie im Eraclius, so in der Erzählung 'Alten Weibes List' (Nr. IX) V. 79 gegen 60 und V. 135 gegen 115.

Auch die im Renner eingeschalteten kleineren Erzählungen sind Stücke aus dem wirklichen Leben: ein Edelknappe duzt eine verwandte Bäuerin (muome) und erhält Ihr zurück (lieber herre) 1608; das abweisende Ihr gebraucht der betrogene Ehemann gegen die Frau 12858 (gerade wie bei Herrant), der geärgerte ebenfalls 4191, ferner beide im Unfrieden lebende Ehegatten 12162, ebenso zwei streitende Bauern 4149.

In den Erzählungen des 15. Jahrhunderts (bei Keller) ist die Anredeetiquette wie die gesamte sprachliche Darstellung sehr vernachlässigt und stellenweise sind die Verfasser ganz gleichgültig gegen irgend welche Regel gewesen

Den Abschluß der erzählenden Dichtung des 13. Jahrhunderts möge die Tierfabel bilden, für welche aber in das 12. Jahrh., auf Reinhart Fuchs, zurückzugehen ist.[1] Schon in diesem ersten Denkmal der deutschen Tierdichtung wirkt die Anrede mit, um den Handlungen der Tiere menschliche Lebensformen aufzuprägen und somit die Täuschung zu verstärken, als ob hier leibhaftige Menschen ihr Wesen trieben. Die Anrede ist in echtem Spielmannsstil gehalten, mit raschem Numeruswechsel, der häufig in ein und denselben Redeabschnitt fällt, und mit Unregelmäßigkeiten in der Durchführung der Typen. Aber eine feste Grundlage ist zu erkennen, nämlich die Abstufung von Ihr und Du nach den Standesverhältnissen, wie denn diese Tiergesellschaft ganz in den Feudalstaat eingegliedert ist. Darum darf der Löwe als König alle andern duzen (hochschätzendes Ihr gegen Reinhart meister, daz iu got lônen sol, ir hât mir gearzatîet wol 2078 Reißenberger) und erhält ehrendes Ihr oder patriarchalisches Du zurück. Ihm zunächst an Würde steht Brun, sein Capelan. Er wird von Reinhart in allen Lagen geihrzt und antwortet mit Du.

[1] In der Einleitung S. CXI f. hat sich Jakob Grimm über die Grundzüge der mhd. Anrede ausgesprochen und diese Regeln übertreffen in ihrer knappen Anschaulichkeit noch jene in dem drei Jahre darauf erschienenen vierten Teil der Grammatik.

Auch Isengrin nimmt noch eine bevorzugte Stellung ein, denn er erhält von Künin, dem Luchs und sehr oft von Reinhart (neben dem Singular) den Plural, wogegen er Künin und Reinhart duzt (zum letzteren sehr höfliches Ihrzen 454). Die übrigen Tiere duzen sich meistens, abgesehen von jenen in spielmännischer Weise verstreut begegnenden Ausweichungen in den andern Typus. Besonders läßt Reinhart die Anrede mitspielen, um seine Opfer zu betören, indem er z. B. durch ehrerbietiges Ihrzen der Eitelkeit des Wolfes schmeichelt (z. B. got gebe iu, herre, guoten tac, swaz ir gebietet und ich mac iu gedienen und der vrouwen mîn, des solt ir beide gewis sîn 389), oder indem er mit dem der Rolle entsprechenden Duzen den seligen Geist im Himmelreich gegenüber Isengrin spielt 891. Vortrefflich sind auch die Titulaturen gewählt, um die Wirkung der Anrede zu verstärken, häufig als Zeichen der Vertraulichkeit: gevater (mit Sing. oder Plur.), trûtneve mîn, trûtgeselle, trûtmâc, trût mîn, in Ehrerbietung: künec gewaltec und hêr, edel schrîbære.

Zu dem lebhaften und ausdrucksvollen Dialog des Tierepos bildet der matte und nivellierte didaktische Stil in den Gesprächen der Tierfabeln des 13. Jhs. einen Gegensatz. Im allgemeinen gilt ein normalisierter Anredestil wie im höfischen Epos, bei dem auch stimmungsmalende Vertauschung der Numeri vorkommen kann wie z. B. in der Fabel vom Wolf und Hund, J. Grimm, Reinhart S. 342, 1381 gegen 341, 1372 (in 1370 die Einlaßformel tuo uf, lâ mich balde în). Auch der Stricker läßt in seinen Fabeln Anrede und Titulierungen nicht kräftig als Ausdrucksmittel mitwirken, ebenso zieht der spätere Niederdeutsche Gerhard von Minden wenig Nutzen daraus, immerhin weiß er durch beigegebene Titel manchmal stärkere Lichter aufzusetzen. Dagegen hat Hug von Trimberg in den Anredestil der gleich Märlein in seiner Strafpredigt eingeschalteten Fabeln einen frischeren, epischen Zug gebracht, der sofort hervorsticht, wenn man z. B. seine Darstellung der Fabel von der Ameise und der Grille V. 5619 vergleicht mit jener Gerhards von Minden Nr. 74. Denn während dieser gar keine Titel verwendet und die Ameise duzen läßt, gebärden sich die Tiere bei Hugo wie sehr höfliche Herren, ihrzen einander und die Ameise benennt den Gast artig lieber mîn her Grille, vil lieber friunt her Heime.

Diesen naiven Ton hat auch Boner stellenweise gut getroffen, indem er öfter die Anrede individuell ausgearbeitet hat mit beigegebenen Titulaturen wie trût herre, trût gespile mîn, trût geselle mîn, trûter buole mîn, gevätterlîn, wobei für die Rangstellung in der gesellschaftlichen Welt der Tiere, wenn nicht andere Motive dazwischen treten, die Kraftverhältnisse, Stärke und Größe, maßgebend sind. So wenn die Ameise dem Heuschreck mit hoher Ehrerbietung begegnet als einem jungen Edelmann und 'mit grôzen zühten' zu ihm spricht junghêr, ir sült dâ ûze sîn XLII, 47, und in folgenden Gesprächen, wo der Schwächere ihrzt, der Stärkere duzt: zwischen Krähe und Wolf

XI, zwischen der Maus und dem König Löwen XXI, Schaf und Hirsch XXXV, Breme und Mul XL, Roß und Esel LI, Nachtigall und Sperber LIV, Schnecke und Adler LXIV. Abgewichen wird von jenem Maßstab, wenn die Färbung des Inhalts mitspielt, so wenn der Fuchs dem eiteln Raben mit glatten Worten schmeichelt got grüez iuch, lieber herre mîn, und ihm wie seinem Lehensherrn huldigt iuwer diener wil ich sîn und iemer wesen iuwer kneht, ir sint sô edel und sô rîch XVIII, 8; oder das Lamm duzt den Wolf, als es sich nicht von ihm betören läßt und ihn fortschickt XXX, das Pferd den Löwen, der nicht als König, sondern als Arzt auftritt und den es als Betrüger durchschaut L, der Fuchs ihrzt den Frosch spottend LXVIII, den Raben schmeichelnd XVIII, den Wolf duzt er, Vertraulichkeit heuchelnd, got grüez dich, bruoder mîn LV, 13.

Die Lyrik.

Im mhd. weltlichen Epos wurde jeglicher Stoff, auch solcher, welcher entlegenen Zeiten wie dem klassischen Altertum entnommen war, in das Gewand spezifisch mittelalterlicher Vorstellung gekleidet, die Menschen sind Gestalten aus der Umgebung, ihre Sitten und Gebräuche Äußerungen der eigenen Lebenserfahrung der Dichter, und somit mußte auch die Etiquette und die damit verbundene Anredeweise die Formen der Zeit annehmen. Die Lyrik dagegen ist von dieser Beschränkung zu allen Zeiten frei gewesen, die Empfindungen des Herzens, die im Liede ausgesprochen werden, sind rein menschlich und an keine gesellschaftliche Form gebunden. Darum untersteht auch die Anrede im mhd. Minneliede nicht notwendig jener im Epos herrschenden Rangordnung zwischen Plural und Singular, aber doch kann diese, bei der eigentümlichen Auffassung der Minne als eines feudalen Dienstverhältnisses, selbst hier den Ton der Anrede bestimmen. Es ist also sowohl das Duzen der Geliebten als das Ihrzen erlaubt. Den ihm angemessenen Platz hat der Singular bei besonderer Vertraulichkeit oder bei übermächtigem Hervordrängen des Gefühls, wie der Schenk von Limburg sagt einer frâget lîhte nû, wâr ümbe ich dich heiße dû? dast von rehter liebe; vrouwe, sprich, hab ich dâr an iender missesprochen, daz lâz ungerochen, wan ich mac des lâzen niht, swaz dâr ümbe mir geschiht: als herzelîche minne ich dich MSH. 1, 133ª, DWb. 2, 1475. Aber nur an ausgeprägten Stellen ist ein solcher Beweggrund ersichtlich, zumeist besteht eine tieferliegende Bedingung für die Wahl des Numerus nicht. Man könnte z. B. voraussetzen, daß die im Dialog unmittelbar an die Dame gerichteten oder ihr als Liebesbotschaft überbrachten Strophen mit dem ehrerbietigen Plural ausgestattet wären, während in den einsamen Liebesklagen, als in der Anrede aus der Ferne, wie im Epos der Singular seinen Platz haben sollte. Aber eine solche Unterschiebung liegt nicht zugrunde, wie die in Lichtensteins Frauendienst eingeschalteten Lieder zeigen,

denn von ihm wird die Dame auch in Botenliedern geduzt (Nr. I. III. V. XIII), umgekehrt in dem nicht zur Übersendung bestimmten Liede Nr. XLVIII geihrzt. So ist denn die direkte Anrede im Liede in der Hauptsache 'ein rhetorisches Mittel', wie Wilmanns (Einl. zu Walther v. d. Vogelweide S. 65) urteilt, 'um dem Vortrag Farbe und Leben zu geben'. Sie ist übrigens gar nicht sehr häufig (die Beispiele bei Walther s. bei Wilmanns a. a. O.), vielmehr ist die berichtende oder reflektierende Form mit der 3. Person das gewöhnliche, manchmal auch treten beide Arten zusammen und es entsteht ein Tausch zwischen der 2. und 3. Person (s. Gramm. 4, 305, Wilmanns a. a. O. und Leben Walthers Anm. zu III, 49, Burdach, Reinmar S. 129). Noch ist zu erwähnen, daß auch zwischen der 2. und 3. Person die Gebiete nicht abgegrenzt sind, so etwa daß jene einträte, wenn beide Personen im Zwiegespräch begriffen vorgeführt werden, vielmehr gibt es, wie bekannt, zwei Arten von Dialogen, den eigentlichen Dialog, wo in der Tat Herr und Dame sich direkt, also mit der zweiten Person, anreden, und den sogenannten Wechsel, bei welchem die beiden ihre Stimmungen rezitieren ohne in dramatisierte Wechselrede mit einander zu treten, also in 3. Person ihre Mitteilung machen.

Da der Parallelismus der Strophen eine Besonderheit in der Anlage der ältesten Minnelyrik ist, so begegnet hier die zweite Person häufig, so daß sie in der frühesten Zeit verhältnismäßig bevorzugt ist, während sie in der romanisierenden Lyrik zurücktritt. Von den älteren Liedern haben folgende direkte Anrede: 3, 1. 4, 35. 6, 24. 7, 10. 8, 9. 8, 17. 9, 21. 10, 1. 11, 1. 11, 14 (Meinlohs Liebesbrief, der älteste in der Lyrik), 14, 1. 33, 23. 36, 34. 37, 18. 38, 14 (Botenlied), 39, 18 (Dietmars Tagelied), 40, 11; darunter sind Dialoge 4, 35. 8, 9. 8, 17 mit 10, 1. 39, 18, die übrigen Stellen sind Einzelanreden, meistens des Mannes. Unter Veldekes Liedern dagegen sind nur zwei in diesen lebendigen Vortrag gesetzt, 58, 11. 58, 35, Hausen, Gutenburg, Horheim, Bligger v. Steinach, Fenis, Hartmann (vgl. Wilmanns, Leben Walthers Anm. zu III, 49) meiden ihn ganz und sprechen von der Dame nur reflektierend in 3. Person. Das ist wohl auch nicht Zufall, sondern es hängt mit deren farbloser Art zusammen, die das Sinnfällige und Ausdrucksvolle scheut. Auch Reinmar wendet sich nur dreimal unmittelbar anredend an seine Geliebte (176, 5. 190, 27. 194, 18. 165, 28 ist an den wîbes namen im allgemeinen gerichtet, ein dritter spricht 195, 37), Hartmann nur einmal (217, 8), wogegen Morungen, der durch Bewegung und Belebung Wirkung zu erzielen verstand, in fünf Liedern die Geliebte direkt anredet; über Walthers Gebrauch s. Wilmanns a. a. O., Burdach, Reinmar S. 75—82, Walther 1, S. 34. 108.

Es ist nun die Verteilung von Du und Ihr in der direkten Anrede festzustellen. Der ältere Minnesang kennt nur das Duzen. Du haben die namenlosen Lieder, Kürenberg, Dietmar, Meinloh, Veldeke, und Gutenburg im Leich, auch Johannsdorf in seinem Abschieds-

gespräch 87, 5, desgleichen steht der Singular in dem vielleicht nicht von ihm herrührenden Liede 92, 14; Ihr tritt erst in dem Johannsdorf mit Unrecht beigelegten Dialog 93, 12 ein, vgl. Braune, Beitr. 27, 74, und im ganzen Minnesang überwiegt das der natürlichen Herzensempfindung eignende Du doch stark das höfische Ihrzen. So hat Morungen den Singular 123, 10. 137, 10. 137, 27. 146, 11, dagegen den Plural nur 147, 4; Adelnburg 148, 11 Ihr; Reinmar Du 176, 5. 190, 27. 194, 18 (Ihr 195, 37); Hartmann Ihr 217, 8. Sachliche, in der Gesinnung oder Stimmung des Redenden gegen die Dame liegende Gründe, die für die Wahl des Typus entscheidend wären, sind, außer bei Hartmann (Entfremdung) und bei manchen spätern Dichtern, nicht zu erkennen; wohl aber mag ein technischer Vorteil bei der Bevorzugung des Du mitgewirkt haben, nämlich die Bequemlichkeit zu reimen, denn es gab viel mehr Reime auf Dû dîn [dir] dich bezw. das Possessiv dîn, als auf [ir] iuwer iu iuch bezw. das Possessiv iuwer, und so kommen denn in der Tat Reime mit der 2. Person Singular häufig in Duz-Liedern vor, so bei Morungen in drei Liedern 124, 13 dir: mir, 137, 28 dich: mich, 146, 28 dich: ich, dazu der Imperativ sich: mich 137, 17; bei Reinmar 176, 11 und 177, 5 dîn: mîn, in demselben Liede mich: dich 176, 28, ferner in dem Liede 194, 18 mir: dir in V. 29f. Dagegen sind diese inhaltsleeren, bloß durch die Schwierigkeit der Reimfindung auferlegten Aushilfsmittel in der älteren Liebeslyrik nicht eigentlich stilgemäß und solche Wendungen sind nicht volkstümlich, weil oft sprachwidrig, sondern gekünstelt. Den Unterschied zwischen sinngemäßer Verwendung der Du-Formen im Reim und bloß virtuosem Verfahren kann eine Gegenüberstellung zeigen von den Reimen des Kürenbergers 9, 21 wîp vile schœne nu var du sam mir, lieb unde leide teile ich sament dir und von denen Morungens 124, 12 ein sælden rîchez ende, wirt mir daz von dir, sô siht man an mir fröide ân allen widerstrît: dort haben die Zeilen mit mir — dir einen Inhalt voll eigenen, reichen Lebens, ein starkes Ethos, hier — wirt mir daz von dir, sô siht man an mir — sind sie nur Dehnungen des in dem ganzen Satze V. 12—15 ausgesprochenen Gedankens.

Auch Walther hat seine Dame häufiger mit Du als mit Ihr besungen (die Stellen für 'Du' hat auch Hornig gesammelt im Glossarium zu den Gedichten Walthers S. 64 f.), aber bei ihm kann man auch die bestimmte Veranlassung erkennen, wenn er statt des in der Lyrik mehr üblichen poetischen Singulars den zeremonielleren Plural wählt: 14, 34 liegt der Grund in der typischen Form des Segenswunsches frowe daz ir sælic sît; in den Strophen 52, 8—22 (wo er ebenfalls mit diesem Heilwunsch schließt) und 62, 16 ff., in welchen er sich in vorwurfsvollen Worten über die Zurückhaltung der Dame beklagt und zugleich um freundliche Gesinnung bittet, mußte er des Eindrucks wegen das höfliche Ihr wählen, denn hätte er geduzt, z. B. an Stellen wie ungenædic wip, wâ nemt ir den muot 52, 10 oder ich fröwe iuch, ir be-

swæret mich: des schamt iuch, ob ichz reden getar 62, 31, so wäre der Ton der Zurechtweisung geradezu beleidigend gewesen als eines Mannes, der sich erlaubt, das Benehmen seiner Herrin einer abfälligen Kritik zu unterziehen, während er doch trotz der scharfen Mahnungen die dienende Stellung des um Gnade bittenden Minnewerbers einhält; in 74, 20, nemt frowe, disen kranz, verlangt die realistische Auffassung dieser dem Leben entnommenen Szene das der Sitte entsprechende Ihr, denn im Beisein der Tanzgesellschaft mußte der Dichter solches auch einem Mädchen niederern Standes zuwenden (75, 6 ist der Singular frowe... rucket ûf die hüete an eine Mehrzahl gerichtet). In den übrigen Fällen mit direkter Anrede konnte das in der Lyrik vorherrschende poetische Du belassen bleiben, da eine innere Nötigung zum Ihrzen nicht vorlag (42, 23. 49, 26. 50, 19. 63, 15. 69, 15. 70, 1. 97, 13), im Gegenteil würde Ihr an mehreren dieser Stellen geziert klingen (so bes. 49, 26). Zwar gibt er 50, 19 und 69, 16 der Geliebten Mahnungen mit Du, aber sie sind nicht so scharf zugespitzt wie jene in 52, 8 und 62, 16 und sein inneres Verhältnis zu der Angeredeten ist ein anderes: 'sein Gesang ist eine Ehre für sie' (Wilmanns zu 69, 1), er ist nicht der Minnediener, der die Herrin um Gehör anfleht, wenn er sagen kann: sî abe ich dir gar unmære ..., sô lâz ich den strît, unde wirde ein ledic man 69, 17. Dasselbe gilt auch von den in vertraulichem Tone gehaltenen Strophen 70, 1—21 und 97, 12—33, und zu den herzlichen Worten in 49, 25, auch zu den intimen Beziehungen, die das Lied 63, 8 berührt, würde das förmliche Ihr nicht passen (sollte in V. 63, 21 wirklich das von BC überlieferte iu echt sein, so müßte es daraus erklärt werden, daß mit Str. 63, 20—25 in der Geliebten die 'Herrin' [V. 25] erhoben wird). Daß die Leichtigkeit, die Du-Reime zu binden, bei Walther den Ausschlag zum Duzen gegeben, kann an keiner Stelle mit Grund behauptet werden, wenngleich er diese formelhaften Reime in einigen Liedern zuläßt (42, 23: 25. 50, 20: 22. 63, 27: 29 u. 30: 31). In dem Spruche Vil süeziu frowe 27, 27 wird mit dem Duzen nicht eine wirkliche Persönlichkeit, sondern der allgemeine Begriff, das edle Wesen des Weibes, gemeint.

Selbstverständlich besteht kein Regelzwang für den Gebrauch der Numeri und der Einzelne kann nach seinem Geschmacke verfahren. So genügt dem glatten Neifen in seinen höfischen Liedern nur das höfische Ihr (11, 15. 16, 36. 22, 1. 41, 18, hier immer mit dem Kosewort herzentrût, und 46, 10), außer in der fingierten Begegnung mit der Geliebten in dem Liede 36, 4, wo aber beidemale die Bequemlichkeit, einen Reim zu finden, mitgewirkt hat (V. 17 dich: ich, V. 28 lîp: trîp, 2. Sing. Imperativ). Umgekehrt hat der weniger routinierte Lichtenstein fast nur den Singular (Einlaßformel tuo ûf! lâ mich in! 515, 24) und auch die Schweizer Liederdichter bevorzugen diesen weitaus.

Wechsel der Numeri ist selten; bei Neifen steht im Reim (pîne: dîne 27, 32) der Singular bei sonstigem Plural, ebenso an den von

J. Grimm, Gramm. 4, 303 angeführten Stellen MSH. 1, 131[b] (Schenk von Limburg) und MSH. 1, 327[a] (Wachsmut von Mülhausen), wo mit dem Wechsel ein Umschwung zur Vertraulichkeit angedeutet wird, der auch in der Titulierung zum Ausdruck kommt: junkherre, ich hân grôze huoter durch iuwern willen..., junkherlîn, durch rehte minne beite mîn; Lichtenstein geht in dem Dialog Nr. XXX beim Liebesantrag am Schluß zu vertrautem Ihrzen über.

Es bleibt noch übrig, den Anredegebrauch in den Dialogen festzustellen. Im älteren Minnesang herrscht hier natürlich auch das Duzen (4, 35. 8, 9. 8, 10 und 9, 21. 39, 18), erst in dem Johannsdorf zugeschriebenen Zwiegespräch tritt das höfische Ihr auf 93, 12, während das Abschiedsgespräch in dem echten Lied 87, 5 im Singular gehalten ist. Walther führt seine Dialoge zweimal mit Ihr 43, 9 ('Werben um Dienst') und 85, 34 ('Werben um Freundschaft') und einmal mit Du 70, 22 (Str. 1 und 3), vgl. Wilmanns, Leben Walthers S. 166 und Anm. III, 11—15, Ausgabe zu 43, 9, Burdach, Reinmar S. 110. Neifen hat keinen Dialog, Lichtenstein, der sonst in einzelner Anrede die Geliebte nur duzt, faßt die Zwiegespräche mit Ihrzen ab XXXIII (Nr. XXX s. oben). Auch bei den Schweizer Minnesängern sind Dialoge nicht häufig, doch sind von Singenberg, dem Nachahmer Walthers, allein vier überliefert; Trostberg (Bartsch S. 275 Nr. 6) wechselt, wie Lichtenstein in Nr. XXX, mit dem Singular und dem Plural, im Einklang mit der Stimmung der Redenden. Wirkliche Dialoge sind eigentlich selten. Mit gutem Grunde lassen die Dichter dabei häufiger den Plural als den Singular eintreten, wie im höfischen Epos, indem sie diesen eleganten Unterhaltungen auch die gehörige äußere Form der Etiquette verleihen. Ebenso lobenswert ist die Einsicht, daß sie umgekehrt in der heimlichen Zwiesprache des Tagelieds die Liebenden gegenseitig nur mit dem vertraulichen Du verkehren lassen.

Hier ist nun noch des Kunstmittels zu gedenken, abstrakte Begriffe oder Gegenstände, indem ihnen menschliche Eigenschaften verliehen werden, als leibhaft anwesende Gestalten auftreten zu lassen und sie ins Gespräch zu ziehen; vgl. Galle, die Personifikation in der deutschen Dichtung S. 24 ff. Am häufigsten ist es die Minne, die vom Dichter angerufen wird, um die Geliebte zur Erhörung zu bewegen, oder verflucht wird als unüberwindliche Bezwingerin des eigenen Herzens. In Hinsicht auf die Anredeweise kann man zwei Stufen unterscheiden, eine schwächere und eine stärkere Personifizierung, jene mit einfacher Nennung des Namens, Minne, und Duzen, diese meist mit dem Standestitel frouwe und mit Ihrzen. Die erste Stufe der Anrede, mit der einfachen Namensnennung unter Duzen, findet sich zuerst bei Dietmar von Eist 32, 7, darauf bei Hausen 53, 23, Johannsdorf 94, 25, Morungen 134, 9; Reinmar hat auch dieses belebende Beiwerk verschmäht. Die weiter ausgeführte Personifikation hat Veldeke in die deutsche Literatur eingeführt in den langen Liebesklagen der Lavine, s. oben, darauf folgen

Eilhart im Tristrant 2464 ff., beide mit Duzen, Hartmann im Iwein 2971 ff. mit Ihrzen, und in der Lyrik Walther 40, 19 ff. mit Ihr (das ausgeführte Bild von der Minne als Liebesgöttin und Richterin), sonst mit Du (Minne als Bote), 98, 36. 102, 13. 109, 17. Die folgenden Minnesänger haben natürlich dieses schmückende Motiv, an das sie ihre sentimentalen Liebesklagen anhängen konnten, reichlich verwertet, so besonders Neifen; über das bloße Klagen sind sie aber nicht hinausgekommen und selten hat sich die vage Empfindung zu einer lebenswahren Anschauung von der Minne abgerundet. Nur noch das Bild der Frau Welt, des verwünschten Ideals der lebensfrohen Laien, der Freude am Dasein entsprungen wie das der Frau Minne, hat für die Phantasie jener Dichter eine ähnliche Bedeutung gewonnen (vgl. Sachse, der Welt Lohn von Konrad v. Würzburg). Es wurde Gegenstand nicht nur der Plastik, sondern auch novellistischer Darstellung, und so konnte Walther seinen Verkehr mit der Welt zu einer anschaulichen Erzählung ausmalen (100, 24), dem Freudenleben der Frau Venus im Hörselberge gleich, dem auch die endliche Erkenntnis der Bitterkeit nicht fehlt. Auch die Anrede wird in diesem Gedicht zur epischen Belebung beigezogen: Der Dichter ihrzt zuerst die frô Werlt als eine hohe Herrin 100, 24, darauf weist sie seine Vorwürfe mit vertraulichem und zugleich herablassendem Duzen zurück, die Absage begleitet er dann, altepischem Gebrauche gemäß, mit Duzen (rehte widersagen 101, 3, in aller Form rechtskräftig) und beim Abschied geht er wieder zum Ihrzen über, got gebe iu, frowe, guote naht, denn die offiziell gegnerische Stellung hat er mit 101, 20 aufgegeben und kehrt darum zur normalen gesellschaftlichen Form des Ihrzens zurück; außerdem hätte dir statt iu in diesem Falle wie ein herzlicher Segenswunsch geklungen, während er doch nur mit einem fremden, wohl auch ironisch gemeinten Tone schließen konnte (auf die Kunst der wechselnden Anrede hat schon Wilmanns in der Anmerkung zu 101, 14 aufmerksam gemacht, doch bin ich bei der obigen Auffassung der Nüancierungen mehrfach von ihm abgewichen). Die übrigen Zitierungen der 'Welt' in Walthers Liedern 38, 13. 59, 37. 67, 8 sind nicht mehr zu solch einem innern Erlebnis erweitert; Anredeform ist hier der Singular. An andern Stellen, wie 21, 10. 33, 15. 27, 24 liegt überhaupt keine Personifikation vor, sondern welt ist Kollektivum für 'die Zeitgenossen' oder die 'unerfahrene Jugend' (Wilmanns zu 37, 24). Am Ende der Periode hat dann Frauenlob in einem langen Streitgedicht die Macht der frou Minne und der frou Welt abgewogen, um schließlich jener den Siegespreis zuzuteilen, freilich nur indem er mit dialektischem Kunstgriff der weltlichen Minne die göttliche unterzuschieben weiß (MSH. 3, 402, Ettmüller Nr. 424—444). — Andere Personifikationen, wie die der Tugenden und Laster, kommen für die Anrede wenig in Betracht, und allein Walther hat mit seiner schöpferischen Phantasie solche allgemeine Begriffe oder auch Gegenstände zu vollem Leben erwecken können wie den Opferstock: Sagt an, hêr Stoc ... 34, 14.

Weitere Ansprachen an Ideen oder Dinge in Walthers Liedern sind liebe mîn frou Stæte 96, 35, frowe Mâze 46, 33, frô Unfuoge 64, 38, owê hovelîchez singen, 64, 31, wol dir, meie, wie dû scheidest... 51, 29, mîn bilde 68, 4, Rôter munt, wie dû dich swachest 51, 37, Unmâze, nim dich beidiu an 80, 19, sô wê dir, tiuschiu zunge 9, 8.

Die späteren Minnesinger haben nicht die symbolisierende Kraft Walthers besessen und wenn sie auch außer der Minne allgemeine Begriffe oder leblose Dinge apostrophieren, so verstehen sie sie doch nicht so lebensvoll und täuschend in den Bereich der Sinnenwelt zu versetzen. Beliebt aber war diese Art der Personifizierung. Als drastisches Beispiel seien hier nur noch angeführt Frauenlobs Sprüche über den Wert des Bartes mit dem häufigen Anrufe 'her Bart', MSH. 3, 117[a], Ettmüller Nr. 105 f.

Eine besondere Besprechung verdienen die Anreden an Gönner und hohe Persönlichkeiten, für welche die Spruchdichtung das eigentliche Gebiet ist. Walther ist auch hier der erste und vorbildlich für die Späteren gewesen. Von vornherein wird man zu erwarten haben, daß der niedere Dienstmann den Fürsten ihrzt, aber er hat auch als Fahrender wie der Spielmann das althergebrachte Recht, selbst Könige zu duzen. Es läßt sich nun erkennen, daß der Unterschied der Ihr- und Du-Sprüche zusammenfällt mit einer Verschiedenheit der innehaftenden Tendenz: jenes sind die allgemeinpolitischen Sprüche, dieses die rein persönlichen, dort redet er als Abgesandter einer Partei und als Vertreter der öffentlichen Meinung, hier als Fahrender für private Angelegenheiten. Zu der ersten Gruppe gehören die Ansprachen an den Papst 11, 6, die drei ersten an Kaiser Otto 11, 30. 12,6. 12,18, die Begrüßung Leopolds 28, 11, das Preislied auf Erzbischof Engelbert 85, 1, alle mit Ihrzen; zur zweiten Gruppe: Die Sprüche an Philipp 16, 36. 19, 17, beides Ermahnungen zur Freigebigkeit, an Herzog Leopold von Österreich 32, 5 (als Dichter gegen mißliebige Sangesgenossen), 35, 17 ('der fahrende Mann' nimmt sich das Recht heraus, sich dem Fürsten gleichzustellen und den unholden Gönner zu schelten), an Herzog Bernhard von Kärnthen 32, 27 (Der Fahrende erbittet Huld und Milde des Gönners), an Erzbischof Engelbert 84, 22 (Dichter und Reichsverweser gehen als politische Gesinnungsgenossen Hand in Hand, das Werk des Kaisers zu unterstützen, daz wir als ê ein ungehazzet liet zesamene bringen). Eine Ausnahme bilden die zwei Sprüche an Kaiser Friedrich 28, 1 und 84, 30, wo der Dichter ihrzt, obgleich er rein privatim um ein Geschenk bittet bezw. dafür dankt, doch sind diese von vornherein mit besonders feierlichen Anredetiteln eingeleitet, 'von Rôme vogt, von Pülle künec', 'von Rôme keiser hêre', während z. B. die Bettelsprüche an Philipp nur beginnen mit Philippe, künec hêre, Philippes künec. Walther hat also hier überhaupt nicht die spielmännische Tonart angeschlagen, etwa deshalb nicht, weil er jetzt als einflußreicher und geschätzter Parteigänger sich über die Fahrenden stellt? In zwei andern persönlichen Sprüchen

ist das Ihrzen die einzig passende Form, in dem vierten an Otto, 26, 23 und in dem an Wîcman 18, 1, denn es sind Scheltreden und das Ihr ist fremdstellend; war aber Otto in 26, 23 einmal geihrzt, so konnte in demselben Spruch nicht gleich darauf Friedrich geduzt werden, weil dieses nun infolge des Gegensatzes gegen das Ihrzen Ottos nicht mehr als poetische Licenz, sondern wie persönliche Vertraulichkeit geklungen hätte. Die Klage über Reinmars Tod ist natürlich im Singular gehalten und der Schluß des Liedes 62, 16 dâ, keiser spil! nein, herre keiser, anderswâ ist humoristisch in niedere, spielmännische Sphäre gezogen, ist auch gar nicht als direkte Anrede für den Kaiser bestimmt. Auch der 'Wirt', den man um Herberge bittet, nimmt die Stelle eines Gönners ein; der darauf sich beziehende Spruch 31, 23 ist in den Formen des wirklichen Verkehrs gehalten, demnach sich beide Teile höfliches Ihr bieten: sît willekomen, hêr wirt, sît willekomen, hêr gast (s. unten S. 196).

Anreden an Fürsten bei späteren Spruchdichtern: Marner sagt mir, der bâbst von Rôme, waz sol iu der krumbe stap? XII, 2, 20, Strauch S. 98; Bruder Wernher Grêgorie, bâbest, geistlicher vater, wache unde brich ab dînem slâf MSH. 2, 227[b]; Frauenlob her künic, ir habt ze lange gebeit MSH. 3, 157[a], Ettmüller Nr. 300, von Preslâ, vürste, dîner tât dîn werdez pfat durchblüemet stât, du werder Heinrich MSH. 3, 133[b], Ettmüller Nr. 80, dich helt, von der Hoije Gêrhart MSH. 3, 123[a], Ettmüller Nr. 130. An Kunstgenossen: Winli her Türner lât die rede sîn MSH. 2, 32[b]; Marner wê dir von Zweter Regimàr XI, 3, 39, Strauch S. 97; Rumzlant vil lieber Marner, vriunt, bistu der beste diutische singer MSH. 3, 56[b], ich sage dir, Singûf, waz dû tuost, ebda. 65[a]; Herman Damen Vrouwenlop, des hâstu schande MSH. 3, 168[a]; Regenboge Got dank iu, meister! .. und sît irz, der meister, den man nennet Vrouwenlop MSH. 3, 344[b], her Vrouwenlop, ich sing in iurem dône ebda. 354[a], her Vrouwenlop, lât iuwern nît ebda. 346[b], her Vrouwenlop, daz merke (der Singular des Reimes wegen auf sterke), iuwer kunst ist gein mîner kranc ebda. 347[a], Frauenlob und Regenboge duzen sich in dem Streitgedicht (kriec) MSH. 2, 344 (u. a. Heinrich, ê dîner zît ist vrouwen lop gewest 347[a]).

In dem sogenannten Gegensang, dem volkstümlichen Tanzlied, der Pastourelle, dem Herbstlied, schließt sich die Anredeform dem Gebrauch des alltäglichen Lebens an. Hier herrscht also eine andere Anredetechnik als im Minnelied, nicht das poetische Prinzip des freien Du oder das gesellschaftliche des höflichen Ihrzens, sondern nur das realistische mit der gesellschaftlichen Abstufung des Ihr und Du. Hier stehen Neidhards Reien und Tanzlieder im Mittelpunkt. In den Gesprächsszenen der Reien begegnen sich Mutter und Tochter oder zwei Gespielinnen. Die Alte duzt, die Tochter ihrzt bei Widerspruch oder unbotmäßigem und unverschämtem Benehmen 3, 8. 4, 6. 8, 36. 17, 34. 20, 18. 21, 13. 24, 28, vertraulich dagegen duzt sie 10, 10. 18, 22. 22, 25; Wechsel

findet statt 7, 11, wo die Tochter zuerst duzt V. 18, dann aber Ihr gebraucht, als der Zank losgeht V. 35; Wechsel auch in der Rede der Mutter im ersten Lied mit Übergang vom gewöhnlichen Duzen ins Ihrzen beim Tadel 1, 11; auch in den Winterliedern spricht eine Junge zu der Mutter im Wechsel 45, 28, mit dem Plural in der anfänglichen Zurechtweisung, mit dem Singular in der Bitte V. 35. Gespielinnen duzen sich 10, 32. 16, 14. 23, 29. 29, 9. 30, 20. 33 ,3. In den Winterliedern ist es Regel, daß der Dichter die Dorfschönen duzt, wo er als gewöhnlicher Tanzteilnehmer spricht wie 37, 8. 38, 22, oder auch als Liebhaber, wenn er ihnen den Hof macht, wie 54, 21 (vrouwe, liebist aller wibe), 58, 33 (lônâ, küneginne, liebist aller wîbe), 68, 28 (wol dir, vrouwe Trûte), 94, 14 (vrouwe, herzenliebiu vrouwe mîn); sie dagegen ihrzen den Knappen 37, 35. 47, 9 (liupper)[1], 48, 18 (liupper herre), ebenso die Mutter 45, 23; gegen die Bauern hat er je nach den Umständen Du 35, 20. 56, 27, oder Ihr 36, 37 (trûther Küenzel), 50, 36 (her Erkenbreht). Das Gespräch zwischen einem Dorfsprenzel und einer Bauerndirne bewegt sich in höfischem Ihrzen 59, 22 (liupper herre-vrouwe). — Ulrich von Winterstetten, mangelnd der Beobachtungsgabe Neidharts, hat es auch nicht verstanden, der Anredeetiquette charakteristische Momente abzugewinnen. Frischer ist Herr Göli (Bartsch, Schweizer Minnes. 123 ff.), aber seine wenigen Reden bieten nichts Besonderes, die Bauern werden geduzt, eine Vrô Küenze (124, 34) geihrzt. Andere Tanzlieder mit Wechselgesprächen s. MSH. 1, 349 (Scharfenberg), 2, 77 (Stamheim).

In den niederen Balladen ist das Verhältnis so, daß der Herr die Dirne duzt und sie ihn ihrzt, wie in den Tanzliedern Neidharts. Das ist der Fall bei Neifen 37, 24. 45, 2, bei Steinmar Nr. XI. Doch der Flachsschwingerin bietet Neifen den Morgengruß mit Ihr, got müeze iuch êren 45, 28; in der Pastourelle 34, 26 stimmt die Verteilung von Du und Ihr auf die Reden des Ritters und der Magd, wenn man mit Strauch (Anz. f. d. Altert. 5, 248, Uhl, Unächtes bei Neifen S. 47) jenem die Du-Strophen 34, 33 und 35, 10 zuteilt, dieser die Ihr-Strophe 35,3.[2]

Bei den Herbstliedern Steinmars und Hadlaubs ist zu bemerken, daß dem Wirt mit Du befohlen wird: wirt, du lâ dîn sorgen sîn, Steinmar I, Str. 3 (Meißner), sô giuz in mich, wirt ebda Str. 4,

---

[1] liupper möchte ich als liup her[re] auffassen, worin liup starker Vokativ mit bayr.-österreich. Wurzelvokal iu ist (liup herre > liupper wie z. B. Gebehart > Geppert), gebildet wie trûther 36, 37. In liupper herre ist herre ein zweites Mal angefügt, weil das erstmalige her[re], das zur zweiten Silbe des Wortes herabsank, nicht mehr im Sprachbewußtsein lebendig war, ähnlich wie herre her künic. Liupper ist dann nicht ein höhnender, auf possenhafter Aussprache beruhender Ausdruck (Haupt zu 47, 9), sondern ein dialektischer und volkstümlicher im Munde der plumpen Bauern.

[2] Der Fehler, der irgendwo in der Überlieferung steckt, ist vielleicht doch nicht durch Umstellung der Strophen 35, 3 und 34, 33 und Änderung von Dô

wirt besend dien gesten gense Hadl. 310, 30 (Bartsch). In den höfischen Epen wird der Wirt meistens geihrzt und mit diesem Unterschied in der Anrede ist zugleich die gesellschaftliche Stellung der betreffenden Persönlichkeiten charakterisiert. denn jener, der von dem Gast das höfliche Ihr erhält, ist der Inhaber einer Herberge, wo Reisenden Unterkunft gewährt wird, oft auch ein angesehener Herr, der kein Gewerbe damit betreibt, sondern durch ausgedehnte Hausräume in der Lage ist, Fremde aufzunehmen; er ist der Herr in seinem Hause (wirt = 'Hausherr') und in diesem Bereich ebenbürtig auch vornehmen Gästen. Der Kneipwirt modernen Stils aber, der eine Schenke hält (tavernære, vgl. Heyne, Das deutsche Wohnungswesen S. 192), Wein verzapft und bei dem Stammgäste verkehren, steht nicht in solchem Ansehen, er wird von den bei ihm verkehrenden Zechbrüdern als geselle betrachtet und geduzt (durh geselleschaft, Steinmar 1, Str. 4, 10). Die lîtgebinne empfängt, wie schon erwähnt, Ihr (s. oben S. 182. 183). Ein ganz anderer 'Wirt' ist natürlich der reiche und vornehme Herr, an dessen Gunst der dürftige fahrende Mann sich wendet, wovon oben S. 193 f. die Rede war: der hat das Recht, den Gehrenden zu duzen, aber er soll doch lieber keinen Gebrauch davon machen, wie Sunnenburg S. 71, 259 (Zingerle) lehrt: durch reht ein wirt niht duzen sol.

IV. Das vierzehnte und fünfzehnte Jahrhundert.

Die in der Blütezeit der mittelhochdeutschen Dichtung festgesetzten Anredeformen haben allgemeine Gültigkeit erlangt und bestehen auch für die letzten zwei Jahrhunderte des Mittelalters, nur ist jetzt, da die Literatur mehr als früher in die unteren Schichten herabsteigt, häufiger Gelegenheit gegeben, die Sitte des niederen Volkes zu beobachten. Mit Ablösung des mittelalterlichen Lehensstaates durch den fürstlichen Beamtenstaat kam nun auch ein neuer Typus in der Anredeetiquette auf, die Titulierung '**Euer Gnade**' verbunden mit der 3. Person Singular des Verbs.

34, 33, in Sô zu heben, sondern auf einfachere Art ohne Umstellung bloß dadurch, daß 34, 33 statt diu gelesen wird ich, womit sich folgender Sachverhalt ergibt: Der Ritter redet die Dirne an Dô sprach ich: sældebære, du ... u. s. w., sie sträubt sich in der nächsten Strophe 35, 3 (Ir sunt), er antwortet mit 35, 10 (Du solt ...). Dann ist ein regelrechtes Wechselgespräch hergestellt, in dem sich die einzelnen Reden auf je eine Strophe verteilen und der Aufbau ist ähnlich jenem von Lied 45, 21: Die drei ersten Strophen in den beiden Gedichten stehen sich parallel, 1. Eingang, 2. Antrag des Ritters, 3. Zurückweisung; nur folgt nun noch im ersten Lied eine weitere Strophe, 35, 10: hier nun hat mittlerweile die Versöhnung mit der Schönen stattgefunden, die ihm den erstrebten Minnelohn zollte, wodurch sie trûtgesellen 35, 16 geworden sind, die keine Macht der Welt scheiden kann, ähnlich wie in einem höfischen Lied, 36, 17, die auf des Ritters Wünsche eingehende Dame sagt trûtgeselle, ez ist zît lônes wider dich. Zwischen Str. 35, 3 und der folgenden 35, 10 fällt also die wichtige Begebenheit, der Liebeserfolg, der Dichter aber erzählt sie nicht, sondern er übergeht dieses Zwischenglied der Handlung in der sprunghaften Art des Volkslieds.

Für die Zwecke der Untersuchung der Anredeformen wird es angebracht sein, die literarischen Erscheinungen unter sozialen Gesichtspunkten zu gruppieren, also in eine höfische und in eine volksmäßige Richtung.

1. Fortleben der höfischen Dichtung.

Im Rappoltsteiner Parzival nimmt der Plural im höfischen Verkehr noch durchaus die erste Stelle ein, ja er ist sogar über das Maß ausgedehnt, da sich auch Vater und Tochter 37, 40, Bruder und Schwester 39, 18 ihrzen. Symptomatischer Wechsel begegnet ebenfalls: 173, 46 (Duzen gegen sonstiges Ihrzen) und 174, 4—11 (Mischstil), ebenso Änderung des Typus wegen des Reims 170, 46, die Einlaßformel tuond ûf geswinde, tuond ûf die tür 131, 42. Die Widmung Philipp Colins an den Herrn von Rappoltstein am Schluß des Werkes ist mit Du gehalten, das ja den Dichtern gegen die Herren gestattet ist.

Volkstümlich gefärbt dagegen ist der Anredestil im Peter von Staufenberg, wie es für den Märchenstoff paßt, denn Melusine duzt den Ritter (vgl. die Meerweiber in den Nibelungen, Wolfdietrich, Eckenlied). Volkstümlich ist auch die leichte Nachgiebigkeit der Anrede gegen die Stimmung 678. 882, und unhöfisch die Änderung zu Reimzwecken 581. 697.

In Kisteners Jakobsbrüdern überwiegt das Duzen schon gemäß der Anlage des Stoffes, besonders da der vornehme Graf und der arme Haigerlocher sich von der ersten Begegnung an durch alle Lebenslagen brüderliches Du geben (vgl. Engelhart und Dietrich in Konrads v. Würzburg Engelhart). Ein gutes Beispiel vom Übergang des Plural in den Singular beim Wiedererkennen geben die Verse 702 ff. Hier ist auch die germanische Begrüßung mit Einschluß der Begleiter zu finden (vgl. Bd. 4, 218 u. ö.): die Eltern begrüßen den jungen Grafen und seinen Gefährten bis wilkum, liebez kint, und die mit dir kumen sint 593 (hier erwähne ich noch GSA. 2, 43, 71 und Zs. f. d. Altert. 8, 98, 61, wo ein Meier seinen Abt, der mit einem Mönche und natürlich noch anderm Gefolge ihn besucht, empfängt mit den Worten got willkomen, herre mîn und alle die mit iu hie sîn, ferner Uhlands Volkslieder Nr. 122 Str. 10 bis gott willkomm, du sone mein, und all die mit dir kommen sein! ebda. 123 B Str. 4 Willkommen, mein lieber Graf Friderich, und alle die bei dir sein!

Mit Hans von Bühel, also mit dem Anfang des 15. Jahrhunderts, treten wir in die neue Hofordnung ein. Die Herren in der Umgebung des Fürsten sind nicht mehr die stolzen Ritter und mächtigen Vasallen des 13. Jahrhunderts, sondern Hofbeamte, der Marschalk, der Hofmeister. Ihrer dienenden Stellung gemäß werden sie geduzt, wie ja schon die dienstleistenden Hofleute des 13. Jahrhs., während sie den Fürsten ihrzen müssen. Am besten aber bezeichnet die neue Mode, den Fürsten 'Euer Gnade' zu titulieren, wie das Gefühl der Subalternität

Fortschritte gemacht hat.[1] Es klingt noch viel untertäniger, wenn man es gar nicht wagt, sich mit der zweiten Person unmittelbar an den Obern zu wenden. In längerer Rede steht 'Euer Gnade' gewöhnlich nur einmal und zwar an beliebiger Stelle, die sonstigen Fälle der Anrede werden durch Ihrzen gedeckt. So wendet sich der Marschall an den König von England Herr! owe vnd ümmer ach... was mir üwer gnad gebot 2773, der Hofmeister an den König von England Gnediger herr mein, nement an üch rechte synne... daruff üwer gnad verzyhe ... 1836, ein Bote an die alte Königin frow künigin rych, ein bottenbrot daz heische ich, von üwern gnaden ich das begere, ich will üch sagen guote mere 1608. Auch der Papst erhält diese solenne Titulierung: von dem römischen Bürger heiliger vatter mein, es muoß ein grosse sach sein, das ich üch vngeeret ließ. Ich thet was üwer gnad mich hieß 4685; vom Knaben der Königstochter herre mein, lassent üch doch beuolhen sein mein muoter ellende vnd arm; uwer genade sich erbarm über sie..., das bitt ich, gnediger herr mein ... 4721; vom König von Frankreich heiliger lieber herr mein, ich muoß üwer gnad auch fragen sein 5675, heiliger vatter, so beger ich von üwern gnaden 5682, heiliger vatter, mein kind vnd ich danckent üwer gnaden sere 6556. Nicht nur auf hohe Herrschaften ist diese feierliche Titulierung beschränkt, sondern die Königstochter als Magd ehrt damit auch ihren Brotherrn, einen römischen Bürger, o we lieber herr, ich scham mich... doch waz ir mich heißt das sy gethon, was üwer gnad nicht wil eubern... 5932, auch ihren früheren Herrn, den Marschall und seine Frau, darumb, gnediger herr, so soll uwer gnad vnd die frowe mein mein herren künig bitten fein 1114.

Wie streng die Etiquette auch sonst beobachtet wird, zeigen die Gespräche des Marschalls (und seiner Frau) sowie des alten Römers mit der Königstochter in deren verschiedenen Lebenswendungen: die mittellos in sein Haus gekommene Fremde ihrzt der Marschall, nachdem er sie als Dienerin, aber zugleich wie eine Tochter, zu sich genommen, duzt er; nachdem sie Königin geworden, muß er natürlich zum Ihrzen zurückkehren. Ähnlich ihrzt der Römer die Fremde, obgleich eine Bettlerin, duzt sie aber, sobald er sie als Magd dingt, wiltu dienen mir 4490; sie als Dienende ihrzt ihn immer, aber sobald sie Königin geworden, dreht sich das Verhältnis um, denn jetzt nimmt sie den Singular gegen ihn an, er umgekehrt den Plural. Sonst sind noch die Anreden in den verschiedenen Verwandschaftsgraden zu bemerken, indem sich hier selbst die Gatten (König und Königin), die Tochter den Vater, ferner der Schwiegersohn den Schwiegervater (her schweher, lieber herre mein, gnediger herre mein 6627. 98) ihrzen, während der Vater die Tochter, der Schwiegervater den Eidam duzt (vil lieber sune mein 6519). Auch

[1] Die Entwicklungsgeschichte der Titel 'Euer Gnade', 'Euer Liebde', 'Euer Würde' u. s. w. erfordert eine besondere Abhandlung, davon ich abstehen muß.

gegen die Leute aus dem Volke hat der Plural von Höheren aus Platz gegriffen, so gewährt die Marschalkin einer Bäuerin, bei der sie Einkäufe macht, Ihr 579 (liebe frowe min) und der Marschalk redet sie im gemischten Typus an (die alte Mode des Mischstils noch im Gebrauch gegen einfache Leute: s. oben unter Hartmanns Iwein).

Ein Beispiel brieflichen Verkehrs zwischen Fürst und Beamten gibt der gefälschte Briefwechsel zwischen dem Könige von England und seinem Marschall. Der Marschall beginnt sein Schreiben mit der untertänigen Formulierung Gnediger her min, uwer gnad wisse 1711, der König antwortet im offiziellen Geschäftsstil mit dem Pluralis majejestaticus Marschalk, wir haben vast eben dich verstanden 1980, und behält das fürstliche Wir bei, untermischt jedoch mit der ersten Person Singularis, wobei diese an solchen Stellen gewählt ist, an denen zwischen die geschäftsmäßige Verhandlung mehr die persönliche Teilnahme durchbricht. Also steht der Plural in den bureaukratisch formelhaften Phrasen 'wir haben vast eben dich verstanden', 'wann wir wol underwysen sind und habent es wol vernummen' 1984, 'das gebiettent wir' 1995, dagegen der Singular im Dat. ethicus 'darumb du mir nicht erlast' 1982, in der privaten Äußerung 'also sie dan mich betrogen hatt' 1990 und in der auf den eigentlichen Auftrag folgenden Nachschrift 'nit me wil ich schriben dir' 1995 ... Der echte Brief des Königs 1891 ist aber überhaupt kein amtliches Schreiben, sondern ein Privatbrief, in welchem sich der betrübte Gatte vertrauensvoll an seinen treuen Freund und Berater wendet mit dem gewohnten Du, lieber getrüwer marschalck myn, ich grüsse dich u. s. w. So hat der Dichter auch schon mit der äußern Form der Anrede dem echten und dem gefälschten Brief verschiedene Stimmung verliehen.

Aus des Bühlers Diocletianus ist zu bemerken, daß zwar die Königin den König immer mit Ihr ehrt, er aber neben dem Ihrzen auch das Recht zu duzen hat. Auch die Titulierung iuwer gnade findet sich z. B. 6234, iuwern gnaden 1204. 7050.

Dagegen trägt die Anrede in der Erlanger Bearbeitung der sieben weißen Meister (ed. Keller) mit der Gleichgültigkeit in der Verwendung der Numeri (auch das vornehme 'Euer Gnade' fehlt) den Charakter des volksmäßigen Stils. Ein anderes, tiefer stehendes Publikum als das des Hans von Bühel, der für den Kölner Erzbischof arbeitete, ist hier vorausgesetzt, das der Volksbücher.

Eine Reihe lebensvoller Szenen führt Hermann von Sachsenheim in seiner Möhrin vor und verschiedenartigen Standes sind die auftretenden Personen. Infolge davon sind auch die Anredeformen sehr manigfaltig, indem sie sich den wechselnden gesellschaftlichen Bedingungen und den lebhaften Stimmungsbewegungen anschließen. Abweichungen von der Normallage stellen sich bei so abwechslungsreichem Stile leicht ein. Maßgebend für die Wahl der Typen sind die Rangverhältnisse, aber in feierlicher Gerichtssitzung tritt auch gegen Unterbeamte formelles Ihr ein,

dagegen beim Gelage duzen sich die Zechbrüder. Die königlichen Ehegatten begegnen sich mit dem höfischen Plural, der Dichter und seine Frau mit einfachem Du. Das Zeremoniell verlangt bei jenen in der Öffentlichkeit solenne Titulierungen (Königin zu König: her küng 889. 3781, her küng gemahel 2667), während sie sich in traulichem Zwiegespräch herzliche Kosewörte geben (zart frow 3817, lieber her 3824).

In Sachsenheims Grasmetzen (Hätzlerin Nr. 72, 42) steht eines jener nicht eben häufigen, von den Dichtern selbst herrührenden Zeugnisse für die Unterscheidung der beiden Numeri: Sy (die Dierne) sprach: yrtzt mich oder täuzt? Des solt du bas beschaiden mich. Bist du ain mensch oder ain vich?

Die Prosaromane sind für ein feines Publikum bestimmt und tragen auch die in den höheren Ständen übliche Form der Anrede, wenn auch einzelne je nach den Schattierungen des Stils mehr ins Volkstümliche übergehen mögen. Als Beispiel kann am besten die Prosabearbeitung von Eilharts Tristrant dienen. Der Prosaist hat nicht einfach die Anredeweise seiner Vorlage aufgenommen, sondern sie im Geschmack seiner Zeit umgebildet, welcher eine stärkere Hervorhebung der Rangunterschiede verlangte. So begegnen sich Tristan und Brangäne nicht mit gleichstellendem Duzen, sondern sie hat ihm Ihr zu bieten, während er duzen darf; zwischen Vater und Sohn besteht nicht das vertrauensvolle Du, sondern der jüngere muß den ältern mit respektvollem Plural ehren und kann nur den Singular entgegennehmen (4, 9. 123, 19); dieselbe Abstufung besteht zwischen dem Ehemann und der Ehefrau: er erhält Ihr, sie Du. Ferner tritt nun hinzu das moderne 'Euer Gnade' (von Tristan gegen den König von Irland). Rasch wechseln die beiden Typen, indem die Anrede leicht auf die Empfindung reagiert, womit auch hier der Zug zum Volkstümlichen sich kenntlich macht, welcher der Bildung des 15. Jahrhunderts trotz der starken Betonung der Klassenunterschiede anhaftet.

Die eigentlichste Fortsetzung der spezifisch höfischen Poesie der Blütezeit bilden die Minneallegorien des 14. und 15. Jahrhunderts, da sie ihren bedeutungsvollsten Eigenzug, die Idealisierung der Frau, zum Gegenstand haben. Die Grundlage dieser Gattung ist lyrisch, denn der Schwerpunkt des Interesses liegt in den gestaltlosen, empfindsamen Ergüssen des minniglichen Gefühls, die epische Einkleidung ist ein oft recht dürftig gebautes Gefäß, den köstlichen Inhalt zu bergen. So tritt diese allegorische Richtung, da sie mehr Gedankendichtung sein will, in unvermittelten Gegensatz zu der gleichzeitigen Erzählungsliteratur, die gerade in der Beobachtung des realen Lebens und in der Zulassung seiner Äußerungen ihre Existenzberechtigung hat. Für die Geschichte der deutschen Anredeformen bietet eine solche Dichtungsart wenig Anhaltspunkte. Die in den Gesprächen sich bildenden Beziehungen kann man unter folgende Gruppierungen bringen: 1. Die personifizierten Tugenden reden unter sich, sie werden als Gespielen gedacht, vgl. Konrads von Würzburg Klage der Kunst 30, 2: gespilen hövesch unde kluoc, Suchenwirt Nr. 46, 84:

wollauf gespyl und gang mit mir (Liebe zur Schöne). Schon aus diesem Grunde ist diesen Gesprächen das gegenseitige Duzen das Näherliegende, doch begegnet auch oft förmlicheres Ihr. Auch wenn eine der allegorischen Frauen als die vornehmste gedacht ist, als Königin oder Richterin, kann sie von den andern mit Du, nicht nur mit Ihr, bedacht werden (Klage der Kunst 22, 2 steht in imperativischer Anrede gôt, der Plural gegen sonstigen Singular). 2. Redet der Minner eine Tugend an, meist die Minne, Venus, so kann dies ebenfalls mit Du oder Ihr geschehen. In der wie Konrads Klage der Kunst noch der vorhergehenden Periode angehörigen Minnelehre ist Du Regel (Ihr beim Abschied 1012), Altswert hat beides. Der Minner selbst und der Dichter, die meist zusammenfallen, werden von dem personifizierten Wesen geduzt. 3. Vom Minner zur Geliebten ist es das stilgemäße, daß er in den rein lyrischen Partien duzt (z. B. in den eigentlichen 'Minnereden', die als underbint in die Minneburg eingeschoben sind), dagegen ihrzt, wenn er als sie direkt anredend dargestellt wird, ein Unterschied, welcher natürlich nicht korrekt durchgeführt ist.

In den gereimten Liebesbriefen ist die Anrede verschieden behandelt. Die älteren noch ins 13. Jahrhundert fallenden sechs Briefe Ettmüllers lehnen sich eng an die ritterliche Minnelyrik an und haben idealistischen Anredestil mit Du (in formelhafter Verbindung Ihr: ir wolt mir holt sîn 1, 28), Du auch der, so viel ich sehe, noch nicht beachtete Liebesbrief im ersten Gedichte Elblins von Eselsberg V. 160, das in seiner Auffassung von der Minne als Dienst ein echter Nachzügler der höfischen Poesie ist. Dagegen sind die Liebesbriefe in Laßbergs Liedersaal 1, I—XXIII Musterbeispiele zum praktischen Gebrauch — in Anlehnung an die lateinischen Briefsteller —, die in einschlägigen Fällen wirklich verwendet werden konnten (Ritter, Altschwäbische Liebesbriefe, Grazer Studien V, 42). In diesen folgt die Anrede der bestehenden Sitte. Demgemäß gilt der Plural in den ersten sechs Briefen, so lange die Werbung reicht, aber in den übrigen, da der Liebesbund geschlossen ist, wird geduzt. Im Gegensatz zu diesen, schon durch die lateinischen Zitate eine höhere Kunststufe verratenden Briefen bewahren die mehr volkstümlich gefärbten der Dresdener Hs.,[1] welche Ernst Meyer entdeckt hat (Die gereimten Liebesbriefe des deutschen Mittelalters S. 99) auch in der Anrede diesen Charakter, indem Ihr und Du in den Briefen 1. 5. 6. 8. gemischt sind (in verschiedenem Grade, beide Numeri mehrfach in 1 und 5, je einmal der Plural in 6 [V. 14], der Singular in 8 [in dem Glückwunsch am Schluß]). Die jeweilige Anredeform hängt von dem Verhältnis zur Geliebten und von der Tendenz des Briefes ab, z. B. in den Briefen

[1] Daß die Dresdener Briefe nicht von dem Verfasser der in L. L. S. enthaltenen herrühren, haben Zwierzina D. Lit.-Zeitung 1901, 468 und Panzer, Zs. f. d. Philol. 32, 549, erwiesen. Sie gehen auseinander in Rhythmus, Reim, dialektischer Behandlung der Sprache, Wortschatz, Stil und im Gebiet der geistigen Anschauung.

2. 3. 4. mit durchgehendem Ihrzen an die Geliebte steht ihr der Schreiber noch ferner, in Nr. 1 mit Ihr — Du hat sie ihm schon eine Annäherung erlaubt (V. 27), in Nr. 6 (Du und bloß einmaliges Ihr) darf er sogar die Bitte um Umbefang wagen; die drei übrigen Nummern 5 (mit Ihr — Du), 7 (mit Ihr) und 8 (mit Ihr, dazu Euer gnad V. 28, aber noch nicht als völlig abgeblaßter Titel, und einmaligem Du) erbitten ein Stelldichein. Auch die drei ersten Briefe aus Mattsee (Zs. f. d. Altert. 36, 358) unterscheiden sich vom vierten, abgesehen vom Stil und von der Metrik, auch dadurch, daß jene mit Ihr (Du bei vertraulichem liep 1, 10 und in dich mündlein rot 2, 3), dieser mit Du an die Empfängerin gerichtet ist. Hugo von Montfort hat in seinen Liebesbriefen (aufgezählt von E. Meyer S. 71) nur Du wie in seinen Liebesliedern (Nr. XXVI mit Ihr handelt nicht von Liebe sondern von der Moral). Die in die Minnelehre eingeschalteten Briefe bilden einen förmlichen Briefwechsel zwischen dem Schreiber und dem Mädchen, in welchem eine Verführungsgeschichte systematisch entwickelt wird. In den drei ersten Briefen, der Anbahnung des Verhältnisses, wird geihrzt, in ihrem zweiten aber gibt die Dame ihre Absage mit Du (ich wil im genzlich versagen 1272) wie in einer offiziellen Fehdeankündigung, und dieses wird von ihm aufgenommen, aber in annäherndem, vertraulichem Sinne, und von nun an, bei der Erwärmung der Beziehungen, festgehalten.

In der Liebeslyrik hat naives Du das formelle Ihr fast ganz verdrängt. Neben der rein lyrischen Gattung des Liebesliedes kommt nun auch das epische Liebeslied auf. Diese Balladen nehmen Szenen aus dem Leben zum Vorwurf und verlangen darum auch eine Darstellung, die der Wirklichkeit entspricht, das heißt in Bezug auf die Anrede: es werden hier gerne die Formen des täglichen Verkehrs mit der allgemein üblichen Verwendung der Numeri angenommen. Wie weit die wirkliche Sitte getreu nachgeahmt werden soll, das hängt von dem Geschmack des Verfassers ab. Es kann also z. B. in einem Gespräch zwischen Liebenden verschiedenen Standes, einem Ritter und einem bürgerlichen Mädchen, geduzt oder geihrzt werden. In den niederländischen Stücken von Uhlands Volksliedersammlung wird, wie hier kurz bemerkt werden soll, der Plural stärker bevorzugt als in den deutschen.

2. Die Bauern- und Schwankliteratur.

Während die aristokratische Literatur des dreizehnten Jahrhunderts sich nur wenig mit dem Leben der untergeordneten Stände beschäftigte, wendet sich ihnen die realistische Lebensauffassung des vierzehnten und fünfzehnten mit ihrer scharfen Beobachtungsgabe für die Welt der äußern Erscheinungen, zugleich mit ihrem Hang zu Spott und Schadenfreude und der Lust an brutalem Scherze, kurz mit der Kultivierung der niederen Triebe, mit Vorliebe zu. Die tölpelhaften und verschmitzt-pfiffigen Bauern boten ein ergiebiges Arbeitsfeld für den Hohn der heraufgekommenen Bürger und der heruntergekommenen Ritter.

In Wittenweilers Ring besäße die deutsche Literatur ein Zeitgemälde ersten Ranges, wenn die Schilderung nur nicht so ganz im Unrat stecken geblieben wäre. Doch an der Hand seiner Darstellung läßt sich ein klarer Einblick gewinnen in die Verkehrsformen auf dem Dorfe und somit auch in die Anredesitten, um so mehr als der Verfasser auch diese gut verwendete, wo er damit eine Szene seines Sittenbildes kräftiger herausarbeiten konnte. Zunächst ist als allgemeines Prinzip festzuhalten, daß die Anrede in volkstümlicher Weise bei innerer Bewegung rasch den Normalstand wechseln kann. Unter einander duzen sich die Bauern, aber wenn sie etwas gegen einander haben, fallen sie leicht ins Ihrzen. Sie legen überhaupt großen Wert darauf, daß ihnen die gehörige Ehrerbietung gezollt werde. Der Spielmann weist den an die Haustür klopfenden Bertschi ab 'chlok nit me!' 9[d] 27, aber 'Bertschin det daz schelten we Und daz düczen dannocht me', worauf der schlaue Pfeifer ihn mit Ihrzen und dem Ehrentitel 'herr' beschwichtigt; denn Bertschi Triefnas ist ein degen säuberlich und stoltz 2, 9, und steigt, wenigstens Feiertags, so prächtig auf, daß ein jeder muost im sprechen 'junkherr'. Aber die untergeordneten Dorfbewohner werden, während sie ihrzen müssen, von diesen 'Degen' mit Duzen behandelt, so eben der Spielmann 9[d] 37, oder der Müller von hern Eysengreyn 4[d] 25. Umgekehrt gibt es gewisse Respektspersonen, die von den Bauern mit dem Plural geehrt werden, nämlich der Bürgermeister (herr, ir seyts der ayn, der uber uns gesaczet ist ze rat und schirm ze aller frist 41[c], 43), der Pfarrer 33[d], 30, der Arzt 13[d], 34. 26[c], 37 (verächtlich geduzt von Bertschi 26[d], 11); auch Neidhart als Beichtiger 6, 22 und ein Bauer, der wie ein Pfarrer predigt, erhalten Ihr (ir seicz ze hof bekant, darumb ich euwer wirdi bitt 30[c], 12; das Abstraktum 'Euer Würde' als Anrede begegnet auch Hätzlerin 2, 5, 246 auch bitt ich ewr wird vnd gůt, Fastnachtssp. S. 361, 23 Herr, eur wirdigkeit erkennet wol). — Pöbelhaft ist das Benehmen der Bauern gegen Neidhart, der sich als Fremder zu ihnen gesellt. Sie schreien ihn an mit Du, her frömder gesell, wes hastu muot 4, 2, und einer von ihnen droht ihm unter Ihrzen böse Schläge an Ir gast, ir seit ein wicht 4[b], 22, mit Verletzung der Gastfreundschaft, die sonst selbst in den frivolsten Schwänken für heilig gehalten wird; Neidhart dagegen bleibt in seiner Angst stets höflich mit untertäniger Erwiderung mein Juncherr und mit Ihrzen. Bei dem darauffolgenden Turnier wiederholt sich diese Charakterisierung durch die Anrede, indem der Bauer duzt, der gebildete Ritter aber seiner Erziehung gemäß höflich ihrzt 5, 29. Die Liebesbriefe dieses Gedichts — die bis jetzt nicht beachtet worden sind — gehören zu den historisch wertvollsten Exemplaren dieser Gattung und in ihnen zeigt sich so recht des Dichters große Begabung zur Charakterisierung. Jeder der vier Briefe vertritt eine andere Bildungsstufe und jeder ist seinem Abfasser auf den Leib geschnitten. Die des Bertschi 12[d], 33 und der Mätzi 14, 37 sind ganz individuell und sagen aus, wie die Schreiber

wirklich denken, nur, und das erhöht die Komik, sind sie aufgeputzt mit einigen geschraubten Minnefloskeln im Exordium; und selbst diese beiden Bauernseelen sind in verschiedene Stimmung getaucht, der sentimentale Liebhaber schreibt phantasievoll, die stumpfe Dirne hält es mit dem Praktischen. Die zwei andern Briefe sind von dem Liebespaar nicht selbst diktiert, sondern bei den Intelligenzen des Dorfes bestellt, den einen macht der Schreiber, den andern der Arzt. Der des Schreibers 13, 6 ist im Eingang (Salutatio) und im Schluß (Conclusio) einem Liebesbriefsteller entnommen, die Mitte, die Narratio, die er selbst zu erfinden hat, faßt er in schablonenhaftem Bureaukratenstil ab und disponiert paragraphenmäßig eins, zwei, drei. Der Arzt endlich 15[b], 6 erdichtet eine förmliche Minneallegorie, denn er ist ein Studierter, ein mäister also chluog 17, 12. Auch die Anredeformen sind auf den Geist der Briefe gestimmt: in den von dem Bauernjungen und dem Mädchen selbst entworfenen wird geduzt; der Schreiber, der den Kanzleistil kennt, beginnt die Salutatio mit der dritten Person und fährt dann mit der zweiten Person des Plurals fort; der Arzt setzt in der mehr formell gehaltenen Salutatio den Plural, dagegen in den Ermahnungen und Segenswünschen am Schluß (Conclusio) den Singular. Auch die Botschaft, welche die Kupplerin der Mätzi von Bertschi überbringt, ist nach gangbaren Mustern abgefaßt, die Ähnlichkeit mit der Einrichtung und dem Stil der Liebesbriefe haben; darum kann die Kupplerin hier duzen, denn sie ist nur die Überbringerin der Worte des Bärtschi (und sag ir die wörte gar 12, 23). Schließlich sei noch auf das 25[d], 15 eingeschaltete Beichtformular verwiesen (vgl. Bd. 2, 119), und auf die Eheschließung 32[c], 21.

Die andern Schwänke und Bauernsatiren geben das gleiche Resultat und es genügt, einige illustrierende Momente aus diesen auszuziehen.

Für gewöhnlich verkehren die Bauern unter sich, wie auch in Wittenweilers Ring, mit Duzen. Ein häufig wiederkehrender Kunstgriff ist es nun, daß die Dichter jenen eiteln Dorfgecken, die es den Herren gleich tun wollen, das den Herren gebührende Ihr gewähren. Neidhart hat dieses charakterisierende Motiv eingeführt, im Seifrid Helbling wird es für die Wirklichkeit bestätigt; Wittenweiler hat es aufgenommen, und so findet es sich noch anderwärts, z. B. in den Fastnachtspielen 397, 31 ff. 420, 30. 426, 15. 21. Aber es gibt gewisse Respektsverhältnisse, wo das Ihr geboten ist, so besonders innerhalb der Familie. Die Tochter muß es der Mutter geben, während sie geduzt wird, so im Neidhart Fuchs (Bobertag) 856. 1845 ff. 3280. 3509; auch der Schwiegersohn ist gegen den Schwiegervater zu ehrendem Ihr verpflichtet, Fastnachtspiele S. 41, 10, und ebenso gegen die Schwiegermutter 890, 26; Schwäger ihrzen sich 891, 1; mit dem wertschätzenden Titel gevater ist Ihr verbunden 61, 21. 64, 11, auch mit nachbar 57, 20. 61, 11. 16. Höfliches Benehmen geziemt sich auch gegen Fremde niederen Standes, sofern man eine Dienstleistung von ihnen verlangt: so ihrzt ein Käufer eine

verkaufende Bäuerin, Fastnachtsp. 368, 11, ein Ritter einen Krämer, Kaufringer XIII, 270, derselbe einen Bader V. 79 (lieber maister), der Pfarrer einen Goldschmied im Pfarrer v. Kalenberg 1381. 1531 (Bobertag) mit der Titulierung gût meister (einen Drechsler redet er im Mischstil an 1571, das Drechslerhandwerk ist ein weniger angesehenes Gewerbe als das des Goldschmieds). Die Pfarrer ihrzen sich gegenseitig, ebda. 537 (lieber her pfarrer), 583 (her pfarrer), ebenso Pfarrer und Ritter, Kaufringer XIII, 180. 311; aber der Bischof als Vorgesetzter duzt den einfachen Landpfarrer, Kalenb. 740, der seine Untertänigkeit mit der Anrede o pater gloriose, ewer genad (mit dritter Person: ewer genad ein wenig lose, dann mit dem Plural Ihr fortfahrend) bezeugt. Der Weihbischof ihrzt den Pfarrer zuerst, ihn um Entschuldigung bittend (vergebt mirz mein capelan), aber ihn scheltend duzt er 810 ff. Der Herzog gibt dem Pfaffen bald Du (lieber) 1358, bald Ihr 1593. 1735 (her pfarrer), die Herzogin Ihr 1026. 1063. 1501 (lieber pfarrer). Zwischen Pfarrer und Bauern besteht Abstufung vom Ihrzen zum Duzen. Die Gerichtsbeamten erhalten von den Bauern natürlich Ihr, während sie ihrzen können, aber auch das Recht haben, zu duzen, Fastnachtsp. 324, 3. 863, 5. 11.

Die neue untertänige Titulierung Euer Gnade hat auch verschiedentlich in diese Gedichte Eingang gefunden: der Pfarrer v. Kalenberg zur Herzogin von Östreich: gnad, liebe fraw mein, ich hoff ewer gnad werd sich bedencken 1048, ich danck euren genaden 1062, speise, die euren genaden wol gezem 1085, ein Student zum Herzog daz ich ewer genad ein schenckung pracht 161; auch bloß dritte Person findet sich im Pf. v. Kalenberg 1074 mein fraw ist selber wol als weiß 1074. Auch Gregor Hayden faßt seine Widmung am Schluß seines Salomon und Markolf feierlich ab Her landtgrafe Friderich, hiet nw ewrn genaden ich hie gedienet, Bobertag S. 360 V. 1851. Noch weiter vorgeschritten sind die Fastnachtspiele in der Aufnahme der offiziell eingeführten solennen Anredeweise: Abt zum Kaiser Euren keiserlichen genaden dank ich ser 209, 14. Hier ist auch der hochtrabende Pluralis majestaticus eingebürgert Wir sein ein kaiser wol genant 359, 18, Wir sein ain künig auß Engellant 655, 14; im Spiel von Luneten Mantel hat nur der griechische Kaiser das Vorrecht, sich so pomphaft vorzustellen Wir seīn ain kaiser auß Kriechenlant 670, 3, wogegen die Könige den einfachen Singular führen ich pin ain künig von Kerlingen, von Spanigan 672, 20. 675, 18. Ganz protzig tritt der Großtürk auf mit Wirzen Wir großmächtiger Türk von hocher gepürt, Uns hat kein übel noch nie an gerürt u. s. w. 293, 4, und empfängt von seinen Untertanen, auch den christlichen, hochtönende Titulierungen unter Ihrzen: euren gnaden 302, 6, Allergnedigister fürst, 292, 9. 296, 5, Allerhöchster rex, allermächtigoster[1] imperator u. s. w.

[1] Auch die Vollform des Superlativ mit -ost ist wohl beabsichtigt: sie klingt erhabener und ist dem konservativ-bureaukratischen Kanzleistil durch ihr Alter geheiligt, vgl. iro, dero, nhd. Ew. Majestät u. dgl.

301, 12. Aber die Bauern kennen diesen Hofton nicht, zu ihnen ist die neue Mode nicht gedrungen, sie bleiben beim Ihrzen gegen den König, wobei sogar das patriarchalische Du mit unterläuft zusamt den einfachen Titeln herr kunik, lieber herr S. 78, 7. 10. 25 u. s. w.

Auch die Priamel hat die Eigentümlichkeiten der Anredeform zur Kennzeichnung menschlicher Verkehrtheit benutzt, vgl. [Swer] den herrn dauzt und irzt den knecht, Keller, Schwänke Nr. 34, 5, DWb. 2, 858.

Aus der ganzen Art, wie die mittelhochdeutschen Dichter die Anrede behandeln, sowie aus einzelnen direkten Äußerungen geht hervor, daß die richtige Beobachtung dieser Lebensform ein notwendiges Erfordernis der gesellschaftlichen Bildung war, und wenn auch in der Anwendung der Typen noch größere Freiheit gestattet war als z. B. heutzutage und geschriebene Regeln nicht existierten, so standen doch die wichtigsten Grundsätze fest und waren allgemein anerkannt. Gegen den Ausgang des 15. Jahrhunderts wurden nun, im Zusammenhang mit der frühhumanistischen Bewegung, die Regeln und Musterbeispiele für den privaten und öffentlichen Geschäftsverkehr nach dem Vorbild der lateinischen Kanzleien des Mittelalters, welche ihrerseits den spätrömischen Curialstil übernommen hatten, auch in der deutschen Sprache ausgegeben als "Formulare und teutsch Rhetorica" (vgl. Joachimsohn, Zs. f. d. Altert. 37, 24), und hierin sind die offiziellen Vorschriften über die Anredeweise enthalten in dem Kapitel Von tutzen und irtzen (in den mir vorliegenden Rhetorica und Formulare von Alexander Hugen, Druck von Ulrich Morhart in Tübingen 1532, auf fol. 6ª; vgl. auch Kehrein, Gramm. 3, 66, Johannes Müller, Quellenschriften und Geschichte des deutsch-sprachl. Unterrichts S. 369; über irzen und tutzen in Riedrers Rhetorik s. Joachimsohn, Württemberg. Vierteljahrshefte 1896, 108, Steinhausen, Geschichte d. deutschen Briefes 1, 45). Darin ist zunächst der Gebrauch der beiden Personen, der ersten und der zweiten, festgesetzt. Es ist nämlich der Begriff von 'irzen' und von 'sich irzen' bezw. 'sich selbs irzen' zu unterscheiden: nur jenes bezieht sich auf die Anrede, dagegen 'sich [selbs] irzen' heißt 'von seiner eigenen Person im Plural sprechen', ist also = nhd. 'wirzen' und bedeutet den Pluralis majestatis,[1] vgl. die im DWb. 2, 1775 und 4, 2, 2059 aus Luthers Werken angeführten Stellen Gott rede von sich und irze sich von ehren wegen, wie die könige und fürsten itzt sich wir und uns nennen (2, 1775); das er in zweier personen namen redet und sich irzet und spricht 'wir haben das gethan, wir haben das geboten'; (4, 2, 2059; s. auch

[1] Die Einführung des würdevollen Plurals mit 'Wirzen' in die deutsche offizielle Geschäftssprache ist eine Errungenschaft des Frühhumanismus, denn diese Tonart gehört schon zum Rhetorenstil Ciceros, dessen Sprache für die Humanisten das klassische Ideal bildete. Ciceros Sprachgebrauch stellt nunmehr dar R. S. Conway, The Singular use of Nos, Transactions of the Cambridge Philological Society Vol. V part I, welche treffliche Abhandlung ich bei der Niederschrift des ersten Artikels Bd. 1, 117 ff. dieser Zeitschrift leider noch nicht benutzen konnte.

Schmeller 1, 130 und Lexer, Nachträge Sp. 260). In bezug auf die Vorschriften der Etiquette gibt es, je für die geistlichen und weltlichen Personen, drei Stände (fol. I[a]): Im Obersten weltlichen grad sind all gefürstet herrn, Im mitteln weltlichen grad sind all geborn herrn, vnd jr genossen, die nit gefürstet sind. Im nidersten weltlichen grad sind all personen, die den gebornen herrn so vil minder sind das jnen nit gebürn oder gezim̄en mag, sie ze tutzen. Aber die Vorschriften sind so unzulänglich, häufig vorkommende Fälle gar nicht berücksichtigt, dazu ist die Anordnung so unübersichtlich, daß von einer systematischen Regelung der Grundzüge der Anrede gar nicht die Rede sein kann. Es mag darum genügen, einige der bezeichnendsten Vorschriften herauszuheben.

Vom obersten Grad ist bestimmt (fol. VI): der oberst weltlich grad jrtzet sich selbs, doch niemands gen seinem obern. Sie jrtzen auch sich selbs, so gleich seinem gleich schreibt, die Fürsten brauchen also von sich das majestätische Wir[1] gegen Ihresgleichen, aber nicht, wenn sie mit einem an Rang ihnen vorstehenden Fürsten zu tun haben. Von ihrem Verhalten gegen die zwei andern Grade ist nicht die Rede, aber es ist anzunehmen, daß sie die Herren vom höheren Adel im allgemeinen ihrzten, den niedern Adel und die Bürger (um die Bauern handelt es sich überhaupt nicht) ihrzten oder duzten, je nach der gegebenen Gelegenheit, von ihnen allen dagegen geihrzt wurden oder die feierlichen Titulaturen 'Euer Gnad' u. s. w. erhielten.

Im mitteln weltlichen grad Irtzendt sich semper Freyen vnnd grauen, sunst niemandts fürer in selben grad, alles gen jren vnderthanen, vnd sunst nit. Wen̄ aber dieselben im mitteln grad einander schreiben, so jrtzent sie sich selbs nit. Vn̄ gewonlich tutzen sie all einander, außgenommen kein Ritter wirt nit getutzt dan̄ von den gebornen Fürstn̄, also die Reichsunmittelbaren nehmen 'Wir' an, aber nur gegen ihre Untertanen, nicht gegenseitig, sondern untereinander duzen sie sich und lassen sich (die Ritter) nur von den Fürsten duzen, nicht auch von dem dritten Grad. All Edelleüt tutzen einander. Und wen̄ sie nit für Edel halten, den jrtzen sie, zu mercken, das er ein Burger oder nit tutzens von jnen genoß sey, also die Edelleute ihrzen die Bürger, um damit bemerkbar zu machen, daß diese nicht ihre Genossen sind (über einen Unterschied zwischen dem 'mehreren' und 'gemainen' Adel s. Schmeller 2, 479).

Vom dritten weltlichen Grad heißt es: Keinem vngebornen man̄,[2] Wie hoch verdient oder verfreit er sey, gezimpt einen Edelman zu tutzen, bey verlierung seiner rechten, es were dan̄ das er

[1] Davon verschieden ist ein Dualis 'wir' = 'ich und du', Steinhöwel Dec. 388, 19. 34, vgl. Gramm. 4, 365 u. J. Grimm, Personenwechsel S. 258.

[2] Darum der Vorwurf gegen den Übermut der Städter in dem Jubiläumslied Hätzlerin Nr. 29, V. 34 den adel tautzen sy gemain (auch in Uhlands Volksliedern Nr. 166, und sonst öfter abgedruckt).

jme von vatter mag, oder mit weyben so nahe verwandt, vñ dabey auch an eeren so fürnem wer, das es dem Edelman on schmach gebürte zu leiden. Ferner: Burgermeister, oder ander oberkeit, sampt dem Rate, mögen alle jr burger so nit geborn herrn od' bewert Juristen oder meister der geschrifft seind etc. tutzen. Ein Burgermeister oder ander obrer der Stat, der nit Edel ist, sol der Stat knecht vnd diener all tutzen, außgenom̄en einen Edelman, der der Stat hauptmañ ist, vnd Juristen, oder Schůlmeister vnd den Statschreiber.

Die Wissenschaft steht im Zeitalter des Humanismus in hoher Achtung, darum nehmen die Gelehrten, Juristen und Räte eine besondere Stellung ein. Die in die Rhetorica aufgenommenen Vorschriften lauten: Die Fürsten tutzen vngewonlich einich Priester oder Doctor. — All Thurners Edelleüt Mögen tutzen die geistlichen die nit Priester, nit bewert Juristen, oder Meister der freyen künsten seind. Sie sollen doch keins Fürsten Ratßleüt oder Cantzler tutzen, sie seyen dann auch Edel, als dann billich ein Edelman den andern tutzen soll. Eine weitere Regel lautet: All Doctores vnd Licentiaten Mügen tutzen die schůler jrer faculteten, so nit priester oder Edel seind, und eine ganz interessante beschließt dieses Kapitel: Ein bewerter Poet Tutzt Bapst, Kaiser, vnd deren gleich frawen, vñ was vnder jnen ist, nichts außgenommen, Doch allein in seinem gedicht.

Besondere Verkehrsformen bestehen zwischen Eltern und Kindern: Die Angehörigen des obersten Grads tutzen jre sün, biß sie Bischoff werden, vnd tutzen jre töchtern, biß sie gefürst åbtissin werden; und nun eine Ausnahme, welche dieses schwerfällige Triebwerck der Anrede so recht beleuchtet: Doch keren sich die Hertzogen nicht an die ordnumg, die tutzen jre sůn biß sie Cardinål werden. Auch die Bestimmungen für die zwei andern Grade verdienen wörtlich angeführt zu werden, weil sie die Abgrenzung der Stände in förmliches Kastenwesen kennzeichnen: Im mittelgrad. Dieselben tutzen die sůn vnnd töchtern, biß der sun ein Thůmherr, auff einer Bischofflichen Stifft, oder sunst ein Prelat, oder Doctor Theologie, Oder die tochter ein gefürstin Prelatissin wirt. Im niedersten grad. Dieselben tutzen jre sůn, biß sie Meister der geschrifft, Baccalauri der Rechten, oder Euangelier werden, doch die Edelleüt nit, biß jre sůn priester oder Licentiat der Rechten werden. Vatter vnd Můtter des nidersten grads tutzen jre töchtern in Clöstern biß sie Priorin werdden, außgescheiden Edelleüt tutzen jre töchtern biß sie åbtissin werden.

Die drei geistlichen Stände sind 1. Der oberste Stand: Unser heyliger Vatter der Bapst, Patriarchen, Cardinål, gesalbt Prelaten, als Bischöff, gefürst Prelaten sind alle die, die ein Römischer Kaiser in seinen schrifften Fürsten nennt, Hochmeister der geistlichen Rittersorden; zum mittleren Stand gehören All minder Pre-

laten Abbt... Thůmbpropst, Dechan, Thůmbherren ... Camerer, Prior, Gardian, und ander Prelaten... Im niedersten Stand sind All geistlich Orden leüt vnd geistlich personen, denen der Bapst kein gerichtszwang zwischen personen zu haltend, thůt beuelhen. Für die Geistlichen gelten die Vorschriften: Der Bapst irtzet niemands dann sich selbs (d. i. er spricht für sich in 1. Person plur., die andern hat er das Recht zu duzen), der Kaiser vnd Rômisch Künig tutzen all geistlich biß an den Bapst, ferner alle Geistlichen obersten Grads gebrauchen 'Wir', 'außgenommen gen jrn obern', ebenso die Geistlichen des Mitteln grads jrtzend sich selbs jn jren geschrifften, was sie ampts halb handeln.

Das auf 'tutzen vnd irtzen' folgende Kapitel 'Von eüch vnd ir, Dir vnd du' handelt von den Titulierungen: An stat der wôrtlin eüch oder jr, dir oder du, etc. setzen die Fürsten gewonlich einander ewer lieb, oder deiner lieb, Einem gebornen herrn oder einem Prelaten deiner andacht, Oder einem hochweisen etc. deiner fürsichtigkeit etc. Ist nit not leütterer bescheid dauon zugeben, sonder laß bleiben bei Klůgheit jrer Cantzler. Dem Römischen Kaiser setzt man anstat derselben wôrtlein, eüch oder jr, ewer Kaiserlich Maiestat mit den Caracteren, E. K. M.[1] Deßgleich einem yeden Künig, E. Kü. M. Einem Ertzhertzogen Churfürsten oder gefürsten Hertzogen, E. F. G. oder ewer durchleuchtigkeit. Einem Hertzogen der nit gefürst ist Ewer durchleüchtigkeit, oder E. G. Einem yeden Fürsten der nit ein Hertzog ist Ewer Gnad. Dem Bapst Ewer heiligkeit. Einem Legaten oder Cardinal Ewer hochwirdigkeit. Einem Patriarchen Ewer durchleuchtigkeit, oder E. F. G. ewer hochwirdigkeit. Einem Ertzbischoff, gefürst Bischoff Oder andern gefürsten Prelaten, E. F. G. oder ewer hochwirdigkeit. Einem Prelaten oder ander Wirdigen personen, Ewer gnad, oder ewer erwirdigkeit. Einem mindern Prelaten, oder wirdigen personen, oder Doctor Theologie, Ewer wirdigkeit. Darauf folgen die Titulaturen für Cantzler, ... einer grôsten Statt, jren oberkeiten vnd Reten oder andern fürnemsten Personen, die nit Edel seind: Ewer erleüchten verrůmptheit, hochgeachten fürnemkeit, Ewer fürnemen lôblichsten fürpreißlich weißheit, Ersamen, verrůmpten, wolgeleümbten weißheit, gegen niedere Geistliche: Ewer berůmpt geistlichkeit, andechtigkeit, ersamkeit, tugendt, günstlichheit, Deiner theürheit, gůtheit, berůmbtheit, mannheit, dapfferkeit, frümbkeit, zucht, tugendt, werdheit, lobsamkeit.[2] Eine spätere Vorschrift gilt

---

[1] Joh. Kolroß hat in seinem Enchiridion ein Kapitel über diese Abkürzungen, 'das dritt Capitel von der dritten gestalt der kürtzung', Johannes Müller, Quellenschriften S. 83.

[2] Bezüglich der Anrede wäre auch noch an das vokativische, hervorhebende ein zu erinnern, für das ich auf Braune, Beitr. 11, 518. 12, 393 und 13, 586 verweise.

'den Juden oder vnglaubigen' (fol. IX[a]) ... So soll kein Christ keinen Juden oder vnglaubigen in seinem schreiben jrtzen, Außgenommen die Edeln vnnd Saracenen, Sirnen, etc. mag man mit gezim̄ jrtzen.

Die Satzungen sind im Vorhergehenden möglichst vollständig wiedergegeben, denn es sind die ersten offiziellen Äußerungen über diese Verkehrsformen. Sie stehen außerdem an der Wende zweier Kulturepochen und enthalten Elemente der vergangenen wie der kommenden Zeit. Für die Weiterentwicklung der Anredeform ist besonders jene Vorschrift wichtig, derzufolge die Edelleute sich, da sie sich als eine geschlossene Körperschaft fühlen, als Nahestehende und Gleichberechtigte duzen, während sie denjenigen, den sie nicht für edel halten, ihrzen, womit sie merken lassen, daß er ein Bürger oder ihnen unebenbürtig sei. Hier hat also das Ihr eine mindere Bewertung als das Du und in dieser Ableitung des Ihrzen nach unten liegt schon der Keim zu seiner späteren gänzlichen Entwertung; im allgemeinen allerdings wird das Ihrzen als eine Ehrung angesehen, so besonders, wenn es von Edelleuten den Gelehrten zuteil wird. Vergleicht man die Vorschriften der Rhetorika nach rückwärts mit dem Gebrauch in der Blütezeit der mhd. Dichtung, mit dem in den Epen Hartmanns, Wolframs, Gotfrids oder im Nibelungenlied, so ist ebenfalls eine Entwicklung zu beobachten: nach der mhd. feinen Hofetiquette ihrzen sich die Edelleute, während sie nun sich duzen. In der Hauptsache sind die Anredeprinzipien aber die gleichen geblieben, gegründet auf das Gesetz der Standesabstufung mit entsprechendem Ihr—Du. Gleich geblieben ist auch, daß die Eltern die Kinder nicht mehr duzen, wenn sie zu gewissen Würden gekommen sind, daß die Heiden geduzt werden, daß endlich der Poet auch den Fürsten duzen darf, — dieses aber jetzt mit der Einschränkung 'allein in seinem gedicht', während früher der Spielmann auch in privater Unterhaltung den Herrn als duzend vorgeführt wurde.

Es ist aber immer im Auge zu behalten, daß die Gebote der Rhetorika für die geschriebene Rede, für die Briefe und amtlichen Schreiben gegeben sind, nicht für die gesprochene Unterhaltung. Auf diese hat vor allem das Wirzen nicht ohne weiteres die Geltung, welche ihm in diesen Kanzleivorschriften verliehen ist. Im mündlichen Gebrauch ist es gewiß nur bei feierlichen Amtshandlungen üblich gewesen. Und außerdem mußten sich beim mündlichen Verkehr so viele verschiedenartige persönliche Beziehungen einstellen, daß dafür jene Regeln nicht ausreichten. Denn darin beruht eben das Mangelhafte in dem ganzen Anredesystem der Zeit, daß es zu wenig einheitlich ist, zu verworren, als daß es in der praktischen Verwendung je hätte folgerichtig durchgeführt werden können.

Den Hauptteil der Formulare bilden dann die Musterbeispiele für die öffentlichen und Privatbriefe und für die Urkunden, in denen die Vorschriften über die Anrede zur Anwendung kommen. Sie stellen die Gebräuche dar, die etwa um 1470 üblich waren, die Entwicklung der Anrede in den Briefen während des 14. und 15. Jhs. kann man

also hier nicht verfolgen, vielmehr gibt darüber die historisch geordnete Sammlung von Steinhausens Privatbriefen Aufschluß. In den Fürstenbriefen, dem ersten Teil dieser Sammlung, sind nun drei Stadien zu beobachten: 1. Eine Sonderstellung nehmen die ältesten Briefe ein (vom ersten abgesehen), die der Gräfin Margareta von Nassau an ihre Tante Mechtild von Geldern, die Nummern 2—6 und Nr. 9, aus den Jahren 1367—71. Sie bewegen sich in der einfachen Weise von Ich zu Du bezw. Ihr, dabei sind die Titulierungen ungeschminkt, entweder leyve sustergin in denjenigen Briefen, die mit Du geführt sind, oder leve mone in jenen mit Ihr. Dieser natürliche Ton entspricht der Stimmung, die in diesen Briefen zum Ausdruck kommt, denn es sind Freundesbriefe, unmittelbare Äußerungen des innern Lebens, die die beengenden Schranken der Etiquette nicht kennen.[1] In zweien der Briefe wird die Empfängerin mit Ihr angeredet, in Nr. 3 und Nr. 6, und da ist auch die Adresse vornehmer (Aen eyne hoygeboyren, eydel vraůwe, minre herzeleyver moynen, der greveynen van Kleve) als in denen mit Du, den Nummern 2. 4. 5 (Aen mine herzeleyve moyne, de grevinnen van Cleve)[2] Endlich der letzte Brief ist mit noch größerer Förmlichkeit abgefaßt (z. B. heißt es in Nr. 2 Leyve sůestergin, grůesse mir vrauwe Geyrdrut inde sayge ir, aber in Nr. 9 herzeliebe frauwe, ich biddin uch mit uherm orlaube, daz ir mir frauwe Gerdrůt grůzin wollent, unde wollent ir sagen ...), auch die Adresse ist noch ehrerbietiger 'an eine edel, hogeborn frauwe, miner herzelieben, gnedigin frauwe, der herzoginnen zů Gelre': die Gräfin ist also jetzt Herzogin geworden, darum die minder vertrauliche Haltung im Stil; das einfache Verhältnis von Ich — Ihr ist jedoch geblieben.

2. Erst mit Nr. 7, vom Jahre 1371, beginnen die schablonenhaften Schreiben mit dem majestätischen Wir, und zwar zuerst mit dem Schema Wir — Ihr, dann folgt 3. mit Nr. 25 die ganz solenne Form mit Abstraktum und dritter Person als Anrede und zwar in zweierlei Formeln, je nach den Standesverhältnissen: a. ich — Euer Gnade (fortgefahren mit Ihr), wenn der Schreiber einen niederern Rang einnimmt, und b. Wir (ich) — Ure liefde (fortgefahren mit Ihr), rheinische Art, oder Wir (ich) — Uwer liebe (Ihr), oberdeutsche Art, oder (Wir) ich — Juver leve (Ihr), niederdeutsche Art, wenn beide Teile fürstlichen Ranges sind. Die ältesten Beispiele sind Nr. 25, Dietrich v. Engelsheim an Gerhard v. Berg, vom Anfang des 15. Jahrhunderts: Ich sende juwer genaden den bracken ... vnd bidde juwe genaden, dat gij uch den

[1] Eine innige Empfindung spricht aus diesen Briefen, das reiche Gemütsleben einer feinsinnigen Frau, deren Wesen von einem dichterischen Zug verklärt ist. Denn sie war Dichterin, sie übersendet 'dry leydergin, de hain ich nůwe gemacht, de saltu in den bůechgelgin schryven (S. 5 unten); sie spricht von ihrem Manne als von 'iren leyven gessellen', sie deutet die rote Farbe eines mitgeschickten Ringleins in der volkstümlichen Symbolik als Liebessehnsucht u. a.

[2] Nach diesem Unterschied in Anrede und Adresse ist auch die Reihenfolge zu bestimmen, entweder in der Ordnung 3. 6. 2. 4. 5 oder 2. 4. 5. 3. 6.

nicht versmahen en latet; Nr. 28, Herzogin Maria v. Cleve an Herzog Adolf v. Berg, um 1417 Also uwe lieffden onss hebn[1] doen bidden ... begern wij uwen lieffden ... die wil wij gerne mit u dielen; Nr. 30, Pfalzgraf Ruprecht an Herzog Adolf v. Berg, 1423, Wir lassen uwer liebe wissen ... vnd herumbe so bidten wir úwer liebe ... das ir.

Die ältesten Briefe also, welche mit der solennen Form ausgestattet sind, stammen aus dem Anfang des 15. Jahrhunderts und gerade in jenen Jahren war auch in der Dichtung 'Euer Gnad' als offizielle Form zuerst nachzuweisen, bei Hans von Bühel. Es ist die Zeit, in der das Feudalwesen endgültig dem Beamtenstaat Platz gemacht hat, in der die Lehensverhältnisse von der Bureaukratie abgelöst wurden und die landesfürstliche Hoheit ihre Würde auch in äußeren Formen streng gegen die Hof- und Staatsdiener abgrenzt. So liegt auch hier in der äußerlichen Gesellschaftsform der Anrede eine Kundgebung bedeutender Bewegungen des gesamten nationalen Lebens.

Für die erste Person ist in diesen Fürstenbriefen der Plural 'Wir' das herrschende, wenn auch der Singular nicht absolut verpönt ist, wie z. B. die Herzoge von Württemberg ziemlich fest an dieser unzeremoniellen Weise festhalten. — Das rheinische liefde ist auch in Oberdeutschland in Gebrauch gekommen (z. B. Nr. 38), wonach es dann später unter Verdrängung des hd. 'Euer Liebe' (s. DWb. 6, 926) allgemein im Hofstil üblich wurde (Euer Liefde[n], Euer Liebde[n]), vgl. DWb. 6, 916. Ja man kann die Übertragung des rheinischen (man darf nicht 'mittelfränkisch' oder 'niederfränkisch' sagen, weil die Titulierung nicht mit diesen Dialektgebieten zusammenfällt) liefde ins obd. und nd. an der Hand der Briefe historisch verfolgen: die Herzogin von Jülich schreibt an ihre Eltern, das Herzogspaar von Baiern, in Nr. 38 a. 1431 hochdeutsch vermischt mit rheinischen Formen und dabei uwer liebden, also mit Übertragung des rheinischen Wortes in die obd. Lautform. So mögen Familienverbindungen, noch mehr aber ein gewisses Ansehen, in welchem der [nieder]rheinische Briefstil stand, die Veranlassung zum Einführen der rheinischen Sprachform in's Obd. gegeben haben.

In den Briefen des Adels und der Ritter, welche den zweiten Teil von Steinhausens Sammlung ausmachen, fallen die hochzeremoniellen Wendungen weg und die Personalien bewegen sich zwischen Ich und Du bezw. Ihr. Keineswegs ist das Duzen so allgemein Sitte, wie man nach der Vorschrift, welche die Rhetorika für den zweiten Grad gibt, erwarten sollte. Natürlich spielen hier auch Verwandtschaftsbeziehungen oder irgend welche besondere Veranlassungen, wie Absage, Mahnungen, eine Rolle. Besonders hervorzuheben sind die Briefe des Hans Bessrer an Bilgrin von Reischach Nr. 549 ff., v. J. 1468, weil hier wiederum

[1] Zu bemerken ist hier der Plural. Auch die Numerusverhältnisse bei 'Euer Gnaden', 'Euer Liebden' müßten in einer Einzeluntersuchung über diese Anredeformen Berücksichtigung finden.

zutage tritt, wie viel Gewicht auf die gebührende Anrede gelegt wurde. Der Absender verwahrt sich gegen den Vorwurf des Empfängers, er habe ihn unbilligerweise geduzt: meldest ouch daby, ich hab dich unbillich gedutzt, und mainst, darumb raut ze pflegend Nr. 549, Du Bilgri von Rischach, vogt zü Pregentz, haust mir in einem dinem brieff... vnder dinem sygel geschriben und darinn gemeldt, ich hab dich gedutzt, darumb du wöllist diner heren und frúnd rautz pflegen, was dir deßhalb gegen mir fúrzenemend und zü tünd gepúr und dir selbs. dinem namen, stammen und vordren vermainst schuldig zü sind u. s. w. Nr. 551. Der folgende Brief, Nr. 552, gibt näheren Aufschluß, weshalb sich der Vogt zu Bregenz durch das Duzen des Beſſrer beleidigt fühlte: der Vogt meint, sein Herkommen sy von edlen leúten, ritter und knechten, das des Beſſrer aber von burger und kouffleúte u. s. w., und in der Antwort 553 beschuldigt von Reischach den Beſſrer: umb das du dich fur mich in dinen schriben gesetzt, geduzett vnd nit gehalten haust, als ain edelman von ainem burger gehalten werden sol... Dieser Streit wird in den Briefen Nr. 555 und 556 fortgesetzt.

Eine bedeutsame Ausnahme von der Herrschaft des bureaukratischen Formenwesens erlaubt selbst das Formelbuch, denn nach seinem letzten Paragraphen darf 'ein bewerter poet' sogar Papst und Kaiser duzen (vgl. "tibizando poetae scribunt etiam principibus" Eneas Silvius bei Du Cange III, 105 b), doch mit der vorsichtigen Beschränkung 'allein in seinem Gedicht' (s. S. 208). Also die dichterische Freiheit ist selbst in diesen Zeiten der Vergewaltigung des Sprachgeistes nicht zu unterdrücken gewesen. Das Widersinnige, das in der Anwendung der Mehrzahl auf eine einzelne Person liegt, haben die lateinischen Humanisten, denen das Latein Ciceros als sprachliches Ideal vorschwebte, wohl gefühlt[1] und Niclas von Wyle sogar hat des Eneas Sylvius Epistel an den Herzog Sigmund von Östreich, worin diese Mode verurteilt wird, ins Deutsche übersetzt (Keller S. 198). Es heißt unter anderm darin (S. 199): danne zů der zyte ist ain sölich gewonhait, daz gar nāch alle die yemant schriben tůnt (ob sy wol in sölichem schriben nit mer dann ain ainige persone anreden wöllen) sich gebruchent jrtzens. Ir vnd nit du sprechende. Gelycher wyse, Als ob sy hie durch der selben persone me eeren tügen zůfügen vnd bewysen. Welcher gewonhait wyte in tütschen landen pflegen wirt, ouch die in welschen landen etwa lang geweret hat. Weiterhin läßt er sich über das Wirzen aus: sich selbs ze Irtzen vnd zesprechen wir gebieten, wir tůnt, wir wöllen. Und das gelychen tusender

[1] Petrarca hat die einfache Anrede mit Du wieder in den Briefstil eingeführt ("das tullianische Du"); vgl. über das Duzen der Humanisten: Voigt, Wiederbelebung des klass. Altertums II³ S. 419 f., Max Herrmann, die Rezeption des Humanismus in Nürnberg S. 38—40 ("das Du wurde förmlich zu einem humanistischen Bundeszeichen").

laye. Aber sölichs, das vsz menschlichkait vnd demůt ainen vrsprung gehept hat, wirt vnbillich zů hoffart gezogen vnnd gebruchet ... (200, 30); er billigt es also, insofern es aus Mäßigkeit und Demut hervorgeht, indem die Fürsten nicht allein von ihrer Person aus verfügen, sondern mit ander Irer reten vnd vndertanen gefallen. Aber Niclas von Wyle selbst hat keinen Gebrauch von den Bedenken seines verehrten Meisters gemacht[1] — der Stadtschreiber hätte sich auch nicht gegen die allgemeine Sitte auflehnen können, hat sich ja selbst sein hohes Vorbild, Eneas Sylvius, als Kirchenfürst auch nicht mehr an die so schön proklamierte klassische Einfachheit gehalten — und in seinen selbstverfaßten rhetorischen Regeln in seiner letzten Translatz S. 360 gibt er die Vorschrift (Z. 20): Des ersten so ist ze mercken in yeder vberschrift wem man schriben wöll vnnd von wem. Danne von mir anders ze schriben ist ainem von Rechberg danne von aim edeln mane Im gelych geborn oder genosz Dann der selb dutzet Inn; So ich Inn Irtzen. Es ist also dieselbe Regel wie die der späteren Rhetoriker, deren Vorläufer er ja ist.

Hier wäre nun noch der Anredeweise der Urkunden[2] zu erwähnen. In ihrer stilistischen Abfassung schließen sie sich eng an die lateinischen Muster an. Hier hat also auch der Pluralis majest. seine historische Stellung, so gleich in der ältesten Urkunde, der von König Konrad IV 1240, ferner z. B. Wir Engelbreht van der Gnaeden Goddis gekorin zo Erchebisscoue ze Colne inde Erchecancelere in Ytalien ... Wir willen dat kundich si ... Höfer, Auswahl Nr. 6, S. 12, a. 1261; oder Wir Syuert van Godis Genaden Erzchebisschof van Kolne ... Důen kůnt Nr. 11, S. 23, a. 1275, Wir Ludowig von gotes gnaden ein romischer kunig unde ein merer dez riches dun kunt allen den ... Hilgard, Speyerer Urkunden Nr. 286, a. 1315. Doch begegnet daneben auch der Singular, Ich Arnold .. Ercebisschof van Trieren don kont allen den ... Höfer Nr. 2, S. 3, a. 1248, selbstverständlich bei einfachen Edelleuten wie z. B. Ich Frenkeln von Hŏchstein ein Edelkneht vergihe offenlichen Hilgard Nr. 491. Die näheren Erörterungen dieses Formelwesens, über etwaige spezielle örtliche und zeitliche Gebräuche und besonders auch über das Verhältnis zwischen dem Singular und dem Plural maj., verteilt nach den Ständen, fallen in das Gebiet der Urkundenlehre und bilden eine Aufgabe für sich, für die Geschichte der Anrede bieten sie keine neuen Gesichtspunkte. Der älteste prosaische 'brief' der Art ist das Sendschreiben der Königin Venus in Ulrichs v. Lichtenstein Frauendienst 162, 21; es ist eingeleitet in der unpersönlichen Form der 3. Person Sing.: Diu werde küneginne

[1] Über das Duzen in Albrechts von Eyb Dramenübertragungen s. Max Herrmann, Albr. v. Eyb S. 391.

[2] Über die Eingänge der lateinischen Urkunden s. Sasse, De numero plurali, vgl. oben Bd. 1, S. 117, Anm.

Vênus, gottine über die minne, enbiutet al den rittern... ir hulde und ir gruoz und tuot in kunt...

Auch auf die Chroniken des 14. und 15. Jahrhunderts im einzelnen einzugehen unterlasse ich. Dem Bilde der Anrede, wie es im Vorhergehenden zu zeichnen versucht wurde, fügen die in den Chroniken doch meist nur vereinzelt vorkommenden Gespräche keine neuen Züge bei. Auch hier, wie bei der Predigt, wäre die stilistische Form der Anrede besser als Glied der gesamten Darstellungskunst eines Schriftstellers zu behandeln. Denn während die poetischen Werke, überhaupt die der Unterhaltungsliteratur, auch nach ihrer formalen Seite jeweils ihre bestimmte Stelle in der Geschichte unserer Literatur einnehmen und somit auch die Anrede eines jeden Werkes in den Bereich der Bildung und künstlerischen Anlage des betreffenden Verfassers hineingestellt werden konnte, sind uns die Prediger und späteren Chronisten hinsichtlich ihrer sprachlichen Kunst mit geringen Ausnahmen bis jetzt noch unbekannte Größen. Nur zwei historische Werke des 15. Jahrhunderts mögen hier kurz beigezogen werden, die beide die neuere Kanzleititulierung angenommen haben: Eberhard Windeckes Denkwürdigkeiten und Michael Beheims Buch von den Wienern. Bei Windecke ist die solenne Anrede uwer gnode schon ganz geläufig. Sie wird gebraucht vom Herzog von Östreich (Ausg. von Altmann S. 76), von der Herzogin von Östreich (S. 99) und von Windecke selbst (S. 194. 196. 273) gegen den König Sigmund, ebenso von Windecke gegen den Erzbischof von Mainz (S. 170), und dient oft auch außerhalb der Reden zur Umschreibung der 3. Person: sin gnode = 'er' oder 'der König' u. dgl. Über das Ihrzen als besonderer Höflichkeitsbezeugung spricht sich Windecke gelegentlich einer peinlichen Auseinandersetzung zwischen König Sigmund und dem Pfalzgrafen Ludwig aus (S. 104): der König ihrzt den Pfalzgrafen, da fügt Windecke bei nü möcht man sprechen, warumbe der konig dem herzogen "ir" saget oder "ir" hieß. nü merkent frilichen, das der selbe konig so ein wiser gůtiger herre was, das er selten ieman "du" sach, er wer arm oder rich. Viel hochtönender als das einfache 'Euer Gnade' sind die Titulierungen des Kaisers in Beheims Buch von den Wienern: sein kaiserliche maienstat 147, 23 (im Text); in der Anrede: aller durchleutigester furst... eür genad 186, 2. 9 (vom Dichter) euer durchleuhtikait mut 190, 26 (der König von Böhmen als ain trewer undertan zum Kaiser), aller genedigester herr! unser leib... woll wir alles ergeben in eur durch leuchtigen genad vnd kaiserlichen maien stad... gross mechtiger kaiser! nempt war... waz wir euren genaden ubels... haben tan... eurer grossen durchleüchtikait... (die Wiener Bürger) 414, 16 ff. Dem gegenüber ist der Verfasser ganz klein, er wird geduzt von einem Grafen 330, 8, von einem Richter 411, 4; mit zwein Kriegsleuten, die ihn beschimpfen, duzt er sich 326, 26 ff. Der unverschämte Rädelsführer des Aufstandes wagt sogar den Herzog Albrecht zu duzen (herczag, sag mir u. s. w.) 255, 18.

Ein östreichischer Adliger redet den König von Böhmen ebenfalls untertänig an mit kunglich gnat, aber unter Duzen: ich bit dein kunglich gnat, daz dü dem Kaiser hilff vnd rat er zaigest u. s. w. Nun begegnen aber die böhmischen Herren dem König Sigmund auch bei Windecke S. 111 mit Du und einfacher Betitelung konig, herre: nit lossent (nur hier der Plural, also eigentlich formaler Mischstil) die stat gewinnen, konig . . ., loß, herre, zerriten das here wir Behemschen herren wellent dir die stat Proge in eime monat in die gewalt geben u. s. w.; diese beiden Fälle des Duzens im Gespräch mit Böhmen sind also wohl daraus zu erklären, daß im Czechischen der Plural der Anrede noch nicht eingeführt war und die Böhmen daher auch im deutschen Sprachverkehr beim Singular blieben.

Die niederdeutsche Literatur habe ich ausgeschlossen. Die mittelalterliche Kultur und damit die Verkehrsformen sind vom hochdeutschen Süden dahin gekommen. Leider läßt sich das Eindringen des höflichen Plurals und der Übergang vom freieren spielmännischen Typus zum geregelteren höfischen im Niederdeutschen nicht beobachten, da die literarischen Denkmäler fehlen. Aus dem Verhalten Bertholds von Holle, der einen altertümlicheren Anredestil hat als seine gleichzeitigen hochdeutschen Kunstgenossen, kann man schließen, daß die vollendete höfische Anredeweise um die Mitte des 13. Jahrhunderts in Niederdeutschland noch nicht unbedingter Umgangston geworden war.

Mit den großen Bewegungen der Renaissance und Reformation fällt nicht auch zugleich ein Wendepunkt in der Geschichte des Anredestils zusammen, vielmehr treten auf diesem Stilgebiete neue Formen erst ein Jahrhundert später auf, als die Manieriertheit der Spätrenaissance auf dem Gebiete der Kunst und Literatur auch in Deutschland ihren Einzug hielt. Wenn ich trotzdem mit dem Ende des 15. Jahrhunderts einhalte, so geschieht es, weil eine Untersuchung der Anrede eng mit der Literaturgeschichte verknüpft ist. — Das zu lösende Problem war in erster Linie ein stilistisches, nicht ein rein-sprachliches. Diese Gesellschaftsform war in althochdeutscher und mittelhochdeutscher Zeit noch nicht so festen Regeln unterworfen wie heutzutage, es blieb dem Einzelnen so viel Spielraum, daß sich selbst in dieser oberflächlichen Lebensäußerung eine gewisse Individualität ausprägen konnte. Verschiedene Stufen gehen von der feinsten Courtoisie bis zu ungeschliffener Grobheit, die lediglich formale Etiquette wird leicht durch Empfindungen des Augenblicks durchbrochen, altmodische Bräuche wie der Mischstil oder das patriarchalische Du leben neben den modernen Hofsitten fort und gewisse Dichtgattungen wie das Volksepos haben veraltete Typen geradezu überlieferungsgemäß als Stilmittel weitergeübt: diese und andere Möglichkeiten riefen ein recht wechselvolles Bild der Anrede hervor und es stand dem einzelnen Verfasser zu, sie nach Geschmack und Bildung zu verwenden. Deshalb hat jeder Dichter seinen eigenen Stil, und eine Darstellung der altdeutschen Anredeformen durfte keinen unberücksichtigt lassen, wie oft auch immer und immer wieder das

nämliche Thema vom Duzen und Ihrzen abzuhandeln war. Als Element des Stils ist die Anredeweise zugleich ein Merkzeichen für die künstlerische Begabung eines Dichters und es hat sich gezeigt, daß auch diese scheinbar gleichgültige Äußerung des sprachlichen Lebens doch immer eine eigenartig schaffende Persönlichkeit voraussetzt, und ferner, daß weitaus die meisten jener vom gewöhnlichen Sprachgebrauch abweichenden Fälle, die beim ersten Blick den Eindruck reiner Planlosigkeit machen, doch psychologisch zu begründen sind.

Aber nicht nur stilistisch, für die Kunst der einzelnen Dichter, ist die Anredeweise von Interesse, sondern sie ist eine Äußerung der Lebensformen der gesamten Gesellschaft einer Zeit. Ein Stück Kulturgeschichte spiegelt sich darin ab. Die Übernahme des romanischen Pluralis reverentiae in ahd. Zeit und der französischen Hofetiquette in der Blütezeit des Rittertums sind Einzelheiten in der Reihe jener romanischen Einflüsse, welche die Bildung des mittelalterlichen deutschen Geisteslebens bedingten. Weiterhin war zu sehen, wie die Veränderung des Begriffes vom Staate in dem Aufkommen eines neuen Anredetypus zum Ausdruck gelangte, indem für die Fürstensouveränität eine besonders ehrerbietige Form mit 'Euer Gnade' geschaffen wurde, und endlich zeigte sich das Eindringen der neuen Ideen des Humanismus, welche sich in Deutschland überhaupt zunächst in der Regelung und Vervollkommnung des Kanzleiwesens, d. h. des politischen Verkehrswesens, offenbarten, in der Formulierung der offiziellen Anredegebräuche durch die Anweisungen der Rhetoriken.

Aber es erhebt sich zum Schluß doch die Frage: geben denn unsere Quellen, vor allem geben die Poeten des Mittelalters diese Lebensäußerung getreu der Wirklichkeit entsprechend wieder? Sind sie, da sie doch mit so mancherlei Freiheit darüber verfügen konnten, glaubwürdige Zeugen? Man wird darauf antworten dürfen, daß, wenn auch im Einzelfalle leicht der Dichter seiner eigenartigen Auffassung nachgeben mochte, doch die große Masse der Zeugnisse ein richtiges Bild zu gewinnen ermöglicht und daß die Grundzüge, die ja im Vorhergehenden bei mehreren Gelegenheiten zusammengestellt wurden, der Wirklichkeit entsprachen. Das, was sie uns überliefert haben, gibt also innerhalb des zur Behandlung gelangenden Stoffes ein deutliches Bild von der Anrede, aber ein anderes ist es: in der Ueberlieferung ist das Bild nicht vollständig und nicht in allen Teilen gleichmäßig gezeichnet auf uns gekommen. Vor allem sind die Belege der früheren Zeit bis zur ritterlichen Dichtung, also bis zum Ende des 12. Jahrhunderts, zu spärlich und die dann einsetzende aristokratische Literatur berücksichtigt das Leben des Volkes zu wenig. Wir können deshalb über zwei wichtige Punkte etwas Genaues nicht sagen: einmal, wie weit reichte das Gebiet des Ihr gegen dasjenige des Du vor dem Ende des 12. Jahrhunderts, wie weitgehend und wie lange war der formale Mischstil im Gebrauch? Und wir haben zweitens keinen klaren Einblick in den Entwicklungsgang, wie der spät-römische Pluralis reverentiae und die französische Hofsitte in das einfache Volk gedrungen

sind. Wir können die Fortschritte dieser Bewegungen nicht verfolgen, wir können nur sagen, daß dieser Prozeß nach den Gesetzen, oder, wenn man will, nach der Willkür der Mode vor sich ging. Denn die gesellschaftliche Form der Anrede ist eine Mode, und wie die Kleidertrachten, wenn die Herren sie abgelegt hatten, von den Bauern als Staatskleidung aufgenommen wurden, so wird auch die feine Verkehrsform der Anrede erst langsam von den oberen Klassen zu den untern gedrungen sein. Diesen Gang der Entwicklung können wir ja in unsern Tagen an lebenden Beispielen beobachten.

Zum Schluß fasse ich die Stellen zusammen, an welchen die Verba duzen und ihrzen in dem behandelten Zeitabschnitt vorkommen. Im Althochdeutschen sind sie nicht belegt, überhaupt konnte das Bedürfnis, den Begriff der Anrede durch eigene Verba in die beiden Untergattungen zu spezialisieren, erst entstehen, nachdem neben dem ursprünglich allein herrschenden Du das fremde Ihr aufgekommen war. Zunächst, so lange die Scheidung durch die Etiquette noch nicht eingetreten war, hatte die Sprache nur dem allgemeinen Begriff 'anreden' zu genügen, d. i. germanisch grôtjan 'grüezen'. Davon löste sich zuerst der Begriff des aus der Fremde hereingekommenen Pluralis reverentiae, das Ihrzen, aus, und in unsern Quellen ist denn auch dieses vor dem Verbum des Singulars duzen belegt, nämlich zuerst im Annolied V. 469. Überliefert ist hier igizen, dessen igi zuerst Scherer, indem er es verglich mit sidigimi De Heinrico 14, als Schreibung für gi erklärt hat, also = gîzen (MSD.³ 2, 101, Rödiger Annolied, Anm. zur Stelle); doch ist auch Maßmanns Annahme (Kaiserchronik 3, 527), es sei so viel wie giizen, also wohl = gîzen, möglicherweise richtig, wonach es eine Bildung mit Suffix — izen, mit Mittelvokal, wäre, ähnl. wie giiaezet Ahd. Glossen 2, 654, 31 (auch in bijêzet = bijâizet Rappoltst. Parz. 13, 15) neben sonstigen giiazen Graff 1, 570 und wie, vielleicht wenigstens, duizen neben duzen. Die nd. Form kehrt dann wieder in iecin der Heidelberger Hs. der Kaiserchronik V. 520, vgl. auch gy heißen Diefenbach Glossar 627ᶜ. Die andern Hss. der Kaiserchronik haben obd. irrizen, und das doppelte r begegnet auch in irrzen DWb. 4, 2, 2059[1] (aus dem Fliegenwadel, a. 1707), irrzet Schmeller 1, 130, v. Jahr 1652, ierriczen Weigand, D.Wb.³ 1, 846 v. J. 1429, irriczen Diefenbach Nov. Gloss. 364ᵃ. Das gewöhnliche ist irzen irezen mit einfachem r: Parz. 749, 21, j. Titurel 1736. 37, Hätzl. 2, 72, 42 (S. 279), Ulrich Füeterer (Maßmann Kaiserchr. a. a. O.), Diefenb. Gl. 627ᶜ, unter vobisare, DWb. 4, 2, 2059, Mhd. Wb. 1, 752ᵇ, Lexer 1, 145 und Nachtr. 260, Schmeller 1, 130, Schweiz. Id. 1, 407, Martin-Lienhart Wb. der Elsäss. Mundarten 162ᵃ, Schmid Schwäb. Wb. 301, Heyne D.Wb. 2, 223, Schöpf 285. Lexer Kärnt. Wb. 150, irznen Schmeller

---

[1] Im folgenden sind nur solche Wörterbücher aufgeführt, deren Nachweise das Material erweitern.

und Schöpf a. a. O. Neben diesen Bildungen mit [e]-zen begegnet ein direkt von ir abgeleitetes Verbum ieren Diefenb., v. J. 1440, Mones Anzeiger 4, 238; Schweiz. Id., Martin-Lienhart und Schmid a. a. O., und ebenfalls mit rr irren im Schweiz. Id. Es fragt sich nun, woher das rr in irren, irrezen kommt. Für irren kann man leicht eine Grundform *irjan aufstellen (wie nerren aus *nerjan), aus welcher dann rr auch auf irrizen übertragen worden. Aber vielleicht ist das geminierte r in irrizen selbst aufgekommen und zwar deshalb, weil in den Intensivbildungen auf a-zen (i-zen) die Wurzelsilbe überhaupt oft mit langer Konsonanz schließt wie in naphazen, tropfazen, slophazen, roffazen, plecchazen ir-mucchazen, vlocchazen (Grimm Gramm. 2, 217 f.), wodurch also bei diesen Verbalbildungen mit z das Bewegungsgefühl schon auf Verstärkung der Schlußkonsonanz der Wurzelsilbe eingestellt war. — Endlich ist wegen der Bedeutung zu erwähnen tirol. doppelt ierez'n 'mit Sie anreden', Schöpf a. a. O., kärnt. iarazn 'Jemand mit Ihr oder Sie ansprechen', Lexer a. a. O.

Da die Anrede mit Ihr eine Ehrung war, so wurde die einfach gebildete Verbalform iren auch mit dem Zeitwort êren zusammengeworfen; vgl. Schweiz. Id. a. a. O. 1, 408, und 1, 397 êren 'Ehre erweisen durch die Form der Anrede: mit Ihr anreden, ihrzen im Gegensatz von duzen', und Beispiele, u. a. Darumb ich meine frauw auch lange Zeit nit geduzt, sunder geert, F. Platter, s. auch Diefenbach-Wülcker 446. Die Auffassung des Ihrzens als einer Ehrenbezeugung wird, eben in Verbindung mit dem Worte êre, schon im Annolied ausgesprochen si begondin igizin den heirrin daz vundin simi cerin ... den sidde hiz er duo cerin Diutischiu liute lerin, und fast wörtlich wiederholt in der Kaiserchronik a. a. O.; ferner in Ulr. Füetrers Chron. Diser Kaiser (Julius Cäsar) pot auch den teutschen die Er, das allermaniklich sy hinnen furan solt irzen und nicht duzen, wan vor der zeit niemand nie geirzet ward, Maßmann Kaiserchron. a. a. O.; Eyering 2, 719 im DWb. 4, 2, 2059 den reichen helt man für ein herrn, irzt ihn und hat jn werth in ehrn, aber den armen der gleich alt, dutzet man und jn unerlichhalt, und wann sie einander ihrzen fein, das soll so viel als ehren sein 3, 303.

Für nhd. duzen ist im mhd. und mundartl. zu belegen duzen, dûzen, dauzen, duozen, duizen, diuzen, dûen, dûwen, duzeln, duchezen, vgl. bes. DWb. 2, 858 und 1775, Mhd. Wb. 1, 402[b], Lexer 1, 498, Diefenbach Gloss. 582[c] unter tibisare tuisare, Nov. Gloss. 364[a], Diefenbach-Wülcker 373, Schmeller 1, 479, Weigand DWb.[3] 1, 404, Heyne 1, 648.

Duzen tuzen (ob mit langem oder kurzem u, ist nicht zu entscheiden) kommt zuerst Parz. 749, 29 (duzen bieten) und 814, 19 vor (dazu adv. duzenlîche 749, 22), ferner j. Titurel 1736 (dutzen bieten), g. Gerhart 1480, MSH. 3, 72[b], S. Helbl. 8, 446, Sunnenburg S. 71, 259 (Zingerle). — Dauzen Hätzl. 1, 29, 34 (S. 40[a], tautzen

= Uhland Volksl. Nr. 166 Str. 6, S. 428), Voc. theut. v. Jahr 1482 (DWb. und Diefenbach Gloss. a. a. O.), in der Rosenplütschen Priamel Secht wo der vatter vorcht das kint bei Keller Schwänke Nr. 34 V. 5 (auch DWb. 2, 858 und Schmeller 1, 479). — Ein mhd. duozen, zu dem unter nachdrücklichem Accent stehenden duo gehörend, wird erwiesen durch Wetterauisch douze, Weigand a. a. O., Crecelius Oberhess. Wb. 2, 307. — Düczen (zum Umlaut vgl. ächzen) Wittenweilers Ring 9[d], 29, Hätzl. 2, 72, 42 (S. 279) [du] täutzt: crütz, Voc. theut. 1482 (DWb. 2, 1775 u. Diefenbach Gloss. 582[c]) tuyczen (hier vielleicht auch in Anlehnung an lat. tuisare), Diefenb. Nov. Gloss. 364[a], duizen (schwäb.) Schmeller 1, 479. — Düen dûwen (tûwen), zu dû, wie iren zu ir, (dûwen zu dû wie mhd. jûwen zu jû Diefenbach Gloss. a. a. O., Diefenbach-Wülcker 373). — Deminutiv duzeln S. Helbl. 8, 339. — Bair.-östr. duchezen Schmeller 1, 479, Schöpf 93; duchezen kann eine Gleichungsbildung zu duzen sein wie mhd. jûchezen neben jûezen steht (Schmeller 1, 1199), oder die Endung -chzen ist aus den Verben mit wurzelhaften ch wie schluchzen, pfuchzen, ächzen u. s. w., wie ein einheitliches Suffix losgelöst, an Du angetreten (vgl. auch verjâchzen zu jâ, Lexer 3, 137).

Was nun die Verwendung des Suffixes -zen (mit und ohne Mittelvokal) zur Bildung der Verba duzen irzen betrifft, so ist daran zu erinnern, daß dieses gern an Interjektionen antritt, wie in gi-jâzen, jûezen. jûchezen, pfûchezen, wochzen, ächzen, heilazen (salutare, zum Ausruf heil!). Dieser Gruppe schließen sich auch duzen und irzen an, denn sie bilden insofern mit jenen Verben eine begriffliche Kategorie, als sie wie jene ausdrücken, daß das Wurzelwort von dem Redenden wirklich in seiner materiellen Lautform ausgesprochen wird, z. B. wie jâzen = "ja" sagen, heilazen = "heil" sagen, jûchezen = "jûch" sagen u. s. w., so auch duzen = "du" sagen, irzen = "ir" sagen. Auch formal bilden sie mit den Interjektionsverben eine Kategorie, indem du und ir unter obiger Voraussetzung wie die Interjektionen logisch als unflektierbar zu gelten haben.

Auch im Mittellat. hat das Verbum für die Anrede in der Mehrzahl den Vorgang, vobisare, zu vobis; erst nach diesem Muster ist dann tibi-sare (tibissare, auch tibizare) gebildet, daneben auch tuisare zum Genitiv tui oder = tu-isare, und, einfacher, tuare (wie dû-en), dem auch ein vosare gegenübersteht, vgl. Du Cange 8, 105[b]. 205[b]. 371[c]. 378[b], Diefenb. Gl. 582[c]. 627[c], Nov. Gl. 364[a]; Grimm Gramm. 4, 314.

Eine Umschreibung für duzen ist einem du sprechen, sagen, einen du heissen, Dietr. Flucht 5041, MSH. 1, 133[a], S. Helbl. 8, 437, Diefenb. Gl. 582[c]; für irzen: eynen ir, gy heißen Diefenb. Gl. 627[c], Diefenb.-Wülcker 446, DWb 4, 2, 2051 Nr. 6 (u. 7), einen uch heißen (nach vobis-are), eyn hern heißen, eren heysen Diefenb. Gl. ebda. u. ö.

Die Verba für die andern Anredepersonen, wirzen, erzen, siezen, entstehen erst nach dem hier behandelten Zeitraum.

Wittenberger Bauernlatein.

Von

J. Stosch.

In den Württembergischen Vierteljahrsheften für Landesgeschichte 8 (1885), 229 ff. und 10 (1887), 45 hat Hermann Fischer über das sog. 'Hechinger Latein' gehandelt, wie eine im 15. Jahrhundert in Schwaben verbreitete fehlerhafte Aussprache des Latein bezeichnet wurde. Man sprach dort das lange i diphthongisch aus, z. B. dies, qui als deies, quei, offenbar, weil in der Mundart bereits die neue Diphthongierung eingetreten war, während in der Schreibung noch das alte î beibehalten wurde. So hatte man sich gewöhnt, in deutschen Schriften î als ei zu nehmen und übertrug diese Aussprache unbefangen auch auf das Latein.[1]

Ein Seitenstück zu diesem schwäbischen deies, quei, das allerdings wesentlich anders zu beurteilen ist, findet sich in einer Wittenberger Schrift vom Jahre 1507, dem Dialogus illustrate ac augustissime urbis Albiorene, vulgo Vittenberg dicte des Mag. Andreas Meinhardi. Das interessante, in der heutigen gelehrten Welt bisher fast unbekannte Büchlein ist durch eine verdienstvolle Abhandlung des Theologen Johannes Haußleiter 'Die Universität Wittenberg vor dem Eintritt Luthers nach der Schilderung des Mag. Andreas Meinhardi vom Jahre 1507. Zweiter Abdruck mit Textbeilagen. Leipzig 1903' soeben wieder ans Licht gezogen. Es ist seinem Hauptzweck nach eine Werbeschrift für die junge Universität Wittenberg, indem es, die Gespräche und Erlebnisse zweier Studenten begleitend, eine Vorstellung davon zu geben sucht, was Stadt und Hochschule dem Studierenden alles zu bieten hat. Die Stelle, auf die es uns hier ankommt, steht in Kapitel IX (Haußleiter 32 f.): Von der Besichtigung der Schloßkirche zurückkehrend beobachten die beiden Musensöhne, Meinhard und Reinhard, wie in der Nähe der Universität bereits der Bauer anfängt, in seiner Weise lateinisch zu reden. Zwei vorübergehende Landleute nämlich wollen sich proficiat! zurufen, entstellen aber das Wort: der eine sagt proficius, der andere (mit Diphthong) profeicius.

Reinhardus: Quid vero ait?

Meinhardus: Proficius.

Reinhardus: Hem proficius: mirabile latinum. Quid hic qui hunc insectabatur?

Meinhardus: Profeicius, profeicius.

Reinhardus: Hem, hem profeicius: hic cum diptongo et quidem nova protulit hanc salutationem, alter vero sine diptongo.

Meinhardus: Num magna facta nunc in populo est alteratio, cum ruralis populus romane loquitur et latine?

---

[1] Daß auch lat. û als au ausgesprochen wurde, z. B. usum als ausum, tadelt im 16. Jahrh. Konrad Geßner im Mithridates 42. Vgl. Kauffmann Geschichte der schwäbischen Mundart 168.

Man sieht, das lat. proficiat ist, ähnlich wie prosit, in die Volkssprache gedrungen,[1] und sein I infolge der Betonung verlängert worden. Für î aber glaubt der zweite Bauer ei einsetzen zu müssen. Warum wohl, da doch um Wittenberg das germ. î nicht, wie im schwäbischen, diphthongiert wurde? Augenscheinlich schwebt ihm der Gebrauch der Kanzleisprache vor, und er glaubt, gelehrt zu sprechen, wenn er nach ihrem Beispiel das î in ei verwandelt. Darum wiederholt er auch die neue Wortform mit Nachdruck (profeicius, profeicius), gleichsam um die vermeintlich schlechtere Aussprache seines Freundes zu korrigieren. Sein falsches Latein ist somit nicht ganz uninteressant als Zeichen der Autorität der Kanzleisprache auch unter dem niederen Volke.

Gern würde ich noch auf den übrigen Inhalt des Meinhardischen Dialogus mit einigen Worten eingehen, doch ist die Zeitschrift für Deutsche Wortforschung wohl nicht der geeignete Ort dafür. Erwähnen will ich nur, daß die in Rede stehende Schrift auch eine Beschreibung der studentischen Deposition enthält (Haußleiter 51 ff.), die von der aus vorreformatorischer Zeit bisher allein bekannten im 2. Kapitel des Manuale scholarium (1481) [gedruckt bei Zarncke, Die deutschen Universitäten im Mittelalter 4 ff.] nicht unbedeutend abweicht.[2] Das Hauptinteresse des Dialogus aber besteht darin, daß er uns ein Bild von den Wittenberger Zuständen gibt aus der Zeit kurz vor dem Auftreten Luthers. Mit vieler Belesenheit hat Haußleiter die einzelnen Züge dieses Bildes erläutert.

---

[1] Eine Stelle, wo proficiat inmitten deutscher Worte gebraucht wird, führt Haußleiter 33 Anm. aus des Erasmus Alberus Dialogus vom Interim (1548) Bl. 73 an.

[2] Ein mehrfach veränderter Abdruck dieses Kapitels im Manuale, der aber mit der Meinhardischen Fassung nicht identisch ist, vielmehr, wie Fabricius, Die akademische Deposition 36 Anm. 53 bemerkt, schon ein Stück aus Wichgrevs Cornelius relegatus vom J. 1600 verwendet, findet sich nach Zarncke (z. 4, 30) mit der Überschrift 'modus ac ratio deponendi cornua iis, qui in numerum studiosorum cooptari volunt' in der Prudentia simplex et innoxie iocosa, Frankfurt 1605, S. 295 bis 305. Dies letztgenannte Werk, das mir nicht zur Hand ist, scheint unter anderm Titel schon früher in Frankfurt herausgekommen zu sein. Ich besitze nämlich einen Druck: 'Praxis iocandi, hoc est iocorvm sive facetiarvm in conversationibvs hominvm ritè adhibendarum via ac ratio commodissima ... His annexa sunt: modus ac ratio deponendi cornua iis, qui in academiis in numerum studiosorum cooptari volunt. epistola mythologica . . . ad asinum altioribvs ac doctoratui propemodum inhiantem digressio lepidissima. nunc primum ex manuscripto Regii cuiusdam Goraddivi Italogermani in lucem edita. Francofvrti a. 1602.' Dieser Druck enthält also ebenfalls das Kapitel 'modus ac ratio ...' und zwar wiederum auf S. 295 bis 305. Ich möchte daraus schließen, daß die Prudentia simplex et innoxie iocosa vom J. 1605 und die Praxis jocandi vom J. 1602 (beide in Frankfurt erschienen) zwei verschiedene Auflagen eines und desselben Buches sind. Regius Italo-germanus Goraddivus ist nach Weller, Wörterbuch der Pseudonymen² (1886) 473ª Pseudonym für Georg Draudius. Vgl. über ihn Strieder, Grundlage zu einer hessischen Gelehrten und Schriftsteller Geschichte 3, 214 ff., wo jedoch die Praxis iocandi nicht erwähnt wird. In G. Draudius Bibliotheca classica (1625) 1155 steht sie unter dem Verfassernamen Goraddinus (verdruckt für Goraddivus) Regius.

Zierheld.

Von

F. Mentz.

Eine Erklärung des in Urkunden und Chroniken zum Bauernkriege einige Male vorkommenden Wortes zierheld (zirnheld, zürnheldt) ist m. W. bis jetzt noch nicht versucht worden. Ich gebe zunächst die Belegstellen.

a) Villinger Chronik (hrsg. v. Roder)[1], S. 75 zum 15. April 1519: Item alls wir nun zů dem Rietthor hinuss zugen und die stat umb zůgend, da was ainer abgefergett, Jacob Schmid, ain metzger, zů rittend gen Triberg und dem fogt zů Triberg zů heroffnen unsser firnemen, und in zů hermanend, zů uns zů ziehend ge Sant Jergen ilentz. Das tett er und lies den zierheld uff der herschafftigen [d. i. Untertanen der österr. Herrschaft Triberg] gon, das sy zůsamend kemend, alls sy och tatten.

b) Ebd. S. 83: Item am gůtemtag zů nacht kam ain lerma gen Hornberg, da wir in der statt 2½ stund in der ording stunden, das uns warning kam, die von Rottwill wollten für unss ziehen. Allso ging dermals der zierheld uber den gantzen Schwartzwalld, das er am zinstag [19. April 1519] umb 10 zů Waldkilch was, und was iederma uff, unss zů helfen; es was aber nut an der sach.

c) Der Schreiber des Truchsessen Georg von Waldburg schreibt (Nov. 1524)[2]: Darauf ... zogen die bemelte haubtleüt sambt dreyhundert pauren in ain dorf..., Daningen genant, ... wurden aber ... zueruck getriben bis in ain stättlin Breinlingen. Alda machten sie ein gleit und geschray, auf dem Schwarzwalt zierheld genant. Daselbst versambleten sich mer, denn 6000 pauren ...

d) Villinger Chronik S. 106 (Anfang Dez. 1524): Alls nun die puren, die zů Brullingen lagen uff 250, fernomen am sontag, das ain raissiger zug ferhanden wer, machtend sy sich am sontag zů aubend hinweck uber die Wůtach und begerten hillf an alle purschafft [gehn Bondorf und Leffingen, liessen den zürnheldt gehen biss gehen Külchzarten ...][3].

e) Brief der Bauernschaft der Landgrafschaft Stühlingen an die Stadt Freiburg (19. Dez. 1524)[4]: ... zů dem dritten, das sy

[1] Bibliothek des lit. Vereins in Stuttg. Bd. 164.

[2] Quellen zur Geschichte des Bauernkriegs in Oberschwaben, hrsg. von Baumann. Bibl. des lit. Vereins in Stuttg. Bd. 129, S. 530.

[3] Die eingeklammerten Worte stehen nicht im Original der Vill. Chr., das hier eine Lücke hat, sondern in einer Abschrift des 17. Jahrhunderts.

[4] Schreiber, Der deutsche Bauernkrieg, Jahr 1524, S. 161; doch gebe ich den Text nach der mir durch Herrn Stadtarchivar Dr. Albert in Freiburg i. B. freundlichst übermittelten Schreibweise der Handschrift.

sôllen vff der widerfartt ainen lërman oder zieren helden gemacht. Saggen also vf die nacht als der zieren held ganngen, sigen sy zů Krotzingen über nacht gelegen ...

f) Villinger Chr. S. 111: Item uff den balmtag [9. April 1525] was ain huff puren zůsamen kumen, wol uff 1500, komend gen Leffingen und Bondorff und hattend irn profossen, ire hoptlutt und iere empter alle und liessend den stůrm allenthalb gon und den zirnheld und zugend zůsamend; bis uff zinstag nach dem balmtag [11. April] ward iren 4 tussend puren.

g) Brief der Stadt Villingen an die Stadt Freiburg vom 21. April 1525[1]: Uff diese Stund haben wir ware glopliche Kuntschaft, und gut Wissen, dass die Bauren allenthalb in der Bar gangen. Kain Baur mehr anhaymsch, ziehen all ylends dem Huffen zu; dessglichen der Zierheld[2] übern Wald gangen.

h) Villinger Chr. S. 132: Item die puren machtend ubern Walld all nacht ain zierhelld, ietz gen Friburg, dan gen Zell, und wisstend nit, wohin sy solltend, schlůgen allenthalb ir fech in die welld.

Dies die Belegstellen, soweit sie mir bekannt geworden sind. Aus ihnen geht deutlich hervor, daß es sich um ein Bauernwort handelt: überall, auch in den nicht den eigentlichen Bauernkrieg betreffenden beiden ersten Belegen vom Jahr 1519[3], sind es Bauern, die den Zierheld „machen“, „ausgehen lassen“ oder dgl. Dies wird auch der Grund sein, daß das Wort vorher nicht belegt ist, denn es wird in ahd. und mhd. Zeit von den Bauern im Kriege überhaupt so gut wie nichts berichtet, sie spielten keine selbständige Rolle. Ferner war das Wort nur in Gebrauch bei den Bauern des Schwarzwaldes, also bei Alemannen.

Was die Form des Wortes betrifft, so finden wir unter den 8 Belegstellen 4 Mal die Form zierheld, einmal zierhelld, einmal zierenheld, einmal zirnheld und einmal zürnheldt. Selbstverständlich reduzieren sich diese 5 verschiedenen Gestalten, wenn man die damalige regellose Schreibweise in Betracht zieht[4], auf 2, die wir — da das ie durch 6 Belege beglaubigt ist — als zierheld und zier(e)nheld ansetzen können. Daß eine dieser beiden Formen älter als die andere, läßt sich aus den Handschriften nicht erweisen. Der Beleg a hat allerdings in einer jüngeren Abschrift zirnheld statt zierheld, ebenso stammt das zürnheldt des Beleges d nicht aus dem Original der Villinger Chronik, das an der betreffenden Stelle eine Lücke hat, sondern aus einer Abschrift

[1] Schreiber, Urkundenbuch der Stadt Freiburg i. B. N. F. Der deutsche Bauernkrieg, Jahr 1525, S. 54.

[2] Schreiber hat Zierhold; nach frdl. Mitteilung von Herrn Dr. Albert in Freiburg steht aber im Original Zierheld.

[3] Hug, der Verfasser der Villinger Chr., war im April 1519 Anführer der Bauern; vgl. Vill. Chr., Nachwort S. 219.

[4] Zu zürnheldt vgl. Külchzarten in demselben Belege.

des 17. Jahrhunderts; danach könnte also zierheld das Ursprüngliche, zierenheld das Spätere sein. Aber andererseits steht zieren held(en) in dem Brief der Bauern aus dem Jahre 1524 (Beleg e) und zirnheld auch einmal im Original der Vill. Chr. (Beleg f). Wir müssen also beide Formen als gleichalt ansehen.

Für die Bedeutung des Wortes sind die Belege c und e von besonderer Wichtigkeit. In c heißt es: „ein gleit und geschray, auf dem Schwartzwalt zierheld genant", in e: „ainen lërman oder zieren helden". Schreiber macht a. a. O. aus dem lërman einen Lärmmann, stellte sich also offenbar unter den zieren helden eine Persönlichkeit vor, was ja auch an sich nahe läge, aber einmal durch den Beleg c verboten wird, andererseits deswegen nicht angeht, weil lërman keineswegs soviel wie Lärm-Mann, überhaupt kein Kompositum ist, sondern eine ältere Nebenform für lärm (mhd. lerman)[1]. Somit stimmen diese beiden alten Erklärungen vollkommen überein: Der zierheld ist ein Lärm, ein Geschrei, und zwar ein Geschrei, durch welches die Bauern zusammengerufen wurden, ein Alarmruf, was ja auch die ursprüngliche Bedeutung von lerman ist (Beleg a: ... lies den zierheld uff der herschafftigen gon, das sy zusamenkemend; b): Allso ging ...

[1] Grimm, Wb. VI, 202 ff.; Kluge, Et. Wb. unter Lärm; Lexer, Taschenwörterb. unter lerman. — Was sich Schreiber des weiteren unter zierheldt dachte, geht aus seinen Auslassungen in dem Taschenbuch für Geschichte und Altertum in Süddeutschland (1839, S. 236) hervor: „Unter seinem [nämlich des Bauernhauptmanns Hans Müller] Befehle stand der sogen. Zierwagen, welcher, mit Laubwerk und Bändern geschmückt, nach alter Sitte die Sturmfahne führte." Und etwas später auf derselben Seite: „Vor sich her ließ er durch den Zierhold [so!] die Gemeinden aufbieten, und den gedruckten Artikelbrief ... der Bauern verbreiten ...". Als Quellen für diese Darstellung gibt Schreiber an: „Handschriftliche Chronik des gleichzeitigen Lesemeisters Andreas Letsch zu St. Blasien, Bekenntnis des Ulrich, Kindhansens Sohn, von Burg u. a." Leider steht nun aber in diesen beiden Schriftstücken, die unterdessen beide (das erste in Mone's Quellensammlung zur Badischen Landesgeschichte, Bd. II S. 42 bis 56, das zweite bei Schreiber Der deutsche Bauernkrieg, Jahr 1525, Juli bis Dezember, S. 57—59) gedruckt worden sind, kein Wort über Zierheld oder Zierwagen. Was Schreiber mit „u. a." gemeint hat, läßt sich nicht ermitteln, die Schreibersche Darstellung ist demnach als nicht quellenmäßig belegt auszuscheiden. Leider ist sie auch in das Werk von Heyd, Ulrich, Herzog zu Württemberg, übergegangen (s. das. II, S. 159). Das Wort Zierlewagen (nicht Zierwagen) findet sich urkundlich belegt bei Schreiber Der deutsche Bauernkrieg, Jahr 1525, Januar bis Juli, S. 73, in folgendem Zusammenhang: „Verrer langt uns uff dise Stund plötzlich an, dass Hans Müller der Stühlingischen Pauren Hoptmann und der Zierlewagen von der Newenstatt on gestern zu Hüfingen gewesen und ziehen den nächsten uff den Wald, wollen den dritten Mann uffmanen und mit Macht uff sein, den nächsten dem Pund nachziehen, oder vilicht sunst witer umb sich grifen und ihrs Gefallens handlen." Vielleicht hatte Schreiber diese Stelle im Auge, als er von dem Zierwagen sprach (vgl. auch das Register zu seinem Bauernkrieg, S. 244), aber offenbar ist hier unter Zierlewagen kein Wagen zu verstehen, sondern es ist der Name eines Bauernführers, der damals mit Hans Müller gemeinsam handelte. Der Name Zierlewagen ist, wie mir Herr Stadtarchivar Dr. Albert in Freiburg i. B gütigst mitteilt, noch heutzutage in der Freiburger Gegend, z. B. in Heitersheim, vertreten.

Schwaben, Schwabenlärm" bedeuten würde. Die daneben bezeugte Form zierenheld mit ihren Varianten läßt sich verstehen, wenn man annimmt, daß neben dem starken *Zîuware auch ein schwaches *Zîuwarun, mhd. *Zîeren, bestanden oder sich später gebildet hat. Diese Annahme ist deshalb erlaubt, weil das mit *Zîuware gleichbedeutende Suâpa und das ersterem in der Bildung nahestehende Beiara unter dem Einfluß anderer, schwacher deutscher Völkernamen gleichfalls schon früh in die n-Deklination übergegangen ist[1]. Wir haben es dann allerdings nicht mit einer eigentlichen, sondern mit einer uneigentlichen Zusammensetzung zu tun: zieren ist der Genetiv Pluralis. Daß aus denselben Teilen gebildete eigentliche und uneigentliche Komposita neben einander bestanden haben, hat schon Grimm[2] hervorgehoben, erinnert sei nur an Frankreich, Frankfurt gegenüber Frankenreich, Frankenfurt; ein zîerenheld neben zîerheld braucht uns demnach nicht zu wundern[3].

Daß die Bedeutung „Kriegsgeschrei der Schwaben" für alle die Fälle, wo zierheld erscheint, gut paßt, wird nicht bestritten werden können. Es sind alemannische Gegenden, wo der zierheld „ausging", „ging" oder „gemacht wurde", und die Alemannen wurden in früherer Zeit häufig Schwaben (Sueven) genannt[4]. Merkwürdig ist allerdings, daß die alte Bezeichnung der Schwaben, die uns nur in der einen ahd. Glosse erhalten ist (falls man nicht an Laistners Deutung von Zizarim als Ciuara in der Gallica historia[5] glauben will), durch die ganze mhd. Zeit hindurch unbemerkt fortdauern und erst an der Schwelle der Neuzeit wiederauftauchen konnte. Doch ist dies nicht ohne Beispiel: erinnert sei nur an die Dualform des Pronomens der 2. Person, die außer dem einen Belege im Rheinfränkischen Otfrieds ahd. nie vorkommt und Ende des 13. Jahrh. plötzlich im Bairischen ans Licht tritt. In unserm Falle läßt sich, wie schon oben bemerkt, das Fehlen des Wortes in der Literatur außerdem dadurch erklären, daß die ursprünglich vielleicht allen Schwaben gemeinsame Bezeichnung sich früh auf einen beschränkten Teil Südwestdeutschlands zurückzog und hier bei den Bauern weiterlebte, von denen in ahd. und mhd. Zeit überhaupt wenig oder nichts berichtet wird.

Es leuchtet ein, daß, wenn diese Erklärung des Wortes zierheld richtig ist, dadurch die Bedenken, die man gegen die Lesung Cyuuari erhoben hat, hinfällig werden. Sollte sie aber als falsch erwiesen werden, so wird unsere Untersuchung wenigstens den Erfolg gehabt haben, die Aufmerksamkeit der Germanisten auf dies interessante Wort zu lenken.

---

[1] Molz a. a. O.

[2] Gramm. 2, S. 612 ff., bes. S. 614.

[3] Auch zîerheld würde sich aus der schwachen Form erklären lassen, denn die n-Stämme haben im Mhd. in der Kompositionsfuge ein leicht ausfallendes e (Weinhold, Mhd. Gr.[2] S. 282), doch ist wegen Beiara ursprünglich starke Flexion sicher.

[4] Vgl. Kauffmann, Gesch. d. schwäb. Mundart S. 25—28.

[5] Württ. Vierteljahrshefte N. F. 1, S. 3 f.

„Jahrhundert“ und seine Sippe.

Von
Wilhelm Feldmann.

Das Bedürfnis nach einer brauchbaren Verdeutschung des lateinischen saeculum erwachte in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Bis dahin pflegte man allgemein das lateinische Wort zu gebrauchen. Die deutschen Entsprechungen dafür in den Wörterbüchern des 15. und 16. Jahrhunderts z. B. „Alter“ und für secula „die Jahre“ bei Melber von Gerolczhofen, „Welt“ bei Altensteig, „hundert jar lang wält“ bei Maaler (1561), „hundertjärige Zeit“ bei Frisius (1568), Siber (1579) u. a., „tydt van hundert Jaren“ bei Nat. Chytraeus (1585) usw. sind mehr als Erklärungen denn als verwendbare Übersetzungen zu betrachten. Höchstens stellte man sie neben das lateinische Wort, etwa wie Gabriel Rollenhagen in den „Indianischen Reisen“ (3. Druck. Magdeburg 1605 S. 289): „[Hesiodus] theilet der Welt Jahr / vnd aller Menschen Zustand . . . in fünff vnterschiedliche Saecula, Alter / oder Geschlechte“.

Gegen die Mitte des 17. Jahrhunderts begann das ernstliche Suchen der deutschen Schriftsteller nach einem deutschen Wort, das das Fremdwort ganz überflüssig machen sollte. Jesaias Rumpler von Löwenhalt schlug 1647 Hundertjärung vor, das von seinen Straßburger Freunden angenommen wurde. Eine ganze Reihe von Verdeutschungen für saeculum findet sich in den „Schrifften“ von J. B. Schupp (Hanau 1663) z. B. hundertjähriger Zeitlauf, hundertjährige Alterszeit, Hundertjahrszeit, Menschenalter, Mannsalter. Bei andern finden wir Hundertjahr, Zeiten (für saecula), Hunderter Jahrlauff. Am gebräuchlichsten aber scheint die alte Verdeutschung hundertjährige Zeit gewesen zu sein.

Jesaias Rumpler von Löwenhalt, Erstes gebüsch seiner Reim-getichte. Strasburg 1647. Vorrede: „Es hat in nähst-verflossener hundert-järung die entstandene zwitracht des Gottesdiensts eine gräuliche zerrüttung verursachet.“ S. 48: „Von löblicher erfindung der Buch-trukkerey | zu gedächtnus gemacht auf die zweyte Hundert-järung derselben | nämlich im 1640ten jar ewiger hailwerdung“. — J. M. Schneuber, Gedichte II Straßburg 1656 S. 6: „Wir wollen aber den anfang solcher schreibrichtigkeit nicht herziehen von den zeiten deß großen Karles | . . . . noch auch von der nächst verwichenen hundertjährung“. — J. B. Schupp, Schrifften. Hanau 1663 S. 775: „Sermon von der Siebenzehenden dieses Hundertjährigen Zeit-Lauffs Glückseeligkeit Beschreibung“. S. 775: „diese unsere vorstehende Hundert-Jährige Alters-Zeit.“ S. 777: „in den vorigen Hundertjährigen Zeiten“. S. 781: „Zu dieser unser jetzt-lauffenden Hundertjährigen Zeiten“. S. 784: „in dem allerersten Saeculo unserer Hundertjährigen Zeiten“[1]. S. 778: „Es hat diese Hundert Jahrs-Zeit mehr gelehrte gezeuget und herfür gebracht / als vorhin in fünffzehn hundert Jahren.“ S. 779: „Unser jetzige Zeit und Saeculum.“ S. 780: „Prüfet und durchsehet alles von Anbeginn der erschaffenen Welt / so

[1] Hier offenbar gleich christliche Jahrhunderte!

werdet ihr befinden / daß kein einziges Saeculum oder Menschen-Alter ohne Creutz und Trübsal gewesen seye". S. 784: „Glückseeligkeit unsers jetztlaufenden siebenzehenden Saeculi oder Manns-Alter". — Erasmus Francisci, Der lustigen Schau-Bühne ... Zweyter Theil. Nürnberg 1671 S. 733—734: „Man sehe nur ein wenig die Schrifften / von einem hundert Jahr zum andren nach: so wird sich / fast in allen Saeculis, oder hundert-jährigen Zeiten einiger Unterschied finden". — Zinzendorf (Wackernagels Lesebuch III 1 S. 1062): „seit siebenzehn Zeiten oder Jahrhunderten". — Croiset, sup. Dom. (?) S. 345: „in dem achthunderten Jahrlauff" (nach Dornblüth, Observationes. Augsburg 1755 S. 335: „an statt: im achten hundert Jahrlauff nach Christo"). — v. Hoffmannswaldau, Deutsche Vbersetzungen und Getichte. Breslau 1679. Vorrede: „Zu abgelauffener Hundert-Jähriger Zeit / hat ein ehrlicher Bürger in Nürnberg | Hans Sachs sich herfür gethan".

Wer das Wort Jahrhundert geschaffen hat, ist noch nicht festgestellt. Jedenfalls ist es als bewußte Neuschöpfung zu betrachten; eine so seltsame Bildung konnte nicht zufällig entstehen. Das älteste Zeugnis für Jahrhundert ist immer noch die Stelle in J. G. Schottels „Ausführl. Arbeit von der Teutschen Haubt Sprache" (1663), wo es als bei Betulius (S. v. Birken) vorkommend genannt wird, S. 411a: „Jahrhundert / seculum. Bet. (Est vox una composita, subjectum est hundert / nam quaeritur de centum, adjunctum Jahr / illud, quod quaerebatur, determinat)". Birken hat das Wort in seinen vielen Schriften öfter gebraucht, ohne auf saeculum zu verzichten.[1] Der Annahme, er habe das Wort geschaffen, fehlt aber einstweilen jeder Beweis. Gebucht wurde Jahrhundert zuerst 1691 von K. v. Stieler in „Der deutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs" S. 868. Seit 1670 läßt es sich ziemlich oft belegen, um 1700 war es bereits ganz eingebürgert.

Fuggers „Spiegel der Ehren des Erzhauses Oesterreich", Nürnberg 1668, Vorerinnerung von S. v. Birken: „Um bässerer Ordnung willen / und das Werk in richtige Zeitrechnung zufassen / . . . ist solches / nach den Sechs Kaysern / in Sechs Bücher eingetheilet / die Historie von A. 1218. als Kays. Rudolphi I Geburts Jahr angefangen / von Jahren zu Jahren / mit benennung der Jahrzahl am Rande / nach art der Annalium oder Jahrbücher / durch drey ganze Secula oder Jahrhundert fortgeführet / und also mit A. 1519. als Kays. Maximiliani I Todes Jahr / geendet worden". — S. v. Birken, Teutsche Rede-bind- und Dicht-Kunst. Nürnberg 1679. Vorrede: „Auf diesen folgten im folgenden Jahrhuntert die ersten Poeten Linus, Orpheus und Musaeus." — Quirin Kuhlmann, Lehrreicher Geschicht-Herold Jena 1673 Vorgespräche. 19: „zwölff gantze Jahrhunderte" ... „in einem Jahrhunderte". — J. A. Weber, Curiose und Fruchtbare Discursen, übersetzt von J. C. B. Nürnberg 1677 S. 470: „Es werden vier Römische Päbst in diesem Seculo oder Jahrhundert gezählet." S. 473: „Dieser Zusatz ist geschehen im fünften Christlichen Jahr-hundert;" und öfter! — Chr. Thomas, Welcher Gestalt man denen Frantzosen nachahmen solle? Halle 1687. [Kleine deutsche Schriften hrsg. von Opel. Halle 1894 S. 110]: „Er saget, daß das vorige Jahrhundert für

[1] Das Fremdwort gebraucht er z. B. „Hoch Fürstlicher Brandenburgischer Ulysses" 1669 S. 74: „im vorigen Seculo" S. 163: „bey Ausgang des vorigen Seculi" S. 188: „im Eingang dieses Seculi." — In der Vorerinnerung von Fuggers „Spiegel der Ehren des Erzhauses Oesterreich" (1668) betont Birken seine „rein Teutsche ungemängte Red-art".

Italien an schönen Geistern so fruchtbar gewesen sei.“ — Tentzel, Monatliche Unterredungen, Febr. 1689 [Neuer Druck S. 213]: „In dem andern die Musivischen Bilder / des sechsten / siebenden / achten / neundten und zehenden Jahrhunderts“. — Leibniz, Unvorgreiffliche Gedanken 1697 [Opera omnia VI 2 S. 16]: „Im Jahr-Hundert der Reformation redete man ziemlich rein Teutsch.“ — J. Chr. Wagenseil, de civitate Noribergensi, Nürnberg 1697 S. 435: „in dem XV. Jahr-Hundert / nach der Geburt unsers Heylandes.“ S. 438: „um die Mitte des vierzehenden Jahrhundert“ und öfter! — R. Gansler, Lugenschmid I 1698 (2. Aufl. 1699 S. 187): „in dem ersten Jahr-Hundert nach Christi Geburth“ II 1698 S. 185: „dießes siebenzehende Saeculum oder Jahr-Hundert.“

Daneben hielt sich saeculum in verschiedenen Formen bis in unsere Zeit und war besonders in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts noch ganz geläufig.

Z. B. Lessing, Die alte Jungfer 1749. I. Aufz., 1. Auftr. (Oront): „Ich und das Säkulum, wir gehen mit einander“. Collectaneen Nr. 262: „zu Anfang des 17ten Saeculi“. — Maria Theresia an Starhemberg, Wien 1756 (Publikationen aus den preuß. Staatsarchiven 74, 286): „es dörften sich vielleicht in saeculis nicht wieder solche Umstände ergeben“. — Wieland an Zimmermann 1758 (Ausgew. Briefe I 250): „[Blarer], der ein Mann war, dergleichen etliche Secula den Zürchern nicht wieder gegeben werden“. An Merck 1779 (Briefe an Merck 195): „Hingegen wird man mir volle Erlaubniß geben, mich hinzusetzen, und mich, ad nauseam usque, an dem Beifall und Nachruhm zu erlaben, der im 20ten seculo auf mich wartet“. — Thümmel, Wilhelmine 1764 (ND des 18. 19. Jhs. N. 48. S. 9): „das zwey und sechzigste blutige Jahr des achtzehnten Seculs“. — Chr. Schubart, Deutsche Chronik 1775 S. 466: „mit dem Anfange des 19ten Jahrhunderts wird sich eine fürchterliche Monarchie erheben, die durch lange Säklen durch unerschüttert bleiben wird“. — K. Pfeffel, Poetische Versuche III 1790 S. 17 (1777):

„Die Freundschaft zählt nicht so die Stunden,
Wie Adam Riese zählen lehrt,
An ihrem Busen durchempfunden
Ist eine ganze Seklen werth“.

Chr. W. Dohm im Teutsch. Merkur 1777 I 79: „die Freyheit Amerikas noch auf ein halbes oder ganzes Sekulum zurückzuschieben“. — Schlözer, Briefwechsel III 1778 S. 126: „vom vorigen Säculo“. S. 172: „in dem 16. Säculo“. — W. Tischbein an Merck 1782 (Briefe an Merck 331): „ein Mann aus dem vorigen Säkulo“. — Goethe, Werke. Weim. Ausg. I. 5, 130:

„Durch viele Säcla dasselbe geschicht,
Es dauert bis an das jüngste Gericht.“

Schiller, Räuber I 2: „Mir ekelt vor diesem tintenklecksenden Seculum“.

Ein seltsames Schicksal wurde dem Wort Jahrhundert noch in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts beschert. Der Benediktiner R. P. A. Dornblüth zog dagegen in seinen Observationes (Augsburg 1755) zu Felde. „Das Jahrhundert für Saeculum ist ja an sich schon unteutsch genug“, behauptet er S. 58, „hier aber heißt es gar nichts, und wan es auch an sich selbst könte geduldet werden; so wäre es doch in plurali nicht zu brauchen. Übrigens aber will Saeculum ein circulum, cursum oder gemessenen Lauff von hundert Jahren andeuten. Jahrhundert aber komt deme der nicht zuvor schon weißt was es heißen soll, eben so unver-

ständlich vor, als Saeculum selbst; laßt sich zumahl vor denen Zeiten Christi, item wan es nur heißen soll :illis Temporibus (wie hier in Contextu Gottschedens)[1] gar nicht brauchen; post Christum aber kan jeder Ungelehrte es verstehen, wan ich setze: im dritten oder vierten Hundert Jahrlauff nach Christo".[2]

Derselbe Dornblüth versuchte, das Wort Jahrtausend in der Wiege zu ersticken. Der schwäbische Prämonstratenser Sebastian Sailer ließ 1751 als Liares eine „Lob- und Ehren-Predig" erscheinen, in der es S. 14 hieß: „Daß in seiner Laiße sovile Jahr-tausend gewelzte Sonnen-Rad". Dornblüth tadelte die Bildung Jahrtausend in seinen Observationes S. 183, worauf Sailer oder Liares sie in seinen „Vier Sendschreiben wider Dornblüth" (Ulm o. J. S. 106) verteidigte mit den Worten: „Was ist in unserer teutschen Sprach gemeiners, als sothane Verbindung zweier Hauptwörter, von deren einem aufs wenigst der Artickel hinweggelassen wird . . .?" Diese Stellen, auf die Friedrich Kluge im Etymol. Wb. aufmerksam gemacht hat, scheinen in der Tat die ältesten Belege für Jahrtausend zu sein. Bis dahin half man sich auf andere Weise z. B. „Hundstägiger Erquickstunde Ander Theil" (1651 S. 146): „im letzten tausenden Jahren aber . . . ." Allg. D. Bibl. 1767. 4, 1 S. 23: „Ein noch tieferer Grad seiner Verstoßung in den Abgrund (Apoc. XX. 2.) wird mit Anfang des zweytausendsten Jahres vor dem völligen Welt-Ende erfolgen, und im letzten tausendsten Jahre im ersten oder zweyten Jahrhundert desselben . . . sein völliger Sturz in den feurigen Pfuhl". Allg. D. Bibl. 1769. 9, 2 S. 121: „noch zehn Jahrhunderte". Jahrtausend fehlt noch in der Ausgabe 1775 des französisch-deutschen Wörterbuchs von F. Roux (S. 528b: „Millenaire . . . zehn Jahrhunderte zusammen genommen"); Adelung hat es zuerst im 2. Band seines Wörterbuchs (1775) gebucht. In den 60er Jahren des 18. Jahrhunderts begegnet das Wort noch ziemlich selten, Lessing fiel es mit einigen andern beim Lesen von Wielands Agathon auf.[3] In den 70er Jahren scheint es Modewort gewesen zu sein. Um 1780 war es allgemein angenommen.

Thümmel, Wilhelmine 1764 (Kürschner Nat. Litt. 136, 12): „um sich an die Reihe so vieler vergangener Jahrtausende zu hängen". — A. L. Karschin, Auserlesene Gedichte 1764 S. 5:

„Noch voller Jugend glänzen sie
Da schon Jahrtausende vergangen".

[1] Gottsched, Redkunst 1739 S. 65: 'der damahligen Jahrhunderte' „anstatt: der damahligen Zeiten".

[2] Am Rande: „NB. Diesen Terminum haben die Sachsen vermutlich vom Übersetzer Foresti angenommen". Die deutsche Übersetzung der Mappamondo istorico des Jesuiten A. Foresti (1690) von Georg Schlueter erschien Augsburg 1716—1718. Schlueter gebraucht öfter das Wort Jahrhundert z. B. I (3. Druck 1738) Vorrede S. 5: „in einer kurtzen Zeit einiger Jahrhundert eingeschräncket." S. 2: „bey zwantzig Jahr-hundert".

[3] Lessings Werke, Hempel XII 746 Anm.

P. L. Berkenmayer, Anweisung zur Universalhistorie 1766 S. 1 [nach A. D. Bibl. 1767. 4, 1 S. 284]:

„Wie wird das Alter der Welt in einer alten Weissagung eines Rabbiners Eliä abgetheilt?

In VI. Millenarios, oder Jahrtausend.

Wie nennet er die ersten beyden Jahrtausend?

Tempus inane, die wüste Zeit .....

Wie werden die andern beyden Jahrtausende von ihm genennt?

Lex, das Gesetz ...

Wie nennet er die letzten beyden Jahrtausende?

Dies Messiae, die Tage des Messiä ..."

J. G. Rosenmüller, Abhandlung von den weisen Absichten Gottes 1767 II. Abschnitt [nach A. D. Bibl. 1769. 13, 2. S. 122]: „Gott verfuhr auch ganz mit ihnen [den Juden] wie ein vorsichtiger Lehrer, der vom leichten aufs schwere den Schüler überführt, und Jahrtausende sind ihm nicht zu lang, es nur erst in den nothwendigen Grundwahrheiten festzusetzen." — Wieland, Agathon I 1766 S. 58: „im Anschauen des wesentlichen Schönen, des Unvergänglichen, Ewigen und Göttlichen, Jahrtausende durchleben". II 1767 S. 41: „gewisse dunkle Gegenden der Moral=Philosophie ..., welche ... noch manches Jahr=Tausend unbekanntes Land bleiben werden". Beiträge zur geh. Gesch. des menschl. Verstandes und Herzens 1770 II 20: „Jahrtausende" II 31: „weder Jahrtausende noch Jahrhunderte" II 35: „Jahrtausende durch". Die Abentheuer des Don Sylvio von Rosalva. 2. Ausg. 1772 II 270: „in vielen Jahrtausenden" Goldn=Spiegel 1772 III 164: „noch Jahrtausende" Teutsch. Merkur 1775 II 43: „seit Jahrtausenden." IV 65: „nach etlichen Jahrtausenden". 1777 I 230: „in den ersten zwey Jahrtausenden". IV 127: „von soviel Jahrtausenden"; und öfter. — Herder an Merck 1771 (Briefe an Merck 22): „Pindarischer ist nach Pindar, alle Jahrtausende herunter, nichts als die Ode: An die Freunde". — Gatterer, Abriß der Universalhistorie 2. Ausg. 1773 S. 8: „Die großen Völker findet man Jahrtausende lang nur in unserer gemäßigten Zone .... Erst gegen die Zeiten des letzten Jahrtausends stürzte der Norden mit übermächtigen Kräften auf den Süden". — Teutsch. Merkur 1775 IV 110: „auch weiß ich nicht mehr, ob meine Verwirrung und Ohnmacht ein Jahr oder ein Jahrtausend gewährt hat". — Schubart, Vorlesungen über die schöne Wissenschaften 1777 S. 13: „wüßtet ihr, daß in etlich Jahrhunderten oft nur Ein Genie, und in Jahrtausenden kaum ein Universalgenie ... von der Natur gebildet wird ..." — Chr. Meiners, Verm. philos. Schriften I 1775 S. 3: „Nie war ein Volck, das ... so viele andere Jahrtausende hindurch gebildet, aufgeklärt und gebessert hätte". — Goethe im Urfaust: „Den entsetzlichsten Fluch auf dich über Jahrtausende". Stella 1775 (Werke Weim. Ausg. I 11, 148): „Ein Jahrtausend von Thränen und Schmerzen ..." — Sturz, Schriften I 1779 S. 173: „schon Jahrtausende lang". S. 212: „Jahrtausende lang". II 1782 S. 286 (Gedicht „Die Mode"):

„Sie, die Damen, süßen Herren, Zofen
Durch Jahrtausende Gesetze gab."

S. 300: „Hätten wir dann nur Jahrtausende lang Menschengestalten untersucht ..." — F. H. Jakobi, Allwills Papiere. T. M. 1776 III 67: „keine eigentliche Moral, kaum eine solche, wie schon vor Jahrtausenden dem uralten Hiob eine zu Diensten stand". — Heinse T. M. 1776 IV 21: „wie in Jahrtausende lebenden Alpengebürgen". — Kästner, Deutsch. Museum 1776 I 103: „wisse, daß Germanien dich noch nach Jahrtausenden als seinen Befreyer preisen wird". — Schlözer, Briefwechsel 1776 III 182: „Ganze Völker können Jahrtausende lang in Barbarei, Dummheit, oder Weichlichkeit schlummern." 1777 X 236: „Die Plane der Vorsehung strecken sich oft in Jahrtausende hinaus". — Hißmann, Über den Hauptzweck der dramatischen Poesie. Deutsch. Mus. 1777 II 563: „seit Jahrtausenden". — Tiedemann, Aphorismen über die Empfindnisse. Deutsch. Mus. 1777 II 508: „seit Jahrtausenden".

Noch jünger als Jahrtausend ist Jahrzehnt. Zwar sang schon F. v. Hagedorn (Oden und Lieder 1754 S. 74):

„Den Alten, die uns bessern können,
Mehr Zehenden an Jahren gönnen,
Das will die Pflicht."

Aber die Verbindung Jahr-Zehend wird man vor 1775 nicht belegen können. Adelung buchte sie 1775 im 2. Band seines Wörterbuches nicht, wohl aber 1786 im 5. Band (Sp. 345) unter Zehend, zu dem er bemerkt: „Das Wort wird selten gebraucht, wird aber gemeiniglich mit dem folgenden, der Zehent, verwechselt, ungeachtet sie sowohl in der Form als dem Geschlechte und der Bedeutung, sehr verschieden sind." Campe buchte 1808 „Jahrzehen oder Jahrzehend" und brachte einen Beleg aus Jean Paul bei. Vor 1775 half man sich mit den Fremdwörtern Dekade[1] und Decennium[2] oder drückte sich, wenn man sie vermeiden wollte, umständlich aus, wie Ramler 1773 in einem Brief an Knebel (Knebels Nachlaß II 42): „Es ist erstaunlich, wie sich unser Land seit den verlaufenen letzten zehn Jahren gebessert hat."

Dekade. Wieland in der Ankündigung der Shakespeareausgabe von Eschenburg 1775: „in den ersten sechs Jahren der sechsten Dekade unseres Jahrhunderts". — Wieland an Merck 1781 (Briefe an Merck S. 282): „Möge die angefangene 9te Decade des 18ten Seculi Dir und mir und allen ehrlichen Kerls viel Gutes bringen". — Haman an Scheffner 1785 (Werke 7, 283): „Es ist mir lieb, daß wir Kinder eines Monats und einer Dekade sind". — Pfeffel, Poet. Versuch II 1789 S. 126:

„Ja, hätte Clotho zehn Dekaden
Und mehr an deinen Lebensfaden,
Wie an den meinen, angereiht".

Decennium. A. D. Bibl. 1774. 22, 1. S. 220: „Man könnte die Geschichte unsrer Poesie (wie einige bey der Universalhistorie gethan haben) leicht in decennia abtheilen". — Chr. W. Dohm im Teutsch. Merk. 1777 I 77: „Das größte politische Eräugniß des siebenten Decenniums unseres Jahrhunderts". — A. D. Bibl. 1779. 37, 2. S. 364: „die Mineralogie und Bergwerkskunde, die seit drey Decennien zu ihrem Vortheile so ganz umgeschaffen ist." — Wieland an Merck 1780 (Briefe an Merck 250): „wenn Du nur halbweg Lust hast, am bisherigen Joche noch ferner mitzuziehen, so ists, wenigstens bis der Merkur sein erstes Decennium vollendet hat, doch am besten". — Flögel, Gesch. der kom. Literatur III 1786 S. 459: „Er schrieb im zweiten Decennio dieses Jahrhunderts". — Buchtitel: „Allgemeines Sachregister über die wichtigsten deutschen Zeit- und Wochenschriften. Voran als Einleitung ein raisonnierendes literarisches Verzeichniß aller in diesem Jahrhundert bis jetzt erschienenen periodischen Blätter, nach Dezennien gearbeitet und mit einem Namenverzeichnis aller dabei befindlichen Mitarbeiter". Leipz. 1790 — Knebel an Böttiger 1800 (Böttiger, Literar. Zustände und Zeitgen. II 225): „Das ist ein wahres Narren-decennium".

Jahrzehnt. Lavater im Deutsch. Mus. 1777 I 400: „Und dennoch hoff' ich, glaub' ich, weis ich — das folgende Jahrzehend wird dies möglich machen".

---

[1] Im französ.-deutschen Wb. von F. Roux, Ausg. 1775 wird S. 234a behauptet: „Décade . . . wird nur von Schriften, so in 10 Bücher getheilet, gesagt."

[2] Nach decennium wurde das deutsch-lateinische Wort Dritthalbennium gebildet z. B. Teutsch. Merkur 1779 II 274: „[Ich] habe auch wirklich mein akademisches D. richtig absolvieret".

— Sturz im Deutsch. Mus. 1777 II 245: „Unserm Volk, unserm Jahrzehend allein erschienen die Vertrauten der Götter“. — Merck (?) in der A. D. Bibl. 1778. 33, 2 S. 605 (im 'Auszug eines Briefes aus Darmstadt vom 6ten December 1777'): „Die Beurtheilung der, pro more unseres Jahrzehends, auf den Wink einiger Ausrufer, mit allgemeinem Lobjauchzen aufgenommenen Raffischen Kindergeographie liefert viele Berichtigungen und Zusätze“ — Merck im Teutsch. Merkur 1779 II 25: „Es hat nicht allein jedes Jahrhundert, sondern jedes Jahrzehend einen besonderen Geist“. — Schlözer, Briefwechsel III 1778 S. 16: „Unehlich waren im letzten Jarzehend nur ...“ S. 166: „In diesem Jarzehend hat die Universität [Upsala] einen neuen Kanzler sowol als Prokanzler bekommen.“ S. 167: „Ferner hat dieses Jarzehend gebracht ...“ Wieland im Teutsch. Merkur 1780 (Prosaische Schriften II 1786 S. 80): „So dacht ich ehmals, und hätte gern alle philosophischen Werke des leztverwichnen Jahrzehents darum gegeben, Rousseaus Memoiren nur einen Tag früher lesen zu können“. (In den Werken XV 1795 S. 184—185: „Jahrzehends“). — Wieland im Teutsch. Merk. 1782 (Werke Supplem. VI 1798 S. 322): „wie vielmehr muß Alles dieß nöthig seyn, wenn eine Sprache noch kaum vor wenig Jahrzehenden mit Geschmack getrieben zu werden angefangen hat“. — Wieland, Horazens Satiren 1786 I 56: „kann sich in Sachen dieser Art nicht in einem Jahrzehend sehr viel verändern?“ I 73: „ein paar Jahrzehende vor der Zeit, da Horaz schrieb“. — Wieland, Peregrinus Proteus 1791 I 13: „Allein fürs erste sind sechzehn Jahrhunderte nach dem Maßstabe, woran die Geister die Zeit zu messen pflegen, kaum so viel als nach unserm Zeitmaße eben so viel Jahrzehende“. — Wieland, Werke XXX 1797 S. 156: „ein berühmter Mann desselben Jahrzehends“. — Wieland an Böttiger 1798 (Böttiger, Liter. Zust. und Zeitgen. II 187): „Schwärmen ist nun einmal der Genius des letzten Jahrzehents des 18. Jahrh. nach C. Geb.“ — Hißmann in seiner Bearbeitung von Schubarts Lehrbuch der schönen Wissenschaften 1781 S. 78: „Unser Jahrzehnd hat sich an eine andre Schreibart gewöhnt“. — Schiller, Werke (Goedeke) II 340 [1782]: „Der Geist des gegenwärtigen Jahrzehends in Teutschland zeichnet sich auch vorzüglich dadurch von den vorigen aus, daß er dem Drama beinah in allen Provinzen des Vaterlandes einen lebhaften Schwung gab“. II 378 [1782]: „Poz! was wir Zeitgenossen des 178gsten Jahrzehends nicht erleben!“ — Schubart, Vaterlandschronik 1789 S. 763: „im achten Jahrzehend seines Lebens umschlingt er mit noch unentnervten Armen die Säulen der Pforte, daß sie in allen ihren Tiefen kracht“. S. 895: „O daß wir im lezten Jahrzehend dieses Jahrhunderts die erniedrigenden Provinzialvorurtheile ablegten, und erkennen lernten, daß der Deutsche überall Deutscher ist“. Kinderling, Reinigkeit der deutschen Sprache 1795 S. 247: „Das Decennium, eine Zeit von zehn Jahren, Jahrzehend“.[1] — Neue A. D. Bibl. 1800. 54, 71 ff. in der Besprechung von Kortums Jobsiade: „seit ein paar Jahrzehenden“.

Nach der Schöpfung von Jahrhundert, Jahrtausend und Jahrzehnt war der Weg zu beliebigen Weiterbildungen gebahnt. Diese ließen denn auch nicht lange auf sich warten. Jahrviert, Jahrfünft, Jahracht, Jahrzwölft, Jahrzwanzig und Jahrfünfzig sind gewagt worden, neuerdings sogar Jahrmillionen. Bei Adelung fehlen diese Weiterbildungen noch. Campe schlug 1801 in seinem Fremdwörterbuch „Jahrfünf“ als Verdeutschung für Lustrum vor, bemerkte aber dazu: „in dieser Verbindung würde das an sich schon unangenehme Wort fünf, weil der Ton darauf ruhete, vollends unausstehlich klingen. Ich glaube daher, wir dürfen und müssen umgekehrt das Fünfjahr, wie Fünfeck, Drei-

[1] Jahrzehend fehlt aber ebenso wie Jahrtausend S. 349 ff. im Verzeichnis „neuer Wörter größtentheils des 18. Jhs.“

blatt u. s. w. sagen." Im Wörterbuch (II 1808) buchte er Jahrfünf. Auffallend ist die Bildung Jahrfünftel gleich Jahrfünft, die Schiller in der Thalia 1789 gelegentlich anwendet. Sanders (Wb. I 518 c) nahm an, daß sie einem Druckfehler ihr Dasein verdankt. Diese Vermutung läßt sich nicht mehr verteidigen, da ich unten einen weiteren Beleg für Jahrfünftel beibringe. Jahrviert buchte Campe 1808 als „Jahrvier". Belege dafür liegen nicht vor.[1] Jahracht verwandte Heinse in der Iris VII 1776 S. 553: „es waren alle acht Jahre acht Tage zu viel. Es wurden deswegen im dritten Jahr-Acht... statt 90 Tagen, nur 66 eingeschaltet, und 24 abgezogen". Jahrfünfzig oder „Jahrfunfzig" belegte Campe aus Jean Paul, zwei weitere Belege von demselben brachte das DWb. bei. Jahrzwanzig findet sich einmal bei Goethe (Werke. Stuttg. 1840. 32, 351): „Den Denker, der sich von Jahrzehnten und Jahr-Zwanzigen nicht irre machen läßt" [Sanders]. Jahrzwölft wird im DWb. aus dem Allgem. Anzeiger der Deutschen 1846 belegt.

Jahrfünftel. Schiller, Werke (Goedeke) IV 265: „Alles dieses zusammengenommen überführte ihn von der Nothwendigkeit, seinem Geist die Bildung zu geben, die er bisher verabsäumt hatte, um das Jahrfünftel der witzigen und denkenden Welt einzuholen, hinter welchem er so weit zurückgeblieben war". — Schubart, Vaterlandschronik 1789 S. 342: „Ein gewisser berühmter Schriftsteller scheint es ... nicht zu übertreiben, wenn er uns aus dem seit einem Jahrfünftel immer weiter um sich greifenden litterarischen Luxus, jähen Mißwachs und eine plötzliche Dürre weissagt".

Jahrfünft. E. M. Arndt, Nothgedrungener Bericht aus seinem Leben 1847 S. 71: „in unserm letzten Jahrfünfte". — E. Filtsch, Goethes religiöse Entwickelung. 1894 S. 117: „Überhaupt ist auch dieses Jahrfünft erfüllt von uneigennütziger und unermüdlicher Thätigkeit für das Wohl anderer". — F. Zahn, Was lehrt die letzte Volkszählung? („Die Woche" 1903 S. 1338): „der ... Rückgang der überseeischen Auswanderung von Deutschen aus Deutschland steht in engem Zusammenhang mit dem wirtschaftlichen Aufschwung, den das Reich im letzten Jahrfünft 1895–1900 zu verzeichnen hatte.... In den vorausgegangenen Jahrfünften war wenigstens der absoluten Zahl nach die Bevölkerung in ländlichen Gemeinden sich gleich geblieben".

Zum Schluß sei betont, daß Hundert, Zehnt, Fünft u. s. w. auch ohne Verbindung mit Jahr als Bezeichnung der entsprechenden Zeiträume dienen können. Für Hundert und Zehnt wenigstens läßt sich diese Tatsache belegen.

Z. B. Lessing I 183 (Lachmann 1838 ff.):

„Doch jedes Hundert Jahr, vielleicht auch seltner noch,
Kömmt so ein Geist empor".

L. H. Nicolai, Verm. Gedichte 1778 ff., 6, 8: „Auch ist dies Hundert mehr als deines aufgeklärt". — Goethe, Werke 1840. 40, 505: „In den 70er und 80er Jahren des vorigen Hunderts". — R. K. von Senkenberg, Gedanken über einige Gegenstände die teutsche Sprache betr. 1798 S. 130: „Ein Beweis, daß zu jenen Zeiten, also viele Jahrhunderte lang, wenigstens bis zum vierzehenten Hundert, der Sprachgebrauch für das T [bei Teutsch!] gewesen sein müsse." — Klopstock, Oden 1798. 2, 49:

„Wenn das dritte Zehend des Lebens entflohen".

---

[1] Heinse. Iris VII 1776 S. 546: „Wie dieses Vierjahr (gleich Olympiade) so herrlich begangen wurde..."!

Wieland, Teutsch. Merk. 1784 I 245: „das in unsrer Litteratur so sonderbar hervorstechende siebente Zehend dieses Jahrhunderts“. — Wieland, Werke VIII 1795 S. 217: „Der Kalender war so wenig, was man im achten Zehend dieses Jahrhunderts noch einen empfindsamen Mann nannte ...“ — Schubart, Vaterlandschronik 1789 S. 199: „Apostasie zeichnet das lezte Zehend unsers Jahrhunderts aus“. S. 898: „Doch ich will jezt nicht die blizenden Steine all in der Krone dieses Jahrhunderts zählen. Wenn sein leztes Zehend hinuntergerollt ist; dann mag es ein Zeitenwäger und Geisterschäzer thun, von Herders Maaß und Gewicht. Nur das lezte Jahr des neunten Zehends will ich herausheben“.

Campe hat, wie andere Sprachforscher nach ihm, angenommen, die Vorstufe der Verbindung Jahrhundert sei „der Jahre hundert“, Jahrzehnt „der Jahre zehn“. Daher buchte er Jahrzehen neben Jahrzehend, Jahrfünf, Jahrvier. Diese Annahme ist unhaltbar. Jahr ist hier aufzufassen als erklärender Zusatz zu den sächlichen Hauptwörtern das Hundert, das Tausend, das Zehnt usw. Das t in Zehnt, Fünft, Viert, Zwölft ist nicht ein unberechtigtes Anhängsel infolge von Angleichung an Hundert, Tausend, sondern das Zeichen des von der Zahl abgeleiteten Hauptwortes. Campe schlug 1801 in seinem Fremdwörterbuch Tagzehend als Verdeutschung für Decendium vor und bemerkte dazu in seinem Wörterbuch (V 1811): „Nach einer neuern, jetzt wieder vergessenen Zeiteintheilung in Frankreich hatte jeder Monat drei Zehende oder Zeiträume von zehn Tagen, welche man Tagzehende nennen kann, und deren jeder ein Zehendtag würde heißen müssen.“ Nach dieser Stelle erscheint sein Irrtum über die Verbindungen mit Jahr doppelt wunderlich.

Die Adjektiva auf -weise.

Von

Theodor Bohner.

H. von Treitschke in seinem auch heute noch unveralteten Aufsatze: Einige Bemerkungen über unser Gymnasialwesen (Preuß. Jahrbücher Bd. 51, S. 158) tadelt Seite 184:

„Grobe grammatische Schnitzer gelten in der Presse längst nicht mehr für unziemlich. Wenn irgend ein Wort den Stempel des Adverbiums unverkennbar an der Stirn trägt, so sind es doch sicherlich die Komposita mit der Endung -weise. Gleichwohl lesen wir heute täglich von schrittweiser Annäherung und theilweisen Erfolgen. Was würden die Franzosen sagen, wenn ein Schriftsteller heureusemente als weibliches Adjektiv gebrauchen wollte?“

Die Antwort ist sehr einfach. Die Franzosen würden sicher sagen: „Warum sagen Sie denn nicht einfach heureuse?“ Und ich glaube, Aehnliches bekäme auch jeder Deutsche zu hören trotz unserer „mangelhaften Aufsatzschreiberei“ auf den Schulen, der sich beikommen ließe, von einer „glücklicherweisen Frau“ zu reden; selbst wenn er darunter einen Cha-

rakter verstanden wissen wollte, der glücklicherweise in einem weiblichen Körper Platz genommen hat, wird aber kein Deutscher von einer „glücklicherweisen Frau" reden. Denn die bisher noch nicht aufgestellte, aber immer im Stillen befolgte Regel für die Adverbadjektiva auf -weise heißt: Als Adjektiva dürfen nur solche Bildungen verwendet werden, deren erstes Glied ein Substantivum ist. Die anderen Bildungen tröstlicherweise u. s. w. als Eigenschaftswörter zu benützen, wäre allerdings ein grober Zwang, der Sprache und dem Verstande angetan. Da nun die Franzosen Adverbia auf -ment nur von Adjektiven bilden, haben sie keine Adverbadjektiva wie heureusement ꝛc. Aber auch Treitschkes Vergleich ist damit hinfällig.

Käme es nur auf die Gewohnheit an, so erhielten Gebrauch und Regel genügende Kraft durch Goethes Beispiel, der schon 10 derartige Fälle bietet.

ruckweise: ruckweiser Sturmwind, Wolken heran- und herbeiführend 29 Dicht. u. W. 122.

schrittweise: eine schrittweise Ausführung, Ausgabe letzter Hand 29, 36 (noch nicht in der Weim. Ausg.).

stufenweise: ein stufenweiser Fortgang VII, 137 bei stufenweiser Vergleichung VIII, 102.

theilweise: hier ist überall ein theilweiser Besitz schon ergriffen 25 Wanderj. 216 (Buch III Kap. 12) eine theilweise Behandlung 36, 294 (Entstehg. d. biogr. Ann.) theilweise Benutzung Br. 1. III 1815 (Nr. 7032).

wechselsweise: erinnert an den wechselsweisen Unterricht 25 Wanderj. 212 wechselsweises Vertrauen VI, 259 seyd die wechselsweisen Mittel Br. 15. III 1785 (Nr. 2076).

Daß besonders die Anwendung von ruckweise und stufenweise notgeboten und damit berechtigt war, ist kaum abzuweisen. Die Bildungen rucklich und stüflich wären noch unerhörter gewesen; die schleppende Wiederholung ein stufenweise sich aufbauender oder ansteigender Aufbau, ein ruckweise wehender oder anbrausender Wind, Wolken herbeiführend, mißfiele mit Recht; ruckartiger Wind und stufenartiger Aufbau hätten den Begriff nicht so ganz erschöpft und wären nicht so anschaulich gewesen. Nur dem wechselweise entspräche das Wort wechselseitig, das auch bei Goethe weitaus überwiegt. Allein schon der Sinn der Briefstelle (ihr seid die in ewiger Wiederkehr sich ablösenden Mittel gegen ...) wäre verdunkelt worden.

Auch grammatisch ist Treitschkes Tadel unberechtigt; denn spricht nicht alle Welt vom zufriedenen Menschen, obwohl zu Frieden = in Frieden als Adjektiv zu behandeln viel ungeheuerlicher und nur durch dauernden Gebrauch berechtigt ist?

Im übrigen sind es auch nicht zu viele Bildungen auf -weise, die als Adjektiva verwendet werden, die Belege aus Goethe erschöpfen fast schon die Zahl, und vor allen Dingen sind die beiden Worte darunter, die Treitschke tadelt. Die ganze Streitfrage ist übrigens schon sehr alt; über ein Jahrhundert vor Treitschke kämpft man schon dagegen. Adelung

unter -weise verwirft derartige Bildungen, bietet aber außer dem als Beispiel gebildeten „der eimerweise Verkauf“ keine Belege. Campe tadelt gleichfalls unter -weise die adjektivische Verwendung. Bemerkenswert ist, daß Campe und Adelung Bildungen wie glücklicherweise und andere mit einem Adjektiv als erstem Glied noch nicht als Zusammenfügungen behandelt und in einem Wort geschrieben wissen wollen. Auch sie wissen nur von adjektivischer Verwendung, wenn das erste Glied ein Substantivum ist. Unter stückweise bringt Campe einen Beleg von Benzel-Sternau (Das war kein Augenblick stückweiser Erörterungen), unter theilweise aus J. Paul, Seume und wieder Benzel-Sternau, unter ruckweise aus Herder (das beständige Hüpfen und ruckweise Fliegen unseres Dithyrambensängers). Am bemerkenswertesten dürfte aber folgendes Zeugnis sein. Bürger hatte unter dem 14. Februar 1769 bei der Kgl. Deutschen Gesellschaft in Göttingen um Aufnahme nachgesucht; beigelegt war seine Probeschrift: Etwas über eine deutsche Übersetzung des Homers. Sie hat als Ältester der Gesellschaft Kästner mit kritischen Anmerkungen begleitet. Alle diese Schreiben sind abgedruckt im Arch. für Litt. Gesch. XII 61 f. (Kluckhohn, Beiträge zur ...) Da lesen wir (Seite 75) bei Bürger: „Dieser müßte sich denn durch wechselweise Lekture des ewigen Originals und der Popischen Übersetzung begeistern“. Dazu bemerkt Kästner: „Wechselsweise ist ein Adverbium das unsre Schriftsteller die keine Grammatik gelernt haben als vor ihnen Andre freylich immer für ein Adjectivum gebrauchen“. Allein es kamen immer mehr Schriftsteller, die Kästner's Grammatik nicht gelernt hatten, und auch Lehmann (Goethes Geist und Sprache § 104 S. 308 Anm.) kam zu spät mit seinem Tadel gegen Goethe.

Erfreulich ist, daß in neuerer Zeit z. B. Wustmann den Gebrauch nicht unter den Dummheiten erwähnt, und daß auch Männer wie Keller in seinem Antibarbarus (Stuttgart 1886) der Gewohnheit ihr Recht zugestehen, wenn sie auch vom grammatischen Standpunkt aus noch an der Verwendung mäkeln zu müssen glauben. Ein Schriftsteller, der aber hier auch streng grammatisch und korrekt verfuhr, selbst in den schwierigsten Fällen, war neben Treitschke Vischer vgl. die folgende Stelle aus seinem Faust (S. 102) „dieß ist kindisch, unbegreifliche Erscheinung theilweise Kindischwerdens“. Wäre hier nicht „theilweisen Kindischwerdens“ besser und erträglicher?

„inschädlich“ und „inkräftig“.

Von

Reinhold Steig.

Die Wörter „inschädlich“ und „inkräftig“ gehören nicht zum Bedarf der lebendigen Sprache. Trotzdem ist das letztere allgemein aus Uhlands Ver sacrum (1829) bekannt, wo wir vom Weihefrühling lesen:

> aus diesem Lenz, inkräftger Keime voll,
> wird eine große Zukunft ihm erstehn.

Unsere Wörterbücher belegen „inkräftig“ nur aus dieser einen Stelle: so Sanders 1, 1008 (1860), der es inn-kräftig schreibt und „von innerer Kraft erfüllt“ deutet; ebenso das Grimmsche Wörterbuch 4. Bd. 2. Abt. (1877 von Moriz Heyne), worin es als „sehr kräftig“ erklärt wird. Auf Uhland ginge demnach die Bildung und singuläre Anwendung des Wortes „inkräftig“ zurück.

Dem ist jedoch nicht so, sondern beide Wörter stammen von Jacob Grimm.

Das Wort „inschädlich“ vermag ich nur aus seiner Handschrift aufzuweisen, die aber nächstens in seiner und Wilhelms Korrespondenz mit ihrem Freunde Arnim gedruckt vorliegen wird. Jacob Grimm verteidigt 1813 den eben erschienenen ersten Märchenband gegen Einwürfe Arnims, der den für Kinder gefährlichen Inhalt einzelner Märchen getadelt hatte. Was wir, bemerkt Grimm, an offenbarten und traditionellen Lehren und Vorschriften besäßen, das ertrügen Alte wie Junge; und was die Jungen daran nicht begriffen, über das gleite ihr Gemüt weg, bis daß sie es lernten: ein bloß für Kinder erdachtes und erfundenes Buch, „ein Buch mit rohen moralischen Kinderexempeln ist nicht nur etwas langweiliges, sondern auch inschädliches“. Wir empfinden, wie Jacob Grimm in dem Drange, für seinen Gedanken das kurze, schlagende Wort zu finden, herzhaft die Bildung des neuen Wortes wagt. Denn „inschädlich“ ist, was den Trieb, schädlich zu sein, aus eigner Urnatur und ohne fremdes Zutun als sein Wesen in sich trägt. Diese ganze Bedeutungsfülle hat Jacob Grimm in das eine Wort zusammengedrängt.

Ein Jahr später erscheint bei Grimm das Wort „inkräftig“, diesmal aber gedruckt und öffentlich. 1814 rezensierte er für die Wiener Allgemeine Litteraturzeitung (Kleinere Schriften 4, 85) Göttlings Schrift über das Geschichtliche im Nibelungenliede; am Schlusse der Rezension erklärt er sich dahin, daß man umgekehrt lieber unsere alte Poesie in unserer alten Geschichte verfolgen solle, und er fährt fort (S. 91): „Dabei wird das Epos nicht als Luft und Lüge betrachtet, sondern als ein inkräftiges Korn läßt es sich in mehr denn einer Zeit, an mehr denn einem Ort, aufgehen und auferstehen ꝛc.“. Also er vergleicht das Epos einem Korne, das in sich selbst als sein ureigenstes Wesen die Kraft trägt, aufzugehen und emporzuwachsen. Sprachlich also derselbe Grund, wie für „inschädlich“.

In der Deutschen Grammatik, wo Jacob Grimm die Partikelkomposition mit in- abhandelt, führt er (2, 761) die neuhochdeutschen Beispiele „ingut“ und volksmundartlich „inschön“, „inlieb“, „inhohl“ auf, von denen „ingut“ (nebst einigen anderen, aus der älteren Sprache schon nachgewiesenen Wörtern wie „inbraun“, „ingrün“, „inhitzig“) auch dem Deutschen Wörterbuche einverleibt ist.[1] Jacob Grimms eigne Neu-

[1] Über die Verbreitung des Präfixes in-, das „durch und durch“ bedeutet, besonders in den ndd. Mundarten, hat Höfer, Germania XV 61, im Anschluß an Jacob Grimms Grammatik II 760 Materialien zusammengetragen.

bildungen „inschädlich“ und „inkräftig“ gingen also schon 1813 und 1814 aus seinem historischen Erfassen der deutschen Sprache hervor.

Nun darf man getrost ansetzen, daß Uhland für seine sagengeschichtlichen Studien die einschlägigen Aufsätze Jacob Grimms alle gelesen hat; die Rezension Göttlings ist darunter eine der wichtigsten. Uhland besaß die Gabe, nicht-gemeine Wörter, deren innere Kraft er spürte, unanstößig seinen Gedichten zuzuwenden. So, denke ich, nahm er auch von Jacob Grimm das Wort „inkräftig“ auf. Ja es könnte scheinen, als ob die ganze Stelle bei Grimm sich in den beiden Versen des ver sacrum widerspiegele: beidemal die Vergleichung des Epos und des Lenzes mit dem Saatkorn, aus dem eine künftige Entwicklung erstehen (Grimm: auferstehen) werde. Nicht mehr jedoch ist bei Uhland die Bedeutung des Wortes „inkräftig“ so rein geblieben, wie bei Jacob Grimm; denn eigentlich sind die Keime des Kornes nicht inkräftig, sondern sie sind selbst ein Teil der Kraft, die in dem Korne ruht.

Und von Uhland hat's nun wieder ein andrer vernommen, auch ein Schwabe, Eduard Mörike. In der Idylle vom Bodensee (1846) heißt es von dem Glockengießer:

> Hierauf . . . . stieß er die Glocke
> An mit dem Eisen von innen, zur Probe; da schwang sich ein heller
> Ton aus ihr, weitkreisend umher, inkräftig und lauter,
> Daß unverwundert ihn keiner vernahm, laut priesen ihn alle.

Die Bedeutung des Wortes aber entfernt sich hier noch weiter von Jacob Grimm, als bei Uhland; die ursprüngliche Beziehung auf das Saatkorn ist gänzlich aufgehoben, zugunsten einer rein abstrakten Anwendung auf den Klang der Glocke.

Das Idyll vom Bodensee ist schon einmal Anlaß gewesen, daß die Namen Jacob Grimm, Uhland und Mörike auf einem Schriftstücke sich vereinigt finden: in dem Gutachten, das Jacob Grimm 1847 an das Komitee der Tiedgestiftung erstattete (Deutsche Dichtung 1895. 17, 104). Jacob Grimm erklärte damals in vollem Einverständnis mit Uhland Mörikes Idyll für das beste in den letzten fünf Jahren erschienene Gedicht, dem ein Preis gebühre, als Anerkennung dafür, daß der Dichter in der „unmäßigen“ Zeit der vierziger Jahre den Frieden der Poesie bewahrt habe. Ob wohl Jacob Grimm, ob Uhland, als sie das Idyll lasen, wahrnahmen, daß außer der inneren Verwandtschaft auch ein sprachlicher Zusammenhang mit der Dichtung sie verbände? Wir können es nicht wissen, aber staunend an diesem Beispiel wieder beobachten, daß auch das Wort, wie der Stoff, seine eigne, vielleicht dem Einzelnen unbewußte, Entwickelung und Geschichte habe.

Die verstärkende Zusammensetzung bei Eigenschaftswörtern II.

Von

Oskar Hauschild.

4. neu.

Die zahlreichen Verstärkungen von neu lassen sich sachlich in zwei Hauptgruppen teilen: 1. solche, die ursprünglich nur von der Neuheit metallener Gegenstände gesagt werden konnten, 2. solche, die von der Neuheit aus Holz gefertigter Dinge ausgehen.

I. Die älteste verst. Zus. ist hier das im Mhd. häufige it(e)-niuwe[1] = ganz neu. Die Bedeutung der nicht oft gebrauchten Partikel it(e)- (got. id-, ahd. ita-, it-) ist 'wider', lat. re-, daher ite-niuwe urspr. = renovatus, wie das mhd. Vb. iteniuwen = renovare (Wilmanns Gr. II. 567). Der Bedeutungsübergang zu 'ganz neu' vollzog sich wohl zuerst bei metallenen Gegenständen, die durch Schmelzen und Schmieden ein völlig neues Aussehen gewinnen können. Auch das Vb. viurniuwen (Trist. 19049: diu viurniuwet im den muot mit der glimmenden gluot) ist wohl vom Dichter im Hinblick auf diese Tätigkeit des Schmiedes gebildet.

Überall anzutreffen ist das allit. nagelneu, schon mhd. (ein nagelniuwer smerz, ein nagelniuwe mêr, Lexer). Wie ist diese Zusammenstellung zu erklären? Tobler (Wortzus. S. 127) vermutet 'so neu wie eben erst angenagelt oder mit Nägeln beschlagen'. Ebenso hält es Paul in s. D. Wb. für möglich, daß das Wort zuerst von Gegenständen gebraucht wurde, in die eben frisch die Nägel eingeschlagen waren. Dagegen umschreibt Grimm (im DWb. unter funkelnagelneu): 'neu wie ein beim Schmieden aus dem Feuer, der Esse kommender Nagel'. Und diese Erklärung trifft den Nagel auf den Kopf. Für den Schmiedeherd wurde bekanntlich vielfach 'Esse' gesagt, und das DWb. übersetzt nach Henisch 944. 23 die Rda. 'es geht erst aus der Esse' mit recens opus, vgl. auch Seb. Franck, Sprichw. II. 34b. Luther sagt einmal von den Predigern 'wenn sie new sind und erst aus der Esse kommen', und in Thüringen bedeutet nach Keller 'aus der Esse kommen', soviel wie 'frisch fertig sein'. In demselben Sinne ist auch das bei Lexer angeführte mhd.

[1] Neben iteniuwe findet sich mhd. nit-niuwe, ersteres ist in Tirol noch als itnui, letzteres seltsamerweise in der Form *mit*-niu lebendig (Schöpf-Hofer S. 289 u. 439). Für mhd. nitniuwe vermutet Grimm (Gr. II. 572) nietniuwe wie nagelniuwe, und Tobler (bei Frommann V. 21) schließt sich mit Hinweis auf henneb. niedfest, niednagelfest dieser Vermutung an. Dagegen macht Schöpf a. a. O. geltend, daß altes nietniuwe tirol. nitnui lauten würde, und nimmt unorganisch vorgeschobenes n (m?) an. Vielleicht ist schon im Mhd. das unverständlich gewordene alte Präfix it- unter Einfluß von nagelniuwe volksetymologisch an niet (Nagel) angelehnt worden, wobei das bei den verst. Zus. außerordentlich starke Streben nach Alliteration mitgewirkt haben mag.

sporniuwe zu verstehen 'neu wie ein frisch geschmiedeter Sporn' d. i. ganz neu. — Bei den ablautenden Weiterbildungen nigelnagelneu (Schweiz. Id.) und niggel=(nuggel=)nagelneu (Preußen nach Frischbier) wird wohl niemand dem neu hinzutretenden Worte eine Bedeutung unterlegen wollen. Solche Bildungen verdanken ihr Dasein einzig der Freude des Volkes am Klingklang und Gleichklang der Wörter. Die Verst. ist hier also mehr lautlicher als begrifflicher Art (vgl. ndd. kikelkakelbunt, thür. klimperklamperklein, henneb. klipperklapperdürr u. ä.)[1]

Die oben von nagelneu gegebene Erklärung wird nun gestützt durch folgende Formen: feuerneu, bei Hans Sachs (DWb.) und noch in der Schweiz (Id. und Stalder), also 'so neu wie eben aus dem Schmiedefeuer gekommen' (vgl. engl. fire-new, brand-new); ebenso gloot-nij (Brem. Wb. Nachtrag), auch ostfriesisch gloodnee (Stürenburg) und nnd. glôtny. Campe führt an schmiedeneu.

Neue metallene Gegenstände funkeln, und so bedarf das schon seit Luther ebenso wie nagelneu allgemein verbreitete funkelneu[2] keiner Erklärung. Man wird namentlich an neu aus der Münze kommende Goldstücke zu denken haben. — Hierher gehört auch ostfries. spogelnee (spiegelneu, so glatt und glänzend, daß man sich darin spiegeln kann), holl. spiegelnieuw.

II. Die zweite Gruppe zieht frisch gespaltenes Holz, den eben abgehauenen Span oder Splitter zum Vergleich heran. Im Sinne des Volkes, das dergleichen Dinge täglich vor Augen hat, ist die Berufung auf einen frisch abgehauenen Span oder Splitter gewiß sehr geeignet, die Vorstellung des ganz Neuen zu erwecken, um so mehr, als die helle Farbe des Holzes unter der Einwirkung des Lichtes rasch verschwindet.[3] Folgende Formen, meist noch durch Wörter aus der ersten Gruppe verstärkt, stehen mir zu Gebote:

Zürich: spällen=nüw und spôn=nüw (vgl. mhd. vereinzelt spânniuwe).

Am Neckar: (funkel)spalteneu (DWb.)

Baiern: spanneu, spelterneu, splitterneu.

Henneb.: spanneu. Sachsenhausen: (funkel)spelter(nagel)neu (DWb.)

---

[1] In funkelhagelneu (z. B. bei Schambach) ist 'hagel', das freilich sonst auch zur Verst. gebraucht wird, natürlich nur entstellt aus 'Nagel' und darf nicht etwa, wie im DWb., durch 'so neu wie frisch gefallener Hagel' wiedergegeben werden.

[2] bair. auch funkenneu, ostpr. funkerneu, schles. finkelnagelneu.

[3] Es muß hierbei daran erinnert werden, daß dem Vergleichswort in verst. Zus. oft die Eigenschaft, die zu veranschaulichen es gewählt ist, nicht immer und von Natur innewohnt, sondern unter bestimmten Umständen, dann aber in auffallendem Grade. So kommt bei krebsrot natürlich nur der Krebs in gesottenem Zustande in Betracht, bei bocksteif nur der Bock in Angriffsstellung usw. (s. Progr. S. 7; Tobler, Wortzus. S. 127, 2).

Köln: splinterneu. Aachen: spelderneu, splinterneu.
Ostfries.: splinternee (vgl. holl. splinternieuw).
Bremen: spoldernij, spooldernij, spoolnij.
Holstein: (aus Klaus Groth) splinterniet. Preußen (Bock) splinterneu.

Vgl. auch engl. spick-and-span-new, spandernew, schwed. sping-spångande-ny, splitterny, dän. splinterny.

Alle diese Formen gehen zurück auf das Wb. spalten mit seinen dialektischen Abweichungen, auf das von spleißen abgeleitete Splitter nebst der ndd. ndl. nasalierten Form Splinter und endlich auf Span.

Es wäre hier noch die Frage zu erörtern, ob die Verst. splitter- von 'neu' auf 'nackt' übertragen ist oder umgekehrt. Ich habe unter 'nackt' (Nr. 1) bemerkt, der Splitter biete kein sehr anschauliches Bild, um völlige Nacktheit zu bezeichnen, aber die Übertragung von 'neu' aus schien mir zweifelhaft, weil nach Weigand splitternackt drei Jahrhunderte früher belegt ist als splitterneu. Indessen kann das doch vom Zufall abhängen. Daß die Verstärkung bei 'neu' wurzelecht ist, ist bei Betrachtung der oben aufgestellten Übersicht, die das ganze Gebiet der deutschen Sprache und ihrer Verwandten umfaßt, nicht wohl zu bezweifeln. Dagegen findet sich splitternackt weder in bairischen, noch in schwäbischen, noch in alemannischen Idiotiken,[1] es treten hier auch nicht, wie bei 'neu', sinnverwandte Verstärkungen an die Stelle von splitter-. Demnach glaube ich zu dem Schlusse berechtigt zu sein, daß splitter- auf niederdeutschem Sprachgebiete von 'neu' auf 'nackt' übertragen ist. Daß das Wort hier überhaupt die Neigung hat, sich auszubreiten, zeigt die Übertragung auf 'toll' in splitterndull (die Form bei Klaus Groth, vgl. auch Frommanns Zschr. II. 43).

5. still.

Auf dieselbe Wurzel wie 'stellen' zurückgehend bezeichnet 'still' zunächst Unbeweglichkeit. In 'halt stille! Steh' stille!' geht es nicht über diese Bedeutung hinaus. Auf dieser Grundlage konnte sich dann leicht die Bedeutung der Lautlosigkeit entwickeln.

Verschiedene Verst. von 'still' passen dem Sinne nach nur zur ersten Bedeutung, werden aber unbedenklich auch dann verwendet, wenn das Wort in der zweiten Bedeutung steht. Es sind dieselben, die wir auch bei 'fest, starr, steif, hart' u. a. finden. So zunächst in dem besonders in Norddeutschland beliebten baumstill (boomstill), eig. 'unbeweglich wie ein Baum', dann 'völlig lautlos' (vgl. mhd. stille als ein rone, truncus, nach Grimm Gr. II. 555). Die meisten Leser werden zwar die Worte 'de Luft weer boomstill' in Klaus Groths 'Vertellen' bei sich umschreiben 'es rührte sich kein Blatt am Baume' (vgl. nnl. lôfstill

[1] Ein einziges Mal ist es für das Schweiz. Id. aus Stein a. Rh. gemeldet, was aber auf hochdeutschen Einfluß zurückgeführt werden könnte.

T. Kate 2, 660), und der Dichter selbst leistet dieser Deutung Vorschub, wenn er an andrer Stelle sagt:

Weest noch, wo still dat weer, Jehann?
Dar röhr keen Blatt an Boom.

Dennoch ist das Wort in seiner Entstehung nicht als eine gedrängte Zusammenfassung dieses uns geläufigen Gedankens anzusehen. Das beweist auch die weitere allit. Verst. bicken-boomenstill (häufiger bickel-) z. B. bei Reuter, Reis' nah Bell. Kap. 30):

Sieh, up de Straat bliwwt Jedermann
Rein bicken-boomenstill bestahn.

Denn bickel hat seine rechtmäßige Stelle vor 'fest', 'hart' (bickelfest, bickelhart, von gefrornem oder steinigem Erdboden, der nur mit dem Bickel, der Spitzhacke, aufgebrochen werden kann). — Die Verwendung der Verst. vor 'still' = lautlos zeigen z. B. 'un de Musik sweg boomenstill' (Reuter) und 'boomstill swegen' (Brem. Wb.).[1]

Grimm Gr. II 575 führt ferner an steinstill (vgl. engl. stone-still) und stockstill, die ebenso wie das schweiz. bockstill (eig. 'so starr, unbeweglich wie ein kampfbereiter Bock') deutlich die ursprüngliche Bedeutung von 'still' aufweisen, so oft sie auch zur Bezeichnung der Geräuschlosigkeit gebraucht werden mögen (vgl. auch stille als ên stake, Maerl. 3, 319 nach Grimm a. a. O.). — Die spiegelglatte See wird nach Stalder in der Schweiz 'federstill' genannt ('so daß sich nicht eine Feder bewegt'), womit die humorvolle Rda. des niedersächsischen Landmanns 'idt is so stille, man kan Federn saien' verglichen werden mag (Brem. Wb.).

Die zweite Gruppe verstärkt ausschließlich den Begriff der Lautlosigkeit. Der größten Beliebtheit erfreut sich das gemütvolle mäuschenstill. Wie in der freien Natur das Blatt am Baum und die Feder in der Luft die feinsten Gradmesser der Bewegung sind, so im Wohnraum das ängstliche Mäuschen. Denn erst dann verläßt es das sichere Versteck, wenn im Zimmer völlige Ruhe herrscht. Die Verwendung dieser Beobachtung zur Bezeichnung tiefster Stille scheint in der Sprache des Volkes sehr alt und allgemein zu sein. Denn schon Vopiscus (4. Jahrh. n. Chr.) in Probo 18 schreibt: tanta in oriente quies fuit, ut, quemadmodum vulgo loquebantur, nullus mures rebelles audiret (Grimm Gr. II. 566). So finden wir auch in mhd. Wörterbüchern Wendungen wie: stille sam ein mûs, dô sweic ich alsam ein mûs, untriuwe slîchet sam ein mûs 2c. 'Beim geringsten Geräusch' ist im Welschen Gast (ed. Rückert) 2851 ausgedrückt: rüert sich inder dehein

[1] Das von Sanders und Danneil (Altmark) angeführte bumsstill dürfte Entstellung aus boomstill sein. Zu bummenstill (Dony, Progr. v. Spremberg S. 6) vgl. schweiz. bummenfest 'bombenfest, nicht verrückbar oder umzustürzen' (Schweiz. Id.).

mûs. Die bequeme Zusammenziehung in mäuschenstill findet sich zuerst bei der Clara Hätzlerin (15. Jahrh.). Es ist gleichgültig, ob man erklärt 'still wie ein Mäuschen' oder wie Tobler 'so still, daß man eine Maus hört, daß sich die Mäuse hören lassen' oder 'so still, daß sich nicht einmal ein Mäuschen hören läßt'. Die letzte Auflösung würde, ganz im Sinne der Volkssprache, selbst den Zustand verneinen, der erst hinter der tiefsten Stille einzutreten pflegt.

Im DWb. zählt Heyne ferner auf: mutterstill 'ganz so still, wie ein Kind im Mutterleibe' (allswigende, ganz muderstill, deutsche Städtechr. 13, 557 a, vgl. stant moderstille, Arn. v. Imm. 2038 nach Grimm Gr. II 566) und muttermäuschenstill 'gleichsam so still wie eine Maus im Mutterleibe', das letztere in Thüringen gebräuchlich. Es sind einfach Übertragungen von mutternackt, mutterallein. — Mucksstill, thür. allit. mucksmäuschenstill findet seine Erklärung in der im Volke allgemein verbreiteten Rda. 'keinen Mucks thun' d. i. ganz still schweigen. Ganz ähnlich ist die von Spieß aus der Grfsch. Henneberg angeführte Bildung pieplesstill 'nicht den kleinsten Piep thun'. — Vielleicht gehört hierher auch tirol. gockstill.[1] totenstill und grabesstill sind wohl keine eigentlichen Volksbildungen.

6. jung.

An das asächs. kindjung, angels. cild-gëong, mhd. kintjunc (Grimm Gr. II 354) erinnert auch in unsern Mundarten nichts mehr. Diese nehmen die Vergleiche, um 'sehr jung' auszudrücken, von den Tieren.

Allgemein, auch im Hochdeutschen, ist blutjung. Die Entstehung des Wortes ist im Progr. S. 13 besprochen, wo darauf hingewiesen ist, daß die bei 'arm' und 'nackt' schon im Mhd. verwendete Verst. blutt- d. i. 'bloß' auch hier vortrefflichen Sinn hat, weil in der Natur junge Vögel ein sehr geeignetes Bild zur Veranschaulichung hilfloser Jugend darboten und nirgendwo besser die Begriffe 'jung' und 'bloß' zusammentreffen. In der allit. Formel blutt und blosz bedeuten, wie Zarncke zum Narrenschiff 99, 124 bemerkt, beide Wörter dasselbe, nur hat sich das erste der Lautverschiebung entzogen; gebraucht wird die Formel besonders von noch unbefiederten jungen Vögeln. Ob der bereits im 15. Jahrh. beliebte Ausdruck 'ein junges Blut' aus blutjung entstanden ist, läß sich nicht sagen. Die Anlehnung an 'Blut' hat jedenfalls bei allen Verst. mit blutt- stattgefunden, konnte auch bei einem gleichsam so zurückgebliebenen und daher unverständlichen Worte nicht ausbleiben.

Auch die über das ganze niederd. Sprachgebiet verbreitete Zs. piepjung (nl. piepjong), die offenbar von dem Ztw. piepen herkommt, enthält eine scherzhafte Anspielung auf junge Vögel. Daß man, um menschliche Jugend in gutem und schlechtem Sinne zu bezeichnen, auch

---

[1] Das kärnt. kotterstill (Lexer) weiß ich nicht zu erklären (kotter ist kärnt. 'Hundestall', bair.-östr. 'Behälter für Wahnsinnige, Gefängnis'.).

sonst die Vogelwelt zuhilfe nahm, zeigt z. B. das Wort Gelbschnabel (frz. bec-jaune).

Derber noch ist hier das Volk in Mittel- und Süddeutschland. Wie in dem Worte 'Gelbschnabel' die Naseweisheit, so wird hier besonders das alberne, ausgelassene und dabei tolpatschige Wesen aller Jugend verspottet. Wo fände man alle diese Eigenschaften besser verkörpert als bei jungen Hunden! Und so ist in Schlesien und Baiern hundsjung und pudelnärrisch eine beliebte Verbindung. Ähnlich dürfte das Henneb. lammjung aufzufassen sein. Bezeichnenderweise sagt man in dem ziegenreichen Land Tirol mit noch treffenderem Vergleiche kitzljung und pudelnärrisch. 'Kitzl' ist hier das Junge der Ziege. — In tirol. schwäb. murzjung ist die alte Verst. murz- (mhd. adv. murzes = gänzlich), die sonst zu 'ab, entzwei' u. ä. gehört, aber häufig mit mords- verwechselt wird, übertragen.

7. weit.

Die vom menschlichen Körper selbst gegebenen Maße sind spanneweit, ellenweit (beide auch mhd.), klafterweit. Die ausgespannten Finger der Hand, die Entfernung der Handwurzel vom Ellenbogen, die ausgebreiteten Arme boten neben dem Fuß (Schuh) und Schritt die natürlichen Grundlagen für die ältesten Längenmaße. Die drei Zusammensetzungen sind jedoch nur dann als verstärkende zu betrachten, wenn das gewöhnliche Maß des betreffenden Gegenstandes als weit überschritten angesehen wird.

Nur der Vollständigkeit halber seien angeführt für weitere Entfernungen: mhd. rastewît, stundenweit, meilenweit (-fern), himmelweit (gern 'h. Unterschied'), bei Stieler 2490 auch hellenweit, das noch in Tirol gebräuchlich ist.

Weite Öffnungen werden im Mhd. durch vensterwît (noch bei Stieler 1691), vletzewît (bei Neidh. von Reuenthal) 'so weit wie eine Tenne' und wagenwît (z. B. er hieb dô wagenwîte phat, Ludw. 3043) veranschaulicht. Das letztere ist noch im Elsaß (wagenweit offenstehen, Jahrb. für Els.-L. VII. 91) und in der Schweiz (wit- und wagen offen, Id. I. 113, wo aber die zweite Erklärung zu streichen ist) in Gebrauch. Hierher gehören auch schweiz. wandoffen, sperrwandoffen 'so daß durch weites Oeffnen von Tür und Fenstern gleichsam die ganze Wand geöffnet ist' (?) und windoffen 'so offen, daß der Wind durchziehen kann'. Scherzhaft ist schweiz. kuewitoffen 'so daß eine Kuh bequem hindurchgehen kann'.

Am liebsten wird von weitgeöffneten Türen, auch vom Mund und Augen gesagt sperrangelweit. Man darf es nicht, wie Erbe im schwäb. Wortschatz, wiedergeben 'so öffnen, daß die Türangeln gesperrt, d. h. an der Drehung gehindert sind'. Denn sperrweit und angelweit treten in vielen Dialekten auch gesondert auf; es sind also hier, wie auch sonst häufig, zwei selbständige Verst. zusammengeflossen.

Was zunächst sperrweit betrifft, so ist 'sperren' in der alten Bedeutung 'breit auseinandertun' zu nehmen. Sie ergiebt sich unmittelbar aus der ältesten Art, das Tor zu versperren, nämlich durch einen in ganzer Breite des Tores dahinter eingelegten Balken oder Sparren, (vgl. mhd. gesperret stân d. h. mit gespreizten Beinen, einen an daz krûze sperren, 'gesperrter Druck', 'sich sperren' ꝛc.).

Für angelweit, das sich schon bei Mathesius findet, kann die Erklärung des DWb. 'so weit offen, als es der Türangel gestattet' nicht befriedigen. Die bairischen, schwäbischen und alemannischen Idiotica bieten auch die Form mangelweit und das Elsäss. Wb. daneben sperramangel wit und witamangel. Daher bemerkt schon das bair. Wb. von Schmeller-Frommann 'mangelweit offen ist die Tür d. h. am, im Angel'. Größere Klarheit bringt aber erst eine Untersuchung der Stellen, in denen angel (ange) im Mhd. sich findet. Da heißt es Servat. 2715: diu tür stuont offen unz an den angen (dieselbe Wendung auch Otnit 217, 1 und Engelh. 4301); noch belehrender ist Wolfdietr. 1080, 4: diu porte biz an den angel wite ward ufgetan. Und im Wolfdietr. 103, 2 bittet ein junges Mädchen die Mutter um Erlaubnis, auf die Zinne gehen zu dürfen, und erhält diese Erlaubnis mit den Worten, sie solle nur gehen, nun stet doch an (bei Lexer falsch in) dem angen diu tür, wir würden sagen: „die Tür steht ja sperrangelweit offen". — Will man diesen Ausdruck als Resultat des Öffnens der Tür unz an den angen gelten lassen — weitere Belege fehlen mir noch —, so würde damit der Ursprung des m in mangelweit erklärt sein. Eine Vermischung zweier Vorstellungen scheint jedoch vorzuliegen.

Was bedeutet nun aber 'die Tür ist unz an den angen wit aufgethan'? Herr Prof. Moriz Heyne hatte die Güte, mir auf meine Anfrage zu schreiben, daß ahd. ango, mhd. ange eigentlich der gekrümmte, später zu einem Ringe ausgebildete Haken sei, durch den die Tür in den Haspen des Türgeviertes eingehängt werde, und der in das Türbeschläge auslaufe: 'Ist die Tür geschlossen, so sieht man diesen Angen gar nicht; je weiter man sie öffnet, desto mehr tritt er hervor, steht sie ganz offen, so ist der ange auch ganz sichtbar. „Die Thür stand offen unz an den angen" will daher besagen, sie war so weit aufgetan, daß man den angen sehen konnte. Der das Bild braucht, ist im Innern des Zimmers stehend gedacht'.[1]

---

[1] Stark zusammengezogen ist die Form sprangeweit (= sperr-ange-weit). Sie findet sich z. B. in Obersachsen, im Göttingischen nach Schambach, in Quedlinburg (II. 332 dies. Ztschr.) und in Schwaben.

Zur Schülersprache.

Von

R. Sprenger.

In den Jahren 1860—1870 hörte ich von Mitschülern des Gymnasiums zu Quedlinburg öfter das Verb. kleppen. Wenn sie in die Obstbäume der Landstraßen und offenen „Plantagen“ stiegen und sich da satt aßen, so nannten sie das „Kirschen, Äpfel kleppen“. Obwohl der Vergleich mit griech. κλέπτειν — das lat. clepere in gleicher Bedeutung kam in unserer Schullektüre nicht vor — nahe lag, so verwahrten sie sich doch dagegen, daß kleppen und stehlen gleichbedeutend seien. Sie nahmen vielmehr, wie die fahrenden Schüler und Schützen[1] der alten Zeit, das Kleppen als ein gutes Recht in Anspruch. Es erinnert mich das an die Auffassung einer Dienstmagd, die es entrüstet abwies, daß eine andere, die ihrer Herrschaft Lebensmittel und dergleichen entwendet hatte, als Diebin bezeichnet wurde. Das sei nicht „stehlen“, sondern „wegnehmen“. Darüber, ob das Verb. kleppen auf gelehrter Überlieferung beruht, bin ich zweifelhaft geworden, seit ich in Murets Engl. Wörterb. I, 1217 gelesen habe, daß „in the language of the uneducated people“ klep = Dieb, to klep = stehlen ist.

Wohl unterschieden vom kleppen wurde klemmen. So nannte man es, wenn man einem Mitschüler ein Buch oder dergleichen „ausspannte“, zunächst in der Absicht, es ihm nach Gebrauch wieder zuzustellen.

Ein gebräuchlicher Ausdruck unter uns Schülern war auch verkloppen = verkaufen. Am Schluß des Schuljahres wurden die in der früheren Klasse gebrauchten Bücher trotz des Verbots der Lehrer „verkloppt“. Bruns, Volkswörter der Provinz Sachsen (Ostteil), Torgau 1901 hat das Wort nicht verzeichnet, wohl aber kloppen = kaufen. Da der Ausdruck doch wohl vom aufklopfenden Hammer des „Auktionators“ öffentlichen Versteigerungen genommen ist, so glaube ich, daß verkloppen das ursprüngliche und kloppen erst später danach gebildet ist.

Bruns verzeichnet als Schülerausdruck auch pennen, zu Bett gehen, schlafen, sowie Penne, Bett. Daß dabei, wie Br. meint, an lat. penna gedacht sei, glaube ich deshalb nicht, weil dem Schüler, der sein Gymnasium das Pennal, die Federbüchse, sich selbst einen Pennäler nennt (vgl. Kluges Etymol. Wb.), der Unterschied von penna = Schreibfeder und pluma = Flaumfeder bekannt ist. Wir haben hier vielmehr den auch sonst beobachteten Vorgang, daß ein Ausdruck einer Gesellschaftsklasse von einer andern aufgenommen wurde, denn pennen, nächtigen gehört ursprünglich der Gaunersprache an und ist von dem Penn-bruder aus dem subst. Penne, Nachtherberge, Kneipe gebildet.

---

[1] Abc-Schütz für Anfänger im Lernen (vgl. M. Heyne, D. Wb. III, 501) war noch allgemein gebräuchlich.

Worterklärungen.

Von

O. Weise.

1. Pappe, Brei. Nach dem Etymologischen Wörterbuch leitet man dieses Wort gewöhnlich aus dem mtl. pappa, Kinderbrei ab (vgl. lat. pappare, essen bei Plaut. Epid. 727 G. Pers. Sat. 3, 17). Doch mit Unrecht; von einer Entlehnung kann schon wegen der Bedeutung keine Rede sein, sie ist aber auch aus formellen Gründen nicht nötig, da wir denselben Wortstamm im Deutschen haben. Wie so viele mit dem gleichen Konsonanten beginnende und schließende Wurzeln ist pap oder nasaliert pamp onomatopoetisch gebildet und bezeichnet verschiedene Tätigkeiten des Mundes, sowie diesen selbst. Hierher gehören mundartliche Ausdrücke wie Pappe, Peppe, Mund, pappen, essen, pappern und pappeln, schwatzen, frz. babiller, ferner pampen, essen, oberd. pampfen, mit vollen Backen kauen, engl. to pamper, reichlich füttern. So wird auch das, was die Kinder essen, der Brei, zunächst in der Kindersprache Pappe genannt worden sein, ein Wort, dem das nasalierte gleichbedeutende Pamps im Altenburgischen entspricht (vgl. thüring. Bambs bei Hertel, Thüring. Wortschatz S. 63: Dicker Brei und Bambel, flüssiger Kot ebenda; ferner thüring. pappen, papsen, rauchen, mit den Lippen beim Rauchen knallen Hertel 177, alemann. päppern, mit den Zähnen vor Frost klappern Zeitschr. f. hochd. Mundarten IV, 162)[1].

2. Pappenstiel zur Bezeichnung von etwas Wertlosem ist nicht entstellt aus Pappelstiel, wie Paul im Deutschen Wörterbuch zweifelnd („vielleicht") angibt, sondern verkürzt aus Papenblumenstiel, d. h. Stil des Löwenzahns, der papenblume (mnd. papenblome). Die Form ist also ganz ähnlich entstanden wie die von Pfifferstiel, das nach dem DWb. gleichfalls für etwas Wertloses gebraucht wird und für Pfifferlingsstiel steht, d. h. Stil des Pfifferlingspilzes oder wie die von thüringisch Schnitthändler für Schnittwarenhändler und kornblau für kornblumenblau.

3. Kracke, schlechtes Pferd, das seit Stieler (1691) bezeugt ist, wird im Etymologischen Wörterbuch zu ndl. kraak, frz. carraque, Art schwerfälliger Handelsschiffe gestellt, allerdings mit Fragezeichen; doch will dies hinsichtlich der Bedeutung nicht befriedigen. Auch ist das französische criquet, kleines Pferd wohl mit Kracke verwandt, wenigstens wird es von Körting im Lateinischromanischen Wörterbuch von dem germanischen kracke abgeleitet. Wie nun das dem criquet nahe stehende frz. cricot, Hausgrille lehrt, ist lautmalende Bildung anzunehmen. Dazu stimmen auch andere Bezeichnungen des Gauls wie bayrisch Knäcker, „schlechtes

[1] Daß der p-Laut im Deutschen nicht verschoben ist, kann bei onomatopoetischen Ausdrücken nicht auffallen. Wie pappen neben pappare steht, so piepen neben lat. pipire, griech. πιππίζειν, picken neben an. pikka, aengl. pîcan, frz. piquer.

Pferd, an dem man nichts als Haut und Knochen wahrnimmt" (Schmeller I, 370) von knacken und das weiterverbreitete Wort Klepper, klappernder Gaul, ebenso frz. claponnier, claponnière, dürres Pferd mit langen und dünnen Fesseln, das Körting von dem Stamme clap, klappern herleitet (vgl. clapir, kleffen). Auch ist zu beachten, daß ein alter Mann häufig Knacks oder Knacker genannt wird (vgl. Paul, Deutsches Wörterbuch S. 250), ebenso ein klapperdürrer Greis den Namen Geraschel (DWb. IV, 1, 3563) oder Grattler (schwäbisch, K. Erbe, Schwäb. Wortschatz S. 7) erhält. So ist auch für Kracke Herkunft von dem onomatopoetisch gebildeten (k — k) Stamme krak, einer Schwesterform von krach in krachen, wahrscheinlich. Er findet sich bei Schmeller II[1] 380 f. bezeugt in folgenden Wörtern: Krack, Krähe, Rabe, Gekräck, verächtliches Kollektiv für Ziegenvieh (vgl. schwed. krak, reptile, schlechte Kreatur), krackeln, zanken, streiten (vgl. thüring. Kräkel, Streit, kräckeln, zanken, Hertel S. 145), einem Ausdruck, der dem ndl. krakeel, Streit zu Grunde liegt; vgl. auch thüring. Kräcks, gebrechlicher Mensch, verkräckt, elend Hertel S. 145.

4. Quappe, Kaulquappe wird im Etymologischen Wörterbuch mit altpreußisch gabawo, Kröte zusammengestellt, von Fr. Seiler aber in seiner Schrift über die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des Lehnworts II, Halle 1900 S. 44 abgeleitet von lat. capito, weil der Fisch capite grandis sei. Diese Herleitung ist aber lautlich undenkbar und befriedigt sachlich ebensowenig wie jene, weil dabei die andern Bedeutungen, die das deutsche Wort Quappe hat, unberücksichtigt bleiben. Denn außer „Larve der Froschlurche" bezeichnet es auch eine fette, schleimige Masse, ferner die Wamme des Rindviehs und überhaupt (besonders im Mnd. nach Schiller-Lübben) alles, was beim Tasten weich und elastisch erscheint, auch sumpfiges, unfestes Erdreich. Nach alledem gehört das Wort Quappe offenbar zu dem in Mitteldeutschland, z. B. in Leipzig üblichen Adjektiv quabbelig, quappelig, fleischig, weich (vgl. Albrecht, Leipziger Mundart S. 187), das von einem Verbum quabbeln, zittern, hin- und herschwanken von Fleisch, Gelee, Gallerte u. a. herkommt. Für onomatopoetische Bildung, die bei Bewegungserscheinungen sehr häufig ist (vgl. W. Wundt, Völkerpsychologie, I, S. 321 f.), spricht die Unsicherheit im Vokalismus und im Konsonantismus; denn es finden sich neben Quappe Quebbe, Quobbe, Gequabbe (DWb. IV, 1, 3541), neben quabbeln thüring. quackeln, zittern, schwanken bei Hertel S. 187. Vgl. auch quappig in Goethes Faust II: „Noch eine Dicke, an der ich mich vielleicht erquicke, recht quammig quappig, das bezahlen mit hohem Preise Orientalen." Die Kaulquappe ist also entweder von ihrer sich weich anfühlenden Masse oder von ihrer großen Beweglichkeit benannt worden.

5. Quinte, Kniff. Paul verzeichnet im Deutschen Wörterbuch S. 348: Quinte, landschaftlich „sonderbarer Einfall, Kniff" mit der Bemerkung: „Schließt sich an Quinte als Bezeichnung einer bestimmten

Art des Stoßes beim Fechten an.“ Warum aber gerade die Quinte und nicht die Quart oder Terz diese Bedeutung erhalten hat, wird nicht angegeben. Näher liegt es entschieden, hier ans Mittelniederdeutsche anzuknüpfen, wo nach Lübben-Walther, Mnd. Handwörterb. 1888 S. 290 vorkommt: lose quinte, falscher Ton, bildlich Betrug, Finte, lame[1] quinten singen, fleuten, schlechte Musik machen, bildlich scheinbare oder ungenügende Gründe vorbringen. Möglich ist aber auch, daß das Wort Quinte unter Einfluß des gleichlautenden musikalischen Ausdrucks und des gleichbedeutenden Finte (it. finta) entstellt worden ist aus dem Namen des mundartlichen Quant, ndd. Schelm, Spaßvogel, adverbiell quantswîse, nach Schelmes Art, Spaßes halber, zum Scheine (vgl. J. Fuchs, Deutsches Wörterbuch auf etymolog. Grundlage, Stuttgart 1898), thüringisch Quanz Vorwand (Hertel H. 188), leipzig. Quindischi, Ausflucht (Albrecht S. 188).

6. Dackel, Tackel, Deckel, Teckel, Hundeart wird in Mitteldeutschland gewöhnlich als Abkürzung von Dachshundel aufgefaßt. Doch ist dies lautlich anfechtbar und paßt in der Bedeutung gar nicht; denn Dackel ist kein „kleiner Dachs“. Dagegen dürfte das Wort identisch sein mit dem von Schmeller überlieferten Tackel (en alde Tackel), ein alter Mann, der sich noch immerfort im Gehen, durch Arbeit u. s. w. abmüht, und mit schwäbisch Dackel für eine beschränkte Person, das von K. Erbe, Schwäbischer Wortschatz S. 18 fälschlich für eine Koseform von Dagobert gehalten wird. Wie in Mitteldeutschland Tappel neben Taps gebräuchlich ist für einen hin- und hertappenden, daher auch oft für beschränkt gehaltenen Menschen, so in Bayern und Schwaben Tackel oder Dackel von dem onomatopoetisch gebildeten Worte tacken (vgl. Ticktack), das sich zu tappen verhält wie die mundartlichen Formen schwappern und schwackern, knappen und knacken, quappern und quackern, schappern und schackern zu einander. Für den Dachshund ist es gerade charakteristisch, daß er immer hin und hertappt; da sein Gang sofort ins Auge fällt, so kann es nicht befremden, daß er als der „tappende“ bezeichnet wird.

7. Wiesel wird gewöhnlich mit Wiese in Verbindung gebracht, weil sich das Tier gern dort aufhalte. Vergleicht man aber die Bezeichnungen, welche es in anderen Sprachen hat, so findet man, daß meist das Aussehen oder die große Beweglichkeit als der ausschlaggebende Gesichtspunkt bei der Benennung angesehen worden ist. Nach der jungfräulichen, zarten Gestalt heißt es in den romanischen Sprachen donnola, Dämchen und in deutschen Mundarten das Jungferchen, das Mühmlein, das schöne Tierlein, das schöne Dinglein. Die von Zeuß, Gr. Celt. 2. Aufl. S. 1075 aufgezählten cornisch-bretonischen Namen gehen aller Wahrscheinlichkeit nach von der Grundbedeutung fröhlich und geschwind aus. Daher liegt es nahe, das Wort mit altslov. veselŭ, polnisch

[1] Es ist ungewiß, ob dies von lam, lahm herkommt oder von mnd. lami (Zusammenziehung der Solmisationssilben la und mi) traurig, kläglich, z. B. up ên lami ûtgân, kläglich enden.

wesely, fröhlich, lustig, freundlich zusammenzustellen. Dazu stimmt auch die weitverbreitete Redensart munter wie ein Wiesel (altenburgisch munter wie eine Wiesel; vgl. schwäbisch wieseleinswohl bei K. Erbe, Schwäbischer Wortschatz S. 41). Ob nun dieses slavische Wort mit dem deutschen mundartlichen Ausdruck wisseln, geschäftig hin- und herlaufen (vgl. Fromman, Deutsche Mundarten VI, S. 402) zusammenhängt, erscheint mir zweifelhaft; wenigstens sprechen die daneben stehenden gleichbedeutenden Formen wusseln, busseln (Hertel S. 271 u. 78), wispeln (Fromman a. a. O.) eher für onomatopoetische Bildung von wisseln.

8. Klunker. Darüber steht im Etymologischen Wörterbuch: „Erst nhd. bei Steinbach 1734, zu mhd. klungeler, f. Troddel, glunker, bummelnde Locke, glunkern, taumeln, schlenkern?" Die Erklärung ist richtig, das Fragezeichen kann also wegfallen. Wie bei bimmeln und bummeln, so liegen auch bei diesem Stamme zwei Formen mit i und u neben einander: klinke(r)n und klunkern; auch haben sie gleiche Bedeutung wie jene. Denn bimmeln und klinken bezeichnen Handlungen, bei denen man einen hellen Ton vernimmt, jenes den Klang einer kleinen Glocke, dieses das Klingen von zusammenstoßenden Gläsern (Hertel S. 137), bummeln und klunkern aber eine Bewegung, die der des Glockenschwengels ähnlich ist, jenes das Umherbummeln (auch das Läuten mit einer großen Glocke), dieses das „Baumeln" mit den Füßen (vgl. thüring. klinkern, klingend baumeln, Hertel a. a. O.). Sodann stimmen auch beide Ausdrücke darin überein, daß sie einen hin- und herbaumelnden Gegenstand bezeichnen können: Bummel, z. B. Ohrbummel oder herabhängende Quaste am Kleide, Klunker, Troddel, baumelnde Locke, Ohrgehänge oder etwas Ähnliches, z. B. das Kotklümpchen am Kleidersaum (alles in Thüringen nach Hertel S. 139). Vgl. auch thüring. Klunkerbetze, Kopfbedeckung mit Quaste, und Klunkergevatter, Taufgast, der nicht zur Familie gehört, der also gewissermaßen darum „herumbummelt" wie eine Troddel. Vermutlich gehört zu demselben Stamme westfälisch klunke, Klecks und frz. clinquant, Rauschgold, das wenigstens von Körting im Lateinischromanischen Wörterbuch auf niederl. klinken, klingen, klappern zurückgeführt wird. Auch darf nicht unerwähnt bleiben, daß von dem mit p-Laut gebildeten bedeutungsverwandten Worte klimpern das Substantiv Klumper, Kügelchen, Kotklümpchen an Kleidern herkommt.

9. Hemdelämber heißt bei Mülhausen in Thüringen ein im Hemde herumlaufendes Kind (Hertel S. 188), in Nordhausen ist dafür Hemdeklember üblich (Hertel ebenda), in Rudolstadt Hemdelecker (Hertel ebenda). K. Erbe, Schwäbischer Wortschatz S. 35 verzeichnet als gleichbedeutend schwäbisch Hemdleider, Albrecht S. 132 als oberdeutsch auch Hemdehetteler. Damit zu vergleichen sind oberhessisch Hosenlamber (Crecelius S. 533) und handschuchsheimisch (bei Heidelberg; vgl. Lenz, die Handschuchsheimer Mundart I, S. 34) Hosenpamper für einen Knaben, der zum erstenmale Beinkleider trägt. Der zweite

Teil der Zusammensetzung, der überall wechselt, bezeichnet das Hin- und Hergehen: — lamber hängt zusammen mit oberhessisch lampeln, nachlässig gehn, müßig herumgehn, — klember kommt von thüring. klempern, müssig umhergehen Hertel S. 137, — lecker von lecken, springen (Heyne, Deutsches Wörterb. II S. 591, z. B. bei Luther Jes. 35, 6: alsdann werden die lamen lecken als ein Hirs u. a.), — leider von leiden = ahd. lîdan in seiner Grundbedeutung gehen, — hetteler wohl von dem Grundwort des bayrischen hetschen, schwankeln, schaukeln (Schmeller II[1], S. 259), — pamper endlich von dem bei Heidelberg üblichen Verbum pampen, baumeln. Von selbst erklären sich die in gleicher Bedeutung gebrauchten Ausdrücke Hemdschütz (vgl. Abcschütz), das in Schwaben, Hemdenmatz, das in Leipzig vorkommt (Albrecht S. 132), während das in Altenburg übliche Hemdeflittich (Hertel S. 987) mit dem Stamme von flitzen, flitschen, flüchtig springen, laufen zusammenzuhängen scheint.

10. Über Kamuff sagt Kluge, Deutsche Studentensprache S. 63: „In manchen Fällen wird mit ff abgekürzt: Puff war göttingisch für Pump: Kniff galt zu Heines Zeit für Kneipe; der Kammacher ist bei Niebergall studentisch Kamuff; und Vollmanns Bierkamuff für Kellner scheint für Kamel zu stehen". Nach meiner Ansicht ist Kamuff von Haus aus nichts anderes als das mit Anlehnung an Kamel verdrehte hessische Kanuff, heimtückischer, hinterlistiger Mensch, der unter der Maske der Freundlichkeit böse Absichten birgt, welches zurückgeht auf hebräisch chânêph, Heuchler, Schmeichler, Fuchsschwänzer (vgl. Crecelius, Oberhess. Wörterb. S. 495).

11. Auch der unter Nr. 10 für Göttingen bezeugte Ausdruck Puff ist keine Abkürzung für Pump, sondern ein selbständiges Wort; es kommt her von puffen, stoßen, schlagen, woraus dann die Bedeutung des Borgens hervorgegangen ist. Wie im Niederländischen pof, Stoß, Schlag und Borg bezeichnet, so im Hessischen „auf Buff nehmen" soviel als borgen (vgl. Crecelius, S. 218). Dieselbe Bedeutungsentwicklung finden wir bei pumpen. Im Etymologischen Wörterbuch wird unterschieden zwischen Pumpe am Brunnen und pumpen leihen, die beide erst nhd. bezeugt sind, das eine im ndd., das andere im rotwelschen Wortschatz. Doch dürfen sie nicht von einander getrennt werden, auch ist nicht an Entlehnung des erstgenannten Wortes aus dem Romanischen (portug. bomba) zu denken wie etwa bei Bombe = frz. bombe. Schon der schwankende Anlaut (plumpen und pumpen),[1] noch mehr die Wurzelgestalt (p — p) weisen auf onomatopoetische Bildung hin. Außer den beiden Bedeutungen des Stoßens und des Borgens haben die Verba puffen und pumpen auch noch eine dritte gemein, die des Aufblähens, Aufpluderns, das wahrscheinlich als Folge des Stoßens betrachtet wird. So erklären

[1] Vgl. pauz und plauz, pappern und plappern, pantschen und plantschen, paffen und plaffen. Übrigens sagt man in Schwaben für pumpen auch gumpen (vgl. K. Erbe, Schwäb. Wortschatz S. 15).

sich die Wörter Puff oder Buff am Ärmel, aufbuffen, aufpuffen, aufbauschen (Crecelius a. a. O. S. 219) und Pumphosen = Pluderhosen, das nicht mit Fr. Harder, Werden und Wandern der Wörter 2. Aufl. S. 9 auf Pomp, lat. pompa, Festgepräng zurückgeführt werden darf. Vgl. auch Puff, Bordell mit leipzig. Bums, Bordell (= Pumps).

12. tüfteln, düfteln. Dieses besonders für mühsame geistige Arbeit gebrauchte Wort, das zuerst von Campe als Dialektausdruck verzeichnet wird, scheint auf mhd. tuft, Dunst zurückzugehen und zeigt einen ähnlichen Bedeutungsübergang wie mhd. witeren, nhd. wittern von Wetter (vgl. den bergmännischen Ausdruck frische Wetter in die Grube bringen = frische äußere Luft; faule Wetter = faule Dünste bei Adelung), d. h. Geruch in die Nase bekommen, mit Benutzung der Luft riechend aufspüren oder wie englisch wind, frz. vent, eigentlich Wind, dann Witterung, Aufspürung. Damit läßt sich auch die volkstümliche Wendung „Wind von etwas bekommen" vergleichen.

13. schäkern, scherzen wird gewöhnlich aus dem hebräischen שֶׁקֶר, schakar, lügen abgeleitet mit der Bedeutungsentwicklung lügen, schön reden, scherzen. Wenn man aber bedenkt, daß in früherer Zeit dafür häufig Nebenformen wie schäckern, schackern, schöckern vorkommen sowie daß die Bedeutung Kurzweile oder Possen treiben von jeher die gebräuchlichste gewesen ist, so wird man eher geneigt sein, ein Grundwort anzunehmen, das die Bedeutung umherhüpfen hat. Darauf führt uns auch die Angabe „schäkern, scherzen wie die jungen Kälber" (Kluge, Deutsche Studentensprache S. 120) und die Analogie von scherzen selbst, das ja vom Umherspringen der Tiere hergenommen ist (vgl. mhd. scharz, der Sprung, scherzen, springen, hüpfen). Ein solches Etymon bietet sich aber in mundartlich schacken: Leipzig, schecken, sich überall herumtreiben, schackern, beim Reiten auf dem Pferde auf- und abhüpfen, ebenso thüring. schackern, hopsen (Hertel S. 203), pfälz. schackern, schnell reiten, bayrisch schackeln (Schmeller III[1], 318: Solche Mädchen gibts nicht viel, die nicht happeln, wo sie gehen, oder schackeln, wo sie stehn), in schwingender Bewegung sein. Dazu paßt auch mhd. schocken, schaukeln, tanzen, vor allen Dingen aber das im DWb. VIII, S. 2055 angeführte österreichische Schackfel, Possenreißer.[1] Wenn das Wort schäkern jetzt ein langes ä hat, so verhält es sich damit wie mit vielen andern, die mundartlich bald kurz, bald lang gesprochen werden, z. B. päpeln und pappeln; wenn es erst im 18. Jahrhundert in der Literatur auftritt, so erklärt sich das daraus, daß es als mundartlicher Ausdruck verachtet war.

14. flunkern geht bekanntlich zurück auf flinkern. Wie hier das unstete, schwankende Licht, das die Augen blendet und täuscht, den Bedeutungsübergang von schimmern zu lügen herbeigeführt hat, so lassen sich bei verschiedenen andern Zeitwörtern ähnliche Wandlungen beobachten.

---

[1] Vgl. auch leipzig. Schackeflitsch, leicht bewegliche Person, Albrecht Leipziger Mundart S. 197.

Zunächst gilt dies von Flirre, Flunkerei (z. B. in Immermanns Münchhausen 3, 143: Lügen, Flirren, Flausen produzieren) neben flirren, unruhig leuchten, sodann von bayrisch flämmen, betrügen, übervorteilen, engl. to flam (vgl. Schmeller I [1], S. 588) neben Flamme; vgl. auch foppen, betrügen neben leipzig. es fippert (= schwirrt) mir vor den Augen, beschummeln betrügen neben schimmern (vgl. oberhess. fimmern = flimmern und fummeln, über etwas hinfahren).

15. schmarotzen, das wie klabastern, lebendig und andere gut deutsche Wörter auf der schweren Mittelsilbe statt auf der Stammsilbe betont wird, ist mit dem Intensivsuffix -otzen (= bayrisch atzen) gebildet wie schwäbisch ragotzen, schlesisch hollotzen. Heyne spricht sich über die Herkunft des Wortes nicht aus, im Etymologischen Wörterbuch wird vermutet, daß es auf oberitalienisch marosser, schmausen zurückgehe, welches eher aus dem Deutschen stammen dürfte. Ich sehe darin eine Weiterbildung des bayrischen schmarren, geizig sein (vgl. schmarrisch, karg, Schmeller III, [1], S. 472) und des thüringischen schmorren, ängstlich sparen (bei Hertel S. 215; vgl. mhd. smorotzen).

16. knapp. Der Bedeutungsübergang von eng anliegenden Kleidern zu karg, sparsam von Geld, Zeit u. s. w., der bei knapp vorliegt, findet sich auch bei dem Verbum schnappen. Man sagt: Bei dem schnappt alles, d. h. sitzt der Anzug sehr knapp, in Würzburg aber bedeutet schnapps soviel als mit knapper Mühe, kaum (vgl. Schmeller III, [1] S. 492). In der Bedeutung von knapp = nahezu erscheint auch das vermutlich von knacken abgeleitete Adverb knacks: z. B. drei Mark knacks, knapp drei Mark (vgl. Zeitschr. f. hochd. Mundarten III, S. 336, oberhessisch). Darnach ist anzunehmen, daß das Wort knapp von dem Verbum knappen herkommt.

17. knüll, betrunken. Das in Thüringen (Hertel S. 142) und anderswo belegte Eigenschaftswort knüll, betrunken geht nach meiner Ansicht zurück auf das Verbum knüllen, derb schlagen (schweizerisch, vgl. Zeitschr. f. hochd. Mundarten III, S. 42, womit vielleicht auch das weiter verbreitete Wort zerknüllen, zerknittern zusammenhängt). Denn die Betrunkenheit wird häufig als Folge eines Schlages aufgefaßt; daher sagt man „er hat einen Hieb“, „er hat einen Tips“ (schweizerisch, ebenda III, S. 37) von tippen, schlagen, „er hat einen Hips“ (schweizerisch, ebenda) von Hipp, Schlag u. a. Dieselbe Vorstellung hegt man von der Verrücktheit und sagt daher z. B. „er hat einen Klaps“ (eigentlich Schlag auf den Kopf).

---

lautete Windume-mânot = mensis vindemiae. Das unverständliche Fremdwort wurde späterhin teils in das sinnverwandte „Weinmonat“ wynmaand umgewandelt, teils mißverständlich in das ähnlich lautende „Windmonat“ verdreht. Wenn wir diese Namensformen in Gegenden finden, die keine Weinlese kennen, so kann auch der sprokkelmaand in Gegenden, die keinen Rebschnitt haben, nicht befremdlich sein, sofern wir nur annehmen, daß der Name seinen Ausgangspunkt von einem weinbautreibenden Lande genommen hat.

Es wäre schließlich von Interesse, wenn wir auf Grund des gewonnenen Resultates imstande wären, ein Licht auf die Spurcalia des Indiculus zu werfen, zumal da der Ort des Konzils von 743 (Leptines im Hennegau) unmittelbar an den Verbreitungsbezirk des Monatsnamens anstößt. Man könnte an irgend eine abergläubische oder sonst anstößige Volkssitte denken, die sich an das Schneideln der Reben anschloß. Wenn aber auch etwas anderes gemeint wäre, könnte der Name spurcalia doch mit Rücksicht auf die populären Monatsnamen gebildet sein. Es wäre aber ebensogut möglich, daß in dem Wort ein Schreibfehler stäke, oder daß ein zufälliger Gleichklang vorläge; kurzum es eröffnet sich ein weites Feld von Möglichkeiten, sichere Anhaltspunkte, um zu einer Wahrscheinlichkeit oder gar zu einer Gewißheit zu gelangen, sind aber keine da. Ich verzichte daher auf die Lösung eines Rätsels, das nicht unmittelbar auf unserem Gebiete liegt, und ziehe es vor, noch mit einigen Worten eines anderen Monatsnamens zu gedenken, der gleichfalls den Februar bezeichnet.

Ich meine den früher in den Niederlanden und Westfriesland üblichen, jetzt, wie es scheint, erloschenen Ausdruck: Selle (f.), Sülle (f.), Sille (f.), Sellemaend. Fast alle Erklärer denken an got. saljan, an. selja, ags. sellian, syllan, mhd. u. mnd. sellen, engl. to sell = tradere, vendere, als Eigentum übergeben. Da der Begriff auf religiösem Gebiet auch ein Opfer bezeichnen kann, so ist J. Grimm (Gesch. d. d. Spr. S. 65) geneigt, das Wort im Sinne von Opfermonat zu deuten, und M. de Vries (bei Weinhold a. a. O. S. 55) zieht die mittelalterliche Sitte heran, am Peterstage = 22. Februar Speisen auf die Gräber der Toten zu stellen. Ich möchte auf dem wirtschaftlichen Boden stehen bleiben. Der Ausdruck sellen wird vornehmlich auch bei Lehensverhältnissen gebraucht. Ein „salbuch“ ist ein Urkundenbuch über Grundstücke, Einkünfte, Schenkungen usw.; „sal“ = Übergabe eines Lehensguts, „er hat das lehen gesellt dem clôster“, führt Lexer an. Nun ist Petri Cathedra = 22. Februar nicht nur ein allgemein verbreiteter Frühlingstermin, sondern in vielen Gegenden auch Beginn des landwirtschaftlichen Jahres und Anfang der Pachtungen. Das war namentlich der Fall rechts vom Rhein, und zahlreiche Weisthümer legen Zeugniß davon ab, indem sie die Kündigung des Pachtvertrags auf eine bestimmte Frist vor dem Peterstage anordnen, bald 6 Wochen, bald 3 Wochen, bald 14 Tage vorher (Grimm, Weisthümer III, 414, 417, 372). Die Pachtgüter wurden also am 22. Februar dem Pächter übergeben, bezw. dem Pachtherrn wieder zurückgegeben. Diese

Erklärung würde vielleicht die plausibelste sein, wenn in den Gegenden, wo der Name Selle gebräuchlich war, der genannte Pachttermin tatsächlich nachgewiesen werden könnte. Ich habe darüber nichts ausfindig machen können, und wenn ich bedenke, daß der Name Selle ausschließlich in Ländern vorkommt, die am Meere liegen, so will mir eine andere Erklärung noch mehr einleuchten. In denselben Kalendern, denen die Selle angehört, finden wir für den November den Namen „slachtmaand“, für den Januar den Namen „lauwmaand“ oder „louwmaand“ d. h. Schlachtmonat und Gerbemonat. Im November, wenn die Stallfütterung begann, wurde der Bestand der großen Viehherden reduziert, sowohl weil man nicht alle Tiere überwintern konnte, als auch weil man einen Fleischvorrat für den Winter haben mußte. Der Monat Dezember wurde dann dazu benutzt, um die abgezogenen Häute zu gerben. Der 22. Februar als Frühlingsbeginn war auch Termin für die Eröffnung der im Winter ruhenden Schiffahrt. Die Kauffahrer mußten aber vorher ihre Ladung eingenommen haben, und es mußten in der unmittelbar vorhergehenden Zeit alle zum Export bestimmten Waren zu Schiffe gebracht und an die Händler verkauft werden. Ich habe in erster Linie die Häute erwähnt, weil sie durch die vorhergehenden Monatsnamen nahe gelegt waren. Selbstverständlich gehört alles hierher, was im Laufe des Winters zum Verkauf fabriziert worden war; namentlich auch, was die Frauen in den langen Winterabenden durch Spinnen und Weben fertig gebracht hatten. In den isländischen Sagen spielt der fremde Kaufmann, der den Winter auf einem Bauernhof zugebracht hat und dann im Frühjahr in der ganzen Nachbarschaft herumzieht, um seine Ladung für den Export zusammenzubringen, eine stehende Figur. Ähnlich mag es in den Niederlanden auch gewesen sein. Die Zeit, die der Eröffnung der Schiffahrt vorausging, war also eine Selle, und wir haben hier wiederum einen jener Ausdrücke, die zunächst ein Geschäft und den unbestimmt abgegrenzten Zeitraum, in welchen das Geschäft fiel, bezeichneten, ehe sie zur Benennung eines fest abgegrenzten Monats dienten.

J. Grimm findet es bemerkenswert, daß wir gerade für den Februar drei besonders altertümliche und schwer zu erklärende Namen haben: Hornung, Sporkel und Selle. Ich darf vielleicht an eine vor vier Jahren von mir aufgestellte Deutung von Hornung erinnern (Beilage zum würt. Staatsanzeiger 1900 Nr. 13 u. 14) und nun zusammenfassen: Hornung d. h. unehelicher, in seinem Erbteil verkürzter Sohn heißt der Februar wegen seiner 28 Tage, Sporkel als die gewöhnliche Zeit für das Beschneiden der Reben, Selle als die Zeit in der man die Erzeugnisse der winterlichen Hausindustrie an die benachbarten Stapelplätze brachte, oder an den Händler verkaufte. Wohl zu bemerken ist hierbei der Umstand, daß mindestens Nr. 1 u. 2 deutlich auf den römischen Einfluß hinweisen, denn die Verkürzung des Februars gegenüber den anderen Monaten ist nur dem römischen Kalender eigen, und der Weinbau ist gleichfalls eine Errungenschaft, die wir der römischen Kultur verdanken.

Zu den Substantiven auf -ling.

Von

Fr. Branky.

Groß ist die Zahl der mit -ling gebildeten Substantiva. Prof. Dr. Karl Müller hat in dieser Zeitschrift (II 186 fg.) mit wahrem Bienenfleiße ein reiches Material zur nhd. Wortbildung zusammengetragen. Dem großen Strome, dessen Wellen stolz dahingleiten, darf sich ein schlichtes Bächlein zugesellen und zu ihm sagen: nimm mich mit in die weite Welt, vielleicht erwacht dort für das eine oder andere Tröpflein bei manchem Freund der Muttersprache Teilnahme und Interesse.

Almseiling, anemone nacissiflora. L. „Ein sonst den roten Gallen von Rhododendron ferrugineum zukommender Name." Höfer u. Kronenfeld. Die Volksnamen der niederösterreichischen Pflanzen. S. 106 (= H. u. K.).

Aufsetzling heißt die linke Handhabe des Egerländerpfluges. — Unser Egerland. Jahrg. 1903, S. 16.

Aussendling. „Der österreichisch-ungarische Exportverein über die Export-Aussendlinge." Wiener Fremdenblatt v. 5. März 1903, S. 19.

Bauderling. Wursthans gibt ihm ein B. d. i. einen Schlag, Hieb. (Hans Sachs. Das wiltbad, szenarische Bemerkung nach dem Vers 147.)

Der Bemgartling, eine Art Äpfel. J. B. 24 = Neues Idiotikon Viennense. Wien und Leipzig 1874.

Bfifferling, Pfefferling, Pfifferling, Lactarius piperatus Fr. Pfefferling. (H. u. K. 12.)

Biarschtling, Bürstling, Borstengras (nardus stricta L.). Auch carex daralliana Sm. wird so genannt. (H. u. K. 23, 29.)

Bimmerling, Spottname für einen fetten Menschen. H. 206. = Dr. Fr. S. Hügel. Der Wiener Dialekt. Wien, Pest, Leipzig. Hartleben 1873.

Blickling (der), eine Laube, auch ein Fisch. J. B. 27.

Blabling, Plabling melampyrum arvense L. H. u. K. 91.

Blendling, Tier gemischter Art, Bastard. Aug. Hofer im 17. Jahrb. des Lehrerseminars in Wr. Neustadt.

Blütling auch Föraling, Rödling, in Oberösterreich Förling Lactarius deliciosus Fr. Reitzker. (H. u. K. 12.)

Der Bratling = d. Mauerkröte J. B. 29.

Bröbstling, Probstling, Pröbstling, Pröpstling, Prostling (fragaria virginiana). Bröstlinge in Thüringen, Preßling (Harz, Thüringen, Preußen). H. u. K. 151.

Der Bretling, eine Art Schwämme. J. B. 30.

Bürstling heigen, d. h. Streue zusammen tun. (Mythen und Sagen Tirols. J. N. Ritter v. Alpenburg, Zürich 1857, S. 171.)

Büttling, ein Kastrat, Eunuch, ein kleines im Wachstum zurückgebliebenes Kind mit dickem Kopf und plumpem Körper. Dr. M. Höfler, deutsches Krankheitsnamen-Buch S. 86. — Es bedeutet noch: eine Art gelber Pflaume, eine Gattung kleiner Fische. J. B. 32.

Dachlinger ist ein Spitzname, mit dem die Krummauer (Böhmerwald) geneckt werden. Den hohen Turm des fürstl. Schwarzenbergischen Schlosses umschwärmen in einem fort viele Dohlen. Dieser Vogel führt in dieser Gegend den Namen Dachling.

Damling, ein bei Verwundung gebräuchlicher Lederüberzug zur Versorgung des Daumens. H. 47.

Der Däumling, 1. Der Daumen. 2. eine Daumschraube für Verbrecher. J. B. 34.

Der Denderling für Geifer, Speichel. J. B. 34.

Dialing, ein Grundstück zwischen zwei Flüssen, größtenteils vom Wasser umflossen. Kärtn. Idiotik. von Überfelder, Klagenfurt 1862, S. 71 = (Übf.).

Der Dölsterling, Dölstaling, ein gefrorner, daher ein eingeschrumpfter, teigiger Apfel. Dölstern statt schrumpfig, teigig werden. J. B. 36.

Draling, das Stück von einem Fichten- oder andern Baume von zirka einer Klafter Länge, auch wohl drüber, je nachdem es zum Verkohlen tunlicher ist. (Übf. 75.) — S. Dreyling 4 bei Schmeller I 561.

Der Drenzerling, der Speichel, der zahnenden Kindern häufig aus dem Munde fließt. H. S. 50.

Dridling, große, plumpe Füße. H. 207. In meiner Jugend hörte ich im Elternhause dieses Wort immer im Sinne von großer, plumper Fußbekleidung.

Drietschling, psalliota campestris L. Champignon; „druschling darumb das sie auf den heiden oder druschen gern wachsen". H. u. K. 13.

Emmerling (Emmering) Gehling, Gilbling, Grünschling, Hammerling, Beinamen des Goldammers. (Bechst. 252).

Eschling, eine Fischart. Wolfgang Schmeltzls Lobspruch der hochlöbl. weitberühmten Stadt Wien in Österreich 888. Siehe Asch in Höfers etymol. Wtb.

Eschpaling Mespilus germanica L. Mispel.

Die Feling, die Felge am Rade. H. 58. J. B. 44.

Flüchtling.

„Offen war das Vogelhaus,
Pfeilschnell flog der Fink heraus,
Wollt' durch Pfeifen und durch Singen
Noch zurück den Flüchtling bringen."

Kerner von Marilaun in seinem Gedichte „Der Fink" im Lesebuch f. öſtr. Volksſch. von Kummer, Branky, Hofbauer. III. 98.

Frechling: „So kann nur ein Frechling sprechen" — rief Dr. Weiskirchner im n. ö. Landtage in der Sitzung am 3. Januar 1903 dem Abgeordneten Seitz zu. (N. Fr. Presse v. 4./I. 1903).

Frembdling (falco peregrinus). Vogelbuch v. Dr. C. Geßner u. Heußlein, Franckfurt a. M. MDC, 324.

Frischling sei hier genannt, weil dieses Wort auch ein noch unreifes Mädchen bezeichnet (H. 62) und nach C. Geßners und Forers Tierbuch (Heidelberg MDCVI Bl. 142 b) auf den Alpen der Hammel so genannt wird.

Der Galdnärfling, ein Fisch. J. B. 52.

Gälling, der Galgen, auch der Beleuchtungsapparat der Schuster, bestehend aus einer gläsernen, mit Wasser gefüllten Kugel, die vor das Licht auf eine Art hölzernen Galgens aufgehängt wird. — Gällingdieb,[1] gemeines Schimpfwort zur Bezeichnung eines schlechten Menschen. H. 64.

Gallingnäg'l, die gelben Rüben. H. 64.

Garling, ein Wagen auf zwei Rädern von Menschen zu ziehen. (Übf. 107.)

Gerstling, d. Grauammer. (Bechst. 262.)

Gränzling auch Kremsling, Wasserlinse (lemna sp.).

Gresseling, tricholoma militare (Fr.) H. u. K. 14.

Greanling, russula virescens Schaeff. H. u. K. 13. Bei Müller fehlt diese Bedeutung. Das Wort bedeutet auch eine Rebensorte (Clementea laciniata). A. a. O. 131.

Griechling (Augsburg) prunus hort. regina.

Grimmling, Güldaling oder Gulderling, Haslinger, Ruißling, Säuerling, Streimling, Spitzling, Unblüahling, Weindlinger oder Weindling, Wisling sind Namen niederöſtr. Apfelsorten. H. u. K. 143 fg.[2]

Gröding, ein Beiname des grünen Kernbeißers, Loxia Chloris (Bechstein Vögel Deutschlands. S. 45).

Größling', Sprößlinge (von Fichten u. Tannen). J. G. Seidl. gesammelte Werke. IV. 179.

Grübling ist die Kartoffel nach dem Kräuterbuche v. J. 1625. Lesebuch für öſtr. Bürgerschulen von Ullrich-Ernst-Branky. II. S. 68.

Der Grünling 1. für Grünfink, grüner Hänfling; eine Art eßbarer Schwämme. J. B. 55. Im Vogelbuch von Dr. C. Geßner-Heußlein, Franckfurt a. Mayn MDC S. 141 heißt der Grünfink noch: Kuttvogel, Tutter, Rappfink, Hirsenvogel und im Schlangenbuch, Heydelberg MDCXIII wird mit Grünling eine Schlangenart (Sauritæ) bezeichnet.

Halbling: in dem Wahn, ... daß sich solche junge Halblinge, würde es nur klug angefangen, für immer mit den

---

[1] Auch Gällingstrick hört man oft.

[2] In Oberöſterr. sind noch bemerkenswert der Beingartling, der Brünnerling, der Süßling, der Toifäugling. Höfer etymol. Wtb. I 39.

Netzen der Bestrickung umgeben ließen: K. Gutzkow. Die Söhne Pestalozzis. II. 101.

Der Hälsling, die Halskette der Rinder. Vonbuns Sagen Vorarlbergs. Innsbruck 1889. S. 229.

Hägling, ein Name des Börschlingfisches. E. L. Rochholz, Schweizersagen aus dem Aargau. I. 10.

Hantling, der Handschuh. (Übs. 129).

Der Haslinger, ein Stock von der Haselstaude, wie ihn der Korporal, Amtsknecht, auch oft der Schullehrer führt. J. B. 60.

Der Häusling. (Odhins Trost v. Felix Dahn. Leipz. 1899, S. 338). „Dicht hinter mir folgten Knut, der Knecht, und zehn meiner Häuslinge mit den nächsten Waffen, die sie erraffen mochten."

Heinzerling, ein nicht allzuhäufiger Familienname. Von F. Heinzerling stammt das Werk: Die Hochbauten in Eisen. Leipzig 1882/9.

Hirschling. Bärentatze. Clavaria flava. H. u. K. 11.

Der Hundling, eine besonders in Soldatenkreisen sehr beliebte Schelte für die Vorgesetzten, die ihre Untergebenen über Maß und Gebühr quälen, d. i. hunzen.

Juling, Jüling, Lüling, blaue Üling, iris germanica. L. Blaue Schwertlilie; Wasserjüling, -üling, iris preudacorus L. H. u. K. 31. — Güling, Iling, Juling, Jüling, Jülling, Lüling, Üling, weissa Lüling (lilium candidum L.). A. a. O. 39.

Der Jentling, sonst Giese, ein großer Fisch. J. B. 69.

Kemmerling, Hans Sachs. Der fortunatus mit dem wunschseckel. 107.

Kindling, Kindling einlegen, ein Kinderspiel, das auf den Glacisgründen von Alt-Wien einst sehr beliebt war. (Spiele und Reime der Kinder in Österreich. Th. Vernaleken u. Fr. Branky, Wien 1873, S. 9.)

Kirndling, Herndlinger (Mistelbach), Dirndlingskäfer (Amstetten) sind Beinamen des Hirschkäfers (lucanus cervus). Aug. Hofer a. a. O. S. 41.

Kleberlingschimmel, ein dekrepides, abgemagertes Pferd. H. 91. Dieser Tropus weist auf die Wasenmeisterei, die unweit von Kleberling[1] liegt, also ein Pferd, das für den Abdecker reif ist.

Kratzling = Dornbusch. (O. Weise. Ästh. d. d. Sprache. Leipzig 1903, S. 123.

Kreßling, Fischname (Schmlz. 895) für Gründling, den bekannten Fisch. J. B. 78.

Kreütterling, Fischname (Schmlz. 892).

Kuabilsling, Kuafladerling, Boletus bovinus L. Kuhpilz.

Liechtling, polyporus umbellaus Fr. Eichhase. H. u. K. 12.

Der Mairaßling (Tricholoma gambosum Fr.). „Dieser Schwamm[2] wächst im Frühlinge (Mai) auf Wiesen und Grasplätzen, insbesondere in den sogenannten Hexenringen, d. h. unter dem üppigeren und dunkler gefärbten Grase, welches kleinere oder größere Kreise oder Kreisabschnitte auf den Wiesen bildet. Diese Hexenringe entstehen aber dadurch, daß das unterirdische Pilzgewebe (mycelium) alljährlich im Umfange weiter wächst, während das abgestorbene Gewebe dann als Düngungsmittel wirkt. Diese Hexenringe heißen in Niederösterreich Schwammingraß und daher dürfte auch der Name des Schwammes „Raßling" zu erklären sein, der übrigens eigentlich Graßling heißen müßte, wie denn auch Clusius bereits den Namen Greßling anwendet.

---

[1] Kleberling sagt das Volk; das amtliche Ortsverzeichnis v. J. 1853 schreibt auch so. Auf der Generalstabskarte und im allg. Ortschaften-Verzeichnis der im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder (Wien 1902) liest man Klebering.

[2] Dr. Friedrich Wilhelm Lorinser. Die wichtigsten eßbaren, verdächtigen und giftigen Schwämme. Wien 1876, S. 69. 18 Schwamm-Namen auf -ling kommen in dieser Schrift noch vor. Da die meisten bis auf den Drehling (Pleurotus ostreatus Jacq.) und Schmerling (Boletus granulatus) ziemlich bekannt sind, so werden sie hier nicht aufgeführt.

Der Mairaßling ist wegen seines vortrefflichen Geschmackes sehr beliebt und gesucht und hat einen angenehmen Geruch."
Maßling, eine Gattung Weiß- oder Leberwurst aus Weißbrot, Fleck, Fleisch, Blut und das Bauchnetz der Schafe daran. (Übf. 179).
Der Meiling für Morchel. J. B. 89.
Mayling, ein Fisch (Schmlz. 886).
Mischling; so nennt man vermischte Brennholzgattungen; z. B. Heund hab i' mir a Klafter Mischling bringa lass'n. H. 108.
Mitterling. 1. Ein in der Mitte liegendes Grundstück. 2. Ein Inselchen in einem Flusse. Übf. 182.
Neßling, Fischname (Schmlz. 891) bei Carl Müller, Zeitschr. II 196 ist diese Bezeichnung ein Monatname. Das J. B. 92 schreibt Näßling, Nasenfisch (cyprinus nasus).
Der Nörfling, auch Nörffling, Spitzflossen, ein Fisch. J. B. 94. „Gut nörffling" nennt ihn Schmeltzl 893.
Die Nötling, eine große Erdkröte. J. B. 94.
Der Perschling sonst Barsch, ein Fisch. J. B. 98.
Pfifferling (s. Bfifferling) wie Pf. wachsen die Flecken. Hans Sachs. Das schlauraffenlant. 23. Mundartlich in Niederösterreich: 's is an Pfifferling wert. Mir liegt a Pf. d'rån.
Der Pfirschling. „Als sie (eine alte Frau) den Pfirsich zerschnitt, kam aus dem großen Kern ein Kindlein hervor. Wie sie das erblickten — die alte Frau und ihr alter Mann — wurden die beiden alten Leute sehr froh und nannten das Kind Momotaro oder Pfirschling, weil es aus einem Pfirsich gekommen war." (Japanische Märchen. Momotaro. Deutsch von Hedwig Schipplock. Verlag von T. Hasegawa, Tokio.)
Pickling stehen, ein Kinderspiel, das auch mit dem Namen Jungfernblatteln bezeichnet wird. J. B. 69.
Der Pimperling (s. Bimmerling), 1. ein dicker, fetter Mensch. 2. Die Blaumeise.. 3. Prf. Aug. Hofer führt im 7. Jahresberichte des n.-ö. Landeslehrerseminars S. 20 aus Korneuburg diesen Namen als Beinamen der Wachtel an.
Pisperling, Isperling, Isserling, Beinamen des Wiesenpiepers (Bechst. 732).
Praitling, Da findet jr.... Hühner ayer, spenspaw, praitling, Tauben und allen vberfluß. (Schmlz. 951/2.)
Der Prößling, Pröbstling, die größern Erdbeeren, die man im Garten zu kultivieren pflegt. J. B. 102.
Pückling, Fischname. (Schmlz. 905.)
Rapling, der Auswurf. Das räudige Schaf. (Übf 196.)
Rasling, ein Raum zwischen zwei Äckern. (Übf. 196.)
Rebling, Röbling, Rötling, Cantharellus cibarius. (H. u. K. 10.)
Der Rechling, sonst Milchschwamm. J. B. 105.
Der Riebligger-Brünnling, eine mythische Gestalt, einer der brennenden Männer. Rochholz a. a. O. II. S. 81.
Riesling, Rislinga, Rebensorte (Plinia rhenana). H. u. K. 132.
Der Rittling, Ruttling für Rheinanke. J. B. 107.
Röhling, der Wasserfrosch. (Aug. Hofer a. a. O. 79.)
Der Rotscharling, eine Art Krebse. J. B. 108.
Saferling, der Speichel, der zahnenden Kindern aus dem Munde fließt. H. 131. Safling. J. B. 110.
Sälmling, ein Fisch. (Schmlz. 887.)
Der Satling, Saitling für Darm J. B. 110.
Der Säuling — „wie den auch der nahe hohe Säuling als eine gleiche riesenhafte grenzsäule dieser gebiete bezeichnet werde." (Frd. Panzer, bayer. Sag. II. 483.)
Säulling, Herbstzeitlose, Colchicum autumnale L. H. u. K. 34.
Der Säbling (Juniperus sabina). (Aus dem Lechrain; von Karl Freiherrn von Leoprechting. München 1855 S. 97.) [1]
Scheberling, Scheperling, polydorus frondosus Fr. Klapperschwamm

[1] Ortsnamen in diesem Büchlein: Das alte Schloß Igling; Pitzling. (S. 111, 117.)

(H. u. K. 12). Nach Müllers Materialien bezeichnet dieser Name die weiße und gelbe Rübe.

Scheibling, ein runder Tisch. Ubf. 210. Der Herausgeber des Idiotikons setzt bei „In der Mondseeischen Glosse scipa, sphaerula. Altdeutsch: schibelig".

Der Schmederling. Ein Spiel, das Eierpicken, besteht darin, daß zwei Eier mit der Spitze aufeinander geschlagen werden. Der Besitzer des härteren Eies erhält das zerbrochene, den Schmederling. (Zeitschr. f. östr. Volkskunde. Jahrg. 1902, S. 228.)

Schmerling, Schmirling, mundartliche Namen für den Gründling oder die Schmerl.

Schnidling, der Schnittlauch; — auch kurzgeschnittene Haare. Sprichwörtlich: á Sch. auf alli Suppen. Der Schnidlingskopf, ein Frauenzimmer mit kurz abgeschnittenen Haaren, wie sie Sträflinge tragen müssen. H. 143. Schnittling bedeutet auch einen jungen Schößling, auch die jungen kastrierten Stiere versteht man darunter. Aug. Hofer a. a. O. 80.

Schomerling = die Wachholderdrossel. (Bechst. 336.)

Der Schübling, der von Amts wegen und mit der nötigen Eskorte ausgewiesen und in seine Heimat befördert, d. i. abgeschoben wird. Daher die Redensart „per Schub" — oder „auf den Schub kommen". In Wien gibt es zu diesem Zweck eigene Schubwagen. Wie „der Häftling" gehört auch der Schübling zu jenen Wörtern, die im Gerichtsleben häufig in Anwendung kommen. In der Zeitschr. „Unser Egerland" Jahrg. 1903, S. 10 liest man: „die letzte urkundliche Notiz, die das Egerer Archiv über Voitersreuth enthält, betrifft die Bestätigung der Ankunft eines Schüblings am genannten Tage. (Nr. XIX. 1767, März 15.)

Der Schulneuling „die Erziehung unserer Schulneulinge z. Wissen". Eine Abhandlung von J. W. Vogel in Annaberg in S. (Zeitschr. f. d. d. Unterricht. Jahrg. 1903, S. 72.)

Schwammerling. Erst vor einer halben Stunde hat mir ein Holzhauer erzählt, daß es umgehe von Berg zu Berg, bald so groß wie ein Fichtenbaum, bald so klein wie ein Schwammerling, und brumme allfort vor sich hin: „Wer sticht mich in meine Gedärme, wer wühlt mir nach meinem Golde?" (August Sperl. So war's. Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart u. Leipzig. 1902, S. 318.)

Schwentling „ein Strumpf ohne Fußsocken". Figürlich: ein Wüstling. Ubf. 230.

Der Seidling für Wasserfloh. J. B. 121.

Siaßling, ein Schmeichler, Courmacher, Scheinheiliger; auch Meth, Honig, Kaffee (in der Wiener Gaunersprache). H. 149.

Sichling. Fischname (Schmlz. 894).

Spenling (Schbönling) prunus domestica L. Zwetschken. H. u. K. 153.

Spotterling = die Bastardnachtigall. Bechst. 553).

Der Sprengling, 1. Sprößling überhaupt; junge Aesche. J. B. 124.

Spreutzling, Fischname (Schmlz. 889) verg. Sprießling. Ztschr. f. d. Wortf. II. 199.

Standerling, „in Standerling halt'n nennt man das Warten der Liebhaber auf ihre Schönen am Rendez-vousorte". H. 155.

Sterzling, Da findt jr käß, schmalz, rüben, kraut, milch, obermilch, milchraum, sterzling. (Schmlz. 950.) [1]

---

[1] Unter den Fischnamen trifft man verhältnismäßig viele Bildungen auf -ling an. Aus dem Fischbuch (Gesner-Forer, Franckfurt a. M. MDXCVIII merkte ich mir an: Spirling S. 1; Schmeltzling S. 2; der Schneckling (Scorpioides), der so geheißen werden mag, daß er zwei linde Hörnlein oben auff dem Kopff außstreckt gleich der irrdischen Schnecken 3b; Wächßling bei Schmeltzl Wächsfisch S. 10b; der braunschwartze Steinling S. 13b; der Meerstichling in mehreren Varietäten S. 61b; der Meerblauwling; der Greßling 159b; Scharpling, ein Beiname des Stichlings, S. 160a; die Ryßling (Risela) sind Fischlein selten über ein Finger lang. S. 162a; der Rehling, Reeling, ein Beiname des Bersich (Perca fluviatilis) S. 168b; Jentling (Capito fluviatilis cæruleus), dieser frembde Fisch, welcher bey uns

Gelber Sticherling, die gelbe Bachstelze (Bechst. 466).
Der Stockrechling oder Stockrehling, der Name mehrerer Schwammgattungen. J. B. 126.
Stöppling = der Baumpieper. (Bechst. 706.)
Der Süfling für Trunkenbold. J. B. 129. Sifling bei Übs. 233.
Tännling. „So heißt es auch in einem großen Flecke, der auf der Seite des böhmischen Landes liegt „zum beschriebenen Tännling". Einen Tännling nennt man aber in der Gegend eine junge Tanne, die jedoch nicht größer sein darf, als daß sie noch ein Mann zu umfassen imstande ist. — Adalbert Stifters Ausgew. Werke. II. 447.
Teling eine Entenart in Niederdeutschland. Vogelbuch Geßner-Heußlein 87a.
Der Testerling s. Geifer, Speichel. J. B. 131.
Der Teufelsspirzerling s. Pflanzenharz. J. B. 131
Tomlingen, d. Zaunkönig (Bechst. 666).
Trenzerling (s. Drenzerling), der ausfließende Speichel. (H. 167).
Vierling. Im Stuttgarter Spottreim werden die Mädle u. a. so charakterisiert:
„Sie schmieren sich mit Eierweiß,
Daß sie beßer glanzen;
Die eine mit -em Vierling,
Die andre ein halb Pfund."
Ernst Meier. Deutsche Kinder-Reime und Kinder-Spiele aus Schwaben. Tübingen 1851 S. 68.
„Voarweiling" oder „Fürweiling" heißt in Tirol das Ahnungsvermögen gewisser Leute, welche den Tod anderer oder ihrer selbst vorausbestimmen. (J. N. Ritter von Alpenburg, Myth. u. Sag. Tirols, S. 341).
Der Webaling, Wetterling, Wetter, Pflugwetter ist ein Bestandteil d. Pflugschleife und ist ein langes zwieselartiges Holz. (Unser Egerland, J. 1903, S. 17).
Der Weißling, 1. ein eßbarer, weißer Schwamm, 2. eine mittelgroße Fischgattung. J. B. 142.
Der Weitling, auch Weidling, eine große, tiefe Schüssel. J. B. 142.
Wildling, so viel wie Wildhamm'l. H. 189.
Windling, eine Art Bohrer . . . „Darum haben erst vor wenigen Jahren (1852) einige Arbeiter mit einem Windling hinab gebohrt, und hellauf geschrieen, weil der Windling voll Gold war, wie sie den heraufgezogen haben. Darauf haben sie nochmals gebohrt, da ist er aber abgebrochen — und aus wars." (Alpenburg a. a. O. 239.)
Würgling ist ein Vulgärname des blauen Sturmhutes (aconitum napellus). Der Ratgeber für Schulkandidaten 2c. Brünn u. Olmütz. 1816, S. 346.
Wüstling. Wo ist denn unser son Cain, der wüstling und bös galgenstrick? (Hans Sachs. Die ungleichen Kinder Eve, B. 143—144.) Wüstling ist auch ein Beiname der fahlen Grasmücke (Bechst. 534).
Zehrling = der Bergfink (s. Bechst. 97).
Der Zimmerling. Vorwärts, rasch, Zimmerlinge, Holz her! Wilh. Raabe, Villa Schönow.
Zittscherling, Zwitscherling auch Schittscherling, Beinamen d. Bergzeisigs, fringilla Linaria L. (Bechst. 232). — Müller führt auch dieses Wort an und bemerkt bloß: „ein kleiner Vogel von feinem Zwitschern".
Der Zwiderling. Ein Eisfeld des Thorsteins bei Aussee führt im Volksmund den Namen die verfallene Alm. Dahin verbannten die Ausseer ihre Zwiderlinge. (J. G. Seidl gesmlt. Schrft IV. 166.)
Der Zwilling s. Tölpel, Laffe. J. B. 150. — Die Konsonantenverdopplung z. B. ff, ll usw. führt in der „Grammatikalischen Ausbesserung der so jämmerlich verderbt- und verfälschten deutschen Rechtschreibung" Linz bei Johann Michael Pramsteidel S. 78 den Namen „der Zwilling".

Teutschen / so an der Thonaw wohnend / gefangen wird / gehört auch billich zu den Aleten. S. 169b; Heßling ein Haselin (Capito vel squalus fluuiatis minor); dieser Heßling findet sich in der Elbe, dann zu Straßburg. Zu Lucern werden die Schwaben Haselin genannt. S. 170a; Berling auch Berlin 181a; Selmling oder Salmen S. 183a. Unter den Felchen ist ein Blawling, ein Migling, ein Spitzling, S. 187b; Hägling (Albula minima), S. 189a.

Kleine Beiträge zum neuhochdeutschen Wortschatz.

Geklander.

Joh. Peter Eckermann gebraucht das Wort in der Schilderung einer Elbfahrt von Hamburg nach seiner Vaterstadt Winsen a. d. Luhe (Gedichte, Leipzig 1838, S. 208):

> Am nassen Strande Gänse dort in Schaaren,
> Die mit Geklander sich zur Flucht bereiten;
> Nur wen'ge ruhen fort auf breiten Füßen,
> Langhälsig mit Geschrei uns zu begrüßen.

Die Stelle wurde mitgeteilt von C. Walther-Hamburg im Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung XXIII, 39 f. Er vermutet wohl mit Recht darin einen terminus technicus für das Auffliegen der Gänse, ein heimisches niederdeutsches Wort, das Eckermann damit in die Schriftsprache eingeführt habe. Er erinnert an das Schallwort klits klats klandern (Doornkaat Ostfries. Wb.) und die ablautenden klunden, klunderen, poltern, lärmen (Mnd. Wb.) mndl. klunderen, pulsare (Kilian, Dufflâus). Er verweist zugleich auf eine Stelle aus der Schrift von Frz. Jostes, Joh. Matthias Seling S. 37[1], der von einem verdorbenen Muttersöhnchen sagt: „De Junge mott bi'n Annern, de hüfft jä gar kein Drall! Wat geiht dat Fuulwamms klannern, weet nicks van Tied of Tall!" Das dort unerklärt gebliebene „klannern gaun" erklärt sich durch eine Bemerkung im Mnd. Wb. II, 418 unter kalant, eine religiöse Genossenschaft: „Von dem christlichen Kaland ist uns nichts übrig geblieben als das Andenken in dem Sprichworte: die ganze Woche herumkalandriren, oder plattdeutsch: klandern, d. h. sie auf Bierbänken verbringen. Über Kaland = Wirtshaus, Kalandsbrüder, Kalandsvettern = Kneipbrüder bei John Brinkman vgl. meine Bemerkung im Niederd. Korrespondenzblatt XXIV, 41. Ein tüchtiger koland heißt im Plattd. ein kapitaler Jux. Seibertz in Wigands Arch. V, 85." Ob das ins Deutsche Wörterbuch der Gebr. Grimm nicht aufgenommene Subst. Geklander, wodurch wohl das von klatschendem Flügelschlage begleitete Auffliegen der Gänse bezeichnet wird, hierher gehört, ist fraglich. Doch ist die Ableitung nicht unbedingt zu verwerfen, da es beim klandern auf den Bierbänken geräuschvoll herzugehen pflegt. Man vergleiche die ähnliche Bedeutungsentwickelung von „klatschen".

Northeim. R. Sprenger.

Säbel.

Es ist bis jetzt m. W. noch nicht beachtet worden, daß das Wort Säbel schon bei Neithart Fuchs vorkommt.

In Vers 793 fg. heißt es:

> Mein sewel gût hat siben runt der bôsten,
> secht, den spar ich zû den fremden gesten.

Bobertag (Narrenbuch S. 179 Anm.) sieht in sewel freilich unser Wort, doch versteht er den Vers nicht. Ich vermute in hat mundartliche oder ungenaue Schreibung für haut; runt hat den Sinn „rundweg, flink" (s. Schmeller-Frommann II, 118), und so übersetze ich: „Mein Säbel haut rundweg sieben der Besten zusammen". E. Hoffmann-Krayer.

„Der Sprott" oder „die Sprotte"?[2]

Kieler Sprotten sind heutzutage, dank den Verkehrsmitteln der Neuzeit, eine auch im Binnenlande allbekannte Delikatesse. Vor der Zeit der Eisenbahnen

[1] Der Osnabrücker Seling starb 1860.
[2] Abgedruckt aus Prometheus XIV, 480.

mögen wenige Binnenländer das Fischchen aus eigener Anschauung kennen gelernt haben, es sei denn, daß sie an die Meeresküste gereist wären.

Daher darf es uns nicht wundernehmen, daß das Althochdeutsche, das Mittelhochdeutsche, das Neuhochdeutsche bis zum letzten Viertel des 18. Jahrhunderts, ja, daß die westfälische, sowie die Göttinger Mundart des Niederdeutschen kein derartiges Wort haben.

Im Angelsächsischen (11. Jahrhundert) und im Plattdeutschen heißt der Fisch „Sprott", vergl. Schütze, Holsteinisches Idiotikon (1800) und Bremisch-niederdeutsches Wörterbuch (1770). „Sprott" ist männlich: Nomin. „de Sprott", Akkus. „den Sprott"; Mehrzahl: „Sprotten". Andere Maskulina des Plattdeutschen mit der Mehrzahl „en" sind: Bull, Oß, Hingst, Buur, Krink, Bült, Butt (kleines Kind), Titt usw.

Ein Plattdeutscher sagt, wenn es sich um den Fang einer Scholle handelt: „de heww ick fung'n", nicht „den"; würde er einmal „den" sagen, so hätte er in Gedanken „Fisch" untergeschoben, wie ein Forellenangler, der da sagt: „den hab' ich", dabei aber eine Forelle meint. Unter allen Umständen aber würde ein Plattdeutscher sagen: „den Sprott heww ick ünner hunnert anner Fisch fung'n", niemals „de". Wer, wie Schreiber dieser Zeilen, von Geburt Niederdeutscher ist und auch wirklich in der Jugend Plattdeutsch gesprochen hat, dem widerstrebt es, zu sagen und zu schreiben: „die Sprotte".

Wer schreibt denn aber heutzutage: „der Sprott"? Sämmtliche Herren von der Kommission zur Untersuchung der deutschen Meere: Möbius, Heincke, Hensen, Apstein, Ehrenbaum, ebenso die Verfasser des Handbuchs der Fischzucht und Fischerei: von dem Borne, Benecke und Dallmer — lauter Zoologen, die ihr Wissen nicht allein in der Studirstube, sondern auch im Verkehr mit der Küstenbevölkerung erworben haben.

Sprottenfang wird, außer an der holsteinischen, besonders noch an der französischen und englischen Küste betrieben. Der französische Kanalfischer nennt den Fisch l'esprot (m.), der Engländer sprat. Daß letzterer dieses Wort gewissermaßen männlich empfindet, beweist Willughby (Historia piscium, 1686), der das englische sprat ins Lateinische überträgt und schreibt: sprattus. Peter Artedi (Petrus Arctaedius, Schwede) schreibt 1788 in seiner Bibliotheca ichthyologica: sprattus a Sprott Anglorum.

Merkwürdigerweise fassen auch die Franzosen dieses englische sprat männlich auf. Cuvier, Histoire naturelle des poissons (XX, p. 208) sagt: Bloch confond le sprat; Duhamel, Traité général usw. (II, p. 271); Description du sprat.

Linné setzt bei seiner binären Benennung in Systema naturae neben den Gattungsnamen Clupea nicht den Artnamen spratta, sondern sprattus.

Nur die Holländer machen von der ganzen Küstenbevölkerung eine Ausnahme; ihre sprot ist Femininum.

Alle älteren naturwissenschaftlichen Werke, von Gesner (1553) an bis zum letzten Viertel des 18. Jahrhunderts, schreiben deutsch „Sprott". Das Riesenwerk Zedlers Universal-Lexikon (1744) hat nur „Sprott".

Da erscheint 1774 eine deutsche Übersetzung von Linnés Systema naturae von Professor Müller in Erlangen. Es ist dem Autor bekannt, daß der Fisch „Sprott" heißt, denn er setzt dieses Wort in deutschen Lettern an den Rand, darunter sprattus; in der Überschrift des Artikels aber steht fett gedruckt „die Sprotte", ein Wort, das ich, trotz fleißigen Suchens, nirgendwo vor 1774 vorgefunden habe.

Allerdings in Stratman, Middle-english Dictionary findet sich: sprotte = L G (Low German) „sprotte". In einer lateinisch geschriebenen Verfügung unter Eduard II. ist von batellis de sprottes die Rede; Palzgreve schreibt: sprotte, a fysshe; es war eben eine Zeit, wo man an die verschiedensten Worte ein stummes e hing.

Schwerlich wird Müller nach diesem mittelenglischen Schriftgebrauch, sondern einfach nach dem Vorbilde von Flotte, Motte, Zotte, Rotte, Grotte,

aus Sprotten „die Sprotte“ gebildet haben. Durchaus notwendig war die Bildung dieser Einzahl nicht; wir haben auch im Hochdeutschen: der Herr — die Herren, der Mensch — die Menschen.

Aus dem Sprachgebrauch des Volkes konnte Müller „die Sprotte“ nicht schöpfen. Das Volk kannte den Fisch gar nicht und die Schriftsprache bediente sich bis dahin des plattdeutschen „Sprott“.

Nach 1774 finden wir dann plötzlich in allen Wörterbüchern „die Sprotte“, damit man aber auch wisse, woher das Wort stamme, fast stets unmittelbar dahinter: (Clupea sprattus L.).

Ich bin daher der festen Überzeugung, daß „die Sprotte“ ein von Professor Müller in Erlangen 1774 erfundenes Wort ist, das seine jetzige Verbreitung nur der hohen Bedeutung, die Linnés Systema naturae sich erwarb, verdankt. Ein Grund, das Jahrhunderte lang in der Schriftsprache gebrauchte niederdeutsche „Sprott“ (m.) in „die Sprotte“ zu verweichlichen, lag nicht vor, und daher nehme man's wenigstens einem Niederdeutschen nicht übel, wenn er bei Vaters Sprachgebrauch bleibt.

Frankfurt a. M. Ferd. Richters.

Spieltage.

In der Tägl. Rundschau habe ich am 3. und 4. 1. 1902 einen Aufsatz „Verdeutschungen“ veröffentlicht, in dem ich u. a. schrieb:

„Wenn selbst ein Joachim Heinrich Campe das Fremdwort „Ferien“ „für eingebürgert gelten lassen will, da es nicht undeutsch klingt, und schon allgemein üblich ist,“ so werden wir nicht weiter gehen dürfen. Immerhin dürfte es erlaubt sein, auf eine frühere Verdeutschung hinzuweisen, die allerdings auch nur für die Ferien kleinerer Kinder anwendbar ist, nicht im allgemeinen. In der Monatsschrift des Bergischen Geschichtsvereins findet sich in der Nr. 2 des 8. Jahrgangs (1901) auf S. 41 eine „Schul-Nachricht“ aus den „Bergischen wöchentlichen Nachrichten“ (Nr. 39) vom 27. September 1791, in der es heißt: „Endes Unterzeichneter Schulmeister machet andurch bekannt, daß bey ihme die Spieltäge am 2. künftigen Monats October zu Ende laufen, und daß er am 3. einstehenden Monats mit seiner Lehre wiederum den Anfang machen werde“. Die Wörterbücher haben „Spieltag“ in diesem Sinne nicht.“

Den Schlußsatz muß ich jetzt dahin berichtigen, daß sowohl Sachs-Villatte wie Muret-Sanders diese Bedeutung insofern kennen, als sie das Wort in erster Linie mit jour de récréation, de congé und holiday, übersetzen, erst in zweiter mit jour de jeu und play(ing)-day; aber jene Ausdrücke bezeichnen auch immerhin mehr den Einzel-Frei-Tag, nicht die „Ferien“ als solche. So habe ich das Wort nun noch mehrfach in alten Schulnachrichten gefunden, z. B. in den «Leges Scholæ Elverfeldensis» vom 1. Juli 1632 (Ztschr. d. Berg. Gesch.-V. 27. 223/6); wenigstens kann es da ebensogut nur die Tage bedeuten, an denen nachmittags kein Unterricht ist, wie auch die Ferien.

Sicher bedeutet es aber „Ferien“, und nur „Ferien“, an der ersten oben angeführten Stelle. Eine gleiche Bedeutung hat das Wort nun, wie ich höre, noch jetzt im Oberbergischen. Zu meinem Aufsatze in der „Tägl. Rdsch.“ nämlich erhielt ich eine Zuschrift des Pfarrers H. Kaz in Seelscheid, in der es heißt:

„Dieser Ausdruck (Spieltage) ist heute noch hier im oberbergischen Lande gebräuchlich. Wenn zur Lichtmeß Knechte und Mägde den Dienst wechseln, verbringen sie ungefähr 8 bis 10 Tage bei Eltern oder Verwandten. Diese Zeit nennen sie Spieltage. Es wird während derselben nicht gearbeitet. Wenn die Leute sagen: „Wir machen Spieltag“ zwischen dem alten und neuen Dienst, so ist das doch dasselbe, als wenn sie sagten: Wir haben jetzt Ferien.“

Diese Mitteilung ist also sittengeschichtlich und sprachgeschichtlich von Bedeutung. Vergl. „Hundstage“, S. 298.

Bonn. J. Ernst Wülfing.

Wellmuth.

In meiner bergischen Heimat sagt man von einem Kinde, wenn es übermütig lustig ist, singt und spielt: „Es weiß sich vor Wellmuth nicht zu lassen" — oder „Wie wellmüthig es wieder ist!" — Ich finde das Wort in den großen Wörterbüchern nicht. Nur Woeste bringt es im Westfälischen Wörterbuche in der Form wẹlmaud, mit der Bedeutung 'Mutwille', mit dem Erklärungsätzchen «plåget di de wẹlmaud», und mit dem etymologischen Zusatze „vgl. ags. vēl, vēla, bene"; er bezeichnet das Wort als männlich; ich habe es aber — in einer Redensart, die sich offenbar an die bekanntere vom Hafer anlehnt — in der Form gehört: „Sticht dich wieder die Wellmuth?" — doch mag diese weibliche Verwendung nur irrtümliche Verhochdeutschung des plattdeutschen «de» sein; natürlicher wäre jedes Falles „der Wellmuth". Woeste hat auch das Eigenschaftswort wẹlmäudig = mutwillig, ausgelassen.

Wo kommt das Wort etwa sonst noch vor? Woestes Ableitung halte ich nicht für richtig, glaube vielmehr, daß es hochdeutsch Willmut — das Gegenstück von Mutwille — ist. In dieser Form stände es dann bei Rückert; Sanders nämlich verzeichnet im Wörterbuche männliches Willmuth, als „ungewöhnlich", und mit dem einzigen Belege aus Rückerts 'Weisheit des Brahmanen' (2,187):

Ein muth'ger Will' ist gut, noch besser will'ger Muth,
Doch Willmuth und Mutwill' ist eine böse Brut.

Zur Bedeutung sagt Sanders nur fragend: „Ob etwa: Eigensinn, auf seinem Willen beharrender Sinn?"

Bonn. J. Ernst Wülfing.

Nachträge und Berichtigungen.

Köse, Käser, Kosch. (Zu Zeitschrift IV 320 ff.)

Im Gegensatz zu den bisherigen Erklärungen des Wortes köse 'Harfe = Gestell zum Trocknen der Feldfrüchte', worin manche ein slavisches Lehnwort sehen, R. Hildebrandt Verwandtschaft mit nhd. kaste 'aufgesetzter Haufe von Garben' vermutet, versucht Val. Hintner in dieser Zeitschrift IV 320 ff. den Beweis zu erbringen, daß dieses Wort eine genuine deutsche Bildung von käse (ahd. kâsi, lat. cāseus) sei: er glaubt, die staffelförmigen Gestelle zum Trocknen der Käse, die Käseramen oder Käsestiegen (mhd. kase-stîge), seien auf die ähnlichen Vorrichtungen zum Trocknen der Feldfrüchte übertragen. Formell, meint er, wäre dagegen nichts einzuwenden.

Ob nun ein feminines *kaese im Kärntischen und Tirolischen, wo allein die köse nachweisbar ist, lautlich in der Tat köse, koise, köise ergäbe, ist bei der gänzlichen Abneigung dieser Dialekte gegen die Wiedergabe des mhd. ae durch ö, oi[1] kaum glaublich; eines ist indes sicher, daß sich ein feminines *kaese für 'Käseramen' meines Wissens nicht nachweisen läßt, denn das von Hintner in seinem Aufsatz S. 321 in diesem Sinne gebrauchte („diese käsen") ist nur zur Erhärtung seiner Etymologie eigens von ihm selbst geprägt, besitzt demnach nicht den geringsten Beweiswert. Sachlich ist gegen Hintners Vermutung einzuwenden, daß in den Käseramen die Käse aufgelegt, in der Köse aber die Garben aufgehängt werden, weswegen zu ersterem Zwecke ein Brett oder zu mindest zwei parallele Latten erforderlich sind, während für die Garben bei der Art, wie sie aufgehängt werden, eine einzige Latte genügt. Demnach kann sich das Einfache nicht aus dem Komplizierteren entwickelt haben.

Hintner beruft sich für seine Vermutung auch auf käser 'Almhütte, Sennhütte'; doch hilft dieser Hinweis seiner Etymologie nichts, weil weder die Sache

[1] Vgl. kärnt. kås, dimin. kås·l, kås·n 'Käse machen' (Lexer, Kärnt. Wb. 155), tir. kås, kåsig (Schöpf, Tirol. Idiot. 304 f.).

paßt, noch dieses Wort eine genuine deutsche Bildung ist. Der oder die Käser (Káser) 'Almhütte' ist nämlich stets ein gedecktes Gebäude mit Wänden; Dach und Wände sind eben unumgänglich, wenn ein Ding eine Hütte sein soll. Nun ist bei der köse das Dach nur eine nebensächliche, spät dazugekommene Zutat, die auch fehlen kann, wie man es bei der einfachen Harfe (nach Hintners Geständnis S. 321 auch in Tirol) vielfach sieht, von Wänden aber kann bei ihr überhaupt keine Rede sein, weil die Vorrichtung dadurch ihren Hauptzweck, das Trocknen von Feldfrüchten, verlöre: sie benötigt ja gerade des Luftzuges, welchem man in der Hütte — von andern Unbilden des Wetters abgesehen — ausweichen will. Die Harfe entbehrt daher gerade der charakteristischen Züge der Sennhütte, kann sich also sachlich daraus nicht entwickelt haben oder damit verwandt oder gar identisch sein. Abgesehen davon kommt die Harfe nie auf Almen, sondern nur in Tälern, soweit sie angebaut werden, vor; auf jenen wäre ja ihr Zweck, das Trocknen der Feldfrüchte, ganz illusorisch. Demnach widerspricht schon die Bedeutung von káser als 'Sennhütte' einer Verwandtschaft mit köse 'Harfe'. Weiter ist zwar das Wort káser mit kaese verwandt, indem letzteres auf lat. cāseus beruht; die Bildung káser jedoch — ein Maskulinum und Femininum, was nicht zu übersehen ist — kann unmöglich deutsch sein, weil es ein Suffix er zur Bezeichnung von Räumen oder Plätzen im Deutschen nicht gibt.[1] Das Wort ist vielmehr aus dem Italienischen entlehnt, wo man dialektisch

[1] Gegen diese Ansicht sprach sich allerdings O. Behaghel in seinem Aufsatz „Zur Lehre von der deutschen Wortbildung" (Wiss. Beihefte zur Zeitschr. d. Allg. Deutschen Sprachvereins, III. Reihe, 14/15 S. 138) aus; er nimmt an, daß es genuindeutsche Bildungen auf er (ahd. ari, mhd. aere) auch zur Bezeichnung eines Ortes der Handlung gebe (Unterabteilung B. III). Prüft man die daselbst angeführten Beispiele, so kann von keinem derselben mit zwingender Notwendigkeit behauptet werden, daß es gerade in der erwähnten Unterabteilung untergebracht werden müsse, wie ja Behaghel selbst hervorhebt, daß man bei einzelnen er-Bildungen im Zweifel sein kann, in welche Abteilung sie gehören. Die unter B. III angeführten Wörter können füglich viel passender in andere Unterabteilungen eingestellt werden. So ist Driller 'Drehhäuschen (= ein bewegliches, auf einem Zapfen stehendes Häuschen, in welches man junge Leute, Weiber, die sich vergangen haben, zur Strafe einsteckt und umdreht, drillt)', auch 'Drehkreuz', eher unter B. IIb (wie Drücker, Operngucker) einzustellen; auch Hocker 'Sitz' ist nicht der Ort des Hockens, sondern der von der Handlung des Hockens berührte Gegenstand, gehört demnach unter Behaghels Abteilung B. IV; desgleichen ist der Läufer 'Laufteppich' kein Ort, wo man läuft, sondern der Gegenstand, worauf man läuft, gehört also gleichfalls unter B. IV; dasselbe gilt von Pranger, das ursprünglich gleichfalls keinen Ort, sondern den Gegenstand, der zum Prangen (Pressen) dient, bedeutet, also unter B. IIb gehört. Es bliebe nun das einzige Zwinger übrig, das aber ursprünglich auch nicht den Ort des Zwingens, sondern wohl eine Vorrichtung zum Zusammenhalten (= Zwingen) bedeutete, also gleichfalls eine Bildung nach B. IIb ist. Damit ist aber Behaghels Liste unter B. III erschöpft und da kein Beispiel übrig bleibt, ist diese Unterabteilung gänzlich zu streichen. Bis auf das zuletzt erwähnte Wort haben ja alle noch die Bedeutung eines transportablen Gegenstandes. Zu beachten ist bei allen das Maskulinum, während käser meist feminin ist.

Die Versuche, käser für genuin zu erklären, müssen an der angeführten Tatsache zu nichte werden. Einen solchen hat, wie ich aus G. Bancalaris Forschungen und Studien über das Haus (Mitteilungen der anthropol. Ges. Wien XXIX. 138) ersehe, Dr. Prinzinger, Zur Namen- und Volkskunde der Alpen, unternommen. Schmeller meinte, ə' in kásə' könnte dem Schluß-a des fremden casa entsprechen (Bayr. Wb.² I. 1299), also ähnlich, wie der schlechtgeschulte Wiener für 'Sodawasser' sein 'Soderwasser' schreibt, oder wie aus dem sloven. Familiennamen Stoklasa d. Stocklasser, aus dem čech. Budina d. Budiner geworden ist.

casèra 'Sennhütte' findet[1]; im Deutschen ward nachträglich der Ton auf die Stammsilbe verlegt und das Wort mit kaese, womit es ja durch căseus tatsächlich zusammenhängt, verknüpft.

Also weder kaese f., weil es nicht existiert und selbst, wenn es existierte, sachlich und lautlich nicht paßt, noch auch káser, weil es gleichfalls sachlich und lautlich verschieden ist, kann dem kärnt.-tirolischen 'Harfe' bedeutenden köse zugrunde liegen, weshalb Hintners Versuch zurückzuweisen ist.[2]

Anders als mit der Vermutung Hintners, die lautlich und sachlich unpassend ist, steht es mit der Vermutung R. Hildebrandts, die indes auch Hintner zweifelhaft erscheint. Hildebrandt stellt im DWb. V. 1841 f. das nur in Tirol und Kärnten bekannte Wort köse zu rhein., fränk., bair. kaste 'aufgesetzter Haufe von Garben, Holz 2c.'; da sich dieses im nord. kast, köstr wiederholt, bringt er es mit norw. kos, kås, schwed. kas, altn. kös (Gen. kasar) 'ordentlich aufgesetzter Haufe von Holz, Heu u. dgl.' zusammen. Nachdem aber auf bairischem Gebiet ein kaste vorkommt, scheint das gleichfalls auf bairischem, allerdings in Östreich gelegenem Dialektgebiet vorkommende köse mit ihm lautlich denn doch unvereinbar zu sein. Sachlich muß freilich zugegeben werden, daß die Bedeutung 'Gestell mit den zum Trocknen aufgehängten Garben, Klee, u. dgl.' — was sowohl eine Hüfel als eine Harfe sein kann — in Gegenden, wo des trockneren Klimas wegen ein solches Gestell nicht mehr notwendig war, sondern wo es genügte, die Garben mit der Schnittfläche am Boden selbst aufzustellen, leicht in die Bedeutung 'Haufe, Schober' umschlagen konnte. Als Beweis dafür mögen einige Ausdrücke aus dem Slavischen dienen: sloven. stog ist sowohl 'Hüfelstange, Harfe', als auch 'Schober, Haufe'; ähnlich wurde sloven. kozel 'Harfe', slovak. kozel noch 'Hüfelstange', gleichfalls zu 'Schober, Haufe', z. B. im Osten des sloven. Sprachgebietes, wo das Wort als kazal in der letzteren Bedeutung auch ins Magyarische aufgenommen ward; anderswo ward koza 'Harfe' als Dimin. kozica zu 'Buchweizenmandel', als kozlica (durch Contamination mit kozel) zu 'Haufen Heu u. dgl.' Auch das oben genannte, von Hildebrandt angezogene altn. köstr kann im Slavischen beides bedeuten: čech. kostroun 'Gestell zum Trocknen von Klee', aber großruss. kostër, kleinruss. koster 'Schober'; im Čechischen bedeutet kostra sowohl 'Scheiterhaufe' als auch 'Gerippe, Skelett', was sicher nichts mit kostĭ 'Knochen' zu tun hat, sondern zunächst eben nur 'die Hüfelstange' bedeutete: wie auf dieser Getreide, Klee u. dgl. aufgehängt wird, so bildet das Skelett gleichsam die Hüfelstange für die fleischlichen Bestandteile des Körpers. Bei dieser Bedeutung des altn. Wortes im Čechischen muß man aber annehmen, daß es ehemals auch in seiner Heimat nicht unmittelbar 'Haufe', sondern zunächst ein Trockengestell wie die Hüfelstange bedeutete; denn nur aus dieser Bedeutung läßt sich jene ableiten, nicht aber umgekehrt. Hildebrandts Vermutung über den Ursprung von köse ist demnach sachlich zwar nicht unmöglich, wohl aber ist sie wegen der lautlichen Form zweifelhaft.

---

[1] Vgl. venez. casèra capanna: così chiamasi quella stanza sulle montagne ove dimorano i pastori o vaccari. Sul Milanese s'intende quella stanza d'una cascina, dove si ripongono le forme de' formaggi = cassina (Boerio, Dizionario del dial. venez.[2] 145); auch friaul. casère cascina, luogo dove si tengono o dove pasturano le vacche in montagna; dimora dei pastori in montagna, ove fanno il caccio (Pirona, Vocab. friul. 54, 55). Casèra ist aus căsěāria von căseus; vgl. Meyer-Lübke, Rom. Grammatik II. § 469.

[2] Wollte man sich über die Verschiedenheit der Bedeutungen (Harfe, bezw. Hütte) so hinwegsetzen, wie Hintner es tut, so läge das von ihm unbeachtete kärnt. kôs'n, gôs'n 'die Alpenhütte, wo der Käse bereitet wird' (Lexer, K. Wb. 165) der köse bedeutend näher als alles, was er vorbringt; aber gerade die Bedeutung 'Hütte', die auf Entlehnung von kôs'n aus dem bereits im mhd. kâse erscheinenden romanischen căsa hinweist, zwingt uns, eine solche Annahme über Bord zu werfen.

Es erübrigt nun, nachdem weder Hintners noch Hildebrandts Vermutung als zweifellos richtig sich herausgestellt hat, die Ansicht von dem slavischen Ursprung des Wortes köse zu prüfen. Wir finden sie angedeutet bei Lexer (Kärnt. Wb. 165) und Schöpf (Tir. Jd. 335); auch H. Schuchardt (Slawodeutsches und Slawoitalienisches 68) hält das Wort für slavisches Lehnwort. Hintner widerspricht dieser Ansicht; ihm scheint der Weg von dem von den genannten Forschern angegebenen slovenischen kozel, kozlec (in den Formen kosowz, kosow [alte Schreibweise] bzw. kozel, kozelc) zu nhd. köse zu weit und unmöglich. Hierin ist er vollkommen im Recht: von kozel zu köse zu kommen ist zumindest so schwer, wie vom altn. köstr. Indes muß man das kärnt.-tirol. köse wohl scheiden von den gotscheerischen Formen des Wortes für 'Harfe' (kuosel bei Elze, kóasel bei Schröer, siehe Zeitschr. f. DWf. IV. 320), wiewohl die Bedeutung beide verbindet. Daß das gotscheerische kóasel weder der Bedeutung noch der Lautform nach vom sloven. kozel (mit offenem o, z = tönendes s) getrennt werden kann, gibt auch Hintner zu, wobei er freilich den verzweifelten Versuch macht, das gotscheerische Wort als Kontamination von köse + kozel teilweise für seine Etymologie zu retten. Indes glaube ich, daß bei der ganz gleichen Aussprache (auch im Deutschen hat das Wort offenes o [oa], Elze wollte mit uo wohl die Aussprache ua bezeichnen) und bei der gleichen Bedeutung jede weitere Auseinandersetzung überflüssig ist. Für köse muß man jedoch von einer anderen Basis ausgehen, welche sich indes gleichfalls im Slovenischen findet, aber sowohl den obengenannten Verfechtern der Slavität des Wortes, als auch Hintner selbst entgangen ist, weil er es in den von ihm zu Rate gezogenen Werken in der Bedeutung 'Harfe' nicht vorfand. Dieses Wort ist das Femininum zu kozel, nämlich koza (z = tönendes s), welches außer 'Ziege, Geiß' auch verschiedene Vorrichtungen bezeichnet: 'ein Gestell, bestehend aus einem Holzbalken mit vier Füßen, der Holzbock, der Gerüstbock, der Feuerbock, das Gestell eines drehbaren Schleifsteines, Brückenjoch, Schrotbock, Feilbock der Hufschmiede' usw., dann aber auch 'die einfache, dachlose Garbenharfe', demnach ganz dasselbe, wie die tir. köse, köise![1] Dieses slovenische koza und das tir.-kärnt. köse stimmen den Lauten wie der Bedeutung nach so genau wie möglich überein, nur hat im Deutschen das Wort im Stammvokal, weil es schon vor längerer Zeit entlehnt ist, die entsprechenden Änderungen mitgemacht, was beim jüngeren gotscheerischen kóasel nicht der Fall ist; vgl. in lautlicher Beziehung den kärntischen Ortsnamen Köseperg, Göseberg, urkundlich Côsiach aus dem sloven. Lokal pl. Kozjah vom Nomin. pl. Kozje zum alten Singular kozijaninŭ.[2] Auf das öi des nach Schöpf an der kärntischen Grenze vorkommenden tir. köise wird sich der Verteidiger des deutschen Ursprungs des Wortes nicht berufen können, wenn er das Wort bei Überfelder 157 als Koisn 'die Scheuer, Harfe' verzeichnet findet und erfährt, daß in einigen slovenischen Gegenden Kärntens geradezu kojza statt koza in der Bedeutung 'Ziege' gesprochen wird[3].

Hintner, dem freilich sloven. koza als 'Harfe' nicht bekannt war, meint, die Wörter köse-kozel seien selbständig, weil Miklosich das deutsche Wort gar

---

[1] Siehe Pleteršnik, Slovenskonemški slovar I. 449.

[2] Siehe Lessiak, die Mundart von Pernegg (in Sievers Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. u. Lit. XXVIII. 152).

[3] Berichtet wird mir dies vom Dorfe Göriach im Rosentale, woselbst es jetzt keine Harfen mehr giebt. Ein Diminutiv kújzika 'kleine Ziege' wird mir aus dem Jauntale in der Umgegend von Gutenstein mitgeteilt. In Graz habe ich selbst von einem alten Slovenen aus Drachenburg in Untersteiermark, der weder lesen noch schreiben kann, seinen Geburtsort Kojzje nennen gehört, wofür heute zumeist Kozje gesprochen und geschrieben wird. Das j entwickelte sich da nicht etwa durch den Einfluß des ai von d. Geiss, welches im Dialekt ja gâß gesprochen wird, sondern nach slovenischen Lautgesetzen wie in gojzd aus gozd 'Wald' und zahlreichen anderen ähnlichen Fällen, worüber hier zu sprechen nicht am Platze ist.

nicht erwähnt und dieses auch den Stubaiern und Sarntalern bekannt ist. Aus dem Umstande, daß Miklosich im Etym. Wb. und auch sonst das Wort köse gar nicht beachtet, folgern zu wollen, er habe köse für echtdeutsch gehalten, ist sicher übereilt. Man müßte erst nachweisen, daß ihm das Wort überhaupt bekannt war und bei der Abfassung des Etym. Wb. vorlag, was ich nicht glaube, weil er gerade slavischen Elementen, die ins Deutsche eingedrungen sind, mit einer gewissen Scheu aus dem Wege ging; man ersieht dies, wenn man den gelegentlichen Einstreuungen solcher Wörter in seinen Schriften die Studien über die slav. Elemente im Rumänischen, Magyarischen, Neugriechischen, Türkischen und Zigeunerischen entgegenhält. Übrigens erwähnt er auch manches andere slavische Wort im Deutschen nicht; hierin aber irgend einen Beweis für dessen nichtslavischen Ursprung zu sehen, ist geradezu naiv. Die Entfernung der Stubaier und Sarntaler von den benachbarten Pustertalern ist andrerseits keineswegs so groß, daß ein den letzteren bekannt gewordenes slav. Wort unmöglich oder nicht leicht zu jenen hätte gelangen können. Der Typus der Harfe, wie er bei den Slovenen zu finden ist, kommt ja doch im ganzen Pustertale vor[1].

An eine Entlehnung des slav. koza 'Harfe' aus dem Deutschen oder Romanischen ist unmöglich zu denken. Neben koza findet man nämlich in der gleichen Bedeutung auch kozel und kozlec, Bezeichnungen, die vollständig mit der sonst in der Sprache üblichen Motion übereinstimmen: koza 'Ziege', kozel 'Bock', kozlec 'Böcklein'. Die Bezeichnung der Harfe mit einem Tiernamen, ihre Animalisierung, spricht ferner entschieden für den slavischen Ursprung von koza 'Harfe'; wäre dieses entlehnt, so würde es als Sache kaum frisch animalisiert und dann der Motion unterworfen worden sein. Drittens ist gerade die Bezeichnung mit den Ausdrücken 'Ziege, Bock' für die Harfe charakteristisch, sei es, daß man sie in der einfachsten Form als Hüfelstange oder als dachlose einfache Harfe betrachtet. In letzterer Form hat sie eine Ähnlichkeit mit dem Holzbock, dessen Vorder- und Hinterfüße mit Latten verbunden sind. Bezeichnend ist aber, daß auch die Hüfelstange (Triste, Drüste), das einfachste Trockengerüst, im ersten Entwicklungsstadium ein Nadelholzbäumchen mit gestutzten Ästen, im Čechischen kozlík 'Böcklein', im Slovakischen kozel 'Bock' heißt, eine Animalisierung, die mit der in Salzburg, Nordtirol und Vorarlberg für dieselbe Vorrichtung üblichen Bezeichnung Hainz, Hoanz 'Kater'[2] zu vergleichen ist. Bei kozel, kozlík 'Hüfelstange' glaubte man wohl eine Ähnlichkeit mit dem mit den Vorderfüßen an einen höheren Gegenstand steigenden Bock herauszufinden, so daß die Hörner, der Kopf und die Vorderfüße als Äste, der Rumpf samt den Hinterfüßen hingegen als Stange der 'Hüfel' genannten Trockenvorrichtung erschienen. Indes braucht man bei derartigen Animalisierungen keineswegs so ängstlich die ähnlichen Punkte herauszuschälen. Niemand wird ja leugnen, daß wir es z. B. bei d. Geiß mit dem Namen des bekannten Tieres, slav. koza, zu tun haben, und welche verschiedene Vorrichtungen werden da nicht mit diesem einzigen Namen bezeichnet! Schmeller² (I. 946) führt folgende an: Dreibeiniger Stuhl; Block mit drei Beinen; dreibeiniger Baumast oder Glebel von einem Bäumchen, der bei einem Kinderspiel, das man das Geißwerfen nennt, als umzuwerfendes Ziel aufgestellt wird; Flachs, der, aus Wasserröste genommen, in eine Art dreibeiniger Figur zum Trocknen aufgestellt ist; die Melkgeiß, Art Stuhl mit einem Bein, auf das man sich beim Melken einer Kuh zu

---

[1] Siehe Rud. Meringers Aufsatz „G. Bancalari und die Methode der Hausforschung", Mitteilungen der Anthropol. Ges. Wien XXXIII. 256. Bei den Slovenen reicht das Verbreitungsgebiet der Harfe in Steiermark nordwärts bis zur Drau, ostwärts bis zur Drann. In Krain ist die Harfe fast allgemein, nur am Karst fehlt sie. Im Küstenland kommt sie nur im Gebirgsgebiete nördlich von Görz vor.

[2] Schmeller² I. 1138 (Haẽz), Bancalari, Forschungen und Studien über das Haus (Mitteilungen der Anthropol. Ges. Wien, XXVIII. 42).

setzen pflegt[1] usw. Mit dem Wechsel in der Bezeichnung der Hüfelstange bald als 'Bock' (kozel, kozlik), bald als 'Kater' (Heinz) ist zu vergleichen der ähnliche Wechsel in den Bezeichnungen des Feuerbocks, der in bestimmten Gegenden auch Katze, Hund, Hengst, Roß genannt wird.[2]

An der Bezeichnung der Harfe durch einen Tiernamen koza, kozel, kozlec ist demnach nicht im geringsten Anstoß zu nehmen. Ja, die Anwendung eines dieser Wörter für die Bezeichnung der Hüfelstange gibt meines Erachtens sogar einen Fingerzeig, wie man sich die Entwicklung der Harfe vorzustellen hat. Statt einer Reihe von Hüfelstangen (čech. kozlik, slovak. kozel) aufzustellen, nahm man lieber zwei oder mehrere Stämme und ersetzte die gestutzten Äste oder die an deren Stelle tretenden künstlichen Sprießeln, für die ja doch ein Loch gebohrt werden mußte, durch Latten, welche durch in gleichen Abständen an den beiden Endstämmen angebrachte Löcher gesteckt wurden. So entstand die einfache offene Harfe, die mit der Zeit zum Schutze gegen zu häufige Niederschläge ein Dach erhielt und durch Doppelung zur Doppelharfe mit einem Dache ward. Daß man in der Tat von der Hüfelstange zur Harfe gelangte, beweisen auch andere slovenische Wörter. Zunächst stog, in manchen Gegenden noch heute ein starker, mit Zacken versehener Pfahl, auf welchen Getreide oder Stroh aufgehängt wird (= Hüfelstange), dann aber auch 'Harfe'[3]; ferner haben wir roglje, eigentlich 'Gabelholz', ebenso gebraucht wie die Hüfelstange, aber auch zur Bezeichnung der 'Getreideharfe ohne Dach' dienend. Besonders dieses letztere Wort zeigt uns deutlich, daß man in der Tat von der Hüfelstange auszugehen hat, ehe man zur Harfe gelangt. In Gegenden, wo der geringen Feuchtigkeit wegen die Hüfelstange ihre Bedeutung verliert, so daß man die zu trocknenden Feldfrüchte nicht mehr an deren Äste oder Sprießeln aufzuhängen oder aufzuschütten braucht, nahm denn auch das Wort dafür andere Bedeutungen an, wie ich schon oben bei Besprechung der Hildebrandtschen Vermutung vom Ursprung des Wortes köse auseinandergesetzt habe. Andererseits entwickelte sich aus der gedeckten Doppelharfe, besonders in der Nähe der Wohnhäuser, da man den zwischen den beiden Harfen unmittelbar unter Dach befindlichen Raum ausnützen wollte, ein Depositorium oder Vorratsraum, und weil man darunter auch drosch, eine Art Scheuer, womit ich jedoch nicht gesagt haben will, daß jede Scheuer auf diesem Wege ihre Entwicklung nahm.

Für die Entlehnung des Wortes köse aus sloven. koza spricht außer der Lautform und Bedeutung des Wortes auch der Umstand, daß — abgesehen vom gotscheerischen kóasel — noch eine andere ähnliche Vorrichtung ihren deutschen Namen aus der Sprache der Slovenen erhielt. Anton Überfelder im Kärntne-

---

[1] Beim Ausdruck Melkgeiß vergaß Schmeller allerdings anzugeben, daß diese Vorrichtung mittels eines Riemens an den Körper des Melkenden angeschnallt wird, so daß die Füße des letzteren die anderen zwei Füße der Geiß ausmachen (Mering bei Augsburg).

[2] Siehe die Bemerkungen Rud. Meringers im Aufsatz Zur indogermanischen Altertumskunde, Zeitschr. f. öst. Gymn. 1903. S. 396. Zum Ausdruck Feuerroß bemerke ich, daß er in der Bedeutung 'Feuerhengst' und 'eiserner Dreifuß für Kochgeschirre' aus alten Inventaren bei Unger-Khull, Steirischer Sprachschatz 230, erwähnt wird, Feuerhengst S. 229 aber wieder mit 'Feuerrost' erklärt wird! S. 207 wird daselbst auch ein Eßrössel 'Gestell zum Auflegen des Eßzeuges' aus alten Inventaren angeführt; dieses wird in Wien Rastl genannt.

[3] Wenn Bancalari, Forschungen ꝛc. in den Mitteilungen der Anthrop. Ges. Wien XXVIII. 42 das slov. stog (oder wie er, nach einigen Dialekten, stoch schreibt), schon aksl. stogŭ und allen slav. Sprachen bekannt, schwed. stak 'Haufe,' aus dem deutschen 's Dach ableiten will, so ist das eben nichts als ein schaler Witz. Ungenau ist auch seine Angabe, daß das Wort eigentlich 'Bock' bedeute; das ist ihm sicher vom kozel, kozlec gesagt worden, welches er aber merkwürdigerweise gar nicht erwähnt!

rischen Idiotikon 158, einer Sammlung, die Lexer (K. Wb. S. VI) etwas unsanft behandelt, die aber gleichwohl (von den Etymologien abgesehen) eine willkommene Ergänzung Lexers bildet, führt neben koise auch die Form kosch als 'Harfe' an. Das kann schon des Lautes sch wegen unmöglich dasselbe Wort sein, indem wir doch in köse ein tönendes s haben. Überfelder dürfte es in jenen kärntischen Gegenden gehört haben, die an Steiermark grenzen; im Dialekt der Mittelsteiermark findet sich in der Tat, wie aus Unger-Khull, Steirischer Sprachschatz S. 405, ersichtlich ist, kosch als 'Ort (!) zum Trocknen von Mais' gedeutet. In den jetzigen slovenischen Dialekten ist es mir nicht gelungen, koš, woraus offenbar das deutsche kosch stammt, in der Bedeutung von 'Harfe' oder 'Kukuruztrockengestell' aufzufinden; sicher hat es aber, wie das kärntisch-mittelsteirische Wort beweist, einmal in dieser letzteren Bedeutung auch bei den Slovenen existiert. Es ist nämlich nicht denkbar, daß es, mit Überspringung der Slovenen, zu den Deutschen aus dem Serbokroatischen gekommen wäre, wo koš nach Vuk Karadžić als 'Art Scheuer von Flechtwerk für Kukuruz' üblich ist.[1] Die Verwechslung von 'Harfe' mit 'Kukuruztrockengestell', welches der einfachen Harfe sehr ähnlich sieht und davon im ganzen durch ein äußeres Geflecht oder Lattengitter verschieden ist, läßt sich deswegen bei Überfelder sehr leicht erklären.[2] Koš ist die ganze Vorrichtung darum benannt, weil sie ursprünglich umflochten ward, also eigentlich ein Korb war, in welcher Bedeutung ja das Wort koš auch sonst ins Steirerdeutsch aus dem Slovenischen eingedrungen ist.[3]

An der Slavität von köse ist demnach nicht zu zweifeln.

Graz. Karl Štrekelj.

---

[1] Lexicon serbico-germanico-latinum, 1852, S. 295, wo es vom serbischen koš heißt: „Dieser wird aus Haselruten in runder Form geflochten; unten ist er enger als oben, etwa zwei Mann hoch, oben mit Heu und Farnkraut gedeckt“.

[2] Eine alte und zwei moderne Formen eines solchen koš oder kukuružnjak kann der des Slavischen unkundige Leser nun bei R. Meringer, Zur Stellung des bosnischen Hauses, in den Sitzungsber. der Wiener Akad., phil.-h. Kl., Bd. CXLIV. VI, S. 51, 52, Fig. 39—41 sehen. Für die Harfe verweise ich auf die Abbildungen in dem auf Anregung des weil. Kronprinzen Rudolf herausgegebenen Werke „Die österr.-ungar. Monarchie in Wort und Bild“, Band „Kärnten und Krain“ S. 479 (gedeckte einfache Harfe) und Band „Steiermark“ S. 357 (gedeckte Doppelharfe mit Depositorium).

[3] Bei Unger-Khull S. 405 unter Kosch: „1. Trog, Schüssel, aus der Tiere fressen, 2. aus Weiden geflochtener Tragkorb“. Die erstere Bedeutung hat sich aus der zweiten entwickelt, weil eine solche Schüssel geflochten ist (meist aus Stroh). Das Wort findet sich auch vielfach in Zusammensetzungen: Beinkosch 'Bienenkorb', Buckelkosch 'Rückenkorb', Tragkosch, Wagenkosch 'Wagenkorb'; alle diese Bedeutungen hat auch das slov. koš. Zu Wagenkosch gehört auch das aus einem Aufsatz J. Vrhovec' (Programm des Gymnasiums zu Rudolfswerth 1892) in der Zeitschr. f. deutsch. Unterr. XI. 397 von Branky erwähnte 'Kosch': Die Zeugen hatten festzustellen, wie viel Kosch Kalk aufgegangen wären. [Die an gleicher Stelle erwähnten Blasinabäume sind das slov. blazina 'Lagerbalken', gleichsam 'Polsterbalken', poln. błozno, russ. bolozno, Miklosich, Etym. Wb. 18: bolz—]. Als letzte Bedeutung von kosch führt Unger-Khull 'schmutziger, unsauberer Kerl' (Untersteierm.) an, womit das preuß.-d. Kosch, dim. Koschke '1. Name für Schwein, namentl. für das Ferkel, 2. Lockruf zum Schwein', auch Kusch (Frischbier s. v.) und schwäb. Kosel f. und n. 'Mutterschwein, schmutziges Weib', koseln 'schmutzen', koselig 'sudelig, schmutzig' zu vergleichen ist; ob Kusse, Kunse 'altes Mutterschaf', isl. kusa 'vitula' dazu gehört, wage ich nicht zu entscheiden. Unklar ist mir auch, wie sich dazu das sloven. koča 'Schwein, Sau', kocek, kocej 'Schweinchen', kujsa 'Schwein', magyar. koca 'Mutterschwein' verhält; vgl. frz. coche 'Sau', cochon 'Schwein'. Sicher jedoch scheint mir, daß poln. koś koś 'Lockruf für Schweine' nicht mit koś,

Binsenwahrheit. Diese Zeitschrift I 359 u. II 344.

Diesen Ausdruck hat bereits Sanders einmal behandelt, und es lohnt sich wohl jetzt, seine Mitteilung darüber (Ztschr. f. deutsche Sprache. IX. (1896.) S. 367/8) hier wieder abzudrucken. — Alfred Bauer (Paris) hatte ihm folgendes geschrieben:

„Binsenwahrheit. Dieses mir längst ganz geläufige Wort fehlt bis jetzt noch in allen mir bekannten Wörterbüchern. Es ist etwa gleichbedeutend mit 'banausische Wahrheit', also = gemeine, platte, landläufige Wahrheit (frz. une vérité banale, une vérité qui court les rues, familiär: une vérité de La Palisse). Ich suchte längst nach einer Belegstelle, als mir kürzlich ein glücklicher Zufall eine solche in die Hände spielte, Zeitschr. für französische Sprache und Literatur, herausg. von Dr. Behrens, Bd. XV (1893) S. 57 in einer Rezension von Ernst Müllers trefflicher deutscher Übersetzung des alten französischen Rolandsliedes (Hamb. 1891):

> 'Es ist freilich eine Binsenwahrheit, daß das Original [einer Übersetzung] eine ganz eigenthümliche Wirkung hervorbringt, der keine Kunst des Übersetzers gleichkommt.' (Ernst Weber.)

Eine etymologische Erklärung dieses Ausdrucks zu finden, ist mir noch nicht gelungen. An eine etymologische Umbildung von banausisch ist wohl nicht zu denken. Vielleicht erfreut uns Dr. H. Schrader mit einer seiner sinnigen Deutungen. — Nachschrift: Das Vorstehende war geschrieben, als ich das Wort in Ihrem Ergänzungswörterb. vorfand, leider aber ohne Angabe der Bedeutung. Vielleicht ist der neue Beleg willkommen, und die Zeitschrift sagt ein Wort über die Bedeutung."

Sanders selbst antwortete wie folgt: „In meinem Ergänz.-Wörterb. S. 601a habe ich das fragliche Wort unter den Zusammensetzungen von Wahrheit mit zwei Belegstellen (wozu ich noch eine dritte angemerkt habe: Nat.-Ztg. 47. 547) und mit der (von Herrn Alfr. Bauer übersehenen) Bedeutungsangabe = „ohne Knoten, Schwierigkeit" und mit dem Hinweis auf Binse aufgeführt. Unter „Binse" (S. 77a) aber steht: „s. auch Knoten 3" und unter Knoten 3 heißt es in meinem Wörterb. I. S. 961 c/2a: „oft zur Bezeichnung einer Schwierigkeit, insofern man über den Knoten nicht leicht und glatt fort kann, Einen die Auflösung und Entwirrung aufhält usw." und unter den Belegen dazu die Stelle aus Wieland 24, 64: 'Es gehörte wirklich eine ganz eigene Liebhaberei, „Knoten in Binsen zu suchen" dazu, die Sache so außerordentlich schwer zu finden und selbst ohne alle Not einen Knoten nach dem andern in die Binsen zu knüpfen, bloß um das Vergnügen zu haben, sie wieder aufzulösen'. — Ich darf Ihnen mit freundlichstem Gruße zum Schluß wohl den horazischen Vers zurufen:

> Si quid novisti rectius istis,
> Candidus imperti, si non, his utere mecum.

Alles Gute!"

Die anderen beiden (leider nicht ausgeführten) Belegstellen, die Sanders gibt, sind: „Gegenw. 17, 1b; Menzel Denkw. 414".

Mir scheint es doch auch, so anregend und hübsch auch Kußmauls und Webers Hinweise auf den blöden Heidelberger Binsenbub sind, daß der Herausgeber dieser Ztschr., sowie Creizenach und Eisele, Recht haben, daß die Binsenwahrheit eng mit der lateinischen Redensart „in scirpo (so, und nicht stirpo muß es I. 360 Z. 16 heißen) nodum quærere", wie sie auch Wieland in der von Sanders angeführten Stelle deutsch übersetzt anwendet, zusammenhängt und somit einfach „die (binsen)glatte, nackte Wahrheit" bezeichnet; dafür spricht ja auch wohl,

---

dem Hypokoristikon von koń 'Pferd', zu verwechseln ist, wie dies im neuen Wörterbuch von Karłowicz-Kryński-Niedźwiedzki geschieht. — Wie d. kosch aus koš 'Kukuruztrockengestell' ist auch rumän. coşár 'Maisspeicher' aus dem slavischen košár m., košára f. 'Stall von Flechtwerk u. ähnl.' (bulg. kleinruss., polnisch) entlehnt.

daß jene Redensart „in scirpo nodum qærere“ stets geläufig gewesen ist, wie es die genannten nach Kluges Anmerkung (a. a. O. I. 360) nachweisen.

Vielleicht können noch mehr Belege für den Ausdruck gefunden werden. Ich habe ihn inzwischen im 26. Bande der „Anglia“ auf S. 286 in der Anmerkung gefunden, wo Einenkel schreibt: „Das sind Binsenwahrheiten. Aber in manchen Fällen ist es doch nicht überflüssig, auch Binsenwahrheiten auszusprechen“.

Hier sei noch zum Schlusse bemerkt, daß Sanders in demselben 9. Bande seiner Ztschr., auf S. 288, auch eine andere, bis dahin nicht belegte Zusammensetzung mit 'Binse' belegt, 'Binsengefecht', und zwar aus Schillers Aufsatz „Die Räuber. Ein Schauspiel, von Friedrich Schiller. 1782.“ in der histor.-krit. Ausg. II. (1867), wo es auf S. 358, Z. 9 heißt:

„Daß die hitzigsten Angriffe und Kabalen des Lasters nur Binsengefechte gegen die siegende Tugend sind.“

Sanders erklärt dies: „wohl für Gefechte mit den schwächsten, zerbrechlichsten Waffen usw.“, und weist darauf hin, daß diese Zusammensetzung sowohl in den übrigen Wörterbüchern wie in seinem eigenen Ergänzungs-Wörterbuche noch fehlt.

Bonn. J. Ernst Wülfing.

Vorsitzer, Diese Zeitschrift II 343.

Die Stelle bei Goethe, an der nach Keller das Wort „Vorsitzer“ gebraucht wird, ist im Egmont. Landgerichtsrat Karl Bruns in Torgau macht mich darauf aufmerksam, indem er schreibt: „Als ich im Jahre 1900 eine vollendete Aufführung von Goethes Egmont in Berlin sah, unterdrückte leider der Schauspieler die Worte 'Vorsitzer des Gerichts der Zwölfe' (im Schluß-Auftritt des 5. Aufzuges, bei Hempel Bd. VII. S. 85), auf die ich (als eifriger Verteidiger dieser Wortform gegenüber dem 'Vorsitzenden') gerade lauerte. Die Leitung hat dies sicherlich angeordnet, weil sie das Wort für veraltet hält.“ Bruns hat diese Stelle übrigens auch in seiner kleinen Schrift „Neues und Altes zur Sprachreinigung“ (im Kürschnerschen Jahrbuch für 1902) bei 'Präsident' schon erwähnt, und dort auch darauf hingewiesen, daß auch der Verein zur Rettung Schiffbrüchiger das Wort benutzt. Der Herausgeber dieser Ztschr. wendet das Wort unter 'Truchseß' im Etym. Wtb. an. — Als ich den 'Vorsitzer des Gerichtes der Zwölfe' las, schwante mir, bei Kleist im 'Käthchen' müsse auch ein 'Vorsitzer' vorkommen; und es ist in der Tat so — da wäre also ein weiterer Beleg aus der Literatur! Im Käthchen heißt es gleich in der ersten Bühnenanweisung: „Graf Otto von der Flühe, als Vorsitzer, Wenzel von Nachtheim, Hans von Bärenklau, als Beisassen (des heimlichen Gerichts).“ — Die Goethische Stelle hat auch bereits Karl Erbe im XI. Bde. der Ztschr. des Sprachvereins (1896), Sp. 78 vorgebracht. Eine weitere, aus Wielands 'Aristipp', hat Karl Franke im 3. Wissensch. Beihefte jener Zeitschrift (S. 104) beigebracht: Aristipp I. 43 (Hempel 7. 25, S. 189) „Der Vorsitzer, Epistates genannt, ist das Haupt der Republik“.

Bonn. J. Ernst Wülfing.

Nachträge zu Bd. II dieser Zeitschrift.

Zu S. 300/1: Das Wort „Frechling“ habe ich ferner nochmals in der Bonner Zeitung gefunden: 28. 11. 01 „Wie sollen die alten Krieger gegen polnische Frechlinge ihr Deutschtum verteidigen, wenn ....“ — S. 300, Z. 7 v. u. lies: minde*d* und pedan*t* statt mindet und pedand. — Ein weiteres Wort auf -ling, das auch bei Müller (II. Bd. dieser Ztschr. S. 186 ff.) und bei Davis (IV. Bd. S. 190) fehlt, ist Heranwüchsling; es kommt bei Gottfried Keller in den „Züricher Novellen“ vor (Ges. Werke. 6. Bd.), wo es auf S. 21 u. heißt: „Der alte Herr bemerkte es aber wohl und sah ihn kopfschüttelnd wieder von der Seite an; er hielt jedoch dafür, daß nicht die Kuchen, sondern seine jugendlichen Originalitätssorgen ihm noch zu schaffen machten und das Herz

bedrängten, und führte den trauernden Heranwüchsling schweigend den steiler werdenden Pfad empor." Müller a. a. O. (S. 193) hat nur eine ganz ähnliche Bildung, aus Rosegger: Heranbringling. 'Heranwüchsling' aber war wohl bisher noch nicht belegt.

Bonn. J. Ernst Wülfing.

Schustollen. Zum Beiheft des III. Bandes dieser Zeitschrift, S. 84.

Im Beiheft zum III. Bande dieser Zeitschrift, S. 84, führt Göpfert aus der Sarepta des Johann Mathesius auch das Wort schustollen an und bemerkt dazu: Ein der Bergmannssprache unbekanntes Wort, das hier nur für Suchstollen, zur Aufsuchung von Lagerstätten getriebner Stollen, stehen kann." Suchstollen ist mehrfach bezeugt, unter anderem cod. dipl. Sax. reg. II, 13, S. 176, 25. 277, 7. 287, 10. Und das läßt es mir als wahrscheinlich erscheinen, daß auch Mathesius gar nicht schu-, sondern suchstollen geschrieben hat, und daß das sonderbare Wort nur einem Druckfehler sein Dasein verdankt, der bei der Ähnlichkeit der beiden Wortbilder wahrscheinlich in den Ausgaben stehen geblieben ist.

Gießen. G. Lehnert.

Zu Eugen Stulz, Die Deklination des Zahlworts zwei vom XV. bis XVIII. Jahrhundert, Zeitschrift II 85 ff. Von O. Philipp.

S. 90 oben hätte der Verfasser je einen Beleg für zween und zweene bei Hagedorn hinzufügen können: zween Helden 1,90 (ich zitiere nach meiner Ausgabe, Bern 1772, 5 Teile, da mir die Frankfurter v. 1752 nicht zugänglich ist) und zweene Spatzen 3,292. Ferner spricht der Verfasser S. 104 Mitte von der Verwirrung der drei Formen im 18. Jahrh. und führt zum Beweis u. a. an: „Hagedorn schreibt in seinen Fabeln (Frankfurt a. M. 1752): Die Feldmaus [muß heißen Fledermaus] und die zwo Wiesel". Hierbei ist ihm entgangen, daß H. das Wort Wiesel noch als weiblich gebraucht, wie im Ahd. und Mhd., und zwar z. B. gleich zu Anfang der Fabel: Es kam die fledermaus in einer wiesel loch; die war den mäusen feind etc. (2,39). Diese zwo Wiesel gesellen sich also zu den zwo Ratzen und zwo Eulen und den vier andern Belegen für richtige Anwendung der Form zwo bei H., Stulz S. 96. Auffällig ist, daß H. die Grundzahl zwo immer richtig gebraucht, obwohl ihn seine Mundart (Stulz S. 90, 2 f.) hierbei nicht stützt, die entsprechende Ordnungszahl zwote aber nicht zu kennen scheint, die z. B. noch in der 2. Aufl. der Räuber, Frankfurt und Leipzig 1782, begegnet (auf dem Titelblatt steht „Zwote verbesserte Auflage", und in seiner „Vorrede zur zwoten Auflage" schreibt Schiller u. a. „Man unternahm daher eine zwote"): er schreibt Zweyte Erzehlung (3,302). In § 5 (Verfall des Geschlechts) sagt der Verfasser S. 103: „In Sachsen war im 17. Jahrh. der Sieg der Form zwey noch nicht vollständig entschieden. Doch ist das Fem. zwo vollständig verdrängt". Dagegen bin ich in der Lage, das Fem. in der Form zwu für die 1. Hälfte des Jahrh. einmal zu belegen, zwar aus keinem Literaturdenkmal, sondern aus der Mundart, dafür aber mit der Jahreszahl. Meine Quelle ist das Meisterbuch der Seilerinnung meiner Vaterstadt Zwickau. Darin findet sich auf Blatt 115 b unter der Überschrift «Anno 1633 Jharr» folgender Eintrag: „Heitt datto den 26 Maius hatt hans michell sein meister stickt (so!) auffgewiessen welches zwu Elen zu langk gewessen und Ein viertell" rc. Die Zahl 2 kommt in den Büchern der Innung noch oft genug vor, leider niemals mehr ausgeschrieben.

Nachtrag zu S. 1—22 dieses Bandes.

Die Redaktion dieser Zeitschrift wird von Prof. Roethe in Berlin darauf aufmerksam gemacht, daß die oben mitgeteilten Glossen schon früher gedruckt waren: F. J. Mone hat sie in seinem Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit Jg. VIII (1839) S. 393—402 herausgegeben aus „einer Reichenauer Perg.-

Hs. des 13. Jahrh. zu Karlsruhe", die er nicht näher bezeichnet. Nach dieser nicht lücken- und fehlerfreien Editio princeps sind sie von L. Diefenbach für das Glossarium Latino-Germanicum mediae et infimae aetatis (Francofurti ad M. 1857) unter der Chiffre 95 verwertet.

Ich mache mir diese Gelegenheit zu Nutze, um einige Fehler meines Abdruckes, die mir bei der Korrektur entgangen sind, zu berichtigen.

Lies Seite 2, Zeile 21 v. u. *dornadreiel* | 5 v. u. *richli.* | 5, 9 v. u. *Cifer.* | 6, 16 *nagul.* | 7, 19. 20, 12 v. u. *orhvn.* | 7, 20 v. u. Cremium. | 9, 4 v. u. *brosse.* | 16, 22 v. u. *wlgariter.* | 17, 21 v. u. *magöl.* | 20, 18 *habich* und *dornatreiel.* | 21 horgans. | 20 v. u. Laoficus *wehe.* | 17 v. u. Alauda. | 14 Gallinatius. | 4 *flige.* | 21, 2 *töworn.* | 6 *lintworn.* | 10 *bachtkever.* | 12 *lörbpön.* | 13 v. u. Attriplex. | 22, 6 v. u. *bileie..* A. Holder.

Bücherschau.

Meringer, Dr. Rudolf, Indogermanische Sprachwissenschaft. Dritte, durchgesehene Auflage. Mit 4 Tafeln. 12°. 151 S. 1903. M. 0.80 (G. J. Göschen, Leipzig).

Wenn von einem orientierenden Büchlein, wie das vorliegende, in 6 Jahren drei (wahrscheinlich recht starke) Auflagen notwendig geworden sind, so ist damit der Beweis erbracht, daß es sich seinem Zweck entsprechend bewährt hat. Der Verfasser hat tatsächlich mit großem didaktischem Geschick verstanden, auf kleinstem Umfang das Wichtigste aus der allgemeinen und indogermanischen Sprachwissenschaft, sowie der indogermanischen Altertumskunde in leicht verständlicher Sprache wiederzugeben. Die eben erschienene 3. Auflage unterscheidet sich nicht wesentlich von der ersten (welche der Referent allein zum Vergleich zur Hand hat), doch zeigt sich in kleinen Zusätzen und Änderungen, gelegentlich auch in einem beigesetzten Fragezeichen, daß der Verfasser bestrebt war, sein Werkchen dem Stand der Forschung anzupassen. Auch die Literaturangaben zeigen dies; sie sind überhaupt reichlicher geworden. Nur will es mir scheinen, als ob die Zitate in den Fußnoten manchmal mehr durch zufällige Umstände als bestimmte Grundsätze bedingt seien. Da ferner der Verfasser z. B. auf die Ursachen der Sprachänderungen nicht ganz kurz eingeht, so wundert man sich, daß von der Theorie Wundts (Beschleunigung des Sprachtempos) keine Notiz genommen wird. Doch ist hervorzuheben, daß der Verfasser sich auf keine schwankenden Hypothesen festlegt und seine Leser lieber durch kritische Zurückhaltung als durch den Ton dogmatischer Sicherheit (so z. B. in der Frage der uridg. Kultur und Heimat) belehrt, und das ist nicht der kleinste Vorzug des Buches, das man allen Philologiestudierenden als eine Art Repetitorium empfehlen kann; wegen der anziehenden Darstellung wird es überhaupt jeder mit Vergnügen lesen, der sich für Sprachwissenschaft interessiert. Zum Schlusse mag noch bemerkt werden, daß M. auf die deutsche Sprache und ihre Geschichte besonders Rücksicht nimmt.

Marburg. A. Thumb.

Finck, Franz Nikolaus, Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner. Gr. 8°. XVI, 95 S. 1903. M. 2.80 (N. G. Elwert, Marburg).

Wer sich für die Frage interessiert, wie sich die Geschichte eines Wandervolkes in seiner Sprache spiegelt, findet in der vorliegenden Zigeunergrammatik charakteristisches und leicht zugängliches Material: dem Sprachkundigen drängen sich die Beispiele dafür auf, wie die Wanderungen der Zigeuner vom Orient nach dem mittleren Europa tiefe Spuren in der Grammatik und besonders im Wortschatz des Volkes hinterlassen haben; zu den Wörtern der Balkansprachen, die sich ungesucht darbieten, gesellten sich natürlich zahlreiche deutsche Bestandteile,

bedrängten, und führte den trauernden Heranwüchsling schweigend den steiler werdenden Pfad empor." Müller a. a. O. (S. 193) hat nur eine ganz ähnliche Bildung, aus Rosegger: Herandringling. 'Heranwüchsling' aber war wohl bisher noch nicht belegt.

Bonn. J. Ernst Wülfing.

Schustollen. Zum Beiheft des III. Bandes dieser Zeitschrift, S. 84.

Im Beiheft zum III. Bande dieser Zeitschrift, S. 84, führt Göpfert aus der Sarepta des Johann Mathesius auch das Wort schustollen an und bemerkt dazu: Ein der Bergmannssprache unbekanntes Wort, das hier nur für Suchstollen, zur Aufsuchung von Lagerstätten getriebner Stollen, stehen kann." Suchstollen ist mehrfach bezeugt, unter anderem cod. dipl. Sax. reg. II, 13, S. 176, 25. 277, 7. 287, 10. Und das läßt es mir als wahrscheinlich erscheinen, daß auch Mathesius gar nicht schu-, sondern suchstollen geschrieben hat, und daß das sonderbare Wort nur einem Druckfehler sein Dasein verdankt, der bei der Ähnlichkeit der beiden Wortbilder wahrscheinlich in den Ausgaben stehen geblieben ist.

Gießen. G. Lehnert.

Zu Eugen Stulz, Die Deklination des Zahlworts zwei vom XV. bis XVIII. Jahrhundert, Zeitschrift II 85 ff. Von O. Philipp.

S. 90 oben hätte der Verfasser je einen Beleg für zween und zweene bei Hagedorn hinzufügen können: zween Helden 1,90 (ich zitiere nach meiner Ausgabe, Bern 1772, 5 Teile, da mir die Frankfurter v. 1752 nicht zugänglich ist) und zweene Spatzen 3,292. Ferner spricht der Verfasser S. 104 Mitte von der Verwirrung der drei Formen im 18. Jahrh. und führt zum Beweis u. a. an: „Hagedorn schreibt in seinen Fabeln (Frankfurt a. M. 1752): Die Feldmaus [muß heißen Fledermaus] und die zwo Wiesel". Hierbei ist ihm entgangen, daß H. das Wort Wiesel noch als weiblich gebraucht, wie im Ahd. und Mhd., und zwar z. B. gleich zu Anfang der Fabel: Es kam die fledermaus in einer wiesel loch; die war den mäusen feind etc. (2,39). Diese zwo Wiesel gesellen sich also zu den zwo Ratzen und zwo Eulen und den vier andern Belegen für richtige Anwendung der Form zwo bei H., Stulz S. 96. Auffällig ist, daß H. die Grundzahl zwo immer richtig gebraucht, obwohl ihn seine Mundart (Stulz S. 90, 2 f.) hierbei nicht stützt, die entsprechende Ordnungszahl zwote aber nicht zu kennen scheint, die z. B. noch in der 2. Aufl. der Räuber, Frankfurt und Leipzig 1782, begegnet (auf dem Titelblatt steht „Zwote verbesserte Auflage", und in seiner „Vorrede zur zwoten Auflage" schreibt Schiller u. a. „Man unternahm daher eine zwote"): er schreibt Zweyte Erzehlung (3,302). In § 5 (Verfall des Geschlechts) sagt der Verfasser S. 103: „In Sachsen war im 17. Jahrh. der Sieg der Form zwey noch nicht vollständig entschieden. Doch ist das Fem. zwo vollständig verdrängt". Dagegen bin ich in der Lage, das Fem. in der Form zwu für die 1. Hälfte des Jahrh. einmal zu belegen, zwar aus keinem Literaturdenkmal, sondern aus der Mundart, dafür aber mit der Jahreszahl. Meine Quelle ist das Meisterbuch der Seilerinnung meiner Vaterstadt Zwickau. Darin findet sich auf Blatt 115 b unter der Überschrift «Anno 1633 Jharr» folgender Eintrag: „Heitt datto den 26 Maius hatt hans michell sein meister stickt (so!) auffgewiessen welches zwu Elen zu langk gewessen und Ein viertell" ꝛc. Die Zahl 2 kommt in den Büchern der Innung noch oft genug vor, leider niemals mehr ausgeschrieben.

Nachtrag zu S. 1—22 dieses Bandes.

Die Redaktion dieser Zeitschrift wird von Prof. Roethe in Berlin darauf aufmerksam gemacht, daß die oben mitgeteilten Glossen schon früher gedruckt waren: F. J. Mone hat sie in seinem Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit Jg. VIII (1839) S. 393—402 herausgegeben aus „einer Reichenauer Perg.-

Hs. des 13. Jahrh. zu Karlsruhe", die er nicht näher bezeichnet. Nach dieser nicht lücken- und fehlerfreien Editio princeps sind sie von L. Diefenbach für das Glossarium Latino-Germanicum mediae et infimae aetatis (Francofurti ad M. 1857) unter der Chiffre 95 verwertet.

Ich mache mir diese Gelegenheit zu Nutze, um einige Fehler meines Abdruckes, die mir bei der Korrektur entgangen sind, zu berichtigen.

Lies Seite 2, Zeile 21 v. u. *dornadreiel* | 5 v. u. *richli*. | 5, 9 v. u. *Cifer*. | 6, 16 *nagul*. | 7, 19. 20, 12 v. u. *orhvn*. | 7, 20 v. u. Cremium. | 9, 4 v. u. *brosse*. | 16, 22 v. u. *wlgariter*. | 17, 21 v. u. *magöl*. | 20, 18 *habich* und *dornatreiel*. | 21 horgans. | 20 v. u. Laoficus *wehe*. | 17 v. u. Alauda. | 14 Gallinatius. | 4 *flige*. | 21, 2 *töwrn*. | 6 *lintwrn*. | 10 *bachtkev*^{er}. | 12 *lörbpön*. | 13 v. u. Attriplex. | 22, 6 v. u. *boͥlele*..

A. Holder.

Bücherschau.

Meringer, Dr. Rudolf, Indogermanische Sprachwissenschaft. Dritte, durchgesehene Auflage. Mit 4 Tafeln. 12°. 151 S. 1903. M. 0.80 (G. J. Göschen, Leipzig).

Wenn von einem orientierenden Büchlein, wie das vorliegende, in 6 Jahren drei (wahrscheinlich recht starke) Auflagen notwendig geworden sind, so ist damit der Beweis erbracht, daß es sich seinem Zweck entsprechend bewährt hat. Der Verfasser hat tatsächlich mit großem didaktischem Geschick verstanden, auf kleinstem Umfang das Wichtigste aus der allgemeinen und indogermanischen Sprachwissenschaft, sowie der indogermanischen Altertumskunde in leicht verständlicher Sprache wiederzugeben. Die eben erschienene 3. Auflage unterscheidet sich nicht wesentlich von der ersten (welche der Referent allein zum Vergleich zur Hand hat), doch zeigt sich in kleinen Zusätzen und Änderungen, gelegentlich auch in einem beigesetzten Fragezeichen, daß der Verfasser bestrebt war, sein Werkchen dem Stand der Forschung anzupassen. Auch die Literaturangaben zeigen dies; sie sind überhaupt reichlicher geworden. Nur will es mir scheinen, als ob die Zitate in den Fußnoten manchmal mehr durch zufällige Umstände als bestimmte Grundsätze bedingt seien. Da ferner der Verfasser z. B. auf die Ursachen der Sprachänderungen nicht ganz kurz eingeht, so wundert man sich, daß von der Theorie Wundts (Beschleunigung des Sprachtempos) keine Notiz genommen wird. Doch ist hervorzuheben, daß der Verfasser sich auf keine schwankenden Hypothesen festlegt und seine Leser lieber durch kritische Zurückhaltung als durch den Ton dogmatischer Sicherheit (so z. B. in der Frage der uridg. Kultur und Heimat) belehrt, und das ist nicht der kleinste Vorzug des Buches, das man allen Philologiestudierenden als eine Art Repetitorium empfehlen kann; wegen der anziehenden Darstellung wird es überhaupt jeder mit Vergnügen lesen, der sich für Sprachwissenschaft interessiert. Zum Schlusse mag noch bemerkt werden, daß M. auf die deutsche Sprache und ihre Geschichte besonders Rücksicht nimmt.

Marburg. A. Thumb.

Finck, Franz Nikolaus, Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner. Gr. 8°. XVI, 95 S. 1903. M. 2.80 (N. G. Elwert, Marburg).

Wer sich für die Frage interessiert, wie sich die Geschichte eines Wandervolkes in seiner Sprache spiegelt, findet in der vorliegenden Zigeunergrammatik charakteristisches und leicht zugängliches Material: dem Sprachkundigen drängen sich die Beispiele dafür auf, wie die Wanderungen der Zigeuner vom Orient nach dem mittleren Europa tiefe Spuren in der Grammatik und besonders im Wortschatz des Volkes hinterlassen haben; zu den Wörtern der Balkansprachen, die sich ungesucht darbieten, gesellten sich natürlich zahlreiche deutsche Bestandteile,

von denen der Verfasser jedoch nur soweit Notiz genommen hat, als sie sich durch ihre Form von der darleihenden Sprache unterscheiden. Das sprachliche Material des Buches beruht auf eigenen Aufzeichnungen des Verfassers, und für die Mitteilung desselben hat er nicht die Form einer geschichtlichen Darstellung, sondern eines Lehrbuches gewählt, und zwar mit voller Absicht: er will die praktische Erlernung der Zigeunersprache erleichtern und fügt daher nicht nur Sprachproben, sondern auch Sätze zur Einübung der Sprachformen hinzu. Man möchte vielleicht das Verfahren des Verfassers merkwürdig finden, wenn nicht das Bedürfnis nach einem solchen Hilfsmittel schon vor vielen Jahren ausgesprochen worden wäre (s. Avé-Lallemant, Das deutsche Gaunertum III [1862] S. XXI). Da die knappe und klare Darstellung vom Geist der Sprachwissenschaft durchweht ist, so kann man gegen das Verfahren des Verfassers nichts Triftiges einwenden; die künftige Forschung wird gern an dieses Buch anknüpfen.

Den Germanisten wird vor allem der Wortschatz interessieren, soweit der Einfluß des Zigeunerischen auf die deutsche Gaunersprache in Betracht kommt. Das recht reichhaltige Glossar (S. 48—95) gibt auch nach dieser Richtung Aufschluß. Ein Vergleich mit Avé-Lallemants Wörterbuch zeigt, daß die dort als zigeunerisch bezeichneten Wörter des Rotwelsch noch in der heutigen Sprache der deutschen Zigeuner zu finden sind; Finck bietet gelegentlich eine Form, die besser als die Angabe von Avé-Lallemant zum Wort der Gaunersprache paßt; vgl. zig. katšima 'Wirtshaus, Schenke' und katschäume bei Avé-Lallemant 4, 554; zu hach, hache, hacho 'Bauer' ebenda S. 546 ist zig. hacho hinzuzufügen. Natürlich ist durch die Vermittlung des Zigeunerischen auch solcher Sprachstoff in das Rotwelsch gelangt, der dort ebenfalls als Lehnwort aufgenommen worden war (z. B. drom 'Weg' = griech. δρόμος oder foro 'Stadt' = griech. φόρον bezw. lat. forum, s. G. Meyer, Neugriech. Stud. 3, 71). So können manche verschlungenen Wege, auf welchen fremde Elemente in den deutschen Sprachschatz eingedrungen sind, mit Hilfe der Zigeunersprache aufgehellt werden, und der Germanist, der sich mit diesen Dingen beschäftigt, wird an einem Buch nicht achtlos vorbeigehen dürfen, das hierüber zuverlässige Auskunft gibt. Dem Germanisten und Historiker hätte der Verfasser einen großen Dienst erweisen können, wenn er wenigstens das Glossar mit etymologischen Bemerkungen versehen hätte.

Marburg. A. Thumb.

Bilfinger, Gustav, Untersuchungen über die Zeitrechnung der alten Germanen. II: Das germanische Julfest. Progr.-Abhandl. des Eberhard-Ludwigs-Gymn., Stuttgart 1901. Fortsetzung der Abhandl. desselben Gymn. von 1899: Untersuchungen . . . . . I: Das altnordische Jahr.

Ein vorchristliches germanisches Julfest, so lautet das Ergebnis der Untersuchung, hat es nie gegeben; "von dem germanischen Julfest bleibt nichts Urgermanisches übrig als der Name Jul", S. 132. Die Beweise hierfür: 1. Die zahlreichen und lange festgehaltenen eigenartigen Gebräuche der Weihnachtszeit, die nicht aus dem religiösen Inhalt des Christfestes fließen, sind nicht Überreste eines einstigen germanischen Festes, sondern fast alles Neujahrsbräuche, und zwar überwiegend antiken Ursprungs, anderes ist darnach im Mittelalter neu geschaffen worden. Denn die im ganzen römischen Reiche begangene Feier der Kalendae Januariae ist niemals untergegangen, sondern unaufhaltsam ins Christentum eingedrungen und zwar mit Übertragung auf die Weihnachtszeit, nachdem die christliche Festzeit vom 25. Dezember bis zum 6. Januar ausgedehnt war, ist mit dem Christentum weiterverbreitet und umsomehr festgehalten worden, weil der Weihnachtstag Jahrhunderte lang im Mittelalter zugleich Anfang des bürgerlichen Jahres war. Dies ist der Inhalt des Hauptteils der Abhandlung, der Kapitel I—VI. 2. Die oft angenommenen Beziehungen germanischer Gottheiten zu den "Zwölf Nächten" erweisen sich als hinfällig; die entsprechenden Vorstellungen verdanken erst dem Mittelalter ihre Entstehung, speziell Berchta ist nichts anderes als Personifikation des Berchten-Dreikönigtages. 3. Die alt-

nordische Überlieferung verdient trotz ihrer genauen Angaben über das heidnische Julfest keinen Glauben, denn sie ist nichts anders als unberechtigte Zurückversetzung christlicher Bräuche in die heidnische Vorzeit. 4. Auch Bedas bekanntes Zeugnis de temp. rat. XV ist wertlos, denn wie die mythologischen, so beruhen auch die chronologischen Angaben desselben "im großen und ganzen nicht auf einer Volkstradition, sondern auf falschen Schlüssen" (S. 126). — Mit erstaunlichem Wissen, kritischem Scharfblick und geschickter Kombinationsgabe ist die Untersuchung geführt und vieles hat Bilfinger, zum Teil nach dem Vorgange anderer, wie Schmeller, Weinhold, Mannhardt, endgültig erwiesen, so den Zusammenhang zwischen Neujahrsfeier und Weihnachtsbrauch, die christliche Grundlage in den altnord. Berichten über die Julfeier u. s. f. Über anderes läßt sich streiten, namentlich darüber, ob der Verf. nicht manchmal in seinen Folgerungen zu weit gegangen ist; darüber vergl. F. Jónsson im Anz. f. d. Altert. 28, 299 ff., für Beda tritt ein Kluge in dieser Zeitschr. II 42 f. Aus dem Gebiete der deutschen Wortforschung enthält die Abhandl. vieles, z. B. "Der Oberste" = Dreikönigtag S. 37 u. 39, Der "achtzehnte" = Epiphanienoktav S. 38, "Großneujahr" = Dreikönigtag S. 38, 73, 95, "Neujahr abgewinnen" S. 46 u. 89, Bedeutung von 'Jul' bei Beda S. 127 u. 131 (dazu paßt gut Kluges Etymol. Engl. Stud. IX 312). Eine gute Übersicht (mit eigenen Beiträgen aus heutigen französischen Dialekten) über den Übergang von Kalendae auf Weihnachtszeit, -brot, -geschenk, -lied (z. B. schles. 'Kolendelieder') bietet S. 87 ff. Einen Nachtrag, nämlich den, sprachlich unzulänglichen, Versuch Bedas Solmonath zu erklären, gibt Bilfinger in seiner Studie über "Petri Stuhlfeier" in der "Bes. Beilage d. Staats-Anzeigers f. Württemberg" 1903, S. 94 f., eine besondere Abhandlung über eine vielerörterte Frage, "Jahr und Tag bei den alten Germanen", stellt der unermüdliche Verfasser in Aussicht. F. Burg.

Abel, Paul, Veraltende Bestandteile des mittelhochdeutschen Wortschatzes. Philosophische Dissertation. Erlangen, Junge u. Sohn 1903. 36 S. 8°.

Die Frage nach der mhd. Literatur- und Dichtersprache ist in den letzten Jahren von neuem in Fluß gekommen und durch systematische Beobachtung der Reimtechnik und des Wortgebrauchs ihrer Lösung näher gebracht worden. Die wortgeschichtlichen Untersuchungen auf diesem Gebiete erhalten durch Abels Arbeit einen neuen erfreulichen Zuwachs. Abel beobachtet die veraltenden Bestandteile im Wortschatz derjenigen fünf mhd. Epen, von denen wir die meisten und besten Handschriften haben, des Iwein, Parzival, Tristan, Wigalois und Barlaam. Aus dem Verhalten der jüngeren Handschriften ergibt sich ihm, daß die im Nhd. fehlenden Worte tweln, dagen, urliuge, wic, eislich, blûclich, tougenlich, geswâslich, liewe (Laube), tinne, spellen, guollich, magenlich, dörperheit, sâme (Erdboden), brûtlouft, gemlich, schînlich zum Teil schon im 13. Jahrhundert veraltet waren. Dabei wird auf die Stellung in und außer dem Reime, auf Verständnis, Änderungslust und Mundart der Schreiber überall Bedacht genommen. Vielleicht hätte ein näheres Eingehen auf die weitere Geschichte der behandelten Wörter, ihr Vorkommen im mhd. Volksepos und der Lyrik, in der Sprache des 16. Jahrhunderts oder in neuerer Mundart hie und da die Untersuchung gefördert, die Ergebnisse bestätigt oder eine Erklärung ermöglicht.

Freiburg i. Br. Alfred Götze.

Piur, Paul, Studien zur sprachlichen Würdigung Christian Wolffs. Ein Beitrag zur Geschichte der neuhochdeutschen Sprache. Gr. 112 S. 1903. M. 2.80 (Max Niemeyer, Halle a. S.).

Die deutsche Sprache der Zeit von 1660 bis 1740 etwa ist, wie Piur S. 15 mit Recht betont, noch viel zu wenig durchforscht. Um so mehr ist eine Arbeit zu begrüßen, die sich über einfache Altersbestimmungen einzelner Wörter zur geschlossenen Untersuchung eines schwierigen Teils der Gesamtaufgabe erhebt. Die Grenzen des Buches bezeichnet der Titel. Genauer bestimmt der Verfasser

sie in der Vorrede S. 1 als „Untersuchungen über die Neubildung von Abstraktis bei Chr. Wolff". In drei Kapiteln sucht Piur Wolffs Bedeutung für die mathematische und philosophische deutsche Terminologie sowie für den Wortschatz der allgemeinen Literatursprache festzustellen. Nicht Leibniz, nicht Thomasius hat nach Piur die deutsche philosophische Sprache geschaffen, sondern Wolff. Ihm gebührt das Verdienst, die philosophische Sprache wieder in Fühlung mit der Volkssprache gebracht zu haben. Von Neubildung deutscher Wörter durch Wolff kann nur in wenigen Fällen die Rede sein. Nach Piur sind z. B. zuerst bei ihm belegt: Nebenwinkel, Wechselwinkel, Gleichung, Größe, Glied, Brennpunkt, Schwerpunkt, Schwere, Kraft — Bewußtsein, Selbständigkeit, Heischesatz. Bei genauerer Prüfung würden ihm vielleicht noch einige von diesen abgesprochen werden müssen. Daß Selbständigkeit nicht Wolff zugeschrieben werden darf, hätte Piur aus dem DWb. ersehen können. Das Wort fehlt auch nicht, wie er S. 96 behauptet, bei Frisch (siehe dort II 262b!). In vielen Fällen hat Wolff bereits vorhandenen Wörtern eine „abgemessene Bedeutung" gegeben und ihre Einbürgerung im deutschen Wortschatz entschieden. Das darf nach Piur z. B. behauptet werden von: Durchmesser, Umfang, Oberfläche, Lehrsatz, Aufgabe, Verhältnis — Begriff, Vorstellung, Einfluß, Eindruck, Eigenschaft, Urteil (logisch), Beweisgrund, Bewegungsgrund, Dasein, Einschränkung, Erfolg, Zusammenhang, Allgemeinheit — Einheit, Richtung, Großmut, Hochmut.

Die Kritik, die Piur S. 24ff. an unsern deutschen Wörterbüchern übt, ist teilweise berechtigt, rügt aber im wesentlichen nur Schäden, die von berufener Seite längst erkannt worden sind und an deren Abstellung die deutschen Wortforscher jetzt fleißig arbeiten. Ein junger Anfänger — Piur betont wiederholt, daß er Anfänger ist — arbeite schweigend mit an der Ausfüllung der Lücken, die große Vorgänger gelassen haben, und richte nicht Männer, auf deren Schultern er steht! Der kleinste Beitrag zu dem deutschen Wörterbuch der Zukunft ist willkommen, als solcher auch trotz seiner Schwächen Reichels „Kleines Gottsched-Wörterbuch", das Piur S. 27 Anm. recht unglimpflich behandelt. — Hoffentlich regt Piurs Arbeit andere zu ähnlichen Forschungen an, auch von Piur selbst hoffen wir noch manche Gabe zu erhalten! Ein Verdienst wäre es, wenn er seine Belegsammlungen in rein lexikalischer Anordnung veröffentlichte.

Wilhelm Feldmann.

Polzin, Albert, Der Geschlechtswandel der Substantiva im Deutschen. (Mit Einschluß der Lehn- und Fremdworte). Wissenschaftliche Beigabe zum Programm des Königl. Andreas-Real-Gymnasiums zu Hildesheim, Ostern 1903. Hildesheim, Gebr. Gerstenberg 1903. 71 S.

Polzin geht über Michels (Zum Wandel des Nominalgeschlechts im Deutschen 1889) darin hinaus, daß er die Klangähnlichkeit für die ausschlaggebende Ursache des Geschlechtswandels erklärt und allen andern Gesichtspunkten (Begriffsverwandtschaft, Betonungsähnlichkeit, irrtümliche Auffassung männlicher Mehrzahl als weibliche Einzahl u. dergl.) nur gelegentliche Mitwirkung zugesteht. Mit Hilfe langer Listen, die sich an die 5. Aufl. von Kluges Etymolog. Wb. — (warum nicht an die 6. vermehrte und verbesserte Auflage?) — anschließen und in denen er nach seinem eigenen Geständnis (S. 14) die Reimähnlichkeit etwas einseitig betont, sucht er seine Behauptung zu erhärten. — Eine befriedigende Beantwortung der wichtigen Frage ist nur möglich als Ergebnis einer geschichtlichen Untersuchung an der Hand zahlreicher Belege. Sie würde eine fühlbare Lücke ausfüllen.

Wilhelm Feldmann.

Hjelmqvist, Theodor, Förnamn och familjenamn med sekundär användning i nysvenskan. Onomatologiska bidrag. 8°. XIX, 411 S. 1903. (C. W. K. Glerup, Lund.)

Schon einmal konnte ich in dieser Zeitschr. II, S. 321ff. ein Werk desselben Verfassers empfehlend anzeigen und der deutschen Wortforschung als nachahmens-

wert hinstellen. Es war kein Buch über die sekundäre Anwendung der Namen biblischer Personen im Neuschwedischen. In derselben Lage bin ich nun mit dem oben genannten Buch, in dem Hj. in ähnlicher Weise in zwei Abschnitten die Vornamen und Familiennamen in sekundärer Anwendung ebenfalls fürs Neuschwedische behandelt. Er sucht einen Überblick zu geben über solche Fälle, in denen die sekundäre Anwendung eines Namensausdrucks sich nicht aus dessen Gebrauch von einer bestimmten Persönlichkeit entwickelt hat, oder in denen die Assoziation zwischen solcher Anwendung und der Person, die sie veranlaßt hat, ganz oder doch der Hauptsache nach verwischt ist, d. h. es sind also solche Fälle wie Rothschild = sehr reicher Mann ausgeschlossen, weil diese nicht so zur Sprachbetrachtung drängen wie jene, da ihre Entstehung für das Sprachbewußtsein noch offen zu Tage liegt. Es ist jedoch natürlich, daß sich die Grenze hier nicht strenge inne halten läßt, da die Entscheidung, in welche der beiden Gruppen ein Fall gehört, oft rein persönlich sein wird. Hj. führt auch Zusammensetzungen, Zusammenstellungen und größere Phrasen an, also z. B., um deutsche Beispiele zu geben, Hans Wurst, Hans und Grete, als typische Zusammenstellung, Hans heißen = der Dumme heißen.

Wiewohl es ihm hier nicht in dem Maße wie bei seinem vorigen Buche an Vorarbeiten fehlte, insbesondere deutschen und dänischen, war doch keine geeignet, sowohl was die Begrenzung des Stoffes wie die Disposition anlangt, ihm als Muster zu dienen. Das Material ist teils der gedruckten Literatur, teils der lebenden Sprache entnommen; daß der Verfasser dabei zweideutige Ausdrücke nicht ausgeschlossen hat, kann man vom wissenschaftlichen Standpunkt aus nur billigen. Gleichwohl hat seine Konsequenz bei einigen sexuellen Ausdrücken doch nicht ganz ausgereicht. Eine stattliche Reihe von Mitarbeitern hat sich um die Sammlung verdient gemacht. Der Abschnitt über die Vornamen ist alphabetisch geordnet, doch so, daß etymologisch zusammengehörige in Gruppen gefaßt sind; der über die Familiennamen ist in zwei Teile geteilt. Der erste behandelt die Familiennamen von rein schwedischem (resp. nordischem) Typus, sodann einige scherzhafte Bildungen mit ausländischem oder ausländisch klingendem Schlußteil, wobei der erste Teil meist schwedischen Ursprungs ist, wie z. B. Glosmeier von einem Glotzäugigen (glosögd), vgl. deutsche Bildungen wie Heulmeier. Der zweite Teil bringt solche Bildungen von Familiennamen, die ihrer äußeren Form nach nicht das Ansehen solcher haben, sondern aus Substantiven, Adjektiven, Pronominen meist in unveränderter Form bestehen, zu denen gewöhnlich ein Titel oder eine Altersbezeichnung hinzugefügt wird. Sie bezeichnen meist eine Person, um sie als Träger einer gewissen Eigenschaft, oder als Inhaber einer bestimmten sozialen Stellung zu kennzeichnen, z. B. Doktor Hjälpelös von einem ungeschickten Arzt, Fröken Naeswis von einem naseweisen Mädchen u. ä. In einem 'Rückblick und Schlußanmerkungen' stellt Hj. sodann eine Anzahl allgemeiner Resultate zusammen: Vor- und Familiennamen werden hauptsächlich appellativ gebraucht 1. als Bezeichnung einer bestimmten Art von Menschen; 2. als personifizierende Benennung von etwas Sachlichem, sei es abstrakt oder konkret, oder eines generell gefaßten geistigen Wesens, z. B. des bösen Prinzips, des Teufels; Vornamen, die besonders häufig vorkommen, wie Lars, Anders, werden gern typisch verwendet zur Bezeichnung 'niederer Stände' wie des Bauern, Dieners usw. Gewisse Familiennamen wie Pettersen werden gleichfalls wegen ihrer Häufigkeit zur Bezeichnung irgend welcher beliebiger Person gebraucht. Vornamen, die in einem bestimmten Volk häufig vorkommen, dienen dann gern zur Bezeichnung eines einzelnen Mitgliedes dieses Volkes oder des ganzen Volkes selbst, wie z. B. Matti für den Finnen, ferner die bekannten Mickel (deutsche Michel), Paddy, John Bull. Auf die weiteren Ausführungen, in denen Hj. die Gründe untersucht, näher hier einzugehen, muß ich mir versagen. Sie enthalten mancherlei des Beachtenswerten und Interessanten. Verwiesen sei nur auf seine Ausführungen S. 369 ff. über die Bildungen von Spitznamen (zu deren Geschichte übrigens das Isländ. reichliche

Parallelen bietet, ein Thema, das hoffentlich auch noch einmal eine eingehende Behandlung findet) und ihr Verhältnis zu der hier behandelten Verwendung von Namen. Er weist hier mit guten Gründen die Meinung zurück, daß die appellativ von Menschen gebrauchten Zusammensetzungen oder Zusammenstellungen mit Vornamen nur Verallgemeinerungen von Spitznamen bestimmter Personen seien, wenn gleich in einzelnen Fällen natürlich ein solcher Vorgang nicht ausgeschlossen erscheint. Sehr häufig ist die Personifikation, oder richtiger gesagt, Vermenschlichung. Sie betrifft folgende Klassen: Völker, Städte ('Herr Stockholm'), gute und schlechte geistige Wesen, den Schlaf u. ä., den Tod, Tiere, Pflanzen, Körperteile, gewisse körperliche Zustände, Kleidungsstücke, allerlei Hausgerät, den Abtritt, Geld, Saufen u. ä., Spielkarten, bestimmte Tage. Der Grund, aus dem dieser oder jener Name zur Personifikation gewählt wird, ist recht oft dunkel. Für ein paar Fälle gibt Hj. Erklärungen; ob aber ein heidnischer Gott Erik, von dem der Teufel seinen Namen als Gamle-Erik bezogen haben soll, hinlänglich gesichert ist, erscheint mir doch zweifelhaft.

Außer einem alphabetischen Register bilden ein paar Zusammenstellungen den Schluß des Buches: Namenbildungen mit Schlußreim wie Klump-Lumpen-Hans, wozu deutsche wie Schmier-Zier-Lise zum Vergleich hinzugefügt werden; Bildungen mit Allitteration wie Badstu-Brita, zu denen außer deutschen auch dänische und englische Beispiele gegeben werden; Bildungen mit Binnenreim, und zwar mit Ganzreim (adalhending) wie Fir-Lira und mit Halbreim (skothending) wie Kilu-Kalle.

Auch diese Arbeit zieht wie die frühere Hj.'s das Deutsche in weitem Umfang zur Vergleichung heran und zeigt den starken Einfluß der deutschen Kultur auf die schwedische. Das Kulturgeschichtliche wird überhaupt in zahlreichen Artikeln, die sich zu kleinen Aufsätzen auswachsen, eingehend berücksichtigt. Das Buch sei der deutschen Sprachforschung warm empfohlen. Wer etwa gleiche oder ähnliche Wege durch unser Sprachgebiet wandeln will, wie es Hj. für das Schwedische tut, wird an seinem Buche nicht vorüber gehen dürfen, es wird ihm in vielem als Wegweiser dienen können.

Heidelberg. B. Kahle.

Greyerz, Otto v., Dr., Deutsche Sprachschule für Berner. Vollständige Ausgabe. Zweite, verbesserte Auflage. Gr. 8°. XVI, 205 S. 1904. ℳ 3.50 (A. Francke, Bern).

Das vorliegende Buch ist aus den eigenartigen Verhältnissen der deutschen Schweiz erwachsen, wo die Mundart auch in den gebildeten Kreisen eine weit größere Rolle spielt, als wohl irgendwo im Deutschen Reiche. Seinen Zweck, den in der Berner Mundart aufgewachsenen Schüler zum schriftlichen, vor allem aber zum mündlichen Gebrauch des Gemeindeutschen zu befähigen, sucht der Verfasser dadurch zu erreichen, daß er seinem Unterrichtsbuch die Mundart zugrunde legt. Es kommt hier nun nicht darauf an, das Buch als Ganzes zu besprechen, sondern nur auf die Teile hinzuweisen, die für die deutsche Wortforschung von Interesse sind. Hierher gehört besonders der berndeutsche Teil (S. 62—77) des Kapitels Wortschatz. Zunächst stellt hier Gr. die Worte (38) zusammen, die im Berndeutschen einen anderen Sinn haben als im Gemeindeutschen, und die er doppelsinnige Wörter nennt, wie z. B. balgen, das im Berndeutschen transitiv ist und zanken, schelten bedeutet. Den nächsten Abschnitt „Französisches Berndeutsch" bildet eine leider sehr reichhaltige Liste von französischen Wörtern (127 im ganzen), denen die Berner in ihrer Sprache Bürgerrechte eingeräumt haben und unter denen Worte wie lingerie (Wäschekammer) und montre (Schaufenster) oder das Zeitwort enrhumieren besonders herzerquickend wirken. „Lateinische Schnörkel" werden jedoch nur 9 aufgezählt, darunter natürlich die unvermeidlichen per und pro. Die folgenden Paragraphen enthalten dann sachlich geordnet „berndeutsche Wörter, die in der Schriftsprache gar nicht oder in sehr abweichender Form vorkommen" (zusammen 1234). Solche Gruppen sind z. B.

Bezeichnungen von Personen (§ 114), Pflanzen und Tiere (§ 117), Hausteile, Geräte und Werkzeuge (§ 120), Verben der körperlichen Arbeit (§ 123), Arten des Sprechens und Redens (§ 128).

Beachtenswert sind ferner die Abschnitte, in denen berndeutsche Sätze und kleine Lesestücke gegeben werden, die ins Gemeindeutsche übersetzt werden sollen, um daran die Unterschiede der beiden Sprachformen kenntlich zu machen, z. B. bei der Konjugation in § 174 Wo louft er hi? Hesch du mer grüest? und viele andere, oder die zwölf Fabeln („Der Löü und ds Müüsli", „Vom Mops, wo der Mond abrüelet" usw.), die als Übungen im Gebrauch der Tempora und Modi zu dienen haben. Auch Zusammenstellungen, wie z. B. in § 240, wo 22 verschiedene Redewendungen mit „mache" aufgezählt werden, sind lehrreich. Den Schluß des Buches bildet ein dankenswertes Glossar, das in 44 Spalten etwa 1500 berndeutsche Stichworte enthält. Zu bemängeln wäre etwa ein bei Stichproben zutage getretener Mangel an Übereinstimmung zwischen Text und Glossar. Das betrifft einmal die Schreibung und Lautgebung, wenn z. B. im Text steht: Heuel, Gfrüri, Hurrlibusch, Schaaffüüstli, und im Glossar: Höüel, Gfröri, Hurlibusch, Schaffüstli; bald fehlt ein Wort im Glossar, das im Text vorkommt, wie Wittlig, Gampiroß (verdruckt für Gumpiroß?), Fluehband; oder man vermißt umgekehrt ein Glossarwort bei den systematischen Zusammenstellungen des Textes, so unter den Personenbezeichnungen (§ 114) das außerordentlich anschauliche Trochebrötler für Philister, Langweiler, oder unter den Speisenamen (§ 118) die gute Verdeutschung Chöpfli für Pudding.

Jedenfalls aber bietet v. Greyerz' Buch der Sprachforschung im allgemeinen und der deutschen Wortforschung im besonderen mancherlei Ausbeute. Zu wünschen ist nur, daß ähnliches auch für andere Mundarten gemacht wird. Mundart und Schriftsprache haben den Gewinn davon und die Wissenschaft obendrein. Was kann man mehr verlangen?

Freiburg i. B. E. Burger.

Zeitschriftenschau.

Erste Anwendung der arabischen Ziffern in Deutschland.

In Nr. 245 des Jahrgangs 1903 brachte die „Beilage zur Allgem. Zeitung" eine Mitteilung, wonach Prinz Alfonso von Kastilien als erster Europäer die arabischen Ziffern verwendet habe, die er 1240 auf einer von ihm berufenen Versammlung arabischer Gelehrter kennen lernte. In Frankreich seien die Ziffern zuerst 1256 in der Sphaera des Joannes de Sacrobosco, in Griechenland etwa 1270 bei dem Polyhistor Maximos Planudes zu finden, während sie sich in Deutschland erst 1371 auf Grabdenkmälern in Pforzheim nachweisen ließen. An diese Notiz schloß sich eine Kette von Zuschriften an die „Beilage", deren wesentlicher Inhalt bei dem allgemeinen Interesse, das der Gegenstand wohl beanspruchen darf, hier noch einmal kurz zusammengefaßt werden soll. Zunächst machte Hugo Arnold in Nr. 262 unter der Überschrift: „Ein Dokument zur bayerischen Geschichte" darauf aufmerksam, daß schon der Regensburger Domherr Hugo von Lerchenfeld in einem von seiner Hand geschriebenen Codex (jetzt unter Cimelien 19. cod. lat. 14 733 in der Münchener Hof- und Staatsbibliothek) die arabischen Ziffern angewendet habe. Die Handschrift stammt im wesentlichen aus dem Ende des 12. Jahrhunderts; die letzten Einträge sind vom Jahr 1207 (1202?). Einen Teil derselben bildet die sogen. Regensburger Chronik, die in Böhmers Fontes rer. germ. III 488—495 als Hugonis Ratisponensis Chronica und in den Monum. germ. hist. XVII 578—590 von Wattenbach als Annales Ratisponenses abgedruckt ist. Arnolds Angaben sucht ein Einsender **Lr.** in Nr. 264 zu ergänzen und berichtigen. Der erwähnte Codex sei in der ständigen

Binsenwahrheit. Diese Zeitschrift I 359 u. II 344.

Diesen Ausdruck hat bereits Sanders einmal behandelt, und es lohnt sich wohl jetzt, seine Mitteilung darüber (Ztschr. f. deutsche Sprache. IX. (1896.) S. 367/8) hier wieder abzudrucken. — Alfred Bauer (Paris) hatte ihm folgendes geschrieben:

„Binsenwahrheit. Dieses mir längst ganz geläufige Wort fehlt bis jetzt noch in allen mir bekannten Wörterbüchern. Es ist etwa gleichbedeutend mit 'banausische Wahrheit', also = gemeine, platte, landläufige Wahrheit (frz. une vérité banale, une vérité qui court les rues, familiär: une vérité de La Palisse). Ich suchte längst nach einer Belegstelle, als mir kürzlich ein glücklicher Zufall eine solche in die Hände spielte, Zeitschr. für französische Sprache und Literatur, herausg. von Dr. Behrens, Bd. XV (1893) S. 57 in einer Rezension von Ernst Müllers trefflicher deutscher Übersetzung des alten französischen Rolandsliedes (Hamb. 1891):

> 'Es ist freilich eine Binsenwahrheit, daß das Original [einer Übersetzung] eine ganz eigenthümliche Wirkung hervorbringt, der keine Kunst des Übersetzers gleichkommt.' (Ernst Weber.)

Eine etymologische Erklärung dieses Ausdrucks zu finden, ist mir noch nicht gelungen. An eine etymologische Umbildung von banausisch ist wohl nicht zu denken. Vielleicht erfreut uns Dr. H. Schrader mit einer seiner sinnigen Deutungen. — Nachschrift: Das Vorstehende war geschrieben, als ich das Wort in Ihrem Ergänzungswörterb. vorfand, leider aber ohne Angabe der Bedeutung. Vielleicht ist der neue Beleg willkommen, und die Zeitschrift sagt ein Wort über die Bedeutung."

Sanders selbst antwortete wie folgt: „In meinem Ergänz.-Wörterb. S. 601a habe ich das fragliche Wort unter den Zusammensetzungen von Wahrheit mit zwei Belegstellen (wozu ich noch eine dritte angemerkt habe: Nat.-Ztg. 47. 547) und mit der (von Herrn Alfr. Bauer übersehenen) Bedeutungsangabe = „ohne Knoten, Schwierigkeit" und mit dem Hinweis auf Binse aufgeführt. Unter „Binse" (S. 77a) aber steht: „s. auch Knoten 3" und unter Knoten 3 heißt es in meinem Wörterb. I. S. 961 c/2a: „oft zur Bezeichnung einer Schwierigkeit, insofern man über den Knoten nicht leicht und glatt fort kann, Einen die Auflösung und Entwirrung aufhält usw." und unter den Belegen dazu die Stelle aus Wieland 24, 64: 'Es gehörte wirklich eine ganz eigene Liebhaberei, „Knoten in Binsen zu suchen" dazu, die Sache so außerordentlich schwer zu finden und selbst ohne alle Not einen Knoten nach dem andern in die Binsen zu knüpfen, bloß um das Vergnügen zu haben, sie wieder aufzulösen'. — Ich darf Ihnen mit freundlichstem Gruße zum Schluß wohl den horazischen Vers zurufen:

> Si quid novisti rectius istis,
> Candidus imperti, si non, his utere mecum.

Alles Gute!"

Die anderen beiden (leider nicht ausgeführten) Belegstellen, die Sanders gibt, sind: „Gegenw. 17, 1b; Menzel Denkw. 414".

Mir scheint es doch auch, so anregend und hübsch auch Kußmauls und Webers Hinweise auf den blöden Heidelberger Binsenbub sind, daß der Herausgeber dieser Ztschr., sowie Creizenach und Eisele, Recht haben, daß die Binsenwahrheit eng mit der lateinischen Redensart „in scirpo (so, und nicht stirpo muß es I. 360 Z. 16 heißen) nodum quærere", wie sie auch Wieland in der von Sanders angeführten Stelle deutsch übersetzt anwendet, zusammenhängt und somit einfach „die (binsen)glatte, nackte Wahrheit" bezeichnet; dafür spricht ja auch wohl,

---

dem Hypokoristikon von koń 'Pferd', zu verwechseln ist, wie dies im neuen Wörterbuch von Karłowicz-Kryński-Niedźwiedzki geschieht. — Wie d. kosch aus koš 'Kukuruztrockengestell' ist auch rumän. coșár 'Maisspeicher' aus dem slavischen košár m., košára f. 'Stall von Flechtwerk u. ähnl.' (bulg. kleinruss., polnisch) entlehnt.

daß jene Redensart „in scirpo nodum qærere“ stets geläufig gewesen ist, wie es die genannten nach Kluges Anmerkung (a. a. O. I. 360) nachweisen.

Vielleicht können noch mehr Belege für den Ausdruck gefunden werden. Ich habe ihn inzwischen im 26. Bande der „Anglia“ auf S. 286 in der Anmerkung gefunden, wo Einenkel schreibt: „Das sind Binsenwahrheiten. Aber in manchen Fällen ist es doch nicht überflüssig, auch Binsenwahrheiten auszusprechen“.

Hier sei noch zum Schlusse bemerkt, daß Sanders in demselben 9. Bande seiner Ztschr., auf S. 288, auch eine andere, bis dahin nicht belegte Zusammensetzung mit 'Binse' belegt, 'Binsengefecht', und zwar aus Schillers Aufsatz „Die Räuber. Ein Schauspiel, von Friedrich Schiller. 1782.“ in der histor.-krit. Ausg. II. (1867), wo es auf S. 358, Z. 9 heißt:

„Daß die hitzigsten Angriffe und Kabalen des Lasters nur Binsengefechte gegen die siegende Tugend sind.“

Sanders erklärt dies: „wohl für Gefechte mit den schwächsten, zerbrechlichsten Waffen usw.“, und weist darauf hin, daß diese Zusammensetzung sowohl in den übrigen Wörterbüchern wie in seinem eigenen Ergänzungs-Wörterbuche noch fehlt.

Bonn. J. Ernst Wülfing.

Vorsitzer, Diese Zeitschrift II 343.

Die Stelle bei Goethe, an der nach Keller das Wort „Vorsitzer“ gebraucht wird, ist im Egmont. Landgerichtsrat Karl Bruns in Torgau macht mich darauf aufmerksam, indem er schreibt: „Als ich im Jahre 1900 eine vollendete Aufführung von Goethes Egmont in Berlin sah, unterdrückte leider der Schauspieler die Worte 'Vorsitzer des Gerichts der Zwölfe' (im Schluß-Auftritt des 5. Aufzuges, bei Hempel Bd. VII. S. 85), auf die ich (als eifriger Verteidiger dieser Wortform gegenüber dem 'Vorsitzenden') gerade lauerte. Die Leitung hat dies sicherlich angeordnet, weil sie das Wort für veraltet hält.“ Bruns hat diese Stelle übrigens auch in seiner kleinen Schrift „Neues und Altes zur Sprachreinigung“ (im Kürschnerschen Jahrbuch für 1902) bei 'Präsident' schon erwähnt, und dort auch darauf hingewiesen, daß auch der Verein zur Rettung Schiffbrüchiger das Wort benutzt. Der Herausgeber dieser Ztschr. wendet das Wort unter 'Truchseß' im Etym. Wtb. an. — Als ich den 'Vorsitzer des Gerichtes der Zwölfe' las, schwante mir, bei Kleist im 'Käthchen' müsse auch ein 'Vorsitzer' vorkommen; und es ist in der Tat so — da wäre also ein weiterer Beleg aus der Literatur! Im Käthchen heißt es gleich in der ersten Bühnenanweisung: „Graf Otto von der Flühe, als Vorsitzer, Wenzel von Nachtheim, Hans von Bärenklau, als Beisassen (des heimlichen Gerichts).“ — Die Goethische Stelle hat auch bereits Karl Erbe im XI. Bde. der Ztschr. des Sprachvereins (1896), Sp. 78 vorgebracht. Eine weitere, aus Wielands 'Aristipp', hat Karl Franke im 3. Wissensch. Beihefte jener Zeitschrift (S. 104) beigebracht: Aristipp I. 43 (Hempel 7. 25, S. 189) „Der Vorsitzer, Epistates genannt, ist das Haupt der Republik“.

Bonn. J. Ernst Wülfing.

Nachträge zu Bd. II dieser Zeitschrift.

Zu S. 300/1: Das Wort „Frechling“ habe ich ferner nochmals in der Bonner Zeitung gefunden: 28. 11. 01 „Wie sollen die alten Krieger gegen polnische Frechlinge ihr Deutschtum verteidigen, wenn ....“ — S. 300, Z. 7 v. u. lies: minde*d* und pedan*t* statt mindet und pedand. — Ein weiteres Wort auf -ling, das auch bei Müller (II. Bd. dieser Ztschr. S. 186 ff.) und bei Davis (IV. Bd. S. 190) fehlt, ist Heranwüchsling; es kommt bei Gottfried Keller in den „Züricher Novellen“ vor (Ges. Werke. 6. Bd.), wo es auf S. 21 u. heißt: „Der alte Herr bemerkte es aber wohl und sah ihn kopfschüttelnd wieder von der Seite an; er hielt jedoch dafür, daß nicht die Kuchen, sondern seine jugendlichen Originalitätssorgen ihm noch zu schaffen machten und das Herz

bedrängten, und führte den trauernden Heranwüchsling schweigend den steiler werdenden Pfad empor." Müller a. a. O. (S. 193) hat nur eine ganz ähnliche Bildung, aus Rosegger: Herandringling. 'Heranwüchsling' aber war wohl bisher noch nicht belegt.

Bonn. J. Ernst Wülfing.

Schustollen. Zum Beiheft des III. Bandes dieser Zeitschrift, S. 84.

Im Beiheft zum III. Bande dieser Zeitschrift, S. 84, führt Göpfert aus der Sarepta des Johann Mathesius auch das Wort schustollen an und bemerkt dazu: Ein der Bergmannssprache unbekanntes Wort, das hier nur für Suchstollen, zur Aufsuchung von Lagerstätten getriebner Stollen, stehen kann." Suchstollen ist mehrfach bezeugt, unter anderem cod. dipl. Sax. reg. II, 13, S. 176, 25. 277, 7. 287, 10. Und das läßt es mir als wahrscheinlich erscheinen, daß auch Mathesius gar nicht schu-, sondern suchstollen geschrieben hat, und daß das sonderbare Wort nur einem Druckfehler sein Dasein verdankt, der bei der Ähnlichkeit der beiden Wortbilder wahrscheinlich in den Ausgaben stehen geblieben ist.

Gießen. G. Lehnert.

Zu Eugen Stulz, Die Deklination des Zahlworts zwei vom XV. bis XVIII. Jahrhundert, Zeitschrift II 85 ff. Von O. Philipp.

S. 90 oben hätte der Verfasser je einen Beleg für zween und zweene bei Hagedorn hinzufügen können: zween Helden 1,90 (ich zitiere nach meiner Ausgabe, Bern 1772, 5 Teile, da mir die Frankfurter v. 1752 nicht zugänglich ist) und zweene Spatzen 3,292. Ferner spricht der Verfasser S. 104 Mitte von der Verwirrung der drei Formen im 18. Jahrh. und führt zum Beweis u. a. an: „Hagedorn schreibt in seinen Fabeln (Frankfurt a. M. 1752): Die Feldmaus [muß heißen Fledermaus] und die zwo Wiesel". Hierbei ist ihm entgangen, daß H. das Wort Wiesel noch als weiblich gebraucht, wie im Ahd. und Mhd., und zwar z. B. gleich zu Anfang der Fabel: Es kam die fledermaus in einer wiesel loch; die war den mäusen feind etc. (2,39). Diese zwo Wiesel gesellen sich also zu den zwo Ratzen und zwo Eulen und den vier andern Belegen für richtige Anwendung der Form zwo bei H., Stulz S. 96. Auffällig ist, daß H. die Grundzahl zwo immer richtig gebraucht, obwohl ihn seine Mundart (Stulz S. 90, 2 f.) hierbei nicht stützt, die entsprechende Ordnungszahl zwote aber nicht zu kennen scheint, die z. B. noch in der 2. Aufl. der Räuber, Frankfurt und Leipzig 1782, begegnet (auf dem Titelblatt steht „Zwote verbesserte Auflage", und in seiner „Vorrede zur zwoten Auflage" schreibt Schiller u. a. „Man unternahm daher eine zwote"): er schreibt Zweyte Erzehlung (3,302). In § 5 (Verfall des Geschlechts) sagt der Verfasser S. 103: „In Sachsen war im 17. Jahrh. der Sieg der Form zwey noch nicht vollständig entschieden. Doch ist das Fem. zwo vollständig verdrängt". Dagegen bin ich in der Lage, das Fem. in der Form zwu für die 1. Hälfte des Jahrh. einmal zu belegen, zwar aus keinem Literaturdenkmal, sondern aus der Mundart, dafür aber mit der Jahreszahl. Meine Quelle ist das Meisterbuch der Seilerinnung meiner Vaterstadt Zwickau. Darin findet sich auf Blatt 115 b unter der Überschrift «Anno 1633 Jharr» folgender Eintrag: „Heitt datto den 26 Maius hatt hans michell sein meister stück (so!) auffgewiessen welches zwu Elen zu langk gewessen und Ein viertell" ꝛc. Die Zahl 2 kommt in den Büchern der Innung noch oft genug vor, leider niemals mehr ausgeschrieben.

Nachtrag zu S. 1—22 dieses Bandes.

Die Redaktion dieser Zeitschrift wird von Prof. Roethe in Berlin darauf aufmerksam gemacht, daß die oben mitgeteilten Glossen schon früher gedruckt waren: F. J. Mone hat sie in seinem Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit Jg. VIII (1839) S. 393—402 herausgegeben aus „einer Reichenauer Perg.-

Hs. des 13. Jahrh. zu Karlsruhe", die er nicht näher bezeichnet. Nach dieser nicht lücken- und fehlerfreien Editio princeps sind sie von L. Diefenbach für das Glossarium Latino-Germanicum mediae et infimae aetatis (Francofurti ad M. 1857) unter der Chiffre 95 verwertet.

Ich mache mir diese Gelegenheit zu Nutze, um einige Fehler meines Abdruckes, die mir bei der Korrektur entgangen sind, zu berichtigen.

Lies Seite 2, Zeile 21 v. u. *dornadreiel* | 5 v. u. *richli.* | 5, 9 v. u. *Cifer.* | 6, 16 *nagul.* | 7, 19. 20, 12 v. u. *orhvn.* | 7, 20 v. u. Cremium. | 9, 4 v. u. *brosse.* | 16, 22 v. u. *wlgariter.* | 17, 21 v. u. *magöl.* | 20, 18 *habich* und *dornatreiel.* | 21 horgans. | 20 v. u. Laoficus *wehe.* | 17 v. u. Alauda. | 14 Gallinatius. | 4 *flige.* | 21, 2 *töwrn.* | 6 *lintwrn.* | 10 *bachtkev*[er]. | 12 *lörbnön.* | 13 v. u. Attriplex. | 22, 6 v. u. *bv̓lele..*

A. Holder.

Bücherschau.

Meringer, Dr. Rudolf, Indogermanische Sprachwissenschaft. Dritte, durchgesehene Auflage. Mit 4 Tafeln. 12°. 151 S. 1903. M. 0.80 (G. J. Göschen, Leipzig).

Wenn von einem orientierenden Büchlein, wie das vorliegende, in 6 Jahren drei (wahrscheinlich recht starke) Auflagen notwendig geworden sind, so ist damit der Beweis erbracht, daß es sich seinem Zweck entsprechend bewährt hat. Der Verfasser hat tatsächlich mit großem didaktischem Geschick verstanden, auf kleinstem Umfang das Wichtigste aus der allgemeinen und indogermanischen Sprachwissenschaft, sowie der indogermanischen Altertumskunde in leicht verständlicher Sprache wiederzugeben. Die eben erschienene 3. Auflage unterscheidet sich nicht wesentlich von der ersten (welche der Referent allein zum Vergleich zur Hand hat), doch zeigt sich in kleinen Zusätzen und Änderungen, gelegentlich auch in einem beigesetzten Fragezeichen, daß der Verfasser bestrebt war, sein Werkchen dem Stand der Forschung anzupassen. Auch die Literaturangaben zeigen dies; sie sind überhaupt reichlicher geworden. Nur will es mir scheinen, als ob die Zitate in den Fußnoten manchmal mehr durch zufällige Umstände als bestimmte Grundsätze bedingt seien. Da ferner der Verfasser z. B. auf die Ursachen der Sprachänderungen nicht ganz kurz eingeht, so wundert man sich, daß von der Theorie Wundts (Beschleunigung des Sprachtempos) keine Notiz genommen wird. Doch ist hervorzuheben, daß der Verfasser sich auf keine schwankenden Hypothesen festlegt und seine Leser lieber durch kritische Zurückhaltung als durch den Ton dogmatischer Sicherheit (so z. B. in der Frage der uridg. Kultur und Heimat) belehrt, und das ist nicht der kleinste Vorzug des Buches, das man allen Philologiestudierenden als eine Art Repetitorium empfehlen kann; wegen der anziehenden Darstellung wird es überhaupt jeder mit Vergnügen lesen, der sich für Sprachwissenschaft interessiert. Zum Schlusse mag noch bemerkt werden, daß M. auf die deutsche Sprache und ihre Geschichte besonders Rücksicht nimmt.

Marburg. A. Thumb.

Finck, Franz Nikolaus, Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner. Gr. 8°. XVI, 95 S. 1903. M. 2.80 (N. G. Elwert, Marburg).

Wer sich für die Frage interessiert, wie sich die Geschichte eines Wandervolkes in seiner Sprache spiegelt, findet in der vorliegenden Zigeunergrammatik charakteristisches und leicht zugängliches Material: dem Sprachkundigen drängen sich die Beispiele dafür auf, wie die Wanderungen der Zigeuner vom Orient nach dem mittleren Europa tiefe Spuren in der Grammatik und besonders im Wortschatz des Volkes hinterlassen haben; zu den Wörtern der Balkansprachen, die sich ungesucht darbieten, gesellten sich natürlich zahlreiche deutsche Bestandteile,

von denen der Verfasser jedoch nur soweit Notiz genommen hat, als sie sich durch ihre Form von der darleihenden Sprache unterscheiden. Das sprachliche Material des Buches beruht auf eigenen Aufzeichnungen des Verfassers, und für die Mitteilung desselben hat er nicht die Form einer geschichtlichen Darstellung, sondern eines Lehrbuches gewählt, und zwar mit voller Absicht: er will die praktische Erlernung der Zigeunersprache erleichtern und fügt daher nicht nur Sprachproben, sondern auch Sätze zur Einübung der Sprachformen hinzu. Man möchte vielleicht das Verfahren des Verfassers merkwürdig finden, wenn nicht das Bedürfnis nach einem solchen Hilfsmittel schon vor vielen Jahren ausgesprochen worden wäre (s. Avé-Lallemant, Das deutsche Gaunertum III [1862] S. XXI). Da die knappe und klare Darstellung vom Geist der Sprachwissenschaft durchweht ist, so kann man gegen das Verfahren des Verfassers nichts Triftiges einwenden; die künftige Forschung wird gern an dieses Buch anknüpfen.

Den Germanisten wird vor allem der Wortschatz interessieren, soweit der Einfluß des Zigeunerischen auf die deutsche Gaunersprache in Betracht kommt. Das recht reichhaltige Glossar (S. 48—95) gibt auch nach dieser Richtung Aufschluß. Ein Vergleich mit Avé-Lallemants Wörterbuch zeigt, daß die dort als zigeunerisch bezeichneten Wörter des Rotwelsch noch in der heutigen Sprache der deutschen Zigeuner zu finden sind; Finck bietet gelegentlich eine Form, die besser als die Angabe von Avé-Lallemant zum Wort der Gaunersprache paßt; vgl. zig. katšima 'Wirtshaus, Schenke' und katschäume bei Avé-Lallemant 4, 554; zu hach, hache, hacho 'Bauer' ebenda S. 546 ist zig. hacho hinzuzufügen. Natürlich ist durch die Vermittlung des Zigeunerischen auch solcher Sprachstoff in das Rotwelsch gelangt, der dort ebenfalls als Lehnwort aufgenommen worden war (z. B. drom 'Weg' = griech. δρόμος oder foro 'Stadt' = griech. φόρον bezw. lat. forum, s. G. Meyer, Neugriech. Stud. 3, 71). So können manche verschlungenen Wege, auf welchen fremde Elemente in den deutschen Sprachschatz eingedrungen sind, mit Hilfe der Zigeunersprache aufgehellt werden, und der Germanist, der sich mit diesen Dingen beschäftigt, wird an einem Buch nicht achtlos vorbeigehen dürfen, das hierüber zuverlässige Auskunft gibt. Dem Germanisten und Historiker hätte der Verfasser einen großen Dienst erweisen können, wenn er wenigstens das Glossar mit etymologischen Bemerkungen versehen hätte.

Marburg. A. Thumb.

Bilfinger, Gustav, Untersuchungen über die Zeitrechnung der alten Germanen. II: Das germanische Julfest. Progr.-Abhandl. des Eberhard-Ludwigs-Gymn., Stuttgart 1901. Fortsetzung der Abhandl. desselben Gymn. von 1899: Untersuchungen . . . . . I: Das altnordische Jahr.

Ein vorchristliches germanisches Julfest, so lautet das Ergebnis der Untersuchung, hat es nie gegeben; "von dem germanischen Julfest bleibt nichts Urgermanisches übrig als der Name Jul", S. 132. Die Beweise hierfür: 1. Die zahlreichen und lange festgehaltenen eigenartigen Gebräuche der Weihnachtszeit, die nicht aus dem religiösen Inhalt des Christfestes fließen, sind nicht Überreste eines einstigen germanischen Festes, sondern fast alles Neujahrsbräuche, und zwar überwiegend antiken Ursprungs, anderes ist darnach im Mittelalter neu geschaffen worden. Denn die im ganzen römischen Reiche begangene Feier der Kalendae Januariae ist niemals untergegangen, sondern unaufhaltsam ins Christentum eingedrungen und zwar mit Übertragung auf die Weihnachtszeit, nachdem die christliche Festzeit vom 25. Dezember bis zum 6. Januar ausgedehnt war, ist mit dem Christentum weiterverbreitet und umsomehr festgehalten worden, weil der Weihnachtstag Jahrhunderte lang im Mittelalter zugleich Anfang des bürgerlichen Jahres war. Dies ist der Inhalt des Hauptteils der Abhandlung, der Kapitel I—VI. 2. Die oft angenommenen Beziehungen germanischer Gottheiten zu den "Zwölf Nächten" erweisen sich als hinfällig; die entsprechenden Vorstellungen verdanken erst dem Mittelalter ihre Entstehung, speziell Berchta ist nichts anderes als Personifikation des Berchten-Dreikönigtages. 3. Die alt-

nordische Überlieferung verdient trotz ihrer genauen Angaben über das heidnische Julfest keinen Glauben, denn sie ist nichts anders als unberechtigte Zurückversetzung christlicher Bräuche in die heidnische Vorzeit. 4. Auch Bedas bekanntes Zeugnis de temp. rat. XV ist wertlos, denn wie die mythologischen, so beruhen auch die chronologischen Angaben desselben "im großen und ganzen nicht auf einer Volkstradition, sondern auf falschen Schlüssen" (S. 126). — Mit erstaunlichem Wissen, kritischem Scharfblick und geschickter Kombinationsgabe ist die Untersuchung geführt und vieles hat Bilfinger, zum Teil nach dem Vorgange anderer, wie Schmeller, Weinhold, Mannhardt, endgültig erwiesen, so den Zusammenhang zwischen Neujahrsfeier und Weihnachtsbrauch, die christliche Grundlage in den altnord. Berichten über die Julfeier u. s. f. Über anderes läßt sich streiten, namentlich darüber, ob der Verf. nicht manchmal in seinen Folgerungen zu weit gegangen ist; darüber vergl. F. Jónsson im Anz. f. d. Altert. 28, 299 ff., für Beda tritt ein Kluge in dieser Zeitschr. II 42 f. Aus dem Gebiete der deutschen Wortforschung enthält die Abhandl. vieles, z. B. "Der Oberste" = Dreikönigtag S. 37 u. 39, Der "achtzehnte" = Epiphanienoktav S. 38, "Großneujahr" = Dreikönigtag S. 38, 73, 95, "Neujahr abgewinnen" S. 46 u. 89, Bedeutung von 'Jul' bei Beda S. 127 u. 131 (dazu paßt gut Kluges Etymol. Engl. Stud. IX 312). Eine gute Übersicht (mit eigenen Beiträgen aus heutigen französischen Dialekten) über den Übergang von Kalendae auf Weihnachtszeit, -brot, -geschenk, -lied (z. B. schles. 'Kolendelieder') bietet S. 87 ff. Einen Nachtrag, nämlich den, sprachlich unzulänglichen, Versuch Bedas Solmonath zu erklären, gibt Bilfinger in seiner Studie über "Petri Stuhlfeier" in der "Bes. Beilage d. Staats-Anzeigers f. Württemberg" 1903, S. 94 f., eine besondere Abhandlung über eine vielerörterte Frage, "Jahr und Tag bei den alten Germanen", stellt der unermüdliche Verfasser in Aussicht. F. Burg.

Abel, Paul, Veraltende Bestandteile des mittelhochdeutschen Wortschatzes. Philosophische Dissertation. Erlangen, Junge u. Sohn 1903. 36 S. 8°.

Die Frage nach der mhd. Literatur- und Dichtersprache ist in den letzten Jahren von neuem in Fluß gekommen und durch systematische Beobachtung der Reimtechnik und des Wortgebrauchs ihrer Lösung näher gebracht worden. Die wortgeschichtlichen Untersuchungen auf diesem Gebiete erhalten durch Abels Arbeit einen neuen erfreulichen Zuwachs. Abel beobachtet die veraltenden Bestandteile im Wortschatz derjenigen fünf mhd. Epen, von denen wir die meisten und besten Handschriften haben, des Iwein, Parzival, Tristan, Wigalois und Barlaam. Aus dem Verhalten der jüngeren Handschriften ergibt sich ihm, daß die im Nhd. fehlenden Worte tweln, dagen, urliuge, wîc, eislich, blûclich, tougenlich, geswâslich, liewe (Laube), tinne, spellen, guollîch, magenlich, dörperheit, sâme (Erdboden), brûtlouft, gemlich, schînlich zum Teil schon im 13. Jahrhundert veraltet waren. Dabei wird auf die Stellung in und außer dem Reime, auf Verständnis, Änderungslust und Mundart der Schreiber überall Bedacht genommen. Vielleicht hätte ein näheres Eingehen auf die weitere Geschichte der behandelten Wörter, ihr Vorkommen im mhd. Volksepos und der Lyrik, in der Sprache des 16. Jahrhunderts oder in neuerer Mundart hie und da die Untersuchung gefördert, die Ergebnisse bestätigt oder eine Erklärung ermöglicht.

Freiburg i. Br. Alfred Götze.

Piur, Paul, Studien zur sprachlichen Würdigung Christian Wolffs. Ein Beitrag zur Geschichte der neuhochdeutschen Sprache. Gr. 112 S. 1903. M. 2.80 (Max Niemeyer, Halle a. S.).

Die deutsche Sprache der Zeit von 1660 bis 1740 etwa ist, wie Piur S. 15 mit Recht betont, noch viel zu wenig durchforscht. Um so mehr ist eine Arbeit zu begrüßen, die sich über einfache Altersbestimmungen einzelner Wörter zur geschlossenen Untersuchung eines schwierigen Teils der Gesamtaufgabe erhebt. Die Grenzen des Buches bezeichnet der Titel. Genauer bestimmt der Verfasser

sie in der Vorrede S. 1 als „Untersuchungen über die Neubildung von Abstraktis bei Chr. Wolff". In drei Kapiteln sucht Piur Wolffs Bedeutung für die mathematische und philosophische deutsche Terminologie sowie für den Wortschatz der allgemeinen Literatursprache festzustellen. Nicht Leibniz, nicht Thomasius hat nach Piur die deutsche philosophische Sprache geschaffen, sondern Wolff. Ihm gebührt das Verdienst, die philosophische Sprache wieder in Fühlung mit der Volkssprache gebracht zu haben. Von Neubildung deutscher Wörter durch Wolff kann nur in wenigen Fällen die Rede sein. Nach Piur sind z. B. zuerst bei ihm belegt: Nebenwinkel, Wechselwinkel, Gleichung, Größe, Glied, Brennpunkt, Schwerpunkt, Schwere, Kraft — Bewußtsein, Selbständigkeit, Heischesatz. Bei genauerer Prüfung würden ihm vielleicht noch einige von diesen abgesprochen werden müssen. Daß **Selbständigkeit** nicht Wolff zugeschrieben werden darf, hätte Piur aus dem DWb. ersehen können. Das Wort fehlt auch nicht, wie er S. 96 behauptet, bei Frisch (siehe dort II 262b!). In vielen Fällen hat Wolff bereits vorhandenen Wörtern eine „abgemessene Bedeutung" gegeben und ihre Einbürgerung im deutschen Wortschatz entschieden. Das darf nach Piur z. B. behauptet werden von: Durchmesser, Umfang, Oberfläche, Lehrsatz, Aufgabe, Verhältnis — Begriff, Vorstellung, Einfluß, Eindruck, Eigenschaft, Urteil (logisch), Beweisgrund, Bewegungsgrund, Dasein, Einschränkung, Erfolg, Zusammenhang, Allgemeinheit — Einheit, Richtung, Großmut, Hochmut.

Die Kritik, die Piur S. 24ff. an unsern deutschen Wörterbüchern übt, ist teilweise berechtigt, rügt aber im wesentlichen nur Schäden, die von berufener Seite längst erkannt worden sind und an deren Abstellung die deutschen Wortforscher jetzt fleißig arbeiten. Ein junger Anfänger — Piur betont wiederholt, daß er Anfänger ist — arbeite schweigend mit an der Ausfüllung der Lücken, die große Vorgänger gelassen haben, und richte nicht Männer, auf deren Schultern er steht! Der kleinste Beitrag zu dem deutschen Wörterbuch der Zukunft ist willkommen, als solcher auch trotz seiner Schwächen Reichels „Kleines Gottsched-Wörterbuch", das Piur S. 27 Anm. recht unglimpflich behandelt. — Hoffentlich regt Piurs Arbeit andere zu ähnlichen Forschungen an, auch von Piur selbst hoffen wir noch manche Gabe zu erhalten! Ein Verdienst wäre es, wenn er seine Belegsammlungen in rein lexikalischer Anordnung veröffentlichte.

Wilhelm Feldmann.

Polzin, Albert, Der Geschlechtswandel der Substantiva im Deutschen. (Mit Einschluß der Lehn- und Fremdworte). Wissenschaftliche Beigabe zum Programm des Königl. Andreas-Real-Gymnasiums zu Hildesheim, Ostern 1903. Hildesheim, Gebr. Gerstenberg 1903. 71 S.

Polzin geht über Michels (Zum Wandel des Nominalgeschlechts im Deutschen 1889) darin hinaus, daß er die Klangähnlichkeit für die ausschlaggebende Ursache des Geschlechtswandels erklärt und allen andern Gesichtspunkten (Begriffsverwandtschaft, Betonungsähnlichkeit, irrtümliche Auffassung männlicher Mehrzahl als weibliche Einzahl u. dergl.) nur gelegentliche Mitwirkung zugesteht. Mit Hilfe langer Listen, die sich an die 5. Aufl. von Kluges Etymolog. Wb. — (warum nicht an die 6. vermehrte und verbesserte Auflage?) — anschließen und in denen er nach seinem eigenen Geständnis (S. 14) die Reimähnlichkeit etwas einseitig betont, sucht er seine Behauptung zu erhärten. — Eine befriedigende Beantwortung der wichtigen Frage ist nur möglich als Ergebnis einer geschichtlichen Untersuchung an der Hand zahlreicher Belege. Sie würde eine fühlbare Lücke ausfüllen. Wilhelm Feldmann.

Hjelmqvist, Theodor, Förnamn och familjenamn med sekundär användning i nysvenskan. Onomatologiska bidrag. 8°. XIX, 411 S. 1903. (C. W. K. Glerup, Lund.)

Schon einmal konnte ich in dieser Zeitschr. II, S. 321ff. ein Werk desselben Verfassers empfehlend anzeigen und der deutschen Wortforschung als nachahmens-

wert hinstellen. Es war sein Buch über die sekundäre Anwendung der Namen biblischer Personen im Neuschwedischen. In derselben Lage bin ich nun mit dem oben genannten Buch, in dem Hj. in ähnlicher Weise in zwei Abschnitten die Vornamen und Familiennamen in sekundärer Anwendung ebenfalls fürs Neuschwedische behandelt. Er sucht einen Überblick zu geben über solche Fälle, in denen die sekundäre Anwendung eines Namensausdrucks sich nicht aus dessen Gebrauch von einer bestimmten Persönlichkeit entwickelt hat, oder in denen die Assoziation zwischen solcher Anwendung und der Person, die sie veranlaßt hat, ganz oder doch der Hauptsache nach verwischt ist, d. h. es sind also solche Fälle wie Rothschild = sehr reicher Mann ausgeschlossen, weil diese nicht so zur Sprachbetrachtung drängen wie jene, da ihre Entstehung für das Sprachbewußtsein noch offen zu Tage liegt. Es ist jedoch natürlich, daß sich die Grenze hier nicht strenge inne halten läßt, da die Entscheidung, in welche der beiden Gruppen ein Fall gehört, oft rein persönlich sein wird. Hj. führt auch Zusammensetzungen, Zusammenstellungen und größere Phrasen an, also z. B., um deutsche Beispiele zu geben, Hans Wurst, Hans und Grete, als typische Zusammenstellung, Hans heißen = der Dumme heißen.

Wiewohl es ihm hier nicht in dem Maße wie bei seinem vorigen Buche an Vorarbeiten fehlte, insbesondere deutschen und dänischen, war doch keine geeignet, sowohl was die Begrenzung des Stoffes wie die Disposition anlangt, ihm als Muster zu dienen. Das Material ist teils der gedruckten Literatur, teils der lebenden Sprache entnommen; daß der Verfasser dabei zweideutige Ausdrücke nicht ausgeschlossen hat, kann man vom wissenschaftlichen Standpunkt aus nur billigen. Gleichwohl hat seine Konsequenz bei einigen sexuellen Ausdrücken doch nicht ganz ausgereicht. Eine stattliche Reihe von Mitarbeitern hat sich um die Sammlung verdient gemacht. Der Abschnitt über die Vornamen ist alphabetisch geordnet, doch so, daß etymologisch zusammengehörige in Gruppen gefaßt sind; der über die Familiennamen ist in zwei Teile geteilt. Der erste behandelt die Familiennamen von rein schwedischem (resp. nordischem) Typus, sodann einige scherzhafte Bildungen mit ausländischem oder ausländisch klingendem Schlußteil, wobei der erste Teil meist schwedischen Ursprungs ist, wie z. B. Glosmeier von einem Glotzäugigen (glosögd), vgl. deutsche Bildungen wie Heulmeier. Der zweite Teil bringt solche Bildungen von Familiennamen, die ihrer äußeren Form nach nicht das Ansehen solcher haben, sondern aus Substantiven, Adjektiven, Pronominen meist in unveränderter Form bestehen, zu denen gewöhnlich ein Titel oder eine Altersbezeichnung hinzugefügt wird. Sie bezeichnen meist eine Person, um sie als Träger einer gewissen Eigenschaft, oder als Inhaber einer bestimmten sozialen Stellung zu kennzeichnen, z. B. Doktor Hjälpelös von einem ungeschickten Arzt, Fröken Naeswis von einem naseweisen Mädchen u. ä. In einem 'Rückblick und Schlußanmerkungen' stellt Hj. sodann eine Anzahl allgemeiner Resultate zusammen: Vor- und Familiennamen werden hauptsächlich appellativ gebraucht 1. als Bezeichnung einer bestimmten Art von Menschen; 2. als personifizierende Benennung von etwas Sachlichem, sei es abstrakt oder konkret, oder eines generell gefaßten geistigen Wesens, z. B. des bösen Prinzips, des Teufels; Vornamen, die besonders häufig vorkommen, wie Lars, Anders, werden gern typisch verwendet zur Bezeichnung 'niederer Stände' wie des Bauern, Dieners usw. Gewisse Familiennamen wie Pettersen werden gleichfalls wegen ihrer Häufigkeit zur Bezeichnung irgend welcher beliebiger Person gebraucht. Vornamen, die in einem bestimmten Volk häufig vorkommen, dienen dann gern zur Bezeichnung eines einzelnen Mitgliedes dieses Volkes oder des ganzen Volkes selbst, wie z. B. Matti für den Finnen, ferner die bekannten Mickel (deutsche Michel), Paddy, John Bull. Auf die weiteren Ausführungen, in denen Hj. die Gründe untersucht, näher hier einzugehen, muß ich mir versagen. Sie enthalten mancherlei des Beachtenswerten und Interessanten. Verwiesen sei nur auf seine Ausführungen S. 369 ff. über die Bildungen von Spitznamen (zu deren Geschichte übrigens das Isländ. reichliche

Parallelen bietet, ein Thema, das hoffentlich auch noch einmal eine eingehende Behandlung findet) und ihr Verhältnis zu der hier behandelten Verwendung von Namen. Er weist hier mit guten Gründen die Meinung zurück, daß die appellativ von Menschen gebrauchten Zusammensetzungen oder Zusammenstellungen mit Vornamen nur Verallgemeinerungen von Spitznamen bestimmter Personen seien, wenn gleich in einzelnen Fällen natürlich ein solcher Vorgang nicht ausgeschlossen erscheint. Sehr häufig ist die Personifikation, oder richtiger gesagt, Vermenschlichung. Sie betrifft folgende Klassen: Völker, Städte ('Herr Stockholm'), gute und schlechte geistige Wesen, den Schlaf u. ä., den Tod, Tiere, Pflanzen, Körperteile, gewisse körperliche Zustände, Kleidungsstücke, allerlei Hausgerät, den Abtritt, Geld, Saufen u. ä., Spielkarten, bestimmte Tage. Der Grund, aus dem dieser oder jener Name zur Personifikation gewählt wird, ist recht oft dunkel. Für ein paar Fälle gibt Hj. Erklärungen; ob aber ein heidnischer Gott Erik, von dem der Teufel seinen Namen als Gamle-Erik bezogen haben soll, hinlänglich gesichert ist, erscheint mir doch zweifelhaft.

Außer einem alphabetischen Register bilden ein paar Zusammenstellungen den Schluß des Buches: Namenbildungen mit Schlußreim wie Klump-Lumpen-Hans, wozu deutsche wie Schmier-Zier-Lise zum Vergleich hinzugefügt werden; Bildungen mit Allitteration wie Badstu-Brita, zu denen außer deutschen auch dänische und englische Beispiele gegeben werden; Bildungen mit Binnenreim, und zwar mit Ganzreim (adalhending) wie Fir-Lira und mit Halbreim (skothending) wie Kilu-Kalle.

Auch diese Arbeit zieht wie die frühere Hj.'s das Deutsche in weitem Umfang zur Vergleichung heran und zeigt den starken Einfluß der deutschen Kultur auf die schwedische. Das Kulturgeschichtliche wird überhaupt in zahlreichen Artikeln, die sich zu kleinen Aufsätzen auswachsen, eingehend berücksichtigt. Das Buch sei der deutschen Sprachforschung warm empfohlen. Wer etwa gleiche oder ähnliche Wege durch unser Sprachgebiet wandeln will, wie es Hj. für das Schwedische tut, wird an seinem Buche nicht vorüber gehen dürfen, es wird ihm in vielem als Wegweiser dienen können.

Heidelberg. B. Kahle.

Greyerz, Otto v., Dr., Deutsche Sprachschule für Berner. Vollständige Ausgabe. Zweite, verbesserte Auflage. Gr. 8°. XVI, 205 S. 1904. ℳ 3.50 (A. Francke, Bern).

Das vorliegende Buch ist aus den eigenartigen Verhältnissen der deutschen Schweiz erwachsen, wo die Mundart auch in den gebildeten Kreisen eine weit größere Rolle spielt, als wohl irgendwo im Deutschen Reiche. Seinen Zweck, den in der Berner Mundart aufgewachsenen Schüler zum schriftlichen, vor allem aber zum mündlichen Gebrauch des Gemeindeutschen zu befähigen, sucht der Verfasser dadurch zu erreichen, daß er seinem Unterrichtsbuch die Mundart zugrunde legt. Es kommt hier nun nicht darauf an, das Buch als Ganzes zu besprechen, sondern nur auf die Teile hinzuweisen, die für die deutsche Wortforschung von Interesse sind. Hierher gehört besonders der berndeutsche Teil (S. 62—77) des Kapitels Wortschatz. Zunächst stellt hier Gr. die Worte (38) zusammen, die im Berndeutschen einen anderen Sinn haben als im Gemeindeutschen, und die er doppelsinnige Wörter nennt, wie z. B. balgen, das im Berndeutschen transitiv ist und zanken, schelten bedeutet. Den nächsten Abschnitt „Französisches Berndeutsch" bildet eine leider sehr reichhaltige Liste von französischen Wörtern (127 im ganzen), denen die Berner in ihrer Sprache Bürgerrechte eingeräumt haben und unter denen Worte wie lingerie (Wäschekammer) und montre (Schaufenster) oder das Zeitwort enrhumieren besonders herzerquickend wirken. „Lateinische Schnörkel" werden jedoch nur 9 aufgezählt, darunter natürlich die unvermeidlichen per und pro. Die folgenden Paragraphen enthalten dann sachlich geordnet „berndeutsche Wörter, die in der Schriftsprache gar nicht oder in sehr abweichender Form vorkommen" (zusammen 1234). Solche Gruppen sind z. B.

Bezeichnungen von Personen (§ 114), Pflanzen und Tiere (§ 117), Hausteile, Geräte und Werkzeuge (§ 120), Verben der körperlichen Arbeit (§ 123), Arten des Sprechens und Redens (§ 128).

Beachtenswert sind ferner die Abschnitte, in denen berndeutsche Sätze und kleine Lesestücke gegeben werden, die ins Gemeindeutsche übersetzt werden sollen, um daran die Unterschiede der beiden Sprachformen kenntlich zu machen, z. B. bei der Konjugation in § 174 Wo louft er hi? Hesch du mer grüest? und viele andere, oder die zwölf Fabeln („Der Löü und ds Müüsli", „Vom Mops, wo der Mond abrüelet" usw.), die als Übungen im Gebrauch der Tempora und Modi zu dienen haben. Auch Zusammenstellungen, wie z. B. in § 240, wo 22 verschiedene Redewendungen mit „mache" aufgezählt werden, sind lehrreich. Den Schluß des Buches bildet ein dankenswertes Glossar, das in 44 Spalten etwa 1500 berndeutsche Stichworte enthält. Zu bemängeln wäre etwa ein bei Stichproben zutage getretener Mangel an Übereinstimmung zwischen Text und Glossar. Das betrifft einmal die Schreibung und Lautgebung, wenn z. B. im Text steht: Heuel, Gfrüri, Hurrlibusch, Schaaffüüstli, und im Glossar: Höüel, Gfröri, Hurlibusch, Schaffüstli; bald fehlt ein Wort im Glossar, das im Text vorkommt, wie Wittlig, Gampiroß (verdruckt für Gumpiroß?), Fluehband; oder man vermißt umgekehrt ein Glossarwort bei den systematischen Zusammenstellungen des Textes, so unter den Personenbezeichnungen (§ 114) das außerordentlich anschauliche Trochebrötler für Philister, Langweiler, oder unter den Speisenamen (§ 118) die gute Verdeutschung Chöpfli für Pudding.

Jedenfalls aber bietet v. Greyerz' Buch der Sprachforschung im allgemeinen und der deutschen Wortforschung im besonderen mancherlei Ausbeute. Zu wünschen ist nur, daß ähnliches auch für andere Mundarten gemacht wird. Mundart und Schriftsprache haben den Gewinn davon und die Wissenschaft obendrein. Was kann man mehr verlangen?

Freiburg i. B. E. Burger.

Zeitschriftenschau.

Erste Anwendung der arabischen Ziffern in Deutschland.

In Nr. 245 des Jahrgangs 1903 brachte die „Beilage zur Allgem. Zeitung" eine Mitteilung, wonach Prinz Alfonso von Kastilien als erster Europäer die arabischen Ziffern verwendet habe, die er 1240 auf einer von ihm berufenen Versammlung arabischer Gelehrter kennen lernte. In Frankreich seien die Ziffern zuerst 1256 in der Sphaera des Joannes de Sacrobosco, in Griechenland etwa 1270 bei dem Polyhistor Maximos Planudes zu finden, während sie sich in Deutschland erst 1371 auf Grabdenkmälern in Pforzheim nachweisen ließen. An diese Notiz schloß sich eine Kette von Zuschriften an die „Beilage", deren wesentlicher Inhalt bei dem allgemeinen Interesse, das der Gegenstand wohl beanspruchen darf, hier noch einmal kurz zusammengefaßt werden soll. Zunächst machte Hugo Arnold in Nr. 262 unter der Überschrift: „Ein Dokument zur bayerischen Geschichte" darauf aufmerksam, daß schon der Regensburger Domherr Hugo von Lerchenfeld in einem von seiner Hand geschriebenen Codex (jetzt unter Cimelien 19. cod. lat. 14 733 in der Münchener Hof- und Staatsbibliothek) die arabischen Ziffern angewendet habe. Die Handschrift stammt im wesentlichen aus dem Ende des 12. Jahrhunderts; die letzten Einträge sind vom Jahr 1207 (1202?). Einen Teil derselben bildet die sogen. Regensburger Chronik, die in Böhmers Fontes rer. germ. III 488—495 als Hugonis Ratisponensis Chronica und in den Monum. germ. hist. XVII 578—590 von Wattenbach als Annales Ratisponenses abgedruckt ist. Arnolds Angaben sucht ein Einsender Lr. in Nr. 264 zu ergänzen und berichtigen. Der erwähnte Codex sei in der ständigen

Ausstellung der Kostbarkeiten der Münchener Staatsbibliothek ausgelegt mit dem Vermerk: „Clm. 14 733 = Cim. 19. Regensburger Annalen. Älteste Handschrift der Bibliothek, die arabische Ziffern enthält, geschrieben zwischen 1167 und 1174 nebst späteren Einträgen". Das älteste bisher bekannte Zeugnis für den Gebrauch der arabischen Ziffern in Deutschland befinde sich aber in Wien, der sogen. Wiener Computus von 1143 (Faksimile in Sickels Monum. Graph. medii aevi Fasc. VIII., Tab. XVI). Diese Handschrift ist nun, wie Leo Jordan in Nr. 268 mitteilt, bereits abgedruckt von Nagl in der Zeitschr. f. Mathem. u. Physik, Bd. XXXIV. Einen besseren Text desselben Traktats über die arabischen Ziffern biete aber Curtze in den Abhandlungen zur Geschichte der Mathematik 8. Heft (1898). Die zugrunde liegende Handschrift befinde sich in München und sei zwischen 1163 und 1168 geschrieben, also noch älter als jene der Regensburger Annalen.

Diese Datierung wird jedoch von Lr. in Nr. 272 bestritten. Für den Teil der Handschrift, der den Traktat über die arabischen Ziffern enthalte, lasse sich nur im allgemeinen aus der Schriftart schließen, daß er der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts angehöre. Der cod. lat. 14 733 bleibt also nach wie vor die älteste sicher datierbare Handschrift mit arabischen Ziffern, die München aufzuweisen hat.

Allerdings hat, wie Böhmer (Fontes III., Vorrede p. LXV) hervorhebt, Pertz in Zürich bedeutend ältere arabische Zahlzeichen gefunden (abgebildet im Archiv 7, 364), doch sind sie da nur als Kuriosa aufgeführt, während es sich in der obigen Erörterung um die Frage handelt, seit wann die arabischen Ziffern praktisch angewendet wurden. Interessantes kulturhistorisches Material hierüber gedenkt Leo Jordan auf Grund von Studien an den Pariser Bibliotheken zu veröffentlichen. Festzustehen scheint ihm vorläufig, daß im 12. Jahrhundert Paris der Ausgangspunkt für die arabischen Ziffern war. Hier wurde in der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts an der Hochschule ein Kampf um die Null geführt. Das erste Land, in dem die Ziffern auch im bürgerlichen, vor allem kaufmännischen Verkehr Anwendung fanden, war Italien, wo sie Leonardo Pisano (1202) einführte. Von da geht dann der Weg vermutlich über Frankreich nach Deutschland.

Freiburg i. B. E. Burger.

Zeitschrift für den deutschen Unterricht, hrsg. von Prof Dr. Otto Lyon. 16. Jahrgang. Leipzig, Teubner 1903.

Etwas ausbaden müssen (vgl. 16. Jahrg., 711) 529 R. Sprenger in Northeim.

Nachträge zu Büchmann (nach englischen Quellen) 451—452 O. Ritter in Berlin (Glänzendes Elend, Problematische Naturen, Nichts ist dauernd als der Wechsel, Ist denn lieben ein Verbrechen? Ein Wahn, der mich beglückt usw., Der Wasserkopf Berlin). Büchmanniana 691—698 O. Ladendorf in Leipzig (Wer nicht liebt Weib usw., Glänzendes Elend, Hofdemagoge, Der Karnickel hat angefangen, Vertierte Soldateska, Höherer Blödsinn, Dreieckiges Verhältnis, Zahn der Zeit, Rettende Tat, Sich rückwärts konzentrieren, Revolution von oben).

Carino (Vgl. 16. Jahrg. 506) 233 R. Sprenger in Northeim (In der vorjährigen Zeitschriftenschau verdruckt in barino).

— ches als eingeschaltete Verkleinerungsform 50—51 L. Geisenheyner in Kreuznach.

Droge und Drogist 446—447 M. Goldschmidt in Wolfenbüttel.

Zusammensetzungen mit Erb- 346—357 O. Glöde in Doberan.

Braunschweigische Familiennamen in Umdeutung 424—432 O. Schütte in Braunschweig. Deutsche [Familien-]Namen mit französisch gemachter Endung 650—654 E. Wülfing in Bonn. Imperativische [Familien-] Namen 118—119 Cascorbi in Münden; 799—800 J. Bernhardt in Solingen.

Grenedes (vgl. Jahrg. 15, 357—358) 48—49 L. Geisenheyner in Kreuznach.

Heimweh 782—788 O. Ladendorf in Leipzig.

horchen für gehorchen 799 F. Graz in Königsberg.
Imperativische Namen. S. Eigennamen.
Kuhreihen (dazu Blattreiher, Zeugreiher) 452—453 K. Liebold in Meerane.
Manschetten haben, Manschettentum 234—235 O. Ladendorf in Leipzig.
Es ist nicht ohne 655—656 Ph. Keiper in Zweibrücken.
Angewachsene oder losgetrennte Teile in Ortsnamen 728—729 O. Hellig in Ettlingen.
paar oder ein paar 792—794 E. Wülfing in Bonn.
Passa oder Passah 453—454 E. Nestle in Maulbronn.
Von Pontius zu Pilatus 368—369 Linde in Helmstedt.
Sich Rats erholen 729—740 E. Wülfing in Bonn.
Rechnung tragen 235 O. Ladendorf in Leipzig.
Das mhd. sam = als ob noch in heutiger Volkssprache 56 H. Weber in Eichstätt.
Schalsei (mit Flehmei und Flehme) 59—60 L. Geisenheyner in Kreuznach.
Sprokenkreuz (vgl. 15. Jahrg. 372 u. 16. Jahrg. 778) 526—527 J. Sahr in Gohrisch bei Königstein; 660 K. Bopp in Tübingen.
Trulle 363—365 L. Fränkel in München.
Unentwegt 236 O. Ladendorf in Leipzig.
Verfumfeit 362—363 O. Sprenger in Northeim.
Gelehrte Volksetymologie (Eterna, Seberen, Wimmelsrode, Hundeluft) 52 O. Behaghel in Gießen. Dazu 447—448 F. Söhns in Gandersheim. Vgl. auch 431—432 O. Schütte in Braunschweig.
Junge Umschreibung mit würde 191—208 E. Herdin in Upsala. Dazu 419—425 Th. Matthias in Zwickau.
Zweifelsohne als Adverb 236—237 O. Ladendorf in Leipzig.

Das schon früher (Zf. f. d. Wortf. 2, 337 u. 338) ausgesprochene Bedauern, daß einige Mitarbeiter an Lyons Zeitschrift zu leicht Neues im deutschen Wortschatz entdecken und es dann ohne ausreichende Vergleichung mit dem von andern schon Gefundenen fröhlich veröffentlichen, muß aufs neue laut werden. Zwar wer sich für das Umstandswort (Adverbium) zweifelsohne auf Quellen aus dem Anfange des 18. Jhdts. beruft, kann nicht gut auf das Großstrehlitzer Gymnasialprogramm vom Jahr 1882 hingewiesen werden, wo Belege für den gleichen Gebrauch aus dem 16. Jhdt. zu finden sind; denn wer kennt alte Schulschriften aus der Wasserpolackei? Bedenklicher aber sind Belehrungen über die Redewendung 'es ist nicht ohne'. Der Verfasser ist, so scheint es, vorsichtig gewesen; denn er führt an, was er bei Sanders und im DWb. (Lexer) über die Wendung findet. Unter den Belegen des ersteren erklärt er einen aus Gryphius für den ältesten, wobei er die zwei von Sanders ebenfalls beigebrachten aus Joh. Domans Lied von den Hansestädten einfach unbeachtet läßt. Doman aber starb schon im J. 1618, als Gryphius zwei Jahre alt war. Ebenso frei geht der Verfasser mit den Angaben des DWb. um, obwohl er das dorther Entnommene durch Gänsefüßchen als wörtliche Wiedergabe bezeichnet. Zunächst begegnet ihm ein kleines Unglück, indem anstatt Lexers Angabe 'Alberus Kk 4b' bei ihm gedruckt ist 'Alberus Bd. 4b'. Nun aber kommt ein bedenklicher Satz: 'Wie die Erwähnung der Lexikographen Alberus und Stieler zeigt, war diese Redewendung schon im siebzehnten Jahrhundert üblich'. Allerdings, da Alberus die Vorrede zu seinem Novum Dictionarii genus am 5. August 1540 unterzeichnet hat! Endlich erscheint dann mit langer Anführung ein Beleg für unsere Wendung aus dem J. 1603. Da wird man es nicht für Tücke ausgeben, wenn ich meine, daß der Verfasser sich gar nicht darum gekümmert hat, welchem Jahrhundert Alberus angehörte. Er hätte sich auch auf andre Weise von der Überflüssigkeit seines Belegs aus dem J. 1603 überzeugen können. Heyne nämlich bringt in seinem Wb. 2, 1058 ein Beispiel für unsere Redensart aus Frölichs Übersetzung des Stobäus und vermeldet in dem vor demselben Bande abgedruckten Quellenverzeichnis S. X ausdrücklich, daß Frölichs Übersetzung zu Basel im J. 1551 erschienen sei. A. Gombert.

Anfragen.

1. Hundstage. In Franz Fundes „Beiträgen zur alten Geschichte der ehemaligen bergischen Hauptstadt Wipperfürth" (Krefeld 1889) findet sich auf S. 76/7 eine Verfügung des Landesherrn, des Kurfürsten Karl Theodor, vom 2. 12. 1794, in der es heißt: „Uns ist die Anzeige geschehen, daß .... an anderen Orten von denen Knechten und Mägden am Ende des Dienstjahres die sogenannten „Hundstage" gehalten und diese in Wirths- und Privathäusern mit Tanzen, Schwelgen und dergleichen zugebracht werden, bei welcher Gelegenheit dann der verdiente Lohn nicht selten auf einmal verschwendet, auch wohl gar auf den künftigen geborget und somit der Dienstboth der Mitteln beraubt wird, die nöthigen Kleidungsstücke sich anzuschaffen; ...." — Diese Bedeutung von 'Hundstage' ist in keinem Wörterbuche verzeichnet. Wie ist sie wohl zu erklären? und wo ist sie noch verbreitet? Vgl. meine Ausführungen über „Spieltage" S. 278.

2. Staaker. In der Bonner Zeitung wurde kürzlich von einer Bonner Baubehörde „die Ausführung der Erd-, Maurer- und Staaker-Arbeiten" an einem Bau zur Verdingung ausgeschrieben. Wie weit ist dieses Wort, offenbar nur Fach-Ausdruck, wohl verbreitet? Unzweifelhaft hängt es mit Staken = Stange, Pfahl zusammen; und so erklärte auch in einer Versammlung des Sprachvereins, in der ich das Wort zur Erörterung stellte, ein Ingenieur den 'Staaker' als einen Arbeiter, der das Ausfüllen der Decken mit lehmumwickelten Staaken zwischen den Balken besorge; namentlich sei der Ausdruck im Osten verbreitet, wo solcher Arbeiter aber auch „Klebemeister" genannt werde. Das Wort 'Staaker' selbst fehlt in allen Wörterbüchern, sie haben nur Stak(en)bau (aus Latten und Kalkbewurf), Stak(en)brett, Stak(en)holz, Lehmstaken, Ausstacken (der Wände) u. ä. Sanders allerdings hat Staker in zwei anderen Bedeutungen: 1) der die Fische mit einer Stange aufstakt, 2) Lader und Nachharker beim Einfahren des Getreides. Im Brockhaus aber steht wenigstens das Wort „Stakerarbeiten" mit der Erklärung „soviel wie Klaiberarbeiten". Der Staaker oder Staker müßte also doch auch in den anderen, den Wörterbüchern Aufnahme finden.

3. Schweidgang. In der Zeitschrift des Bergischen Geschichtsvereins Band 25 (1889) S. 104 heißt es in einem Aufsatze von Archivrat Harleß (Düsseldorf) über „Hückeswagens Vorzeit":

„Als 1735 dem Severin Wüsthoff 150 Ruten der sogen. 'Wildbahn' zur Errichtung eines Wohnhauses nebst Gartenanlagen eingeräumt worden, erhoben Bürgermeister und Rat von Hückeswagen unter Berufung auf ihre Privilegien Protest. Es kam dabei zur Sprache — was durch Urkunden nicht mehr zu belegen ist —, daß auf Grund jener Privilegien den Eingesessenen der Freiheit der Weid- und Schweidgang auf der Wildbahn zustehe."

'Freiheit' ist hier natürlich in dem Sinne gebraucht, der im DWb. IV. 1. I. auf S. 112 unter 4) angegeben ist. Was aber ist Weid- und Schweidgang? Keins der bekannten Wörterbücher gibt darüber Auskunft, auch Kehreins Wörterbuch der Weidmannssprache nicht, in dem man das Wort vermuten könnte; also alle Hilfsmittel schweigen. Mit Schwad(e) = Reihe abgemähten Grases oder Getreides (s. DWb. IX. 2168. 3) ist wohl kein Zusammenhang möglich, ich wüßte mir wenigstens das ei nicht zu erklären, da Schwade nur mit a belegt ist, und allein Angleichung an Weid- es doch nicht erklärt. Aber sehr guten Sinn gäbe es: „die Eingesessenen der Freiheit dürfen die sogen. 'Wildbahn' als Weide benutzen und auch das Gras abmähen". — Sonst könnte man vielleicht an anord. sveit f. denken, das Schar, Heeresabteilung, aber auch Gegend, Landschaft bedeutet. Wer klärt das Wort auf?

J. Ernst Wülfing.

4. Zu Schwilch, Schwiller 'Zuchteber' handschriftlich aus dem 14. Jahrhundert (1392): swil (: vil).

Sind einem der Leser außer den im Deutschen Wörterbuch 9, 2624 angeführten tirolischen Zeugnissen noch anderweitige Belege bekannt?

A. Perdisch.

Aufruf zur Mitarbeit

behufs

Ermittlung noch heute gebräuchlicher deutscher Namensformen für Orte in fremden Sprachgebieten!

In Bezug auf den Gebrauch deutscher Namensformen für Orte in fremdsprachiger Umgebung stimmen die Forscher aller in Betracht kommenden Wissensgebiete überein: nur solche deutsche Ortsnamen haben für die Gegenwart Berechtigung, die noch im Volksmunde lebendig sind, d. h. die noch heute zum Sprachschatze einer deutschen Minderheit der Einwohner oder zu dem der deutschen Nachbarn jenseit der Sprachgrenze gehören. Alle „Buchnamen", die in früheren Jahrhunderten gebräuchlich waren, jetzt aber verklungen sind, haben nur geschichtlichen Wert.

Die Schwierigkeit liegt aber in der zuverlässigen Feststellung der Namensformen, die heute noch gebraucht werden, der Wissenschaft und damit der Allgemeinheit aber unbekannt sind. Hier droht kostbares altes deutsches Sprachgut verloren zu gehen, das die Mundarten treulich bewahrt haben, das die Schriftsprache aus einfacher Unkenntnis aber nicht übernommen hat. So ist z. B. noch heute im deutschen Elsaß Nanzig der gebräuchliche Name für Nancy, noch heute fährt

die Postkutsche aus Graubünden ins Veltlin nicht nach Chiavenna, sondern nach Cläven, noch heute heißt Maros Vasarhely bei den siebenbürger Sachsen Neumarkt, noch heute kennt die deutsche Muttersprache der Balten kein Pskow, sondern wie zur Hansezeit nur ein Pieskau. Es ist die höchste Zeit, uns sichere Kenntnis dieser heute noch lebendigen deutschen Namensformen zu verschaffen, um sie als Beleg vergangener Kolonisationstätigkeit unseres Volkes oder lebhafter deutscher Kulturbeziehungen über die Grenze unseres Sprachgebiets hinaus in der deutschen Schriftsprache zur Geltung zu bringen, aus der sie bisher vielfach nur verbannt waren, weil man sie für verklungen hielt.

Wir richten daher an alle, die sich an Ort und Stelle verläßliche Kenntnis des Gegenstandes verschafften, die herzliche Bitte, ihre Beobachtungen der Schriftleitung der „Deutschen Erde", Prof. Paul Langhans in Gotha mitteilen zu wollen.

Mitteilung.

Sprachatlas des Deutschen Reichs. 1903 sind abgeliefert worden: alle nw. sw., bei [Satz 9], bist [Satz 16] sw., dem [Satz 38] sw., dreschen, Eier nw. sw., es [Satz 13], fängt, fest sw., Flasche, gebracht sw., ihr [Satz 30] sw., ist [Satz 5] sw., kam, kamen, musst sw., neun nw. sw., sauber sw., sei sw., sie [Satz 8], sie [Satz 20 II], sind [I. pl.] sw., sind [Satz 24] sw., sind [Satz 38] sw., um [Satz 11] sw., unsere sw., verstehe sw., versteht sw., war [Satz 6) sw., wir [Satz 23] sw., wollt. — Gesamtzahl der fertigen Karten 694.

Marburg. Wenker.

Neuhochdeutsches Wortregister zu Band I—V.

Von

Johanna Osterloff.

Die römischen Zahlen bedeuten die Bände, die arabischen die Seitenzahlen.



Deutsche Studentensprache

von

Friedrich Kluge

Professor an der Universität Freiburg i. Br.

8°. XII, 136 S. 1895. Geheftet M. 2.50, in Leinwand gebunden M. 3.50.

Inhalt: I. **Über die Studentensprache.** Studenten und Philister. — Trunkenlitanei. — Antike Elemente. — Burschikose Zoologie. — Biblisch-theologische Nachklänge. — Im Bann des Rotwelsch. — Französische Einflüsse. — Grammatische Eigenart. — Ursprung und Verbreitung. — II. **Wörterbuch der Studentensprache.**

«Beim Lesen dieses Buches fühlt man sich oft von einem Hauche frischen, fröhlichen Studentenlebens berührt, und selbst das anscheinend so trockene Wörterbuch reizt durch seinen manchmal recht humoristischen Inhalt zu einem herzlichen Lachen. Es war in der That eine dankbare, freilich auch recht schwierige Aufgabe, das für die ältere Zeit so spärliche und vielfach sehr versteckte Material zu sammeln und daraus in grossen Zügen eine Geschichte der deutschen Studentensprache zu entwerfen, die um so grösseren Dank verdient, als sie nicht nur der erste umfassende und auf wirklichem Quellenstudium beruhende Versuch der Art ist, sondern auch mit grossem Geschick sich auf jenem Grenzgebiet zwischen populärer und streng wissenschaftlicher Darstellung bewegt, das einzuhalten nicht jedem Gelehrten gegeben ist. Gerade auf diesem Gebiet hat sich Kluge durch sein musterhaftes etymologisches Wörterbuch grosse Verdienste erworben; denselben Weg betritt er jetzt mit gleichem Erfolg auch in der vorliegenden Schrift, die ihre Entstehung zumeist den Arbeiten zu jenem anderen Werke verdankt. . . .»

Liter. Centralblatt 1895 Nr. 28.

«Prof. Kluge hat mit vielem Fleisse, wie die zahlreich eingestreuten Belegstellen beweisen, sowie gestützt auf eine ausgedehnte Lektüre und auf eigene Beobachtung die Sprache der Studenten in alter und neuer Zeit nach ihrem Ursprung und ihrer Verbreitung dargestellt und seiner Abhandlung ein reichhaltiges Wörterbuch der Studentensprache beigegeben. Ist das Buch als Beitrag zur deutschen Sprachgeschichte und Lexikographie von grossem Werte, so ist es auch für den Akademiker, der die eigenartige Sprache seines Standes nach ihrer Entstehung und Geschichte kennen und verstehen lernen will, ein interessantes Buch und besonders zu Dedikationszwecken geeignet, wofür wir es bestens empfohlen haben wollen.» *Akad. Monatshefte 1895 v. 26. Mai.*

«Eine der liebenswürdigsten Erscheinungen auf dem Gebiete der deutschen Sprachwissenschaft ist diese neueste Arbeit des durch sein mustergültiges etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache bekannten Germanisten. Streng wissenschaftlich und dabei so gemeinverständlich geschrieben, dass jedermann sie mit wahrem Genusse lesen kann, wird sie in den Kreisen derer besondere Freude bereiten, die selbst eine fröhliche Studentenzeit verlebt haben und nun beim Lesen dieses anziehenden Büchleins aus den schnurrigen, sonderbaren Ausdrücken der studentischen Kunstsprache alte, liebe Gestalten der goldenen Jugend in der Erinnerung wieder auftauchen sehen. Wer hätte sich nicht manchmal schon gefragt, woher diese närrischen Wörter stammen mögen? Eine fast erschöpfende Antwort giebt uns Kluges Buch, eine Antwort, die uns zugleich ein ganzes Stück Kulturgeschichte vor Augen führt. Wir sehen, wie im 16. und 17. Jahrhundert die alte lateinische Gelehrtensprache, im 18. Jahrhundert das Französische Einfluss gewinnen, wie die Sprache der Bibel und das Rotwelsch oder die Gaunersprache viele Beisteuern liefern, wie aber vieles auch frei erfunden oder in fröhlicher Keckheit umgeformt, verstümmelt, in anderer Bedeutung gebraucht wird. Mancher seltsame Ausdruck, der in die Schriftsprache übergegangen ist, erhält hieraus seine Erklärung.»

Zeitschrift des allgemeinen deutschen Sprachvereins 1896 Nr. 1.

